

Documenta indica.

Wicki, Josef.

Romae, Apud "Monumenta Historica Soc. Iesu," 1948-

<http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015078388645>

HathiTrust



www.hathitrust.org

Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives

http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

This work is protected by copyright law (which includes certain exceptions to the rights of the copyright holder that users may make, such as fair use where applicable under U.S. law), but made available under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives license. You must attribute this work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Only verbatim copies of this work may be made, distributed, displayed, and performed, not derivative works based upon it. Copies that are made may only be used for non-commercial purposes. Please check the terms of the specific Creative Commons license as indicated at the item level. For details, see the full license deed at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>.



MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA
Vol. 133

MONUMENTA MISSIONUM
SOCIETATIS IESU
Volumen XLVIII

MISSIONES ORIENTALES

DOCUMENTA INDICA
Volumen XVIII
(1595-1597)

ROMAE
INSTITUTUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU
1988

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU

Vol. 133

DOCUMENTA INDICA
XVIII
(1595-1597)

edited by
Joseph Wicki S. J.



ROMAE
INSTITUTUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU
Via dei Penitenzieri, 20
1988

© Institutum Historicum Societatis Iesu
ISBN 88-7041-133-2

Tipografia Editrice M. Pisani, S.n.c. - Isola del Liri (Fr)

TABLE OF CONTENTS

DOCUMENTS

1595

49. Fr. N. Rodrigues S. J. to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Goa, December 13	447
49a. Lost letter	465
50. Fr. C. Acquaviva S. J., general, nominates Fr. N. Pimenta S. J. visitor of India, [Rome,] December 18	466
51. Fr. Th. Stephens S. J., superior, to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Margão, December 19	466
52. D. Aleixo de Meneses O.S.A., archbishop of Goa, to the General of the Society of Jesus, Goa, December 21	468
53. Fr. J. de Castro S. J., superior, to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Vaipikotta, December 31	471
54. Survey of the Royal Revenue in Goa, Salsete and Bardez organized by Francisco de Pais em 1595	475
55. Fr. C. Acquaviva S. J., general to Fr. F. Cabral S. J., provincial, end of 1595	477

1596

56. Philip I, king of Portugal, to D. F. da Gama, viceroy of India, January 2	481
57. Fr. A. Valignano S. J., visitor of Japan, to Fr. J. Alvares S. J., assistant, Goa, January 4	483
58. Fr. N. Pimenta S. J., visitor of India, to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Lisbon, February 15	492
59. Philip I, king of Portugal, to D. F. da Gama, viceroy da India, Lisbon, February 28	495
59a. Lost Letter	499
60. Fr. F. de Gouveia S. J., provincial of Portugal, to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Lisbon, March 16	500
61. Philip I, king of Portugal, to D. F. da Gama, viceroy of India, Lisbon, April 2	504
62. Fr. G. de la Mata S. J., procurator of Japan, to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Lisbon, April 3	506
63. Fr. G. de la Mata S. J., procurator of Japan, [to Fr. C. Acquaviva S. J.,] general, [Lisbon, ca. April 3]	511

64. Fr. N. Pimenta S. J., visitor of India, to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Lisbon, April 9	516
65. Fr. F. de Gouveia S. J., provincial of Portugal, to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Lisbon, April 9	521
66. Fr. F. de Gouveia S. J., provincial of Portugal, to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Lisbon, April 10	525
67. List of the Fathers and Brothers, who sailed to India and Japan, [Lisbon, after April 10]	528
68. Information of Fr. F. de Gouveia S. J. concerning the Fathers and non-priests sent to India and Japan	531
69. Antonio Góis to the General of the Society of Jesus, from Ethiopia, April 12	533
71. Fr. F. de Gouveia S. J., provincial of Portugal, to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Évora, May 11	536
71. Fr. F. de Gouveia S. J., provincial of Portugal, to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Évora May 11	537
72. Fr. J. Xavier S. J., superior, to Fr. F. Cabral S. J., provincial of India, Lahore, September 8	539
72A. Testimony of the General Secretary J. Dominicus S. J. for the accuracy of the papal privileges, Rome, October 14	585
73. Fr. A. Laerzio S. J., rector, to Fr. F. de Fabiis S. J., Salsete, November 30	586
74. Fr. A. Valignano S. J., visitor of Japan, to Fr. C. Acquaviva S. J., general	593
75. Fr. N. Rodrigues S. J. to Fr. J. Álvares S. J., assistant, Goa, December 3	597
75a. Lost Letter	599
76. Fr. M. Dias S. J. to Fr. J. Álvares S. J., assistant, Goa December 7	601
77. Fr. F. Cabral S. J., provincial, to Fr. J. Álvares S. J., assistant, Goa, December 10	603
77A. Fr. P. Páez S. J. to Fr. Th. Iturén S. J., Goa, December 10	627
78. Fr. A. Valignano S. J., visitor of Japan, to Fr. J. Álvares S. J., assistant, Goa, December 12	627
79. Fr. A. Monserrate S. J., to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Goa, December 12	632
80. Fr. D. da Cunha S. J., rector, to Fr. General, Fishery Coast, December 12	634
80a. Lost Letter	638
81. Fr. A. Valignano S. J., to Fr. F. de Fabiis S. J., Goa, December 15	639
82. Father's F. Cabral S. J., provincial, Annual Letter, Goa, December 16	646
83. Fr. F. Cabral S. J., provincial, to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Goa, December 17	686

TABLE OF CONTENTS

IX

84. Fr. P. Páez S. J. to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Goa, December 17	699
85. Fr. N. Pimenta S. J., visitor of India, to Fr. C. Acquaviva S. J. general, Goa, December 18	701
86. Fr. N. Pimenta S. J., visitor of India, to Fr. J. Alvares S. J., assistant, Goa, December 18	728
86a. Lost Letter	730
87. [Fr. N. Pimenta S. J., visitor of India,] to Fr. General S. J., Goa, December 18	731
88. [Fr. N. Pimenta S. J., visitor of India], to Fr. General, Goa, December 18	736
89. Schol. A. da Veiga S. J. to the Fathers and Brothers of the Province of Portugal, Goa, December 18	743
90. A. Barros and M. G. Frazão, inquisitors, [to the Great Inquisitor of Portugal,] Goa, December 19	768
91. Fr. J. Cota S. J., rector, to Fr. J. Alvares S. J., assistant, Goa, [December] 19	771
92. Third Catalogue of the Indian Province, by Fr. F. Cabral, provincial, [Goa,] December 19	776
93. Letters of Fr. C. Acquaviva S. J., general, to the Provincial of India, [Rome, December 24]	789

1597

94. Fr. J. de Castro S. J., rector, to Fr. J. Alvares S. J., assistant, Vaipikotta, January 5	791
95. Fr. J. de Castro S. J., rector, to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Vaipikotta, January 8	797
96. Fr. C. Acquaviva S. J., general, to Fr. Provincial of India, Rome, January 14	800
96A. Fr. C. Acquaviva S. J., Acquaviva S. J., general, [to Fr. F. Cabral S. J., provincial of India]	801
97. Fr. C. Acquaviva S. J., general, to Fr. A. Laerzio S. J., [Rome,] March 27	802
98. Fr. C. Acquaviva S. J., general, to Fr. A. Valignano S. J., [Rome,] March 28	803
99. Fr. A. Valignano S. J., visitor of Japan, to Fr. C. Acquaviva S. J., Cochin, April 29	806
100. Orders of Fr. N. Pimenta S. J., visitor of India, for the Professed House, Goa, June	808
101. « Regimento » of the College of Santa Fé, Goa, [by Fr. N. Pimenta S. J., visitor]	811
102. Fr. J. Xavier S. J., superior, to Fr. C. Acquaviva S. J., general, [Srinagar,] August 18	826
102A. Fr. J. Xavier S. J., to M. de Albuquerque, viceroy of In-	

dia, [Srinagar,] August/September	835
103. Fr. J. Xavier S. J. to Fr. Th. de Iturén S. J., [Srinagar,] September 1	836
104. Fr. N. Pimenta S. J., visitor of India, to Fr. C. Acquaviva S. J., general, Goa, November 7	840
105. Catalogue of the members of the Jesuits of the East Indian Province of the Society of Jesus, Goa, Decem- ber 15	843
106. Report of Fr. N. Pimenta S. J. concerning the Seminary of Santa Fé, Goa, [December?]	857
107. Fr. C. Acquaviva S. J., general, to Fr. N. Spinola S. J., [Rome,] December 19	862
108. Fr. C. Acquaviva S. J., general, [to Fr. F. Cabral S. J., provincial of India,] Rome, [December]	864

1598

109. Annual Letter of Fr. Simão de Sá for the year 1597, Goa January 1	867
Index of Persons, Places and Things	933

FR. NUNO RODRIGUES S. J.
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, DECEMBER 13, 1595

Third way

TEXT: *Goa 14*, ff. 302r-05r, formerly 211-13 and no. IX: Portuguese autograph, divided into several paragraphs, numbered at Rome from 1 to 13, marked in the margins with 40 small horizontal signs and on the lower parts of ff. 302v and 304r with vertical lines. On f. 305v after the general registration notes there follows an extensive Spanish summary of the 13 points, with answers of Fr. General. Near the seal you see the usual cross. All this suggests that the letter, extremely difficult to decipher today, except f. 305r, was read at Rome with considerable attention, Fr. Nuno Rodrigues being known here as he was the Procurator of the Goan Provincial Congregation of 1583 (cf. DI XIII 6* 912). The answers of Fr. General were written in catchwords and are mostly unintelligible.

Summary

1. *What is desired in the province is above all an eminent personality.* — 2. *Fr. Cabral took Luís Coelho as secretary, without asking the consultors, a course resented by many.* — 3. *Another procedure would have avoided many disagreements, especially in the conflict between Cabral and Valignano.* — 4. *A provincial from Europe with an experienced socius from India would be the right solution. The present provincial is self-willed, rejected Laerzio as a companion, although he did accept Sebastião Gonçalves.* — 5. *Concerning the limited term of office of superiors. Disadvantages of unlimited office terms. The unsatisfactory term of Fr. Stephens.* — 6. *Fr. Francisco Martínez in S. Tomé and several others governed poorly.* — 7. *To have to wait at the death of a superior is a poor procedure. Fathers Spinola and Jorge de Castro have been long-termed superiors in regions where it is difficult to observe the rules.* — 8. *A good orator is desired for the College of S. Paulo; Fr. Provincial is little interested in the college. Activities of the scholastics. Illnesses impede the studies.* — 9. *In the professed house there is an excessive number of Fathers; and yet it is hard to get a confessor from there. The Fathers still in their studies at the college are overburdened with confessions.* — 10. *Negligence in preaching at the college due to Cabral. The rules and the ordinances of the general are not observed.* — 11-12. *Fr. Gaspar Jorge and other unqualified men in the apostolate. The catalogs provide unreliable information.* — 13. *Amazement that Valignano has received no letter concerning release from office as visitor of India. Results of this situation.* — 14.

Praise of Valignano. — 15. Great enthusiasm in India for the Mission of Japan, which Valignano does not believe. Quite different is the attitude towards the Macao College, to which several have been sent to their detriment. — 16. Reflexions about the colleges in Macao and Goa. — 17. Objections against the college of Japanese in Macao. — 18. Earlier the provincial asked the general to send fewer men; now he does just the opposite. Praise of the contingents of Jesuits sent in his time with Nuno Rodrigues and later. — 19. Help from Europe is to be esteemed. — 20. Concerning the change of superiors in accordance with the orders of Pope Clement VIII. — 21. It would be better to disregard this privilege. Excessively old superiors. Scandals at the change of superiors after the last Provincial Congregation. — 22. Complaints against the provincial; dispatch of Fr. Monclaro as visitor of the houses in the north. Other adverse instances. — 23. Many terminated their theology before the end of 4 years, against all right. What is now to be done about their profession. — 24-26. Permission for making the profession was already granted for such as were taken out of their studies to devote themselves to the task of conversion. In the case of others, personal aversion on the part of superiors played a part why they were not professed; that was true of Brício Fernandes and Francisco da Cunha. — 27-29. The general ordered that the parishes in Salsete be handed over to the Ordinary; were this carried out, great disadvantages would result. Back of all this is the little zeal the provincial — the one who is really responsible — shows for conversion work. — 30. There is in general little zeal for work among Christians. Only those weak in their vocation are sent back from mission work to the schools, whereas the others have no opportunity for spiritual renewal in the schools. — 31-32. What Nuno Rodrigues has to say about Gomes Vaz, procurator. — 33. The general should make every effort to free us from administering the hospital. — 34. Unfavorable situation among the consultors. — 35. Some of the unedifying are dealt with better than the edifying, especially among those in their studies; the result will be that the former will be professed and not the latter.

† Muito Reverendo Padre noso em Christo.

Pax Christi.

1. O que sempre se me representa por mais importante e de mor necessidade e de que todo o remedio desta Provincia depende, hé aver nella pessoa que descanse e segure a consciencia de V. P. em carga tão grande e perigosa, asi por rezão da grande dificuldade que esta Provincia tem em seu governo, como V. P. sabe, como pola autoridade e poderes absolutos que se requerem na tal pessoa por rezão da grande distancia que está de V. P.; o que junto com a grande conta que os principes asi secular como eclesiasticos, e todas as mais pessoas graves desta terra fazem d'elle, parece que pede a pessoa de que isto se ouver de confiar ser irreprezível. Portanto veja V. P. que virtude e

que graça se requiere pera hum continuar por muitos annos com tal carga, autoridade e poderes sem exceços, e muitas vezes tais que são insofriveis e inremediaveis polo pouco remedio que se lhes pode dar, porque cá não no há e o de lá vem tão tarde e de tão longe, que parece não pode ter eficacia nem efeito como a experiencia mostra.

2. E asi os que padessem muitas vezes ficão sem remedio e da mesma maneira o não tem as determinações e maos suceços que neste governo sucedem. Asi como, por dar algum exemplo, tomou o P.^e Provincial¹ por seu companheiro e secretario ao P.^e Luis Coelho, sem o consultar nem querer ouvir a hum seu consultor, que lhe disse diante de todos os mais que parecia que devia pôr isto em consulta², o que não quis fazer e com collera e agastado lhe disse perante todos que o P.^e Luis Coelho avia de ser seu companheiro e secretario, e asi o foi com sentimento de muitos e com alguns suceços trabalhosos que sucederão por o P.^e Provincial se governar tanto por elle, como velho e por ser tão conforme em muitas cousas a seu humor. E por isso como digo são irremediaveis quasi todos os erros em semelhantes pessoas, e destes podera dar muitos exemplos.

3. E asi creo sem duvida que, se o P.^e Provincial tivera outro companheiro mais moderado e mortificado e mais amigo da união e charidade fraternal, de que a Companhia e seus filhos tanto se prezão, não passarão algumas desordens que se tem sentido nesta Provincia, e agora entre o P.^e Provincial e o P.^e Alexandre Valignano polo menos não soarão tanto, e asi em muitas outras cousas se podera dar exemplos, que depois de feitas tiverão pouco ou nenhum remedio, de que oje em dia esta Provincia geme, e queira Deos que a possa V. P. socorrer com pessoa dina de tal carga e que tenha hombros pera a levar, a qual creo se não achará nos que cá residem³.

4. E posto que o virem novos dá muitas vezes trabalho por lhes faltar a experiencia da terra, contudo pera a autoridade e reputação que se requiere na tal pessoa montará muito^a vir logo de lá com nome de Provincial, o qual suprirá a falta de expe-

^a muitos *corr.*

¹ Francisco Cabral.

² It is not easy to know what the provincial should ask the consultors to discuss, inasmuch as he was not obliged to follow their decision.

³ In two years he himself was destined to become provincial, since Parada, who was in first place, died from a stroke before taking office.

riencia com hum bom companheiro que a tenha desta terra, o que se o P.^e Provincial fizera fora mais sofrível seu governo; mas como tem esta paixão de não querer ouvir, posto que consultou quem seria seu companheiro por falicimento do P.^e Luis Coelho, que Deos tem, foi de modo que parece se não concluiu nada por via de boa consulta. Porque, posto que os Padres consultores vierão em que levase [302v] consigo ao P.^e Bastião Gonçalves ⁴ ao norte, que hia visitar, sem nome de companheiro só pera o exprimentar, foi mais por o Padre se declarar não querer o P.^e Alberto Laercio que, a parecer de todos e com verdade posso dizer de toda a Provincia, não tinha outro mais nem tão suficiente pola experiencia e boas partes que pera isso tem e pera tudo mais, e particularmente por ser tão amado e bem recebido de todos os desta Provincia, e ter grande parte dos que nella há criado nos muitos annos que foi mestre dos noviços. E asi tambem lhe estava bem, por ser já professo ⁵ e com isso poder entrar no numero dos consultores, e porque com elle se faria mais sofrível o governo do P.^e Provincial, porque todos desabafaria[m] com elle, mas nada bastou ainda que lho apontarão, antes amostrou nisso muita paixão.

Tambem lhe apontarão no P.^e Francisco Vieira, que pola mesma rezão podera ser juntamente consultor e com isso hir tomando noticia do governo, pera o que parece que servirá e com outras rezões que pera isso avia, mas nada bastou e asi foi forçado condecender com o que o Padre queria com aquella limitação de o levar pera o exprementar. Quererá Noso Senhor que saia bem como se espera, porque o P.^e Bastião Gonçalves hé virtuoso e mostra amor à Companhia, posto que tambem mostra ter condição de pouca moderação no falar, mas como ategora não há tanta experiencia delle não se pode julgar o que será.

5. Destes suceços e de outros muitos semelhantes colligerá V. P. que tal hé o governo destas partes tão remotas e quanta ocasião se dá a que os imperfeitos possamos dizer que tudo se governa e faz por propia vontade e gosto e não por rezão nem regra. Nem falta quem diga que o mesmo passa na mudança ou perseverança dos superiores. Aserca do que me dizia hum dia destes hum Padre dos mais letrados e antigos que temos e

⁴ There were at the time two Fathers of the same name. Reference here is to the future historian, who made his profession on January 6, 1598 (*Lus.* 2, 153).

⁵ Laerzio made his profession on July 9, 1595 (*Lus.* 2, 102-03).

tido de todos por mui virtuoso, que hé o P.^e Lopo d'Abreu: que lhe parecia que se usava mal do privilegio que o Papa concedeo, de se poder pro'longar o tempo aos superiores nestas partes ⁶, e que se não guardava a ordem que V. P. dava nisto, que era quando outra cousa se não podesse fazer. O que se vê claro agora não ser asi em alguns superiores, como no P.^e Tomás Estevens, reitor de Salsete ^b, que creio passa de sinco ou seis annos que o hé ⁷ não tendo talento pera isso ⁸, posto que hé muito virtuoso e muito bom religioso. Mas a juizo de todos não hé pera ter cuidado nem do temporal nem do espiritual dos suditos, e muito menos pera tratar com os de fora, e com tudo isto não acaba o Padre de o livrar desta carga ⁹. E o que mais se nota hé que o não deixa de fazer por lhe faltar quem ponha em seu lugar sem dispendio doutras partes, porque dos mesmos Padres que residem nas fregesias de Salsete há tres Padres pera isso, como o mesmo P.^e Provincial diz, que são os Padres Brisio Fernandez, Gaspar Alvarez e Gaspar Alemão ¹⁰. Mas parece que por conservar o custume ou por se não aplicar a isso, ou por não fazer tanto caso do que está ordenado, o deixa de executar, porque perante mim lho lembrou o P.^e Lopo d'Abreu e daý a poucos dias lho tornou a lembrar por escrito sem fazer caso disso, mais que dizer que como viesse do Norte trataria desta mudança.

6. O mesmo me parece do P.^e Francisco Martinz, superior da casa de S. Thomé, que tambem passa de seis annos ¹¹; e do P.^e Diogo da Cunha, superior dos Padres da Costa da Pescaria ¹²; e do P.^e Niculao Espinola, superior da casa de Couão e Costa

^b ao — Salsete *underlined* ^c *interp.*

⁶ See also the opposing letter of Fr. Abreu: Doc. 38. Clement VIII favored a limited term of office for superiors of the Society of Jesus (see MM V 170 = *Institutum Societatis Iesu* II 271 284). Opposed to this was the 5th General Congregation, decree 35.

⁷ Since 1590 Stephens had been regional superior in Salsete-Goa.

⁸ This negative opinion is not shared by others (see DI XVI 959; for 1599 in *Goa 24 II*, 288v).

⁹ Stephens will remain in office until July of 1596 and later will be superior in Salsete.

¹⁰ Alias Scuren. At the beginning of 1600 he will be appointed rector (*Goa 24*, 316r).

¹¹ Francisco Martínez in S. Tomé, where he died in 1598 and where he had been rector (*Goa 24*, 310r).

¹² Cunha was for very long superior.

de Travancor¹³; e do P.^e Jorge de Crasto, superior dos Padres que residem com os cristãos de S. Thomé junto a Cochim¹⁴, os quais ambos estes ultimos passa de doze ou treze annos que são superiores. E posto que digão que nestes dous ultimos aja mais dificuldade em se achar quem lhes suceda, muitos tem pera si que a não há, porque ainda que os que lhe sucederem não tenham tanta experiencia nem entrada com os reis gentios, o que se não tem experimentado ategora, contudo esta falta se a ouvesse se podia suprir com os mesmos Padres ficarem residendo nas mesmas partes, o que elles aseitarão de boa vontade.

7. E com isso se tirava hum abuzo tão grande como hé esperar que morrão estes, porque então faltarão elles pera dar a ajuda que podem dar vivos aos que lhe socederem se della tiverem necessidade. E quanto a dizer que se não acharão outros que possam suprir seu lugar, parece que entre tantos que sempre se achará algum que possa servir, e que por se não provar se não acha, como se experimenta^d quando os tais Padres adoecem ou vem a esta cidade por muitos meses. E tambem parece rezão fazer-se esta mudança pola obrigação que se deve ter com os mesmos sujeitos, e não nos deixar chegar tanto ao cabo com hum abito de mandar tantos annos, maiormente que não tem mostrado terem cobrado tanto cabedal de vertude, na qual ainda que não mostrem ao prezente falta notavel que eu saiba não lhes faltarão no tempo passado. Polo que duvido muito se basta o que mostram agora pera viverem tantos annos mandando e em partes onde não há tanta observancia [303r] de regras. Falo dos dous Padres ultimos.

8. Nas advertencias que V. P. dá nas suas ao P.^e Provincial lhe ordena provesse este collegio de S. Paulo de Goa de algum pregador de quem os collegiais delle aprendessem e tomasem materia pera virem a fazer este ministerio da Companhia com fruito¹⁵. Disto não tratou o Padre nada como cousa que não importa e deste mal nasce executaren-se tão mal as obediencias e ordens de V. P. de que procedem grandes faltas no governo. Mas como o P. Provincial se mostra tão pouco afeiçoado e in-

^d experimentão *corr.*

¹³ Spinola, superior since 1586 (DI XIV 528) .

¹⁴ Jorge de Castro was superior in Vaipikotta since 1577.

¹⁵ The lack of a good orator in S. Paulo had long been lamented (DI XVI 363-64 377-78 414-15 428-29 669). Repeatedly such a person was requested from the general (DI XVI 669 and Wicki, *Dois compêndios* 382).

clinado a este collegio e o tem explicado por palavras e obras, e a toda a materia de estudos nem a criar e fazer sujeitos, parece que se lembra pouco do que pera isto serve. E asi sobre se vem de ordinario ocupados demasiadamente os Irmãos estudantes nos officios de casa, em acompanhar aos que vão a negociar por fora, tanto que ao presente o sãocristão, porteiro e enfermeiro são Irmãos estudantes humanistas, e o comprador por muitos dias ategora foi hum Irmão theologo¹⁶. De maneira que está tão mal provido o collegio de officiaes que se vê forçado o P.^e Reitor¹⁷ suprir os officios com estudantes, e quasi o mais do tempo de treze Irmãos que estudão na primeira classe, se acha o mestre os mais dos dias com quatro ou sinco¹⁸, o que o P.^e Provincial mostra sentir mui pouco. Hé verdade que as enfermidades [caus]ão^e tambem seu quinhão, e asi se teme que não poderão estes Irmãos sair com latim suficiente pera se comesar o curso d'artes ao tempo costumado. Polas quais cousas se entende claro o pouco gosto e cuidado que o P.^e Provincial tem de ajudar e socorrer o collegio, e asi o sintem no collegio e fora delle.

9. Porque alem disto se vê claro que tem os Padres sobejos na casa sem terem ocupação necessaria, como se pode ver po'lo Catalago desta Provincia¹⁹, e contudo se lhe pedem hum Padre pera ajudar a confessar os estudantes não há acabar com elle que o conceda. E com isto ficão os Padres estudantes que residem no collegio com sobeja ocupação, porque alem das ordinarias confições dos estudantes, que muitas vezes ficão por confessar, sempre hé forçado acudir a muitas confições a que são chamados por esta vezinhansa do collegio, que hé grande, asi de noite como de dia a que se não pode negar, como já está determinado por V. P. De modo que hé dobrado o trabalho e ocupação dos Padres estudantes e dos que residem neste collegio, que dos da casa professa que não tem outro exercicio, os

^e *text uncertain*

¹⁶ It is understandable that such conditions were not mentioned in the annual letter of 1595 (see Doc. 46, 66).

¹⁷ Jerónimo Cota (DI XVI 993).

¹⁸ The teacher of the highest class of Latin at the close of 1594 was Inofre de Cerqueira (DI XVI 994). The status of the schools is dealt with in a sentence and a half! (*ibid.*, par. 68).

¹⁹ This catalog for 1595 is wanting.

quaes o mais do tempo do anno não tem que fazer, dito por elles, salvo na Corresma e jubileos.

10. E asi parece que por esta pouca applicação que o P.^e Provincial mostra ter às cousas do collegio e estudos, lhe nasce fazer tão pouco caso dos pregadores serem os que as regras²⁰ e ordem de V. P. ordenão que seião²¹, nem mostra lembrar-se que pode aver nisso falta, o que se pode attribuir a se governar nisto polas velhisses antigas. E asi parece que não servem as tais regras em muitos, mais que de escandalo pera os que vem quão mal se observão. Digo isto porque procedendo muitos tanto occultos nestas regras dos pregadores e ordem que V. P. lhes tem dado, pera aproveitar em o que sua consciencia lhe concede, e tendo tantas faltas nellas e se vem tão comprehendidos em seu modo de proceder, e particularmente tratando dos quatro que V. P. aponta na sua, que com tanta rezão por suas faltas não merecem tal officio, nenhum caso fez o P.^e Provincial disso antes os escusava.

11. E disse particularmente do P.^e Gaspar Jorge, que elle tinha polo^f somenos nas letras, que tinha tres annos de theologia. E posto que hé verdade que no cathalogo os tem, bem podera ter seis e saber tão pouco como elle sabe, que a juizo dos que forão seus mestres poucos casuistas há que saibão tão pouco nos casos de consciencia como elle²². E na theologia o P.^e Gomez Vaz me disse, que foi seu mestre no curso e theologia^g, que não ouvira mais que hum anno de theologia delle, nem na ouvio doutro, salvo quinze dias do P.^e Gaspar Estevão; o qual me disse e a mim me alembra que, polo pouco que sabia, o mandou vir o P.^e Rui Vicente, provincial que então era, de Cochim aonde estava lendo humanidade, pera tornar a ouvir mais theologia e não pode aturar mais que estes quinze dias que o P.^e Gaspar Estevão diz que lha leu, e com isto encheo os tres annos, parece que em seu conceito²³. A verdade hé que todos falão no

^f Gaspar — polo *underlined* ^g e theologia *add.*

²⁰ See *Regulae concionatorum*: Doc. 30, 31.

²¹ Cf. *Instructio pro concionatoribus*, *ibid.* 1606, 54-60.

²² In December of 1599 the opinion was less negative: he had studied philosophy for 2 years and theology for 3, his talent was normal for preaching (*Goa 24, II, 266v*). At that time he was already 56.

²³ Jorge taught in all 4 years of Humaniora (*ibid.*). In 1575 he was teacher of Latin in Cochim after studying 1 ½ years theology and showed talent for preaching. The next year he was the school master in Quilon (DI IX 589 592, X 49 150 697).

pouco saber que tem e da pouca cabeça, de que já foi doente muitos annos e esteve de todo alianado²⁴.

12. Alargei-me tanto nisto não por me parecer necessario, mas pera V. P. entender que tais são às vezes as informações, quando nascem de paixão: não parece paixão que tem nisto com este Padre o P.^c Provincial mas, como faz pouco caso nestas cousas, vai-sse polo que acha nos catalogos sem mais se informar. E asi passa polas^h muitas e grandes faltas e escandalos do P.^c Inatio Rebello²⁵, que hé outro dos nomeados, e do P.^c Alvaro do Rego que, ainda que tem autoridade e talento pera exercitar este ministerio²⁶, dá muito trabalho em o vigiarem. O quarto, que hé o P.^c Pero Homem²⁷, está muito ajudado e corre bem e dá mui boas esperanças, e hé mui aceito neste ministerio e em tratar com os homens. O P.^c Filipe Dinis, que hé outro que faz este ministerio assás indinamente, creio que cedo desapresará a Companhia, segundo as mostras que dá²⁸. O P. Antonio Vaz, que hé dos mesmos, não tem mais que casos de consciencia e no mais V. P. o deve bem conheser polos cathalogos dos annos passados²⁹. [303v]

13. Pôs-nos em grande confusão e perplexidade o não ter o P.^c Alexandre Valignano carta de V. P., em que lhe falasse em acabar sua Visita da India, sobre o que V. P. escrevia ao P.^c Provincial³⁰, de que nascerão algumas desordens que fumentarão alguns apaixonados, o que creio se não fora, não ouve: a sentir-se tanto como entre nós se sentio. E depois de se averiguar ficar o P.^c Alexandre Valignano por Visitador de Japão sem ter nenhuma sujeição ao P.^c Provincial, salvo ao que a regra o obrigava emquanto estivesse nesta Provincia³¹: ao que elle lhe pareceo que não era obrigado por ficar immediato a V. P. ainda estando nesta Provincia, mas nisto não ouve contenda, mas

^h informar — polas *underlined*

²⁴ The 1584 informations state that Jorge was somewhat wanting in prudence and knew little theology (DI XIII 631).

²⁵ Rebelo was dismissed in 1598 (*Goa 24, II, 310v*). He worked in Salsete.

²⁶ Concerning him see DI XV 192 (1588 in Cochin) and *Goa 24 II, 311r* (1599 consultor, preacher and confessor in the Professed House).

²⁷ Pedro Homem was dismissed in 1599 (*Goa 24 II, 310v*, a document signed by Nuno Rodrigues).

²⁸ Filipe Dinis was dismissed already in 1596 (*loc. cit.*, 310v).

²⁹ See DI XV 195 401.

³⁰ See *supra*, Doc. 12.

³¹ See Doc. 24, also signed by Nuno Rodrigues.

não faltou a que os anjos da Persia e Judea tiverão procurando cada hum por sua Provincia³²; masⁱ enfim como foy entre Irmãos abrandou algum tanto, mas não de todo.

14. Dizia hum Padre antigo, vendo algumas desordens que passarão diante de alguns Padres, em palavras de parte a parte: o que mais se espantava de não exceder o P.^o Alexandro Valignano muito mais nellas, e em outras muitas cousas, por aver tantos annos que governava e mandava com hum imperio tão absoluto, que nem as ordens de V. P. era obrigado executar se lhe parecia o contrario³³; mas que antes o edificava não exceder muito mais polo habito que tinha de em tudo ser tão obedecido sem aver quem lhe fosse à mão. E asi tirando algumas cousinhas em que se emcontrou com o P.^o Provincial, crea V. P. que tem edificado muito e em tudo procede com grande exemplo de todas as vertudes, e trata e corre com todos os Padres com muita chaneza e charidade que sempre lhes mostrou, e elles com lhe^j mostrarem o mesmo amor e terem o mesmo respeito que em superior lhe^k tinham sem lhe^l faltarem hum ponto; e a verdade hé que muitos suspirão por elle e tomarão de mui boa vontade que lhe ficara por provincial. Não escrevo sobre isto mais em particular, porque creio que muitos o farão que tem mais forças pera tanta escritura que eu.

15. Mostra o P.^o Alexandre Valignano ter pera si que há nesta Provincia quem diverte e esfria aos Irmãos da mição de Japão. Quanto a isto creio que sem escrupulo posso afirmar a V. P., como já tenho dito ao mesmo Padre, que, segundo tenho entendido dos deste collegio, que hé o lugar donde nascem estas queixas, que não há nelle nenhuma falta nessa materia, porque creio que se não achará nenhum dos que tais desejos tinham que os não tenham agora. Hé verdade que fazem muita diferenca de mição de Japão, a mição pera o collegio da China³⁴, e que sentem muito alguns serem mandados pera estudar nelle, como já se esprementou em alguns que pera lá se mandarão e por isso se perderão³⁵, mas não sentirão o mandá-los direitos a Japão. E asi

ⁱ mais *corr. or* mais ^{j k l} lhes *ms* .

³² « Angeli Persiae et Indiae », not directly scriptural, but with the implication that every city had its guardian angel. Cf. Apoc. 2-3.

³³ See his own statements in DI XIV 122 233 735-36.

³⁴ In Macao, for Japanese.

³⁵ The college was ready in about 1594. Fr. Valignano had requested

creo que estes mesmos, acabados seus estudos ou sem os acabar, ou não avendo de estudar mais, se irão com muita prontidão e consolação pera Japão.

16. E isto nasce por ser mui mal recebido, dos que entendem as cousas destas partes, a fundação daquelle collegio da China com tanta machina de edificios ante tempo, e de multiplicação de lições e sujeitos, não se podendo conservar bem as lições deste collegio³⁶ por essa falta. E ajuda a se estranhar mais isto ficar juntamente ali hum[a] casa com tantos obreiros, tudo junto em terra tão pequena e que, dantes de ter tres ou quatro religiões, como agora tem³⁷, a cultivavamos com dous Padres nossos³⁸. Polo que parece que não serve tanta machina e multidão de mais que de privar a converção da gentilidade de ob[r]eiros (como exprimentamos em tantas casas como temos nesta cidade de Goa, de que ainda agora muitos estão sentidos) e de desbaratar estes estudos do collegio de S. Paulo, e polo conseginte toda esta Provincia de obreiros ainda dos muito necessarios.

17. E segundo alguns dos que entendem as cousas de Japão muito bem po!a muita experiencia que daquellas partes e gente tem, polo muito tempo que nellas andarão, dizem que hé pera sua ruina a vinda dos japões àquelle collegio e o estudarem tão de proposito e o i-llos despondo pera os promover a ordens estando ainda Japão tão verde³⁹, e antes de aver nelle posse pera os prelados poderem ter nelles juridição e posse pera castigar os rebeis. E porque sobre esta mater[i]a se tem mandado muitas rezões a V. P. que a todas as pessoas antigas e letradas desta Provincia parecerão bem e bastantes, as deixo de referir nesta.

18. O mesmo P. Provincial que os annos passados escreveo a V. P. lhe não mandasse tantos sujeitos, por rezão do gasto que com elles se fazia⁴⁰, me encommendou este anno propusesse a V. P. a grande necessidade que delles tem esta Provincia, e que os pedisse com muita instancia, no que se pode ver quão enganado foi nisto o P.º Provincial. O que eu entendo e se vê

many men, which Cabral sent to him (see DI XVI 207 249-50 518-20), but not all persevered (see *supra*, Doc. 37, 33-35).

³⁶ That is, Goa.

³⁷ Jesuits, Franciscans, Augustinians (SILVA REGO XII 16), Dominicans (SCHÜTTE, MHJ I 297).

³⁸ See SCHÜTTE, *op. cit.*, 1221 for the Jesuits in Macao since 1562.

³⁹ Cabral, in Macao itself Duarte de Sande and in Japan F. Pasio.

⁴⁰ See Cabral's letter in DI XVI 538.

por experiencia hé, que depois que V. P. me consolou quando de cá fui mandado a essas partes, concedendo-me trazer de llá os Irmãos que trouxe, está este collegio mui ajudado no exercicio das vertudes e letras; e que se agora há algumas pessoas e Padres, ainda que modernos, de grandes esperanças pera governarem e sustentarem esta Provincia, são os que se fizerão destes Irmãos que então e depois de Portugal vierão: e como que posso antepor estes aos que vierão já Padres feitos, polo menos a muitos delles.

19. E porque vejo isto, não ceço todos os annos de clamar e pedir a V. P. este socorro, como remedio importantissimo pera restaurar e conservar esta Provincia, e pola obrigação e amor que lhe tenho o peço [304r] quanto posso a V. P. Porque alem destes bens que exprementamos com a vinda destes semelhantes sujeitos, se poupa ainda no temporal por mais gastos que fação, porque dobrado gasto se faz em criar hum sujeito nestas partes, até chegar ao estado em que vem, ainda os humanistas, que de Portugal se mandão. E tambem ajuda a isto ver que se vão acabando os velhos ou por ser rezão que acabem ou por aver tanto tempo que mandam contra opinião muitas vezes do superior que os faz^m superiores [e] por não ter outros os sofrião e sofrem, e fazem sofrer à custa de muitos, como se exprementa polo menos nos collegios grandes: e portanto com rezão se deve fazer muita conta deste socorro.

20. Lembra-me que há poucos dias, antes de escrever esta, que me perguntou o P.^o Alexandre Valignano, que me parecia aserca de se mudarem os superiores, como as Constituições dão a entender⁴¹ e agora o Papa ordenou que se usasse na Companhia. Ao que lhe respondi que mais me inclinava a que se mudassem conforme a esta ordem e determinação da Sua Santidade, porque asi se fariãoⁿ mais homens e serião mais sofriveis os erros que os superiores imperfeitos cometessem, e os suditos terião algum refugio e alento; e que isto nestas partes convinha mais por estarem tão remotos de V. P., salvo em alguma pessoa tão iminente que se visse a juizo de todos que causaria sua mudança notavel dano: com tudo o Provincial e ainda

^m fazem *ms.* ⁿ *after corr.*

⁴¹ The constitutions do not set any determined time for the office of the superior; the general, however, is chosen for life (part X, 1, A). Cf. *supra*, Doc. 30.

estes, por rezão de escandalo, se devia moderar a perpetuidade ou polo menos interromper ad tempus.

21. Não faltarão cá pessoas letradas e antigas na Religião e experimentadas nesta terra que lhes pareça que se poderá dissimular com o privilegio que Sua Santidade concedeo^o pera nestas partes se não executar o que aserca desta **materia nos** tinha ordenado e que asi o julgava V. P. Se de cá estivera informado do que passa e de como não acaba de sair o governo tantos annos há destes velhos, de que todos clamão e gemem, cousa que parece tão dura pera onde há tão pouco recurso a sua cabeça, que hé V. P., e muito mais se podia isto agora sentir polas desordens que ouve nas eleições dos superiores que se fizerão acabada esta Congregação, que o P.^e Manuel da Veiga levou o anno passado, que muitos tiverão por mui escrupulosas e escandalossas, do que peço a Noso Senhor queira livrar a Companhia e a queira conservar na pureza e limpeza que sempre nesta parte teve bem docil. Segundo entendi do P.^e Alexandre Valignano, que se não acabara seu officio que ouvera de fazer muitas mudanças, mas os juizos de Deos são grandes, e nelle espero nos socorra por meo de V. P.

22. Do P.^e Manuel da Veiga se pode V. P. informar das mostras que ouve sobre a casa professa e collegio de S. Paulo, e da culpa que porventura nisso teve o P.^e Provincial por tratar ou mostrar os dezejos que tinha da eleição de alguns. E ao mesmo Padre ouvi eu que folgara em extremo de se oferecer poder mandar hum certo Padre ao Norte, pera o visitar em seu lugar polo consolar e livrar da menãochonia, que lhe sentia despois que entendeo não poder o P.^e Provincial, como dizera, fazer-lo superior⁴². Digo isto polo que se entendeo e falou, mas não por eu crer tal de tão bom velho, e quasi o mesmo se falou do que agora está por superior em Cochim⁴³, mas como digo porventura que o P.^e Provincial tem a mais da culpa polo que com elles se comunicava e com o P.^e Luis Coelho. Mas como tenho esta materia por tão escrupulosa nunca lhe dei asenço, nem quis tratar della, nem o ouvera de fazer se não fora pera se referir o que aqui trato. Alem destes dous velhos, ali está muito livre o que governa a casa de Chaul⁴⁴, e em alguma maneira o colle-

^o concedeu *corr.*

⁴² The reference is to Monclaro.

⁴³ Cristóvão de Castro (DI XVI 1000; cf. SEB. GONÇALVES II 213).

⁴⁴ Cristóbal de la Vega (DI XVI 1000).

gio de Goa, como creio que o P.^o Alexandre Valignano tem entendido.

23. Por se entender mal ou por descuido se procedeo de alguns annos pera cá com não darem mais quatro annos de theologia, nem ainda aos bons estudantes e sujeitos de todas as boas esperanças e partes, e de vertude pera servirem em tudo a Companhia, dizendo ser asi ordem de V. P. nestas partes. Com a vinda do P.^o Visitador se achou não aver tal ordem pera os tais sujeitos, mas como muitos tem já acabado seus estudos por este modo, achão-se agora perplexos no que se deve fazer com os tais que merecem ser promovidos à profiçãõ de quatro voutos ⁴⁵. Mas porque creio que asi o P.^o Alexandre Valignano como o P.^o Provincial tratarão este negocio com V. P. ⁴⁶, como cousa tão essencial pera se lhe dar o remedio aos que asi ficão, não por sua culpa, o deixo de fazer nesta.

24. Somente me pareceo lembrar os que por se mandarem à converçãõ e cristandade os tirarão do estudo, a que V. P. tem já respondido que com os tais se dispensará ⁴⁷. Mas como os superiores são homens, acontese ou pode acontecer que levados dalguma paixãõ ou descuido se esquesão dalguns destes, o que creio causa muita desconsolação por lhes parecer que se lhes faz injustiça, maiormente quando imaginarem que se lhe faz pela paixãõ aserca disto me ocorrem dous sujeitos com os quais se pode sospeitar alguma cousa do P.^o Provincial por não falar delles agora com tanto gosto.

25. Hum delles hé o P. Brisio Fernandez ⁴⁸, com o qual correo sempre bem o Padre Bispo Dom Pedro Martinz sendo provincial.

26. O outro hé o P.^o Francisco da Cunha ⁴⁹, ministro agora da casa professa, o qual foy mandado a Maluco e nelle residio muitos annos com muito fruto de toda aquella gente, e por rezãõ de huma grave doença o mandarão vir ⁵⁰ e serve agora com

⁴⁵ The professed of 4 vows had to study theology for 4 years.

⁴⁶ Valignano wrote about this in Doc. 27, 2-4. I do not know anything written by Cabral on this point.

⁴⁷ Fr. General granted the profession to those, who, because of their engagement in conversion, had to shorten their study of theology (WICKI, *Dois compêndios*: Acquaviva, 1594).

⁴⁸ He made his profession in Goa on January 1, 1599 (*Lus.* 2, 182-83).

⁴⁹ He made his profession on the same day and in the same place (*Lus.* 2, 176-77).

⁵⁰ See DMal. II 771. He had pain in his leg (*ibid.* 425 431) and returned to Malacca (*ibid.* 327).

muita edificação e inteireza. Mas como se encontra com o P.^o Gomez Vaz a quem o P.^o Provincial está tão sujeito e com alguns outros desta laia, posto que tudo faz por ser mandado do P.^o Preposito, não gosta o P.^o Provincial; e asi tratando em consulta dos que se avião de propor a V. P. pera profição de quatro voutos e, lembrando-lhe os consultores estes dous, não acudio a isso, respondendo que já o anno passado forão nomeados nos que se mandarão. Pareceo-me apontar destes a V. P. porque creio que de todos será bem recebido todo o favor que lhes V. P. fizer por suas boas partes e meresimentos; particularmente do ultimo se pode-ra dizer muito, mas no Cathalogo se verá⁵¹. [304v]

27. Entre outras cousas que V. P. escreveo este anno ao P.^o Provincial, lhe ordenava deixasse as residencias de Salsete⁵², cousa que a todos nos espantou, e o mesmo P.^o Provincial que sobre isso escreveo a V. P. se achou enleado, pola cousa ser tão extraordinaria e contra a opinião de toda esta Provincia, como por algumas congregações que nella se fizerão se pode ver⁵³. E asi ò P.^o Alexandre Valignano como ò P.^o Provincial e òs mais Padres consultores⁵⁴ pareceo não se executar até V. P. ser informado das dificuldades que nisso há, como hé o grande escandalo de todo genero de gente, perda grandissima de todas aquellas almas asi das já feitas cristãs, como do grande numero de gentilidade que por toda aquella terra há que cada dia se vai bautizando; grande descredito da Companhia por deixar obra tão propia sua e de que lhe resulta tão grande louvor e tão continuo^p, e continua conversão que oje en dia naquella terra se faz; e tão diante dos olhos dos viso-reis e prelados e de toda a grandessa que na India há, de fidalgos, letrados e mais gente de conta que nesta Corte e cidade de Goa reside e se recolhe de todas as partes.

28. E asi tirando-nos esta occupação, ficamos nesta terra quasi sem ter que fazer em cousa de converção e cristandade passante de cento e sincoenta da Companhia que nesta cidade residimos, sem nos ocuparmos mais que com portugeses, por não termos outra gentilidade mais que a de Salsete e alguns extraor-

^p *del. pola*

⁵¹ There is no extant catalog for 1595.

⁵² In a non-extant letter (see the reference to him in WICKI, *Dois compêndios* 499 s. v. Salcete, par. 1).

⁵³ Cf. DI X 209 327-28 (First Provincial Congregation).

⁵⁴ The names of the consultors are listed in Doc. 24.

dinarios gentios que pola cidade se achão, que são os que mais trabalho dão e que causão os alvoroços e motins, polos muitos portuguez[es] que os favoresem. Sobretudo se deve sentir o que Deos sentira, sendo cousa tanto contra sua honra e bem da sua Igreja, porque já se vio por experiencia doutra vez⁹ que alargamos esta tarefa, quanto em breves dias se foi destruindo a cristandade já feita, e como se não fazia nada na converção da gentildade. Donde nasceo que, em chegando o P.^e Alexandre Valignano dessas partes a esta terra, das primeiras cousas ou a primeira que lhe o Arcebispo Dom Gaspar, que então era desta cidade, lhe pediu, foi que tornasse a tomar Salsete⁵⁵.

29. O qual como está à porta lustra mais o que nelle se faz, com não dar tanto trabalho em se prover de obreiros, como dão outras cristandades que temos mais remotas, como são as partes de Maluco e Costas de Pescaria e Travancor. Mas o donde se presume que isto nasceo, se crê que foi da pouca afeição que o P.^e Provincial mostra a esta obra da converção e do pouco que sofre e favorese os obreiros della, e de não querer sofrer as dificuldades que necessariamente se hão-de passar e soceder em semelhante obra, como os nosos Padres antigos com tanto animo sofrerão. E como estas são aqui diante de seus olhos e por ellas se há-de ocupar com o Viso-Rei e officiaes em os fazer capazes da rezão e da verdade a que muitos impunhão, sentia mais e mostra o Padre muita impasciencia nisto, e desta dificuldade se pode crer que nasceo a informação que aserca disto mandou a V. P., o que não sei se sejará até V. P. prover esta Provincia de quem se deleite com padecer por salvar as almas como fazião os Padres antigos, não diminuindo de seu santo zello e fervor, com que se converterão toda a ilha de Goa e as mais ilhas anexas a ella, no que ouve muito mores deficultades e encontros dos que agora há, e tudo sofrião por bem da Igreja, e honra de Deos, o que creio não faltaria ao Padre se a ydade e indisposições lhe desse lugar e forças.

30. E já que falo nesta materia de cristandade, digo que parece que não temos esta obra, nem trabalhamos nella como em cousa mais propria e principal que a Companhia tem nestas partes, e que há nisto muita frieza e pouca applicação, e que por-

⁹ vezes *corr.*

⁵⁵ In 1573-74. Teixeira, as vice-provincial, had handed over to Archbishop D. Gaspar de Leão Pereira, in accordance with the ordinances of the Vicar General J. Polanco, with the consequences described here by N. Rodrigues (see Valignano's intervention in DI IX 408-09 508-11).

ventura nos castiga Deos por isso. E quanto ao que V. P. escreve que se recolhão ad tempus, pera nos collegios e casas, os que há muito tempo que andão nesta occupação, pera se reformarem e refazerem em espirito e na disciplina religiosa, não se poem em execução. E se o P.^c Provincial diz ^r a V. P. que o vai executando, será somente em alguns tentados que necessariamente os avia de tirar, como forão dous ou tres que tirou da Costa da Pescaria e hum ou dous de Salsete, mas não aos que V. P. entende e elles lhe pedem pera este fim de se aproveitar. E esta hé a verdade e creio que sempre se terá nisto dificuldade, emquanto se fizer tanto caso de não faltarem pregadores pera portugesses e se não guardar a ordem que V. P. tem dado, que os que vem dessas partes de Europa a estas se occupem, tendo acabado seus estudos, se occupem logo em aprender a lingua da terra ⁵⁶ com se occuparem na cristandade.

31. Tambem se entendeo das cartas de V. P. que se devia tirar o P.^c Gomez Vaz do officio de procurador da casa por proceder com pouca edificação ⁵⁷. Só ò P.^c Alexandre Valignano e ò P.^c Provincial e aos mais Padres consultores pareceo que se podia entreter por agora até V. P. ser informado pola necessidade que delle avia; e porque na verdade procede e sempre procedeo com edificação e muita religião com os de fora, o que não tem com os de casa em muitas cousas, asi por sua condição ser naturalmente apertado e com isso querer entender em tudo e mandar com demasiada liberdade, querendo que os superiores da casa dependão delle, e esta condição tanto mais mal lhe faz quanto elle hé favorecido e previgeliado [!] em quasi tudo do P.^c Provincial, o qual se deixa governar delle em tudo, e com isto lhe tem feito muito mal, porque lhe dá ocasião pera se fazer odioso com os da casa, e pera não correr com a obediencia dos superiores imediatos como devia, nas regras que obrigão, sendo aliás sojeito de bom natural e bom religioso; e asi com isto e com ser tão util no aquirir o temporal pera a casa, a que o P.^c Provincial hé tão afeissoado, por esta causa e polas boas partes que tem lhe [305r] parecem bem todas suas cousas.

^r *add.*

⁵⁶ In 1598 Acquaviva will mitigate somewhat his demand about learning native languages (WICKI, *Dois compêndios* 439).

⁵⁷ Acquaviva's letter was written in 1594 and its contents repeated on January 14 1597 (*Auszüge*, no. 69; WICKI, *Missionskirche im Orient* 102).

32. E na verdade elle hé grande trabalhador em todos os ministerios da Companhia e mui aceito e acreditado com todos os de fora, e não lhe faz mal pera isto o ser conhesido por da nasção⁵⁸. E como hé tão antigo nesta terra⁵⁹, não há viso-rei nem fidalgo que o não estime, nem pessoa que não folge com seu parecer e de tratar seus negocios com elle. E daqui lhe nascerão os exceços que d'elle escreverão a V. P., aserca de aqui- rir por meos não religiosos, posto que elle o nega e diz que se alguma cousa fez, como foi dar huns tres mil pardaos a respon- der, de que interesou cento ou duzentos, que o fez por ordem do P.º Jeronimo Xavier que então era preposito da casa; e que hé falso, como parece que hé, o dizer que deu dezasete ou de- zoito mil, de modo que tudo diz que faz por ordem do superior. E o mesmo diz que foi o gasalhado que fez ao que sayo do car- sel do santo Officio⁶⁰. Isto hé o que aserca deste Padre posso dizer a V. P. e, quanto a mim, eu fora de parecer que descan- sasse ficando na mesma casa, porque nella fará muito ainda que não tenha o officio de procurador.

33. O^s que posso dizer a V. P. aserca do Hospital, de que nesta cidade tinhamos cuidado, hé pedir quanto posso a V. P. nos livre de tão perigossa e trabalhosa carga, e não digo mais porque sei quão copiosamente se escreve sobre isto a V. P.⁶¹.

34. Parece mui necessario dar algum remedio, alem do que as regras dão, pera que os consultores sejam ouvidos e possam falar com liberdade nas consultas, sem lhe taparem a boca, como às vezes se faz, e sem o P.º Provincial e os mais superio- res sinificarem seu parecer e quererem que lho sigão, com outras desordens que nisto se fazem, e huma das grandes hé não con- sultarem o que lhes parece que os consultores não sigirão seu parecer nem o que elles querem fazer, e asi fazerem-no com mos- tras de o terem consultado.

^s *From here a smaller pen*

⁵⁸ That is, a New Christian, Jewish Christian. The term seems derived from 2 Cor. 11, 26, where Paul writes about dangers « ex genere ». At that time the term seems to have been rather common; see BAIÃO, *A In- quisição de Goa* II 93 95 244; APO III 1, 54; III 2, 606.

⁵⁹ He sailed to India in 1564 (DI VI 310).

⁶⁰ About the admission of a New Christian in the Professed House, see DI XVI 455.

⁶¹ See Valignano's letter about this: Doc. 44 (Hospital).

35. Por vezes tenho ouvido com muita dor de quem o dezia, e de outros muitos que nisto falão e o tem por cousa durissima que, segundo se vê correr com alguns imperfeitos, parece serem de melhor condição e sorte na Companhia, que os que procedem bem e com vertude. E posto que isto seja falso no essencial, contudo se dá muitas vezes ocasião a se poder falar nisto, porque parece que por imperfeitos se não confião os superiores dalguns pera os ocuparem. E por alguns respeitos, e queira Deos que não sejam humanos, os fazem continuar com seus estudos até os acabarem, e os que procedem bem lhes fazem gastar as forças e vida em servir, e no cabo ficão sem estudo bastante pera serem promovidos à profição, como acontesse particularmente nestas partes aos que se mandão à cristandade, e tambem em outras occupaões se vê isto. E os imperfeitos alcansão tudo porque tiverão tempo pera tudo, e no fim se lhes passa por suas imperfeições e ficão letrados, pregadores e por isso superiores com todos os mais graos da Companhia⁶². Aponto estas queixas porque vejo tratar muitas vezes dellas. Quererá Noso Senhor que a tudo se possa dar remedio pera bem da Companhia por meo de V. P., cuja santa benção peço e ser encomendado a Noso Senhor em seus santos sacrificios e orações.

De Goa 13 de Dezembro de 95.

De V. P. inutil filho em Christo,

Nuno Rodriguez.

Address [305v:] † Ao muito Reverendo Padre noso em Christo, o P. Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus em Roma. Soli. 3^a via.

Red seal of lac.

Lost Letter

49a. Fr. Manuel Dias S. J. to Fr. João Alvares S. J., assistant, Goa, about December 13, 1595. Dias wrote to Alvares, Goa, Dezember 7, 1596: « Do mais lhe escrevi alguas cousas o ano passado por o sentimento e desconsolação que me causavão » (Doc. 76, 4).

⁶² In what has said before, we find lines of thought peculiar to Valignano; see Doc. 47, 6-7.

FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
NOMINATES FR. N. PIMENTA S. J. VISITOR OF INDIA

[ROME,] DECEMBER 18, 1595

TEXT: *Hist. Soc. 61*, f. 114r: Latin note in the register of the nomination of higher superiors of the Indian Province, preserved in the Roman Curia of the Society of Jesus.

Text

Indiae orientalis. Patentis officiorum. [...]
18 Decemb. 1595. P. Nicolao Pimenta. Visitatori.

Lost Letter

50a. Fr. A. Valignano S. J., Visitor of Japan, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., General, Goa, December 18, 1595, about Fr. A. Laerzio. Cf. Doc. 97, 1.

FR. THOMAS STEPHENS S. J., SUPERIOR,
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA, S. J., GENERAL

MARGÃO (SALSETE), DECEMBER 19, 1595

Third way

TEXT: *Goa 14*, ff. 306r-07v, formerly 215 and Q: Latin autograph, without paragraphs. Ff. 306v and 307r are blank. On f. 307v the seal are near the usual cross (+), the Roman registration marks, and the following phrase: « Embía a V. P. la descripción de aquella isla de Salsete ». It seems that Fr. Schurhammer did not quote this letter (cf. SCHURHAMMER, *Orientalia* 367-389).

Summary

1-2. A few days ago he sent the general a map of the island of Goa with Salsete and Bardez; meanwhile he had prepared with great effort

in the heat an improved one which he now sends with the second and third opportunity of a voyage because Father General, as Father Provincial recently notified him, wanted to see one. Thus there will be a better understanding of this region.

† Admodum Reverende in Christo Pater.

Pax Christi.

1. Superioribus diebus cum destinassem Paternitati Vestrae descriptionem Goae insulae, cum Salsete, Bardessa et insulis adiacentibus, eamque misissem prima via¹, minus quidem quam oportebat propter angustiam temporis elaboratam, nactus deinde plus aliquantulum otii, navibus necdum omnibus e portu solventibus, redintegrato labore, Bardessa et Iua², magna calorum molestia peragratis, aliam aedidi descriptionem quam 2^a et 3^a via mitto³, primae non omnino dissimilem, sed tamen perfectiorem, in qua videlicet magnitudinem et figuram cuiusque terrae veramque locorum distantiam licebit aperte cognoscere.

2. Hunc laborem libenter suscepi, tum quod per se gratum fore Vestrae Paternitati coniicerem, tum quod Patrem Provinciale (qui nuper ad partes septentrionales visitandi causa profectus est)⁴ memini mihi dixisse Paternitatem Vestram huiusmodi descriptionem desyderare⁵, tum vel omnium maxime quod cum hoc tempore de rebus Salsetanis toties et tam serio Paternitati Vestrae deliberandum esse intelligam, faciendum mihi existimaui, ut quid Salsete sit plenius innotesceret, eiusque expressam imaginem oculis lustrandam, propiusque cognoscendam transmitterem. Vale.

Margani 19 Decembris anno 1595.

Paternitatis Vestrae filius indignus in Christo,

† Thomas Stephanus.

¹ Unfortunately, this decription has been lost.

² Juá, an island to the east of Goa, with the church of Santo Estêvão, begun in 1575 (cf. DI IX 17, XII 966, XV 480). In 1984 the parish had 4,900 Catholics (*The Catholic Directory of India, 1984, 257*).

³ Unfortunately, even these improved descriptions have disappeared.

⁴ That is, the Bassein College and the near-by residences.

⁵ Since most of the general's letters to India have been lost, we have no more specific data to determine when Acquaviva expressed his desire.

Address [307v:] † Admodum Reverendo in Christo Patri Claudio Aquavivae, Societatis Iesu Praeposito Generali. Romae. 3^a. via.

A red lacquer seal, damaged.

52

D. ALEIXO DE MENESES O.S.A.,
ARCHBISHOP OF GOA,
TO FR. GENERAL OF THE SOCIETY OF JESUS

GOA, DECEMBER 21, 1595

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT XV 620-21, no. 2130. — II. TEXT: *Goa 14*, ff. 308r-09v, formerly 205: Italian original, in a beautiful hand, divided into three paragraphs. F. 309r is blank. On f. 309v are the Roman marks of the Curia, with a Spanish summary and the answer of Fr. General: « resta muy obligado y se da orden al P. Visitatore ».

III. EDITION: BECCARI X 387-88 (with some errors, *e. g. noto* for *nojo*). — IV. OUR EDITION: We publish the text of the manuscript.

Summary

1. *He praises the Society of Jesus in general and especially its zeal for the spread of the faith in the East.* — 2. *Father General should give the fathers guidelines for their actions for which Father Cabral, the Provincial, can present the necessary information because he has great authority and experience. On the use of 'power' in conversion* — 3. *Praise of Father who can care for the correct balance.* — 4. *On the death of Father Francisco Jorge (de Georgiis) about which he send the report of the Portuguese, Amador da Costa.* — 5. *Friendly closing words.*

Reverendissimo Padre.

1. Como sonno tanto afficionado et particular amico^a della Compagnia et tutte cose sue, et vedo il molto frutto che N. Signor fu servito che in questi tempi facesse nel mondo questa santa religion, et quanto per queste parti si occupano nell'au-

^a tanto — amico *underlined*

gumento della santa fede cattolica et conversion de infideli; e vedendo per l'altra parte gli sudori de giusti et travagli delli servi di Dio infamadi con força, che alcuni gelosi, non secundum prudentiam, fanno agli infideli per tirar alla santa fede, mi parve non compire con la devotione et obligo che tengo alla Compagnia, con li precetti et costumi della quale et insieme col Re Don Sebestiano, che sta in gloria, mi sono alevato¹, se hora vendomi in questo stato Arcivescovo Primas de tutte queste parti, potria far noio² alla Compagnia et potria desdorar con alcuni, il molto gelo³ con che gli Padri in questo procedono.

2. Per onde mi pare che dovrebbe V. P. R.^{ma} avisarli che procedino in questo con ogni consideratione et maturezza di vita secondo la dottrina de Santi et parere de migliori theologi. Et se V. P. in queste materie volesse alcuna maggior informatione, li P.^e fra⁴ Francesco Cabral, provinciale, persona di grande autorità et credito^b in questo Stado, et che molti anni sonno che in queste parti va occupandosi in questo santo ministerio et con molta felicità, perché in tutto quello che pone le mani pare che gli dia Dio gracia per porre in perfettione, puode informar V. P. R.^{ma} del genere de force⁵ che per qui alcune volte si fanno, al quale anco io tengo comunicato quello che la Maestà del Re nostro signore mi comandò quando mi partii di là in questa materia, il quale ciò gli è stato significato et mi raccomandò molto il remedio⁶.

3. Il Padre Provincial ben travaglia la sua parte perché non habbia desordine, ma con V. P. R.^{ma} avertir questo, restarà il tutto accomodato come conviene, di modo che né lli^c Padri desistino del fervor con che procedi[no] in questa conversion, né questo faccia che alcuni indiscretti passino gli debiti termini. [308v]

^b From precetti to credito a vertical line in the marg. ^c né lli] nelli ms.

¹ Meneses grew up at the court of King Sebastian († 1578), as is evident from this text. Born in 1554, the king reached his majority in 1568 (DI VIII 22*).

² In the ms. *noio* = Italian *noia*. BECCARI read *noto*.

³ Read: *zelo*.

⁴ *Fra*, an expression used in some Orders, not in the Society of Jesus.

⁵ Read: *forze*, that is *violenza*.

⁶ Accordingly the archbishop bade King Philip farewell; the former had been obviously informed about some excesses in the work of conversion and kept them in memory.

4. Mi è parso anco necessario dar a V. P. nuove della felice morte et claro martirio del P. Franceso Jorge⁷, che di questo Stato partì per le terre del Prete Ianni d'Etiopia a consolar et remediare gli christiani che là stavano, la qual cosa vedei in una relatione de lettere scritte al Viceré, di questo Stato da portoghesei degni di fede⁸. Et perché V. P.^{ia} R.^{ma} veda il tutto nelle fonte, ho volsuto mandarle con questa la copia d'una carta d'uno portoghese honorato et persona di verità, chiamato Amador da Costa⁹, uno al quale fu raccomandato questo Padre et che ne scrive al Viceré che m'ha dato questa carta.

5. V. P. R.^{ma} veda se ci sono in queste parti cosa di suo servizio et della Compagnia in che mi possa occupar, perché gli affirmo ch'ella non tien figlio che con maggior gusto la faccia che io¹⁰. Nostro Signor etc.

Di Goa a 21 X.bre 1595.

[*Autograph*:] Beija as mãos a V. P.

Fr. Aleixo, arcebispo primás.

Address by the hand of the clerk [309v:] Al R.^{mo} Pedre Generale della Compagnia di Giesù, mio signore. Roma.

Seal of the Archbishop.

⁷ The archbishop speaks about the martyrdom of Fr. Francisco Abraham de Georgiis, which he had suffered in Massaua when he strove to reach Ethiopia.

⁸ King Philip does mention the violent death of the Father in a letter to the viceroy of India February 5, 1597, but omits reference to any report about it (APO III 2, 694).

⁹ Costa was a *canarim* and attended to letters to the fathers in India via Ethiopia (BECCARI X 483). The letter mentioned here seems to be lost.

¹⁰ Fr. A. de Meneses wrote to Mons. F. Biondi, Goa 22-XII-1596, the following words: « Tambem parece couza disforme que tenham alguns religiosos poder para dispensar em todos os graos com os christãos da terra e novamente convertidos, como tem qualquer sacerdote da Companhia, e que o proprio arcebispo, metropolitano de todo este Oriente, o não possa fazer nem ainda com estes, posto que o que eu peço he para todos os que morão nestas partes ainda portuguezas ». *Analecta Augustiniana* 27, 1964, 287: Documentación inédita para una biografía de Fr. Alejo de Meneses, O.S.A., arzobispo de Goa [1595-1612], por Carlos Alonso, OSA ».

FR. JORGE DE CASTRO S. J., SUPERIOR,
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

VAIPIKOTTA, DECEMBER 31, 1595

Second way

TEXT: *Goa 14*, ff. 310r-11v, formerly (*del.*) 412, and 217 and no. XII: Portuguese original, divided into several paragraphs, in which the most important parts are underlined and noted in the margins with horizontal and vertical lines. F. 311r is blank. On f. 311v are the usual cross, marks of the Curia (Gregorio is rightly corrected to Jorge) and the Spanish summary, but without the answers of Fr. General.

Summary

1. *Consolation from the content of the letter of the general.* — 2. *The activity in the seminary.* — 3. *The archbishop and the archdeacon changed their attitude toward the fathers and wrote letters to the pope and the king: they entrust the mission to them and ask for a Catholic prelate. The documents concerning these issues Father Veiga brought with him.* — 4. *The serious illness of the archbishop; possible successor is the archdeacon. The archbishop did not want to make his confession to anyone.* — 5. *The papal briefs concerning the seminary are not yet in the hands of the fathers of Serra, but in Goa; the present moment is not favorable to put them into practice.* — 6. *Syriac and Latin in the seminary. Two fathers have learned Syriac. He will write nothing about the future prelates of this mission.* — 7. *On Fathers Cabral and Valignano, who no longer is the visitor, but whose presence in India is an occasion of unrest among the Jesuits.* — 8. *Castro is worried about the future direction of the province after Cabral.*

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. No mes de Novembro de 95 recebi huma de V. P. por duas vias¹, com a qual muito me consolei e se consolarão todos os

¹ Neither one of the *Vias* is extant.

companheiros que neste seminario estamos, por ver a particular lembrança que en meio de tantos trabalhos tem V. P. de nós e de toda esta christandade. A qual pola misericordia de Deos se vai muito aquietando e aproveitando da doutrina dos Padres en todas as partes onde, por serem poucos, podem chegar.

2. E no seminario há sempre maior numero de estudantes do que nele cabe e podemos teer, no qual entrão muitos sacerdotes e diaconos das principaes terras e mais desemparadas de doutrina, os quoaes principalmente se aproveitão em adquirir virtudes, e se informarem nas cousas da fé e frequentia dos sacramentos. E muitos deles pede[m] e tomão os Exercitios da Companhia com tanto fervor e devação, e fazem suas confçõis geraes con tanta compunção e conhecimento que saídos do sseu recolhimento não se fartão de contar as misericordias que de Deos receberão em os tirar das trevas que andavão mostrando-ce mui obriguados aos Padres por serem causa e meio de sseu tanto bem.

3. O Arcebispo² e arcediagu³, depois que se desenganarão que suas perseguições não erão bastantes pera nos fazer deixar esta christandade, e que os reis gentios⁴, que elles tomavão por seus valedores, erão em nossó favor e se punhão contra elles, ficarão quebrantados e fizerão de necessidade virtude e se reconciliarão comnosco com grandes mostras de amor, como jaa o anno passado screvi a V. P.⁵ E elles tambem o fizerão escrevendo tambem a Sua Santidade⁶ he Sua Magestade⁷, entreguando-lhes esta christandade e pedindo-lhes que a provecem de prelado catholico que podece governar estas ouvelhas espalhadas e faltas da verdadeira doutrina, como lá levou tudo meudamente^a o P.^c Manoel da Veigua⁸, que Deos Nosso Senhor o terá levado com vida a essa santa Corte Romana etc.

^a tudo meudamente *add.*

² Mar Abraham.

³ Jorge de Cristo; cf. DI XVI 742.

⁴ Cf. DI XVI 742. To be considered are the kings of Cochin and Vakkumkkur.

⁵ *Ibid.*

⁶ To Pope Clement VIII.

⁷ To King Philip I of Portugal.

⁸ Fr. Veiga was sent to Rome as procurator of the Indian Province at the close of 1594, where he had the opportunity to discuss the concerns of the Thomas Christians. This he could do with the Portuguesc assistant (João Alvares) and Cardinal Santoro, alias Santa Severina.

4. Este anno adoeceo gravemente o dito Arcebispo e esteve no ultimo da vida onde nos mandou chamar mais pera segurar as suas cousas temporaes, que pera se aproveitar e ajudar nas spirituaes; e assi fez o sseu testamento ⁹ pelo melhor modo ^b que nos pareceo que convinha pera o bem desta christandade, deyxando por governador dela ao arcediago, que ao presente hé mancebo de boas partes, e que dá mostras grandes de se querer ajudar dos nossos, ao qual Sua Senhoria o queria deixar por successor por poderes que tem do Patriarcha ¹⁰, mas aconselhando-lhes nós que não podia ser ¹¹, nos pedio que trabalhacemos de o alcançar do Santo Padre etc. Mas com elle estar tanto às portas da morte e que ainda aguora, com aver perto de hum anno, nunca mais tornou em ssi e se ^c espera cada dia que acabe ¹², numqua se pode acabar com elle que se confeçasse nem com os nossos nem com os seus: que parece que se quer ficar e morrer nesta opinião que alguns caldeos tem, e estão todos maravilhados da gram misericordia que Deos usa com este velho, em esperar tanto e lhe dar tantos avizos e meios pera se salvar. [310v]

5. Os breves que V. P. mandou empetrar pera bem deste seminario e christandade ¹³, esperamos que ^d sejam de muito fructo. Aynda os não temos mas parece que estava[m] jaa na mão do P.^c Provincial ¹⁴, porque me escreveo que o Arcebispo que veio pera Goa ¹⁵ tras hum deles, no qual Sua Santidade lhe dá comissão pera poder inquirir e remedear o que convem a esta prelazia. Mas como aguora pola misericordia de Deos procedemos com quietação com esta gente, não parece que será util e acertado o emquerir nem alterar couza alguma; mas polo tem-

^b *del. another modo* ^c *del. espera* ^d *interp.*

⁹ We have no further information about this testament.

¹⁰ From Denha Simon, a patriarch in union with the Church (PODIPARA, *Die Thomas-Christen* 50). This had to do with the archdeacon, Jorge de Cristo.

¹¹ Unfortunately, proof for this statement is lacking.

¹² Mar Abraham died January 3, 1597; he lived, therefore, more than a year more.

¹³ The reference is to the Brief of Clement VIII *Nuper non sine*, of January 27, 1595 to the archbishop of Goa, asking him to make inquiries about Mar Abraham (see BELTRAMI, *La Chiesa Caldea* 115; text, *ibid.* 248-50).

¹⁴ Francisco Cabral.

¹⁵ D. Aleixo de Meneses.

po adiante será gram remedio estar quaa na Yndia o dito breve.

6. Com a lingoa suriana e latina himos procedendo como V. P. ordena¹⁶, e assi tambem hé o parecer do P.^o Visitador¹⁷ e do P.^o Provincial; e os dous Padres companheiros¹⁸ que aqui temos estão mui aventejados na dita lingoa suriana que o P.^o Francisco Ros lhes ensina. Sobre o prelado que hé nescessario vir pera esta Serra, escuzo escrever aguora a V. P. po'lo muito que se tem scrito o anno passado¹⁹, e confio em Deos que seja jaa tudo remedeado como qué se deseja.

7. O P.^o Francisco Cabral, provincial destas partes, como tem tanta sperientia da Yndia e foi sempre tão versado e zeloso da christandade, nos tem ajudado no sseu tempo muito e consso-lado. E assi como achou esta Provincia trabalhada, assi teve trabalho em ajudar e aquietar alguns sojeitos que hião innovando algumas desordens. Tem poucos que ajudem e somos muitos os que o cansamos. Esta tornada do P.^o Valinhano à Yndia tornou a causar novas esperanças e alterações em alguns pouquo mortificados e afeiçoados ao nosso Statuto. E como por as naos que vierão deixou de ser Visitador²⁰ torna tudo a carregar no Provincial.

8. E aynda que esta Provincia sentio alivio com a mudança do P.^o Visitador, que com o zelo que tem das cousas de Japão tirava^e a melhor da Yndia pera laa, os que andamos na christandade tememos que se o P.^o Francisco Cabral nos falta, sintamos muito trabalho e se receba grande detrimento deste exercitio tão principal que a Companhia tem nestas partes, porque os que quaa depois dele, tem o primeiro²¹ e segundo²² lugar, não somente não são afeiçoados e zelosos, mas com outros fundamentos conforme as suas naturezas são contrarios e pezados. E se pelo menos o superior universsal não hé inclinado e zeloso na conversão, e folga de ajudar com obras e palavras aos ministros

^e del. as cousas

¹⁶ See DI XVI 598.

¹⁷ A. Valignano; *ibid.* 601-02.

¹⁸ One of them was Manuel Carvalho (see catalog, December 1594: DI XVI 977 1001).

¹⁹ See DI XVI 650-52.

²⁰ In September of 1595: cf. Doc. 13.

²¹ In first place after the provincial was the *praepositus* of the professed house, at that time, Valério de Parada.

²² In the third place of the province was the rector of S. Paulo College, at that time Jerónimo Cota.

dela, facilmente afloxão e desistem no começado e buscão a quietação e recolhimento dos colegios, por muitas rezões mais seguro no temporal e spiritual. Disto me pareceo dever fazer lembrança a V. P. Nam mais que, na santa benção e sacrificios de V. P. muito me encommendo.

De Vaypicota em 31 de Dezembro de 95.

De V. P. indigno filho em Christo,

[*Autograph:*] Georgius Crastus.

Address, by another hand [311v:] Ao muito Reverendo em Christo Padre nosso, o P.^o Claudio Aquaviva, praeposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 2^a via. Da India Oriental.

Seal, damaged.

54

SURVEY OF THE ROYAL REVENUE IN GOA, SALSETE AND BARDEZ ORGANIZED BY FRANCISCO PAIS IN 1595

GOA, 1595

I. BIBLIOGRAPHY: PISSURLENCAR, *Roteiro dos Arquivos da India Portuguesa* 215, codex 7598. — II. TEXT: Panaji, *Historical Archives of Goa*, codex 7598, ff. 72r-73r: Portuguese original [?]. — III. EDITION: P. S.S. PISSURLENCAR, *Tombo da Ilha de Goa e das Terras de Salcête e Bardez*, organizado em 1595 por Francisco Pais, Provedor-mór dos Contos de Goa. Notas históricas finais por —, pp. 122-23. — IV. OUR EDITION: We publish the text edited by Pissurlencar, pertinent to this volume.

Summary

1. *The tribute of the village Velim.* — 2. *Of the village Ambelim.* — 3. *Or the village Assolnã.* — 4. *How they became tributary to the Society.*

1. A aldeia de Helly¹ paga de fforo por anno mil cento e sin-

¹ Elá, Ella is mentioned in the *Anuário da Arquidiocese de Goa* 147-48 published in 1955 by Gomes Catão, no doubt, a mistake for Velly (see paragraph 4).

coenta tangas brancas², e tres barganis³ oito leaes⁴ I c.¹⁰ - L.^{1a} - iii - biii

A saber: ic^c Lbii [957] tangas brancas, hum bargany e oito leaes do fforo principal;

C.¹⁰ Xix [119] tangas brancas, hum bargany e dezoito leaes do trebuto do cavallo⁵

xbi [16] tangas brancas, hum bargany e seis leaes do trebuto de papoxi do escrivão⁶

biii [8] tangas brancas do trebuto do andor⁷

Rb [45] tangas brancas de trebuto de utará⁸ do escrivão e porteiro

i [1] tanga branca do trebuto do passo de Agassaym⁹

iii [3] tangas brancas e tres barganis do trebuto de dehona¹⁰

2. A aldea de Ambelim paga de fforo por anno settecentas secenta e huma tangas brancas, tres barganis e seis leaes bii^c Lxi - iii - bi

A saber: bi^c Lb [655] tangas brancas, tres barganis e quatro leaes de fforo principal

Lxxxi [81] tangas brancas, tres barganis e dezoito leaes do trebuto do cavallo [72v]

x [10] tangas brancas e dous barganis do trebuto de papoxi do escrivão

² The *tanga branca* was a fictitious coin in the villages of Goa (cf. DI I 760⁷).

³ 4 *barganins* were worth one *tanga branca* (*ibid.*); «era moeda dos Mouros» (PISSURLENCAR, *Regimentos* 33²).

⁴ A *leal*, an old Portuguese silver coin in India, was also termed since 1542 a *bazaruco* (see SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 2, 560).

⁵ E. g. in 1547 at Diu 85 *pardaus* had to be paid for two horses (SCHURHAMMER, *Quellen* no. 2816).

⁶ «O vocábulo Papoxi vem do concani-marata paypoxi do persa pa-pūsh, papus» (P. PAIS, *Tombo da Ilha de Goa e das Terras de Salcete e Bardez* 154). *Culcarna papoxi* was a payment the scribes of the offices and communities demanded at the time of the Moors (*ibid.*).

⁷ To be carried in litters was a privilege of prominent and wealthy people (DALGADO I 39).

⁸ *uttāra* and *uttara* are found in WILSON 537 in the sense of land, given at that time in return for services.

⁹ Passo de Agassaim (Agaçaim), a southern point on the Island of Goa where one crosses over to Salsete.

¹⁰ Pissurlencar admits that he cannot explain this word (*Tomba da Ilha de Goa* 104 204). He reads *de hona*, which goes against the ms., and observes that *hona* is a gold coin. Cf. *dahotarā*, *duhotura*: Tithes, an allowance of ten per cent (WILSON 118).

ix [9] tangas brancas do trebuto do andor
 iii [3] tres barganis e oito leaes do trebuto do passo de Agassaym
 iii [3] tangas brancas a tres barganis do trebuto de dehona

3. A aldea de Asolnã paga de fforo por anno setecentas co-
 renta e seis tangas brancas, dous barganis e coatro leaes bii^c
 Rbi - ii - liii a saber bi^c xxbi - tangas brancas, tres barganis e
 coatro leaes do fforo principal

Lxxbiii [78] tangas brancas, dous barganis e doze leaes do
 trebuto do cavallo

bii [7] tangas brancas, hum bargany e doze leaes do trebuto
 de papoxi do escrivão

biii [8] tangas brancas do trebuto do andor

xxi [21] tanga[s] brancas do trebuto, que se chama Utara
 do escrivão

i [1] tanga branca do trebuto do passo de Agassaym

iii [3] tangas brancas, tres barganis do trebuto de dehona
 [73r]

4. Esta aldea Asolnã, com as aldeas Ambely e Velly, forão
 afforadas a Dom Pedro de Crasto pello foro que pagão¹¹, por
 os gancares se alevantarem¹², e o dito Dom Pedro as trespassou
 nos Padres da Companhia que as pessuem per carta do Vizo-
 -Rrey Dom Duarte¹³ de que não derão copia.

55

FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
 TO FR. F. CABRAL S. J., PROVINCIAL

[ROME, (END OF 1595 OR) JANUARY 1596]

I. BIBLIOGRAPHY: WICKI, *Dois compêndios* 506. — II. TEXT: Lis-
 bon, *Biblioteca Nacional, Fundo Geral 6620*, nos. 187-91: Spanish

¹¹ The document which is cited is printed in DI XIV 922-26; it is
 dated from Goa, August 5, 1585.

¹² In 1578 the *Gancares* turned insubordinate against the Portuguese
 (DI XI 267 276-77 321 363).

¹³ D. Duarte de Meneses, viceroy 1584-88 (DI XIV 630).

copies, written probably at Goa about 1613, with some observation of the copyist (see no. 189). — III. EDITIONS: German summary *apud* WICKI, *Auszüge*, in *AHSI* 22, 1953, 142; *Id.*, *Missionsgeschichte im Orient* 187. — IV. DATE: We read in the ms. only the year 1596. Usually the letters for India were written in Rome at the end of the year or at the beginning of the new. The last letter received by Fr. General is dated November 8, 1594, which could reach Rome in the autumn of 1595. So Acquaviva could not answer before the end of that year. — V. EDITION: We publish the text of the ms.

Summary

Answers of Fr. General to letters sent to him from India.

Anno 1596. Ao P. Provincial Francisco Cabral

187. Avemos entendido que en la casa professa de Goa se admittió un l'legado de una persona con esta cláusula, según nos informan: « Dexo a la casa de la Compañía cien ducados con obligación de me dezir cinquenta missas »¹. Por lo qual como en legados que se dexan desta materia, no se puedan entender bien la intención del que da la limosna, y la Compañía deva proceder en esta materia con mucho resguardo y pureza de las Constituciones, en que N. Padre, de santa memoria, nos encomienda tanto la integridade de la pureza², nos pareció advertir a V. R. que no se deven aceptar semejantes limosnas con tales obligaciones. Y assý le ordenamos, si el dicho legado se aceptó en esta forma y manera que se nos escribe, en la qual parece aver forma, estipendio por las missas, que V. R. haga dar orden con que se restituyan a los pobres los cien ducados, confiando en N. Señor que no nos faltará con el necesario, antes que nos lo dará más copiosamente quanto más nos conformáremos con la exacta observancia de nuestras Constituciones y con el primero canon de la 5ª Congregación, que muy encarecidamente habla deste particular, prohibiendo totalmente que ninguno superior, ni aun el mismo General, pueda dispensar en se admitir estipendio o limosna alguna en recompensa de los nuestros ministerios³.

188. El P.^e Alexandre nos^b escribió que ya que concedimos

¹ Cf. DI XVI 790 (J. Xavier, October 28, 1594).

² The Constitution deals with poverty in the Society of Jesus: part VI ch. 2, « De lo que toca a la pobreza y cosas consiguientes a ella ».

³ *Institutum Societatis Iesu* II 545.

a los Padres de Japón, de la Costa de Travancor y Pescaria, que no fuessen obligados a dezir las dos missas que cada somana se dizen: la una por los que mueren fuera de la Provincia, y la otra por la nuestra intención, y la que cada semana se ha también de destribuir conforme al número de los Padres por la Compañía, y la que se dize cada mez pro partibus septentrionalibus, que se entenda la misma dispensación a los Padres que están en las islas Malucas, y a los que tienen cuidado de las residencias entre los christianos canarines⁴; y parécenos concedérselos lo mismo, pues tienen las mismas razones por causa de las continuas missas que los christianos le piden por sus defuntos, y las que son necessarias dezirse y applicarse por [19v] las muchas necessidades que occorren. Y assý les avise V. R. pera su consolación y pera que puedan mejor acodir al consuelo de los christianos en este particular.

189. Por nos parecer que hay nessa Provincia alguna duda sobre la hora del recogimiento que se tiene encargado a los superiores⁵, si son comprehendidos en el orden los que tienen cuidado de residencias y otras casas pequeñas, avemos juzgado convenir declarar en ésta a V. R. que todos son comprehendidos y le deven complir. Pero como semejantes superiores tienen poco número de sujetos, le podrá el Provincial señalar menor tempo de lo ordenado, conforme al que pareciere ser necessario, según la experiencia del que gobierna y las obligaciones que tuviere annexas; las quales por ventura no requiere menos tempo de consideración que mucho número de sujetos pera se poder bien acodir a ellas, y por esso conviene que en el moderar el dicho regimiento considere el superior todas las circunstancias devidas. — A orden de que faz menção anda impressa⁶.

190. Porque puede acaescer que entre los livros que se emían d'Europa a VV.RR. vaya alguno que, aunque approbado acá contenga con todo materia particular, o cosa que pueda causar offensión yn estas partes si luego se publicare y comunicar a todos sin diferencia, y deseando nos prevenir esto con remedio conveniente⁷, nos pareció y assý se ordena a V. R., que

⁴ See DI XVI 101-02 (Valignano, Macao, January 13, 1593).

⁵ Cf. DI XVI 409 (Gomes Vaz, Goa, November 21, 1593).

⁶ This sentence derives from the provincial of India or his socius. Acquaviva's order has been printed: *Ordinationes praepositorum generalium*, Rome, 1606, 18-22: Hora considerationis Superioribus praescribitur. On this point see also DI XVI 58-60 424.

⁷ See also DI XVI 1043, no 178.

los tales libros que de nuevo se embían, los examinen o haga examinar a los superiores o a otros Padres pera esto designados que vean con diligencia se contienen cosa que encuentren la edificación o puede ser causa de escándalo, o allándose se corrija y emiende primero antes que divulgue y publique; y desto se haga memoria pera que se observe assý de presente como en lo porvenir.

191. Una persona intelligente nos escribe que en el tiempo passado algunos superiores de essa Provincia dieron muchas propiedades del collegio de S. Pablo en emphyteusin⁸. Si esto es assý, maravillhámonos hazerse y perseverar en hervor desta manera sin se attentar que se no podía hazer, ni después de echo consentirse, pues ni la Compañía ni el General tiene tal potestad, como consta claramente de nuestros privilegios, verbo Alienatio § 2. Por donde si la emphyteusi es perpetua, como nos significan, la consciencia nos obliga a recuperar las possessiones y a desenganar a los que las tienen que no las puedan possuir, ni aún nós consentirlos, y que si no quieren largalos por bien, lo que se le ha de pretender, y con se les pagar todas las bienhechuras que seia necessario, quietárselas por justiça. Y assý encargamos a V. R. que lo haga; y también, ya que el collegio está quasi sempre en necesidad y con deudas, convén hazerse memoria que acabadas las vidas en que nos dizen que andan algunos campos suyos, que tornen al collegio sin se renovaren otras vidas, y se alquilen en modo que se no pierda la renta necessaria pera la sustentación de la gente que en número bastante conviene que aya en él pera acodir al remedio de tanta christandade.

⁸ This was Fr. E. Lopes, who wrote to the general on November 8, 1594 from Goa about the losses of the college through mortgage contracts; see DI XVI 776-77.

PHILIP I, KING OF PORTUGAL,
TO D. FRANCISCO DA GAMA, VICEROY OF INDIA

LISBON, JANUARY 2, 1596

Second way

EDITION: APO III 2, 568-82, no. 202: from *Historical Archives of Goa*, bk. 4 [Livro das Monções], f. 717; another originalis there, fifth way, f. 671). We publish from this edition what is of interest for our volume.

Summary

III. *According to the report of Viceroy Albuquerque, Bishop Pedro Martins conducts himself now otherwise than before, when he was a religious. The viceroy gathers information on what truly is occurring and takes suitable measures with the archbishop in cases of necessity.* — IV. *The king praises the activity of the Franciscans, Dominicans and Jesuits who work vigourously on the missions; they are, moreover, recommended to the goodwill of the viceroy.* — VI. *The prelates, the chapter, the Holy Office and the members of religious orders of each region should, as agreed upon, obtain their stipends and alms, so that it will no longer be necessary to complain each year what is to be done.* — VII. *The trip to China accorded for the hospital in Goa should take place.*

Eu El-Rey faço saber a vós Conde da Vidigueira, Almirante da India, do meu conselho, que ora envio àquelas partes por meu Visorrey delas:

III. Tambem me escreveo o dito Mathias d'Albuquerque que o Bispo de Japão Dom Pedro Martins procedia com diferente modo do que se esperava da Religião em que se criou¹. Encomendo-vos que tomeis informação disto, porque já poderia ser que a não teria tão certa Mathias d'Albuquerque, e achamdo cousa que requeira advertencia, ordenareys com parecer do Arcebispo de Goa² que se lhe faça tanta, quanto for

¹ As far as is known, the letters of Matias de Albuquerque, in case they survived, have not been published.

² D. Aleixo de Meneses.

necesario por via do Provincial da Companhia³, ou como se entender que será mais conveniente.

IV. E asy me deu conta que os frades da Ordem de São Francisco se ocupão com grande cuidado nas terras de Bardês e outras partes que lhe cabem na conversão do gentio e fazem nela muito fructo e serviço a Noso Senhor; e que os de São Domingos fazem o mesmo em Solor e Timor e outras partes vizinhas a Malaca, e que os religiosos da Companhia nas terras de Salcete, Serra e na Costa da Pescaria fazem o que devem, e tem muito cuidado desta obra que trazem entre mãos na conversão dos imfieis; e que por todas as outras partes onde residem fazem nisto ventagem nelas, e o procurão, e que asy o seu Provincial como o Vissitador^{a 4} que está na China procedem com grande satisfação. E tudo isto folgei muito de saber, porque estas são as novas que mais desejo daquelas partes, e o que principalmente delas pretendo, e deste mayor interesse podem resultar todos os outros que, por grandes que sejam, não tem comparação com ele: e conforme a este incarecimento vos ey por emcomendada esta materia e o favor que deveis dar a todos estes religiosos.

VI. Emcomendo-vos que a todos os prelados, cabidos, ministros do Santo Officio, e religiosos daquellas partes, mandeys pagar seus ordenados e ordinarias na forma em que o tenho mandado, e que entendão eles de vós como ys disto emcarregado, e que não será necesario enviarem-me daquy em diante queixas disto como o fazem todos os annos.

VII. Tambem me escreve o dito Matias d'Albuquerque que os religiosos da Companhia tem em Goa cuidado do Ospital⁵, e que por ser cassa pequena e em que os enfermos padecem trabalho, lhe fiz mercê do procedido de huma viagem da China para se fazer outra cassa mais espaçosa. Pelo que vos emcomendo que se achardes que a dita viagem imda não hé feita, ordeneis como se faça conforme a provisão dela sem embargo dos providos, que hé a ordem que se tem quando estas tais via-

^a como o Vissitador *after* China APO

³ Francisco Cabral, successor of the bishop in the provincialate.

⁴ A. Valignano. The text has been disarranged.

⁵ For serious reasons, the Jesuits gave up in 1594 the care of the royal hospital (See Doc. 44); but, as the text shows, they had taken it over again.

gens se concedem pera obras e cousas publicas, e esta hé tão util e necessario em beneficio do bem comum de todos como por ela se vê.

Escrita em Lisboa a dous de Janeiro de MD noventa e seis. E eu o secretario Diogo Velho a fiz escrever.

Rey
Miguel de Moura.

Titel: Uma das intruções que V. M. manda dar ao Conde da Vidigueira. — Per V. Magestade ver toda. — 2ª via.

Lost Letter

56a. Fr. João Alvares S. J., assistant, to Fr. Jorge de Castro, Rome, January 1596, as Castro refers to Alvares, Vaipikotta, January 5, 1597 (cf. Doc. 94, 1).

57

FR. A. VALIGNANO S. J., VISITOR OF JAPAN,
TO FR. J. ÁLVARES S. J., ASSISTANT

GOA, JANUARY 4, 1596

Third way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE. *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. IL, nº 305. — II. TEXT: *Jap.-Sin. 12 I*, ff. 152r-53v: Original¹, Portuguese, divided into several paragraphs. On f. 153v in the Roman archives this registration was added: « Goa - Ja / P. Alex. Valignano, 4 de Janeiro / 95 ». — III. DATE of the letter: In f. 153r we read at the end of the letter « 4 de Janeiro de 1595 », formerly 1594 »; but before Valignano wrote that, he came to Goa « em Março de 95 » and he was also « Visitador de Jappão », an office he assumed in

¹ The same hand can be seen in *Goa 14*, f. 224r-v (DI XVI 808) and in letter O of Valignano (Doc. 44).

the autumn of 1595. In consequence of these reasons the letter was evidently written in January of 1596; correct therefore SCHÜTTE, *l. c.*, who followed the date given by the letter itself.

Summary

1. *He wrote many letters and documents addressed to the general. He expresses gratitude for two letters received and the news that Alvares became the new assistant for Portugal and recommends to him Japan above all, where the assistant himself once wanted to labor; need to send superiors to the East where those at present are becoming old.* — 2. *He is glad about the good ending of the General Congregation and the genuine preservation of the Institute; a father brought several canons from Portugal, otherwise nothing has come. The lack can do harm.* — 3. *The news about the disagreeable things that Father General had to endure and many unfavorable reports about Europe and the Society grieved him (Valignano) very much.* — 4. *The troubles in India under the Viceroy Albuquerque and in Japan under Hideyoshi.* — 5. *The annual letter from Japan; the now guaranteed permission to write to Rome, also in Portuguese, is welcome to him (Valignano).* — 6. *Good financial standing of the colleges in India; the difficulties about the novitiate were overcome.* — 7. *The tense situation for the last seven months with the viceroy about the hospital.* — 8. *Procurator Mata wrote: the state of affairs in Europe allows little hope of getting help for Japan from the pope or the king.* — 9-10. *Hope in a speedy conversion of the whole of Japan; in Mata with new missionaries; in the financial help from the king and Pope.* — 11. *Valignano's trip from Macao to Goa, his active assistance for further trips of Bishop Cerqueira, and the visitation of three houses in Goa.* — 12. *His release from office as visitor of India in September, whereas the order for Japan remains. He can temporarily rest.* — 13. *Unreasonable opposition of some Jesuits against the Japanese college in Macao.*

† Muito Reverendo em Christo Padre

Pax Christi.

1. São tantas as cartas que este anno escrevo a nosso P.^e Geral¹ e tantos os papeis que lhe mando², que alem de não ter tempo, tenho por escusado escrever largo a V. R., pois teraa bem de enfadamentos³ em ler e responder a tantas cartas³ e

³ enfadamentos *ms.*

¹ At least 19. The extant letters are listed in SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLIX, under nos. 306-18. Accordingly at least 7 letters are missing.

² *Papeis* = writings, SCHÜTTE *op. cit.* does not note any.

³ Many of the letters went to the general marked *Soli*; the Portuguese assistant would not have seen them.

ler tantos papeis que este anno mando. Com as duas cartas que recebi de V. R., de sinco de Janeiro⁴ e de dose de Fevereiro do anno 95⁵, me consolei grandemente assi por saber por ellas do bom fim que teve a Congregação Geral⁶, como tambem por saber que nella fora elegido V. R. por Asistente⁷. Porque, já que teve sempre tam grandes desejos de ajudar a esta Provincia⁸, e hir a gastar sua vida pessoalmente na empreza de Jappão⁹, ahí teraa V. R. grande commodidade e occasião pera ajudar Jappão e esta Provincia, que sem duvida assi huma como outra têm necessidade deveras que olhem por ellas, e que sejam bem providas de pessoas que sejam sufficientes pera este governo. Porque os velhos nos vamos já acabando e realmente já não prestamos pera isso, porque velhice sobre canceira¹⁰ pede mais descansso que carga: e esta Provincia hé furiosa e de negocios e impresas mui grandes, e tem necessidade de quem não descansse, mas tenha prudencia e saber para trabalhar e fazer descanssar os outros, porque se quem governa descanssa, todos os mais terão trabalho e os negocios padecerão, e a Provincia se hirá dispondo pouquo a pouquo pera dar despois grande queda sem se saber^b donde nasse.

2. Folguei estranhamente de se acabar a Congregação Geral em pax e com ficar nosso Instituto^c firme sem padecer em nenhuma cousa detrimento, como pretendião a!guns bem mal encaminhados¹¹. E posto que V. R. me escreve que o anno passado me avisava do bom progresso de lá¹², todavia aqui pode-

^b *corr. from ber* ^c *del. sa*

⁴ Lost (Doc. 1a).

⁵ Likewise lost (Doc. 12b).

⁶ The Fifth General Congregation ended on January 18, 1594.

⁷ He will be staying in office until 1608.

⁸ On such occasions Valignano displayed also diplomatic tactfulness. Alvares was provincial in Portugal 1592-94 and hence responsible for sending out the missionaries.

⁹ In the *Indipetae* section of the Jesuit curia the corresponding request is missing; but Valignano's statement deserves credence.

¹⁰ The expression «velhice sobre canceira» seems to be a proverb.

¹¹ Allusion to the «memorialistas» and like-minded Jesuits who wanted to change the constitution of the Order. See DI XVI 86, also ASTRÁIN III 589-93, RODRIGUES, II 1, 363-90.

¹² In an non-extant letter which would have been written January/February 1595.

mos dizer que estamos atee agora sem saber^d nada. E se acaso não chegaram aqui huns canones que hum Padre mandou de Portugal pera outro Padre, ficáramos^e sem falta sem saber nada do que nella se tinha feito. Pollo qual eu algum tanto me queixo com N. Padre¹³, porque parece que estamos nestas partes como enfeitados sem saber nada de tantas cousas, quantas correm polla Companhia e quantas se tratarão na Congregação Geral, sabendo-as todos os mais Provinciais e Reitores de todas as mais Provincias. E assi nisto como noutras diversas cousas de importancia ouve este anno mui grande falta na secretaria¹⁴, escrevendo-se muito brevemente ou, pera melhor dizer, deixando-se de escrever acerca de cousas mui graves, por falta do qual se poderão e poderiam ao diante ceguir alguns grandes inconvenientes nesta Provincia. Mas parece que, como ouve mudança de quasi todos os officiais¹⁵ e sobejaram os negocios, se ceguirão no escrever na secretaria esta[s] falta[s], mas como estamos tão longe que não se podem facilmente emendar os erros, hé necessario que nessa ves que se escrever se fassa com clareza e distinctamente, pera que se não siga nella algum emberaço com o tempo.

3. Pezou-me grandemente assi dos trabalhos que nosso Padre e a Companhia padeceo nestes annos atrás, specialmente por ser causados por pessoas que não devera, secundum^f periculum in falssis fratribus¹⁶, e N. Senhor por sua misericordia nos livre sempre delles. Tambem me pezou grandemente assi dos trabalhos universaes que padece a santa Igreja nas partes de Ungria¹⁷ e de Franssa, como dos particulares que corre^g em Fransa a nossa Companhia¹⁸, que sem duvida me chegou à al-

^d del. de ^e ficarão corr. ^f secundum] sd. ms. ^g correm ms.

¹³ That is, with General Acquaviva.

¹⁴ That is, in the secretariat of the general in Rome, where Diego Ximénez was general secretary until April of 1594; then from April until October Fabio de Fabiis held the position; finally from the beginning of 1595, Giacomo Domenici. Obviously such changes did not favor expediting business.

¹⁵ In 1594, besides the Portuguese, also the Italian, Spanish and German Assistants were changed.

¹⁶ Cf. 2 Cor. 11, 26.

¹⁷ Concerning the situation in Hungary in 1594, see v. PASTOR, *Geschichte der Päpste XI*, 201-08 498-99.

¹⁸ In France, Jean Châtelier (Chastel), who had once been a pupil of the Jesuits, attempted to murder Henry IV. Jean Guignard was accused

ma, posto que de Portugal nos escreverão, e tambem nos disse aqui o Arcebispo de Goa¹⁹, que este anno veo, que estava revogado o suspensso o decreto que se fizera contra ella²⁰. Praza a N. Senhor por sua piedade de não olhar pollos peccados do seu povo²¹, mas acodir-lhe defendendo a sua santa Igreja dos turquos²² e dos ereges²³.

4. Aqui tambem nos tem N. Senhor exercitado nestes annos, e ainda agora o Viso-Rrei Mathias d'Albuquerque nos daa bem em que entender, posto que sempre em todas as partes tivemos grandes ajudas de Deos. E assi em Jappão, quando com a destruição derradeira de nossa igreja e casas de Nangasaque [152v] cuidavamos que se iria mais azedando a persequissão, foi N. Senhor servido que começássemos a achar maior tranquillidade e pax, porque irrui timor Domini²⁴ sobre Cambacondono. E temendo que por o que tinha feito com a reposta da embaxada²⁵ mandaria o Viso-Rrei que não^h fosse mais nao a Jappão e se perdesse aquelle trato, concedeu que estivessem em Nanguassa-que des Padres e que tornassem a fazer sua casa e igreja no mesmo lugar onde antes estava pera entender somente com os

5. Com a qual licenssa foi grande e universal a alegria e contentamento que receberão os Padres e a christandade, por

^h inserted

of being an accomplice; and, although innocent, he was hanged on January 7, 1595. Further, through a decree of parliament, dated December 29, 1594, the Jesuits were banished from Paris and other cities (Rouen, Dijon, Grenoble) (v. PASTOR, *op. cit.* 88-89 137 436).

¹⁹ D. Aleixo de Meneses, O.S.A.

²⁰ Not suppressed until 1603 (*Synopsis Societatis Iesu* 125; v. PASTOR, *op. cit.* 198-229).

²¹ Cf. 2 Par., 26; Job 34, 30.

²² See v. PASTOR, *op. cit.*, 198-229 concerning the Turkish peril at the time of Clement VIII.

²³ See v. PASTOR, *op. cit.*: Kirchenverfolgung in Holland, England, Schottland und Irland.

²⁴ Cf. Judges 14, 6; Lk. 1, 12.

²⁵ Hideyoshi was very arrogant towards the legation sent by the Portuguese Viceroy Meneses; see FRÓIS V 351-52 366-68.

²⁶ Thus Valignano in a letter of February 15, 1592 (*Jap.-Sin. 11 II*, 288); but the vice-provincial reports on September 29, 1592 that Hideyoshi had the Fathers' house and church destroyed and the materials used for Nagoya (*Jap.-Sin. 11 II*, 304r).

ser esta huma tacita revocassão do decreto que Cambacondono contra nós tinha feito, como V. R. entenderá polla annua de Jappão²⁷, a qual folgamos nós que a queirão laa feita em lingoa portugues[a]²⁸, porque tinhamos bem de trabalho em fazê-la em castelhano. Mas fazia-se pollo ter assi expressamente ordenado o nosso Padre os annos passados por sua carta, dizendo que, porquanto se não emtendia em Roma em portugues, não se podendo fazer commodamente em latim, se fizesse antes em italiano ou em castelhano²⁹, mas já que V. R. escreve agora que fassamos o contrario³⁰, assi o faremos; e folgara tambémⁱ que nosso Padre me ordenasse que eu tambem lhe escrevesse minhas cartas em portugues, porque nesta lingoa eu me entendo melhor e tenho grande trabalho em achar quem me escreva em castelhano, e assi vão sempre as cartas muito mal scritas e assi hé necessario que nos perdoem os erros^j.

6. Nestas partes da India tambem nos tem ajudado muito Deos assi na fundassão tam boa que se fes do noviciado³¹, como em vencer todas as demandas que nos tinhão alevantado alguns officiaes de Sua Magestade³²; e quanto mais o Viso-Rrei Mathias d'Albuquerque foi estreitando a mão com a Companhia, tanto mais Deus a alargou provehendo-a espantosamente com diversos legados que se fizerão a diversas nossas casas, especialmente à casa professa³³, de maneira que nunca estiverão as casas e collegios desta Provincia^k mais abastados do que agora estão.

7. E posto que o Viso-Rrei estaa^l comnosco de sangue e fogo por se lhe ter largado o Hospital, e de sete meses a esta parte

ⁱ del. de poder ^j del. Aqui ^k Provincias corr. ^l add.

²⁷ The *Litterae annuae* from Japan, from March of 1593 to March of 1594, composed by Vice-provincial Pedro Gómez, were translated into Italian by Petruschi and printed at Rome in 1597 (STREIT IV, no. 1771).

²⁸ The Portuguese language was permitted already in 1582 (WICKI, *Dois compêndios* 363).

²⁹ See *Auszüge*, no. 71 (WICKI, *Missionskirche im Orient* 102).

³⁰ In 1617, under General Vitelleschi, Latin was again imposed (WICKI, *Dois compêndios* 363).

³¹ Through the donation of the three villages Assolnã, Velim and Ambelim.

³² See also J. J. DO SACRAMENTO ALMEIDA, *A Aldeia de Assolnã* 6 (1592 decision in favor of the Jesuits).

³³ Valignano has in mind the rich inheritance from D. Jerónimo Mascarenhas, who had been captain of Ormuz (see *supra*, Doc. 47, 15).

não quer dar entrada em sua casa a nenhum da Companhia, todavia elle hé o que perde muito nisso no conceito universal da gente, ficando sempre a Companhia diante de todos mais bem-quista e mais acreditada. A causa de lhe se largar o Hospital foi elle mesmo, querendo innovar as condissõis com as quais o tinha entregue à Companhia e correndo muito mal com o pagamento do Hospital, e dando-nos muitos trabalhos e desgostos em lugar dos agradecimentos que nos avia de dar por se lhe ter aceitado, alem de aver outras rezõis importantes pera o largar, as quais todas se mandão a N. P.^e Geral³⁴ e tambem aos Padres procuradores da Corte³⁵ e de Portugal³⁶.

8. Quanto ao que V. R. me escreve³⁷, que bem entende de quanta importancia são os negocios que leva a cargo o P. Gil de Mata, pera tratar com Sua Magestade³⁸ e Sua Sanctidade³⁹ pera a ajuda da Companhia e christandade de Jappão, mas que os tempos são tais que se podem esperar poucas ajudas, pollas grandes necessidades que tem assi Sua Magestade, como Sua Sanctidade com tão graves e tão continuas guerras que tem em Europa contra turcos e contra os ereges: bem vejo que assi hé como V. R. escreve, mas tambem vivo muito confiado que a divina Providencia não á-de desemparrar Jappão, nem á-de permitir que por falta do necessario se deixão de levar adiante tão grandes imprezas^m como laa temos pera tanta gloria de Deos e salvação de infinitas almas.

9. Mas espero que por huma via ou por outra nos á-de dar modo pera as levar adiante e a converter em breve tempo todos aquelles reinos de Jappão, porque na verdade há agora grande appare'ho pera isso, e em muitas cousas particulares tenho visto e experimentado quam grande e particular hé a divina Providencia acerca da Companhia e christandade de Jappão. E já que N. Senhor foi servido levar a salvamento a essasⁿ partes^o ao P.^e Gil de Mata com tam boas informaçõis e instruccsõis como

^m impressas *corr.* ⁿ estas *corr.* ^o partes *after corr.*

³⁴ See Valignano's letter about the hospital, Doc. 44.

³⁵ In Madrid.

³⁶ In Lisbon.

³⁷ In a lost letter.

³⁸ King Philip I of Portugal.

³⁹ Clement VIII.

leva, tendo-o livrado da nao que se perdeu em que estava quasi embarcado⁴⁰, confio que seraa pera que torne a Jappão com grande despacho e ajuda assi do temporal como de gente; e que com a vinda^p de tam bons companheiros como trará e nossa tornada pera Jappão, e entrada dos Padres Bispos, specialmente do P.^e Bispo Dom Luis Serqueira, que achei aqui em Goa e este anno foi per'a [153r] China, de maneira que escrevo a Nosso Padre⁴¹, e com o^q grande aparelho de gente que se tem feito em Jappão neste tempo, moveremos tão cruel guerra ao diabo e daremos tão grande bateria^r contra a idolatria, que a desterraremos de Jappão prantando por todos aquelles reinos a sanctissima lei de N. Senhor Jhesu Christo.

10. E polla misericordia de Deos já comessamos de ver algum bom effeito desta ida do P.^e Gil de Mata, porque de passagem por Madril⁴² foi fazendo mui bem alguns negocios, e deixa em Sua Magestade e em algunas pessoas do Conselho mui boa disposissão pera, na sua tornada, com a direcsão e favor que lhe der Nosso Padre por via de Sua Sanctidade, ou outra que lhe parecer boa, os negociar ainda melhor. Porque já tivemos a confirmassão por sinco annos de mil crusados em Salcete⁴³, e muito boa esperanza pera, com a vinda do novo Viso-Rrei, se fundar o collegio de Machao. E assi tambem confio que em Roma se negociarão com Sua Sanctidade a confirmação dos seis mil ducados de camara que derão Gregorio decimo tercio e Xisto quinto; e que Sua Sanctidade mandará pagar o que nos hé devido desta pensão de alguns annos. Mas ainda que se não alcançasse tanto quanto desejamos, espero em N. Senhor que não nos faltará remedio assi pera o collegio de Amachao como pera Jappão por estas partes, porque Deus hé grande⁴⁴ e sua palavra não pode faltar, na qual dis que busquemos primeiro seu ser-

^p after corr., uncertain ^q add. ^r Jhu. ms.

⁴⁰ Mata sailed to India at the beginning of 1594; most likely he wanted to board the ship *S. Cristóvão* that ran aground (COUTO, 11. Dec., ch. 31; M. XAVIER, *Compendio universal* 36).

⁴¹ See Doc. 27, 2, where an allusion is made to another letter concerning the bishop, which has either been lost or misplaced.

⁴² For Madrid; cf. *madrileño*.

⁴³ Cf. MHJ I, 344.

⁴⁴ Cf. Deut. 7, 21; Ps. 88, 8. A well-known saying of St. Theresa of Avila.

visso e que não nos faltará o necessario ⁴⁵ pois elle provee tambem as bestas e aves do campo ⁴⁶.

11. Eu depois que acabei na China a fabrica do collegio pollas causas que escrevi a N. Padre, não podendo tornar então a Jappão me detriminei de dar huma chegada à India ⁴⁷. E assi parti de laa em Novembro de 94 e cheguei aqui em Goa em Março de 95. E não me tenho nada repellido de ser vindo, porque creio que foi por serviço de N. Senhor e bem assi desta Provincia como de Jappão, porque com a minha vinda se despachou o P.^e Bispo Dom Luis Serqueira, que se eu não viera não fora ⁴⁸, e a Jappão se deu hum bom pedasso de remedio temporal. E aqui se remediarão muitas cousas que têm bem necessidade de remedio na visitação que fiz neste inverno nestas tres casas de Goa ⁴⁹, da qual mando larga enformação por diversas cartas a Nosso Padre.

12. Em Setembro, com a vinda das naos do Reino, por cartas que Nosso Padre escreveo ao ^s P.^e Provincial ⁵⁰, parecendo-lhe que estaria na China ou em Jappão, conforme ao que eu tinha escripto a Sua Paternidade ⁵¹, fiquei descargado do officio de Visitador na India, mandando que ficasse somentes por Visitador em Jappão, E assi polla misericordia de Deos fiquo agora muito descansado e esperando que venha o tempo da partida para Jappão, como mais largamente V. R. entenderaa pollas cartas que escrevo a Nosso Padre.

13. Acerca do collegio que por parecer da Congregação de Jappão fisemos jaa em Machao ⁵², achei em alguns dos nossos tanta contradissão que, por dizer a verdade, me pareceo hum pouco irrational, e creio que o mesmo parecerá a V. R. e ao Nosso Padre, depois que vir as cartas que escrevo e as rezoins que

^s corr. from a nosso o

⁴⁵ Cf. Mt. 6, 33.

⁴⁶ Cf. Mt. 6, 26.

⁴⁷ See Doc. 27, 2.

⁴⁸ See also Cerqueira's letter, Doc. 13.

⁴⁹ See Doc. 27.

⁵⁰ See Doc. 12.

⁵¹ The letter of November 6, 1592, in *Jap.-Sin. 11 II*, 332 (he was then in Macao and intended to return to Japan).

⁵² See the Acts in ALVAREZ-TALADRIZ, *Primera congregación de Japón (1592) in Nagasaki* p. 683.

acerca disso lhe dou⁵³. E não sei^t em que entendimento possa caber ser mal fazer-se hum collegio, specialmente per modum provisionis⁵⁴, como estaa feito este de Machao, sendo julgado por unico e singular remedio de Jappão por todos os Padres da Congregação que fizemos laa, e mostrando a resão que polla boa criação dos Irmãos jappãos e por outros diverssos fins, será este collegio remedio singular e que não podia aver outro. Por onde V. R. o tenha assi por certo e vaia sobre mim, porque tomo a meu cargo o que estaa feito. E porque o mais entenderaa mais largamente polas cartas que escrevo a Nosso Padre, acabo encomendando-me nos santos sacrificios e orações de V. R.

De Goa oje 4 de Janeiro de 1595^u⁵⁵.

[*Autograph*:] De V. P. servo em o Senhor,

Alexandro Valignano.

Address, by another hand [153v:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.^e João Alvarez, assistente da Companhia de Jesus, Roma. 3^a via. Do Visitador de Jappão.

Seal damaged on the borders.

58

FR. NICOLAU PIMENTA S. J., VISITOR, OF INDIA
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

LISBON, FEBRUARY 15, 1596

TEXT: *Lus.* 73, ff. 101r-02v, formerly 301, *corr.* from 300: Spanish autograph, divided into several paragraphs; some phrases vere underlined. On f. 102v was added at Rome: « Lisbona, 1596 ». We publish the parts pertinent to our volume.

^t *add.* ^u 1595 *corr. from* 1594 [!]

⁵³ See Doc. 42.

⁵⁴ That is, through an order of the king or viceroy of India.

⁵⁵ For 1596 (through an oversight that the new year had already begun).

Summary

1. *While at Evora he received, on the last day of January, Fr. General's letter of November. He welcomed the news of going to India that year with joy and eagerness, since he had desired to go there for thirty-four years. His endowments, however, were not equal to the task of visiting that province especially during those difficult times. His letters patent and instructions had not arrived. Frs. Mata and Veiga were of a different opinion. Fr. General should advise him on which points they differ. He is now preparing for the trip. — 2. The difficulty of Fr. Soeiro, procurator of India.*

Jhs.

M. Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. En Évora el último de Henero me dieron la de V. P. de Noviembre¹. Y aunque la nueva de aver de ir este año a la India la recibí con la promptitud y alegría que ella merecía, ya que me obliga, ultra la obediencia, la preparación y desseo de 34 años², todavía la carga que V. P. me impone de visitar aquella Provincia hallo muy desigual a mis pocas fuerças espirituales, principalmente en este tiempo en que concurren tales dificultades y circunstancias assý por parte de la poca unión de los nuestros³, como por parte del nuevo^a gobierno de aquellos estados⁴, según me informan, que lo más fácil en este officio es lo que parecía más difícil: la navegación y peligros de la vida⁵. Pero

^a *add.*

¹ The letter, which took over two months from Rome via Évora, is lost.

² Pimenta wanted to go to the missions from 1562 on, the year of his entrance into the Order.

³ In the Indian Province there was great lack of unity among the higher superiors (Pedro Martins, Valignano, Cabral), between the Portuguese and the « Foreigners », between the Portuguese born in Portugal and the « Indians » (see the letters of Valignano: Doc. 28 31 32 34 42; DI XVI 111 605).

⁴ As new viceroy Conde de Vidigueira in 1596 sailed to India.

⁵ That was absolutely true of the 1596 voyage; see the report of Fr. Gaspar Afonso, whose ship en route to Brazil was driven off course. Two Jesuits died, whereas he himself and a Brother reached Portugal

voy muy confiado en la divina Bondad y en la santa obediencia que todo terná el sucesso que V. P. dessea para mayor gloria divina y bien de la Compañía.

La patente⁶ y informaciones no llegaron y piénsase que es perdido el correo⁷, pero parece se embiarían también por el siguiente correo. Y porque sin ellas no tengo luz de lo que en particular importa en aquella Provincia, solamente assý in genere me pareció repraesentar a V. P. que, como los dos Padres Gil de Mata y Manuel de Vega están muy encontrados en los designos y opiniones — y ansý se entiende por ellos como por lenguas— lo están los Padres principales de aquellas partes⁸. V. P. significándome su voluntad, aya por bien de se remittir en lo que ellos no concordan. Y aunque el P. Mata va delante, las cosas de Japón están tan despacio que avrá lugar para todo sin peligro en la tardança. Yo me comienço a aparejar, aunque los 4 compañeros no están nombrados. Dellos y lo demás por el correo siguiente avisaré V. P.

[... 101v]

2. Iten, es cosa fuera de propósito encargar los negocios y grangearías desta viña⁹ y de la casa de probación al Procurador de la India Juan Soero, que son negocios muy disparatos y concurren en persona que no hará poco en acudir a su officio. Y con todo ansý lo ha procurado y negociado se haga el P. Pedro de Fonseca¹⁰, porque el Procurador de la Provincia no concurría con él a su gusto.

[... 102r]

De Lisboa 15 de Fiebrero 1596.

De V. P. hijo en el Señor,

Nicolao Pimenta.

again in 1599, traveling via Central America and Spain. whereas De Angelis and C. Spinola were imprisoned by the British (see Introduction, the chapter that deals with sending out the missionaries). The viceroy did not reach Goa until May of 1597; COUTO, Dec. 12, bk. 1, ch. 1-2, tells what happened to him.

⁶ The document is dated December 18, 1595 (Doc. 50), thus some two months previously.

⁷ The Instruction is still preserved in the general archives (see Doc. 36).

⁸ The main point of the controversy was the college established by Valignano in Macao (Doc. 42).

⁹ This has to do with Campolide, as is evident from the previous text.

¹⁰ The earlier Portuguese assistant of the general, then superior of

Address [102v]: Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, al P. Claudio Aquaviva, prepósito [general de la Com]pañía de Jesús. Roma ¹¹.

Seal, cut out.

59

PHILIP I, KING OF PORTUGAL,
TO D. FRANCISCO DA GAMA, VICEROY OF INDIA

LISBON, FEBRUARY 28, 1596

Second way

EDITION: APO III 2, pp. 583-95, no. 20, from the Portuguese original in the Historical Archives of Goa, bk. 2, f. 697 (another original *ib.*, 627, fifth way). The date in APO p. 595 is 28 de Janeiro, a mistake for 28 de *Fevereiro*. We publish the parts belonging to our volume.

the Professed House of S. Roque in Lisbon, who favored the acquisition of Campolide (RODRIGUES, *Hist.* II 1, 199-203).

¹¹ On the same day Fr. Provincial Gouveia in Lisbon wrote to the general: « El P.^e Nicolao Pimenta queda avisado para passar a la India y se está ya en esta casa de S. Roque. La gente que escoge es el P.^e Antonio de Vasconcelos, el P.^e Antonio del Soveral y el Hermano Antonio de Vega, que lya en Santo Antón una classe de grammática, y un coadjutor que andava comigo que se llama Antonio Gómez. A éstos pidió, a éstos le concedí por le complazer, como V. P. me escribió que le consolace en los compañeros. Del P.^e Antonio de Vasconcelos tive duda y aún la tengo si [100r] conviene enbiarlo, por estar en el cargo en que V. P. le tiene puesto de rector del Puerto, y por causa de su madre a quien está la Compañía em mucha obligación. Traté sobr'él con mys consultores. Pareció que se lo debía conceder sy él tomase sobre sy allanar las dificultades que podrían sobrevenir de su madre y parentes. Téngole escrito estando aún la elección deste Padre en segredo. Espero respuesta. Quando no fuere, pide le dé el P.^e Manuel de Lima que también tiene aquí su madre vizina a S. Roque y ya se teme de lo porvenir ». (*Lus.* 73, 99v-100r). Two days later he added: « Con la elección que V. P. hizo del P. Nicolás Pimenta me veo en grande perplexidad en la provisión de la lición de theologia que él leya, por que el P.^e Antonio Carvalho tiene leydo muchos años y está muy debilitado ». (*Lus.* 73, 105r).

Summary

VI. *News about the Turks in the region of Aden. Luis de Mendonça reported likewise; he should also be further empowered.* — XIII. *Concerns the wedding of an Armenian and Akbar's position about it.* — XV. *Akbar again wants Jesuits and complains that the earlier ones returned to Goa so quickly. The king is glad that the mission was undertaken again.* — XXVII. *Many Jesuits mingle in everything which is shown from many instances. The viceroy and the archbishop secretly should conduct an investigation about the facts in a special case and meet with the provincial of the Jesuits. The Fathers should be engaged in their specific tasks.*

Conde Almirante, Vissorrey, amigo.

[...]

VI. Também me diz que nas naos de Meqa chegarão a Goa alguns portugueses que os turcos captivarão na costa de Melimide, e lhe derão por novas que naquelas partes não avia mais que duas galés armadas velhas que ordinariamente residião em Adem, e que antre os turqos e arabios avia deferemças e estavão muito atribulados com as perdas que tiverão em Umgria¹. E porque sempre será de muito efeito enviarem-se-me todas as novas que ouver daquelas partes, vos emcomemdo procureis de as ter e mas escrever todos hos annos, e de dardes aa Imdia as que de cá levae cont[r]a o Turqo em Europa; e porque de huma carta que o dito Luis de Mendonça² escreveu a Miguel de Moura³, que também se vos dará com as outras dos cristãos do Preste⁴, entemdereis como ele tem intelligencia pera saber estas novas, bem será que, alem das outras vias que ordenareis pera as terdes

¹ See v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* XI 208-13 for the victories of the imperial troupes in the war against the Turks in 1594-95. Sultan Murad III died January 16, 1595.

² Mendonça was a Portuguese tradesman in Diu, who helped the Jesuits in Ethiopia. The king rewarded him with the position of captain in Barcelor (Basrur) (BECCARI XV 234, where Bangalore instead of Barcelor is printed).

³ Miguel de Moura was a *escrivão da Puridade* under Philip I of Portugal, as many letters in APO III attest. About him, see RODRIGUES II 1, 398; II 2, 442-43, also *Verbo* XIII 470.

⁴ *Preste* was the usual designation at the time for Ethiopia. Philip wrote to the viceroy February 28, 1596: «E assi me escreve que tratou com os religiosos da Companhia que mamdasem dous deles pera curarem as almas dos que estão naquelas partes do Preste, que com muito gosto elegerão logo pera se irem embarcar a Dio na monção de Março,

certas, emcarregueis tambem de minha parte disto ao dito Luis de Memdomça, cuja petição mamdarey ver e respomder a ella antes da vossa partida, como ho ouver por bem.

XIII. E assi me diz que hum capitão de Cambaya lhe escrevera que ho Equebar⁵ lhe entregara hum armenio por nome Antonio, porque querendo-o elle casar com huma armenia cristãa ho não quizera fazer, e se casara com huma moura filha de hum mogor, e que por aquello veria a vontade que ho Equebar tinha aos portugueses. Pelo que vos emcomendo que lamceis mão desta occasião e doutras semelhantes que se offerecerem pera as agradecerdes ao Mogor, e com isso ho obrigardes a proseguir neste modo, procedemdo com ele com as mesmas demostrações, guiando-as todas ao fim do que com elas deveis pretemder.

XV. E assi me diz que ho Equebar lhe escreveo algumas cartas, e antre elas huma que mamdou por hum armenio cristão, o qual lhe deu relação do poder deste Rey e do estado de todas suas cousas, descorrendo que ho prospero em que de presente estava, não duraria mais que em quanto ele vivese; e que antre outras coussas que o dito Equebar pede, hé que lhe mamde alguns homens letrados, e que se queixa de virem⁶ tão cedo de lá os religiosos da Companhia, que Manoel de Sousa Coutinho semdo governador⁷ lhe tinha mamdado. E que por esta materia ser de consideração, a tratara com alguns prelados e religiosos que forão de parecer lhe mamdasse dous religiosos letrados,

que folguy de saber por ser esta materia da calidade que hé; e vos emcomemdo que procureis de se abrir o caminho de Melimde pera o Preste, como já ho emcomendey a Mathias d'Albuquerque, pera esta cristandade ser melhor provida e se seguirem disso outros mores beneficios; e que de minha parte deis agardcimentos ao Provincial da Companhia do que nisto faz, e que quamdo ouver necessidade de outros religiosos faça o que eu delle comfio » (APO III 2, 585-86), and some days later (March 9, 1596):

« Per cartas do Provincial da Companhia, em que dá conta dos religiosos que mamdou a diversas partes, semdo huma dellas ao Preste, soube como forão captivos outros dous Padres que tambem mandou ao Preste em tempo do governador Manoel de Sousa Coutinho. Emcomemdo-vos que não semdo já resgatados trateis disso como hé rezão que seja » (*ibid.*, 612).

⁵ Akbar was frequently written in this way.

⁶ Understand: *voltarem*.

⁷ Sousa Coutinho was governor 1588-91. Reference here is to the second Akbar mission, whose three participants from the imperial court were returning to Goa (DI XV 37*-38*, XVI 60*).

e que o Provincial da Companhia de Jesu hoferecera logo os seus com o mesmo zelo do serviço de Deos e meu com que deu os outros dous, e hum leigo, que folguey muito de saber; e vos emcomendo que de minha parte ho agradeçaes ao dito Provincial assi como atrás vos digo que o façaes pelos que deu pera ha Ethiopia, e que favoreçaes estas cousas, e me aviseis sempre de efeito delas pela calidade de que são.

XXVII. Eu tenho informação particular que muitos religiosos da Companhia se intermetem na Imdia não somente no governo e meneo de todas as cousas, mas em serem juizes interior e exteriormente antre os homens, e que alguns deles contra ordem do seu Provincial⁸ (que se tem por relegioso de vertude e prudencia) derão pareceres secretamente a alguns moradores de Chaul que com boa comciencia podião resistir ao hasentar da alfamdega e sonegar os direitos que a ela deveem, em quanto a isso não desem seu consentimento, chamando-lhe tributo novo (e que já poderia ser que disso nacesse a pertinacia dos ditos moradores). E se dizia que o mesmo fezerão em Baçaim e Tanaa com os que saquearão a nao do Melique⁹, damdo rezões pera o dinheiro e mercadorias dela não pertemcer a minha fazemda, e que se podião entregar nisto da perda que todos tivessem recebido na guerra, sem incorrer nas excomunhões que o Bispo de Cochim¹⁰ passou a requerimento do Procurador da Coroa, e que foy isto caussa de minha fazemda receber huma grande perda, porque não appareceo cassi nada da riqueza daquela nao que se afirma ser muita.

E tambem entendy pela dita imformação particular que alguns dos ditos religiosos sustentavão que a artilheria e monições que se tomarão na fortaleza do morro de Chaúl¹¹ não pertemcião a minha fazemda nem a excomunhão comprehendia aos que tinhão estas cousas em si, por onde as que se cobrarão por meus officiaes forão com força e rigor de justiça, e que de tudo isto não somente resultava a perda presente mas a que sempre poderia aver no futuro, e a outra maior de andarem os homens

⁸ Francisco Cabral.

⁹ Malik, the Nizām, ruler of Ahmadnagar, Burhan II; died in the Hijra year 1003, corresponding to 1595 of our era (ZUMBAUR, *Généalogie* 298; DI XVI 257).

¹⁰ The bishop of Cochin, André de Santa Maria O.F.M., became the administrator of Goa after the death of Medina, archbishop of Goa (July of 1593) (BAIÃO II 158 179 186 223; SEB. GONÇALVES II 439; DI XVI 711).

¹¹ See COUTO, Dec. 11, ch. 32; DI XVI 711 for the storming of the Morro of Chaul on September 2, 1591.

errados à sombra desta opinião e o escamda'lo que se dava a outras relegioens e a homens letrados que as entemdião. **Mate**ria foi esta de que me espantey e a não crera, se a via per que[m] tive esta imformação não fora tal que parece que se não pode duvidar dela¹². E posto que me foy apontado mamdar avissar disso ao Geral da Companhia que reside em Roma¹³, pera elle prover no casso com o rigor que ele pede, me pareceo ter nisso por ora outro modo por se comservar a boa reputação dos ditos religiosos, e asi vos emcomemdo muito que tanto que **embora** chegardes à Imdia vos imformeis particularmente desta materia com tento e resguardo sem se entemder que ha inquiris, comunicamdo-a com ho Arcebispo de Goa¹⁴, e depois de ambos a trartardes, com ter noticia do que nela passa, em que ele **tambem** por sua parte fará deligencia, chamareis o Provincial da Companhia sendo ho Arcebispo **tambem** presente, e lhe referireis o que neste capitulo vos digo, ou lho lereis, e que eu comfio dele que ele dará tal ordem à ememda e castigo deste tão descuidado e imprudente caso, que não aja mais esta culpa se nele a ouve, e seus subditos tratem soamente do ministerio que está a sua conta, e não se intermetão em outros diferentes em que não comvem que eles entemdão, nem como relegiosos nem como prudentes; e na carta que mando escrever ao dito Provincial lhe toquo alguma coussa disto remetemdo-me a vós. E bom será que ho advirtaes na mercê que faço à Companhia em escusar por ora que o seu Geral soubese destas cousas, queremdo eu antes o remedio e castigo delas por via delle Provincial. Escrita em Lisboa a 28 de Fevereiro de 1596. [...]

Rey.

Miguel de Moura.

Lost Letter

59a. Miguel de Moura, *escrivão da Puridade*, to Fr. Provincial of India, Lisbon, before March 16, 1596. Fr. F. de Gouveia, provincial, writes to Fr. General, Lisbon, March 16, 1596: « El Señor Miguel de Mora me enbió un día destes a dizir que él escrevía a la India al P.^e Provincial que no comprasen más tierras » (Doc. 60, 7).

¹² It is hard to pin down names at this point. Francisco Pais, *provedor dos contos*, comes to mind, not exactly favorable to the Jesuits. The Jesuits refused to let him know what their income was (PAIS, *A Ilha de Goa* 124; see also XVI 620-21).

¹³ Cl. Acquaviva.

¹⁴ D. Aleixo de Meneses, who had reached Goa on a September day of 1595.

FR. FRANCISCO DE GOUVEIA S. J.,
 PROVINCIAL OF PORTUGAL,
 TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

Lisbon, March 16, 1596

I. TEXT: *Lus.* 73, ff. 109r-110v, formerly 349-50: Portuguese autograph, in a neat hand, divided into many paragraphs. On f. 110v we read the Roman remarks: « 96 / P. Provincial, de Lixboa, 16 de Março », followed by a detailed summary in Spanish by the same hand with these answers to our point 2: « Le place y desea saber en que cosa responder ».

II. EDITION: We publish the parts pertinent to our volumen.

Summary

1. *Fr. Pimenta asks for four companions, especially for Frater Luis Lobo, theology student, who offered the brightest prospects. — 2-6. He requested four Fathers, who were granted to him. Difficulties with Fr. Vasconcelos, who had to remain in Portugal for the time being. — 7. The Jesuits are not to acquire any additional land holdings in India. Complaints against the Fathers there and the provincial of India's refutation. Miguel de Moura will be informed. — 8. The Patriarch Fabius shows very little good-will towards the Jesuits, but much towards the ex-Jesuit Fonseca, the Indian. Suspicion against the Auditor.*

† Muy Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. En ésta daré cuenta a V. P. del trabajo de que aún no estoy de todo libre sobre esta misión de la India. El P.^e Nicolao Pimenta me pidió conforme al orden de Vuestra Paternidad quatro compañeros, y primo loco nombró al Hermano Luis Lobo ¹, que enpieça a oír su curso de theología y, acabados sus

¹ Lobo, born in Lisbon, was not to sail to India, but died at Évora in 1635. In 1578 he was imprisoned in Alcácer-Kebir and then 1588 entered the Order. In the Order he held several superiorship (RODRIGUES II 1, 470³; FEJÉR II 125).

estudios, se cre será hombre para todo lo que V. P. dél quiziere, porque tiene virtud y partes para se poder confiar dél todo lo que V. P. quiziere, y por parecer que sería cortarle en agraz² le negué.

2. Pedió después a los Padres Antonio de Vasconcellos, Antonio de Soveral, Antonio de Vega y Antonio Gómez. Todos se le concedí de muy buena gana³, aunque al P.^e Antonio de Vasconcellos concedí con condición sy tomase sobre sy quietar su madre. Y en esto erré mucho, porque entendía la dificultad que sería quietarla, y ansy quedava satisfazendo con el P.^e Pimenta y Antonio de Vasconcelos en la Provincia.

3. En esta forma escreví al P. Vasconcelos. Él por una carta mostró gran gusto de la nueva en una que me escribió, presuponiendo que su madre sabía bien el stilo de la Compañía⁴. Com esta carta pareció a mys consultores, uno excepto, que devía venir. Con su vinda⁵ e sabiéndolo la madre dyo muestras de gran sentimiento pidiendo que no la quiziesen matar etc. Muchas personas graves también estrañaron esta eleición^a y en la ciudad del Puerto uvo universal sentimiento en las personas graves.

4. Com todo, por se sentir en él que tenía poco gusto de yr con el P.^e Pimenta y se avía sentido de yo le enbiar sólo a petición del P.^e Pimenta y se temer que era de condición que se no uniría bien con el P.^e Pimenta, juzgaron todos mis consultores que no devía yr, aunque mostró en esto gran sentimiento en lo que me dixo. Con todo, después vino y se puzo en mys manos con toda indiferencia y me resolví que no era servicio de Dios yr este año.

5. Daquí succedió desgusto grande al P.^e Pimenta, quexándose del P.^e Pedro da Fonseca⁶ que lo divirtera^b [109v] de yr a India este año, como en la verdad no uvo; mas que sabiendo

^a eleição *corr.* ^b divirtiera *corr.*

² *agraz*, unripe fruit; *en agraz*, unripe, premature.

³ Vasconcelos and Soveral remained in Europe; Frater Veiga and Brother Gomes sailed to India.

⁴ Most likely the vow of obedience is meant.

⁵ *vinda*, in Portuguese; *venida* in Spanish.

⁶ At the time, Fonseca was the superior of the professed house S. Roque, Lisbon.

cómo se desordenara conmigo en palabras, le aconsejó que se puziese em mys manos, como hizo ^c, mas erró em yr dizir al P.^e Pimenta lo que le dixera Pedro da Fonseca.

6. La verdad es que el P.^e Antonio de Vasconcelos por ponto de honrra querría yr este año, pareciéndole que acá no hazião caso dél, pues le enbiavan como qualquiera de los otros por compañero del P.^e Pimenta. El P.^e Pimenta mostrava llevarle más por gusto suyo que por necesidad. La madre también del P.^e Vasconcelos, aunque vino después en que le podían enbiar, que holgava mucho con ello, víase que fue por la fuerça que le hizo el hijo. Y finalmente todo erro estuvo en no le negar luego al principio al P.^e Pimenta, con tener para mý que no convenía yr a la India por aora, em que ha tanta falta en esta Provincia y estar con orden de V. P. governando un collegio⁷. Y ansý pido a V. P. toda la penitencia que juzgare que meresco, porque la haré con mucho gusto, aunque en todo seguí el parecer de los más de mys consultores; y porque oy acabé de dar la resolución de que no devía yr, no sé asta ora quién yrá en su lugar.

7. El Señor Miguel de Mora⁸ me enbió un día destos a dizir que él escribía a la India al P.^e Provincial que no comprasen más tierras⁹, y que las possuyese hasta se hazer cierta diligencia¹⁰, y que no inpediesen los nuestros los derechos reales¹¹, porque Su Magestad estava informado de ambas estas cosas que hazían por allá los nuestros. A este tiempo tenía una carta del Provincial de la India en que apuntava la verdad destos dos

^c *add.*; *del.* pe[ro]

⁷ Vasconcelos, who was in Lisbon, was the son of Bartolomeu Fróis and Sueira de Vasconcelos, both of the high nobility. He entered the Order in 1570, in which he became an eminent orator and writer. He died at Évora in 1622 (RODRIGUES II 1, 120¹; FEJÉR II 239).

⁸ At the time *escrivão da Puridade*, something like a state scribe.

⁹ See ALMEIDA, *A Igreja em Portugal* V 75-80 about the prohibitions against the Order securing landed property. The letter mentioned here was lost (Doc. 59a).

¹⁰ Allusion to the fact that the viceroy was to effect permanent ownership of the regions of Goa, Salsete and Bardez (King Philip to Albuquerque, Lisbon, January 12, 1596: « Eu mandey a Mathias de Albuquerque que mandasse fazer tombos das terras e propriedades da Ilha de Goa, Salsete e Bardes, e outros lugares » (APO III 2, 577). Cf. DI XVI 620-21.

¹¹ Reference to the power, *e. g.* to punish native Christians.

puntos, porque se temió que los escrevía el Vizrrei que allá estava. Aún no la apresenté al Señor Miguel de Mora, mas lo haré como huviere commodidad, y sabrá la verdad de lo que passa ser otra de lo que escriuieron a Su Magestad.

8. El Patriarca nos favorece muy poco y mucho a Pedro de Fonseca de la India despedido¹², mas ha llegado el negocio a término que fuy forçado^d dar por sospecho al auditor¹³ y en caso que parece contra la Bulla de Caena Domini en que algunos doctor[es] juzgan que incurrió; y estuvo el procurador¹⁴ por dar también por sospecho al mismo Patriarca; enpero yo no quize. [... 110r]

De Lixboa 16 de Março de 96. [...]

Francisco de Gouvea.

Address [110v]: † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P.^e Claudio Aquaviva, general de la Compañía de Jesús. Roma.

Seal, of paper.

^d *del. por*

¹² Fabius (Fabio) was the patriarch of Jerusalem and since 1592 « collector » in Portugal, that is pro-nuncio. We have a letter of him to the general, Lisbon, August 3, 1596 about the « Fonseca Indiaticus ». In this writing Fabius shows himself as a great friend of the Society of Jesus: *Lus.* 73, 154-55.

¹³ This expression points to the nunciature or legation of the Holy See. As a matter of fact, we read in the letter cited in the note: « L'Auditor e ministro de S. Alteza como sono gli altri officiali di questa legatione » (*Lus.* 75, 155r).

¹⁴ An indefinite expression; here it refers to the procurator of the Portuguese Jesuits in Lisbon (see *supra*, the letter of Fabius).

PHILIP I, KING OF PORTUGAL,
TO D. FRANCISCO DA GAMA, VICEROY OF INDIA

LISBON, APRIL 2, 1596

Second way

EDITION: APO III 2, pp. 640-41, no. 222; from the Historical Archives of Goa, livro 2, f. 341 (= *Livro das Monções* 2). We publish this text again from the printed edition, as it pertains to the viceroy of India and to Fr. Pimenta, new visitor of the Jesuits.

Summary

I. King Philip is informed by Viceroy Matias de Albuquerque that the Jesuits in Japan are in great need because of the persecution, but remain in the mission. Accordingly, he ordered last year to give them for five years 2,000 cruzados, 1,000 in Malacca, 1,000 from the income in Salsete. Inasmuch as the time will soon run out, the grant will be extended for five more years. — II. The Jesuits also request that they be helped with a place of refuge in Macao, which already existed. Inasmuch the viceroy had written the same to the king, he is to find out the need for such a house and how many religious are to live in it. Further the king gave Visitor Pimenta instruction that they were not to proceed with the house until he gives further orders in the light of the viceroy's report.

Conde Almirante, visso-rrey amigo.

I. Por entender por cartas do Visso-Rrey Matias de Albuquerque que vierão nas naos do anno de 594, que os religiosos da Companhia de Jesus que amdão na conversão do Japão, de alguns annos a esta parte padesião grandes perseguições por defemderem e comservarem o Evangelho que tem promulgado naquele Reyno e os cristãos que já tem feito nele, não deixamdo por isso de hir cultivamdo aquella cristandade¹, lhe mamdey escrever pelas naos do anno passado que os dous mil cruzados que avião de minha fazenda para sustentação dos religiosos que

¹ It would seem that this report, if preserved, has never been published. Its contents are also found in APO III 1, 523.

amdão nesta conversão, que se lhe pagavão mil em Malaca e mil no rendimento das terras de Salsete², de que lhe tinha feito esmola por tempo de cinco annos que se acabarão em Agosto de 93, e lhe o dito Matias d'Albuquerque hia damdo até sobre isso ter recado meu, avia por bem de fazer mercê aos ditos religiosos que ouvesem os ditos dous mil cruzados por tempo de outros cinco annos, que se avião de comessar no dia em que se acabarão os primeiros cinco por que estavam providos. Pelo que vos emcomedo que lhe façaes fazer bom pagamento da dita contia conforme a provisão ou carta minha desta esmola e pelo tempo nela declarado.

II. Os ditos religiosos³ me pedem (como pedirão já os annos passados) que ouvesse por meu serviço mandar que se ordenasse em Macao huma casa sua para se recolherem em semelhantes perseguições como esta que padecião, e que de esmolas tinhão já feito hum recolhimento na dita povoação de Macao⁴. E posto que o Visso-Rrey Matias de Albuquerque tambem me escreveo o anno de 94, que lhe parecia serviço de Deos e meu comceder a estes religiosos o que pedião⁵, lhe mandey que tomasse particular informação da necessidade que avia desta casa para o efeito da comservação daquela cristandade, e quantos religiosos devião de rezedir nela em caso que me parecesse que convinha avê-la, e o que se lhe daria cada anno de minha fazenda para sua sustentação: vos emcomendo que tanto que chegardes à Imdia vos emformeis muito particularmente desta materia e me avisseis do que sobre isto achardes com vosso parecer; e eu mamdey dizer a Nicolao Pimenta que ora vay por Visitador da Companhia daquelas partes que não vão com a obra deste colegio por diante até terdes repostada minha do que ouver por bem⁶, a qual se lhe dará depois que tiver vossa emformação.

² The king to the viceroy of India, Lisbon, February 26, 1595, printed in APO III 2, 523.

³ Especially the Visitor A. Valignano (cf. SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 2, 318).

⁴ The Japan College, built 1592-1594.

⁵ See APO III 1, 505 (King Philip to Viceroy Albuquerque, already in his answer of February 26, 1595).

⁶ The buildings were already then constructed inasmuch as Valignano had received generous alms for them. The main problem was to secure a regal foundation for the maintenance of the community, which Philip, who died in 1598, had not guaranteed. Cf. WICKI, *Philipp II. und die Jesuiten der indischen Provinz*, in AHSI 50, 1981, 206.

Escrita em Lisboa a 2 de Abril de M. D. noventa e seis. E eu o secretario Diogo Velho a fiz escrever.

Rey.

Miguel de Moura.

Por El-Rey a Dom Francisco da Gama, conde da Vidigueira, almirante e visso-rrey da Imdia, do seu concelho. Segunda via.

62

FR. GIL DE LA MATA S. J.
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

LISBON, APRIL 3, 1596

TEXT: *Lus.* 73, ff. 114r-15v, formerly 314-15: Spanish, original, in the hand of Fr. Diego Pantoja (cf. par. 10), divided into several paragraphs, easily legible.

Summary

1. *Until now no letter from Rome has arrived. According to the opinion of all, he, Mata, and Father Pimenta should travel to India. Father Visitor Pimenta and his people. — 2. The division of the Fathers and the Brothers on the ships. — 3-4. Information about the foundation of a college in Macao which appeared assured and then about the monies of the Japan mission in Salsette and Malacca. The reversal about the Japan college. — 5. Requests of the Fathers for the 1,000 ducats from Salsette and another 1,000 from Malacca and about further allocations. — 6-7. Two consultations with the decision that Mata should, against his original plan, set out on a trip to the East. The opposition in Portugal against the college in Macao has relented. No thought of creating Japan and China with the Philippines into a province. — 8. The general is to send the mail this year to Japan via the Philippines. Insecure mail situations. — 9. About the package from Italy no news thus far; two ships are surely lost; from the third no news. Please replace the lost items! — 10. The question of Father Pimenta is to be clarified: whether he as Visitor also has to go to Japan. In Macao is the course of studies to be introduced? King Philip cannot prohibit the construction in Macao, as it is not his land; the college was built with the permission of the mandarins.*

Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo,

Pax Christi, etc.

1. Yo estoy casi de partida y assí seré más breve de lo que desseava por los muchos negocios que se me juntan. Hasta agora no he recibido ninguna carta ni recaudo de Roma, ni para la India ni para Japón; ni tampoco el P.^e Nicolao Pimenta, y con todo esso pareció acá a todos los Padres que assí él como yo fuésemos este año. El lleva tres compañeros¹, porque el quarto no pudo yr por las causas que V. P.^d sabrá². Mis quince compañeros están todos con salud.

2. El P.^e Visitador con siete compañeros, que son: el P.^e Antonio Sobral, el P.^e Nicolao Longobardo, el P.^e Bernardo Gonçález, P.^e Diego Pantoja, Hermano Antonio de Vega, Hermano Gerónimo Rodríguez, Hermano Antonio Gómez, van con el capitán mayor³ en la nao Concepción. El P.^e Gaspar Alfonso, el P.^e Jácome de Vicary, el P.^e Alexandro Ferraro, P.^e Carlos Spínola, Hermano Gerónimo de Angelis, Hermano Gerónimo Marrocheli, Hermano Gorge Pereyra, Hermano Bartolomé Sánchez, van en la nao S. Francisco. El P.^e Pedro Alvarez, Hermano Gabriel de Matos, Hermano Juan Díaz y yo vamos en la nao S. Philippe. Y aunque el Visorrey⁴ había hecho instancia que yo fuesse con él, va tan cargado de cavalleros que, dándonos un lugar muy estrecho a su confessor⁵ y a mí y queriéndose él salir de la nao, pareció a los Padres que por término comedido me despidiesse dél por no desacomodar a su confessor, que es un religioso de S. Francisco, hermano del P.^e Christóval de Govea⁶, y el Visorey lo agradeció.

3. Mis negocios tuvieron diferente despacho de lo que se pensava, porque estando concluyda la fundación del collegio de

¹ Frater António da Veiga, Brother António Gomes and NN.

² Fr. Vasconcelos.

³ João Gomes da Silva (M. XAVIER 37).

⁴ D. Francisco da Gama, Conde de Vidigueira.

⁵ His confessor was not a Jesuit; but a Franciscan, of whom he was a great friend (TRINDADE II 367).

⁶ Cristóvão, born 1542 in Oporto, entered 1559 the Order, held various offices, was visitor in Brazil 1583-89, could not attend to the office of bishop because of weakened health, died 1622 in Lisbon (SOMMERVOGEL III 1638; RODRIGUES II 1-2, *passim*; LEITE, *Hist.* X 109).

Macao a juicio de todos, tanto que el Doctor Pedro Barbosa⁷ dixo al P.^e Barrera⁸ que no tenía necesidad de yr a Aranjuez adonde estava el Rey⁹, ni hablar con Don Christóval de Mora¹⁰, que el negocio estava seguro y el despacho se embiaría luego, fue verdad que vino luego, el qual fue que me diesen docientos ducados fuera de lo ordinario por razón de los compañeros que vinieron de lexis y en la India nos proveyesen de lo necesario hasta la China; y que era justo que se nos pagassen los dos mil ducados por cinco años sobre Salsete y Malaca¹¹, como era costumbre. Y quanto al collegio de Macao que respondía lo mismo que el año pasado: que le informase el Visorey de la India de la necesidad y que avisassen a Gil [114v] de la Mata y al Provincial nuevo que yva¹² que hiciessen parar la obra del collegio de Macao hasta tanto que el Visorrey le informase.

4. Esta carta escribió a los Gobernadores Su Magestad¹³ y se recibió a primero deste. Y el secretario¹⁴ dixo que me daría diferentes vías della para las dar al Vissorey que va quando llegáremos. Muchos entienden que este despacho está lleno de mysterios, como por otra escreviré a V. P.^p¹⁵. Antes que esta carta viniesse, sabiendo de Madrid el despacho que había, escreví a Su Magestad a treynta del passado, y a los quatro¹⁶ a el Consejo de Portugal con razones efficaces y que parece debrian hazerles impresión, allegando que están a la mira del despacho que he de llevar de Su Magestad toda aquella christiandad y siete reyes que tenemos convertidos¹⁷ que agora no nos pueden ayudar; y que es mayor pérdida el perder los coraçones tantos religiosos y christiandad que no la pérdida de 147 yglesias y veynte y quatro casas para cuyo remedio venía; y que no me atrevería a entrar en Japón sin despacho de Su Magestad, y que

⁷ Dr. Pedro Barbosa is mentioned in Jesuit sources between 1572 and 1605 in connection with the Coimbra University (RODRIGUES II 2, 212 229 230 236).

⁸ Baltasar Barreira; about him: RODRIGUES I 1, 473 and II 1-2, *passim*.

⁹ Philip I of Portugal.

¹⁰ Secretary of State.

¹¹ See DI XIII 170 224, XIV 496 888.

¹² This may refer to Visitor Pimenta.

¹³ The « Gobernadores » were in place of Viceroy Alberto de Austria.

¹⁴ Cristóvão de Moura.

¹⁵ See Doc. 63.

¹⁶ These two writings are most likely not exstant.

¹⁷ The seven « kings » were at most dukes or only counts.

antes sería necesario sacar gente de los que están dentro en Japón: pues por no quebrar con aquella empresa hasta se fundar el collegio de Macao o se dar algún remedio por Su Magestad, no se dava a cada residencia de dos religiosos y ocho personas otras más que 80 ducados cada año.

5. Aquí también dí una petición para que nos confirmasen los mil ducados de Salsete a lo menos por otros cinco años, y que Su Magestad declarase que los mil de Malaca son perpetuos, porque no nos perjudicase haver dicho que se pagassen por cinco años como se acostumbrava. También pedí algún arbitrio¹⁸, mas temo que la respuesta desto no vendrá este año porque ha de yr a Madrid.

6. Los Padres hizieron acá dos consultas: la una quando se entendía que no vernía el despacho a tiempo y la otra quando vino este ruyn despacho. Y antes de entrar en la consulta a muchos parecía que era forçoso el quedarme, mas después todos fueron de parecer sin faltar ninguno que me fuese este año por haver también assí parecido a V. P.^d, aunque agora había diferentes motivos, y también por entender que el Rey se había de sentir, haviéndome despedido dél, tornar a parecer mostrando desconfianza dél. Todavía las razones para me quedar, supuesto que no llevo ningún recaudo de Roma ni del Rey, y que lo que podía hazer en la India con el Visorey lo puede hazer el P.^e Visitador¹⁹, me parecían a mí más eficaces, pues no veo quién meta acá fuego en mis negocios ni procure el remedio de Japón, puesto que si se toma la inclinación, ninguna tenía a me quedar. Todavía es de creer que nuestro Señor asistiría al parecer de tantos siervos suyos.

7. El P.^e Visitador va muy encargado de encomendar mucho a los Padres de la India que no contradigan la fundación del collegio de Macao, [115r] mas lo que yo entiendo es que ya no terná ningún effecto. Todavía importará que V. P.^d lo encomiende mucho a los de la India y Portugal, aunque los de acá ya van cayendo en la cuenta que aquel collegio es muy necesario y que no perjudica a la Provincia de la India, ni pasa por pensamiento de unir a Japón y China con las Philippinas, pues ven

¹⁸ *Arbitrio*: « Medio extraordinario que se propone para el logro de algún fin » (*Diccionario de la Academia*). — *Arbitrio, alvitre*: mercê que isentava de imposto as mercadorias que cabiam aos capitães dos navios ». (A. MORENO, *Dicionário Completar da Língua Portuguesa*).

¹⁹ Fr. Pimenta.

con cuánta eficacia he procurado cerrar esta puerta y con efecto se cerró haziendo revocar las provisiones reales que estaban dadas para yr, de manera que ya ni religiosos ni seglares pueden yr sin ser traýdos presos a Portugal, como en otra escriví a V. P.^d ²⁰.

8. Será importante que V. P.^d embíe todos los recaudos y despachos de Japón por vía de las Philippinas este año, que la armada partirá por S. Juan ²¹, y cada año va algún navío de japones o chinas de las Philippinas al Japón; y para otro año también serán necessarias diversas vías, porque los correos de Diciembre y Enero se perdieron y del de Febrero hasta agora no ay nuevas. Y si huviere algún recaudo de allá antes de mi partida avisaré a V. P.^d.

9. De nuestro hato, que era mucho y de importancia, lo que venía de Italia no saben los compañeros de cierto en que galera venía, mas tiénese por muy probable que en una de tres, de las quales las dos se sabe cierto que se perdieron ²², y la de Don Carlos Centurión ²³, que es la tercera, ha algunos meses que no parece. Ya tengo avisado al P.^e Rector de Barcelona avise a V. P.^d y al P.^e Juan Álvarez ²⁴ la certeza si se han perdido o no, para que haviéndose perdido, V. P.^d nos haga caridad de nos proveer de Agnus y reliquias y el P.^e Juan Álvarez de las matrices ²⁵ y otras cosas que le encargo en un memorial ²⁶, el qual embío por dos vías juntamente con ésta y la que a él escribo, y si a V. P.^d pareciere mostrarle ésta con la inclusa ²⁷ que en ella yrá, recibiré caridad.

10. Y también en que V. P.^d dé luz y aviso bastante, si el P.^e Nicolao Pimenta ha de yr a Japón por visitador; y también si

²⁰ This letter does not seem to have been preserved, but see APO III 1, 505 (King Philip to the viceroy, Lisbon, February 26, 1595).

²¹ On June 24, from a south Spanish harbor.

²² See SCHÜTTE, *Introductio* 58.

²³ D. Carlo Certurioni was probably of the Genoese Centurioni. The Centurioni Scotto (Lodisio) had already at the time of Christopher Columbus a commercial center in Lisbon and in the Madeira Islands (*Dizionario Enciclopedico Italiano* III 83).

²⁴ João Alvares, assistant of the general in Rome for the Portuguese Provinces.

²⁵ Matrices for a printing shop among the Syromalabars, less likely for Japan (DI XVI 43 566).

²⁶ This memoriale may be lost.

²⁷ Doc. 63.

asentaremos los estudios en Macao, supuesto que lo material ya estará hecho, no obstante lo que Su Magestad ordena, lo qual parece fue por no advertir que aquella tierra no es suya ni puede impedir el edificar en ella, lo qual pende de los mandarines con cuya licencia se edificó. Si huviere alguna cosa de nuevo antes de la partida avisaré a V. P.^d.

Todos los compañeros, y en particular el P.^e Diego Pantoja, que es el secretario desta, embían a V. P.^d muchas encomiendas, cuya bendición pedimos y en cuyos sanctos sacrificios y de toda la Compañía nos encomendamos.

De Lisboa 3 de Abril de 1596.

[*Autograph:*] De V. P. su yndigno hijo y siervo en el Señor,

† Gil de la Mata †

Address in the hand of Fr. Mata [115v:] Ihs. Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P.^e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús. Roma. 1^a vía. Del Procurador de Japón.

Traces of seal of paper.

63

FR. GIL DE LA MATA S. J., PROCURATOR OF JAPAN,
[TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J.,] GENERAL

[LISBON, CA. APRIL 3, 1596]

I. TEXT: *Lus.* 73, f. 113r-v, formerly 313: Spanish autograph with several paragraphs. Several phrases were underlined at Rome. — II. DATE and ADDRESS are omitted, as the letter is quoted in Doc. 62, 9. That the letter was written to Fr. General results from the title « V. P. ».

Summary

1-5. *He hints at another letter that goes with this. Grounds of suspicion because of the delay in the foundation of the college in Macao. Opposition of the archbishop of Evora, the provincial, the rector of the*

professed house, the procurator of India and the court chaplain. — 6. He has little trust in the new viceroy who is a relative of the court chaplain and who will give to the soldiers the villages of the novitiate. His double-dealing conduct. — 7. Clarity must be made whether Pimenta is also visitor of Japan. In Portugal the opinion of the majority is that he is. He, Mata, has totally put himself under his command. — 8. He advises General to prescribe that the Jesuits, who travel to the East, have no personal money, but only the procurator or the superior. Reasons for this. Against private friendship among those traveling to India. — 9. Domenico Rinaldi disconsolate in Évora; he does not know why he was not sent to India; should be treated with more trust.

Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi etc.

1. Acerca de la resolución de Su Magestad en lo del collegio de Macao¹, de que escribo a V. P., para lo qual será necesario se lea la que con ésta va², me pareció advertir a V. P. que, aunque no ay evidencia³ que se impidió por medio de la Compañía, ay los indicios siguientes: el 1º que el Arçobispo de Évora⁴ me escribió avía avisado al P.º Provincial⁵ desviase al P.º Procurador de la India⁶ del intento de impedir este collegio, y que le respondió que él le avía pedido escriviese a V. P.⁴ sobre esso, y que él respondió que ni en pro ni en contra se avía de meter. Y lo mismo me dixo a mí el P.º Provincial: y sabiéndose ya la voluntad de V. P.⁴, parece que desta indiferencia a impedirlo avía poca distancia.

2. El 2º es que el P.º Pedro de Fonseca⁷ y el P.º Procurador de la India me escrivieron a Madrid que el P.º Provincial avía tomado sobre sí este negocio, y ubo distancia de 50 días hasta

¹ Valignano had begun the building of a large college at Macao in 1592; he now needed the means to support the numerous inhabitants, that is, a foundation which he hoped to secure from King Philip.

² See Doc. 62.

³ To be noted is this expression; contrasted to it is the following *indicios*.

⁴ D. Teotónio de Bragança.

⁵ Francisco de Gouveia.

⁶ Manuel da Veiga.

⁷ Former assistant and superior of the professed house of S. Roque in Lisbon.

se presentar los memoriales, y después de despachados se pasaron creo que 30 días en se embiar, aunque algo ayudaría una indisposición que tuvo el secretario⁸. Y aumenta el P.^e Pedro de Fonseca que 4^o veces instó al P.^e Provincial para que tratasen deste negocio del collegio y que ni en él ni en el P.^e Prepósito⁹ nunca vio gusto desso.

3. El 3^o es que el P.^e Procurador de la India habló con muchos de los nuestros en esta materia y acá avían muchos aprehendido que era principio de división con la India y de querernos unir con las Philipinas¹⁰. También se sabe que habló mui de espacio con el governador Miguel de Mora, aunque no se sabe sobre que. Mas todavía ayer este Governador preguntó al P.^e Pedro de Fonseca qué parecer tenía acerca del collegio de Macao, como supponiendo que avía muchos pareceres, y el Padre le respondió bien y soltando^a lo que en contrario podía aver.

4. El 4^o es que el mismo día que partió de Madrid el P.^e Procurador me dixo el Obispo, capellán mayor¹¹, que le parecía que el collegio estaría mejor en Goa.

5. El 5^o que mandar cesse el edificio que se hace de limosnas y en tierra que es del rey de la China¹² arguye mucho rompimiento en negocio que estava tan hecho, y que sin causa urgente no puede^b ser; de lo qual infero que si el negocio fue por esta vía, no le veo remedio por muchos años. Y para que después de muchos lo tenga, V. P. verá si convendrá ordena[r] corig[i]r al P.^e Procurador diga lo contrario a quantos lo dixo o persuadió, y lo mismo a todos los de Portugal que son o fueron desse parecer y lo comunicaron a otros de casa o fuera, y lo mismo y más particularmente a los de la India.

^a soltando *ms.* ^b pueda *ms.*

⁸ Diogo Velho (APO III 2, 618-19).

⁹ João de Madureira (cf. *Lus.* 73, 4r; FRANCO, *Synopsis*, cat. Praep. domus prof.).

¹⁰ A completely unfounded demand.

¹¹ D. Jorge de Ataíde (cf. *Dicionário de História da Igreja em Portugal* II 6-8).

¹² The Emperor Wan-li ruled China 1572-1620 (PHILIPS, *Handbook of Oriental History* 213). On the dealing of the Portuguese and Chinese, see SEB. GONÇALVES I 408. It is worth noting the expression of Mata designating Macao as the land of the emperor of China.

6. En el Visorrei que va ¹³ tienen los Padres poca esperançã por ser sobrino del Obispo capellán mayor y porque todo el deseo que mostró de me llevar se ve ser cumplimiento y por satisfacer a nuestros devotos de Madrid. Y acá tratava ya con los Governadores ¹⁴ [113v] de quitar las aldeas del noviciado ¹⁵ para dar a soldados, las quales tenemos por sentencia dada por orden del Rey ¹⁶. Todavía muestra exteriormente mucha familiaridad y dice que por hacernos más bien no lleva confessor de la Compañía ¹⁷, mas los que le conocen hacen diferente concepto. Tampoco son devotos el secretario ¹⁸ y vedor de la hacienda ¹⁹ que lleva, ni particularmente indevotos.

7. Será necessario que V. P. distintamente para otro año avise de los poderes que lleva el P.^e Visitador ²⁰, y en particular si es visitador de Japón; porque acá ay varias opiniones, aunque creo que se resolvieron que lo es por decir V. P. que va por Visitador de la Provincia de la India, puesto que las raçones de no se aver visitado aquella Provincia y estar el P.^e Provincial ²¹ achacoso, solamente parece que han lugar en la India, pues Japón actualmente tiene Visitador, el qual está con salud. Todavía creo que el Padre, hasta tener aviso de V. P., no se meterá en Japón ni en su gobierno, aunque yendo para tornar no hallava sino muchas conveniencias en ver las cosas y modo de proceder de Japón y dar aviso a V. P., para que teniendo entera noticia se dé más acomodada traza. Yo hago todas las cosas por dirección del P.^e Pimenta, porque no obstante la patente que V. P. me dio para tener cuidado de los compañeros ²², pareció al P.^e Provincial que cessava siendo él Visitador ²³, y para mí es de mucho gusto y vamos mui unidos.

¹³ D. Francisco da Gama.

¹⁴ The 5 Governadores appointed by King Philip in place of Viceroy D. Alberto de Austria.

¹⁵ The three villages Assolnã, Velim and Ambelim (DI XV 248¹⁶).

¹⁶ See DI XVI 208-09.

¹⁷ His confessor was a Franciscan; see Doc. 62, note 3.

¹⁸ João de Abreu. Cf. APO III 2, 769 ss.; Couto, Dec. 12, bk. 1, ch. 1, p. 6.

¹⁹ In September of 1600 João Rodrigues de Torres held this position (APO V 3, 1541). Was he in that office earlier?

²⁰ Fr. N. Pimenta.

²¹ Francisco Cabral.

²² No doubt, not extant. The « compañeros » are the Jesuits destined for Japan.

²³ In the supposition that Pimenta was also visitor of Japan, which was not the case.

8. Offrecíaseme importaría que V. P. ordenase que todos los que fuesen para aquellas partes no tuviesen dinero en su poder, ni aunque fuese avido con licencia, sino que lo diesen al Procurador o superior de la misión para que él compre lo necesario, porque se siguen inconvenientes; y para aquellas partes el mayor peligro que ay es començar uno a tener abundancia de cosas en su poder y tratar de acomodarse mucho. Y por ser este apetito insaciable y las commodidades sin término y en partes remotas donde no ya quien mortifique, fácilmente se buscan las cosas cómodas con título de necesarias. Y con este título se introduxeron quantas están introducidas y cada día se introducirán, y assí se va arruinando la pobreza religiosa, que es muro de la religión²⁴. También parece conveniente que los que aquí, a juicio del P.^o Provincial y consultores, mostraren flacas virtudes, assí en esto como en querer yr con quien les parece, y sacan y piden esta condición de yr en la nao y con quien les da gusto, que no se juzguen por aptos ni se admitan semejantes familiaridades en quien ha de yr descarnado y para hacer vida apostólica.

9. El Hermano Dominico Rinaldi²⁵ está en Évora y desconsolado y dice que no sabe las causas porqué no le embiaron a la India; ni jamás dice que trató de ser sacerdote, sino que el Arçobispo de Goa²⁶ se lo ofrecía; ni después hizo cosa contra su consciencia, y que me informase para que procurase con V. P. o que le embiase a la India o a Italia. Yo me informé aquí y no hallo en todos los discursos que me refirieron cosa que do-dese²⁷. Procede con sinceridad y no se gobierna por sospechas, sea grave²⁸, aunque acá, donde es necesario proceder con más cautela, sería poco recato. El P.^o Provincial es de parecer que en ninguna manera pase el mar, ni aun quede en Portugal. Todavía se me ofrece que aunque no vaya a la India, se deve proceder con más confianza y deve ser avisado como él dice de las faltas que tiene, y emendándose que no ay materia de más rigor que éste, y con título de una indisposición que tuvo, de que se

²⁴ Constitutions of the Society of Jesus, part X, 5 (= MI *Const.* II 717).

²⁵ Domenico Rinaldo died at Rome in 1622 before his ordination (FEJÉR I 211).

²⁶ D. Aleixo de Meneses.

²⁷ From the Portuguese word *doidejar*, *doudejar*; in Spanish *tontear*.

²⁸ *Sic.* Unclear.

temía quedaría ético, podría quedar con crédito, como también el P.^e Epetili²⁹ con título del pecho, etc.

† Gil de la Mata †

No address, no seal.

64

FR. N. PIMENTA S. J., VISITOR OF INDIA,
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

LISBON, APRIL 9, 1596

TEXT: *Lus.* 73, f. 120r-21v, formerly 312: Spanish autograph, with some corrections. Several parts were underlined or marked in the margin with small lines. F. 121r is a postscript to the letter. In f. 121v was added in Rome: « Lisbona 96 ». We publish the parts pertinent to this volume.

Summary

1. *They will sail the next morning. He has received neither the litterae patentes nor the instruction but will embark anyway in order to help there.* — 2. *In the opinion of some of the Patres graves, he is now visitor and should undertake the voyage.* — 3. *Two of the Fathers will not be sailing to India.* — 4. *Other disappointments. Thus he will be traveling with only one Frater and one Brother.* — 5. *Pimenta complains to the provincial and in general about the past.* — 6. *The general would like to help. Many who have a vocation to India volunteer; list of the Indipetae.* — 7. *The first to come into question is Frater Luís Lobo.* — 8. *Conclusion of the letter.* — P. S. 9. *P. J. Soeiro is the mission procurator; he is not entirely satisfactory. Proposed solution.*

²⁹ Fr. Gaspar Spitilli, editor of *Ragguaglio*, secretary for many years in Rome, where he died in 1640 (*Rom.* 53, passim between f. 34v and 144v; SOMMERVOGEL VII 1454, XII 819).

Ihs.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro,

Pax Christi.

1. Mañana 10 de Abril muy temprano nos partimos y ya están nuestros Hermanos en las naves esta noche. Yo me voy sin la patente y informaciones que V. P. escrevió en la de 21 de Noviembre me embiaría por el primero¹, y hágolo por parecer assý más conforme a la voluntad de V. P. que me embarque este año y ser de más aedificación no dexar de lo hazer por faltaren testimonios del cargo, porque voy determinado ayudar aquella Provincia en los ministerios del próximo, si no les pareciere allá que la letra de V. P. sobre mi elección basta para hazer el officio² en las cosas que de ordinario se cometen a los que lo tienen.

2. Acá hize lo^a tratasse el P.^e Provincial³ con algunos Padres y en Évora, y el P. Provincial, el Rector de Évora⁴ y algunos de los más doctos, como los Padres Francisco Perera⁵, Paulo Ferrer⁶, Luis de Morais⁷, Christóval Gil⁸, Estevan de Co-

^a hize lo *corr.* from lo hize

¹ A lost letter (see Doc. 35a.). The patent and instruction are preserved: Doc. 36 (instruction) and 50 (patent, dated *December 18*).

² Pimenta had received a letter now lost, in which he was informed that he was named visitor.

³ Fr. Francisco de Gouveia.

⁴ Jerónimo Dias (*Lus.* 73, 141r; QUEIRÓS VELOSO, *A Universidade de Évora* 134).

⁵ Francisco Pereira, born in Portugal 1552, entered the Order in 1567, was professor of philosophy and theology, prefect of studies, superior of the professed house, procurator to the Sixth General Congregation, died at Lisbon in 1619 (SOMMERVOGEL VI 404-05), one of the most prominent priests of the province (RODRIGUES II 2, 178¹).

⁶ Paulo Ferrer, who died at Lisbon in 1618 (RODRIGUES II 1-2 *passim*; FEJÉR II 78).

⁷ Luis de Morais, born in Funchal, brother of the Bishop Sebastião de Morais, died after an agitated life in the Order in 1622 at the age of 61 (RODRIGUES II 1, 404-06 and *passim*).

⁸ Cristóvão Gil, born at Bragança, entered the Order in 1569 at the age of 17, taught humanities and philosophy, 20 years theology in Coimbra and Évora, died in Coimbra at the age of 55 in 1600 (RODRIGUES II 129³, *passim*).

to⁹ y otros fueron de parecer que por la carta y por otros fundamentos ya oy era Visitador. También en la dubda sy convenía partirme assý, no me resolvý por mis hervores, propúsolo el P. Provincial a sus consultores y otros, y parecióles que fuesse.

3. La misión va bien humillada, sea nuestro Señor loado. Ya V. P. tendrá^b noticia de lo que passó con el P. Vasconcellos después de tan publicado¹⁰. Muy peor fue la del 2º compañero, el P. Antonio de Soveral¹¹. O sea toda la culpa suya, o alguna del P. Provincial y su modo poco paternal, él se queda y oy uvo esta resolución, que ha de causar grandes polvoredas, como V. P. oyrá. Batiéronle los parientes ajuntando a [la] desconsolación de sus padres, que era escrúpulo dexarlos en peligro de sus vidas^c, por esso y por sus indisposiciones (dize él), que el P. Fonseca le dixo: « Por los parientes no! si no fuere por el escrúpulo no deve V. R. quedarse ». Entonces aún estava bien, pero después se arruinó y allegó escrúpulo en non remediar el peccado de un su deudo.

4. Pedy al P. Provincial quisiesse darme algún Padre y porque el P. Godiño¹² que ayuda al P. Fonseca¹³ se tenía offrecido, que podría ser él. En fin resolvióse que ni él, y [que] yo me fuesse con dos Hermanos, uno estudiante y otro coadjutor¹⁴. Y con esta autoridad y consuelo me embían! Cierto, Padre, flaquezas an passado de espíritu en este negocio de misión de^d In-

^b tendré *add.*, *del.* terria ^c dexarlos - vidas *add.* ^d En - misión de *underlined*, *in the marg.* Vid. 314 [= 114, Mata, April 3, 1596] et 343, 8 [= 99, Gouveia, Febr. 15, 1596]

⁹ Estêvão do Couto, born in Olivença, entered the Order 1569, taught the humanities for 8 years, 4 years philosophy, 18 years theology in Évora, was chancellor of the university, died in 1638 at the age of 83 (RODRIGUES II 2, 46 note).

¹⁰ Cf. Doc. 60, 2-6.

¹¹ Soveral's name is lacking both in RODRIGUES II 1-2 and FEJÉR II.

¹² Nicolau Godinho, eminent theology professor and popular missionary (RODRIGUES II 1, 21 472). Fr. Pedro de Fonseca wrote about him to the general from Lisbon on February 12, 1596: he was assigned as a substitute for Fr. P. Alvares, who sailed to Japan. The Father was taken prematurely from tertianship, where he had spent 7 months (*Lus.* 73, 107r). He died at Rome in 1616 as *ensor librorum* (FEJÉR I 108).

¹³ Pedro da Fonseca (see previous note), famous philosopher, who thought out the « *Scientia media* » (RODRIGUES II 2, 645).

¹⁴ Schol. António da Veiga and Brother António Gomes. Cf. Doc. 68, II.

dia, que sólo por remediarlas (y no faltan otras necesidades grandes) uviera de venir el P. Juan Alvarez visitar esta Provincia ¹⁵.

5. Con el P. Provincial sólo me [120v] quexé del modo con que en este negocio me avía tratado e de la ocasión que se avía dado con la excusa del P.^e Vasconcellos a esta otra y semejantes. Y viniéndome el P.^e Juan de Madurera ¹⁶ traer la resolución que se tomara en no^e me conceder el P.^e Godiño, sino que fuesse con solos los dos Hermanos, respondy: « Yo, Padre, pudiera con mucho fundamento quedarme para otro año, esperando patente de nuestro Padre y accomodación diferente de mi misión. No lo hago, porque no quiero que se tome alguna ocasión de se enfriaren y desconsolaren los nuestros, y con un solo compañero me embarcara; mas V. R. diga al P. Provincial que voy muy consolado con Christo crucificado, pero dél y de VV. RR. el más desconsoladíssimo hombre que puede ser ».

6. Créame V. P. que lástima avían de mý aun las personas que menos se imaginavan. V. P. por charidad ponga remedio en esto. Muchos Padres y Hermanos de vocación sólida han pedido la India, como son el P.^e Estevan del Coto, el P.^e Antonio de Abreo ¹⁷, el P.^e Antonio Hernandes ¹⁸, el P.^e Diego Herrea ¹⁹, el Hermano Luis Lobo ²⁰, el Hermano Juan Delgado ²¹, el Her-

e del. se

¹⁵ João Alvares was 1592-94 assistant to the General in Rome.

¹⁶ João de Madureira was sent in 1601 to Brazil as visitor; captured by the British, he fell ill and died on October 5 of said year (RODRIGUES II 2, 502²).

¹⁷ António de Abreu, born in Lisbon, entered the Order in 1577 taught the humanities, philosophy, scripture; was superior of various houses, and died as provincial in 1629 (RODRIGUES II 1, 114⁴).

¹⁸ António Fernandes, born in Coimbra, entered the Order in 1572, became professor of rhetoric, philosophy and scripture in Coimbra and Évora. He died at Coimbra in 1628 (RODRIGUES II 2, 125³).

¹⁹ A certain Diogo Ferreira is mentioned as being in the entourage of Fr. Sebastião Barradas in 1594 (RODRIGUES II 1, 434). In case he is the same, he died at Angola in 1604 (FEJÉR II 77).

²⁰ Luís Lobo, born in Lisbon, joined the Jesuits in 1588 at the age of 28, after he had been in captivity in Alcácer-Kebir. Later he was superior of various houses and provincial and died as such in 1633 (RODRIGUES II 1, 470³) in Évora (FEJÉR II 125).

²¹ João Delgado, mathematician and architect. He was born in Atou-

mano Manuel Fagundes²², el Hermano Manuel Estaço²³. Y me pidió como otros muchos lo recordasse a V. P. el Hermano Ruy Vaz²⁴, el Hermano Francisco Coelho²⁵ y otros. V. P. console aquella Provincia y mande tener esfuerço contra carne y sangre²⁶ y respectos humanos.

7. De todos el que más a propósito viene para la India, en este tiempo de Virey poco amigo y sobrino^f [d]el capellán mayor²⁷, es el Hermano Luis Lobo, que se puede ordenar por su mucha edad, con dos años que tendrá de theología y en Goa la acabaría. Con este subjecto nos consuele V. P. particularmente, que son muchas las instancias que me ha hecho.

[...]

8. Y con esto humilmente prostrado a los pies de V. P. pido su santa bendición para que N. Señor se sirva de nuestra navegación y empreza.

Lixboa, 9 de Abril 96.

De V. P. hijo indigno,

Nicolao Pimenta. [121r]

9. El P.^e Juan Soero es procurador de la India y Brasil²⁸. Aunque para arrecadar dineros y algunas otras cosas tiene algún talento, no lo tiene para un negocio grave, y de la India ocurren algunos. V. P. lo devría mandar proveer. Pienso que el P. Procurador de la Provincia de Portugal lo podría ser de todas tres applicando más Hermanos, uno o dos que ayuden; y tiene esto commodidades. Lo mismo parece al P. Provincial

^f e sobrino *underlined*

guia (archdiocese of Lisbon), entered the Order in 1584, was a missionary in Africa, died a year after his arrival on the Guinea Coast (RODRIGUES II 1, 209³ 210; II 2, 286).

²² Manuel Fagundes, Sr., died in 1621 at Beritiba (Brazil); Jr. in 1639 at Coimbra (FEJÉR II 71).

²³ Not mentioned by either RODRIGUES I, 1-2, or FEJÉR I-II.

²⁴ Rui Vaz died as a priest in Évora in 1603 (FEJÉR II 240).

²⁵ A Jesuit with that name sailed in 1600 as a priest to India and died already in 1601 in Goa (WICKI, *Jesuiten-Indienfahrer* 283; FEJÉR II 49).

²⁶ Cf. I Cor. 15, 50.

²⁷ No doubt, still D. Jorge de Ataíde.

²⁸ See Doc. 16.

y sée lo hará el P.^e Sebastián Cordero²⁹, porque quasi los negocios se tratan con los mismos oficiales. Créame V. P. que, a juicio de todos, no está este officio proveído sufficientemente en el P.^e Soero.

Address [121v:] † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús. Roma.

Seal cut out.

65

FR. FRANCISCO DE GOUVEIA S. J.,
PROVINCIAL OF PORTUGAL,
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

LISBON, APRIL 9, 1596

TEXT: *Lus.* 73, f. 118r-19v, formerly 352: Spanish original, in a legible hand, divided into many paragraphs. Some parts were underlined at Rome and marked with signs on the margins. F. 119r is blank. On f. 119v are the usual marks of the Roman Curia: « 96 / P.^e Provincial / 9 de Abril de Lisboa ». Then follows in 9 points a Spanish summary, at times with some marks, hardly to be deciphered. We publish the parts pertinent to this volume.

Summary

1. For a long time no mail from Rome has come, also nothing for India, Japan, the procurator, Mata and the visitor Pimenta. Various views about his office. — 2. His, Gouveia's, and other Fathers' view that Pimenta really is visitor and that he has at least the full powers of a provincial; it would be best if he made a survey of the Indian province in the coming year and then after the receipt of the patent (letters) carry on with greater clarity. — 3. Father António do Soveral will travel to India; his imaginary behavior; ultimately he remains in Portugal because he actually does not want to go to India. — 4. Father Mata wanted to stay in Europe, but he could be convinced that he would travel with his

²⁹ Cordeiro died at Lisbon on April 14, 1599 (FEJÉR II 51).

people to India. — 5. The provincial of Portugal should have really full powers to be able to release (subjects) in various urgent cases before the departure of the missionaries for overseas. It is not recommended that so many Jesuits travel to India with one another as many during the waiting period do not conduct themselves correctly. — 6. He already wrote earlier, why Father Vasconcelos did not travel to India; in order to hide the matter he was sent as visitor to the Azores. — 7. The Patriarch of Lisbon supports the « incorrigible » ex-Jesuit Pedro da Fonseca, a procedure which causes vexation.

† Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. En todos los ordinarios he escrito a V. P. sin tener respuesta desde el mes de Diciembre del año pasado¹ hasta esta Semana Santa 9 de Abril, estando las naves de India en víspera de partida. Ni an llegado las vías de India y Japón y respuesta al P. Mata², ni la patente³ del Nicolás Pimienta y así va sin ella. Él estava muy puesto a quedar este año en Portugal, pues no tenía la patente de visitador, aun después que lo traté con doze Padres graves, que todos fueron de parecer que, visto el desseo de V. P., debía en todo caso ir este año a India, aunque no fuese visitador, porque algunos tenían para sí que no tenía poderes de visitador, aunque fuese nombrado por carta; otros que era dudoso.

2. Mas yo y otros Padres nos pareció que estava electo por V. P. y era Visitador y que a lo menos podía usar de los poderes que tienen los provinciales en quanto no llegava la instrucción de V. P.; aunque yo en particular les aconsejé que era mucho más suave no usar de poderes de Visitador y aiudar aquella Provincia en lo que^a le pareciesse necessario, y esto por mano del Provincial. Y que este año tomaría noticia de la tierra y del modo de proceder para después, viniendo la patente, lo hazer con más luz, y también por no se moveren algunos humores en la India entre imperfectos o mal contentos sabiéndose que no llevaba patente. Mas él va puesto en ser Visitador, y por esta

^a *del. visse se*

¹ The mail from Lisbon to Rome and back usually took two months.

² Gil de la Mata, procurator of the province of Japan.

³ See Doc. 36.

causa lo sentí desgustoso; y de ir dissimulando y tomando noticia de la tierra y Provincia pareció también al P.^e Fonseca⁴ para le succeder mejor su visita; y esto sentían otros Padres.

3. El P.^e Antonio de Soveral me pidió por carta ir a la India, escribiendo sus desseos y determinación, a lo que yo no viniera si no me lo pidiera el P.^e Pimienta con instancia. Y tratándolo con mis consultores a todos pareció que se lo concediese. Vino a Lixboa y se despidió muy determinado, y otro Padre se encargó de su curso⁵. En Lixboa vi en él señales que parecía procedía fingidamente en este negocio, y fuy mui combatido de sus parientes y personas graves, que imaginé que él mismo negoceava, y a todos dí razones por qué no convenía excusarle. Hasta junto al día de partida se vino a declarar por escrito, dando causas frívolas de sus parientes, dando muchas razones coloradas, y con todo lo traté con el P.^e Pimienta y Fonseca y mis consultares, y a todos pareció que no tenía razón que obligasse y que devía de ir, mas que yo le persuadiesse con toda blandura que convenía ir y que assí lo juzgava y seis o siete Padres. No uvo persuadirlo, hasta me dizir: « Qué espera V. R., ¿ que le diga no quiero ? » Y instando yo, « pues en qué se resolve, ¿ puede ir, o no ? » respondiome: « No puedo ir ». Y assí no quise más apretar con él, porque a quasi todos pareció que no convenía ir violentado sino persuadido, que era tentación y que la devía vencer, aunque no faltó un Padre de letras y autoridad que dixo que se le devía mandar en virtude de obediencia. Y lo que me parece [es], que este Padre es mañoso y dissimulado y que pretende opinión y crédito, voluntario y poco mortificado.

4. El P.^e Mata (después que entendió que no tenía respuesta de V. P. y que el Rey no le despachava el collegio de Macao, antes se remetía a la información que el Virey avía de embiar de India y ordenó que el edificio comenzado no fuesse por delante)⁶ desseó también de quedar este año en Portugal para de nuevo negociar el despacho del collegio y pidiome lo tratasse y traté con los Padres y con el P.^e Pimienta y Fonseca, y a todos pareció que devía de ir a la India por no desconsolar los Padres que llevaba consigo y porque ninguna cosa podía hazer quedándose, porque no sabíamos quando vendría información del Vi-

⁴ Pedro da Fonseca, who at the time was busy with his scholarly works (Fonseca to the general, February 17, 1596: *Lus.* 73, 107r).

⁵ That is, instruction in philosophy.

⁶ See Doc. 61 II.

rey, y también nos per[suadimos?] [118v] que el Rey no dará renta al collegio que se desseja fundar y ay bastantes razones para lo fundar. Y el P.^e Mata en la India podía procurar que se haga la información etc., y assí se determinó embarcarse.

5. Y por estas dudas y dificultades que a la víspera de embarcar suceden, importava que el Provincial desta Provincia fuesse delegado de V. P. para determinar todas las dudas que sobrevienen consultándolo, para que assí tengan las cosas remedio y orden por vía de obediencia con que todos se quietan. Y confieso a V. P. que me han dado asás pena estes successos. También la experiencia ha enseñado que no conviene aver misión de tantos juntos para la India por muchos inconvenientes que suceden y algunos se esfriaren, y los que van se distrairen mucho y se fatigaren en prover sus cosas con demasía, y discurrir por la ciudad de continuo días y semanas, y importunaren unos y otros y visitaren y seren visitados y no se saber por donde van ni lo que hazen, molestárense mucho los oficiales del Rey en juntar los dineros para la provisión, dárense lugares acomodados en varias naves para tantos, fatigaren a los procuradores de continuo, que no se pueden valer con tantas importunaciones que no se pueden valer ni acudir a las cosas de más importancia.

6. Ia escreví a V. P. en Março las razones por qué dexó de ir a la India el P.^e Vasconcelos, rector del Puerto⁷ y con parecer de los Padres le embié a visitar los collegios de Islas⁸, para alguna capa y desecha deste negocio de no ir a India, y depués volverse a su collegio.

7. El Patriarcha⁹ tiene hecho y haze mucho en favor de Fonseca¹⁰, el indiático, y nos tiene dado continua molestia. Y el mismo Patriarcha me pidió quitasse de la patente aquella palabra (incorrigible). Yo le respondí que era sentencia de V. P. y por esso que yo no podía deshazer lo que V. P. avía hecho,

⁷ Cf. Doc. 60, 2-6.

⁸ That is, Ilhas Terceiras.

⁹ Fabio, Patriarch of Jerusalem. We have a letter of his, dated «de casa», May 24, 1596, addressed to the provincial, in which he exerts his influence in behalf of D. João da Costa, who had a son who studied in Coimbra and wanted to become a Jesuit (*Lus.* 73, 131r-32v). In another letter he wrote about Pedro da Fonseca, *Indicus*, dated from Lisbon, August 3, 1596 (*ib.*, 154-56); see the next note.

¹⁰ Pedro da Fonseca, *Indicus*, so called because he had worked in India and had returned to Portugal. See DI IX-XIV (indices).

y que si él no era incorrigible que bolviesse a la Religión, que la Compañía le acogería: y si no viene remedio de Roma, no veo otro por aquí.

[...]

De Lixboa 9 de Abril de 96.

[*Autograph:*] De V. P. hijo indigno en el Señor nuestro,

Francisco de Gouvea.

Address by the hand of the clerk [119v:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el^b P.^e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesús. Roma.

Seal, of paper.

66

FR. FRANCISCO DE GOUVEIA S. J.,
PROVINCIAL OF PORTUGAL,
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

LISBON, APRIL 10, 1596

TEXT: *Lus.* 73, ff. 122r-23v, formerly 352: Spanish autograph, divided into several paragraphs, numbered 1 to 4. Some portions are underscored and a vertical line is drawn along the margins of f. 122r-v. On f. 122v there is a detailed summary of the four numbers just mentioned, but without the answers and the usual observations of the Curia: « 96 / P.^e Francisco de Gouvea, provincial, 10 de abril, de / Lisboa ». Published here are the portions proper to this volume.

Summary

1. *The India fleet weighed anchor, April 10, inclusive of the ships for the Azores.* — 2. *In the previous night, António do Soveral informed the visitor that he would not be going. Inasmuch as all the consultors were opposed, Fr. Godinho could not replace him.* — 3. *Accordingly Fr. Visitor expressed his displeasure to Fr. Provincial. May the Lord assist him in India.* — 4. *The character of the visitor shown in a special instance.* —

^b *after corr.*

5. *The case of Soveral mentioned again.* — 6. *Fr. Pimenta, who in India did not want to act as visitor without the general's patent, changes opinion and gives himself the title of visitor. The indecision of Pimenta as to whether he should go to India now or not.*

† Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. A dez deste mes de Abril por la mañana salió de la barra la armada de la India y con ella los navíos que yvan para San Miguel¹ y isla de la Madera, con buen tiempo. Nuestro Señor lleve todos a salvamento.

2. La noche antes de se embarcar, viendo el P.^o Nicolao Pimenta que se resolviera el P.^o Antonio de Soveral a no yr a la India sin causa urgente, como todos mys consultores affirmaron², y el P.^o Pedro da Fonseca y Pimenta³ que se allaron en la consulta presentes, me pidió que le diese en su lugar al P.^o Godino⁴ que aiuda al P.^o Pedro da Fonseca, que cierto lo concediera por le consolar, aunque sacava de la Provincia hun buen lente de theología que cedo lo podrá hazer, y ser forçado buscar otro para el P.^o Afonseca, si se viera que tenía vocación de la India⁵ o partes para allá. Mas por le consolar llamé mis consultores; a todos pareció que no se lo debía conceder, por no ser tanto para la misión como para la Provincia y no se saber dél tener « vocación », antes indicios de lo contrario.

3. Con esto se sentió tanto el P.^o Nicolao Pimenta que me dixo muchas cousas en presentia, que tuve gran pacientia en se las oír sin le dizir palavra otra sino perguntarle sy tenía ia acabado, porque estava malo y no podía oír más, levantándome juntamente sin le dar más oídos, y esto sobre me andar todos estes días atrás desvelando por le hazer la voluntad. Aiúdele nuestro Señor en la India, como hará, pues va enbiado por V. P.

¹ An island of the Azores.

² See Doc. 65, 3.

³ Nicolau Pimenta, the new visitor of India.

⁴ Nicolau Godinho, who worked for Pedro da Fonseca (cf. Doc. 64, 4).

⁵ Note the expression « vocación de la India », which for the general was decisive for the granting of the permission to go there (see WICKI, *Kânara und die dortige Jesuitenmission 1646-1648* in, *Aufsätze zur Portugiesischen Kulturgeschichte* 16 (1980) 266 (in the case of L. Cinnamo 1642-1643).

No dexan todavía muchos hombres graves desta Provincia de temer que terná trabajo allá y le dará a otros, [122v] vista su condición, presunción y confiança.

4. Y porque V. P. sepa en particular algo desto, diré lo que le acaeció el día de antes de se partir, que enbiándole a llamar Miguel de Mora que governa el Reino⁶, y condes y señores le obedecen ad nutum, el P.^e Pimenta me dixo que no avía de yr allá sino después de visitar otras personas, porque no se suffría tamaño príncipe por le aver hecho esperar hun día de antes que le fue a ablar, siendo esto tan ordinario en Miguel de Mora por los muchos negocios que tiene, que haze esperar los señores de título muchas horas, como me dixo el Conde de Redondo⁷ le esperara cinco horas.

5. Teniéndole dicho^a yo que el P.^e Antonio Soveral se viniera a declarar conmigo que no podía yr a la India, que no esperase yo que me dixese que no quería, por yo apertar con él que todavía fuese por evitar lo escándalo que se seguiría de quedar, y no pudiendo llevarlo a lo que convenía, por no quedar más que hazer sino dexar la Compañía, me reprehendió el P.^e Pimenta por dizir a Soveral que no fuese a la India, ia que no se quietava y dizía que no podía yr y no le obligase a dizir que no quería: que él lo haría yr. Y así le mandé recado para le ablar, mas no acabó^b cosa alguna. Y destas presunciones tiene muchas.

6. Dizía que no determinava entrar en la India con título de Visitador asta tener patente de V. P.; ia va en otro bordo de se intitular Visitador y exercitar jurisdicción. Por ventura que lo aga por medio del Provincial com[o] lo yo aconsejava. Díxome, viendo que no le concedía otro en lugar de Soveral, que sy él fuera hombre oviérase también de quedar ia que no avían venido sus patentes, cosa que yo estranhé a un professo a quien V. P. avía eligido para visitador da India. Y pienso que lo hiziera, porque algunos días antes estava en quedar, mas yo le persuadí que fuese porque era voluntad de V. P. y en caso que

^a del. que el ^b del. cos al

⁶ Miguel de Moura (1538-1600), governador in Portugal after Cardinal Alberto de Austria. Many letters sent by Philip to India are signed by him. See APO III 1-2.

⁷ Of the Coutinho family, the 4th or 5th Conde de Redondo, brother of the foregoing (*Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* 24, 611).

no serviese el officio en la India, tomaría conocimiento della y de la gente de la Compañía⁸.

[... 123r]

De Lixboa 10 de Abril de 96.

De V. P. hijo indigno en el Señor,

Francisco de Gouvea.

Address [123v:] † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P.^o Claudio Aquaviva, prepósito general [de la Compañía de] Jesú. Roma.

Seal, of paper.

67

LIST OF THE FATHERS AND BROTHERS WHO SAILED TO INDIA AND JAPAN

[LISBON, AFTER APRIL 10, 1596]

I. TEXT: *Goa 24 II*, f. 264r: Portuguese original in smaller format (20 x 24 cm). In the upper half in a pale script; the lower half, clearer. Fol. 264v is blank. Lacking are signature, seal and other additions also from the Roman Curia. — II. AUTHOR and TIME OF COMPOSITION. The compiler of such catalogs would be the Portuguese provincial (Francisco de Gouveia) and also the mission procurator (João Soeiro) and the Indian visitor (N. Pimenta) but their hands are different from that of this text. As PLACE of composition only Lisbon is likely; and TIME, shortly after the departure of the fleet which left that harbor on April 10, 1596.

Summary

1. *The Jesuits on board the Conceição.* — 2. *On board the S. Filipe.* — 3. *On board the S. Francisco.*

⁸ See Doc. 65, 2.

† Lista dos Padres e Irmãos que forão
pera a India e Japão ano de 1596

1. Na nao Conceição:

P. Nicolao Pimenta, de idade 52 anos e da Companhia 34, natural de Santarem, professo de 4 votos¹ e doutor em theologia², vai por Visitador da India.

P. Nicolao Longobardo, de idade 31 anos e da Companhia 14, natural de Ciracusa em Sezilia³, ten dous anos de theologia.

P. Diogo Pantoja, de idade 25 anos e da Companhia sete, natural de Valdemardo⁴, arcebispado de Toledo.

P. Bernardo González, de idade 33 annos e da Companhia nove, natural de Salamanca, ouvio casos de consciencia e leo latim seis anos.

Ir. Antonio da Veiga, de idade 25 annos e da Companhia dez, natural de Portel⁵, arcebispado d'Evora, acabou o curso d'Artes e leo latim.

Ir. Jeronimo Rodriguez, de idade 25 annos e da Companhia quatro, natural de Montemor-o-Novo⁶, andava no 3º curso.

Ir. Antonio Gomez, de idade 30 anos e da Companhia dez, natural de Valadares⁷, arcebispado de Braga, coadjutor.

2. Na nao S. Felipe.

P. Gil da Mata que veo por procurador do Japão.

P. Pero Alvares, de Valencide⁸, bispado de Viseu, de idade de 40 anos e da Companhia 22, acabou sua theologia, esteve na secretaria em Roma⁹, leo hum curso em Coimbra.

¹ Fr. Pimenta had made the religious profession in Évora on May 4, 1586 (*Lus.* 2, 33).

² Pimenta had obtained the doctorate in Évora on July 7, 1586. Likewise, Valignano, his predecessor, was a doctor, but of law.

³ Siracuse in Sicily.

⁴ Alias Valdemore (SOMMERVOGEL VI 172).

⁵ Portel (Évora) with an old stronghold.

⁶ Montemor-o-novo (Évora), principal place in the district.

⁷ Valadares. There are several places of this name (A. COSTA, *Dicionário Chorográfico* XII 20-26).

⁸ Obviously Valencide is to be read Vale de Cide (*op. cit.*, XII 102).

⁹ Unfortunately, without any indication of the date or length of stay. Before they went to India Frs. João Rebelo, Sebastião Gonçalves and Luís Coelho had worked in the Roman Secretariat.

Ir. Gabriel de Matos, natural da Vidigueira¹⁰, arcebispado d'Evora, de idade 24 anos e da Companhia 9, acabado o curso leo latim.

Ir. João Dias, de idade 30 anos e da Companhia doze, coadjutor, natural de Castella.

3. Na nao S. Francisco¹¹:

P. Gaspar Afonso, natural de Serpa¹², arcebispado d'Evora, idade 44 e da Companhia 27, pregador.

P. Jacome de Vicari, natural de Napoles, de 28 anos e da Companhia 13, acabados seus estudos.

P. Alexandre Ferraro, napolitano, de 31 anos e da Companhia 12, tres anos de theologia.

P. Carlos Espinola¹³, genovês, de 30 anos e da Companhia 12, acabados seus estudos.

Ir. Jeronimo Marucheli¹⁴, napolitano, de 27 annos e da Companhia dez, estudou até phelisophia.

Ir. Jeronimo de Angelis¹⁵, siciliano¹⁶, de 27 anos e da Companhia dez, coadjutor.

Ir. Jorge Pereira, de Vila Real¹⁷, arcebispado de Braga, de 18 anos e da Companhia 4, estudava latim.

Ir. Bertolamé Sanches, do arcebispado de Toledo, de 30 anos e da Companhia 7, coadjutor.

¹⁰ In Beja, « solar » of Vasco da Gama.

¹¹ The Jesuits destined for Japan sailed in this unlucky ship.

¹² Serpa, principal city in the district of Beja.

¹³ Future martyr of Japan (1622) and blessed.

¹⁴ Marucelli according to Italian spelling.

¹⁵ Another future martyr of Japan (1623) and blessed.

¹⁶ From Enna.

¹⁷ Principal place of the district of the same name.

INFORMATION OF FR. F. DE GOUVEIA S. J.,
 PROVINCIAL OF PORTUGAL,
 CONCERNING THE FATHERS AND NON-PRIESTS SENT
 TO INDIA AND JAPAN

[LISBON, AFTER APRIL 10, 1596]

TEXT: *Goa 24 II*, ff. 263r-v + 271r-v: Spanish original, in a beautiful hand. Fol. 263v is blank. To this catalogue belongs fol. 271, but fol. 271r is blank. On fol. 271v we read the Roman observations: « 96 / P.^e Provincial Francisco de Govea, / Emformación de los Padres y Hermanos que este año se embiaron de Por-/tugal a la India y Japón ».

Summary

I. *Fathers and Brothers sent to India and Japan.* — II. *The companions of Fr. Visitor Pimenta.*

I. - Informaciones de los Padres y Hermanos que este año de 1596 se embiaron a la India y Japón.

1. El P.^e Pedr'Alvarez, obispado de Viseo^a, de quarenta años y de la Compañía 23. De mediocres fuerças, tenía acabada su theología, leyó un curso de Artes en Coimbra, era Padre virtuoso y de confianza y que siempre procedió con edificación y padeció muchos trabajos en la navegación del Brasil por ser prolongada y no poderen llegar al Brasil¹. En Japón puede ser superior².

2. P. Gaspar Alonso, de Serpa, arçobispado de Évora, de buenas fuerças, de 43 años, de la Compañía 26 años. Leyó casos de consciencia en la 3^a³, fue vicerrector en Bragança, fue superior en S. Fins y procurador en Coimbra, oyó su theología,

^a obispado de Viseu *in the marg.*

¹ See LEITE, *Hist.* I 570 (in 1588).

² Alvares is mentioned only in the catalogs of the 1596 Indian voyagers. He died during the voyage to India (Doc. 85, 4).

³ Ilha Terceira.

predicava mediocrementemente⁴. Es Padre virtuoso y de confiança, y puede ajudar en Japón en nuestros ministerios.

3. Hermano Gabriel de Matos, de Vidiguera, arçobispado de Évora, de 24 años de edad, de la Compañía nueve. De buenas fuerças tenía acabado el curso de Artes y leya una classe de gramática; procedió siempre con edificación, tenía vocación de Japón, y es Hermano devoto, bien inclinado, de habilidad y buen juyzio y que puede por tiempo ajudar mucho en Japón⁵.

4. Hermano Jerónimo Rodríguez, de Montemayor, el Nuevo, arçobispado de Évora, de veinte años de edad, de la Compañía 4. De buenas fuerças, estudiava en el 3º curso de Artes. Es Hermano muy virtuoso y que ha edificado mucho en todo este tiempo y con grande fervor pidió esta misión y es sujeto de confiança y esperanças y de buenas partes para los ministerios de la Compañía.

5. Hermano Jorge Pereyra, de Villa Real, arçobispado de Braga, de 19 años, de la Compañía 4. De buenas fuerças, que por muchos días y con muchas lágrimas pidió a nuestro Señor esta merced de ser embiado a Japón y lo pidió con mucha instancia y el P.^c Mata y el P.^c Pimienta se contentaron dél. Es Hermano que estudiava latín en la primera classe, de buena inclinación y esperanças y que podrá facilmente aprender la lengua de Japón por ser moço y de buena habilidad⁶.

II. - Para la India en compañía del P.^c Visitador

6. Hermano Antonio de Vega, de Portel, arçobispado de Évora, de 25 años, de la Compañía onze. De mediocres fuerças, avía acabado el curso de Artes y leya gramática. Fue sempre de mucha confiança y edificación y muy exemplar y de natural mansedumbre, de buenas partes y habilidad, y que tenía vocación de India y puede allá ajudar mucho con su talento⁷.

7. Hermano Antonio Gómez, de Monçon, arçobispado de Braga, coadjutor temporal, de 32 años, de la Compañía onze. De buenas fuerças, fiel y virtuoso, manso y contente con su suerte.

[*Autograph*:] Francisco de Gouvea.

⁴ That is, orderly, satisfactorily.

⁵ This opinion is confirmed by SCHÜTTE, MHJ I 1232.

⁶ His name is lacking in the catalogs of Japan; he remained in India dying in Chaul in 1608.

⁷ He died as a priest in Cochin in 1600 (FEJÉR II 241).

Address [271v:] † Al muy Reverendo P.^o Nuestro en Christo, el P.^o Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesu, Roma.

A hole for the seal.

69

ANTÓNIO GÓIS TO THE GENERAL
OF THE SOCIETY OF JESUS

FROM ETHIOPIA, APRIL 12, 1596

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT XV no. 2140. — II. TEXT: *Goa 14*, ff. 314r-15v, formerly 2: Portuguese copy, well written, probably at Goa, in a smaller size 20,5 x 28 cm, divided into four paragraphs. Fol. 315r is blank. On f. 315v are only the address and the word « Ethiopia ». — III. EDITION: BECCARI X 391-93 (as autograph). — IV. OUR EDITION: We publish the manuscript.

Summary

1. In 1591 a monk *Tecla Mariam* was sent to Rome with a letter for King Philip with the request that he conquer *Massaua* thus opening up a way into the country. — 2. The Christians were well attended to by two Jesuits. In the meantime Fr. António Fernandes died. — 3. Fr. Francisco Lopes alone cannot care for all the Christians. Hence, many die without the Sacraments. Because of « *communicatio in sacris* » religious ministry on the part of the Ethiopian priests is not possible. — 4. Fr. *Tecla Mariam* wrote that he reached Rome and handed over to the Ambassador the letter for King Philip. — 5. On the receipt of the good news the leading Portuguese people gathered and resolved to inform the Negus that the wolves (that is, the Turks) who surrounded the country would be chased away. — 6. No letter followed up later. In 1596 another Father (named Peter) was sent to Europe. He was in Rome at the time of Gregory XIII. He should push forward the matter with King Philip. Father General wants to support this project. *Tecla Mariam* is worthy of all trust.

Reverendissimo Padre.

1. No anno de 1591 mandamos a Roma hum frade chamado *Tecla Maria*¹, abixim, com huma carta dirigida a Sua Catolica

¹ *Tecla Mariam*, monk and priest. See BECCARI XV 340-41 about him.

Magestade², na qual lhe pediamos que nos mandasse huma armada pera tomar a ilha chamada Mesuua³, com o que se abriria o caminho aos que quizessem yr e vir com mercadorias e outras cousas sem perigo de turcos. E nós não quisemos escrever por extenso tudo, arreceando que as cartas fossem a mãos de turcos, mas mandamos este Padre só a este effeito, o qual sabendo nosso secreto informara Sua Catolica Magestade.

2. Nestas bandas regem dous Padres da Companhia de Jesus este nosso povo, hum dos quais se chama o Padre Antonio⁴ e o outro o Padre Francisco⁵, e fizeram instancia a V. P. R.^{ma} que mandasse cá alguns Padres e hum Bispo pera regerem este povo. E quando dito Padre Tecla Maria foy a Roma falleceo o sobredito Padre Antonio e ficou o Padre Francisco; e antes que fallecesse o sobredito Padre Antonio, as igrejas erão muy bem officiadas, e o povo bem regido, convem a saber aquelle povo que está junto ao mar chamado Negase⁶, junto ao Mar Roxo.

3. E dantes quando havia os ditos dous Padres Antonio e Francisco, o Padre Antonio regia huma parte⁷ e outra⁸ o Padre Francisco. Agora sendo só o Padre Francisco não pode dexar o lugar que tem pera ir a reger o outro, o que hé causa que muitos falleção sem confissão e comunhão. Nem tão pouco podemos yr às igrejas dos abixins por não cayrmos em excomunhão⁹, porquanto a igreja dos abixins hé regida pello Patriarca de Alexandria, e em todas as suas igrejas dizem os officios por Dioscoros Saviros¹⁰, e não visitamos estas igrejas por não deixar a santa Igreja Romana: a tal que de presente estamos como ovelhas sem pastor.

4. Dipois, no anno de 1594, dito Padre Tecla Maria nos escreveo huma carta, a qual mandou por aquelles frades que hyão em romeria à casa santa de Hierusalem¹¹, na qual carta

² That is Philip II king of Spain.

³ The island and city Massaua in the Read Sea had been in Turkish hands for decades.

⁴ António Fernandes, died 1593.

⁵ Francisco Lopes, died 1597.

⁶ In BECCARI: Nagase. Both forms are lacking in the Index volume (XV).

⁷ Fr. Fernandes worked in Fremona (BECCARI XV 130).

⁸ Fr. Lopes worked in Dambiã (*op. cit.*, X 276).

⁹ Because of « *communicatio in sacris* ».

¹⁰ Dioscorus was Patriarch of Alexandria 444-51; he was banished by Pope Leo I and died 454 in exile. He was the founder of monophysitism (*Encyclopedia Cattolica* IV 1680-81; BECCARI XV 114). — Saviros could not be explained by BECCARI who added a « *sic* » to his name.

¹¹ A « Holy House » in Jerusalem is not named by the pilgrims.

dito Tecla Maria dizia que elle era chegado a Roma com saude, e que havia dado nossa carta a V. P. R.^{ma} ¹² e a outra carta, que hya pera Sua Magestade Catholica, tambem dera ao Ex.^{mo} Senhor Duque de Sessa, embaxador de Sua Magestade ¹³. [314v] E que V. P. R.^{ma} e Sua Excelencia lhe disserão que esperasse em Roma e que elles porião por obra este negocio.

5. E quando sentimos dita carta nos allegramos muito e fizemos ^a huma congregação entre nós, na qual se acharão presentes o capitão Antonio Guerra, e o capitão-mor, e Antonio Gois, e o capitão Mesquita, e o capitão Lui[s] ^b Teixeira; e determinamos de fallar a boca com a Magestade d'el Rey de Etiopia ^c ¹⁴ por havermos tido esta carta de Roma, assi como fizemos. E dita Magestade ficou muy contente, respondendo-nos que muito lhe aprazia de quanto tinhamos feito por lançarmos fora estes lobos ^d que tem rodeado este nosso povo, e des[ta] ^e maneira se abrirá caminho por onde se poderão mandar seguramente cartas a nossos hyrmãos, assi como as mandavamos antes a El-Rey de Portugal, e rogamos a Deos que este negocio aja effeito.

6. Dipois disto estevemos esperando outra resposta, a qual não ouvemos. E no anno de 1596 mandamos huma carta por hum Padre abixim, por nome Pedro ¹⁵, o qual em tempo da boa memoria Gregorio Papa ^f XIII^o havia estado em Roma ¹⁶, em a qual pediamos a Sua Magestade Catolica que com toda a presteza expedisse este negotio. Pello que pedimos agora a V. P. R.^{ma} se queira ajuntar com Sua Excelencia e procurar que dito negocio se effectue; e nós não sabemos se dito Tecla Maria hé vivo ou morto, e em caso que seja vivo, tudo o que elle disser hé verdade.

De Etiopia ^g a 12 de Abril 1596.

De V. P. R.^{ma} servidor,

Antonio Gose ¹⁷

^a fazemos *ms.* ^b *paper missing* ^c *Antiopia ms.* ^d *lopos corr.*
^e *paper missing* ^f *add.* ^g *Antiopia ms.*

¹² That is to the general.

¹³ The Duke of Sessa, ambassador of Philip II to the pope is mentioned frequently by v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* XI (see Index p. 801).

¹⁴ The Negus of Ethiopia was Sçarza Denghel (SEB. GONÇALVES II 272).

¹⁵ In 1598 he was actually in Rome with Tecla Mariam (BECCARI X 402²).

¹⁶ Ethiopians in Rome under Gregory XIII not mentioned by v. PASTOR, *op. cit.*, IX 733-34, see BECCARI XV 274 (Petros Abba).

¹⁷ No doubt Goes, that is Góis; so too BECCARI X 402.

Address [315v:] Ao R.^{mo} Padre Geral da Companhia de Jesus em Corte de Roma. Roma.

Lost Letter(s)

69a. Jesuit India travellers at Madeira about the end of April, 1596. They wrote to Portugal from Madeira as Provincial Gouveia informed Rome from Évora on May of that year: « De la isla de la Madera escriven que pasaron por aquella derota con próspera navegación » etc. (Doc. 71, 3). Lisbon to Madeira would have taken a week. See Doc. 86, 1.

70

FR. F. DE GOUVEIA S. J., PROVINCIAL OF PORTUGAL,
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

ÉVORA, MAY 11, 1596

TEXT: *Lus.* 73, f. 126r-v, formerly 555: Spanish original, divided into paragraphs. On f. 123v there are the usual observations of the Roman Curia: « 96 / P.^e Francisco de Gouvea, provincial, de Évora / 11 de mayo ». Then follows a Spanish summary in five points, without any answer. Only the portions pertinent to this volume are published here.

Summary

1. *He received the patent and the instruction for Visitor N. Pimenta. He sent these two documents to Madrid, from which a courier leaves for India by a land route. He burned the rest. In case the courier does not want to take the present materials, Fr. Barreira is to burn everything.*
— 2. P. S. *He himself read only the patent and the first title of the instruction to orientate himself.*

† Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

[...]

1. También recibí el pliego que V. P. embiava al P.^e Nicolás Pimienta. Y porque el P.^e Barrera¹ me escribió de Madrid que

¹ Baltasar Barreira S. J., procurator of Portugal in Madrid (MM VI 577); he died at Cabo Verde in 1612 (FEJÉR II 22). More about him in RODRIGUES II 1-2, indices.

estaba un hombre para partyr por tierra a la India, que podría llevar alguna carta para el P.^e Pimienta, me pareció sería voluntad de V. P. embiar la patente² con el papel que dezía: « Instrucción para el Visitador »³, que era lo que más importava y lo más quemarlo. Y juntamente avisé al P.^e Barrera que en caso que no levasse el dicho hombre este plico, él por su mano lo quemasse. Y no le dí todo el plyco, porque esto hazía mucho volume, y los dos papeles era cosa ligera. En la bendición, santos sacrificios y oraciones de V. P. mucho en el Señor me encomiendo.

De Evora 11 de Mayo de 96.

2. Yo ninguna cosa vi ni ley del pliego del P.^e Pimienta, más que la patente y los títulos primeros del principio, para distinguir lo que sería bueno embiar. [...]

[*Autograph:*] De V. P. hijo indigno en el Señor,

Francisco de Gouvea

Address, by the hand of the clerk: † Al muy Reverendo Padre nuestro el P.^e Claudio Aquaviva, Prepósito General de la Compañía de Jesú. Roma.

Seal, of paper.

71

FR. F. DE GOUVEIA S. J., PROVINCIAL OF PORTUGAL,
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

ÉVORA, MAY 11, 1596

TEXT: *Lus.* 73, ff. 127r-29av, formerly 558: Spanish original, divided into many paragraphs, numbered in smaller size. F. 129v is blank. Ff. 129v-29av contain the usual Roman observations: « 96 / P.^e Francisco de Gouvea, 11 de mayo / de Évora », and the summaries of the 17 points. On f. 129a is also the address. The paragraphs pertinent to this volume are published here. Some words are in cipher (see crit. app.).

² See Doc. 50.

³ Doc. 36.

Summary

1. Miguel de Moura informs him that Fr. Vasconcelos is not to sail to India, and as a trouble-maker he should not go. — 2. In the present mail is going the information about the India voyagers from this province. Fr. Pimenta is going without the patent. One of the men is going to India via the land route; perhaps the patent can be handed to him in Venice. As to the companions, powers and departure, he met with doubts on every side, as he (Gouveia) had written in detail. — 3. He is awaiting an answer regarding D. Reinaldo and Fr. Spitelli, who would not venture the voyage to India. The missionaries chosen by the general for Japan are excellent. They write from the island of Madeira, which they passed easily, a great advantage. Other ships got stuck and had to return.

† Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

[...] [127v]

1. Miguel de Mora^a me dice hun día destes, perguntándome polo P.^e Vasconcelos^{b 1}, que atentássemos os cargos em que o punhamos, porque el Rey^{c 2} escrevera que o retivesem e não deixassem yr a India; e de facto não ouvera de yr porque estava enformado que era mexedor e emburilhador, e que isto se experimentou delle en Madrid^d e depoes na armada [de] Fernão Teles.^{c 3}

[... 128v]

2. Con ésta van las informaciones de los que desta Provincia passaron a la India y Japón⁴. Y como escreví ya a V. P., el P.^e Nicolás Pimenta se partió sin patente⁵, ny asta ora ha llegada quién la pudiera llevar. Uno que va por tierra a la India, según me avisan de Madrid⁶, por ventura que en Venezia le

^a Miguel de Mora *in ciphers* ^b Vasconcelos *in ciphers* ^c el Rey *in ciphers*
^d Madrid *in ciphers* ^e Fernão Teles *in ciphers*; only Teles is solved

¹ António de Vasconcelos.

² King Philip I of Portugal.

³ Concerning Fernão Teles see DI XII 283⁹⁰, where reference is made to his close relationships with the Jesuits.

⁴ See Doc. 68.

⁵ See Doc. 50.

⁶ Cf. Doc. 70, 1.

pu[e]dan dar el recado que V. P. quiziere enbiar. Sobre sus compañeros, poderes y partida a la India ha avido bien de dudas y altercaciones, como largamente he escrito a V. P.⁷

3. Espero aun respuesta de V. P. sobre Domingos Reinaldo⁸ y el P.^c Spictilio, que por su flaqueza y indisposición no se atrevió a hazer tan larga navegación⁹. Los demás Padres y Hermanos que V. P. enbió de Italia para Japón an dado de sí muy buen exemplo y edificación y son bonísimos subjectos y van con gran alegría y consolación. De la isla de la Madera escriven¹⁰ que pasaron por aquella derota con próspera navegación, que fue particular merced de Dios, porque sy no salieron en el día que dieron a la vela, según los tiempos que an succedido después, aún oy estuvieron en el puerto sin esperança de poderen llegar a la India. Tanto que muchas naves que yvan de armada con ellas, porque no salieron en la misma mañana no pudieron salir después y forçándose a salir, tornaron aribar destrozadas.

[...]

De Evora 11 de Mayo de 1596.

Francisco de Gouvea.

Address in the hand of the clerk [129ar:] Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo / el P.^c Claudio Aquaviva, Prepósito General de la Compañía de Jesú. Roma.

A paper seal.

72

FR. JERÓNIMO XAVIER S. J., SUPERIOR,
TO FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL

LAHORE, SEPTEMBER 8, 1596

I. AUTHOR: MACLAGAN, *The Jesuits and the Great Mogul*, 371; Portuguese edition, Porto 1946, 447.

II. TEXT: *Goa 46 I*, ff. 23r-34v, formerly (from f. 24) 246-56: Portuguese copy, written about the end of 1596 at Goa (cf. Doc. 82, 10),

⁷ See Docs. 65 and 66.

⁸ Gouveia wrote to Rome about Rainaldo on January 19, 1595, with unedifying content (*Lus.* 73, 87r, where his name is expressed in cipher).

⁹ Gaspar Spitilli will be nearly 80 when he dies at Rome in 1640.

¹⁰ In a letter that has been lost (see Doc. 69a).

in a smaller size than ordinarily, 21 x 31 cm. The transcription of this very interesting letter was made not very carefully (see the critical apparatus). In f. 23r we read the Roman observation: « Mogol / [in a recent hand: 8 Sept.] 1596 / Lahor ». In f. 23v is only the address for Europe (Rome).

III. PARTIAL EDITION: *Mem. Asiatic Society of Bengal*, V, 1916, 174 (extracts in English).

Summary

1. He mentions a letter of a year ago. Presently all are healthy, but all were sick, he almost deathly ill. — 2. The religious life of the community. Their principal activity is learning the Persian language. — 3. The care of the Armenian Christians. From the church year. — 4. A Christian who took the discipline to the point of bleeding. — 5-6. The celebration of Holy Week and Easter. Akbar and the crown prince were greeted by Christians. — 7. The house of the Fathers on the river, larger than the Tagus or any other river in Spain. — 8-9. Fights between elephants and likewise of other animals. Building of a ship. — 10-12. Many people at sunrise, which Akbar venerates in all weather. Detailed description of the ceremonies performed then. — 13. The sect of Darsanis, who came from Persia; they are esteemed and maintained by Akbar. — 14-15. Adulation towards Akbar: he is the last future prophet, yes God himself. — 16-17. Fruitless disputes. Mohammed's « law » a falsehood. Disputations in the chapel of the Fathers. — 18. Mohammed is deserted, Akbar takes his place. — 19. Akbar is also called Jesus. — 20. His position about these characterizations. — 21. The women, Muslims and heathen, come with gifts and their requests for Akbar. — 22. In winter the audience with the ruler is nearer to the Fathers who allow the chapel to be visited. — 23. The Fathers often see Akbar, greet him and he speaks with them. — 24. Akbar and his daughters in the view of the Fathers. — 25-34. Assembling of yogis periodically in Lahore. Many of them venerate Adam as God. Description of their appearance. Akbar in discussion with them. Gifts of horns for the yogis from the emperor; feasts. — 35-37. The Fathers in search of another house. Akbar donates a place for the church; the work progresses slowly. — 38-48. Friendly behavior of Akbar to the Fathers; but he is completely pagan, will not learn from the Arabs and worships the sun; Sunday is a celebration day; festival of the sun. An intervening passage on the production of rifles. Festivals with their many-sided diversions are described. Gifts for those who played the best. Conversations between Akbar and the people who are always busy. — 49-52. Festival in March when the sun is in the sign of the ram (Aries). The throne of the ruler. — 53-56. The gifts which are presented to him. — 57. « The day of the women ». — 58-59. Akbar receives money so that at certain times no animals are slain. Gift of the Hindus at the beginning of August. — 59-60. Gifts of married couples. Other 'sources of income'. Thus he possesses immeasurable wealth. — 61-64. The dependence of the subordinates on him; he is feared. He appears to be god on earth. The manner in which the people greet him. — 65. Xavier excuses himself for the digressions in the writing of this letter. — 66. Marriages with Hindus in the

imperial court. — 67. Xavier returns to the principal topic. Preparations for the Feast of the Assumption. — 68. Akbar gave back the books of Acquaviva and allows free conversion to Christianity. He allows a marriage between a Christian and a Muslim woman who wants to become a Christian. — 69. He enjoys greatly the portraits of Christ and our Blessed Lady. — 70-72. His son, the prince heir, is over thirty years old, respects the holy pictures also. A Portuguese painter works for him. — 73-75. The prince heir let three boxes be opened for the Fathers which came from Goa and took away holy pictures for himself. — 76-77. During the great heat Akbar ordered for the Fathers a ship to be ready in the river, which the Fathers readily accepted; this will be described. — 78-79. Unexpectedly Akbar visited Xavier, then sick, with fatherly concern. The emperor also visits other high nobles who bestow rich gifts for this. — 80-82. The Fathers present a map to the emperor. — 83. Xavier told a general wonderful stories, and he apparently repeated them to Akbar. — 84-85. Evening dialogue with Akbar, who wants to know how the Christian is called, who wrote the Koran for Mohammed. — 86-87. Dialogues of the Fathers with Akbar, especially narrations of stories, discussions of faith avoided, because they do not yet have enough command of Persian. — 88. During the waiting period for the audience dialogues with the generals about religion, but still dissatisfied because of the lack of knowledge of Persian and Arabic. — 89. Dialogue already without a translator. The monogamy of Christians, in the judgment of Akbar is a difficult matter. — 90. The school grows weary, but great interest in religious pictures — 91-92. A refined widow loans valuable decorations for the church and is allowed to see all the pictures of the Fathers as she wanted. — 93. A scene with the king of Bafashakhan. — 94. Result of the exhibit of the crosses. — 95-96. The first conversion to Christianity. — 97. Marriages. Armenians become Catholics. — 98. The chapel is visited by many non-Christians. Reverence of the Bible. — 99-100. A Muslim holy man. — 101. A special young visitor to the chapel. — 102-107. Wounding of Akbar by the antlers of a deer. Consequences of the sickness among friend and foe. The Fathers visit the convalescent (ruler); they read to him the mail from Goa. — 108. Akbar lets it be known that in his empire violent conversions to Christianity will not be allowed. — 109-111. On the house of the Fathers; description of it. — 112-114. The first Mass was said there on September 8; two baptisms, many visitors.

† Jesus

Muito Reverendo Padre em Christo.

Pax Christi.

1. O anno passado neste mesmo tempo escrevi a V. R. como estavamos e continuavamos com nossas occupaõis conforme ao tempo e à terra¹. Agora o que neste se offerece hé, que pella

¹ See Doc. 19 (August 20, 1595).

bondade de Deos estamos de saude todos ³, posto que eu estive muitos mezes doente de varias doencas que, revesando-se, me chegarão a ponto de cuidarem de mym os companheiros que morresse. Mas ordenou Deos outra cousa, porque não estava ainda maduro; como entrarão os frios sarei. E os companheiros tiverão tambem suas doencas, causadas das desproporcionadas calmas e frios da terra ³, mas grassas a Deos estamos de saude.

2. Continuamos com nossos exercicios da Religião, oração, exames ⁴, ladainhas, renovação dos votos com suas costumadas preparaçois ⁵. No comer temos nossa lição ^a spiritual ⁶ que, como a estranhão os que a vêm, assy se edificação della. Nossa occupação unica e total hé aprender a lingoa parcia; algum trabalho levamos por nos faltar lingoa que o parcio nos declare em portugué, mas com ajuda de Deos himos; já temos menos necessidade disso.

3. Com os christãos armenios (que alguns hão que por especial favor de Deos lhes fomos vindos, por starem como mouros antes e terem já confissão e remedio d'alma) corremos com nossas missas, praticas e confissõis, acodindo aos doentes et defunctos no que lhes hé necessario. Na noite de Natal ⁷ estavam toda a noite em caza: tivemos nossas matinas à meia noite, posto que resadas, com sua missa e pratica com muita consolação de todos. Da mesma maneira na Quaresma ⁸, na qual nas sextas-feiras à noite tomavão alguns disciplinas, e mque tambem entrou hum mouro polla conversação doutros christãos; e os domingos à tarde tinhamos nossa pratica da paixão.

4. Neste tempo hum christão que veio connosco de Goa e stava en caza connosco, sem nos dizer nada consertou sua vestimenta e disciplina ^b, e à meia noite tomou huma disciplina ao longo da capella por fora. E como os mouros e gentios circumvisinhos o vião ^c como se tratava tam mal, tirando tanto

^a nossas lições *corr.* ^b disiplina *corr.* ^c o vião *corr. from* ouvião

² Manuel Pinheiro, Bento de Góis and J. Xavier.

³ Lahore, 214 meters above sea level, has an average maximum temperature of 30.3 centigrade and an average minimum of 17.6 (*Calendario Atlante De Agostini*: Pakistan).

⁴ That is, *examen conscientiae*, the daily examination of conscience.

⁵ Jesuits who have not been definitively « incorporated » into the Order have to renew their vows twice a year. This renewal is preceded by a triduum as a preparation.

⁶ During the meals a book of spiritual content was read at table.

⁷ The night from the 24 to the 25 of December.

⁸ Lent in 1596 began on February 27.

sangue, lhe rogavão que seçasse, dizendo que bastava tanto trabalho. Pasmavão de ver tanto rigor e, [ao] outro dia, vinhão ver o sangue e não sabião falar doutra couza. O nosso mestre mouro, quando veio outro dia e vio o sangue, e lhe contarão o que passara e a causa^d e o costume dos christãos, hera pera ver o espanto que mostrava e o que dizia de tanta penitencia. Mas que maravilha que se espantem desse tratamento do corpo, os que profissão tanto regallo delle, e hão que com lavar as mãos com aguoa⁹ alcanção perdão de seus peccados!

5. No fim da Quaresma tivemos os nossos officios a que vierão os christãos todos, e officio das trevas tivemos cantando todo conforme ao canto da caza professa de Jesus-¹⁰, tomando de Sam Paulo¹¹ o canto do Benedictus e Miserere, que não somente ouvião os christãos com devação, mas os vesinhos e a gente d'El-Rei¹² participava da musica, que para elles hera tão nova. Quinta-feira de Endoenças depois de sua missa cantada comungarão os christãos, e o dia da Paschoa¹³ ao amanhacer fizemos nossa procição^e ao redor da igreja, que toda estava cercada de candeas de fogo com suas estrellas. E hia diante a crus com seus castiçais, que levavão mininos christãos. O sacerdote levava o menino Jesu de vulto que trouxemos de Goa; hiamos cantando salmos.

6. Ditas as missas sahimos com os christãos à ja-[24v]nella onde estava El-Rei pera o visitar. Estimou elle a hida e conheceo ser festa nossa por hirem os christãos muito ben vestidos. Depois fomos ao Principe¹⁴ que estava em outra janella de sua caza na mesma parajem. Perguntou meudamente polla festa e fes-nos huma couza bem desacustumada, que estando muitos com elle, nos disse que, se nós queriamos hir, podiamos. Dizendo nós que não hera rezão deixarmos a Sua Alteza, agazalhou a resposta e dahi a hum pedaço nos disse que nos fossemos, ficando-se ahi mesmo com os seus, couza que muito rara-

^d e a causa *add.* ^e *del.* depois da sua missa

⁹ Ritual washing.

¹⁰ He mentions the professed house in Goa, where he had been superior.

¹¹ The S. Paulo College in Goa, when the boys of the seminary sang the *Benedictus* specially well (DI VIII 328).

¹² Akbar is here designated a *king*. Today he is usually referred to as *Emperor Akbar*.

¹³ On April 14, 1596.

¹⁴ Salīm, the first-born son of Akbar. Cf. Doc. 19, 5.

mente faz ainda a senhores, porque acostuma estarem sempre em pé ante elle athé que se elle vá, cance-sse quem se cançar.

7. Athé agora ainda estamos nas mesmas cazas que escrevi a V. R. o anno passado¹⁵, ao longo do rio debaixo das janellas das cazas d'El-Rei e de suas molheres¹⁶, lugar accomodado pera nossa presente occupação, que hé de aprender a lingua; porem hé lugar sulitario aonde não vem gente senão pouca por causa das muitas guardas que nos passos tem El-Rey por estarem nesta parte as molheres e filhas suas. Juntamente hé lugar este accomodado per'a natureza porque tem muita variedade de entretimentos, porque, como já escrevi, está ao longo de hum rio que se chama Feroso¹⁷, por onde continuamente vão e vem navios com cousas; e passa por elle muita gente por huma ponte de barcas que tem, posto que as grandes cresentes as levão muitas vezes pollo rio abaixo; e hé cousa notavel que estas enchentes não as tem este rio tanto no inverno quando chove, como no verão que tudo está sequo. A causa hé porque vem este rio de huns montes muito grandes da banda do leste¹⁸ e corre pera este, aonde, ajuntando-sse com o rio Indo, vai entrar no mar no Cinte¹⁹. E nos ditos montes caie muita neve que, congelada, se vai dirratendo nas calmas, e assi quanto mais calma faz, agua leva este rio, que hé muito mor que o Tejo ou qualquer outro de Hespanha.

8. Aqui ou em^f ilhetas²⁰ deste rio, ou da outra banda, cada dia há suas festas de pelejas de alifantes, que são muito pera ver por serem elles muito grandes e pelejarem fortissimamente. Huma vez pelejando dous muito fortes foi pera ver com quanta facilidade durrubou a hum a outro, morto com a primeira pancada que lhe meteo hum dente polla testa. E coitados^g dos na[i]res²¹ que correm muito risco, caindo do alto às vezes antre os pés^h dos alefantes; estando no alto, a pancada que havia de descarregar no alefante dá neste naire, com que caie feito em

^f *âel.* G— ^g coitados *corr.* ^h pés] p.es *ms.*

¹⁵ See Doc. 17, 5.

¹⁶ This passage is lacking in the said letter, of which only a fragment is extant.

¹⁷ Ravi, which means « sun » (WILSON 441).

¹⁸ The Himalaya Mountains.

¹⁹ Sind, the southern portion of Pakistan.

²⁰ Such islands are shown on Plate 50 of *The Imperial Gazetteer of India, Atlas*, Oxford 1909.

²¹ *naire*, in Portuguese, *nāyar*: member of a warrior caste in Malabar.

pedassos. Quando a brigua está ⁱ muito ^j travada antre os alefantes, os afastão com humas lansas ou rodas de foguo que com seus estoros ²² e chama[s] lhes metem tal medo, que olhando cada hum delles por si deixa de perseguir ao outro.

9. Outras vezes pelejão outros varios animais. Antre elles vimos duas ou tres vezes pelejarem leões com tigres e outros animais. Nestes folgedos leva muitos pedasos de tempo El-Rey, que de sua janela os está vendo às vezes soo, às vezes acompanhado de seus capitães e senhores. Neste mesmo rio, debaixo de sua janela, arma agora huma nao que faz sobre huma fortissima barca que não demanda fundo, pera que sobre ella possa pasar por alguns lugares do rio de pouca aguoá por se ^k ir expaya[n]do ^l, porque à mingoa deste artificio se alagou ou encahou outra que o anno passado acabou de fazer, e levavão pollo mesmo rio ao Sinde. Hé pera El-Rey muito gostosa muzica ^m o salameiar ²³ dos marinheiros, cousa nunca ouvida nem vista nesta terra.

10. Nesta mesma banda do rio se ajunta cada dia polas menhas muita gente quando saie o sol, porque El-Rey neste mesmo tempo, depois de fazer oração e adoração ao sol, em huma janela que tem a esta banda, cuberto, se descobre pera ser visto dos seus; e pera esta vista de seu rosto espera muita gente [25r] ao pé da janela antre a fortaleza e o rio, e outra muita da outra banda do rio ou em ilhetas delle. E como apparece, tocão humas atrombetinhas ²⁴ e a gente lhe fazem varias seremonias, huns alevantando-lhes as mãos juntas como em adoração, outros se lhe prostrão; e os que mais vezes vemos de nossa cassa são os que estão da outra banda do rio. E por certo que algumas vezes me causa muita confusão a ver o muito que madrugão, e fazem e trabalhão por El-Rey cotejando a minha friesa nas cousas de Deos.

11. Deixo o estarem tanto a ponto esperando por El-Rei em amanhacendo quer chova lanças, quer fassa frios intolleraveis: alguns parece que tomão por officio ou comedia fazerem diante d'El-Rei movimentos e trajectos, e porem-se em lugares difficultozos, ou na aguoá ou fora, pera que entre tantos sejam en-

ⁱ after corr. ^j muita ms. ^k se not clear ^l expayado ms., corr. from expyaado ^m mugica corr.

²² Read: *estouros*.

²³ *salamear*, singing of the sailors at their ship work (H. Michaelis).

²⁴ Read: *trombetinhas*.

xergados e conhecidos d'elle. E como elle aparece na janella, ali me digais que hé prostrarem-se e alevantarem sem seçar por muito tempo: dão, alevantão as mãos juntas diante do rosto e pôr sobre a cabeça as abrem, e inclinão-se athé se prostrarem e darem com o rosto no chão, e alevantando-se fazer o mesmo sem cessar; outros tem huns habanos de rabo grandes e desd'ali com muita grassa, fazendo pé atraz, avanão para a banda d'El-Rei, mostrando quereremⁿ que lhe chegue o vento athé à cabeça para lhe tirarem as moscas.

12. Tudo isto fazem, sem que chova nem frios, que os fas muito grandes nesta terra, sejão parte para perderem ponto de sua devação que tem a este serviço d'El-Rei. Vê-llos-eis metidos na agua do rio em descuberto aos ventos accupados²⁵ nestas suas prostrações, outros estão como statuas em pé com as mãos juntas diante com a forja²⁶ que digo dos frios e chuva com bem pouca roupa, se de dentro não estão furados, posto que elles professão não comer nem beber bocado athé ver^o o rosto do Rei todolos dias. E como elles são tão pontoaes a El-Rei nesta devação, assy El-Rei hé pontualissimo em lhes apparecer^p cada dia pera os não ter sem comer, ainda que tenha outras muitas couzas que fazer. Algumas vezes estivemos com elle toda a noite até amanhacer, e a seu tempo nem por isso deixava de lhe sair, cortando por seu dormir e descanço.

13. Estes devotos do Rei se chamão darsanins²⁷, id est, homens que vem o rosto d'El-Rei. Não há vinte annos que derão em lhe fazer este serviço. Començarão a lho fazer huns poucos mouros que vierão de Persia, que cada dia lhe asistião onde elle se descobria; e como erão tão continuos todolos dias, repara-o El-Rei. Mandou perguntar quem erão? que querião? Responderão que devotione devovimus nos, neque manducatuos neque bibituos, athé vermos o rosto de nosso Rei²⁸. Quadrou-lhes a devação, fes-lhes mercê. Elles como se acharão bem com a invenção continuarão e outros por acharem outras mercês os imitarão, que à verdade pouco ou muito todos estes darsânins tem sua comedia d'El-Rei cada dia.

ⁿ cerrerem *corr.* ^o after *corr.* ^p parecer *corr.*

²⁵ *accupados*, obsolete for *ocupados*.

²⁶ Read: *força*.

²⁷ Cf. *darsána*, seeing. Cf. WILSON 127.

²⁸ Read: *lisonjas*.

14. Este foi o principio mas muitos destes não se contentão com fazer este serviço, porque aqui neste tempo e lugar que digo lhe dizem mil sentenças, mil versos e mil louvores e lejonzias²⁹, iguaria appetitosa pera reis. E alguns chegão a tanto que ao descuberto o chamão profeta de Deos, outros ainda o chamão deos e, o que peor hé, que alguns o tem por tal no seu coração juntamente com a bouca. Fallei com hum deste[s], homem limpo e de bom juizo (se juizo tem quem hé tam besta). Disse-me que tinha a El-Rei por deos neste sentido que o tem por Jesu Christo, cuja alma passou a Mafamede e delle a Alí^a³⁰, e delle veo a este Rei e, tendo a Christo por Deos, tem a este Rei por Deos.

15. Tambem me disse hum destes que El-Rei era hum profeta deradeiro, que os mouros tinhão por tradição que avia de vir ao mundo perto de mil annos depois de Mafamede³¹. Outros dizem absolutamente que hé Deos em figura de homem, e que nasceo de mãy sem pai como Christo de Nossa Senhora, e sobre isto dizem^r mil chimeras. Mas não hé maravilha que cheguem a tanta seguidade homens de tantos pagodes³², e homens que cuidão que com isto ganharão de comer. Tambem não me espanto que [25v] chamem deos a este Rei, homens que cuidão que todo o mundo tem hum ser, e que esse hum ser hé Deos. E hum me disse na disputa que, não somente El-Rei hé deos, mas que todolos homens e totalas cousas são hum deos com diferentes figuras. E porque a d'El-Rei hé sobre todas, por isso em particular o chamão a elle deos e o adorão como a tal.

16. Muitas vezes tive largas praticas com esse posto em disputa^s: tandem me concedia que tudo era mentira, e que assy o via já e que não avia mais de retroceder, mas quando eu cuidava que o edificio estava fixo, achava que a corrente, ou do custume ou da converção doutros de sua ceita, ar[r]ombava com tudo e tornavamos de novo à mesma disputa. Já chamão Deos à natureza, já à materia prima³³, já ao ser de totalas cou-

^a a Alí *after corr.* ^r *add.* ^s *disputas corr.*

²⁹ Read: *lisonjas* or *lisonjarias*.

³⁰ Alí, son-in-law of Mohammed, a calif 656-661.

³¹ Already Xavier met people in Malindi who believed in the coming of Mahdi (*Epistolae S. F. Xaverii* I 123).

³² *Pagode*, here a divinity.

³³ *Materia prima*, a scholastic philosophical expression meaning prime material, prime matter.

sas. Para que hé referir tantos desbarates? O que sei dizer hé que, como são gente ignorante, estes sem philosophia nem costumada à disputa e a ouvir e dar rezão, com difficuldade os tirareis de sua paravuiçe, porque nem vos esperão a rezão nem na entende. Sempre o fim da pratica fica bom, mas, como digo, hé escrever na agoa.

17. Este mesmo me dizia que não me espantasse de não cair logo no que lhe eu dizia, porque lhe erão cousas novas que ainda que lhe parecião bem, o contrario tambem muito arraigado de muitos annos e pouco a pouco se avia de ir. Este mesmo (que hé hum dos mestres desta doctrina) me disse que elle mesmo, sem ouvi-llo a ninguem, dera nisto de que tudo era Deos porque, cuidando^t achou que quanto Mafamede dizia na lei era mentira e descorrendo^u, descorrendo dera nisto. Mas folga de ouvir e vai muito dezenganando, e quando himos ambos à capella (que ahy são nossas praticas a solas) fas a Christo Nosso Senhor tanta reverencia ou mais que eu.

18. Olhe V. R. como se vingou o demonio deste e doutros coitados, que se os vio escaparem de Sila os fes dar em Caribdis³⁴, e se deixavão a Mafamede, os fez tomar a El-Rei não somente por profeta mas por Deos. Assy que digo que muitos destes darsanins achamão a El-Rei em vos alta profeta e outros Deos. Elle já fas que os não ouve e dissimula, porventura que não stá elle muito longe desta opinião. (E nisto agora não fallo porque não tenho bem averiguado o certo, porque até agora vejo e ouço couzas in utramque partem, mas com o tempo querendo Deos avizarei a V. R. do certo que nisto hé).

19. Todavia hum christão honrrado me contou que, estando elle presente, aconteceo que hum dia destes hum chamava a ElRei Isa³⁵, id est, Jesus filho de Maria. El-Rei o ouviu e lhe disse que não fallasse assy: que se lhe dizia aquillo para aver delle alguma mercê pera comer, que sem isso lha faria e o botou dali. Isto vio este christão 8 dias antes que mo contasse.

20. Digo pois que já aguazalha estes louvores, já os engeita. Não há cousa certa delle athegora que contar. Isto quanto aos

^t cuidão *corr.* ^u *del. e*

³⁴ Scylla and Charybdis: Scylla is a cliff in the Sicilian Strait; Charybdis is a whirlpool in the Messina Straits. The expression is used proverbially: to escape one danger only to fall into another, or to avoid one failure to incur another.

³⁵ Isa, name for Jesus.

darsanins que, como digo, temos por vezinhos e defronte todos os dias polas menhãs, mas en se El-Rei recolhendo da janella, todos se vão e ninguem fica e, se tardão em se ir daquelle sitio, os guardas que para o dito acto os deixarão entrar, os botão logo fora porque, como tenho dito^v, não deixão estar esta gente debaixo desta parte da janella, nem entrar senão pera este acto neste tempo somentes. Os christãos vão e vem sem prohibição a todo tempo e junto com o christão passa qualquer mouro, que não hé pequeno favor pera nós.

21. Aqui mesmo os domingos polla menhã, depois de despedidos^w os darsanins, vem muitas molheres mouras e gentias, e às vezes estão esperando bom pedaço de tempo, até que El-Rei depois de comprir com outras em outra janella sae a esta. E como aparece lhe fazem sua cortezia athé algumas se prostrarem; descobrem os presentes ou ofertas que lhe trazem e elle, que nada ingeita, humas lhe trazem os filinhos doentes pedindo-lhe lhes dê saude, outras^x lhe trazem sãos com sua offerta em agradecimento da saude que ouverão, outras lhe vem pedir filhos. Tem com ellas suas praticas sobre a materia, dá-lhes certos pesinhos³⁶ e huns paninhos e vão-se com elles muitos contentes.

22. No tempo do inverno, quando saya^y El-Rei a huma janella mais perto de nós, por causa do sol que se via dali, como pera o esperar, se ajuntavão as molheres perto de nossa caza. Huma ves idos^z os christãos da missa demos-lhe^a a ellas licença para verem a nossa capella e verem a imagem da Nossa Senhora. Venerarão-na muito. [26r] Contamos-lhe della e dos favores que fazia aos que a invocavão em suas necessidades. Mostrarão muito gosto de servir a Senhora e ouvir della muitas vezes. Mas como os que vigião estes passos os acharão menos, areceosos que El-Rei sahisse à janella não estando ellas ali, e reprehenderão, espa[n]tarão de virem ali de maneira que nunca mais ousarão tornar.

23. Nesta mesma parte do rio temos occasião de ver a El-Rei muitas vezes, porque quando vay às ortas, a cassa ou a ver sua mãe, vai embarcado em hum bargantym e vem-se embarcar e desembarcar quasi à nossa porta, e sempre o saymos [a] receber, salvo quando estamos dizendo missa, que então vai hum dos trez e, perguntando pollos companheiros, sabendo que estão

^v tenho dito *corr.* from digo ^w despedidos *corr.* ^x outra *corr.* ^y after *corr.* ^z idos *ms.* ^a demo-lhe *corr.*

³⁶ Diminutive of *peça*, here for a piece of cloth.

em sua oração se aquieta e satisfas. Quando se embarca ou desembarca ordinariamente nos falla e algumas vezes se detem e pergunta algumas couzas; e neste tempo dos seus^b grandes e senhores, quando muito chegão ali tres, quootro ficando os outros longe.

24. Já quando leva suas filhas não aparece creatura. Huma vez indo elle ver sua mãe³⁷ levava suas filhas, huma dellas era cazado[i]ra³⁸; a gente d'El-Rei fizerão afastar todo genero de gente de todo lugar donde a vista podia chegar, e como nós nos recolhessemos appareço El-Rei. Elle nos chamou e se pôs a fallar, de proposito a fallar connosco, e despois se embarcou com as filhas diante de nós, mostrando nisto a confiansa que eu não sei a quem mostraria. Ao desembarcar foy a mesma facilidade, que foi muito notada cousa antre esta gente, que tanto tem posto o ponto em não deixar ver filha nem molher de nenhum genero de homens.

25. Nesta parte confião muito de nós El-Rei e o Principe, e assy quando nós imos ver o Principe, com sua licença imos ao longo do rio por debaixo da janella de suas molheres, e às vezes quando tornamos a filha do Rei desno³⁹ alto nos chama: « Eh Padri, Padri! Pello sinal da sancta cruz livra-nos Deos ». E parece que o aprendeo de huma menina, filha de Domingos Pirez, armenio, que nos trouxe de Goa^c, a qual está com a Rainha a mor parte do anno.

26. Antes que saya desta banda do rio contarei huma couza que folgará V. R. de saber. No mes de Março, em fim de Fevereiro, veo huma nuvem de jogues que enchião os campos doutra banda do rio; todos se ajuntarão em dous ou tres dias e agalharão-se por aquelles campos de Deos por turmas de des em des e de vinte em vinte, e dizem que todolos annos se ajuntão neste mesmo tempo, porque os vai ver El-Rei e lhe manda dar sua esmola. Falla com elle[s] e, sabendo as abelidades de todos, escolhe delles os mais insignes em abelidade de fetiscerias^d ou de aspereza exterior^e ou outros, treze-llos⁴⁰ e lhes manda dar sua comedia e lugar onde morem.

^b *add.* ^c *add.* ^d *after corr.* ^e *add., del. extos*

³⁷ Maryam-makānī (DI XII 293).

³⁸ The names of the two daughters are given in DI XII 76⁵⁶; one was three years old in 1580. The present text may be referring to her.

³⁹ Archaic.

⁴⁰ Read: *traze-os*.

27. Vai muita gente ver a ^f esses jogues, e fomos nós também e corremo-los quasi todos. Serião como sinco mil e com muitos delles fallamos de Deos e de suas couzas. Elles as ouvião bem; estranhando-lhes tanto trabalho sem proveito, pois estavam tam enganados no conhecimento de Deos e da verdadeira lei, alguns nos dizião que folgarião de nos ouvir para saber e tomar o bom caminho, mas não avia ali tempo nem lugar pera mais, e depois ao 2º ou 3º dia se espalharão todos que não ouve mais vê-llos.

28. Destes os mais adorão a Baba ⁴¹ Adam, id est, pai Adão, avendo que não há outro deos e que elle os fes a todos, e diante do seu asento e lugar tem feito hum retrato delle que venerão. Si munda sint omnia mundis ⁴², direi o que vi que me admirou sobre tudo, scilicet, que o que de Adão tinhamo retratado e veneravão como a deos, pondo diante do tal spectaculo as mãos juntas diante do rosto inclinando-sse a tal figura, que hé o modo de veneração e adoração de Deos, e erant instrumenta generationis utriusque [26v] sexus ⁴³ de vulto de barro con tantas folhas ao redor. Esta figura tinhamo muitos ranchos ^g e ^h turmas destes animaes; tinhamo na sua porta ou entrada esta figura. Como guardará castidade gente que adora por deos o instrumento de seu contrario? E declaravão alguns tão sem pejo a causa de sua adoração, que às vezes os deixavamos com a palavra na boca e iamos dar em outros da mesma doutrina.

29. Os mais destes jogues dizião que Adão hé o seu deos que adorão ⁱ e a terra de que foi formado; outros dizem que todos os homens são deos, e que todos os homens são hum homem-deos com varias figuras, e que o homem não morre senão que dorme. E nesta doutrina vimos tão certo e tam fixo a hum velho que era pasmo, nem concedia de sua velhice, nem admitia do tempo passado, mudança e mocidade, tudo dizia que era huma maneira, nem dava credito às testemunhas de sua velhice, nem dos seus amigos conhecidos e companheiros que já morrerão: todo em vermelhão tam incapax de mais rezão, que até ahi pode chegar seguidade de gente que tem por difinição serem animais rationaes.

^f after corr. ^g ranchos corr. ^h e] a ms. ⁱ que adorão add.

⁴¹ *Bābā*, father, from Hindi (WILSON 42).

⁴² Tit. 4, 15.

⁴³ *Yoni*, vulva; and *Linga*, phallus: objects of worship. Cf. DOWSON 274 377.

30. Destes jogues huns estavam com seu trajo ordinario de ramendos inepte agregados, outros mais despidos^j, outros omnino⁴⁴, e assy appareião ao tiro da vista da gente utriusque sexus, como se estiverão vestidos das melhores sedas e borcados^k do mundo, tanto pode o costume na corrupção e tanto modestia a agulha do entendimento rational onde há peccados. Só hum vestido cobria a todos, que hera sinza com que lavavão e emfeitavão seu rosto⁴⁵. A huns destes chegamos que se estavam concertando com estas douradas cores com tanto vagar e applicação com as mais curiozas se enfeitão com as suas. Dizião que se cobrião com estas cinzas porque tudo hé terra e de terra, e esta põem sobre suas cabeças como seu deos. Todos estes jogues tem suas guardas do Rei pera que ninguem lhes fassa mal em nada.

31. Quando nos tornavamos vimos ir a elles o secretario do Rei; hia a os numerar e dar-lhes esmolla^l e pera tomar informações das mais raras mostras delles pera quando El-Rei fosse a elles sabê-llo informar de todos e apresentar-lhe os que erão mais dignos pera isto. O dia seguinte foi El-Rei polla menhá embarcando-sse na nossa porta. Correo-os todos os quoaes o esperavão cada hum asentado em seu lugar ou em seu monturo. E asentando-sse em hum certo lugar lhe trouxerão alguns mais insignes com quem praticou. Levava pera lhes dar humas cornetas que parecem de corno de bufara, porque os jogues usão muito dellas, e repartio-as por elles, posto que não todas porque lhe vimos tornar com algumas que lhe sobejarão.

32. Ham estes jogues que asoprando por estas cornetas botão de ssi com o folego todos os peccados que fizerão e ao demonio, e assi as tangem pollas menhãs e às Ave-Marias, especialmente quando pollas menhãs saye El-Rei à janella que disse. E parece que por esta causa, ou polla que for, o mesmo Rei de quando em quando toca sua corneta, que para fallar verdade mais era pera os que guardão os porcos das aldeias, pera os chamar e ajuntar, que pera gostos do Rei, se já não digo pera espalhar peccados e afugentar demonios. Nestas e outras trevoas andão os que não seguem a luz de Jesu Christo.

33. Outra vimos desta mesma banda^m algumas vezes que, ainda que era folguedo, nos dava que ver e considerar. Quando

^j despedidos *corr.* ^k borcados *corr.* ^l esmollas *corr.* ^m destas *ms.*; mesmas bandas *corr.*

⁴⁴ These were termed *dig-ambara*, « clothed in air » (DOWSON 92).

⁴⁵ Customary among the Jainas.

cazão alguns pedem primeiro licença a El-Rei ou a seu juiz, o qual a dá depois de seus exames, e quando cazão alguns principais fazem desta banda " do rio festa de fogos a El-Rei que são muito pera ver. Antre os outros cazarão tres muito nobres senhores, e hum delle[s] era o principe herdeiro do estado, posto que não stá à 1ª, pois doutras tem já filhos e filhas⁴⁶; e estes fizerão como digo grandes fogos da outra banda do rio com grandes envençõis muito curiosas e vistozas que o Irmão Bento de Gois [27r] bem as dezeja pera as reçurreiçõis de São Paulo^o 47.

34. Se reçucitarão cavallos que corrião, que pelejavão, que andavão de quá pera lá lançando de ssi mil fogos, mil estrellas que, sobindo como foguetes, quando chegavão ao alto esclarecião o ar e o enchião de muitas estrelas, athé o fumo destes foguetes era envenção que dava muito que ver. Deixo isto antre outras envenções. Todos estes tres senhores que disse trouxerão estas: tinhão feito huma mesquita abobadada, fermosa, cheya de fogos de varias sortes, que com seus estoros e resplandores excitavão a os verem e com sua significação alegravão a El-Rei e mais a nós, e atromentavão aos mouros, porque ardião as ditas mesquitas com tanta graça e arte, como quem protestava^p que todas as do mundo merecem ser queimadas, como seu auctor Mafamede e seus seguidores. Esta envenção fazião pera dar gosto a El-Rei que tem a Mafamede tanta devação, que pera lhe ganharem o coração lhe representão queimadas suas mesquitas. Estes tres que tanto são do Rei e lhe sabem o coração e gosto, nisto quizerão conformar-se com elle. Utinam que assi lancem do coração a Mafamede como o lançou El-Rei.

35. Destas vistas, destes folguedos, destes rios e desta commodidade temos muito neste lugar onde habitamos, e como sem linguaõ não somos nada e, pera aprendê-lla serve a solidade, estavamos já com mais gosto aqui, do que já estamos agora, que começamos a fallar e as gentes não nos achão, porque não podem chegar sem areceo. Por isso nos cresceo o dezejo de ter

ⁿ basta *corr.* ^o São Paulo] S. P. *ms.* ^p protestavão *corr.*

⁴⁶ 10 women and 10 additional of Prince Salīm, the later Emperor Jahangir, are listed in *Ā'Ini Akbarī* 323 and 533¹, where on pp. 323-24 four sons and two daughters are named; the list is incomplete, as is stated on p. 323.

⁴⁷ Allusion to the celebration of Easter in S. Paulo College in Goa, which, however, General Aquaviva forbade (cf. DI XVI 577-78, XVI 695-96; Wicki, *Dois compêndios* 420).

hum lugar da igreja, e como escrevi o anno passado, El-Rei o mandou dar ⁴⁸; e era tam bom que hum seu privado no-lo apanhou pera si e callamo-nos. Soube-o o Principe, mandou-nos dar outro. Teve tambem seus inconvenientes por ser fora da cidade. Estando bem frios nisto esperando dissimuladamente polla resposta de V. R., nos chamou El-Rei hum dia e nos perguntou se tinhamos feito igreja? Respondendo-lhe que nem chão tinhamos que nos contentasse, no-lo mandou dar dentro da cidade. Perguntou-nos primeiro se nos aviamos de ir desta terra? Dizendo-lhe ^a que não emmentes que Sua Alteza não mandasse o contrario, disse: « Pois fassam a igreja que eu emmentes viver os favorecerei sempre a elles e a todos christãos; depois de eu morto não sei o que será ». Estava a isto presente [o Principe] ⁴⁹ que fallou pello mesmo ponto.

36. Mandou logo chamar a Maleque Ali ⁵⁰, que hé o juiz da terra; encommendou-lhe nos buscasse bom chão dentro da cidade e correce com a obra della, e lhe mandou dar coatro mil rupias, que são dous mil pardaos de sinco larins. Buscou-nos lugar mas com menos eficacia do que El-Rei mandava. Como a cidade hé tão povoada não há palmo da terra que não tenha mil donos. Deu-nos hum bom; sairão-lhe tantos choradores que nos ouve de dar outro ^r. E posto que neste não lhe faltarão choradas e gritas do povo, fechou os olhos porque o chão fora de hum gentio que por dividas reaes lhe tinha tomado El-Rei.

37. Depois El-Rei duas ou tres [vezes] fallou em voz alta da janella (sem estarmos nos ali) encomendando ao dito Maleq Ali que no-la faça, e huma ves disse que elle daria tudo o que se gastasse na obra. Outro dia fallando El-Rei sobre nós com o Principe, quanto amor nos tinha e que quanto delle quizessemos nos daria, disse o Principe: « Os Padres não querem nada senão igreja ». Aquella noite nos perguntou El-Rei pelo lugar, se era bom, se nos contentava? E o lugar hé muito bom, ainda que estreito, mas nesta cidade não há lugar estreito, porque não

^a Dizendo *corr.* ^r outros *corr.*

⁴⁸ See Doc. 19, 5.

⁴⁹ The sentence lacks a subject; we complete it as the context seems to demand.

⁵⁰ Malik Alī Kwaja, who had especially to take care of the illumination, games and nightly contests among the animals (*Ā 'Ini Akbari* 232; the last section concerning « Deer Fights », and 580 no. 330 (his title was Mīr Shab)).

no há largo por ser tam cheia. Não quizemos dizer o vagar com que este ^s Ali [27v] vai, depois que com tanta pressa arecadou o dinheiro por não lhe fazemos mal, maxime que hemos de correr com elle em muitas couzas. Estão já abertos os alicersses; as chegugas vem devagar, mas que maravilha que fassão mouros igreja devagar em meio de sua cidade a christãos! Só El-Rei e o Principe mostrão nisto fervor e favor.

38. E por certo hé muito de ponderar o affecto ^t deste Rei, que na ^u verdade no-lo mostrou muito a nós e às cousas de nossa lei, posto que não mostra nenhum sinal de querê-la tomar, antes applicando-sse tam inteiramente às couzas da gentilidade, que totalmente hé gentio. E pera melhor se entender isto, ainda que me detenha hum pouco, direi alguma couza desta sua gentilidade e das festas que fas.

39. Elle, como já escrevi o anno passado, totalmente renunciou às couzas de Mafamede ⁵¹, tanto que nem da lingoua arabia gosta. [Por] amor delle nenhuma pessoa falla em arabio diante delle, até cantiguas que acertão a lhe cantar alguns em arabio, não gosta dellas como vimos huma ves. Tomou muito da gentilidade porque, parece que informado de que antigamente os persas adoravão o ^v sol, o adora elle e tam pontualmente que sem falencia o adora quando saye e se poem, e ao meio dia e à meia noite onde quer que estes tempos o tome, e gasta na adoração ^w ou oração mais de meia hora. Resa por contas mil e co-renta e sinco nomes de louvores do sol ⁵². As contas são de todo o genero de couzas, preciosas e menos preciosas. Assenta-sse no chão, comessa rezar; em todo aquelle tempo não no avanão por muita calma que fassa e por muito que sue athé ^x que acabe sua oração. Tambem tem seu sono na oração (saltem na de meia noite) como qualquer filho de Adão e dá suas cabeçadas, mas torna comesar de novo suas contas, e às vezes se detem nisto muito tempo de noite.

40. Adora ao sol pollos beneficios muitos que ao mundo faz e como a mais principal criado da caza de Deos. De huma practica que ouvi diante delle a seu secretario (que nisto hé seu

^s del. rei ^t afasto ms. ^u corr. from ha ^v ao corr. ^w del. e
^x after corr.

⁵¹ See Doc. 17, 19; 19, 6.

⁵² We read in *Ā' In-ī Akbarī* 210: « His Majesty had also one thousand and one Sanscrit names of the Sun collected » (cited from *BADĀŌNĪ* II p. 321, Hijra-Jahr 991 = our 1583).

mestre e guia), entendi que o fazem animado e vivo, mas o particular disto deixo de proposito pera outro anno que possa fallar com mais informação e serteza⁵³. Irei agora contando o que parece e se mostra no exterior e que todos vemos.

41. Como adora ao sol tomou por sua festa o domingo, que hé dia do sol; esse dia manda que se não mate carne nem peixe por honrra do sol que lhes dá vida, e assy este dia não comem carne, ao menos não se vende publicamente, mas neste dia trabalhão como em todo o anno. A festa que lhe hé sair à sua janella que tem pera huma grande prassa e terreiro como sae cada dia, posto que o domingo acrescenta alguma cousa aos folguedos e vistas que cada dia tem e lhe fazem. Tambem não [se] contenta com a festa que lhe faz cada somana; lhe fas outra mais solenne cada mes, no dia em que entra o sol no novo sino, que polla conta que observei hé sempre quasi hum dia antes do que ensinão os nossos mathematicos. Este dia da entrada do sol no novo sino, é o primeiro dia dos mezes que segue El-Rei. Esta festa hé maior e mais solenne em duas couzas: a primeira hé no rrapique⁵⁴, a segunda na mesma festa. Digo arapique, porque desta banda do rio defronte da janella do Rei estão a ponto alguns 800^y ou mil espingardeiros com suas espinguardas sevadas e alguns 200 mosquetes e algumas pessas d'artelharia grossa. Ao ponto que o sol entra no sino, tira El-Rei desta sua janella huma espingardada pera sinal, e logo respondem os sinos a este esquilonzinho⁵⁵ ou guarrida, porque desparão toda a espinguardaria e logo a mosquetaria, após toda a artelharia grossa. Antre huma e outra asurriada^z⁵⁶ lhe dão huma salva ou gritta todos dizendo: « Patâxa çablamat! »⁵⁷, id est, viva com saude Rei. Dura esta musica de espinguardaria hum pedaço, e como tudo stá ao longo do rio e reverbera o som na fortaleza, soa excellentemente e mais que a polvora é muito boa, que disto e de chumbo há muito nesta terra, pois espinguardas e mosquetes há infinitos, [28r] porque se fazem aqui e são tais que sofrem toda a carrega sem

^y *add.*, *del.* oitenta ^z asurrida *corr.*

⁵³ MACLAGAN cites a letter of J. Xavier September 1, 1598 (*The Jesuits and the Great Mogul* 371).

⁵⁴ For *repique*.

⁵⁵ Cf. the Spanish word *esquila*, a small bell.

⁵⁶ *surriada*, « descarga de artilharia ».

⁵⁷ *Padshah, king* (WILSON 386) and *salament*, may he live (DALGADO II 195).

arrebentar com nenhuma. Parece que o ferro hé mais brando que o nosso ou tem outra tempera.

42. E se não temera sair-me de meu intento e divertir a historia com despropósito, pois fallo com religiosos, contara o engenho que vi com que [se] faz toda esta espinguardaria com muita facilidade, porque tem duas rodas, que cada huma dellas tras hum boi e a governão seis ou 7 negros, e cada huma fura em 8 dias ou 9 desaseis espinguardas ou 8 mosquetes com muita suavidade. Cousa era esta pera a India de muito proveito e bem facil de imitar, mas^a como digo não quero fallar nisto. Deixo-o^b pera os da outra profição que o contarão e ouvirão com mais gosto.

43. Disse pois do rrapique da festa dahi a 2 ou 3 dias (que até agora não vi uniformidade, e assi não alcancei a traça e ordem). Vem a festa em que os officiaes d'El-Rei deixão de trabalhar; manda El-Rei alcatifar bom pedaço do terreiro riquamente e pôr tendas que tomem o sol a outro mor pedaço; armão-lhe a varanda e janella aonde elle sae; concorre infinita gente. Sae El-Rei a sua janella, pratica dali e despacha negocios; trazem-lhe [a] ver seus elefantes, cavallos e socede[m] as invençõis. Manda lutar homens e meninos, que nisto há muitos destros, outros manda jogar às punhadas, que realmente que, como são homens forçosos, las dan i llas toman muito boas, outros saem com esgrimas, outros com outras invençõis, verbi gratia, de andar^c sobre cordas, comer cobras, ferros grandes e chamas de fogo, e cousas fazem que hé pera pasmar vê-llas.

43a. Em huma parte fazem humas couzas, em outras, outras, das quoais todas goza elle que stá em alto, e das milhores os que estão no^d meio, e pera os que estão mais longe tambem há as suas. Tambem saem muitas mulheres cantatrices e saltatrices que bailão humas à chara⁵⁸ da terra, outras a de cazanins⁵⁹, outras à de Induçtan⁶⁰; com esta variedade entretem a gente. E aos que em qualquer invenção dam de ssi boa conta, faz suas mercês logo proporcionadas, dando a huns vestidos, a outros saquos de bazarucos⁶¹ que pera isto os tem a ponto diante de

^a *add.* ^b deixou o *ms.* ^c *del. de* ^d *add., del. meo*

⁵⁸ *chara*, oriental land custom (MORENO).

⁵⁹ Undoubtedly for *dacanins*, a dance forbidden by the 3rd Council of Goa, decree 13 (APO IV 132).

⁶⁰ In the *ms.* Inductan, similar to *calament* in note 57 *supra*.

⁶¹ *bazaruco*, an Indian copper coin.

seus olhos. Porque no meio do mesmo terreiro tem hum masto muito alto, onde pendurão de noite huma grande candea e ao redor delle tem hum monte em quadro de saquinhos de bazaruços de cobre, cosidos pollos coatro cantos, e^e cada saquo tem por conta 22 rupias pouco mais que fazem des cruzados de sinco larins. Este monte de sacos hé muito grande averá mais de 15 ou 20 mil, fora ò redor do monte está huma gradinha de pao. Aquelle monte fazem de novo o primeiro dia do novo anno, que depois direi, e dura todo o anno o gasto delle em mercês meudas que faz a semelhantes ali neste terreiro, ou darvar⁶² que chamão. E quando lhe dão estes saquos, toma hum às costas e bota-sse com elle no chão e bate com a cabeça no chão, e leva antão seu quinhão que, como digo, hé proporcionado à invenção, dous^f, quoaatro, sinco.

44. E no lugar alcatifado entrão poucos; esses são os capitães. Quando neste dia imos (que hé forçado pollo gosto que El-Rei disto leva), fas-nos entrar; ali estamos em pé todos e descalços como todos; que « dum fueris Romae »⁶³ etc. Quando hé tempo de dansarem as molheres, podem[o]-nos livrar dellas porque dansão a huma ilharga donde nós estamos, e nesta muito ver-nos então tão virados^g para a banda d'El-Rei quasi com as costas a ellas. Estranhão in bonam partem não nos levar os olhos spectaculo que a tantos leva olhos e coração.

45. Esta derradeira festa deste Julho passado nos fez El-Rei huma couza muito nova e rara, porque quando huma ora antes do cabo, imaginando que estariamos cansados de estar em pé (e na verdade adevinhou), disse do alto que nos dissesem que nos recolhessemos pera debaixo da varanda, que cae debaixo de sua janella^h, e nos asentassemos ali, que hé lugar que, ainda que não alcance a elle a vista d'El-Rei, não se asentão ali senão os mais grandes do estado. Chamarão logo dous mais grandes [28v] capitãesⁱ e aseitamos com boa vontade a honrra e pro-veito [dos] que antão estavam juntos.

46. Estas festas durão até meio dia, que se vai El-Rei a fazer sua oração ao sol que nisto como disse não perde ponto. Não stá a novidade desta festa, senão em ser com mais solenidade e com armações novas e com mais invenções, que o sair

^e *del. de or da* ^f *corr. from dos* ^g *rep, antão* ^h *del. q* ⁱ *capitanis ms., so also below*

⁶² *darbār*, court, royal court (WILSON 125).

⁶³ Well-known proverb: When in Rome, do as the Romans do.

El-Rei aaquella janella todos los dias sae e está quasi tres horas, e toda a nobreza da gente lhe assiste em pé, e entretem-se antão em despachar couzas e pessoas (que nunca nisto stá ociozo). Trazem-lhe a ver os camellos, cavallos e elefantes todos por dias, pera em certo tempo ver todos ou os mais principaes, pera ver se estão guordos e bem tratados. E lem-lhe ali o nome daquelle cavallo ou elefante, e quem tem cuidado delle; e até pombos lhe trazem ali e lhe sabe os nomes e de quem nascerão e quando, e que nisto sobremaneira hé meudo e advertido.

47. Desde baixo lhe fallão a grittos e de sima elle falla, ouve, pergunta, manda e às vezes hé tanto o orgulho de baixo, que tem necessidade de alevantar bem a voz, porque sua janella stará quasi tres braças em alto; e antre a janella e o terreiro da gente stá huma varanda dalguns doze palmos de longa, como se dissesemos antre huma janella da enfermaria de S. Pau'lo⁶⁴ e a orta (que a da banda do rio stará mais de 6 ou 7 braças e dali falla com os debaixo, e às vezes grita que o entendem os que estão no rio e ainda na outra banda, e se não no entendem passa palavra que chega a muito longe). Na varanda que digo somente estão o Principe e seu yrmão com outros meninos seus netos ou filhos de capitansⁱ que andão ali brincando. Em baixo está o povo por ordem, os mais nobres [a] huma parte em feira de frente d'El-Rei, em hum lugar alto de hum degrao, e na ilharga deste altozinho, que tambem stá sempre alcatifado, stão outros capitans em feira ad longum; em baixo deste degrao stão gente honrrada e negoceantes, e a gentalha stáⁱ longe. De todos dá fee El-Rei e poucos faltão huma soo vez que elle não no note.

48. Desta maneira estão todos os seus em pé cada dia neste tempo 2, 3 horas até que El-Rei se recolhe ao meio dia a sua oração. Esquassamente acabão os coitados de descansar em suas cazas de star tanto em pé na d'El-Rei, quando torna sair à tarde 2 ou 3 horas até que se poem o sol; e muitas vezes sae de noite ao terreiro a baixo, que eu não sei como lhe podem aturar, mas tudo hé costume: dizem que os occupa, entretem e cansa assy por que não aja lugar ocio, origem de todos los males⁶⁵ e fonte das revoltas e desinquietações, e o mesmo Rei nisto hé incansavel. Mas posto que isto que digo hé todos los dias, o

ⁱ *del. ao*

⁶⁴ Cf. DI IX 491.

⁶⁵ Likewise a well-known proverb.

mais principal de tudo isto hé no dia da festa do sol que hé no principio de sua entrada no novo mez e sino⁶⁶.

49. Outra festa fas no anno ao mesmo sol que excede a tudo^k e mostra nella sua grande[za]. No mes de Março, quando entra^l o sol no sino de aries chamão aquelle dia Nourùs⁶⁷; id est, novo dia, e faz nella El-Rei muito grande festa, a qual dura trinta e tantos dias. Armão todo o terreiro, que hé muito grande, de riquissimas e grandissimas tendas, duas, se não digo huma, tomarão quasi todo o terreiro do Viso-Rrei de Goa, couza muito pera ver. Quasi todo stá por baixo alcatifado de alcatifas muito grandes, totalas paredes ao redor muito riquamente armadas. Tem pera de noite huns brandôis ou castiçais de cobre muito grandes com tochas mais grossas que hum homem e mais altas de sera branca e pintada; tem dous, tres tronos riquissimos e algumas tendas como de campo de seda, mais pera estado que pera entrar nellas e asentar-se.

50. Quando se chega o ponto de entrar o sol no sino. desse El-Rei ao terreiro riquissimamente vestido, carregado de riquissima pedraria, e esperão-no os capitans vestidos a qual melhor. Vai devagar vendo seu terreiro até que chega a sobir a hum trono em alto que pera isto tem, e ao ponto de entrar no sol, lá da outra banda do rio desparão a espinguardaria, e quá se asenta El-Rei em o trono alto. Aclamão-lhe todos dizendo: « Pataxa salamat », id est^m, vivat Rex in aeternum. Deteve-se ali hum pouco fallando com o Principe e hum outro seu filho o estava avanando (couza que fora [29r] daquelle acto nunca lhe vi fazer).

51. Depois desendo dali, se foi chegando a hum trono que tinha em baixo perto donde a gente pode chegar. O trono era como pavalhão da China riquissimo por ser todo cuberto de chapa d'ouro mosisso⁶⁸ com muitos labores. Este lhe apresentou hum seu capitão o anno dantes. Asentado El-Rei, ali fomos nós diante delle a lhe fazer sua cortezia, e elle a aguazalhou tam bem que nos fez logo entrar pollas cansellas que tinha posto, aonde não estavão senão seus grandes capitans. A cabo de duas ou 3 horas se fes tempo de se pôr o sol e se recolheo a fazer oração. À noite ascendião aquellas grandes tochas, enfinidade

^k todos *corr.* ^l entrão *ms.* ^m id *del.* vivat

⁶⁶ *sino* = *signo*. Sign of the zodiac.

⁶⁷ *nava*, *nau*, *new*, *nine*; *roz*, *day* (WILSON 371 445).

⁶⁸ *mociço*, colloquial for *maciço*.

de candeas ao redor do terreiro que era couza muito pera ver. Alguns poucos dias e noites continuou o Rei hindo e vindo a este trono e logo começou visitar seus capitans.

52. Para entendimento disto hé de saber que ao longo e redor de todo o terreiro estão humas como varandas, ou verdadeiramente feitas, todo o anno em que se aguazalhão capitans quando esperão a que sae [a] El-Rei à janella como custuma ou lugar pera se armarem pera este tempo. Estas reparte-as neste tempo El-Rei a seu filho o Principe e outros capitans que são os mores ⁿ que elle tem e cada hum arma a sua o melhor que pode, e nestes dias sae à praça quanta riqueza há na terra. Nestes dias do Nourùs cada dia vai El-Rei visitar huma estancia destas, e chamão esta visitaçõ mehat mani ⁶⁹, id est, hospedajem e banquete. Sabe pois o capitão que hoje á-de ir El-Rei a sua estancia, que, ainda que sempre nestes dias a tem muito bem armada, para este dia guarda toda sua riqueza e tem-na cheia de pessas que á-de apresentar a El-Rei.

53. Quando vai El-Rei e sae do lugar de suas alcatifas, tem-lhe estirada no chão huma riqua pessa de veludo, polla qual vai calçado até chegar à estancia. Entrando se asenta no lugar que pera isso lhe tem aparelhado. Pratica com os capitans e com o ^o hospede daquelle dia. Os cheiros, rozas, fulas ⁷⁰, agoas, tudo nada com suma abundancia; tandem mostrão-lhe vasos de riqua pedraria e outras pessas que lhe prezenta d'ouro, perulas e de muito preço. Aseitadas, vai-se sayndo ao seu trono e, asentado ali, lhe trazem cavallos, camellos e alifantes muito riquamente concertados, que são o resto do presente do dono da estancia e tudo vê e agazalha. Não hé muito grande o presente, que não passa de 200 mil rupias ⁷¹ que hé sem mil cruzados. **Outro dia vai a outra estancia, outro a outra e assy corre estes seus capitans e honrradamente os trosquea.**

54. Depois no cabo do mes festivo lhe lem os escrivães o que cada hum lhe apresentou (que tudo se escreve), e elle tambem lhes faz mercês e lhes acrescenta as rendas e o estado; e tambem a quem foi curto no dar o deixa em esquecimento, vel certe aufertur ab eo ut detur habenti et danti ⁷². A cabo de hum ^p

ⁿ morës *ms.* ^o *interp.* ^p huns *ms.*

⁶⁹ *mehat mani*: Persian words?

⁷⁰ *fula* = *phül*, a flower (WILSON 417).

⁷¹ Cf. Mt. 13, 12.

⁷² *rupiya*, a silver coni in India. For more see WILSON 447-48.

mez ou mais dias se torna a sentar no trono real com a mesma solemnidade que no principio e se dá fim ao Nourús. Mostra o Rei nesta festa muita autoridade e ficão-lhe na mão dous contos d'ouro ou mais que apanhou com esta invenção.

55. E não tem esta só maneira de recolher fatto dos seus, porque quando vem de fora hum capitão de novo (e vem quasi cada dous, tres annos) lhe traz hum presente pera não apparecer com as mãos vazias, e presente há que val 200 ou 300 mil cruzados. Depois que nós aqui estamos lhe fes hum presente hum capitão seu, que viera de Bengualla, que o avaliavão em quinhentos mil cruzados polla estima dos avaliadores d'El-Rei, que sempre avalião a couza por menos do que val; e avalião todas as couzas que se lhe apresentão pera que fique escripto o que se lhe dá, e quem lho dá e quanto val; e as pessos erão em ouro, perulas, cavallos, elefantes, aguilla⁷³, pannos e mil couzas semelhantes, cousa foi muito pera ver. Verdade hé que avia 6 ou 7 annos que não apparecera diante d'El-Rei.

56. Destes presentes lhe vem muitos e, com estar^q [a]feito^r El-Rei a tão grandes presentes e pessos, se lhe dais hum papelzinho, huma couzinha pequena, tambem a toma e agazalha muito bem. Que direi? Hum dia lhe [29v] apresentou hum homem humas colheres de coquos com que comem os nossos negros o arrôs do caldeirão e as tomou, e lhe vi as mãos tam embaraçadas com ellas, como se fora com diamantes e, por desocupá-las, metia as colheres no seio, e isto tam confiadamente diante de todolos seus grandes que hé pasmo. E destes altos e baixos tem muito: polla menhã o verão tam Rei que não há mais, como o vimos hum dia quando chegou o rei de Candahar⁷⁴ a lhe entregar seu reino, que não avia mais magestade e representação real; e à tarde, como se não tivera passado nada, se vai a caza aonde tessem seus tesselões e se poem [a] tesser com elles alcatifas ou veludos, ou se põem [a] trosquear hum camello, como vimos, com tanta applicação e senhorio que hé muito de ponderar.

57. Assi que digo que como a mar entrão rios cada dia de muita riqueza e regatinhos muito pequenos e tudo agazalha, e asi recolhe a nada e o bom dos seus reinos e os^s sepulta nos

^q estas *ms.* ^r fto *ms.* ^s *del.* q

⁷³ *águila*, the name of an aromatic wood (DI XV 330).

⁷⁴ Kandahar, in southern Afghanistan (see Plate 47 of *The Imperial Gazetteer of India, Atlas*).

seus thezouros. Nem falta maneira para contribuirem a este posto as molheres com sua esmolla, porque na festa do Nourùs dá tres ou 4 dias às molheres dos capitans e senhores da terra que vem a seu darvar, id est, terreiro dito, e trazem muitas ali as melhores pessas que tem, vizitão as molheres do Rei: são aquelles dias como feiras para as molheres. Não entra ali nenhum homem mais quo o Rei e, quando muito, o Principe. Há pera isso muitos guardas nas portas, somente entrão as molheres, como digo, dos capitans e outras conhecidas e suas filhas, e tambem vem as molheres do Rei e sua mãi. Aqui comprão ellas e vendem algumas couzas curiozas, e o corretor dellas hé o mesmo Rei e lhe pagão sua corretajem. E pollo gosto que nisto elle mostra, ellas comprão e vendem couzas, e sobre mim que não medrão tanto os corretores de Cambaya com os portuguezes, como este corrector nestes dias. Esta feira, o dia de molheres que chamão zananã⁷⁵, faz El-Rei cada dous ou tres mezes. Nestes dias pratica com todas estas molheres, as ouve e, se alguma tem algum queixume de seu marido, lho conta e acode El-Rei depois com o remedio.

58. Por mais boucas entra o rio Nillo neste mar, porque os gentios devotos de que se não mate couza viva⁷⁶, fazem alguns votos de rasgatar algumas vidas e dão a El-Rei huma grossa somma de rupias pera que mande que tantos dias não se matte carne nem peixe. E elle asi manda e destas quaresma[s] reais temos algumas no anno que dão trabalho, mas quem pode em escondido mata e come, posto que no publico não se vende^t. Agora estamos em huma quaresma destas há tres dias, e dizem que por cada dia dão a El-Rei mil rupias. Tambem fazem os gentios algumas festas que lhe rendem muito. No principio de Agosto teve huma em que lhe amarrarão ao braço huma muito riqua manilha, e lhe botão ao pescoço muitas perulas que montão muitos mil cruzados, e o ensandalão e elle que tudo aceita e festeja porque tudo lhe rende.

59. Os que se cazão, se são gente de tomo, tambem lhe trazem seus presentes conforme ao estado de cada hum, e como

^t vinde *ms.*

⁷⁵ *Zanana*, « the female appartments, used sometimes for their inhabitants »; from the Persian *zan*, a woman (WILSON 564).

⁷⁶ Cf. *ahimsa*, do not kill, insisted upon especially by the Jainas (VÄTH, *Hinduismus* 23).

o cazar hé tam frequente, as dadivas tambem o são. Os que adoecem, quando sarão lhe trazem seus presentes, que são como offerta de votos. Isto ordinariamente hé pouco: quatro ou cinco cruzados, hum, dous e não hé cousa de cada dia. Basta que sangra em vida e saude aos seus pera que com excesso de sangue não lhes venhão algumas apoplexcias de alevantamentos. Nem os mortos escapão, porque lhes hé herdeiro forçado. Tudo quanto tinha lhe toma e o reparte como quer pollos filhos ou veuva, mas não dá o disimo do que lhes toma. O que lhes val hé esconderem o que podem, e para isso hé necessario acudir com tempo, que se tardão não há remedio, porque acode El-Rei.

60. Não há nestas terras quem tenha terras nem renda mais que por vida, vel certe ad libitum Regis. Homens há de grossissimas rendas de quinhentos mil cruzados e mais, mas dura-lhes emmentes El-Rei quer e, morrendo, toma-lhes, como dizem, o trigo do seleiro e a vargia⁷⁷ donde o colheo. As terras que o pai comia por maravilha as dá ao^u filho, senão despois que com novos serviços as merece. Daqui nasce ser este Rei tam riquo e ter tam inestimaveis thezouros, porque tandem, tandem tudo lhe vem à mão, et flumina revertuntur ad mare unde exeunt⁷⁸, e dizem que dis [30r] que por isso lho toma porque elle lho deu.

61. Outra cousa tira daqui, e hé que todos immediatamente dependem d'elle e vivem d'elle, e tem tão grande cabeça este Rei Echebar que a^v todos conhece e lhe sabe^w os nomes, a todos vai dando, acrescentando ou tirando. Todos o temem, todos o servem e dependem actualmente d'elle, e elle a todos acode. Algumas noites que estivemos com elle e seus grandes em huns como sarões, vimos que dous homens seus principais lhe lem por seus rois: « Foão está em tal praganã⁷⁹, id est, aldea, come tantos mil cruzados, tem tal officio que lhe rende tanto, há tantos annos, hé capitão de tantos cavallo, com tantos mil cruzados ». Sabido quantos annos há que gozão daquillo, manda-os mudar para melhor terra e de mais renda, ou lha deminue conforme ao serviço que lhe fazem.

62. Basta que de todos dá^x fé, a todos traz em roda, a todos conhece polo nome e vida e assi todos o temem e todos o ser-

^u aos *corr.* ^v *interp.* ^w sabem *corr.* ^x dá *ms.*

⁷⁷ Read: *celeiro and varzea.*

⁷⁸ Cf. Eccles. 1, 7.

⁷⁹ *pārgana*, or also *praganā*, a district or province, area with several villages (DI X 107; WILSON 402).

feito, nunca mais se á-de lembrar delle. Subitamente dá-lhe 50^y ou cem mil rupias de renda e fas-lhe afagos que parece que não há mais pavor e privança; senão quando sobrevem huma calma-ria que parece que nunca o conheceo. In timore et spe os trás suspensos, que homem em nenhum estado se asegura e nenhum com elle desespera; tem nisto grande destreza e facilidade, porque tem disso muito exercicio.

63. E assi parece que o Deos da terra hé El-Rei, porque todos dependem delle^z até os muito pequeninos, e assi tudo hé fallar: « Viva El-Rei! viva El-Rei »! E quando vos encontrão a gente do povo vos saudão com « Pataxa salamat, id est, vivat Rex cum salute. Humas veses vos saudão com dizer « Panaxodâ »⁸⁰, id est, Deos vos ampare; outras com dizer « Pataxa salamat », id est Deos guarde com saude a El-Rei, que parece que até as saudações tem atrevessadas. Direi huma meudeza nisto.

64. Iamos hum dia polla rua o P.^e Manoel Pinheiro e eu. Encontramos com hum que ispirrando lhe acodio outro dizendo: « Pataxa salamat »! Este hé o nome de Jesu desta misera gente. Deus-nos hum rizo que nos durou hum pedaço por nos ser tam nova couza. Depois ouvimos muitas vezes que ispirrando hum, se acode assi mesmo com este nome de Jesu. E tem a El-Rei em tanta estima que o chamão « sombra de Deos », e antre elles hé muito rara couza murmurarem d'El-Rei nem queixarem-se delle.

65. Não sei como me correo tanto a pena e desguarrei porventura, que a corrente do amor e^a fresco vento de dar gosto a meus Yrmãos, e determe praticando com elles saltem por escrito, me levou pollo mundo abaixo, mas erros por amor dizem que são faceis de perdoar. Hia dizendo as festas que fazia de gentio este Rei ao sol o domingo, cada sommana, e o primeiro dia do mes, e o primeiro dia do anno e outras festas de gentio.

66. Outra fez muito celebre cazando a seu filho terceiro⁸¹ com huma filha de hum senhor gentio com publicas seremonias de gentios de bramenes, de untar [a] testa; e posto que dizem que isto fez o filho por contentar ao pai no exterior, que os mouros tem-no por mouro. O Principe tambem tem molheres gentias como El-Rei⁸² mesmo, que ex omni genere de gentes se recolhe na corte destes reis. Todas estas mostras dá de gentio

^y 500 *corr.* ^z delles *corr.* ^a *interp., before he del.*

⁸⁰ For *Pataxadâ?*

⁸¹ Dānyāl, born in 1572 (DI XII 653).

⁸² Both lived polygamously. The first wife of Akbar was Rukayyah Begum (DI XII 41³³).

este Rei e tanto favorece suas couzas, que os gentios o tem por seu; esses tem muita entrada com elle: bramenes, vertias⁸³, jogues, mas já parece que não mostra ter tanta necessidade de ser insinado delles, porque os communica menos que antes.

67. Com tudo isto, porque tandem aliquando tornemos ao nosso intento donde me diverti, nos mostra muito amor^b e a nossas couzas, como no da igreja se vê. O dia de Nossa Senhora de Agosto⁸⁴ do anno passado hum christão seu criado lhe pedio algumas peças para armar a capella pera o dia da Senhora. Logo mandou seu reposteiro que vice o lugar e conforme a elle^c trouxe muito riqua armação, com que esteve o dia muito bem armada a capella, e dava mais que notar avê-lla armado El-Rei. Disse-nos que avia de vir à igreja. Esperamos [30v] por elle com algumas obraszinhas dos discipulos em português e partio, mas socedeo-lhe occupação que lho impedio.

68. Deu-nos os livros que o P.^e Redolfo⁸⁵ trouxe, scilicet, Biblia real⁸⁶, parte de S. Thomás contra gentes, Antoninus⁸⁷ e outros, dizendo que nos aproveitassemos delles; e deu-nos licença para fazer christãos livremente. E pedindo-lhe formão⁸⁸, disse: « Para que hé formão^d, onde eu stou e^e serei o formão não há necessidade delle, que eu vos dou licença e vos ajudarei ». E pedindo-lhe hum dia licença pera hum seu criado christão cazar, perguntou com quem? Dissemos que com huma moura que se queria fazer christã. Disse: « E de sua vontade quer ser christã? » Sabendo que sim, disse que se cazasse.

69. Muito mostra gostar das imagens de Christo Nosso Senhor e de Nossa Senhora, tanto que quando os seus pintores querem apresentar-lhe alguma obra importante que lhe dê gosto, lhe levão huma imagem de Christo Nosso Senhor ou de Nossa Senhora que agazalha muito bem. Já disto escrevi alguma couza vem com esperanças. Trás a hum arrasto que parece que já hé

^b amor] anos *ms.* ^c ella *ms.* ^d *del.* para fazer christãos livremente
^e e] he *ms.*

⁸³ Cf. DALGADO II 413: infidels (unbelievers).

⁸⁴ On August 15.

⁸⁵ R. Acquaviva, the superior of the First Mission.

⁸⁶ The *Polyglotta* of Platinus, which Philip II had printed (DI XII 15-16 108-09).

⁸⁷ Author of a church history, termed *Chronicon* (see *Enciclopedia Cattolica* I 1531: up to 1587, there are 17 known editions).

⁸⁸ *formão*, in Portuguese: *farmã*, « an order, a command » (WILSON 156).

o anno passado⁸⁹, que diante de todo^f o povo tinha hum reliquairo de Nossa Senhora ao pescosso com huma cadeia d'ouro, e a deu a hum menino christão, filho de hum christão armenio que El-Rei tinha no collo; e beijando-a^g El-Rei com a boca e olhos, com sua mão a deu a bejar e a pôs sobre os olhos delle huma ou duas vezes, e tandem lhe deitou ao pescoso e lha deu: isto estando na janella coram omni populo.

70. Muitas vezes cuidamos o que pode ser neste Rei e seu filho, isto das imagens, e não sabe homem o que nisto Deus tem encerrado. Seu filho o Principe, que será como de trinta annos e tem jaa filhos e filhas, contentando-sse de ver o crucifixo e o Menino Jesu, que o anno passado escrevi que hia com El-Rei na nossa capella dia de Santo Antonio⁹⁰, mandou despois fazer outros para sy de vulto de marfim, e fizerão-lhe dous Menino Jesu e dous crucifixos muito bem feitos. E pedindo-lhe⁹¹ hum seu nosso crucifixo para lho levar ao Principe, nos mostramos difficul-tozos nem lho demos, dando por escuza que não avia de ser aquelle recado seu. Dahi a 2 ou 3 dias indo ter com o Principe nos disse diante de muitos: « Senhores Padres, eu pedi aquelle crucifixo pera o ver de perto e fazer outro por elle. Não estem disto tristes os Padres, nem cuidem que lhe deixarei de fazer toda a honrra, porque tenho a Jesu Christo em muito grande estima e amor, e o adoro e para isso quero ter sua imagem que bem sei quanto deve ser reverenciada ». Isto^h e outras disse com tal affecto e meneios, que folgara que os nossos Irmãos charrissimos virão a hum mouro, antre tantos mouros, fallar tam honrradamente de Christo Nosso Senhor e de sua imagem.

71. O Menino Jesu que lhe fizerão, que lhe sayo hum muito bom, agazalhou muito bem e lhe mandou fazer seus vestidinhos muito riquos. Mandou-nos pedir o nosso parece[r] que para o mostrar a suas molheres. Mandamos-lho por hum christão muito bem concertado e lho levarão aonde estava com suas molheres, e depois de o verem devagar no-llo tornou mandar o mesmo dia. Tem huns orives que lhe vierão de Goa que lhe fazem continuamente obra; antre outras lhes mandou fazer alguns reliquairos d'ouro com Nossa Senhora da Piedade à nossa chara: não cre-ramos isto se os não viramos fazer.

^f *after corr.* ^g *beixando-a corr.* ^h *Esto corr.*

⁸⁹ Cf. Doc. 17, 10.

⁹⁰ On June 13, 1595. Doc. 17, preserved in brief form, deals with the subject.

⁹¹ One expects: *pedindo-nos*.

72. Ao pintor português que connosco veo não tem occupado senão em lhe pintar imagens de Christo Nosso Senhor e de Nossa Senhora; fez que lhe retratasse huns que tinha seu pai riquissimos, que lhe mandara o P.^o Dom Pero Martinz, bispo de Japão sendo provincial. Agora pedindo-lhe licença pera se ir pera Goa, lhe disse que lhe retratasse outra Nossa Senhora que tinha seu pai e que lhe daria e lhe faria mercês, e que empregasse nisso pôr todo seu saber e lha fizesse muito preste; isto foi diante de todos.

73. Mais direi e, se nisto for meudo, a materia me escuza. Quando veo a cafila de Goa, todos os cargos trouxerão a hum lugar seu perto de seu passo. Vinha[m]-nos ali tres fardos nossos; pedimos-lhe licença pera os levar logo. Nos perguntou se nos vinha alguma imagem de Christo Nosso Senhor ou de Nossa Senhora. Dicemos-lhe que veriamos e que o que viesse lhe mostrariamos. Apertou direito, dizendo se sabiamos pollas cartas que vinha algum. Ouvemos de responder que asim, mas que não sabiamos que tal era, que se fosse digna cousa lhe fariamos serviço della. Não se quis asegurar de palavras, fes com boa dissimulação abrir os fardos e, saindo meudezas e doces que V. R. e outros nos fazião caridade, [31r] não se dava por achado disso, ainda que o emportunavamos com alguns e por emportunação tomou hum frasco de confeitos que, provados 1^o, lhe contentarão e por isso lhe rogamos que os tomasse por ser couza de portuguezes. Elle dizia: « Isto mandão aos Padres seus Yrmãos e amigos por amor ».

74. Abrindo huma boceta, que parece que andava à cassa de imagens deu com humas disciplinas e, desemrrolando-as, se deu algumas brandas nas costas mostrando que sabia para que era. Disse-lhe eu: « Isto, Senhor, hé pera nós, que o fazemos por Vossa Alteza muitas veses ». Deu-no-las. Dá com humas veronicas pequenas douradas que nos vinhão ⁱ. Disse: Estas são pera as contas. E si tomou dellas sinco ou seis e deu as mais. Fes-se tarde nisto; nos 2 fardos que abrio não aparecia a imagem; cuidando nós que nos escapava, mandou que levassemos aqueles dous fardos abertos, e disse que despois de ver o outro o levariamos. Foi ^j El-Rei ao pôr do sol e despois à noite, posto em sua janella, manda trazer o nosso fardo. Dá com a imagem do Salvador, levam-lha ^k arriba, nunca mais a vimos; não bolio com mais; logo polla manhã nos veo o fardo. Era esta imagem huma

ⁱ vião *corr.* ^j *add.* a ^k levam-lha *after corr.*

que o P.^c Visitador de Japão ⁹² nos mandava pera a igreja; logo a apanhou, mostrou às suas molheres e lá lhe ficou.

75. Olhe V. R. que fome esta de imagens! Certo que não deve carecer isto de misterio, posto que está escondido. Ao dia seguinte ou dahi a 2 dias sae com huma imagem de Nossa Senhora ao pescosso pendurada de sua cadeya d'ouro; e tirando-a de ssi a mostrou a hum português que ali estava e despois a tornou a tomar e a deu a guardar a hum muito seu privado. E pera que os nossos charissimos Yrmãos não cuidem sobre este inigma, devem saber que mouros abominão de imagens, porque hão que hé irreverencia de Deos e de seus sanctos usarem dellas, quanto mais venerarem-nas ¹, que dizem que isto hé especie de idolatria ⁹³. Este Rei e Principe mostram esta estima dellas que digo, que na verdade mostram amor e affeição às cousas dos christãos.

76. A nós em particular no-lo mostra muito e nos faz muitas honrras El-Rei. No cabo deste verão, que realmente fas muito grandes calmas ⁹⁴, começou [a] vir à escolla hum menino que sempre anda com El-Rei e o trata como a filho, e não falta quem diga que o hé (mas isto Deos o sabe), ao menos no trato e familiaridade com elle, seu netto, filho do Principe, não lhe fas ventajem. Este achou a caza muito quente, estranhou como podiamos dormir dentro de noite (que todos estes dormem nos terrados neste tempo, e não no ^m queremos por evitar vistas das molheres d'El-Rei. Parece que falou com El-Rei disto. Chama-nos do alto da janella desta banda do rio, disse-nos: « Falta foi minha não acudir aos Padres nestas calmas que levão nessas cazas, especialmente de noite; pera isso lhes mando dar hum navio em que durmão de noite que hé pera isso acomodado ». E logo dali mandou que no-lo trouxesse à porta e o pusesse onde nós quissemos, e nos disse: « Em todo o cazo, Padres, en todo caso e por a mim que durmão neste navio que hé muito bom ».

77. Aceitamos-lhe a mercê e logo o trouxerão e realmente nos deu a vida, porque dormimos sobre a aguoa e gozamos de qualquer vento que há, que sobre agoa qualquer hé fresco. Quassi o hé huma caza maior que a em que moramos: será de comprido de oitenta palmos e de largo vinte sinco ou 30; no

¹ venerarem-nos *ms.* ^m *corr. from* não

⁹² Fr. A. Valignano; note the new title « Visitor of Japan ».

⁹³ Absolutely correct.

⁹⁴ The average temperature at Lahore in July 30.3 centigrade; in Rome, 24.4.

meio tem hum baileu grande como os tones⁹⁵ de Cochim (mas diferente como digo na grandeza), que hé huma charola oitava-da toda cercada de muito prima lacotia⁹⁶ e genellozias⁹⁷ e largas, que postos dous catres nas ilhargas fiquão antre elles de vão doze palmos. Este hé o diametro da charola: de alto não alcança homem ao forro com o braço, em sima tem seu terrado como caza com sua argamaça para correr fora a aguoa que correr. Na proa tem hum cubiculo muito acomodado antre elle e baileo que disse, e tem hum como pateo na poupa. Tem tambem suas obras e gazalhados, pois em baixo, scilicet, de baixo do baileo tem huma logia ou corredor fermoço que não alcança com o braço hum homem ao alto delle. Hé-nos este navio hum grande alivio; stá defronte da caza doze ou vinte palmos. Pague Deos a El-Rei esta lembrança e amor. [31v]

78. Quando eu estive doente, como soube El-Rei das dores que padecia de pedra veo ver-me, entrou só pola caza com seu netozinho e hum gentio muito seu privado. Asentou-se no chão sobre huma esteirinha que lhe puzemos, chamou-me pera si, esteve comigo com tanta familiaridade como se fora hum outro Padre que me viera visitar. Mandou vir seu fizico⁹⁸ a me curar, mas antes que viesse, quis Deos que botei a pedra causadora de muitas dores que durarão mais de vinte dias.

79. Como nos tomou El-Rei de sobresalto, não tivemos que lhe dar polla visitação senão aquelle vidro das vistas que V. R. me deu, que elle estimou muito e fez com elle muita festa. Como este Rey hé pio e brando, custuma visitar algumas vezes alguns seus capitãnis, não já todos senão os muito grandes e privados seus. Estimão elles tanto esta vizitação que lhe apresentão em gratidão muito riquas pessos; de dous ou tres sei que nesteⁿ tempo visitou, que lhe apresentou cada hum passante de mais de 30 mil rupias em pessos, cavallos, elefantes etc.; e bem de capitãnis estão em Laor que darião com que se fazer bastantemente huma igreja por semelhante visitação como a que nos fez El-Rei.

80. Quando veo a cafila, como sabiamos a condição e gosto d'El-Rei, desejamos ter alguma couza com que lhe mostrar al-

ⁿ nisto *ms.*

⁹⁵ *toni*, « A long boat or a coasting sloop; a ferry-boat (WILSON 524-25).

⁹⁶ Meaning: varnished with laquer.

⁹⁷ For *genealogias*.

⁹⁸ The physician.

gum amor e agradecimento. Fizemos-lhe huma carta em nome de V. R. que dizia que, por não achar à mão outra couza, lhe mandava hum mapa novo como a tão grande senhor delle. E o mapa hé hum que nos mandou o P.^c Gomes Vaz, e quiz Deos que nos veo outro da mesma laya por outra via e assi sem perda nos podemos desfazer deste.

81. Fomos huma noite a El-Rei com a carta e o presente; estava-sse lavand'ó corpo. Como soube de nós mandou-nos hum seu privado ver o que queriamos. Dissemos que lhe traziamos huma carta com hum mapa que viera de Goa em nome do Padre Grande⁹⁹ pera Sua Alteza. Dad'ó recado tornou mandar outro seu privado com hum seu istoriador¹⁰⁰ que continuamente lhe lê historias e livros de noite. Virão o mapa, forão-se dadas as novas, dissimulou; soubemos que se puzera a dormir. Ouvemos que o silencio era repostada e que despezera-nos, e que despexerat et munus nostrum¹⁰¹. Fomos-nos; passou outro dia em silencio; ao treceiro dia estando no darvar, id est, na janella do terreiro coram omni populo nos mandou chamar. Fomos e quasi cum timore et verecundia levamos o mapa pera o dar se ouvesse occazião, ou se lembrace delle.

82. Elle tanto que chegamos logo perguntou pollo mapa do Padre Grande. Chegou com elle hum que vinha detrás; mostramo-lho. Mandou-o ver a alguns capitãnis que sabião disso; louvarão-lho muito e tudo isto a vozes por estar elle em alto. Depois fallando-lhe na carta a mandou ler. E foi a graça que em aquelle tempo não avia ali nenhum que nos pudesse ser lingoa en nada, foi necessario arranquar homem de sua meia lingoa. Eu lia a carta em portugûes e a referia em parcio a hum capitão grande muito seu privado e que nos hé amigo, e elle a relatou em voz alta em muito bom parcio, e El-Rei mostrou folgar muito com ella. Soubemos antão que quis El-Rei que soubesem todos os seus que de Goa lhe mandavão os Padres aquelle sauguote¹⁰² em agradecimento e rogarção¹⁰³ por elle, e que hé muito amigo desta[s] publicidades e assi não quis recebê-lo in abscondito.

83. Mandou a hum muito grande capitão seu colaço, chama-

⁹⁹ The provincial is meant.

¹⁰⁰ Abu'l Fazl or more likely Badāonī (DI XII 66¹²).

¹⁰¹ Cf. Gen. 4, 5.

¹⁰² *saguote*, a gift (DI XII 296 1033).

¹⁰³ For *rogação*.

do Agiscocha ¹⁰⁴, por outro nome Xanazão ¹⁰⁵, que aquellas historias que tinha em portuguez fizesse connosco em parcio, porque este capitão e hum seu filho depois que forão a Mequa ¹⁰⁶, agora 4 annos, ficarão disto curiozos. E entendidos que na terra dos cegos o torto hé rei ¹⁰⁷, offerecemo-nos de ir a sua caza qua'quer hora que nos chamasse. Chamados fomos aquella tarde. Fes-nos muitos recebimentos elle e seu filho que tambem hé grande capitão; mostrarão muito amor. E posto que levavamos ° lingua, todavia inter loquendum com minha meia lingoa contei-lhe algumas historias de que gostou, e deixando-nos com seu filho se foi a El-Rei. Parece que lhe contou as couzas que lhe eu dissera e que lhas contara em parcio.

84. Custuma El-Rei no tempo das calmas, depois de se lavar o corpo e resar à meia noite ao sol, sobindo-se ao terrado de sua caza chamar alguns capitães e sabedores do estado. Seu privado mandou-nos chamar aquella noite à huma ora de noite, avendo pouco tempo que vieramos da caza daquelle capitão que estivemos praticando sobre a Corte^p vel certe sobre couzas da lei de Christo Nosso Senhor, que nos espantou a quietação e atenção com que nos ouvia e perguntava aquelle mancebo capitão diante de muitos seus. Fomos, mandou-nos sobir a rriba onde estava en seu manzelles ¹⁰⁸, id est, como sarai ¹⁰⁹, com seus fidalgos todos asentados ao redor do terrado^q e elle no meio. Chegando mandou-nos asentar e [32r] perguntou se avia lingoa com que nos entendessemos. Dissemos que não, cuidando quisesse chamar^r a Domingos Pirez que quasi sempre nos foi lingoa com elle. Disse-lhe o dito Agiscochá que eu ` falaria, que o que lhe elle contara, eu lho dissera em parcio, e o mesmo disse a outro fidalgo que leu a carta.

° levamos *corr.* p *del. de* q *del. que* r *chamas* [?] *ms.* * *interp.*

¹⁰⁴ Azīz Koka, viceroy of Gujarat from 1573 on, died in 1624 (COMMISSARIAT II 569), alias Khān-i A'zām Mīrza 'Azīz Koka, or simply Mīrza Azīz (more detailed in Ā'In-i Akbarī 343-47).

¹⁰⁵ Khān-i A'zam (see previous note). Javier wrote Sha instead of Khan.

¹⁰⁶ Azīz Koka boarded ship in 1593 with his 6 sons and 6 daughters, their mothers and some 100 persons in his entourage, at Veraval (Balāwal near Somnāt) as pilgrims to Mecca and returned (Ā'In-i Akbarī 345; COMMISSARIAT 32-33).

¹⁰⁷ The well-known proverb: « Em terra dos cegos o torto é rei » (MORAIS II 1071).

¹⁰⁸ *manzil*, dwelling (WILSON 330; DALGADO II 34).

¹⁰⁹ *sarāi*, palace, large building (WILSON 468, described; DALGADO I 34).

85. Começou [a] perguntar-nos algumas couzas. Como vio que o entendiamos e nos entendia, estranhamente folgou, pas-mou, disse: « Eu cuidava que não sabião parcio, por isso os não chamava a mim estas noites ». Disse de nós mil louvores e que nos tinha tanto amor, e antre outras couzas perguntou: « Como se chama aquelle christão que ajudara a Mafamede escrever o Alcorão, se era verdade? » Eu lhe contei a istoria como fora ad longum, e como o que este Sergio mao ' christão lhe ya insinuando Mafamede e amostrando, dizendo que lhe viera dos ceos¹¹⁰, e^u não ouve mouro que boquejasse¹¹¹. Perguntou-nos como se assentavão diante do nosso rei, ou se no chão ou em alto, e qual hera melhor modo. Disse-lhe o que nisto avia e gostou elle muito de lhe dizermos que este modo de asentar, he no chão em coc[o]ra[s]^v, é muito difficultozo e trabalhozo ao menos pera nós. E rio muito sobre isto e não deixou de notá-lo.

86. A[o] outro dia nos mandou tambem ir e dahi por diante yamos todalas noites e contavamos nossas historias e elle com suas. Tomou-lhe vontade de que entendessemos huma sua de bramenes, do que contão que há tantos contos de annos que o mundo foi criado e quis ser elle o historiador, e nos disse: « O que não entenderem digão-mo que eu o declararei ». E gostou tanto da pratica que se nos hia chegamdo até sair-se de sua alcatifa. Depois fes-nos asentar junto a ssi, e quando lhe dizia que não no entendia o tornava a dizer por outro parcio mais claro; não consentia que outro se metesse de permeio. Festejava muito quando via que fazia conceito de sua historia e, vendo-me bollir com os pés hum pouco, lembrou-se do que lhe tinha dito, que este modo de asentar nos era difficultozo e nos mandou asentar a nossa vontade. E vendo que nos encolhiamos, nos deu juramento polla cabeça d'El-Rei; isto mesmo fez outra noite, dizendo que já nos tinha dado juramento, id est, requerido por sua cabeça, e realmente era-nos necessario, posto que sempre guardavamos o decoro devido, ainda que nos acomodavamos quando cansavamos.

87. Com este tratamento d'El-Rei e dos capitanis e grandes era muito differente que antes, que Regis ad exemplum totus componitur orbis¹¹². Aquellas noites lhe levavamos traduzidas

^t after corr. ^u add. ^v cocra after corr., ms.

¹¹⁰ Cf. Act, 13, 6-12.

¹¹¹ Read: *bocejasse* or *boqueasse*.

¹¹² Not exact but usual citation from CLAUDIAN, *De quarto consulatu Honorii*, 299-301. Cf. G. FUMAGALLI, *Chi l'ha detto*, Milano 1921, 462-63.

em parcio algumas historias, e nisto e outras couzas indifferentes passavamos o tempo porque, como o cabedal da lingua era pouco, não ousei meter-me em couzas da lei e em porfias com os circumstantes, porque huma palavra mal declarada em materia " tam grave faz muito damno. Algumas couzas me perguntou aserca das muitas molheres e dos repudios, e das escravas, que hé a canella destes mattos. Espantarão-se de tanta estreiteza como temos na nossa lei.

88. Antes que subão a El-Rei estes capitans que digo, estão na porta assentados todos e dali, dando recado a El-Rei, hum a hum nominatim os manda chamar. Neste tempo que esperavamos, tinhamos as nossas praticas das couzas da lei com elles e folgavão muito de nos ouvir, mas nós pouco de as fallar porque os vocabulos, que nas couzas de Deos são mais arabios que parcios ¹¹³, nos faltavão e assi nem lhes entendiamos bem a força do que elles dizião, nem menos nos satisfaziamos do que diziamos. Todavia erão praticas do proveito e quererá Deos que o sejão mais como soubermos melhor a lingua.

89. Tem-nos en conta de homens que sabemos de tudo e disso falão elles mesmos. Nos primeiros dias que fomos ter com El-Rei de noite acertamos ir hum dia ao Principe, e como quis perguntar-nos certas couzas, mandou buscar hum lingua. Disse-lhe hum capitão grande que se achara com El-Rei a noite dantes, como falavamos bem e que falamos com El-Rei sem lingua. E como nos ouviu, fez tantos espantos de nosso parcio; despedio o lingua, dizendo que já não no avia mister pera connosco e que falavamos melhor que elle, scilicet, o lingua (nec mirum porque era sua lingua tosqua). Já não querem lingua terceira quando fallão connosquo. Tornou [a] perguntar sobre isto das molheres dos christãos e pasmou de ver que nem com reis se dispensava sobre ter mais que huma, ainda que não tivesse filhos nem herdeiros. E virando-se aos seus disse: « Ó cousa difficultoza! » ettc.

90. Neste meio^x tempo a escolla afrouxou porque morreo hum capitão muito nobre, de cuja caza vinhão coatro, e seçarão outros que vinhão por comprimento, porque El-Rei não fallava nisso. Não sei como fallou huma vez. Tornara[m] vir

^w mä *ms.* ^x mº *ms.*

¹¹³ Because the Koran (qur'an) and other Islamic books are written in Arabic.

com^y novo fervor e applicação, e trata-nos com tanta facilidade que hé pera louvar a Deos. Tirão-nos os olhos pera imagens de Nossa Senhora, e não esconder delles disciplinas; até o netto do Rei no-las mandou pedir: seja couza de Purtugal que tudo tomarão e pedirão. Leva[m] muito gosto de verem a capella e as^z imagens de Nosso Senhor e de Nossa Senhora, e quando queremos pessas pera armá-la alguma festa no-las mandão suas mãis com muito gosto.

91. Huma senhora muito nobre, que do capitão que disse ficou veuva com dous filhos muito bonitos que vem à escolla (e hum delles escreve muito bem e os mais dos dias mostra sua materia a El-Rei), afora de nos mandar pera a capella quanto emos mister emprestado pera as armações nos mandou huma ves humas pessas de pano muito finas em nome dos meninos, dizendo que aquillo bem via que não hera couza digna de nós, mas que o mandava pera os nossos servidores por ser couza tam pouca. Nós lho agradecemos muito e tornamos-lha a mandar, dizendo que aquillo era pera nós muito dilicado que El-Rei nos dava o necessario, que quando nos faltase [32v] lho pediriamos por amor de Deos como pobres que eramos; e o moço com bem dificuldade o persuadiamos a tornar o presente porque vinha ens[a]iado a o não levar. Edificarão-se muito daquillo e contavão·no^a por couza rara.

92. Huma vez nos mandou pedir por hum seu filho por amor de Deos que lhe mandassemos amostrar o Menino Jesu de vulto (de que parece que os filhos lhe tinham fallado), dizendo que ella estimava mais a Christo Nosso Senhor que a Mafamede, e lhe tinha mais amor: que desejava muito ver sua figura. Mandamos-lho em sua caxinha muito bem concertado. Ella o vio com muito respeito e o adorou ella e seus filhos e suas molheres de caza com muita consolação. Depois mandou pedir outra imagem athé que as vio todas. E quando lhe mandamos o derradeiro, o crucifixo em sua caxa muito bem concertado, quando o tornou dobrou a hum canto as nossas cortinas com que hia cuberto e o enburolhou em hum muito rico volante pera lhe fazermos outras. Esta senhora hé muito nobre de quem fas El-Rei e a Rainha muito cazo.

93. Estes seus filhos e outros quando himos diante d'El-Rei logo se vêm pera nós com muito amor e se prezão que El-Rey os veja junto connosco, e de que nós os occupamos em alguma couza, como em levar ali alguns recados de nossa parte e a al-

^y *add.* ^z e as *add.*, *del.* de ^a contavão *corr.*

guns que estão longe de nós. Onde nos encontrão na rua nos fazem muita honrra. Indo huma ves eu com Irmão Bento de Gois a pé encontramos com hum discipulo, filho d'El-Rei de Bataxão¹¹⁴. Hia muito acompanhado e teve tanto primor, se apeou no meio da rua: quando emparelhamos com elle sem lho podermos impedir, e com muita difficuldade lhe podemos persuadir a cavalgar outra ves, até passarmos diante; mas eu lhe disse que, como elle se apeara contra nossa vontade, assi não aviamos de passar avante até elle tornar a cavalgar. Depois de boa profia elle cavalgou e nós passamos nosso caminho.

94. Tambem destes discipulos dous nos contarão que viera o diabo a sua caza em figura visivel e que de terror e pasmo morrerão dous seus moços. Demos-lhe o remedio que pusessem em caza cruces, especialmente onde dormião e que não ousarião vir os demonios. Fizerão-no assi pondo todos cruces onde dormem; nunca mais se queixarão destas visões. E huma molher christã cazada, que avia poucos mezes que se fizera christã e cazou com o christão com quem está, teve huma visão huma manhã que lhe tirou a falla e lhe causou notavel medo e tremor. Vem seu marido dar-nos conta, pedir remedio. Mandamos-lhe agua benta que tivesse em a caza e que polla menhã bebesse hum trago; juntamente lhe mandamos huma cruz que trouxesse consigo. Tirou-se-lhe o tremor e nunca mais teve visões.

95. Jaa imagino a V. R. e a meus charissimos Padres e Yrmãos cansados, se não digo enfadados com tanta prolixidade e com tanto inepto aggregado de cousas, rezão hé acabar. Mas primeiro hé necessario dar conta dos nossos christãos que este anno fizemos; poucos são mas são os primeiros. Antre homens e molheres chegarão a 38, e baptizarão-se e casarão-se algumas mouras com alguns christãos com que estavam^b em peccado e vivem muito bem; algumas destas se confessarão já nesta Quaresma. Antre outros se fes christão hum mouro que sabia muito bem ler e screver o parcio e servia d'iscrivão a hum capitão christão. Fez muito bom conceito das couzas de nossa lei. Fes-se christão com muita consolação sua e nossa. Trabalhou com sua molher moura que o seguice na lei. Como não quis, a deixou e se foi a seu amo. Ella veo depois a nossa caza, dizendo que queria ir-se pera elle e fazer-se christã. Dilatamos-lhe o que pedia; dizem que se foi pera seu marido christão; não temos

^b estão *corr.*

¹¹⁴ Pādishāh Khān.

ategora carta delle. Pouco depois que este se baptizou lhe nasceo hum filho, o qual sendo dalguns quinze ou vinte dias e depois de ter suas requestas com sua molher a venceo e fes capax pera deixá-lo baptizar. E dia de Nossa Senhora das Candeas ¹¹⁵ estando nós jantando entra este em caza com sua candeas nos braços, id est, com seu filinho, leva-o ^c à capella, poem-no no ^d tabernaculo do altar entregando-o a Deos. Depois o trouxe a nós e no-lo pôs aos pés, dizendo que aquelle era seu e que no-lo entregava en nome de Deos. Baptizamo-lo com muito gosto e o tornou levar. Tinha huma ama que o criava e, avendo elle de mandar da terra aonde hia quem o criasse, a mesma mãe lhe levou consigo, como disse. Deus lhe dê graça pera que se conservem e cresção na christãodade.

96. Antre outros que se fizerão christãos forão dous filhos e huma filha de hum ingrês tido por erege e huma moura, e foi Nosso Senhor servido levá-lo na sua innocencia; hum destes que escolheo pera si daquelle monturo. Hindo o P.^c Manoel Pinheiro com elle a o enterrar fora da cidade encontrou com hum defunto gentio que levavão a queimar com muito grande acompanhamento, fulas ¹¹⁶, cheiros, festas; e depois encontrou com hum mouro que levavão a enterrar com tanto aparato de gentes, cavallos, elefantes, que hera muito pera ponderar, ver ir estes com tanto aparato e estrondo ao inferno ¹¹⁷, [e] estoutro pequeno tam in silencio e tam polla calada ir ver a Deos. Elle seja glorificado por seus altos juizos. Bem certo hé que se nós quá não viera-mos, morrera este menino sem baptismo, porque estava seu pai disto descuidadissimo, e não nos custou pouco aver delle que lhe bautizassemos seus filhos.

97. Fizerão-se 5 ou 6 cazamentos destes novos christãos. Dos armenios alguns se reduzirão à obediencia do Santo Papa, observando seu o modo de viver da Igreja Latina assi na abstinencia dos sabados ¹¹⁸, como na selebração da Paschoa ¹¹⁹ e no tempo da Quaresma, e esperamos en Deos que com a autoridade e amizade destes, fassão o mesmo os outros. [33r].

^c levão *ms.* ^d *add.*

¹¹⁵ On February 2.

¹¹⁶ A flower. See *supra*, note 70.

¹¹⁷ Cf. Mk. 16, 16.

¹¹⁸ At that time it was an ecclesiastical precept to fast on certain Saturdays (SILVA REGO X 571).

¹¹⁹ Then as today, Easter was not celebrated by all Christian groups on the same day.

98. Continuação sempre os que podem vir a ver nossa capella e muito mais os gentios, que certo porião devação aos nossos Charissimos vê-llos venerar as imagens, entrando descalsos¹²⁰ e alevantar as mãos, tirar as touquas da cabeça prostrarem-se polo chão, que nisto os gentios excedem muito aos mouros. Estimão muito estas couzas e aos que as tem; vierão alguns nobres e após elles vem outros e outros, e muitos mais virião se a entrada lhes fosse franca; e como vem ver o rosto do Rei polas menhãs ou assistir a elle às tardes, dahi se deixão escorregar dissimuladamente pera verem a igreja. Edificão-se muito de a verem bem concertada e de verem os livros da lei, que são os tomos da Biblia^e regia, que os temos na capella muito bem tratados, porque elles tambem tem o seu Mosafo¹²¹ ou Alcorão com grandissima reverencia, que quando o tomão na mão primeiro se lavão e o beirão e o põem ensima da cabeça; e tambem venerão muito os livros dos evangelhos e o põem sobre a cabeça, e se desedificarião muito de ver os livros de Deos com pouca limpeza e reverencia; ouvem as couzas da lei e assi os mouros como os gentios despois que huma ves virão a capella e livros e nos ouvirão nossas couzas quando despois nos vêm nos mostrão especial amor.

99. Duas vezes veo a nós hum mouro tido dos outros por santo (que o nosso mestre dizia que fora grande a nossa ventura em vir a nossa caza hum homem tam grande e de tanta santidade), homem que [em] seus arrebatamentos — e algumas vezes os tem no darvar diante d'El-Rei e de todo o povo — começa a falar de Deos, socedem-lhe huns viros¹²² como de homem que não pode tolerar o sentimento de Deos, e com isto vão-lhe crescendo o choro e os viros, e dando como saltos e gritos, té que cae e se stá asi hum pedaço té que cansa. Huma ves vimos estes seus estazes diante d'El-Rei, o qual dissimuladamente se ria, os grandes dissimulavão com elle, o povo pasmava, alguns mossos fidalgos o olhavão pera elle e despois pera nós e se rrião, de maneira que huns pasmão, outros zombão. Dizem delle que vai muitas vezes ao paraizo ver-se com Mafamede e elle que asi o conta de ssi, e se offerece a levar alguns ao paraizo.

^e Biblia *ms.*

¹²⁰ As is customary in the Orient on entering a temple.

¹²¹ *moçafó*, Arabian *mushap*, a volume, book, meaning the Korân (DI XII 15).

¹²² Cf. *virar*, with *viracoltas*, *torcimentos*, its equivalents.

100. Este quando veo a nossa caza folgou muito de nos ouvir, e de quando em quando tinha seus ar[r]ufizinhos e sentimentos spirituaes que arrebetava em lagrimas. Ouvio-nos muito devagar, contou-nos de sua vida como estivera trinta annos fazendo penitencia, até que o mestre o deu por seguro pera poder ir a toda parte e ensinar a outros a vida penitente e heremita. Ouvia bem as couzas do Evangelho que se encontravão com Mafamede, mas ficou-se assi. Depois dissemos muitos louvores letrados e virtuosos; e como hé tido por santo dão-lhe credito muitos. Diz que não nos falta mais que sermos mouros pera sermos santos; nós lhe disemos que não lhe falta a elle mais que ser christão pera ser bom. E alguns mouros desemcadernados já do Mafamede por estarem da banda da ceita d'El-Rei, que virão, a igreja e imagens, lhes mostrão muita reverencia e amor mais que aos outros.

101. Antre estes veo hum mancebo como de 30 annos, muito privado d'El-Rei continua muito com elle. Entrando na capella se pôs como nós de joelhos, e quando lhe mostravamos algumas imagens, a qualquer que de novo via se punha de joelhos e lhe fazia reverencia, e especialmente ao crucifixo que certo era pera ver. Contou-nos ali que vira hum sonho antes que nós chegamos a Lahor que Christo Nosso Senhor pujava^f por elle polo beicho com hum garfo. E dizendo-lhe nós que Christo o queria^g atrahir a ssi e a sua lei, agazalhou a declaração muito bem. Sayndo à caza, folgou muito de ver as nossas couzas, e da penitencia que usão os Padres vio as^h diciplinas, e quando vio o silicio experimentou na mão e no collo sua aspereza; e sabendo como usavamos d'elle, pasmou e esteve callado muito pensativo com os olhos cheios de lagrimas, que nos deu muito que cuidar sua concideração. Abra-lhe Deos os olhos.

102. Neste tempo aconteceo adoecer El-Rey de huma ferida ruim e perigoza que lhe deu hum veado com suas pontas, e foi desta maneira. Estava El-Rei no terreiro de seu paço passando a noite com muita gente, e ao luar atirava com hum arcozinho às osgas. Em aquelle tempo stava[m] no mesmo terreiro huns veados ou corjes¹²³, que tem humas pontas compridas e muito fortes, pelejando antre si, que hé exercicio do que gosta El-Rei continuamente todolos dias. Senão quando huma destas corjas

^f puiava *or* peiava *ms.* ^g teria *corr.* ^h *after corr.*

¹²³ Read: *corças*. Somewhat further below the word is written *corjas*.

que fogia da outra porpassando por El-Rei que estava descuidado lhe deu com as pontas tal panquada pollas ingues que o derrubou malferido e esteve hum pedaço dissimuladamente sem falar. Derão-lhe pontos na ferida e começarão a curar os fizicos, mas elle por hum[an]idade fes pouco caso da doença e saya como costumava à janella da banda do rio e do terreiro pera que não ¹²⁴ cuidasse[m] que era nada seu mal, mas aos 3 ou 7 dias começou sentir o mal que tinha e dar credito aos fizicos que lhe defendião estas sahidias e vistas.

103. E como alguns dias não apareceo, logo o mal do Rei se devulgou e o vulgo o acrescentava por horas, até dizerem que stava morrendo e desinquietar-se a gente e tratarem os que podião de asegurar o seu ⁱ, dando nisto mostra dos trabalhos que averá quando de verdade morrer. E fora da cidade começarão os ladrones como curujas, posto o sol, alevantarem-se, matar e roubar todo o genero de jente. El-Rei que isto sabia ou adivinhava, trabalhava por se mostrar em huma destas janellas ao menos huma ves cada dia hum quarto da hora [33v] ainda que lhe fizesse danno. Os imigos secretos folgavão; os amigos derão muitas mostras de sentimento, alguns deixando de comer alguns dias, outros não sear até que El-Rei lhe mandasse que comece[m], dizendo que seu mal não hera nada. Outros andavão com as barbas crecidas ¹²⁵, com o vestido sujo e por mudar, e não faltou quem se ferisse a ssi mesmo na mesma parte onde a corsa ou veado ferira a El-Rei, nam já porque isso fosse parte para o sarar, senão pera imitar com esta ferida a seu Rei ferido, mas este mais depreça sarou que El-Rei.

104. Quasi todos acodirão com suas esmolas neste tempo, que os mouros usão muito della ao tempo das doenças e semelhantes trabalhos, por este modo. Mandavão a El-Rei cestos e balaios de pão e outras couzas pera que o vvisse e puzesse a mão em sima ou alguma couza em sima de sua cabeça e depois mandasse dar aquillo aos pobres. E tem elles pera si que, como aquelle posto sobre a cabeça, ou sobre que o doente pôs a mão, se reparte por outros e se espalha, assi a doença se vai [e o] doente fica são. Algumas destas esmollas que a gente princi-

ⁱ os seus *corr.*

¹²⁴ This *não* seems superfluous.

¹²⁵ To shave off the beard was a sign of mourning at the death of a ruler (DI III 423).

pal lhe mandava pera isso, lhe entrava dentro aonde elle stava, outros lhe apresentavão quá debaixo à janella quando saya a ella e lhe dizião: « Isto hé de fulano que manda a V. A. ». E El-Rei o mandava logo repartir; e das janellas das molheres d'El-Rei vimos lançar aaquelles pobres velhos, que são os guardas daquelles paços, boa cantidade de panis¹²⁶. Que ainda que sabem que a esmola hé meizinha de todos males e resgate dos peccados¹²⁷ e dos trabalhos que por elles vem, não sabem uzar della, pois lhes falta o modus faciendi do Evangelio e assi quasi se lhes vai polla escorva dos olhos, ut videantur ab hominibus¹²⁸.

105. Tambem El-Rei fes suas esmollas, mandou soltar muitos prezos do tronquo, etc. Quando sarou, id est, teve alguma melhora, que já aparecia mais tempo e mais vezes à janella pera mostrar ao povo sua saude e vida, era pera ver a offerta que lhe corria, que a tomarão de boa vontade os vigairos da Nossa Senhora da Luz¹²⁹ e do Rozairo:¹³⁰ bandeixas de moedas d'ouro de 20, de 50, de 200, de 500 e de 1000 mais ou menos conforme a posse dos devotos, e cada moeda destas era de coatro cruzados¹³¹. Tudo isto era como comprimento de votos que fizerão polla vida d'El-Rei: o offereciamento in gratiarum actionem, e os pobres ou igrejas a quem isto davão hé o Rei, que ainda faltava aos de cima este boqueirão pera entrarem mais aguas do Nillo no mar! Ainda que El-Rei stá melhor, não stá tanto que se não trate como doente. Dê-lhe Deos muita saude e mais graça pera que se fassa christão.

106. No tempo da sua doença nos mandou chamar El-Rei adentro e, posto que não entramos antão mais que até a parte da salla onde elle estava e por terceiro nos mandou falar por recados palavras de amizade e comprimento, dali a dous ou tres dias nos mandou chamar outra vez e entrar adentro aonde elle stava em sua cama. A occasião foi que lhe chegara hum masso^j de cartas do Senhor Viso-Rrei¹³² que vinha pera nós em

^j mosso *corr.*

¹²⁶ Read: pãos.

¹²⁷ Cf. Tob. 4, 11; Dan. 4, 24.

¹²⁸ Cf. Mt. 23, 5.

¹²⁹ A church in southern Goa.

¹³⁰ A church in western Goa.

¹³¹ One *cruzado* was a gold coin worth 360 or 420 *reis* (SCHURHAMMER, *Franz Xaver II* 2, 560).

¹³² Matias de Albuquerque, 1591-97.

reposta de huma que por ordem de Sua Alteza ¹³³ tínhamos escrito. O mandar-nos entrar dentro foi hum favor que a muito poucos dos muito seus privados concede por causa das suas molheres que ali vão e vem: que ser lugar aonde ellas vão e vem hé causa bastante pera não entrar ali homem nenhum senão algum capado, e até os fizicos há pouco tempo que entrão, porque dantes, pera elles não entrarem tanto dentro, se hia elle a outra salla fora pera ser visto e curado.

107. Esta ves que entramos, estavam fora muitos capitans muito grandes e dentro com elle seu filho terceiro, que será de 25 annos ¹³⁴, e duas filhas suas de onze, doze annos ¹³⁵, que estavam em pé avanando-o. Mandou-nos asentar no chão e juntamente com seu filho, que nem pera os filhos dá neste senão outros asentos nem ainda pera o mesmo Rei dentro em sua casa. Estavamos perto do seu catre. Contou-nos da sua doença, deu-nos o masso, fes-nos ler todolas cartas que nelle vinhão ainda de particulares, e mostrava magoa de se perder a area dellas e a mandou guardar, que como seja couza de Portugal ou Goa ainda que seja area hé pera elle de estima. Estariamos nisto com elle algumas 2 horas ou mais. Tomava occasião do que dizião as cartas pera passar o tempo em perguntar muitas couzas. [34r] E como por algumas daquellas cartas, especialmente polla do Senhor Vizo-Rrei, soube a verdade do que passara na nao que dera à costa de Danum ¹³⁶ e algumas outras de que elle estava differentemente informado, mandou chamar ao filho do capitão de Surrate e lhe deu muito boa reprehensão da falsa informação que lhe dera, dizendo que dava mais credito às cartas do Senhor Viso-Rrei e dos Padres.

108. Esta ves com occasião de hum ponto de huma carta, nos falou El-Rei na christandade e nos disse que esta cidade avia de ser muito melhor que a das outras da India, porque aqui não avia lugar de forja ¹³⁷, antes os que se ouvesem de fazer christãos avião de ser com sua pura vontade, o qual não era tanto na India. Agradecemos o hum e escuzamos o outro, com dizer o que nisso avia na verdade.

109. Soubemos estes dias que El-Rei esteve doente que de-

¹³³ *Sua Alteza*; that is, Akbar.

¹³⁴ Dānyāl, born in 1572 (DI XII 653 ⁴⁶).

¹³⁵ In 1582 he had two daughters (DI XII 653); the two mentioned here were born after this date.

¹³⁶ Danu, south of Damão, mentioned in *Documentação Ultramarina Portuguesa* I 615 at the time of the Viceroy D. Afonso de Noronha, 1550-54.

¹³⁷ Read: *força*.

sejava El-Rei fazer huns banhos pera si e pera suas gentes de caza no lugar onde nós estavamos, que hé pera isso muito acomodado. Nunca deo^k mostras disso mas fallou nisto diante dalguns christãos e outros que no-lo disserão. Como vimos que se pejava El-Rei de falar nisso, nós mesmos com achague da igreja, que já se tinha ajuntado bom golpe de achegas pera ella, dissemos que queriamos pouzar ali perto pera dar calor e ordem à obra. E o official d'El-Rei que sabia o intento d'El-Rei nos mandou buscar humas cazas. Humas nos contentarão mas não as podião despejar dos moradores; outras não nos contentavão; em fim contentamo-nos com humas, aonde, passado o fato, pedimos a El-Rei licença pera nos passarmos.

110. Teve connosco muitos cumprimentos, dizendo que se as cazas erão melhores que as que tinhamos, que fossemos, mas que se não, não. Dissemos-lhe^l que, onde averia em todo Lahor cazas melhores que aquellas suas? Mas que todavia erão boas as que nos davão. Sabido onde erão, disse que erão longe, que vissemos que queriamos pera ir e vir a elle, cavallos ou sucasens¹³⁸. Demos-lhe per tudo as grassas. Fomos-nos ao terceiro dia. Quando nos fomos a elle, nos perguntou coram omni populo de suas janellas se estavamos bem nas cazas etc.

111. Nós estamos já agora aqui muito melhor, porque temos a entrada aberta pera todos, estamos em bom sitio, alguma couza hé longe do passo, mas com irmos menos vezes se remedeará o cansaso. São cazas conformes à terra, estreitas, escuras, todas de barro, os cobiculos dellas mais nos são buraquos que cubiculos, mas cabe homem dentro. Estamos consoladissimos nellas, porque agora avemos que estamos em missão, até agora estavamos em o collegio de S. Paulo ou na Caza de Bom Jesu. Fiquamos o coração muito consolado quando^m vemos que juntos nos vem ver assi christãos como mouros, tem compaixão de nós.

112. Concertamos nella huma capella onde dissemos a primeira missa o dia do nacimiento de Nossa Senhora¹³⁹ com nossos christãos, e essa mais consolação nessa nos trouxe Deos: dous esteⁿ mesmo dia antes da missa pera bautizar, hum menino de 8 dias de hum novo christão que nós fizessemos, e outro de 8 ou

^k after corr. ^l Dissemo-lhes corr. ^m add. o, corr. from os ⁿ estes ms.

¹³⁸ *Sucasens*, a puzzling word. The context would seem to indicate the litter-bearer. As a matter of fact the word *singhāsan* occurs in *Ā'In-i Akbarī* 264.

¹³⁹ On September 8.

10 annos que estava com hum christão e os baptizamos^o com muito gosto. Tambem nos vierão aqui buscar huns cafres pera darmos ordem como se tornem a terra de christãos. Espero en Deos hirão nesta cafila assi elles como outros que tambem há dias que temos negoceado pera isso, que não hé pouco serviço de Deos tirar deste inferno almas de christãos.

113. Oje dia de Nossa Senhora de Septembro como souberão os vezinhos da capella, depois de meio dia pedirão licença alguns per'a ver; taes novas derão aos outros, que começarão concorrerem homens e molheres tantas, que até que se queria pôr o sol sempre esteve a capella cheia. E como a mor parte dessa vizinhança hé de gentios, certo hera muito pera ver o affecto com que se prostravão diante das imagens; não se fartavão de bejar^p o Menino Jesu. Hum menino assi ficou pasmado do Menino Jesu que não fasia mais que bejar os pés, e deitar-se aos pés do Irmão que lho mostrava e tornar a bejar os do Menino. Sae-se pera fora, vai comprar humas fulas, trazidas^q lhe pede licença pera as pôr ao pescoso [34v] do Menino Jesu, como vio que tinha outras.

114. Imagine V. R. hum concurso de negros ao tempo das Ave-Marias na igreja quando há jubileo^r, que o samcristão¹⁴⁰ esquassamente pode fechar a igreja, que tal era o concurso destas gentes, o adorar as imagens e pasmar, louvar a Deos de ver e ouvir taes couzas. Davão grassas a Deos de terem taes vizinhos, e praza^s à divina Bondade que destas flores sigua-lhe algum fruto maduro pera augmento da christandade. O qual será Deos servido fazer por estes seus muito servos, ajudados das orações dos nossos charissimos Padres e Yrmãos, e especialmente de V. R. com sua santa benção, en que todos nos encomendamos muito.

De Lahor, oje dia de Nossa Senhora de Septembro de 1596.

Address [23v:] † Copia de huma que escreveo o P.^c Jeronimo Xavier no anno de 96, do Mogor. 1^a via.

^c baptizão *ms.* ^p *del.* o menino ^q trazia *ms.* ^r jibuleo *ms.* ^s preza *ms.*

¹⁴⁰ Bento de Góis or a layman.

TESTIMONY OF THE GENERAL SECRETARY
 JACOBUS DOMINICUS S. J.
 FOR THE ACCURACY OF THE PAPAL PRIVILEGES

ROME, OCTOBER 14, 1596

TEXT: *Hist. Soc.* 61, f. 32r: A contemporary Latin transcript.

Attestatio transumpti^a privilegiorum apostolicorum
 Indiis Orientalibus concessorum^b

Ego Iacobus Dominicus, Societatis Iesu secretarius¹, testor veramque et indubitam fidem facio exemplum seu transumptum litterarum apostolicarum partim sub plumbo², partim vero sub annulo Piscatoris³ expeditarum hoc libello ab eius initio et pagina 3^a usque ad paginam 123 contentarum convenire omnino cum illarum litteris apostolicis originalibus quae in archivio Societatis quod est apud R. P. N. Claudium Aquaevivae eiusdem Societatis Generalem Praepositum asservantur. Ac propterea ab omnibus iis qu[i]dem et ex ipsis transumptis integra et indubitata fides iuxta apostolica decreta eidem^c litteris originalibus et his illarum transumptis contenta adhiberi debere. In cuius rei testimonium transumptum hoc mea manu subscripsi sigilloque eiusdem R. P. N. Generalis Praepositi munivi. Romae die 14bris. 1596.

^a *add.* ^b *In the marg.* P. Luce or Luco ^c *eiusdem ms.*

¹ General secretary from the beginning of 1595 to January of 1600 (*Synopsis Societatis Iesu* 638).

² For Bulls.

³ For Briefs.

FR. ALBERTO LAERZIO S. J., RECTOR,
TO FR. FABIO DE FABIIS S. J.

[MARGÃO,] SALSETE, NOVEMBER 30, 1596

First way

TEXT: *Goa 14*, ff. 319r-v + 318r-v, formerly no. IV: Italian autograph, without any paragraphs. Fol. 318r is blank; in fol. 318v we see only the year « 1596 ». This private letter was probably found after Fabio's death (1615) and incorporated into the Roman Archives; it may also be that it was not sent to the addressee and remained at Rome.

Summary

1. *Father N. Longobardi brought him a letter with gifts, for which he gives heartfelt thanks. — 2. He does not know where this letter will reach him. He will offer more Masses for his, Fabio's, intention. Will not be ungrateful. — 3. He is rector in Salsete for the last four months, where thirteen parishes are under the care of Jesuits. — 4. An additional ship with eight Jesuits, of which five are Italians, has not arrived and is not expected before May. Father Valignano is for one and a half years in India and next April will travel to China, which appears to him, Laerzio, as questionable, since he still has many important tasks to complete. Further news one can get from the annual letters. — 5. Conclusion.*

Ihs.

Molto Reverendo Padre in Christo.

Pax Christi ecc.

1. Con la venuta del P.^e Nicolò Longobardi, siciliano, che a 24 del mese passato arrivò a queste Indie, ho riceuto una di V. R. del ultimo di Settembre di 95, scritta in Messina¹, con una scatoletta con Agnus Dei, medaglie et altre cose, delle quali ringratio a V. R. infinite volte per tante carità quante me fa, et molto più dell'amore che me porta et della memoria che ha di me.

¹ These letters are to be considered lost (cf. Doc. 22a). Fabio was provincial of Sicily 1594-95 (see *Synopsis Societatis Iesu* 1914, 529).

2. Del medesimo Padre ho inteso che V. R. dipoi se ritrovava in Roma, ma già de camino per Lombardia per visitare quella Provincia², de modo che non so dove questa ritrovarà a V. R. Ho dicto la messa che V. R. me domandò nella sua et dirò alcune altre a intentione di V. R., né per ciò con questo satisfarei alla minima parte delli oblighi in che sto a V. R.³, ma almanco procurarei di non essere ingrato.

3. Nove mie sono ritrovarme^a con la solita salute. L'occupatione hè di quatro mesi a questa parte ritrovarme con la cura di questo collegio di Salsete, il quale sta ripartito in tredici chiese dove resideno li nostri Padri, et in una di esse più^b principale hè il collegio che tiene 7 o oito della Compagnia et una casa come seminario delli putti delli gentili che se fanno christiani, et como cqui vi hè la maggior copia de gentili sempre se ne convertono molti, ecc.

4. Non è sino adesso arrivata l'altra nave⁴, nella quale vengono octo de nostri Padri et tra loro cinque italiani⁵, et già non verrà si non serà nel mese di Maggio. Il P.^o Alexandro Valignano, che ha già un'anno et mezzo che è venuto del Giappone, et se ha trattenuto cqui aspectando per il Procuratore⁶ et altri Padri che vennero di Roma, nel mese di Aprile partirà con li compagni alla volta della China, sibene io dubito molto si lui potrà partir, per havere molti negocii de importantia per il Giappone in questa Corte di Goa⁷ et non hè possibile [319v] poterli lui finire questo anno, per il che penso^c serà forzato restar cqui anchora questo anno.

5. Le nove di queste parti lascio all'annue⁸ per essere mol-

^a *del. al* ^b *add.* ^c *del h[avrà?]*

² As visitor of the Milan Province (*ibid.*, 533).

³ Laerzio entered the Order in Rome on September 8, 1576 and left the Eternal City on December 1, 1578 (DI IX 632). Fabi was thrice novice-master: 1571 ff. 1590 and 1596-99 (AHSI 15, 1946, 89³⁹).

⁴ Reference is to the ship *S. Francisco*, that reached Brazil.

⁵ The Italians Jacome de Vicariis, Carlo Spinola, Alessandro Ferrari, priests, and Brothers Girolamo Marocelli and Girolamo de Angelis. De Vicariis died in Brazil.

⁶ Gil de la Mata, procurator of the Japanese Vice-province.

⁷ That is, at the viceroy, at that time Matias de Albuquerque, who did not care for the Jesuits. The expected viceroy (Gama) did not reach Goa until May of 1597.

⁸ The Annua of 1596: Doc. 82.

to diffuse et varie, et con ciò chiedo la santa beneditione di
V. R. et che se ricordi di me nelle sue orationi et santi sacrificii.
Di Salsete di Goa 30 di Novembre di 1596.
Di V. R. indegno figlio in Christo,

† Alberto Laertio.

Address [318v:] † Al molto Reverendo in Christo Padre, o
P.^e Fabio Fabii della Compagnia di Giesù. Roma. 1^a via.
Seal of paper.

73A

FR. A. VALIGNANO S. J., VISITOR OF JAPAN,
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, DECEMBER 1, 1596

First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. IL, no. 320. — II. TEXT: *Jap.-Sin.* 13 I, ff. 33r-36v: Spanish original, on Japanese paper, covered with silk, to reinforce the paper. Some parts are difficult to be deciphered. On f. 36r a postscript was added from the same clerk. On f. 36v are the address and a Spanish summary in four points, meanwhile point 5 concerns the postscript. Summaries are also put in the margins of the text, which is letter B (f. 33r below). We publish point 1 and the postscript, pertinent to our volume.

Summary

1. *In this letter he deals with several questions which the Procurator Mata discussed with Fr. General in the light of the consultation and Congregation in Japan.* — 2. *First to be discussed is the relationship between the Japanese vice-provincial and the provincial of India. Fr. Mata brought nothing written on the matter from Rome. Valignano refers to his pertinent writing of the previous year.* — 3. *Japan is far away and the popular customs there are quite different; consequently accommodation is imperative. Ignorance in India about the situation.* — 4. *The opposition of India against the Macao College. Two contemporaneous visitors are not received kindly.* — 5. *In the light of the mutual difficulties, Fr. General should reflect carefully on Valignano's letter.* — 6. *Fr. Valignano wanted*

to discuss the matter with Fr. Pimenta, who, however, preferred to await the general's reply. — 7. Valignano sees the delay with displeasure and states his point of view. — 8. Fr. Cabral summoned by the viceroy; the letter of King Philip against the Jesuits received. — 9. Concerning the money of the Castilians of Peru.

†

Mui Reverendo en Christo Padre nuestro,

Pax Christi.

1. En ésta trataré de algunas cosas otras^a particulares que el P.^o Gil de Mata me refirió en nombre de V. P.¹, las cuales se trataron en la consulta y congregación que embiamos de Japón².

2. La 1^a es que supuesto que por agora no parecía conveniente hazerse Japón Provincia apartada de la India, parecía bien a V. P. declararse cuál avía de ser la subordinación que el Viceprovincial de Japón avía de tener al Provincial de la India, y el P.^o Gil de Mata refiere algunos casos en que parecía a V. P. que uiesse de tener esta subordinación. Mas porque no truxo nada por escrito y el año passado yo embié a V. P. la orden que como Visitador avía dexado acerca desto³, tratando con el Provincial de la India y con su consulta para V. P. la ver ahí y embiar aseñado de su mano assí a la India como a Japón quitando o acrecientando lo que le pareciesse mejor, no tengo agora más que dizir acerca desto, sino que V. P. ha de entender que la Viceprovincia de Japón, quando yo llegare allá, terná entre Japón y la China más de duzientas personas de la Compañía⁴.

^a *add.*

¹ Fr. Mata was procurator of the Japanese Province in Rome and returned in 1596 to India from there (WICKI, *Jesuiten-Indienfahrer* 281).

² *Consulta* and *congregación* in Japan: Mata was chosen procurator on February 7, 1592 and then on July 22 of the same year he was confirmed (SCHÜTTE, MHJ I 1231).

³ In a lost letter it would seem, inasmuch as Doc. 37 takes up other questions pertinent to Japan.

⁴ In December 1594 the Sino-Japanese Vice-province had 154 members, which was really valid for the beginning of 1593 (MHJ I 325 341). Like Xavier, so too Valignano, looked to the future without taking into account the changes occurring. Further *infra*, no. 5 the number of 200 will be regarded as reality.

3. Y como está Japón tan afastado de la India que es menester tres años a lo menos para ir y venir respuesta de la India a Japón y aquellas naciones son de costumbres y qualidades tan diferentes y tan señores de sus tierras que nosotros no podemos hazer en ellas lo que queremos, mas avémosnos de acomodar a lo que ellos quieren, y los superiores de la India comúnmente ni saben las qualidades de Japón ni conocen los subjectos de la Compañía que están ahí⁵, no pueden en ninguna manera gobernar ni ordenar bien desde la India las cosas de Japón.

4. Y se ha de mirar mucho que una Viceprovincia de tanta gente no entre cada día en maiores desgustos y desuniones con la Provincia de la India, porque hasta agora harta desconfiança va entrando en ellas por las rezones que escreví a V. P. el año passado⁶; y como oyeren que el procurador de la India⁷ les empedió y quitó el remedio y fundación del colegio de Macao, sin dubda será mucho maior la mala satisfacción que han de concibir, por lo qual es necessario que V. P. trate de dar a esto buen remedio. Especialmente porque en esta Provincia sentieron algunos de los mayores hazerse agora dos visitadores, uno para la India y otro para Japón⁸, y lo mismo entiendo que sentieron en Portugal paresciéndoles que con esto ya se va en un cierto modo dividiendo Japón desta Provincia, lo qual aquí sienten mucho.

5. Y por otra parte aquella Viceprovincia, que tiene ya duzentas personas de la Compañía, no entiende cómo pueda ser bien gobernada del Provincial de la India, especialmente biviendo con esta desconfiança de parecer que esta Provincia quiere tener aquella acanhada⁹ y quitarle el remedio para que nunca pueda venir a ser Provincia. Por onde parece necessario que considerando V. P. mui bien aquel orden que yo tengo embiado acerca del modo como se ha de aver esta Provincia con aquella, embíe V. P. bien declarado cómo se ha de currir.

⁵ If stated so in general, it would be an exaggeration, inasmuch as many Missionaries of the Far East had studied or worked in India and accordingly were known. In the background of Valignano's statement is his effort to exclude the governing of the Indian Province from Japan.

⁶ See Doc. 37.

⁷ Fr. Veiga.

⁸ It was perhaps a unique situation that the Indian Jesuit Province had, besides a provincial and vice-provincial (for Japan), at the same time also two independent visitors of the general.

⁹ *acanhada*, in Portuguese; *apocada*, in Spanish.

6. Yo propuse aquí al P.^e Visitador Nicolao Pimenta que tornássemos a rever aquí ambos de dos la dicha orden, y también concertássemos el negocio de la finta en que avía controversia, para que embiándose a V. P. concluido por ambos lo que en la consulta parecía, quedasse V. P. mejor aclarado y más seguro en lo que avía de ordenar. Mas tratándose en la consulta provincial se resolvió el P.^e Visitador de no se querer meter en esto ni en otra ninguna cosa que tocasse a Japón, diciendo que él hasta agora no sabía lo que V. P. ordenaría para el año y se él quedaría solamente por visitador de la India o también por visitador de Japón: y que una cosa era tratarnos¹⁰ agora ambos de concierto, como hombres que no teníamos subordinación uno a otro, y otra cosa sería quando él uviesse de ordenar lo que le pareciesse como superior de una Provincia y de otra.

7. A mí me pezó mucho no se dar agora remate a ambas estas cosas, porque me parecía que se podría mejor hazer estando yo aquí presente y que lo que se hiziesse se recebería mejor en Japón; y también se acá dexaría más aclarado y certificado V. P. Porque se después de yo partido fuere hecho él Superior de todo y ordenare el contrario de lo que yo como Visitador tenía ordenado, se causará menos satisfacción y más sospecha a Japón, pareciéndoles que antes de ir a Japón ordenava aquí lo que le pareciesse, conforme a lo que le persuadía el Provincial¹¹ con su consulta, y V. P. también no podía quedar tan certificado y satishecho de lo que avía de aprobar. Y aunque le representé todo esto, se resolvió a no se querer meter en esso, mas que curriessen las cosas como hasta agora corrían.

[...]

[36r] Y con esto pido de nuevo a V. P. su santíssima bendición.

Goa 1 de Deziembre de 1596.

8. Nuestro Señor, que es justo y sabe mortificar a su tiempo, mortificó también en esto de arriba al P.^e Provincial que hablava tanto del trato de Japón, porque después desta escrita le embió a llamar el Virei¹² y le mostró una carta de Su Magstad en que le apuntava tres cosas, y la una dellas era que supiera que los Padres hazían trato en la India¹³. Y el Virei

¹⁰ A Lusitanism.

¹¹ Francisco Cabral.

¹² Matias de Albuquerque.

¹³ In a letter of King Philip to the viceroy of India there is a com-

abiertamente le dixo que el P.^e Guomez Vaz era el que dava dinero a responder aun por más del justo precio¹⁴. Y aunque esto es falso, basta que la carta que escribe el Rei no se podía entender del trato de Japón, porque solamente el año passado, como yo escreví, se embió el cabedal que estava para ir a Japón a la India por no se hazer el viage de Japón, y esto no lo podía aun saber el Rei aunque se lo escrivieran.

9. Después por buenas vías he sabido que el Virei no escribe nada este año de lo que aquí dizía del dinero de los castellanos que los Padres tratavan con él, porque está enfermo y parece que también la conciencia le remordió. Con todo esso yo embió al procurador de Portugal tres o quatro certificaciones de los mismos castellanos y otros, de como su dinero estava siempre embargado en la China en la mano de la justicia de Su Magestad, hasta que se desembargó y embió para Portugal¹⁵, por lo qual consta que los Padres no se pudieron valer dél, como el Virei aquí dizía: porque se a caso él escriviesse algo a Su Magestad, puedan allá mostrar por las mismas certidumbers, que es falso. Y en lo demás el P.^e Visitador¹⁶ dará buen orden para que no se haga ningún trato en la casa ni trocas de reales.

[*Autograph:*] Di V. P. figlio inutile en el Signore

Alexandro Valignano.

Address by another hand [36v:] † Al mui Reverendo en Christo P.^e Nuestro el P.^e Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú en Roma. Trata de quatro cosas pertencientes a Japón. Soli. 1^a vía. Del Visitador de Japón.

Seal of paper.

plaint of the sovereign against many Jesuits. The viceroy is to discuss the matter with the provincial there (APO III 2, 593-94). This point, however, is missing here .

¹⁴ On this matter, see the complaints of Brother Belmonte about Fr. Gomes in DI XVI 587.

¹⁵ Nothing further is known about these « certificaciones ».

¹⁶ Fr. N. Pimenta.

FR. A. VALIGNANO, S. J., VISITOR OF JAPAN,
TO FR. CL. ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, DECEMBER 3, 1596

First way

I. BIBLIOGRAPHY: RICCI-D'ELIA I, p. CLXII nos. 2691-94; SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 2, p. IL, no. 321. — II. TEXT: *Jap.-Sin.* 13 I, 37r-38v, formerly 359-60; Spanish original in the same hand as the document, dated December 1 (= Doc. 73A). On f. 38v is a Spanish summary in 6 points, indicated in the margin of the text. Near the seal is a cross, and, at some distance, the letter *R*, i. e. *Respondido* or *Respuesta*. We publish only the parts pertinent to the Province of India, which is also a sort of *Ratio conscientiae* for Fr. General.

Summary

1-2. *In this letter he writes about himself and Japan. Though his hair is grey, his health is good. As to the general's past concerns, Valignano experienced much the same from his own fellow Jesuits. Release from office came to him heaven-sent, bringing relief to body and soul.* — 3. *The situation of the Order in India. Suspicion against him dissipated by the new visitor.* — 4-5. *Self-reflections. His imperfections. His one and a half year's leisure did him good. He would like to be relieved of his office of visitor of Japan and spend his days in the professed house of Goa; he is, however, ready to do the general's bidding.*

† Muito Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Nesta daré a V. P. alguna cuenta de mí y de Japón. Y quanto a lo que a mí toca, hállome polla gracia de N. Señor quanto al cuerpo mui bien dispuesto, tanto que me parece me allo agora tanto y más fuerte de lo que estava quando partí de Roma, aunque con muchas canas y con 23 años más. Con todo esso me dizen que V. P. está más viejo¹ y con razón, pues tiene llevado otra carga bien diferente de la mía, espicialmente en

¹ Acquaviva was born in 1543; accordingly, he was 4 years younger than Valignano.

tiempo tan trabajoso, del qual puede V. P. dezir: Filii Matris meae pugnaverunt contra me². Mas gracias a nuestro Señor que tuvo V. P. otros hijos, que son los ligítimos de la Compañía que defendieron su causa con grande consolación y grande contentamiento de todos.

2. Yo también, por hazer a V. P. compañía, experimenté aquí en la India algo desso, como V. P. terná sabido, porque algunos de nuestros Hermanos viejos³ levaverunt caput suum contra me⁴, aunque con buen zelo conforme a lo que piadosamente devo de creer, mas pola misericordia de nuestro Señor no uvo cosa que diesse algún trabajo ni a mí ni a la Compañía, porque, quanto a lo que a mí toca, puedo como a Padre de mi alma afirmar a V. P. que he tenido en este año mui particular regalo y consuelo, y los que cudaron que por ventura yo quedaría mui mortificado sin officio me hizieron la mejor obra y de más contentamiento que yo agora desseava. Porque de verdad confesso a V. P. que hallé la India en tal desposición que no sentía en mí fuerças para la poder gobernar y assí la vacación de mi officio en la India me vino del cielo, quedando descargado de una carga que entendía ia que no la podía llevar⁵. E assí quedé como quien sale de hun grande temporal y se halla metido en lugar de remanço y por la misericordia de nuestro Señor con esta vacación tomé nuevas fuerças^a quanto al cuerpo y quanto al alma: De manera que, como digo, la contradicción que algunos me hizieron fue grande consuelo y provecho para mí, especialmente porque neste tiempo más que nunca experimenté el mucho amor que me tienen los Padres y Hermanos desta Provincia y que esta contradicción fue de mui pocos, porque en la verdad universalmente en todos los demás no hallé menos respecto y amor de lo que me tenían quando era su superior.

3. Quanto a lo que toca a la Compañía, también no padeció, antes le fue mejor, porque la Providencia divina y V. P. acudieron a tiempo embiando este anno a la India Visitador⁶, con cuia

^a fuerças *corr.*

² Cant. of Cants 1, 5.

³ Undoubtedly allusion to certain Fathers of the Provincial Congregation in 1594 who furthered relieving Valignano of his office. They were also opposed to erecting the Macao College.

⁴ Levit. 4, 15; Jer. 51, 1.

⁵ Valignano had written that repeatedly; see DI XVI 92-93 117 226-27 524-25).

⁶ Fr. N. Pimenta.

venida se tornaron a reformar las cosas mucho mejor de lo que yo lo pudiera hazer. Porque, hallende que viniendo agora de fresco, viene con más hervor y que tiene otras partes y talentos de lo que yo tenía, no hallará la contradicción que yo hallava en algunos destes viejos y podrá con más libertad y más seguramente disponer de las cosas y hazer las mudanças que entendiere que conviene de lo que yo pudiera hazer; porque a mí me tuvieron por sospechoso y por hombre que les parecería que avía de proceder con pasión quando fuesse necessario cortar por ellos, lo que para el gobierno es grande empedimento. Mas el P.^c Visitador que vino agora de nuevo, ni puede ser tenido dellos por apasionado ni por sospechoso, y assí podrá cortar más seguramente por do conviene de lo que yo pudiera hazer. Por lo qual, como digo hablando sinceramente, esta mudança para la Compañía también vino mejor.

4. Quanto a lo que toca a mi alma, asás de imperfecciones y faltas hallo en ella y sin dubda que tenía necesidad dalgún tiempo de reposo, porque do há tam poco fundamento de virtudes sólidas, como en mí lo uvo siempre, hun cargo continuado de 22 años lleno de tantos negocios y ocupaciones no podía dexar de cauzar mucho destrahimiento y detrimento. Mas por la misericordia de Dios, con quedar este año y medio sin ocupación tuvo hombre tiempo para entrar algo em sí mismo y acordarse daquel tiempo ocioso aunque santo del noviciado y de Roma. Y assí aunque no pude por mi miseria bolver a quel estado tan simplez y tan devoto, todavía fue algo participando del reposo de Magdalena⁷, que me fue tanto más sabroso quanto me vi libertado de tan importunas y tan continuas ocupaciones de Marta. Y por dezir del todo la verdad a V. P. y descubrirle como devo mi alma, halléme con este reposo tam bien que holgara grandemente de verme agora descargado también destoutra parte que me quedó de Japón y quedarme en esta casa professa confessando y entendiendo comigo mesmo, como hombre que está ia cansado y dessea de entender consigo mesmo en este derradero^b quartel, ia que hasta agora entendió tanto con los otros.

5. Y aunque este seya mi disseo y es razón que V. P. lo en-

^b derradeiro *corr.*

⁷ Cf. Lk. 10, 39-42 (Mary is identified with Mary of Magdala).

tienda, todavía como entiendo también que no es razón huir la carga para buscar reposo, y la experiencia y la razón enseña que adó hombre quiere torcer con^c la obediencia o huir la crus queda muchas vezes deseparado de Dios y la halla mayor, ni quiero hazer instancia a V. P. acerca desto, ni quiero que V. P. se mueva a hazer lo que entendiere que será mi consolación, porque por la gracia de N. Señor lo que absolutamente quiero y desseo es que se haga en mí su santíssima voluntad siempre y que sea su Magestad glorificada aunque fuesse con mi detrimento. Y assí desseo de estar mui resignado para hazer siempre lo que mandare la santa obediencia, [37v] y bástame que V. P. entienda que puede seguramente ordenar de mí lo que quisiere, y para mi consciencia y mi consuelo sempre terné por mejor no aver hecho de mi parte ninguna instancia y quedar con esta satisfacción de poder recibir^d todo lo que se ordenare como cosa ordenada de Dios sin tener yo en ella parte. Y aunque me siento harto falto y imperfecto y que veyo mui bien quán lexos estoi de la verdadera resignación y indiferencia que deve tener hun verdadero hijo de la Compañía, todavía desseo de lo ser y creo que nuestro Señor me dará ésta de quedar contento con lo que V. P. y la sancta obediencia ordenare.

[38r.] ... Goa 3 de Deziembre 96.

[*Autograph:*] Di V. P. figlio inutile nel Signore.

Alexandro Valignano.

Address [38v:] † Al muy reverendo en Christo P.^e nuestro el P.^e Claudio Aquaviva, prepósito general [de la Compañía^e de Jesús. Trata de sí y del Japón. Del Visitador de Japón. 1^a vía. — Roma.

Seal of paper.

^c com *corr.* ^d receber *corr.* ^e *paper no longer extant*

FR. NUNO RODRIGUES S. J.
TO FR. JOÃO ALVARES S. J., ASSISTANT

GOA (BOM JESUS), DECEMBER 3, 1596

First way

TEXT: *Goa 14*, ff. 331r-32v, formerly no. X: Portuguese autograph, divided into three paragraphs. Fol. 332r is blank. On f. 332v we read the Assistant's observation: « Goa. Dezemb. 96 / P. Nuno Rodrigues / Já » (*i. e.* despatched). The letter remained as it was sent (without any undescoring sign or anything else).

Summary

1. *The lack of consolation in which the province lives, as no letters came, was removed by the arrival of the Visitor, Pimenta, by which all came to see life.* — 2. *Shortcomings in the people whom the visitor found and he could not overcome through new forces. The assistant wants to encourage the general to send such. More on this in his letter to Father General. In this letter he will deal with other topics.* — 3. *The « dangerous work of the conversion of the heathens ». The terminated studies of those who are unedifying and the prematurely shortened services in the mission with the consequences for the grades in the Society.* — 4. *The case of Father Francisco da Cunha who was sent to the Moluccas without having ended his studies and is now minister in Goa.* — 5. *The problem of two visitors at the same time in the same province. Valignano can be provincial again.* — 6. *Rodrigues opposes founding a university in Macao, where there is a residence for it.* — 7. *The province needs an outstanding personality, a new provincial. The Visitor Pimenta will not return to Europe, even if he has completed his commission until the general has received the reports on the status of the province.*

† Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Foi grande remedio pera aliviar a desconsolação que toda esta Provincia recebeo com a falta das cartas de noso Padre e de V. R., a vinda do P. Visitador Niculao Pimenta, com a qual afirmo a V. R. que resucitamos todos, e asi espero em Noso Se-

nhor que será pera renovarmos a vida no serviço de Deos e bem da Companhia.

2. Huma das faltas que o Padre logo comesou a sentir foi não trazer companheiros por não achar cá sujeitos com que remedear as muitas necessidades que se lhe offercem. V. R. polo amor que nos tem e obrigação de seu cargo supra esta falta tratando-a com o P. Geral ¹, ao qual tambem proponho a mesma necessidade ². E porque entendo que V. R. verá a carta que escrevo a Noso Padre não aponto nesta as rezões que pera isto há. E por esta mesma causa deixo de referir aqui outras muitas cousas de que dou conta a noso P. Geral, mas somente aponto algumas, as quais peço a V. R. favoreça e ajude no despacho favoravel, maiormente das que pertensem ao favor de tão bons sujeitos e operarios, como são os que Noso Senhor escolheo pera tão grande mição e perigosa converção desta gentilidade.

3. Chamo perigosa da parte dos operarios por se ariscarem tanto po'la salvação das almas e pola obediencia, não somente aos perigos temporais mas tambem espirituaes, metendo-se entre mil ocasiões que ainda no mundo não terião, que certo hé pera agradeder e estimar. Polo que parece dura cousa faltarem aos tais os favores e consolações que se dão aos que acabão seus estudos com muita quietação; e porventura muitas vezes, como cá experimentamos, que por imperfeitos os deixão acabar sem se atreverem a os ocuparem noutra cousa. E asi vem a ter o grao que pretendem na Companhia e algumas vezes a governá-la, e estes que os superiores ocuparão e lhes cortarão seus estudos, ficão de fora vivendo sempre com este achaque de desconsoção ³.

4. Digo isto a V. R. porque o aponto na que escrevo a Noso Padre, posto que em particular lhe não trato de nenhum, porque creio que já o ano passado se propuserão alguns, e entre elles o P. Francisco da Cunha ⁴, irmão do Irmão Martim Soares que V. R. chessee, o qual com tres annos pouco mais ou menos de

¹ Cl. Acquaviva.

² It mattered greatly to Valignano that Jesuits sent should be from Europe. The ship *S. Francisco* landed in Brazil with 8 Jesuits. The letter was lost (see Doc. 75a).

³ On this matter see DI XVI 874 (in India only three years of theology studies).

⁴ Concerning him, who had studied only two years of theology, see DI XVI 931.

theologia o mandarão a Maluco⁵, aonde foi com muita resinação e nelle esteve alguns annos trabalhando, ainda que mui doente e quasi aleijado de huma certa doença que naquellas partes há, e sem [331v] o elle pedir o mandarão vir. E achando-sse com melhora, o occuparão em ministro desta casa de Jesu, e por ser necessario pera bem dos Irmãos do collegio de S. Paulo, o puserão nelle com o mesmo officio⁶, tendo na verdade talento e partes pera reitor como creio será. Mas aponto isto a V. R. por que se o anno passado se não respondeo sobre elle queira propô-lo a Noso Padre, não pera interceder por elle, mas por rezão do officio, que hé o que me a mim obriga⁷ porque, quanto ao mais, eu sei delle que está bem resinado.

5. Muitos se espantão da confuzão que pode aver com dous visitadores nhuma mesma Provincia⁸, posto que se cuida que o ficar isto asi será por não termos cartas nem declaração de noso P. Geral. Bem cuido eu que fora bom pera esta Provincia, depois do P. Alexandre Valignano descansar algum anno ou mais, torná-la elle a governar como provincial⁹, porque na verdade ten-lhe Deos dado talento pera isso, e bem creio que universalmente os desta Provincia se consolarião com elle polo amor que lhe tem e elle lhes mostra¹⁰.

6. Eu tambem dou disto conta a Noso Padre¹¹ e das rezões que se me oferecem pera no collegio de Machao não haver universidade de tantas lições nem juntamente casa, porque parece cousa redicula em tão pequena terra aver tamanhas machinas, alem de serem mui perjudiciaes a estes Estudos de Goa, o que tudo V. R. verá na que escrevo a Noso Padre, posto que brevemente e espero que em tudo Noso Senhor lhes inspirará o melhor pera bem da Companhia.

7. Já que Noso Senhor trouxe a esta terra ao P. Visitador, estando esta Provincia tão deseparada e desconsolada, tantos

⁵ Cf. DI XV 200, XVI 931 (only two years: DMal. II 183).

⁶ As confessor (DI XVI 992).

⁷ As consultor of the provincial (DI XVI 993).

⁸ Fr. Valignano for the vice-province of Japan and N. Pimenta for the province of Goa, which juridically in the eyes of the Order formed only *one* province.

⁹ Not to be thought of at the time; Valignano also wanted to abandon his office of visitor of Japan (cf. Doc. 74, 5).

¹⁰ Rodrigues may be wrong on this point, inasmuch as Valignano had many opponents, especially among the Portuguese.

¹¹ That is, Fr. General.

annos há pedindo e clamando sempre a Noso Padre que a socorresse com algum homem, parece rezão não na tornarem a pôr no mesmo estado, antes cuidou que há obrigação de a proverem de algum outro pera Provincial¹²; e não permitir que se torne¹³ o P. Visitador ainda que acabe sua visita, antes que o P. Geral não tenha informação de como está esta Provincia e fica, porque já então nos persuadiremos que o que Noso Padre ordenar será o melhor pera a Companhia. Mas antes de ter esta informação e de nos ouvir privar-nos do socorro que nos deu não poderá ser sem grande nosa desconolação. V. R. por amor de Deos se lembre de favorecer esta Provincia nisto e no mais, emparando-a em tudo como todos esperamos da grande charidade de V. R., em cujos santos sacrificios etc.

De Goa e 3 de Dezembro de 96.

De V. R. servo em Christo,

Nuno Rodriguez.

Address [332v:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.^e João Alvarez da Companhia de Jesu. Roma. 1^a via.
Red seal of lac.

Lost Letter

75a. Fr. Nuno Rodrigues S. J., consultor, to Fr. Claudio Acquaviva S. J., general, Goa, ca. December 3, 1596. Rodrigues writes to Fr. João Alvares S. J., assistant, on this day: « Deixo de referir aqui outras muitas cousas de que dou conta a noso P. Geral » (Doc. 75, 2; see also *ib.*, par. 6).

¹² He himself will be Cabral's successor, inasmuch as the designated Fr. Parada died from a stroke before taking office in 1597.

¹³ To Europe.

FR. MANUEL DIAS S. J.
TO FR. JOÃO ÁLVARES S. J., ASSISTANT

GOA, DECEMBER 7, 1596

First way

TEXT: *Goa 14*, ff. 325r-26v, formerly no. VII: Portuguese autograph, with three paragraphs. F. 325v and 326r are blank. On f. 326v we read the words, written by Fr. Assistant: « Goa, 7 de Dezembro do P.^e / Manuel Dias que torna com o P.^e Valignano pera a China / Já » (*i. e.* respondido).

Summary

1. *The choice of Father Pimenta as visitor was well received by most.* — 2. *He, Dias, awaited this year the higher superior. He then came as an expression of divine providence.* — 3. *Considering at times who could be the most suitable in Portugal, he thought of Father Pimenta, who is now actually in office and the future will confirm it.* — 4. *The news of the Society in India one can read in the forthcoming annual letters; about other items he wrote last year and the visitor will settle various matters.* — 5. *He is thinking of traveling in April with Father Visitor Valignano to China whence he also came to India with him.*

† Muito Reverendo em Christo Padre,

Pax Christi.

1. Alem da obrigação geral que todos os destas partes temos de escrever a V. R., por o trabalho e cuidado com que trata nossas cousas diante de N. Padre¹, faço esta em particular pera dar novas a V. R. de quão aceita e bem tomada foi cá por a mor parte a eleição do P.^e Nicolao Pimenta em Visitador desta Provincia.

2. E deixando o conceito dos outros que melhor entendem, que a tiverão por ordenada do ceo, de mim (se nisto posso ter voto) digo a V. R. que todo este ano esperava com muita cer-

¹ Fr. General Acquaviva.

teza que Nosso Padre proveria a India de superior², porque, posto que a rezão humana mostrava que S. P. o deixaria pera o que vem, até ter as informações do P.^e Manoel da Veiga, que já lá estava por procurador³, e ver a Congregação que levava⁴, por outra parte me parecia que à providencia divina, que Nosso Senhor tem tão particular da Companhia, pertencia mandá-lo^a agora como veyo.

3. E discorrendo às vezes que Padre de Portugal podia vir mais a proposito, o primeiro que me ocorria era o P.^e Nicolao Pimenta porque, alem de o eu conhecer em particular tão cheo de bons talentos⁵, como V. R. sabe, ouvi cá algumas cousas delle quando depois foi reitor de Coimbra⁶ que o mostravão ser tal, qual agora era cá necessario. E posto que dos^b principios se não podem aprovar já os fins por bons, como nem dos fins somenos reprovar os meyo, se N. Senhor lhe der o sucesso segundo o que agora começa, podemos ter muita confiança que, assi como for tendo experiencia da terra e negocios, que são aqui hum pouco diferentes dos de Europa, irá fazendo muito proveito à Companhia e serviço a N. Senhor, porque na verdade habemus virum e do estamago e espiritos que a India avia agora mister. Por onde V. R. se pode consolar e dar graças a N. Senhor por a parte que teve nesta eleição e muito mais N. Padre.

4. As boas novas da Companhia nestas partes vão lá por anuas tão compridas como V. R. verá⁷, do mais lhe escrevi algu[m]as cousas o ano passado por o sentimento e desconso-lação que me causavão⁸, das outras proverá agora e tratará o P.^e Visitador com ajuda de N. Senhor.

^a mandar o *ms.* ^b *del.* bons

² Here again is the notion that the visitor is a superior.

³ Fr. Veiga was in Rome in the capacity of procurator of the Indian provinces, not returning to India (*via* Portugal) until 1597.

⁴ Obviously, an illusion to the Acts of the Fourth Provincial Congregation, which he was to bring with him to Rome.

⁵ Manuel Dias sailed in 1585 as a scholastic to India. He had entered the Order on December 30, 1576 (DI XIV 12*). Obviously, it was at this time that he knew Pimenta.

⁶ Pimenta was rector of Coimbra as he was destined for India, and only shortly before he learned of his appointment as visitor (before February 15, 1596; cf. *Lus.* 73, 99v).

⁷ See Doc. 82.

⁸ Lost (see Doc. 49a); the letter to the general is preserved (Doc. 49).

5. De mim, fico esperando por o mes de Abril pera me tornar com o P.^e Visitador de Japão⁹ com quem vim da China¹⁰, onde peço a V. R. me ajude com seus santos sacrificios e orações pera servir a Nosso Senhor como devo, e agora me deite sua santa benção.

Goa 7 de Dezembro 96.

De V. R. filho em o Senhor,

† Manoel Dias.

Address [326v:] † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.^e João Alvares da Companhia de Jesu, assistente de Portugal em Roma. 1^a via.

Seal of paper, damaged.

77

FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL,
TO FR. JOÃO ÁLVARES S. J., ASSISTANT

GOA, DECEMBER 10, 1596

First way

TEXT: *Goa* 32, ff. 585r-88v; Portuguese original, well written in one hand, divided into several paragraphs. In Rome nothing was underlined. On f. 588v were the usual Roman observations: « Goa. 10 Dezemb. 1596. Do P.^e / Provincial Francisco Cabral » and « Já », *i. e.* respondido. The letter is a partial repetition of a letter of the same author, written a year earlier, dated 1595 November 29 (now incomplete) = Doc. 45.

Summary

1. *No letter received from Rome. Ships which arrived in Goa and ship which did not arrive. Father Pimenta wanted to begin a visitation after a year.* — 2. *At the urging of the Fathers, he begins it immediately, how-*

⁹ Fr. Valignano.

¹⁰ Actually, he sailed to Macao, where he arrived on July 20, 1597 and was appointed rector on August 4 (DEHERGNE, *Répertoire* 77).

ever. Valignano remains visitor for China and Japan; he is presently in Goa. — 3. The conflict between the unassuming Pimenta and the domineering Valignano. — 4-5. Pimenta is really visitor for China and Japan. Valignano's rhetoric. — 6. His Regimentos, rules, instructions and efforts, that a visitor in the province always exists with the power of a general. — 7. Valignano in his own estimation. There is a defect in the Portuguese to value slightly their own people and to overestimate others. So Valignano is raised to heaven although he is only a man. — 8. Cabral attacks Valignano's methods with spectacular behavior, etc. and stresses humility and poverty. — 9. Cabral's own long missionary experience in Japan. Now persecution under Hideyoshi prevails. — 10. The reform in dress that Cabral led; he stressed the Institute and the rules of the Society. — 11. Effect of this method; conversion of more aristocratic lords. Later, under Valignano, the mission was built on sand. — 12. The acceptance of Japanese into the Society of Jesus can result in a catastrophe, about which last year he already wrote. As the mail is uncertain, he repeats the contents of the letter. — 13-16. The Japanese is by nature proud, avaricious, unstable and cunning. Examples of this are Ryōzōji and Akechi; and then the bonzes who increased from a sect of twenty-five through ambition; and then the Bonze of Ōsaka, the bonzes of Hiei-no-yama and of Negoro. — 17-18. The Japanese are cunning from childhood; the organization of the Inkyo that was established. — 19. The danger for the Jesuit Order in the zeal of Valignano as much as the Japanese grasp in him, whereby schism threatens. — 20. Foreign superiors, whose term of office is only three years, were poorly endured in Europe, what is to be expected first in Japan! — 21. What more, when these learned are philosophers and theologians as Valignano wants them to be! When they now already, without knowing Latin, with four sermons which the Fathers gave them, are so conceited! Example: Brother João de Torres who vaunted himself very much and caused Cabral to exercise patience. — 22. Danger of building of sects among the Christians through Japanese Brothers. The bonze-teachers also entrust their secrets of learning to the students only after the age of twenty years, so that it is not too much for them. — 23. Simão of Miyako and Father Jorge de Carvalho. — 24. Damião left Father Figueiredo in Hakata. — 25. Lino in Miyako was mysteriously killed in Nagasaki. — 26 Only the grace of the Lord can help there. — 27. Such enter the Order who otherwise cannot live. He, Cabral, took only seven to eight and then as dōjuku. — 28. Cabral against the college in Macao. — 29. The scandalous life of the Portuguese there will create a bad impression on the Japanese Brothers. — 30. So also do the worst Japanese Christians live there where the Portuguese ships anchor and say, the Father teach two « laws », one liberal for the Portuguese and one strict for the others. — 31-33. The addiction of Valignano to build splendidly is perhaps one of the chief reasons of the persecution of Hideyoshi who sees in the Fathers another kind of bonzes who want to dominate. So Macao is not suited for large building. Fathers Ramón and Moreira who both know Japanese, were appointed head of the college. How will Macao exist as a university when the College of St. Paul in Goa has trouble in finding students for theology? Thereby each is built on the weak basis of the Japan trade of the Society of Jesus which always extends itself further for India. — 34-36. The trading business of Fathers Mata and Valignano in India. — 37-38. The effects of these practices in Iberia, with King Philip and in

India. — 39-41. The money on the ship from Peru. — 42. King Philip and Viceroy Albuquerque retained payments for the missions of the Society, for China and Japan, because the Order is rich. — 43-44. Baltasar Coelho, the person trusted by Valignano for the trading business, says that in Macao the dissatisfaction against the Jesuits because of trade is even greater; there Father Miguel Soares has his own trading house. — 45. The general should energetically intervene and stop Valignano's addiction with weak and infamous means to build so many colleges, seminaries, etc. — 46. What more income does Valignano need, when he has so much—all are itemized individually? — 47-48. Yet now the ship of Macao! The trade could be carried on by externs, instead of a Father who is a public businessman. — 49. Cabral is aware that his warnings to the general died away ineffectively; but his loyalty to the Society requires him to write. — 49. Many and good news about the Fathers who work at the court of Akbar. Cabral sends an annual letter which reports on everything from the beginning of the trip of the Fathers. — 50. Fathers Monserrate and Páez have returned to Goa a few days ago from imprisonment. — 51. Access to Ethiopia appears impossible. Father Francisco Lopes is left there alone, if he is still alive. — 52. Cabral awaits a successor in office for himself; he is almost forty years a superior and weary of office.

† Muito Reverendo em Christo Padre,

Pax Christi.

1. Nem de V. R. nem de N. Padre tivemos este anno cartas, posto que de cinco naos que partirão as tres chegarão quá¹, faltando a em que vinha o novo Viso-Rey², e a nao S. Francisco em que vinhão oyto da Companhia³. Em huma das tres naos que quá chegarão veyo o P.^e Mata⁴ com seus companheiros⁵, dos quais falleceo hum no caminho⁶; e em outra⁷ o P.^e Nicolao Pi-

¹ The names of the ships were: *Guadalupe*, *S. Filipe*, *Conceição*, *Monte do Carmo*, *S. Francisco* (FERREIRA PAEZ 90). The first and fifth dropped out.

² Viceroy Conde Almirante, D. Francisco da Gama, sailed in the *Guadalupe* and had to spend the winter in Mombasa (East Africa). He reached Goa on May 22 1597 (*ibid.* 90-91).

³ The ship *S. Francisco* reached Brazil and from there the Antilles. On the return voyage, encountering the British, the crew destroyed it. Of the 8 Jesuits, two died in Bahia; the rest sailed back to Europe on different ships.

⁴ Gil de la Mata, procurator for Japan, on the return voyage to the Far East on the ship *Conceição*.

⁵ Fr. Pedro Álvares and the non-priests Gabriel de Matos and Juan Díaz.

⁶ Fr. Pedro Álvares (Doc. 85, 4).

⁷ On the ship *Conceição* (WICKI, *Jesuiten-Indienfahrer* 281).

menta que N. Padre manda por visitador destas partes. E espero em N. Senhor que se há-de servir muito de sua visita, a qual elle determinou differir té o anno que vem, quando lhe deve vir sua patente e as mais instruções de N. Padre ⁸.

2. Mas eu pello que me hia em me ver, quando não fosse de todo, ao menos em parte alleviado desta tão pesada carrega, pedi-lhe que logo começasse a exercitar seu officio, pois pera isso sobejava a carta que lhe N. Padre escreveo a Evora, pella qual ordenava que viesse por Visitador destas partes ⁹, pois na Companhia mais nos devemos reger polla vontade da obediencia, maxime quando nos consta, que por patentes nem por papeis. E deste mesmo parecer forão outros Padres, pello que assi o fez, posto que o P.^c Valignano, que inda estava aqui ¹⁰, não desistio de ser elle Visitador de Japão e China, e o Padre só da India ¹¹.

3. E como isto pera o anno deve vir declarado por N. Padre (pois não hé possivel querer que seja hum homem toda a vida visitador tão absoluto ou, por melhor dizer, mais que Geral ¹² de huma Provincia), o P.^c Nicolao Pimenta quis que ficasse assi. E quanto mais nos edificou com sua humildade e pouco appetite de mando, tão deseficados estamos do sobejo appetite e inclinação a mandar, que o P.^c Valignano mostra ter em suas pallavras e obras, em que nem com os de casa nem com os de fora ganha por isso mais reputação.

4. Nem há quem possa imaginar que N. Padre mande ao P.^c Nicolao Pimenta pera só visitar a India sendo tantas vezes visitada ¹³; em especial não avendo mais que hum anno que o mesmo P.^c Valignano a visitou com tanto rigor e paixão como mostrou ¹⁴; e Japão e China, onde a visita hé mais necessaria e importante, fique sem ella, e todos no mesmo andar em que o P.^c Alexandre os tem postos: e N. Padre té agora não ter noticia e certeza mais, que a que o P.^c Valignano lhe tem dada per suas cartas, feitas a seu modo e conforme a suas pretensões. Porque

⁸ See his letter, Doc. 85, 6.

⁹ This is the only document Pimenta could cite.

¹⁰ Valignano stayed in India until April of 1597.

¹¹ Thus, in accordance with the document of the Fathers, October 31, 1595: Doc. 24.

¹² Valignano's powers authorized him even to disregard the general's appointments (see Doc. 28, 24).

¹³ This sentence evidences that Cabral could not be at ease with the thought that Valignano were visitor even with limited authority.

¹⁴ Valignano made his visitation in 1595 after his return from Macao to Goa of the three houses of the Order in this city (Doc. 27).

como Japão estê tão distante dessa cidade de Roma, e o P.^e Alexandre seja tão artificioso em rezões, e tão prolixo e largo em suas escrituras, e juntamente tenha tanto credito em N. Padre, facilmente pode lá persuadir o que quiser, e o que elle cuida porventura que hé melhor.

5. Mas V. R. não se fie em rezões aparentes dadas de tão longe, e donde se não tem mais noticia que a que se dá por cartas, que porventura dizem somente o bem e calão o mal. Porque não há cousa tão impossivel, que pera se persuadir ser possivel, se não possão dar rezões aparentes, pois té pera provar que não há Deus põem S. Thomás na 1^a parte tres argumentos, inda que depois determina o contrayro¹⁵. E crea V. R. que fazer grandes regimentos e governar especulativamente todo o mundo hé cousa facil e quem quer o pode fazer; mas pôr em exercicio este governo e sayr bem e accomodado à terra e circumstancias della, isto hé difficultoso e de poucos.

6. Digo isto porque não vi homem mais inclinado nem que goste tanto de gastar o tempo em fazer regimentos, regras e instruções¹⁶, e tão largas e diffusas escrituras¹⁷ (posto que bem olhado se entende que o que diz em tres folhas de papel se pode concluir em meya), nem tenho visto homem mais imperativo e soberano em o modo de seu tratar. E tal o tem sofrido esta Provincia há vinta dous annos:¹⁸ pera o que tinha estranho artificio assi em se insinuar com alguns, que lhe parecia o poderião ajudar em suas pretensões, como ao tempo que se avião de fazer as congregações, persuadir com destreza e aparentes rezões que convinha ao bem desta Provincia aver sempre nella hum commissario ou visitador que tivesse os poderes de N. Padre etc., e isto vy eu por duas vezes¹⁹.

7. E como a sufficienti partium enumeratione, parecia aos mais não aver outro que melhor podesse ser que elle²⁰ (porque,

¹⁵ *Summa theologica*, pars 1, q. 1 art. 2: Utrum Deus esse sit demonstrabile (with the three opposing objections); art 3: Utrum Deus sit.

¹⁶ Actually Valignano composed many documents of this sort (DI XIV 828-98).

¹⁷ SCHÜTTE made a list on Valignano's writing, indicating 427 items (*Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, pp. XXXI-LVI), to which several more could be added.

¹⁸ Since September of 1574.

¹⁹ See DI XIII 74-76 80-82 236-39 242 246-50; XIV 840-42.

²⁰ Actually, a considerable number of Jesuits in India, especially Italians and Spaniards, regarded Valignano as their leader. See the indices, s. v. Valignano.

como V. R. sabe, tem esta falta a nação portuguesa, que ou por roim natureza e má inclinação sua, ou por enveja, desfazem sempre em seus proprios naturais e de qualquer estrangeyro, só pollo ser, cuidão que lhes faz a todos advantage e o põem sobre as nuves, não sendo assi na realidade da verdade), e por esta causa, com sua simplicidade, o pedião a N. Padre dando-lhe com isso o credito que agora tem: de que o tempo e o que virão, e experimentarão o que esta Provincia padecia, os desenganou. E vierão a conhecer que o P.^o Valignano não hé mais que hum homem como os outros, de prudencia e saber limitado (posto que de corpo seja mayor)²¹, e que não convinha que esta Provincia estivesse [585v] toda a vida oprimida e sogeita de hum estrangeyro. Pois assi os seculares, como os religiosos de outras ordens, fallavão tão soltamente nisso, porque té oje se não vio cousa semelhante em toda a Igreja de Deus, etc.

8. Quis dizer isto a V. R. só porque, como tem a seu carrego o bem desta Provincia, não possesse tanto os olhos em o credito que lá tem o P.^o Alexandre com as papelladas e cartas que manda (de que elle tem muito), quanto no que convem à quietação e bem spiritual dos que quá andamos; o que não sey se será avendo elle de ser superior nem aqui nem em Japão, onde Deus claramente tem mostrado quanto lhe desagrada o modo de seu governo em aquella christandade, levando-a por suas traças proprias e não pollas que Christo N. Senhor deixou a seus Apostolos e elles a seus soccessores, fundadas em humildade e pobreza, e não em honras e dignidades, como o Padre deixou introduzido quando a primeira vez tornou de Japão²².

9. Polla qual causa eu insisti tanto em largar o cuidado e superintendencia que tinha de Japão: porque polla muyta experiencia que de muitos annos, que avia que lá estava, tinha tomado da terra e gente della, claramente entendi em que avia de vir a parar. E cuido que o escrevi logo a N. Padre²³, e inda mal porque não me enganei, pois não passarão oyto annos que N.

²¹ Valignano was head and shoulders above the rest (DI IX 53; SCHÜTTE, *op. cit.*, I 2, 126: « sein Riesenwuchs »).

²² On this point, see VALIGNANO, *Il cerimoniale per i missionari del Giappone* (1946 publication in Rome by Schütte). The general did not approve it because of the reasons alleged by Cabral. See also *supra*, Doc. 11.

²³ Cabral's letter of August 30, 1580 with the request for release from office (one year after Valignano's arrival in Japan) edited by SCHÜTTE, *op. cit.*, I 2, 497-502.

Senhor não permitisse perseguir Combacondono²⁴ com perseguição tão universal aos Padres, igrejas e christandade, de que Deus N. Senhor inda que há-de tirar grandes bens, todavia não deixa de mostrar que não nos devemos de sayr do Instituto e regras da Companhia, nem ir fora de suas traças: porque estas são as com que elle concorre, e as dos homens, fundadas na altiveza de sua natureza e humana prudencia, corta e desfaz.

10. A capa com que o P.^o Alexandre quer encubrir tudo isto, hé dizer que tudo isto hé necessario conforme aos costumes de Japão, e eu digo que os verdadeiros costumes de Japão ão-de ser guardarmos nossa regra e Instituto. E a prova disto seja que, quando me mandarão visitar Japão, averá vinta sete ou vint'oitto annos²⁵, andavão os nossos todos vestidos de seda²⁶, com grande acompanhamento e honras²⁷, por lhes parecer que assi convinha pera o bem da christandade e os ministros della serem estimados. E com tudo isto a cousa mais baixa que avia em Japão era a ley de Deus, nem avia homem honrado que a quisesse tomar; e só Dom Bertolameu²⁸ era christão pollo interesse de lhe ir a nao dos portuguese[s] a seu porto²⁹, sendo a molher, filhos e parentes e quasi todos seus vassallos gentios; e em Fizando Dom Antonio³⁰ com huns poucos de criados seus. E não tive pouco trabalho em tirar estes abusos e introduzir o Instituto e regras da Companhia, dizendo os proprios nossos que se por aquella via se hya não somente se não farião de novo christãos, mas os feytos tornarião atrás, e que nenhum senhor no[s] veria vestidos de cangas³¹ pretas e sem criados.

11. Mas quis N. Senhor tirar-lhes dos olhos estas caratolas, concorrendo com esta obra de maneira, que dali por diante começamos a ser estimados dos senhores e favorecidos delles, e a lei de Deus se foi acreditando, de modo que, quando me vim

²⁴ T. Hideyoshi issued his edict against the Fathers and the mission in July of 1587, eight years after Valignano reached Japanese soil.

²⁵ He was sent to Japan in 1568 by Provincial Quadros (DI VII 578).

²⁶ It was the Provincial of India, Quadros, who requested that the Jesuits dress in black, a reform carried into effect by Cabral (SCHÜTTE, *op. cit.*, I 1, 261 264-75; I 2, 55-58).

²⁷ Honorific accompaniment of the Jesuits: see SCHÜTTE, *op. cit.* I 1, 273.

²⁸ Ōmura D. Bartolomeu.

²⁹ Fukuda (FRÓIS II 71 376 526), to the west of Nagasaki.

³⁰ Koteda D. António.

³¹ *ganga*, « tecido de algodão » (DALGADO I 421, from Chinese *yang*).

de Japão, ficavão feytos cento e vinte mil christãos³² e quatro reys, scilicet, o de Bungo, o de Voari³³, o de Tossa³⁴, o de Arima³⁵, pai de Dom Protasio³⁶; e muitos senhores outros com molheres e filhos, não avendo quando entrei em Japão mais de tres mil christãos³⁷, e estes todos gente baixa e lavradores³⁸. E depois que se reprovou este modo e se introduzirão, debaixo de costumes de Japão³⁹, tantas machinas e estrondos, permitio Deus caissem por irem fundados em area⁴⁰ e não em a pedra⁴¹ viva, que hé a humildade de Christo, verdadeiro e seguro fundamento de todo o bom edificio.

12. Lembro mais a V. R. que se não se para e leva mão no receber dos japões (posto que já isto hé hum pouco tarde por aver setenta ou oitenta recebidos)⁴², que se a Companhia e inda a christandade há-de dar hum grande baque em Japão, e que depois porventura tenha pouco remedio daqui há-de nacer. E pera que V. R. entenda que tenho fundamento no que digo, pôl-lhe-ey aqui algumas rezões, as quais o anno passado escrevi a N. Padre⁴³, mas como seja tão incerto chegarem as naos a Portugal, assi pollo perigo do mar como pollo dos ingreses, me pareceo torná-llas a escrever a V. R. porque, se as outras lá não chegarão, veja estas se tem algum fundamento.

13. A 1ª, porque não tenho visto nação mais altiva, cobiçosa, inconstante e dissimulada que os japões, porque não há lavrador que^a em seu peyto não seja rey, pera tanto que vir ocasião se

^a *del.* não haga

³² In the *Sumario*, Valignano furnishes 1580 the figure of about 100,000 Christians; three years later, about 150,000 (DI XIII 208). Obviously, Valignano is uncertain about his statistics.

³³ Ōwari, in Honshū (Tōkaidō).

³⁴ Tosa, in Shikoku.

³⁵ Arima Yoshisada D. André.

³⁶ Arima Harunobu, D. Protásio (FRÓIS III 134-43).

³⁷ The figure should be 30,000 (SCHURHAMMER, *Orientalia* 759).

³⁸ Nonetheless Ōmura D. Bartolomeu, baptized in 1563, was a highly regarded feudal lord (FRÓIS I 281-82).

³⁹ An allusion to Valignano's treatise, « Advertimentos e avisos acerca dos costumes e catangues de Jappão » (ed. Schütte 1946).

⁴⁰ Mt. 7, 26.

⁴¹ Mt. 7, 24-25.

⁴² See SCHÜTTE, MHJ I 286-94, where 65 or 66 names are given for November 1592.

⁴³ See *supra* Cabral's letter of November 29, 1595, Doc. 45, extant only in part.

fazer, como se vê cada dia claramente em Japão. Estando eu lá, Ariojosi ⁴⁴, sendo hum pobre lavrador de huma triste aldea de Figem, em pouco tempo veyo a ser senhor de quasi todo o reyno. E pudera contar destes muitos exemplos, que naquelles quatorze ou 15 annos que residi em Japão ⁴⁵, vi, mas deixando os mais sós dous refirirey.

14. O primeiro foi Aquechi ⁴⁶, que de hum pobre soldado, veyo com favor do Nabunanga a ser senhor de dous reynos ⁴⁷ e, não parando aqui sua cobiça, quis matar a Nabunanga ⁴⁸ a quem devia a vida e tudo quanto tinha pera com sua morte ficar senhor de todo Japão. E agora este Combacondono ⁴⁹, que eu conheci bem inferior na renda e ser de muitos criados de Nabunanga, e hé agora absoluto senhor de toda a monarchia de Japão. E dentro de dous annos, só nas partes do Miaco, vi onze reis e senhores grandes ser mortos a ferro por treição de seus proprios [586r] criados e parentes, só por serem acrecentados na renda ^b. E chega a tanto a cobiça e inconstancia delles, que ou por não perderem a renda que tem ou polla acrecentarem, os pais matão aos filhos e os filhos aos pais, como eu vi hum senhor no Facata que matou a seu proprio filho por esta causa.

15. A 2^a, porque esta mesma altiveza, cobiça, ambição e dissimulação reina nos religiosos bonzos, que não sofrem viver em communidade e sogeição, senão emquanto não tem outro remedio de vida que, como o podem ter, logo fazem cabeça per si. E daqui vem que, não avendo antigamente mais de huma seita em Japão, há agora 25 todas deduzidas desta ⁵⁰, porque, como tiverão bastante noticia das cousas da ley que se lhes ensinava, cada hum quis fazer cabeça por si. E assi à maneira dos hereges se dividirão nestas 25 seitas que agora há, e tudo isto movidos da ambição, cobiça e inconstancia.

16. Donde o Bonzo de Ozaca, que foi hum destes, começando de hum pobre bonzo, pouco e pouco se foy negoc[iand]o ^c

^b *del.* que tem ou polla acrecentarem ^c negocio *ms.*

⁴⁴ Ryūzōji.

⁴⁵ Cabral lived in Japan 1570-83.

⁴⁶ Mitsuhide Akechi.

⁴⁷ Tamba and Tango (FRÓIS III 339).

⁴⁸ Oda Nobunaga, who was put to death in 1582 by Akechi.

⁴⁹ Kampaku (Kanbaku), Toyotomi Hideyoshi.

⁵⁰ The original religion of Japan is Shintō (Way of the gods); later Buddhism was imported from China, a religion which split into 12 or 13 sects (with sub-sects) (FRÓIS I 12-13).

com capa de religião, que veyo ousar a fazer guerra a Nabunanga e lhe deu bem que fazer por espaço de seis ou sete annos⁵¹, matando-lhe tres irmãos⁵² e muitos milhares de soldados. O mesmo fizeram os bonzos de Fianoiama que Nabunanga destruiu⁵³, os quais se fizeram senhores do reyno todo de Omi⁵⁴, que hé hum dos grandes reynos de Japão pegado com o Miaco. O mesmo fizeram os bonzos de Nengoro⁵⁵, que pouco e pouco se fizeram senhores de hum reyno e meyo⁵⁶, e já agora profissão mais a soldadesca e guerra que a religião. E destes há muitos exemplos em Japão, que relatara se não fora o arreceo de ser comprido.

17. A 3ª, porque tem os japões por honra e prudencia não descobrir, nem alguem lhes entender o interior, e logo de mininos os crião nisso e a ser dissimulados e fingidos: em tanto que, quando querem matar a alguem, então lhe mostrão melhor rosto e mais sinaes de amor pera o assegurarem, convidando-o a jantar com grande festa e risos. E quando o pobre está mais seguro, então no mesmo banquete outros que estão já aparelhados pera isso saem e o matão. De maneira que nem o pai se fia do filho, nem o filho do pai; e daqui vem ser costume em Japão dos pais, ou sejam reys ou senhores, ou qualquer outra sorte de gente, como o filho chega a 18 ou 20 annos, logo o pai lhe entrega a casa e morgado, ficando ao pai alguma pouca de renda com que se possa sustentar, como homem privado a que chamão inquio⁵⁷.

18. E perguntando eu huma vez em Japão espantado desta desordem, me disserão que a causa disto era, porque, como os filhos chegavão a esta idade, não sofrião ser governados nem comer por mão dos pais. Pello que antigamente trabalhavão por os matar, e por os pais escaparem da morte e não aver estas treições e parricidios, ficou em costume fazerem os pais este inquio, entregando o reyno, ou morgado e casa ao filho. E às vezes acontece o pai não chegar a 40 annos, e o filho ser o que

⁵¹ The « Bonze of Osaka », Kōsa, with the posthumous name of Ken-nyo Shōnin, died in 1592, annually caused Oda Nobunaga no little trouble until he was overcome (FRÓIS III 156 229; IV 104; V 613, s. v. « Bonzo »).

⁵² Nobuhiro († 1574); Nobuhara († 1570); and N. N. (PAPINOT 465 468).

⁵³ FRÓIS II 247 (1571).

⁵⁴ See FRÓIS II 242 249 about Omi.

⁵⁵ FRÓIS IV 176-79 188 (defeat caused by T. Hideyoshi in 1585).

⁵⁶ Kii and Ōsaka (FRÓIS IV 104).

⁵⁷ *Inkyo* (FRÓIS II 460).

o governa e que tem toda a administração da casa, ficando o pai como conselheiro do filho e ainda os que querem.

19. Hora daqui pode V. R. collegir que, se em Japão se vay com a furia com que se agora vay o P.^e Alexandre no receber de japões à Companhia, que como forem mais que os europenses e poderem fazer corpo per si, co[mo] tenham a natureza e partes que acima digo, corre muyto risco fazer-se huma scisma e divisão grandissima⁵⁸, e porventura botarem-nos a nós fora e elles ficarem feytos senhores, pois lhes não falta natureza nem maneira pera o poderem fazer se quizerem. Pois elles são naturais e nós estrangeyros, elles cheyos de parentes e amigos, e nós sem parentes nem amigos, que o não sejam pollo interesse que esperão; elles de tão differentes custumes e modo de proceder de nós, que polla muita experiencia que disso tenho, grande milagre será de Deus quando lhes a elles vierem a parecer bem nossos custumes e nossas cousas.

20. E se V. R. vê por experiencia, inda em as religiões que há nessas partes, quão mal sofrem os de huma nação ser governados por estrangeyros tão pouco tempo, como são tres annos, e que cada dia há dissensões nos mesmos religiosos criados em tanta virtude, disciplina e sogeição⁵⁹, e com quem Deus corre tão particularmente, quanto mais japões^d aos quais falta tudo isto, ou pello menos muita parte. Porque inda que em Japão aja noviciado e collegio, onde se trabalha de os criar conforme ao modo da Companhia, crea-me V. R. que tudo isso hé mui differente do de quá, assi por rezão da indisposição dos subjectos, como pollo clima da terra e influxo das estrelas⁶⁰, porque sempre parece que reyna continoa desinquietação nos animos dos homens e spirito de novidades. [586v]

21. E se a isto se lhes ajunta fazerem os letrados, artistas⁶¹

^d *del.* que

⁵⁸ This fear was not groundless, and became reality 1614-16 when a schism occurred among the Japanese clergy of Nagasaki (SCHÜTTE, MHJ I 623).

⁵⁹ At that time there were Franciscans, Dominicans and Augustinians in Goa. The Franciscan superiors governed for the normal three years (list in TRINDADE I 105-10, with the exception of Gaspar de Lisboa, 1584-91); the Augustinians are taken up by SILVA REGO XII 4-161; the Dominicans by SANTOS II 160-63, until 1608, with data about the duration of their terms, but without indication of the years.

⁶⁰ Allusion to the influence of the stars on human conduct.

⁶¹ That is, philosophers.

e theologos, como o P.^e Valigano pretende, muyto mais depressa há de soceder o que digo. Porque se té agora, com os Irmãos japões não saberem latim e as pregações que fazem, serem as que os Padres que os tem consigo lhes dão, como sabem quatro pregações logo se alevantão e fazem maõ pesar do Padre, especialmente se não sabe a lingoa, porque então são elles o gallo. Em tanto que, com eu ser superior de todo Japão, e trazendo comigo hum Irmão que naceo na Igreja, onde foy bautizado pelo P.^e Cosmo de Torres, que Deus aja ⁶², ao oytavo dia de seu nacimiento, e na mesma Igreja se criou entre nós há 40 annos, e eu lhe sustentava a mãe e lhe casey huma irmã que tinha: este mesmo, que sabia muito bem fallar português, e por isso o trazia comigo pera pregar e ser interprete, emquanto eu não sabia a lingoa, fazia maõ pesar de mi, specialmente se me acolhia entre gentios, onde elle ficava o gallo e eu não tinha mais que dissimular e pedir paciencia a Deus ⁶³.

22. Hora que lhe parece a V. R. farão outros a outros Padres, principalmente se acertarem de saber tanto ou mais que elles? Quanto mais depressa se alevantarão, e pode ser que venhão a fazer outras 25 seitas, como fizerão os bonzos da 1^a que veyo a Japão, como tenho dito. Por onde inda agora os bonzos tem tanto tento, em não ensinar aos bonzos seus discipulos o amego e essencia da seita que profissão, que primeiro os trazem 20 annos que lhes venhão a descobrir aquelle segredo: porque, como o alcanção, não curão mais do superior e mestre e vão fazer cabeça por si. E por que V. R. entenda quão fundado vou no que digo, contar-lhe-ey tres cousas que acontecerão depois que eu me parti de Japão ⁶⁴, afora outras que eu não sey, que porventura por esta causa está lá ordenado que ninguem escreva nada do que lá passa.

23. A 1^a hé esta. No reyno de Bungo estava o P.^e Jorge de Carvalhal em huma residencia de certa fortaleza ⁶⁵ de hum filho d'el-rey christão, o qual tinha dado à igreja certa renda pera sustentação do Padre e Irmão que com elle estava, o qual se chamava Simão do Miaco ⁶⁶, por ser de lá natural, homem nobre.

⁶² Torres died in 1570 (FRÓIS II 328-30).

⁶³ Cabral is speaking about João de Torres, who left the Order before March of 1612; cf. SCHÜTTE, MHJ I 1313; G. GARCÍA RUIZ DE MEDINA, *Un japonés con nombre español Juan de Torres*, in *Missionalia Hispanica* 41, 1984, off-print, 98 pp.

⁶⁴ Cabral left Japan in February of 1583.

⁶⁵ Myōken (FRÓIS IV 319).

⁶⁶ He left the Order before January of 1588 (SCHÜTTE, MHJ I 1299).

Este pregava ao tono⁶⁷ e christãos por o Padre o não poder fazer e de tal maneira se foy metendo com o tono, não fazendo caso do Padre, que em pouco tempo lhe apanhou a renda que o tono tinha dada à igreja, e se fez secular pondo-se por criado do tono, avendo mais de sete ou oyto annos que era Irmão⁶⁸, criado no noviciado.

24. Outro Irmão, por nome Damião (estando eu inda lá), que estava com o P.^e Figueyredo⁶⁹ que, alem de saber muito bem a lingoa, he ser prudente e paciente, estando com este Irmão em a igreja do Facata, o deixou e se foi fazer secular e servir a hum tono gentio. Posto que eu depois fui lá e trabalhei tanto com o Irmão, que o torney, à igreja⁷⁰, e outros da mesma maneira se sayrão.

25. Outro Irmão, chamado Lino, que quando foi a perseguição de Combacondono estava no Miaco com o P.^e Organtino, e vindo o Padre e deixando-o por guarda da igreja e casa (segundo me disse hum Irmão [que] de lá veyo há quatro annos)⁷¹, se sahio⁷² com algumas peças, posto que depois tornou; mas de tal maneira perseverou, que foi necessario ou o pareceo em Nangaysaque, sendo elle Irmão e estando dentro em nossa casa, por ordem de Bento⁷³, christão e bom christão, que então governava Nangaysaque, o vierão matar, confessando-o primeiro hum Padre. E dizem que por se temerem delle, hum dos nossos fez com Bento que o mandasse cortar, o que foi muy grande escandalo assi pera os christãos, que sabião que Bento não fazia, inda em outras cousas, senão o que os Padres lhe aconselhavão, quanto mais nesta que redundava em tanta injuria da Igreja, como era tirarem hum Irmão nosso della e levarem-o a cortar, como

⁶⁷ Chikamori Pantaleão, castle lord, was baptized in Myōken about 1581-82. He was the son of Ōtomo Yoshishige and was adopted by Tawara Chikakata, whose daughter he married (SCHÜTTE, *Introductio* 571-72; FRÓIS IV 511).

⁶⁸ He entered in December 1580; he is a novice in Bungo in December of 1581 (SCHÜTTE, MHJ I 124 156).

⁶⁹ Fr. Melchior de Figueiredo, who left Japan in 1586 (DI XV 155).

⁷⁰ Damião returned to the Order in 1576 (FRÓIS IX 513, V 615) and died as a Jesuit in good standing in December of 1586 (SCHÜTTE, MHJ I 204 1164).

⁷¹ Andrea d'Oria came in 1592 to India (DI XVI 522 543; SCHÜTTE, MHJ I 1261).

⁷² Lino, from Karawachi, left the Order before January 26, 1583 (SCHÜTTE, MHJ I 1214).

⁷³ Cf. FRÓIS II 472, where obviously he is dealing with this Bento.

levarão. E disse-me este Irmão que os Irmãos japões estiverão quasi amotinados e pello menos escandalizados em grande maneira, e ouve muito trabalho em os aquietar.

26. V. R. entenda que sós duas cousas podem ter aos japões na disciplina da Companhia. A 1ª grande força da graça e spírito de Deus que lhes mude a natureza e roins inclinações, que comumente tem, maxime em cousas abominaveis da carne e pecado mau⁷⁴ em que de mininos se crião: e o peor hé que se tem em Japão por honra, e os senhores dão seus filhos aos bonzozos pera os ensinarem e juntamente lhes servirem de bardaxos⁷⁵. E porque esta materia hé tal não me detenho mais nella.

27. A 2ª não terem [586ar] maneira fora pera se poderem sustentar conforme a quem são. E assi estes são os que de ordinario entrão em Japão, que comumente são do seminario, que os [que] fora podem ter algum remedio, buscão-o e não curão de ser religiosos. E por estas rezões que o tempo me foi mostrando, e a experiencia de 14 ou 15 annos que estive em Japão, não quis receber mais que sete ou oyto Irmãos. Mas admitia-os por dogicos⁷⁶, que são como donatos de algumas religiões de Europa, porque estes servião de pregadores, e ajudavão aos Padres com que[m] estavam assi no spiritual, como no serviço da casa e de ser interpretes, e finalmente fazião mais do que faz hum Irmão. E assi nem elles se alevantavão^e tanto, nem, se fazião o que não devião, se escandalizavão tanto os de fora, porque sabião que não erão Irmãos nem da Companhia.

28. E daqui poderá V. R. entender quão pouco necessario hé o collegio que o P.^e Valignano fez em Amacao com tanto gasto e soido, que té de Cantão veyo hum mandarim a ver se era fortaleza, pois diz que o fez só pera os Irmãos japões estudarem nelle e aprenderem nossos costumes e affeçoaren-se a elles, o que tudo há de ser pello contrario. Porque, às letras, já tenho dito quanto mostra a experiencia e rezão, aver de ser isto prejudicial pera elles e pera a Companhia; e quanto ao[s] costumes, como os japões estimem tanto os seus, que tenham por barbaros aos que não se accomodão a elles, pello que nós em

^e *del. nem corr. from tan* [?]

⁷⁴ That is, pederasty (cf. SCHURHAMMER-WICKI, *Epistolae S. F. Xaverii* II 188-89; FRÓIS II 212).

⁷⁵ *bardacha*, sodomist (MICHAELIS).

⁷⁶ *dōjuku*, a Buddhist expression (DALGADO I 365-66; *Vocabulario* 1603-04, *Dōjucu*).

Japão trabalhamos por em tudo nos conformarmos com elles, por esta rezão mal ão elles de em Amacao deixar os em que nacerão e se criarão, e a que tão affeioados estão, e tomarem os que elles tem por barbaria, em special avendo de tornar a Japão.

29. Antes ão-de tornar com mayor asco e com acabarem de perder o conceito, se algum tiverão dos portuguezes, pois não ão-de ver em Amacao senão desordens, brigas, arroydos, demandas, motins e carnalidades, porque, como aqui se ajuntem mercadores de todas as partes da India, que não trazem o olho senão nos interesses e ganhos, a abundancia da terra e a cobiça os faz fazer todas estas desordens, porque comunmente andão em bandos e motins sem terem de ver com capitão. E os Irmãos japões, que em Japão não tem noticia destas desordens e vivem em simplicidade, parecendo-lhes que todos os portuguezes são bons christãos, aqui virão perder esta simplicidade^f e irão contar depois aos outros o que virão em Amacao⁷⁷.

30. E hé isto tanto assi, que os peores christãos que há em Japão, são os que vivem na cidade onde vay a nao e navios dos portuguezes. Porque vendo suas desordens assi na carne, como na cobiça, como tambem no pouco respeito que alguns tem aos Padres, muitos japões se escandalizão e muitos os imitão. E dizem que os Padres pregão ou tem duas leys, huma que ensinão aos portuguezes, com que lhes consintem fazer todos aquelles peccados, e outra que pregão aos japões mais estreita, não lhes consentindo nem permitindo fazer o que fazem os portuguezes. E pello contrario os que vivem pello sertão dentro, onde não chega este mau exemplo, vivem em simplicidade recebendo e guardando a doutrina que os Padres lhes dão e tendo-lhes muito respeito. Pello que os Irmãos japões em Amacao nem no spirito nem no mais ão-de ganhar muito, antes está mais certa a perda.

31. O que daqui entendo hé, que o P.^o Alexandre, como seja tão ^s grandioso e amigo de grandes fabricas, tão desnecessarias em Japão, vendo que lhe não sahyo como imaginava a fabrica de seminarios, collegios, aparatos e multiplicação de servidores (que porventura o tom disto foi huma das cousas principaes que moveo a Combacondono a nos perseguir, parecendo-lhe que quem

^f *del.* parecendo-lhes que todos os ^s *add.*

⁷⁷ As is well known, Valignano was most interested in having the 4 Japanese boys, whom he sent to Europe in 1582, see only what was edifying during their voyage.

sostentava toda esta machina, a poucos lanços intentaria tambem tomar-lhe a terra, como já intentarão outros bonzos) ⁷⁸, quis ver se lhe socedia melhor em Amacao, terra tão disproporcionada e tão pouco capaz de tão grandes fabricas, como hé a casa por si, e hum collegio tão grande ou, por melhor dizer, huma universidade de duas lições de theologia, huma de casos, hum curso de artes ⁷⁹ e duas classes de latim. E afora os que ão-de estar na casa, diz que ão-de residyr neste collegio cincoenta da Companhia.

32. Hora veja V. R., como hé possivel sustentar-se esta universidade em Amaca[o], onde não há 200 casados, nem se crião estudantes que possam ouvir estas sciencias? Porque esses poucos de moços que há na terra, logo os pais os ocupão em mercancias, de que tirão mais proveyto do que ão-de tirar das letras. E se estes cincoenta que ão-de residir neste collegio, se era melhor ocuparem-se na christandade que ficar privada delles, como agora o está de alguns que a ajudavão muito, como hé o P.^o Ramón ⁸⁰, que sabia muito bem a lingoa e pregava nella, tirado pera reitor do novo collegio de Amacao; e o P.^o Moreira ⁸¹, que tambem sabia a lingoa, tirado pera ministro. E se este collegio de Goa, com ter mais de 200 ou 300 estudantes de fora e virem Irmãos do Reyno, escassamente se podem sustentar as lições, que algumas vezes não ficão quatro Irmãos ouvindo theologia, que será se de quá forem tambem os ouvintes pera a universidade de Amacao? [586av] Senão que nem averá huma nem outra e ambas se acabarão.

33. E verdadeiramente que não sei que prudencia hé edificar tantas e tão grandes machinas sobre tão fraco fundamento, como hé a chatinaria ⁸² ou mercancia com que té agora se corre com tão pouco credito, ou com tanto descredito da Companhia, que não está em mais que dar huma nao ou duas em hum baixo, como já aconteceo, pera se desfazer todo este edificyo e machinas. E daqui tambem procede não se contentar o Padre com a viniaga ⁸³ e mercancia que té agora se fez de Amacao pera

⁷⁸ See *supra*, paragraph 6.

⁷⁹ Philosophy.

⁸⁰ Pedro Ramón, novice master in Japan for many years, in Macao 1595-1600, then again in Japan, where he died at Nagasaki in 1611 (SCHÜTTE, MHJ I 1276).

⁸¹ Cristóvão Moreira, after entering the Order in Japan, went to Macao in March of 1596, where he died in August of 1599 (SCHÜTTE, MHJ I 1242-43).

⁸² *chatinaria*, commerce (trade).

⁸³ *veniaga*, commerce, trade (DALGADO II 411-12).

Japão e Sião, crescendo de cada vez mais o emprego: senão que de tres annos a esta parte vem da China a Cochim e a esta cidade de Goa mui grosso emprego, que inda que venha embuçado de baixo do nome e marcas de outros, por derradeiro não há segredo e tudo se vem a saber, porque os mesmos o descobrem.

34. O P.^o Gil da Mata quando veyo da China pera ir a Roma⁸⁴, troixe ou veyo em sua companhia, huma grande quantidade de mercadoria assi em seda, como em aljofar e ouro, o qual hum foão Gayo, morador de Cochim, e outro Antonio Guedez, que pousa dentro do collegio, venderão e, segundo me disserão, importou vinte ou vinta cinco mil pardaos. E o anno seguinte que veyo o P.^o Alexandre⁸⁵, elle mesmo troixe consigo boa parte do emprego, e creyo que só no ouro, que lhe vendeo o P.^o Gomez Vaz, se fez passante de nove mil pardaos, afora a seda e o mais, que não foi tão pequeno^h cabedal que, com o dinheiro que lhe veyo de Sua Santidade aquelle anno, e rendimentos de Baçaim e outro que se lhe foi ajuntando, não desse aqui ao P.^o Leandro⁸⁶ trinta mil pardaos de reales, que fazem cincoenta mil pardaos, pera elle lhos mandar dar em Amacao do dinheiro dos castelhanos do Peru que estava em nossa casa, o que tudo não pode ser sem grande escandalo. E pera que V. R. o entenda dir-lhe-ey o que então me disse o Viso-Rey.

35. Chegou aqui hum homem que veyo a Cochim em hum navio, que partio primeiro da China que o P.^o Valignano, e de Cochim se veyo em hum navio de remo ligeiro dar novas ao Viso-Rey. E indo eu lá saber se dava algumas dos Padres e de Japão, à volta dellas me disse o Viso-Rey que a nao de Japão não fizera viagem, por alevantarem os preços das fazendas e não se poderem fazer a tempo que podesse partir: e dizião que os Padres forão muita causa disso, com os empregos que fizerão com o dinheiro dos castelhanos que tinham em nossa casa. E respondendo eu a isto como convinha, me disse: « Eu não sei mais que o que este homem que veyo diz. Bem pode ser que não

^h *del.* emprego que

⁸⁴ Mata started his voyage to Rome in October of 1592 and reached India about March 1593.

⁸⁵ Valignano reached Goa on March 4, 1595.

⁸⁶ Leandro Felipe who came from Peru to Goa via Macao (see *MPer* V 783, DI XVI 1068).

seja assi, mas do junco que vem já por caminho se saberá a verdade ».

36. E depois de chegado o junco, indo eu visitar ao capitão, que era meu amigo e conhecido do tempo que estive na China, e diante dalguns homens que estavam presentes, perguntando-lhe eu pollos Padres e por novas da terra, me disse que não avia quem podesse já viver na China com os Padres, porque travessavão tudo, principalmente que este dinheiro dos castelhanos' tinha feito muito mal, e outras palavras que não pouco me envergonharão. E o Viso-Rey depois que quebrou com o P.^e Valignano⁸⁷ fallando-me nisto, e dizendo-lhe eu que não cresse taes cousas que dizião homens que não erão nossos amigos, me respondeo: « Pois isto há-se de provar ».

37. E pode ser que daqui naceo alevantar-se em Portugal tão grande poeyra sobre este chatinar da Companhia nestas partes, que me escreve Miguel de Moura⁸⁸ huma carta lembrando-me a obrigação e modestia da Companhia, e que dê ordem como seja manifesta a todos, etc. E Sua Magestade escreveo tambem este anno ao Conde Almirante, que vinha por Viso-Rey e não chegou⁸⁹, hum grande capitolo em huma carta sua. E como o Viso-Rei Matias d'Albuquerque ficou inda este anno, por cumprir o que lhe El-Rey nella mandava, averá seis ou sete dias nos mandou chamar ao P.^e Nicolao Pimenta, vysitador, e a mi. E nos leo todo este capitolo, no qual mandava ao Viso-Rey que de sua parte [louvasse?] ao Provincial o bom procedimento dos Padres na christandade e ministerios da Companhia (o que lhe agradecia muito)⁹⁰, mas que fora informado de pessoas dignas de fé que alguns da Companhia se tinham descuidado em tres cousas, e destas tres huma era chatinarem os da Companhia tão soltamente⁹¹, etc.

38. E como o Viso-Rey tinha visto as grandes murmurações, queixumes e poeyra que nestes dous ou tres annos ouve nesta

i *add. and del.* tinha feyto, formerly faziam mal

⁸⁷ About April of 1595.

⁸⁸ Miguel de Moura, *escrivão da Puridade*, often cited.

⁸⁹ D. Francisco da Gama, who will not reach Goa until May of 1597.

⁹⁰ Cabral is praised in a letter of the king, January 28, 1596, to the viceroy of India: « seu Provincial, que se tem por religioso de virtude e prudencia » (APO III 2, 593).

⁹¹ Cfr. Doc. 83, 7. Already in 1593, Cabral had forbidden his subjects to engage in trading (DI XVI 536), but not every form was forbidden (*ibid.* 850).

cidade de tão grossos empregos, como o P.^e Valignano tinha mandado pello P.^e Gil da Mata, e trouxe consigo, quando agora fará dous annos veyo da China, e a muita copia de fazendas que este anno lhe vierão, as quais não bastou virem embuçadas de baixo dos nomes de outros pera se deixar de saber, descobrindo-as os mesmos que as trazião, como fizerão os outros annos. E por o mesmo P.^e Alexandre e o P.^e Manoel Diaz⁹², seu companheiro, entenderem no meneo dellas e em darem huma soma de milhares de pardaos a ganhos aos xarrafos⁹³, que são os cambiadores, o qual dinheiro dentro desta casa professa se recebia e se pagava, o que logo se divulgou.

39. E o que fez isto mais feo foi que, como os castelhanos e o P.^e Leandro⁹⁴, que vierão do Peru (como V. R. terá sabido), tinhão posto este dinheiro em deposito na casa de Amacao, o qual era muito, e Sua Magestade o anno passado escreveu que se lhe tomasse⁹⁵; e o Viso-Rey arreceando que este dinheiro se escondesse, ouve de todos os prelados, que [587r] tinhão moesteiro da sua Ordem em Amacao, cartas pera os superiores dos tres moesteiros⁹⁶, em que lhes mandavão em virtude de obediencia que entregassem todo o dinheiro que tivessem dos castelhanos, e se soubessem delle o descobrissem. Esta mesma carta pedio tambem o Viso-Rey em nome de S. Magestade ao P.^e Alexandre (que inda então era visitador desta Provincia), mas não lha quis dar, posto que o mandou requerer pollo Procurador d'El-Rey, que hé hum desembargador⁹⁷. E por se resolver em lha não dar, mandou o Viso-Rey ao capitão⁹⁸ e ouvidor⁹⁹ de Amacao que entrassem por força em nossa casa de Amacao e a buscassem, como fizerão, posto que não acharão o dinheiro,

⁹² Manuel Dias, born in Portugal in 1560, entered the Order in 1576, sailed to India in 1585, 1593 to Macao, where in 1594 he returned to India with Valignano and then also with him came back to Macao in 1597, where he died at the end of November of 1639, after holding numerous high offices in the Order (SCHÜTTE, MHJ I 1165; DEHERGNE 77).

⁹³ *sarrafo*, *xaraffo*, money-changer (DALGADO II 297).

⁹⁴ Leandro Belmonte.

⁹⁵ The king wrote to the viceroy on February 18, 1595 about this matter; there is nothing, however, in the letter about taking the money (APO III 1, 482).

⁹⁶ The Dominicans, Franciscans and Augustinians were active in Macao.

⁹⁷ The *desembargadores* were at the end of November of 1596 Abreu, Silva, Castro, Pais, do Canto e Machado (APO III 2, 664).

⁹⁸ Rui Mendes de Figueiredo, 1596 (BOXER, *The Great Ship* 59).

⁹⁹ This office was first introduced in Macao in 1587 (*op. cit.* 51).

porque na mesma nao em que foy este recado do Viso-Rey, se mandou de quá outra carta ao P.^e Miguel Soarez ¹⁰⁰, procurador de Japão, que tinha em seu poder este dinheiro, pera que o escondesse.

40. E o que mais afeou inda este negocio foy, fazer o P.^e Alexandre com o P.^e Leandro, que tinha a superintendencia deste dinheiro, que lhe mandasse dar em Amacao sesenta mil pardaos de reales, que são cem mil pardaos, dando-lhe aqui outros tantos pera mandar ao Reyno secretamente a seus constituintes, que erão os senhores deste dinheiro; os quais sesenta mil pardaos de reales vierão estes dous annos, cada anno trinta mil, empregados em fazendas que, como o emprego foi tão grosso, derão tam grande brado e ficamos aqui tão infamados. E fez parecer ao Viso-Rey que daqui lhe naceo ao P.^e Alexandre não querer dar a carta, como os outros prelados derão, por se aproveitar deste dinheiro nestes empregos.

41. E inda pera peor acharão-se a este tempo nesta cidade tres ou quatro castelhanos, que vierão do Peru juntamente procuradores com o P.^e Leandro pera o meneo deste dinheiro. E sabendo que delle erão estes empregos, queixavão-se publicamente dos Padres que lhes tomavão os ganhos do seu dinheiro. E té ao Viso-Rey e Arcebispo ¹⁰¹ chegarão com estas queixas. E o mesmo Arcebispo me disse duas vezes que estes castelhanos lhe hião com estes queixumes, e posto que elle polla honra da Companhia trabalhava por os aquietar, mas não podia, que visse eu se podia aver modo pera os poder acalentar. E poucos dias há me mandou dizer que hum destes castelhanos se embarcava pera Portugal a fazer quexume ao Conselho supremo de Madrid deste dinheiro e pedir-lhe mandem tornar seus ganhos.

42. E com isto ser tão publico e nós o vemos com nossos olhos, hé tão artificioso e efficaz, que nos quer cegar e meter em cabeça que não hé assi: que fará aos que o não tem visto com os olhos e estão longe daqui? E se El-Rei pollo que soube agora há dous annos, não avendo então mais que huma pequena faisca deste fogo, escreveo este anno tão pesadamente ao Viso-Rey sobre isto ¹⁰², que parece a V. R. fará o anno que vem e

¹⁰⁰ Miguel Soares, born at Peral (Portugal), entered the Order in Japan in 1577, went to Macao in 1587 to be ordained and stayed there until his death in September of 1600 (SCHÜTTE, MHJ I 1300).

¹⁰¹ D. Aleixo de Meneses.

¹⁰² A severe letter of the king to the viceroy, February 28, 1598, not dealing directly, however, with our question (APO III 1, 593-94).

daqui a dous annos na reposta destas naos? Poys está certo assi o Viso-Rey, como outros emulos^j da Companhia, escreverem-lhe mui pesadamente sobre esta materia. E o que daqui resulta, alem da infamia grande que temos, hé que nem o Viso-Rey quer pagar o que El-Rey manda dar pera Japão¹⁰³ e China¹⁰⁴, por cuidar que hé sobejamente rico e não há mister nada; mas tambem os da India o pagamos, porque com este achaque somos mal pagos das ordinarias que El-Rey nos manda dar.

43. E se isto passa aqui, muito mais mal vay em Amacao, segundo os que de lá vem o pregoão, e cuido que com rezão, por inda aqui aver algum pouco de mais recato. Mas em Amacao está tudo patente e sem cobertura, porque Baltasar Coelho, que hé hum homem honrado e rico, e o principal feitor que o P.^o Alexandre tem, e que há muitos annos ajuda a correr com o meneo destas mercancias, me disse há poucos dias¹⁰⁵ que inda muito mayor murmuração avia da Companhia em Amacao, onde o P.^o Miguel Soarez, procurador de Japão, tem huma casa de contratação dentro do collegio, em que de continuo entrão e saem fazendas e há frequencia de mercadores chins, e que o mesmo Padre anda pollas tendas comprando fazendas, podendo-as comprar por outros. E alem do grosso emprego que vay pera Japão, em a mesma terra compra e torna a vender por mayor preço as fazendas.

44. E como o cabedal seja tão grosso, atravessa com elle as fazendas que vem de fora, cousa de que clamão e se queixão. Disse-me mais este homem que amigos e não amigos, e as religiões que há em Amacao, falão e murmurão muito disto, de que os nossos Padres andão muy envergonhados: e que alguns chorando lhe disserão a elle quão corridos andavão, mas não podião dar remedio, porque o P.^o Alexandre deixara ao P.^o Miguel Soarez isento do Reytor no que toca ao negocio de comprar e vender. E pello que aqui diante de nós o P.^o Manoel Diaz^k com o P.^o Alexandre fazem na mercancia julgo eo o que o P.^o Miguel Soarez fará em Amacao.

^j *add.*, formerly emul [?] ^k *del.* e

¹⁰³ Already in January of 1593 complaints were made that the Japanese income of a thousand « aurei » were paid out very unsatisfactorily and were many years in arrear (SCHÜTTE, MHJ I 332-33).

¹⁰⁴ For China, see WICKI, *Philipp II. und die Jesuiten der indischen Provinz*, in AHSI 50, 1981, 199.

¹⁰⁵ Obviously in Goa.

45. Hora veja V. R. se hé isto cousa e infamia pera N. P.^e Geral deixar de acudir com efficacia, [587v] e muito de preposito cortar estas tão soltas mercancias e deshonoras que dellas resultão a toda a Companhia, não somente à de quá mas também à de lá, pois té a Sua Magestade chega o tom e murmuração dellas. E quanto melhor seria yr o P.^e Alexandre com menos furia de fabricas de collegios, seminarios e outras grandezas suas, em as quais, posto que tenha boa¹ intenção, todavia as funda em tão fraco e infame fundamento, como hé mercancia tão descuberta e tão alhea de nosso Instituto, do bom odor e limpeza da Companhia.

46. Quanto mais que, com o que Sua Santidade dá a Japão, que são seis mil cruzados de reales, que na China são seis mil taeis; com mais dous mil cruzados que El-Rey lhe manda dar cada anno aqui em Salsete e na alfandega de Malaca; e outros dous mil pardaos que lhe rendem as aldeas que tem em Baçaim¹⁰⁶, e seiscentos taeis que lhe rendem as casas e boticas de Amacao^m, alem doutras rendas que tem em Japão nas terras de senhores christãos, como Arima, Ómura e Iamacúsa¹⁰⁷, que nunca se perderão por estarem nas terras destes senhores. Se tudo isto vem a montar mais de oyto mil taeis, que hé o que o P.^e Alexandre diz quanto quer estender os gastos de Japão, que há mister?

47. Afora isto o grande cabedal que agora tem! Quanto mais que vão de Amacao todos os annos cincoenta picos¹⁰⁸ de seda, que a cidade está obrigada a nos meter na armação¹⁰⁹, e quanto ouro quisermos, que hé fazenda que avoluma pouquo e pode yrⁿ mais secreta, e polo menos o que se ganha hé a trinta e a quarenta por cento. E isto podia-se fazer por alguns homens amigos e em suas mesmas casas, como antigamente se fazia; e não estar dentro da nossa portaria huma casa de contratação, e hum Padre da Companhia feito publico mercador, com tanta desedificação e infamia nossa, pois se pode escusar sem aver falta na sustentação necessaria de Japão: que como

¹ bom *ms.* ^m *corr. from* Malaca ⁿ *del.* quanta quisermos

¹⁰⁶ The income from Caranja, Ponvém, Kondoti and Mulgão in Salsette (SCHÜTTE, MHJ I 133).

¹⁰⁷ Amakusa, islands in the Higo Province.

¹⁰⁸ One *pico*, or 60 kg.

¹⁰⁹ See SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 2, 567 s. v. « Seidenhandel », « Seidenvertrag ».

for per tão roins meynos, arreceo que concorra Deus pouco nisso.

48. Bem entendo que por derradeiro nestas cosas ey-de ser Cassandra¹¹⁰, pois há-de montar mais diante de N. Padre meya palavra do P.^o Alexandre (como elle se jacta) que todas estas verdades¹¹¹. Mas com isto cumpro com a fidelidade que devo à Companhia e ao credito della, e inda ao bem de Japão, pois me custou tanto da vida, saude e idade. E como V. R. tem o assumpto destas partes, pareceo-me que tinha obrigação de o fazer sabedor destas cousas, porque realmente entendo que de baixo de serviço de Deus, vay crescendo a cobiça, e fica mais refinada que a dos homens seculares, que fica sendo mais descuberta.

49. Dos Padres que estão na corte do Grão^o Mogor, tenho muitas vezes cartas e boas novas, que são serem bem tratados delle, com muito amor e honra, e o mesmo do principe seu filho¹¹² e dos senhores de seu reyno. Tem-lhes já mandado fazer igreja e com muita abundancia são providos do temporal. Tem dado licença geral pera todos os que quizerem ser christãos o sejam. E porque com esta mando huma carta geral, que averá dous meses me escreveo o P.^o Jeronimo Xavier, em que conta todo o socesso desd'ó tempo que forão té agora¹¹³, que creyo V. R. e os mais Padres e Irmãos^p dessas casas de Roma folgarão de ver, não me alargo mais nesta materia.

50. Tambem há quatro ou cinco dias que chegarão o P.^o Monserrate¹¹⁴ e o P.^o Pero Paez, seu companheiro, que té agora estiverão cativos dos turcos no Estreyto de Meca, por serem conhecidos indo pera o Preste em trajos de mouros por assi poderem passar. Averá sete annos que estão cativos¹¹⁵. Forão resgatados por dous mil e quinhentos pardaos que se buscarão.

51. Temos grande magoa de estar a missão do Preste de todo fechada, porque, como os turcos cativarão a estes dous Pa-

o Grão] G. *add.* p e Irmãos] e Ir. *ms.*, *add.*

¹¹⁰ Cassandra, a daughter of Priamus whose prophechies no one believed, true though they were.

¹¹¹ See DI XIV 290 (Jerónimo Rebelo, 1586) 735 (Valignano's confirmation, 1587).

¹¹² Salīm.

¹¹³ See Doc. 72.

¹¹⁴ António de Monserrate.

¹¹⁵ Since 1590 (DI XV 574).

dres que hião pera lá, e o anno passado martyrizarão ao P.^e Abraham que tambem hya pera lá ¹¹⁶, por ser descuberto por hum abexim que levava consigo, reforçarão os turcos as vigias pera que ninguem possa passar. Por onde se lá per via de Veneza ¹¹⁷ se não poder mandar alguém, por esta de quá parece que hé impossivel. E o P.^e Francisco Lopez que lá está só (porque o companheiro falleceo) ¹¹⁸ hé de setenta [588r] e tantos annos, e provavelmente não ser já vivo pollas enfermidades que tinha ¹¹⁹. Pello que ficão os catolicos que avia desemparados, que hé grandissima magoa. Com tudo ey-de trabalhar todo o possivel por ver se por alguma via pode lá entrar alguém.

52. Não se me offerece mais, senão pedir a V. R. mui encarecidamente por amor de Deus e da Virgem N. Senhora que, se porventura N. Padre me não tem inda mandado este anno socessor, pois são então acabados os cinco annos que tem o Provincial, V. R. me faça caridade fazer com que se me mande de lá ou de quá, porque bem basta aver perto de 40 annos que em roda-viva ando sempre tendo cuidado de outros ¹²⁰ e pouco ou nenhum de mi. E ando já tão cansado e enfastiado, que nem posso acudir às obrigações de meu officio como devo. E porque tenho por certo que V. R. e N. Padre me farão esta caridade, não o encareço mais com pallavras, em cuja benção e santos sacrificios muito me encomendo.

De Goa e desta casa de Jesus, a 10 Dezembro de 1596.

[*Autograph:*] De V. R. filho e servo en o Senhor,

Francisco Cabral

Address by the hand of the clerk [588v:] † Ao muyto Reverendo em Christo Padre, o P.^e João Alvarez, da Companhia de Jesu, Assistente de N. Padre. Roma. 1^a via.

Do Provincial da India Oriental.

Seal of paper.

¹¹⁶ Slain at Massaua on April 30, 1595.

¹¹⁷ From Venice *via* Cairo.

¹¹⁸ António Fernandes, who died in 1593 (SEB. GONÇALVES II 299).

¹¹⁹ Francisco Lopes still lived until May of 1597 (*ibid.* 300).

¹²⁰ In 1558, as a new priest, he became novice master (DI IV 182).

77 A

FR. PEDRO PÁEZ S. J.
TO FR. THOMAS DE ITURÉN, S. J., SPAIN

GOA, DECEMBER 10, 1596

The letter treats of the travel of Fr. Páez to Ethiopia, his captivity in Arabia during seven years, his liberation and his return to Goa with Fr. A. Monserrate, his companion. The letter was published by BECCARI XI 12-22.

78

FR. A. VALIGNANO S. J., VISITOR OF JAPAN,
TO FR. JOÃO ÁLVARES S. J., ASSISTANT OF PORTUGAL

GOA, DECEMBER 12, 1596

Second way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. IL no. 322. — II. TEXT: *Jap.-Sin.* 13 I, ff. 39r-41v: Portuguese original on yellowish paper, today somewhat obscured. On f. 41v are the Roman observations of registration, in Portuguese. We publish the parts pertinent to India.

Summary

1. Joy over arrival of the visitor. Concern because of the ships that did not arrive. Sadness over Jesuits who died. No letters received from Father General. — 2. The visitor came without a patent and without instructions; Father Mata with the decrees of the general for the missions in China and Japan. — 3. Only five of the fifteen Japan missionaries have entered. The founding of the college in Macao was thwarted by Father Veiga. — 4. Many of the objects acquired by Father Mata were lost in a shipwreck in the Gulf of Lyons; others were aboard the S. Francisco about which there is no news. — 5-6. His, Valignano's, stay in Goa useless, besides disconsolate because no letters from the general were received. — 7. His resolution is firm, to travel to the Far East in April and to leave

Father Mata in Goa so that he will deal with the viceroy who is awaited.
 — 8. *Complaints about Father Veiga who hindered the founding of a college in Macao. The views which Valignano conveyed about the building of this college. The compunction of the opponent will not fail to appear.*

† Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Com a vinda do P.^o Visitador Nicolao Pimenta foi mui grande a consolação que todos recebemos nesta Provincia, porque na verdade foi a tempo e bem mostrou Nosso Senhor a particular providencia que tem da Companhia. Emxag[u]ou-nos todavia este contentamento não vir o Viso-Rrei¹ nem sabermos o que se tem feito de sua nao², de que ouve grande sentimento em toda a India, e juntamente faltar a nao S. Francisco em que vinhão oito Padres e Irmãos destinados pera a missão de Japão³; e alem disto serem mortos outros dous Padres que vinhão com estes outros que chegarão com o P.^o Gil da Mata, que forão o P.^o Pedro Alvares e o P.^o Bernardo Gonçalvez⁴. E o que nos acrescentou a pena foi não recebermos nenhuma carta de nosso Padre Geral, porque se perderão todos os correos com todas as cartas que trazião de Italia pera Espanha.

2. E assi o mesmo P.^o Visitador veio sem patente e sem saber os poderes que tem e sem nenhuma instrução, com huma só carta que recebera primeiro de nosso Padre em que lhe mandava que viesse este anno à India por Visitador. E posto que não ter recebido patente e declaração dos poderes e instrução, não lhe fez mingoa pera não ser recebido por Visitador com o devido respeito e sogeição, todavia lhe fez grande mingoa para se resolver e determinar em muitas cousas, e não ficar elle e nós outros todos às escuras neste tempo até chegar Setembro que vem do anno 97. E se todos sentimos esta falta, eu com rezão a sinto mais que os outros porque, esperando este anno o P.^o

¹ D. Francisco da Gama. He will not reach Goa until May of 1597.

² *Nossa Senhora de Guadalupe*. COUTO, Dec. XII, bk. 1, ch. 1-2, reports on this ship. It dropped anchor at Mombasa.

³ *S. Francisco*. Concerning its unfortunate voyage, Fr. Gaspar Afonso S. J. wrote a long account, published by GOMES DE BRITO, *História trágico-marítima*.

⁴ González. The Portuguese and the Spaniards mutually accomodated their names.

Gil da Mata com a resolução de tantas cousas de importancia, como em Japão se tratarão na comsulta universal⁵ e na congregação⁶, e tambem o remedio temporal e spiritual da China e de Japão com dinheiro e com gente, e vindo tudo tamto em bastança e provido pola charidade e cuidado paternal do nosso Padre, me acho por casos fortuitos sem remedio, sem gente e sem saber nenhuma cousa do que devo de fazer.

3. Porque, primeiramente, quanto ao que toca à gente, mandando nosso Padre pera Japão huma missão tam boa e tam cupiosa de quinze pessoas⁷, não chegarão aqui mais que sinco, e quanto ao que toca ò remedio temporal de Japão e da China, vejo que ao cabo de fazer tanta estancia e até Sua Santidade⁸ escrever a Sua Magestade sobre isso, por derradeiro se alcançou pouco ô nada e esse pouco que estavamos pera alcançar, que fora muito se viera a efeito, os homens e a injuria do tempo no-lo tirão, porque os cinco mil cruzados d'esmola que El-Rei confirmou em Salcete por cinco annos, convem a saber, mil por cada anno, o visorrei Mathias d'Albuquerque no-lo tira, porque não quis pôr o « cumpra-se » à provizão de Sua Magestade. [39v] E assi até que venha o novo Viso-Rey não se pode alcançar nada por ella. E o despacho que o P.^e Gil da Mata tinha quasi alcançado, da fundação do novo collegio de Macao, foi empedido e estrovado polo P.^e Manoel da Veiga, saindo-lhe outro despacho tão comtrario do que se esperava, porque em lugar de se fundar o collegio, veio que sobreestivese a fabrica e que o novo Viso-Rei se emformasse se este collegio hera necessario e mandase seu parecer a Sua Magestade e, como elle não veio, nem isto se pode aqui negoçar.

4. A isto se acrescentou que tudo o que nosso Padre mandava com tanta liberalidade pera Japão, de reliquias, Agnus Dei etc., que hera hum tesouro mui grande, com todo o mais que o P.^e Gil da Mata comprou e ouve em Roma e em diversas partes de Italia, se perdeo com as galés que fizerão naofragio no golfão de Lião vindo de Italia pera Espanha, e assi ficamos sem nada. E pera melhor dita, todos os livros e mais cousas que se comprãem em Portugal e vinhão pera Japão, se puzerão na nao S. Francisco que falta e não aparece até agora, das quais cousas todas

⁵ In Katsusa, August 13-15, 1591.

⁶ February 3-14, 1592.

⁷ Eight Jesuits were on the ship *S. Francisco*; two others died.

⁸ Clement VIII.

bem pode V. R. entender com quanta razão de sentimento eu avia de ficar.

5. E a isto se acrescenta, como [o] Viso-Rrey Mathias d'Albuquerque corre tam mal com a Companhia e commigo em particular, por lhe termos largado o Hospital de Goa, não há nenhuma esperança, antes estamos muito certos que me não á-de dar agazalhados nem fazer nenhuma mercê pera eu ir a Japão; nem me á-de pagar nenhuma cousa dos ordenados que são devidos a Japão e aos Padres que estão pola China dentro: que em todo tempo de seu governo que vão corendo por seis annos o não pagou.

6. De maneira que havendo eu debalde esperado na India este anno, polas rezonis que o anno passado escrevi a nosso Padre⁹, parecendo-me que com a vinda do Viso-Rrei e do P.^c Gil da Mata se deixarião aqui bem negoceadas as cousas, com se determinar as deferenças que havia e podia aver entre esta Provincia da India e a Vice-Provincia de Japão, e que este anno eu me heria bem provido de dinheiro e de gente, foi Nosso Senhor servido de me mortificar ordenamdo que faltasem as repostas e cartas de nosso Padre com todo o mais que ariba digo, e que seja agora forçado a hir-me agora com esta confusão, sem saber nem poder determinar nada e sem remedio temporal e sem gente. Mas como Nosso Senhor foi assi servido e hemos de receber as mortificações que nos dá com toda reginação e conformidade em sua divina vontade^a, como aquellas que sempre nos dá pera nosso bem, fico muito contente com o que sua Magestade bem ordena.

7. E posto que o P.^c Visitador mostrou grande desejo e me fez instancia que ficasse tambem aqui por este anno, até vir as cartas de Roma com o novo Viso-Rei, eu fasilmente me inclinara a isso se o podera fazer com descargo da consiensa; pera o qual me contentava, depois de propostas as rezõis que se ofereciam em contrario, com dar-me Sua Reverencia com a consulta hum asinado disso pera se mandar a nosso Padre, todavia depois de se tratar as rezonis de huma parte e por outra, se resolveo^b na mesma consulta que o fizesse o que me parecese, sem se querer meter nisso. E porque à^c mayor parte da [40r] consulta pareceo que herão mais forçosa[s] as rezonis que persuadião

^a vondade *ms.* ^b resolvese *ms.* ^c *add. above another a*

⁹ See Doc. 48.

a que me fosse, e a mim tambem assi me pareceo, me determi-
nei com ajuda de Deos de me hir em Abril e deixar aqui o P.^e
Gil da Mata pera esperar as repostas de no[ss]o Padre e a gente
que á-de vir, e o novo Viso-Rei que esperamos que estará em
Sacotorá¹⁰ ou em Monçambique¹¹, o qual depois de negociar o
que fica pera negociar aqui, hirá pera o anno com a gente que
vier e com as resoluções da comsulta e da comgregação. E assi
poderá dar conta de seu officio e não hir sem nada com huma
mão sobre outra, como heria se fosse agora.

8. Sobre totalas cousas com rezão parece que devia de sen-
tir o que fez o P.^e Manoel da Veiga contra a fundação do colle-
gio de Mac[a]o, assi porque as outras perdas as tivemos por de-
sastres e por caso[s] fortuitos, como porque na verdade esta
foi a maior e, como se perdeo huma vez [a] ocasião que Nosso
Senhor nos dava pera se fundar, não sei quando a poderemos a
tornar a ver. Mas eu bem sei que se aquelle collegio não se^d
fundar, esta Provincia e aquella Vice-Provincia o ão-[de] e sentir,
e sobre de mim que andem a renquar¹² os cabellos de sentimen-
to^f que se estrovou, sed ipsi viderint, porque quanto ao que a
mim toca eu fico nisto com a mão muito leve, porque fiz o que
devia com Deus e com a Companhia, nem eu procurei de fundar
este collegio pera fazer hum morgado pera meus sobrinhos, mas
pera que ficase bem fundada a Companhia de Japão e da China
e tivesse remedio certo temporal e espiritual, o qual não pode-
rão nunca ter em nenhuma maneira sem se fundar ahi aquelle
collegio, polas rezonis que escrevi o ano passado a nosso Padre
respondendo às rezonis contrarias¹³. E ementes eu tiver cuyda-
do de Japão espero que com ajuda de Deos, elle se sustentará
e tambem espero que N. Senhor o á-de fundar duma maneira ou
doutra, porque ele entende bem de quanto seu serviço aja de ser.
Mas se por nossos peccados e pera nos castigar como merese-
mos ordenar que aquelle collegio não se funde o tempo dará
[a] entender quão desvariados forão os que o estrovarão e já
muitos delles ay vão entendendo desde agora e reprovão o que

^d *add.* ^e *de hole* ^f *del.* [?] por

¹⁰ Actually the viceroy's ship reached the region of Socotra, but could not land (COUTO, Dec. XI, bk. 1, ch. 1, pp. 7-8).

¹¹ The viceroy tarried there only 24 hours (COUTO, *loc. cit.*, 7).

¹² For *recuar*, that is, *eriçar-se*.

¹³ See Doc. 42.

o P.^c Manoel da Veiga acerca disto fez e creio que darão suas escuzas acerca disto a nosso Padre.

[...] [*By another hand*] De Goa 12 de Dezembro de 96.

[*Autograph*:] De V. R. servo em o Senhor,

Alexandro Valignano.

Address by a third hand [41v:] † Ao muito reverendo em Christo P.^c o Padre João Alvarez da Companhia de Jesu, Assistente de Portugal em Roma. — 2^a via. Do Visitador de Japão.

Seal of paper.

79

FR. ANTONIO MONSERRATE S. J.
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA (BOM JESUS), DECEMBER 12, 1596

First way

TEXT: *Goa 14*, ff. 327r-28v, formerly no. IX: Portuguese autograph, with two paragraphs. Some phrases were underlined at Rome. F. 328r is blank. On f. 328v we see near the seal a cross (†) and the usual short remarks of registration of the Curia.

Summary

1. *He wrote every year over Cairo to Rome, but it seems that no letter arrived there; he received one, written in 1592. He again makes himself available to the general, as he and his companion returned to Goa on the day of St. Andrew.* — 2. *He saw after almost eight years again Fathers from the Society which provided him extraordinary consolation, as he sees their works and the zealous superiors, especially Father Valignano.* — 3. *He praises also Father Pimenta who already had arrived before him, Monserrate.* — 4. *He writes nothing about his suffering, since, as he learned, all was described in the annual letters of the past years.*

Mui Reverendo em Christo Padre nosso.

1. Estando cativo em Arabia escrevi a V. P. todos os annos por via do Cairo, mas parece-me que nenhuma passou¹ porque

¹ Not a single one of these letters seems to be extant.

só huma achei escrita de Roma no anno de 92², a qual recebi com a mesma reverencia e acatamento, e com o mesmo alvoroço e gosto que se fora a escrita o anno passado ou este. E por ser tan antiga e nossa pasaje pera Ethiopia nam ter effeito, nam tenho outra cousa que responder a ella. Somente nesta me offercerei de novo à obediencia de V. P., pois Deos foi servido de me trazer a mim e a meu companheiro³ a esta casa^a do Bom Jesus de Goa por Sancto André⁴ do anno^b presente .

2. E porque, como avia quasi oito annos que^c tinha deixado de ver Padres da Companhia⁵, brevemente direi a V. P. que tive extraordinaria consolaçam de emxergar em commum e em particular, o grande progresso que pola bondade de Nosso Senhor na Companhia há e vai fazendo. Em espical me edifiquei muito dos que a governão, porque vere sam homens apostolicos e verdadeiros^d religiosos da Companhia. Nam calo o P.^e Alexander^{e6} que procede con tanta chaneza, humildade e prudencia, e verdadeiramente parece que em tudo hé guiado por Nosso Senhor, porque assi com^f os superiores desta Provincia, como com os subditos, como con os negocios que ainda sobre elle carregam de Jappão, procede con tal modo que causa en todos muita satisfaçam.

3. Qu[a]ndo vim, era já chegado o P.^e Niculao Pimenta^g, con quem me consolei em extremo, porque se vem nelle todas as partes necessarias pera o cargo que trás. Por onde deve Vossa Paternidade de estar muito contente desta Provincia e esperar cada dia della maiores fructos em o Senhor, pois tam evidentes e claras sam as demostrações della. Bem sei que disto sai de meu grao, mas ex abunda[n]tia cordis os loquitur⁷.

4. Nam dou novas particulares de nossos trabalhos, porque me dizem que nas annuas dos annos passados se escreveo tudo a V. P.; e por o não deter [327v] com mais escritura, peço que me mande sua sancta bençam pera que ajudado com ella, com

^a companheiro — casa *underlined* ^b por — anno *underlined* ^c quasi — que *underlined* ^d vere — verdadeiros *underlined* ^e Nam — Alexander *underlined* ^f como *corr.* ^g Quando — Pimenta *underlined*

² Also this letter is to be considered lost.

³ Pedro Páez.

⁴ On November 30; that is 12 days earlier.

⁵ Since 1590 (DI XV 573-74).

⁶ Alessandro Valignano.

⁷ Cf. Mt. 12, 34.

a liberdade corporal sirva melhor a Nosso Senhor Jesu Christo.
De Goa em 12 de Dezembro de 96.
De V. P. indigno filho e servo em Christo N. S.

† Antonio Monserrate.

Address [328v:] † Ao muito Reverendo Padre nosso em Christo, o P.^c Claudio Aquaviva, preposito geral [da]^h Companhia de Jesu, em Roma. Da India 1^a via.

Seal of paper.

80

FR. DIOGO DA CUNHA S. J., RECTOR,
TO FR. GENERAL S. J.

FISHERY COAST, DECEMBER 12, 1596

TEXT: *Goa 14*, ff. 329r-30v, formerly no. IX: Portuguese autograph, of the typical handwriting and the use of *muto* instead *muito*. On f. 330v are the usual cross near the seal, the registration marks « Pescaria - 596 » and the note: « Quia non possum bene legere, videatur cum prima via » (which is not extant). As consequence of this situation, the letter remained untouched.

Summary

1. Received no letter from the general and there is also nothing new to report. Hopes that the Visitor Pimenta will work well. — 2. The activity of the Jesuits on the Fishery Coast is described in the annual letters. Much more could be achieved if more workers were there, especially confessors. — 3. More than half the Christians have never gone to confession. Last year there were more than 1,500 confessions. On the mission seventeen Jesuits are working, among them two brothers. Details on certain Fathers. — 4. Again about the confessors and the scarcity of missionaries. New areas of activity as Madurai, Ceylon and others. — 5. The seminary for developing a native clergy. Some sent to Cochin, for priestly ordinations or other ordinations. — 6. The experience till now with the native clergy. — 7. Valignano's recommendations were not ap-

^h no longer extant on the paper.

proved in Rome; nevertheless Father General should give instructions so that the aim of the seminary is achieved and the Society in time is freed from the burden of parishes. — 8. Cunha's practical recommendations. — 9. Presently the Christians are being counted; the result will be forwarded to the general next year when the counting is completed.

† Jesus Maria

Reverendissimo Padre.

Pax Christi.

1. Esta era de 96 não tenho recebido carta de V. P. a que aja de responder, nem se me oferece cousa que já nam tenha proposto os anos pasados, ou que se nam posa remediar com a ida do Procurador desta Provincia que llá hé ¹, ou com a vinda do novo Visitador Nicullao Pimenta, de quem temos novas ser chegado a Guoa. E espero em o Senhor Deos será pera muito seu serviço e noso aproveitamento.

2. O fructo que Noso Senhor este anno obrou pollos da Companhia nestas partes foi com vantagem dos anos pasados, como se pode ver polla anua desta Provincia ². Mas saiba V. P. que muito mais se faria se ouvese mais obreiros, principalmente confesores, porque hé muito pera llouvar a Noso Senhor a suauidade e grande aproveitamento com que se introduz o sacramento da penitencia nesta christandade, porque todos se confesariam avendo copia de confesores; e despois de confesados a primeira vez mudam a vida tanto in melius, que parece antam começam a ser christãos de verdade, e nos dão materia de llouvar ao Senhor Deos, e nos incitão a que com maior guosto nos exxercitemos em confisões.

3. Mas con tudo isto até aguora mais de ametade desta christandade está por confesar a primeira vez por falta de confesores. Este ano se confesarão novamente de toda a vida pasante de mil e quinhentas pessoas por rol, e nam se confesarão mais porque nesta Costa da Pescaria e ilha de Manar não somos mais que dezasete da Companhia; dos quais dous são Irmãos ³ e hum Padre ⁴ está na residencia de Maduré, daqui tres dias de caminho

¹ Fr. Manuel da Veiga.

² See Doc. 82.

³ Estêvão Ribeiro and João Gomes (Doc. 92).

⁴ Gonçalo Fernandes (*ibid.*).

polla terra dentro; outro Padre hé mestre e reitor do siminario de Tutucurim⁵; o P.^e Anrique Anriquez com sua vilhice e má desposição não confesa; o P.^e Francisco Durão pollas mesmas causas confesa muito pouco; o Reitor ou Superior⁶ lhe falta tempo pera acudir às cousas de seu officio, andando quasi de contino duns lugares em outros conforme a ordem do P.^e Provincial⁷ e do P.^e Visitador⁸; outro Padre⁹ reside com os portuguezes na fortaleza de Manar, o qual com as preguações e confisões, e outros exercitios da Companhia bem tem que fazer com elles.

4. Os confesores que ficam são nove, os quais posto que todos [329v] confesão na lingua¹⁰, alem de vilhices e indisposições, repartidos por tantos lugares, com a administração dos sacramentos a sãos e a doentes, e com negoceos continuos asi ecclesiasticos como seculares de que se nam podem escusar, pode-se bem colegir o pouco tempo que lhes fica pera as confisões gerais de toda a vida. Muitas vezes peço companheiros ao P.^e Provincial que venhão aprender a lingua destas partes, pera mu[i]to servirem com ella ao Senhor Deos; nem falta a sustentação necessaria pera elles¹¹. Mas parece que o Padre não pode mais, e ainda que aguora mande alguns (como espero mandará) não serão tantos que bastem, principalmente que se vão abrindo algumas empresas de novo, como hé a de Madurei e da ilha de Ceillam¹², e da Costa da enseada¹³, alem dos baixos de Manar pera llá, com esperanças de mu[i]to serviço de Noso Senhor.

5. Determino de me aproveitar deste noso siminario de Tutucurim, que V. P. mandou instituir da gente da terra¹⁴, ordenando alguns delles en sacerdotes e instrindo-os bem em casos de consciencia, pera pôr pollos lugares por coadjutores dos nosos Padres, principalmente ven[do]-se yndespostos, pera que, debaixo da sua obediencia e sojeição, aliviem aos nosos e aju-

⁵ Lamberto Rodrigues (*ibid.*).

⁶ Diogo da Cunha, the writer (*ibid.*).

⁷ Francisco Cabral.

⁸ N. Pimenta.

⁹ The catalog of this year records three priests residing in Mannār: Afonso Fernandes, Ottavio Lombardo and Antonio Schipano (Doc. 92). Questionable is the first-named (cf. DI XVI 1002), who was Portuguese.

¹⁰ Tamil.

¹¹ The fishers maintained the priests.

¹² Fr. A. Schipano had created influence here (cf. DI XVI 921 1002).

¹³ Probably the Bay of Bengal is meant here.

¹⁴ In a lost letter of the general.

dem a esta christandade. E asim mandei aguora a Cochim¹⁵ tres diaconos pera se ordenarem de missa e outros pera se iniciarem de menores e de epistolla.

6. Mas tambem pera isto occorem algumas deficultades, pol-las quais alguns ou muitos dos nosos são de parecer que se ordenem mu[i]to^a poucos. As quais são, ter a experiencia mostrado que esta gente da terra, depois de sacerdotes, se alevantão a maiores e querem viver à sua vontade, dando em cobiça de serem ricos e viverem libres, e depois dão em priguicia e sensualidades, e se vão pera onde tenham essas cousas mais à sua vontade. E se não estão debaixo de nosa obediencia e sojeição, muitas vezes nos estorvão mais do que nos ajudam.

7. E pera que os dos nosos siminarios não venhão a estas miserias, o P.^c Visitador Alexandre Valhinanho na sua consulta, e a Congregação Provincial, pedirão a V. P. que os que saísem sacerdotes dos nosos siminarios ficassem debaixo da nosa jurisdicção e obediencia, sem os ordinarios entenderem com elles¹⁶. O que por antam nam pareceo a V. P. bem que se pedise a Sua Santidade¹⁷. Todavia ainda que nam seja com aquelle rigour que antão se propôs, me pareceo in Domino pedir a V. P. que ordene algum modo pera que posamos neste noso siminario conseguir o fim de sua instituiçam, que foi pera ajudar a esta christandade e aliviar ou ajudar a llevar os trabalhos dos nosos e quando for tempo aliviar a Companhia destas obriguações.

8. E ysto podia ser ao menos asinãodo-lhes algum tempo, no qual depois de sacerdotes estem debaixo de nosa obediencia e sojeição em tudo, pera evitar os inconvenientes acima apontados, o qual tempo podia ser tantos annos depois de sacerdotes, quantos forão os que o siminario os sustentou e insinou ou os que bem parecer a V. P., ministrando-lhes nós por via dos christãos o necesario a sacerdotes da sua callidade. E ainda que fiquem tambem sojeitos à obediencia [330r] e castiguos do Ordinario, todavia que os não tirem desta cristandade nem os deixem vaguear por outras partes, nem alevantem^b a dinidades de curas e vigairos, sem praz-me e consentimento do superior desta Costa e siminario, aonde se sustentarão e ensinarão. E com isto

^a muitos *corr.* ^b alevemtem-s[e] *corr.*

¹⁵ The Franciscan Frei André de Santa Maria, bishop of Cochin, to whom the Fishery Coast was subject.

¹⁶ Cf. DI XIII 294 331-34; XVI 652-53.

¹⁷ Sec DI XVI 653.

vivirão^c na sojeição divida e cudo¹⁸ nos ajudarão muito; e com isto estará que, tendo o Ordinario necessidade de algum pera outras partes ou pera algum beneficio, comunicando-o com o superior, avendo ambos ser maior serviço de Deos e sendo o sojeito^d capaz pera iso, se concederá com o que o Ordinario pedir.

9. Andam-se pondo em rol todos os christãos desta Costa e Manar pera o V. P. saber mas nam hé acabado. Espero que pera o ano se enviará pera que de tudo seja sabedor. E ao presente não se me oferece mais, se não que muto¹⁹ me encomendo nos santos sacreficios e benção de V. P.

Desta Costa da Pescaria²⁰ oje 12 de Dezembro de 1596.
Servo e indino filho de V. P.,

Diogo da Cunha.

Address, by another hand [330v:] † Ao muito Reverendo Padre nosso Geral da Companhia de Jesus en Roma. 2^a via. De Diogo da Cunha.

Red seal of lac.

Lost Letter

80a. Fr. N. Spinola S. J. to Fr. Claudio Acquaviva S. J., from Travancor, December 14, 1596, as Fr. General wrote to Fr. Spinola, Rome, December 19, 1597 (cf. Doc. 104, 1).

^c *del.* e com isto vivirão ^d sojento *ms.*

¹⁸ Obsolete for *cuido*.

¹⁹ For *muito*.

²⁰ Probably Tuticorin, headquarters of the mission.

FR. A. VALIGNANO S. J.
TO FR. FABIO DE FABIIS S. J.

GOA, DECEMBER 15, 1596

Second way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 2, p. IL no. 323. — II. TEXTS:

1. *Jap.-Sin* 13 I, ff. 42r-43v: Italian original in the hand of Fr. Niccolò Longobardo. On f. 43v you see the address, the seal of paper and the Roman registration: « Ricevuto adì 15 Dicembre 97 ». First way, letter D.

2. *Jap.-Sin* 13 I, ff. 44r-45v: Another Italian original in the same hand. On f. 45v, besides the address and the seal, there is the Roman observation: « Goa 1596 ». The text is slightly different but essentially the same. Second way.

III. OUR EDITION: We publish text 2 (B) with the principal variants of text 1 (A).

Summary

1. Received two letters from Fabio and gifts for which he is grateful. Recollections on times spent together. — 2-3. Religious reflections. He, Valignano, was relieved from the office of visitor of India, for which Father Pimenta was appointed. Thus he has some peace. — 4. His health is good; after seven years of visitation in China and Japan he returned to India. — 5. Arrival of Fathers Pimenta and Mata in Goa. Of sixteen missionaries only six arrived; among whom Longobardo from Sicily; two others died. Two ships are missing, in one the viceroy is traveling. On one ship five Italians who are destined for Japan. — 6. Great despondency arises in India; besides no mail from Rome. Also many other things, as relics, images, decrees of the General Congregation are lost. Valignano will travel to the Far East in April, Mata still remains in Goa. — 7. Valignano is glad over the conclusion of the General Congregation and the founding of a college in Chieti, his hometown. — 8. The annual report deals with the missions in China and Japan. — 9. News about individual Italians in the province and about Father Stephens. — 10. Greetings for Father Gaspar Sánchez.

Ihs.

Molto Reverendo in Christo Padre.

Pax Christi etc.

1. Due lettere ho ricevuto di V. R., una l'anno passato scritta a 16 di Febrero del 94 di Roma ¹, et l'altra quest'anno scritta di Messina l'ultimo di Settembre del 95 ², che mi portò il Padre Nicolao Longobardi ^a, et ambedue vennero accompagnate delle sue solite carità. Perché colla prima ricevi il ricco reliquiario con tante et tanto ^b buone reliquie come V. R. mi mandò giontamente con l'altre cose; et con la 2^a ricevì la scatolina con li libretti e linguette di pietra della grotta di S. Paulo ³, con altre cosette che venivano dentro, et per l'une et l'altre cose do molte gratie a V. R. Et molto più per il grande amore che sempre m'ha mostrato et portato nel Signore, et veramente confesso che le lettere di V. R. mi renovano la tenerezza e divotione che teniamo nella nostra primitiva et felice conversione nel novitiato di Roma ⁴. Colla memoria della quale confesso che fin'hora mi sostento, perché come li molti negotii et grandi ^c occupationi e distrationi, in che ambidoi noi viviamo di tanti anni a questa parte, con questi tanto gravi e molesti officii (et quel ch'è peggio per la mia negligentia e colpa), per quello che V. R. di sé scrive ^d et io sperimento in me, rimaniamo ben spesso tanto aridi che, se colla memoria delle dolcesse de nostri tempi passati non fomentassimo l'aridità di nostri cuori, potriamo facilmente ^e rimaner senza gusto alcuno delle suavità divine ^f.

2. Ma con questa memoria ancorché non possiamo adesso componere quelli unguenti soavi e delicati, colli quali nel novitiato ci ungevamo, tuttavia colla gratia di N. Signore potremo fare con questa aridità, causata in noi per l'occupationi che per l'obedientia pigliamo in suo servitio ^g, alcuni polveri ch'ancor che

^a Longobardo A ^b tante *corr.* B ^c grande *corr.* B ^d scrive di sé
transp. A ^e *om.* A ^f divine suavità A ^g (causata... servitio) A

¹ A lost letter. It would be inserted in DI XVI 616 as Doc. 100b.

² Likewise lost. See *supra*, Doc. 22a.

³ Obviously the reference is to Tre Fontane a few kl. from S. Paolo Fuori le Mura, Rome.

⁴ Valignano made his novitiate in Rome May of 1566 to May of 1567 (DI IX 18*); Fabi entered there on February 17, 1567 (*Rom.* 170, 173).

secchi et aridi daranno a nostro Signore e alli prossimi buoni odori. Et ancorché V. R. si lamenti di questa istessa aridità che io sento, tuttavia io voglio credere che quello che^h io dico per riferir quello che passa in verità, V. R. lo dice perché così se lo persuade per sua humiltà. Et certo che non può essere altrimenti, così perché V. R. fece colla gratia di N. Signore in questa et nell'altra virtù miglior fondamento di quelⁱ che io feci, come anche perché oltre di^j rimanere a certi tempi discargato di questi officii tanto molesti, tiene più tempo per ritirarsi in se stesso, et di là sedendo solitario e tacendo salir sopra se stesso a ritrovar Iddio, essendo anco in questo aiutato dal loco santo di Roma in che si retrova^k, dove per star il capo della Chiesa universale et della Compagnia stà il fuoco dell'amor divino più vivo e acceso e l'influsso della sua gratia pare che deve esser maggiore.

3. Ma io poveretto ch'ha venti due anni che porto sopra sì fiacche spalle sì^l grande peso senza giamai né per poco tempo lasciarlo, et mi ritrovo in queste parti tanto fredde, come sono i gentili e mori, [44v] in mezzo de quali viviamo et tanto allontanato dalla suave dottrina e conversatione di Roma, combattendo con bestie feroci et correndo continuamente per questi mari, ben può V. R. intendere quanto con^m verità mi retroverò peggiore. Con tutto ciò il nostro pietoso Signore mostrò quest'anno sua molta pietà meco, lasciandomi per questo tempo alleggerito, perché N. Padre Generale l'anno passato ordenò che io restasse scaricato della India et rimanesseⁿ solo^o per visitator del Giappone, e quest'anno mandò di Portugallo il P. Nicolao Pimenta per visitator dell'India. Di modo che retrovandomi nella India scaricato, tenni alcun tempo per tornar ad intrar in me stesso renovando più teneramente la memoria de primi anni. Sed de his hactenus, perché s'havessimo di continuar nostri lamenti si concluderia questa lettera senza parlar d'altro, e tuttavia è ragione darli alcuna nova di me e rispondere alle sue lettere.

4. Io per la gratia di Dio mi ritrovo assai bene, perché ancorché vadino crescendo gl'anni et li capegli bianchi, tuttavia né le forze né li denti mi mancano, perché li tengo intieri et tutti^p dell'istessa maniera che li tenia in Roma. Et di poi d'haver spe-

^h che *inserted B* ⁱ di quel *om. A* ^j di] che *A* ^k trovar *A* ^l sì] tanto *A*
^m colla *corr. B* ⁿ rimanesse] restasse *A* ^o solamente *A* ^p tutti intieri *A*

so in questa 2^a visita della Cina e Giappone circa di sette anni⁵ diedi volta l'April passato dal 95 a questa India, dove poi d'haver visitato l'inverno (che qui^a è dal fin di Maggio a Settembre) queste tre case principali che teniamo in Goa⁶, il Settembre seguente dell'istesso anno del 95 con le navi che vennero di Portugallo restai scaricato dell'ufficio, perché parendo a N. Padre^r che io stava ancor nel Giappone, ordinò che rimanesse per visitator di quella Viceprovincia, scaricandomi di questo ufficio quanto a queste parti dell'India⁷; dove rimanendo senza occupationi d'ufficio, mi trattenni tutto quest'anno, et sperando il ritorno del P. Egidio de la Matta et suoi^s compagni con il novo Viceré, per diverse ragioni che mi forzarono a restar qui quest'anno.

5. Nel quale questo Settembre dal 96^t con le altre navi che vennero di Portugallo gionse qua il P. Nicolao Pimenta per visitar l'India et il P. Egidio de la Matta con alcuni Padri et Fratelli^u per il Giappone; et ancorché N. P. Generale^v mi mandava quest'anno una^w buona et copiosa missione per quelle parti, tuttavia fu N. Signor servito^x che di 16 che venivano per il Giappone⁸ non arrivassero qua se non 6, tra quali uno fu il P. Nicolao Longobardo che V. R. mi mandò di Sicilia, et due altri Padri che venivano con quelli, abbreviando la giornata se ne fono al cielo nel viaggio⁹; et gl'altri otto che venivano in un'altra nave non sono comparsi fin'hora¹⁰ perché mancorno due navi, una^y in che venivano questi otto della Compagnia et un'altra in che veniva^z la persona del^a Viceré¹¹, delle quali non sappiamo altra nova, che esser state viste da quest'altre di poi d'haver passata^b la Linea equinottiale. Et per quello che qui si discorre, per venir tardi et tener venti contrarii, invernariano nell'isola di Socotora¹² o in quella di Momzabiche: et tra gl'altri Padri che veni-

^a interp. A ^r add. Generale A ^s et suoi add., del. con alcuni B ^t 95 A
^u padri et Fratelli] compagni A ^v Generale om. A ^w quest'anno una om.
A ^x servito N. Signore A ^y una] cioè questa A ^z veniva A
^a add. novo A ^b haver passata] passar A

⁵ From 1588 to 1595.

⁶ The Bom Jesus Professed House, S. Paulo College and the novitiate.

⁷ See Docs. 9 and 12.

⁸ See the Introduction.

⁹ Fathers Bernardo González and Pedro Álvares died (Doc. 85, 4).

¹⁰ Reference is made to the ship *S. Francisco*, that put into port at Rio de Janeiro.

¹¹ The viceroy sailed on the ship *Nossa Senhora de Guadalupe*.

¹² The ship neared the island of Socotra but could not land (COUTO, Dec. XII, bk. 1, ch. 1).

vano^c in quella nave, sono cinque nostri italiani, cioè il P. Giacomo de Vicariis, P. Carlo Spinola, P. Alessandro Ferraro et li due Fratelli Gieronimo Marucelli et Gieronimo d'Angelo^{c'}.

6. Et con il mancamento di queste due navi, non venendo il novo Viceré, si seguirono grandi sconsolationi et incommodità in tutta l'India et a me in particolare per molte raggioni. Et quello che ci diede ancora maggior travaglio fu che quest'anno non habbiamo ricevuto niuna carta né^d risposta di N. Padre Generale, né di nessun altro d'Italia, perché tre vie che Nostro Padre mandava, si persero per il camino venendo d'Italia a Spagna. Di modo che né in Portugallo né qua gionsero lettere di Italia prima di partir le navi, et così aspettando^e quest'anno le risposte della Congregatione del Giappone¹³ colle resolutioni di molti negotii importanti, rimaniamo colla venuta del Procuratore senza lettera né risposta di [45r] veruna cosa. Et oltra ciò col naufragio che fecero le galere che venivano d'Italia a Spagna col Conte di Miranda¹⁴, si perse^f un gran thesoro di reliquie, Agnus Dei, reliquiarii, imagini et altre cose sante che nostro Padre mi mandava per il Giappone, colli decreti, ordini et formule che si fecero^g nella quinta Congregation Generale¹⁵ et altre diverse cose d'importantia. Con tutto ciò io colla gratia di N. Signore mi partirò l'April che viene dal 97 per il Giappone, lasciando qui nell'India il P. Egidio della Matta aspettando la gente che manca et le lettere di N. Padre colle risposte della Congregatione che di nuovo s'han di mandare, et verranno qua in Settembre dell'istesso anno perché possa, come conviene a un Procuratore, ritornar colla risposta^h e resolutioni che si sperano l'anno seguente a quelle parti.

7. Mi rallegrai grandemente d'intendere così per le lettere di V. R., come per li decreti et altre determinationi che si fecero nella Congregatione Generale¹⁶, di vedere con quanto profitto et honore della Compagnia si sia conclusa questa santa Congre-

^c vengono A ^{c'} d'Angelo et Gieronimo Marucelli *trans.* A ^d carta né *om.* A
^e aspettando] sperando A ^f *add.* ancora A ^g fecero] diedero A ^h colle
risposte A

¹³ Valignano is speaking about the Congregation of the Japanese vice-province, which took place February 3-14, 1592 (SCHÜTTE, MHJ I 1158).

¹⁴ See SCHÜTTE, *Introductio* 58.

¹⁵ This took place November 3 to January 18, 1594 (*Synopsis Societatis Iesu* 609).

¹⁶ Published in *Institutum Societatis Iesu* II 262-88 (Decreta) 545-49 (Canones).

gatione. Et così anche mi rallegrai molto dell'aviso che V. R. mi diede del collegio che si faceva nella città di Chieti mia patria; del quale, perché non ho saputo di poi cosa alcuna, né conosco né so il nome di quel Fratello¹⁷, con l'heredità del qual si diede principio al dettoⁱ collegio¹⁸, ancorché io conoscessi molto bene Misser Donato d'Alusio suo padre, desidero che V. R. mi scriva molto in particolare quello che^j circa di questo collegio s'ha fatto^k, et il nome di questo Fratello et dove egli sta, et che me li ricomandi stando in luogo dove gli possa parlare¹⁹, al quale io ancora haveria^l scritto se sapesse il suo nome; et desidero ch'egli lo faccia et mi dia nove di sé et di quel collegio, poiché ancorché no'l conosco, lo tengo per molto caro et amato Fratello.

8. Delle nove del Giappone et della Cina haveria molto che dire, perché sono di grande contentamento, ma perché non si possono dire con poche parole, né il foglio già pieno né il tempo mi dan luogo per questo, rimetto V. R. alle annue²⁰ per le quali intenderà tutto quello che io li poteva scrivere.

9. Il P. Alberto Laertio sta adesso per rettore di Salsette qui vicino a Goa et il P. Tomaso Stefano che fu ancor ivi rettor molto tempo²¹ sta hora scaricato in una di quelle residentie²², dove ancora sta in^m altra il P. Agnello Mazzarelli. Il P. Nicolao Spinola sta per rettore della Costa di Travancor, dove parimente si ritrova il P. Alessandro Leni et il P. Buccerioⁿ; et il P. Nicolao Levanto con il P. Ottavio Lombardi stanno nella Costa della Pescaria, giontamente con il P. Antonino Schipano. Il P. Francesco Riccio sta in San Tomè; et nella costa di Porcà, che sta vicino a Coccino, stanno il Padre Giacomo Finitio et il P. Theophilo²³. Et il buon P. Francesco Poliasca di Malucco se n'andò

ⁱ al detto] a quel A ^j add. dipoi A ^k s'ha fatto] è successo A ^l clearer haveria A, not so clear B ^m add. un' A ⁿ add., del. Theophilo A

¹⁷ Cesare d'Alusio (Alucci), born in Chieti 1568, entered the Order 1584, died at Rome in 1634 (SOMMERVOGEL I 217-18, VIII 1614, XII 328 917; G. NICOLINO, *Historia della Città di Chieti*, Napoli 1657, 65).

¹⁸ Concerning the founding of the Chieti College, see SACCHINI, *Hist. Soc. Iesu* V/1, liber 15, n. 5; G. NICOLINO, *op. cit.*, 251-52.

¹⁹ NICOLINO, *loc. cit.*, names Donato as the founder of the college, confirmed by the inscription on the grave next to the high altar.

²⁰ See Doc. 82.

²¹ Fr. Thomas Stephens was 1590-1596 rector for the first time in Salsete.

²² In Mormugão (Doc. 92).

²³ Massi. Cf. DI XVI 976.

al cielo²⁴; dove sta ancora il P. Antonio Martha, quale^o quest'anno rimase scaricato dell'ufficio di superiore che ivi tenne molti anni²⁵ et con lui sta ancora il F. Giovanni Paolo Manfredi^p. Il Fratello Oliverio²⁶ ch'era mio compagno, per essere già molto vecchio et fiacco lo lasciai nel novo collegio della Cina²⁷. Il P. Matteo Riccio et il P. Lazaro Cataneo stanno per la Cina adentro facendo gran cose, come intenderà per quella annua. Et il P. Passio²⁸ con quasi tutti gl'altri italiani che son^q vivi stanno nel Giappone, et tutti questi molto bene occupati nella conversione de gentili et coltivatione de christiani che sono in quelle et in queste parti, de quali perché il foglio è già pieno non posso scriver li nomi, solamente il Fratello Giovanni Gerardino sta ancor egli nella casa della Cina et il Fratello Giovanni Nicolao nel Giappone.

10. Del P. Gaspar Sancio²⁹ mi ricordo bene. V. R. gli mandì le mie saluti quando gli scrive et dicali se si ricorda di quella vecchia, che passando noi per una strada di Viterbo, partendosi del'a porta di sua casa dove stava assentata mi venne a dire, che non andaria a coglierli^r fichi meco perché era molto alto³⁰. Del^s che io mi risi grandemente et il P. Gaspar Sancio si risentì molto mormorando di quella loquace vecchia molto tempo. Et con questo mi raccomando nelli santi sacrificii et orationi di V. R. et di tutti gl'altri carissimi Padri et Fratelli di coteste parti.

Di questa città^t di Goa, hoggi^u a 15 di Decembre del 1596.

[*Autograph*:] Di V. R. servo nel Signore,

Alexandro Valignano.

^o quale] che A ^p add. et A ^q corr. from stann A ^r coglier A ^s Del] di A ^t Di questa città om. A ^u hoggi om. A

²⁴ Poliasca had already died in May or earlier in 1591 (DMal. II 313³).

²⁵ Marta had been the visitor and the superior of the Molucca Mission since March of 1587. See DMal. II 183 188 192.

²⁶ Toscanello.

²⁷ That is in Macao. The Brother was born about 1543 (DI IX 30*).

²⁸ Francisco Pasio (cf. SCHÜTTE, MHJ I 1266-67).

²⁹ Fr. Gaspar Sánchez was born in Tripoli about 1535, entered the Order at Messina in 1591 and died at Palermo in 1614 (SCADUTO, *Catalogo* 134). There are several with the same name.

³⁰ An allusion to Valignano's exceptional size. It is not certain when Valignano was in Viterbo.

Address by the clerk [45v:] † Al molto Reverendo in Christo Padre, il Padre Fabio Fabio della Compagnia di Giesù. Roma 2. via. Del P. Alessandro Valignano dell'India Orientale.

Seal of paper.

82

FATHER'S FRANCISCO CABRAL S. J.,
PROVINCIAL, ANNUAL LETTER

GOA, DECEMBER 16, 1596

First way

I. BIBLIOGRAPHY: SOMMERVOGEL II 494; ANSELMO no. 1071; STREIT IV nos. 1093 1112, also nos. 1095-99.

II. AUTHOR: SACCHINI, *Hist. Soc. Iesu* V 2, lib. XVIII no. 3; JARRICUS, *Thesaurus Rerum Indicarum*, Coloniae 1615, passim; *Die Missionsgeschichte* III, pp. XVI-XVII.

III. TEXT: *Goa* 32, ff. 600r-13v, formerly no. LX and 2/1 (in f. 600r) and 2 (in f. 610r). Fol. 613r is blank. On f. 613v the word « Goa » was added in Rome, as it seems. The copyist did not use the Cedilla correctly writing *v. gr. boça, mediço, nunça, pouço, toçar*, etc., and, in the contrary omitting it, as *Camorin*: moreover he uses the till in *pāy*, for *pay*.

IV. EDITION: Latin version in *Annuae litterae Societatis Iesu anni 1596*, Neapoli 1605, pp. 818-70, by Fr. Seb. Beretarius, who used for his task a text which now seems to be lost as *Goa* 32, 600-13 remained untouched. In p. 833 the word *Capuchos* was translated into *Capuccini*, but in the sixteenth century there were no *Capuccini* in India but another kind of Franciscans; we read also in p. 848 *Aralmaure*, which we interpret *Arayal-mor*. — German version of A. Eglauer from Jarricus' *Thesaurus: Die Missionsgeschichte späterer Zeiten*, Briefe aus Ostindien, III, Augsburg 1795, 271-78 255 256-70 (cf. STREIT IV nos. 1095-99).

V. OUR EDITION: We publish the ms.

Summary

1. *A short general conspectus of the province, its personnel and houses, China and Japan excluded.* — 2-7. *The Bom Jesus Professed House, in the city center. Reception of the Sacraments; peace restored; instruction of*

catechumens. Various legal opinions objected to. Alms received, especially for the church under construction. 800 baptism. — 8. Fathers Monserrate and Páez have returned from captivity. — 9. Three deaths in the community: Monclaro, F. de Andrade and Brother Domingos de Alvarenga. — 10. Recent news from the Mogul Mission.

11. S. Paulo College: division of the community into separate groups. Many illnesses in the city. Death of three Brothers: Gaspar Garcês, Luis Pinto and Manuel João. — 12. Its activity is the same as in other colleges. — 13-27. Baptisms on the Feast of the Conversion of St. Paul. Formerly the Brothers went through the villages in search of catechumens. Many incidents. — 28-29. Complaints to the viceroy and archbishop that the priests use force; the Jesuits clear themselves. — 30-31. The immediate preparation for baptism on a feastday. The baptism. — 32. College students; entrances into Order. — 33. The archbishop visits.

34. Brief account on the novitiate.

35. The college at Margão on Salsete. Brother João Martins dies. — 36-38. The visitation of the archbishop in Margão, where the Most Blessed Sacrament is kept permanently. — 39. The crib at Christmas. — 40. The residence in Rachol, in whose church the Blessed Sacrament is also kept. — 41-42. The Marian Church in Majordá is the place of pilgrimage; alms. A mentally disturbed person healed. — 43. S. Tomé is taken care of by priests in Majordá. — 44. A painting was made for S. André in Mormugão, which was still missing. — 45-48. Sts. Filipe e Santiago in Cortalim with penitent apostates. Incidents. — 49-50. Vernã. Blessings of Holy Water. Death of a Christian woman. — 51. Colvá, where a new church is being built. — 52. S. Miguel in Orlim with its school, where both the Portuguese and native scripts are learned. — 53. Deusua. — 54. Assolnã. — 55. Loutolim. — 56. Cortarim, still without a church.

57-58. The house in Chaul: ministries, students.

59. College in Bassein. Activity. — 60. Fr. Jorge Gomes, rector, dies. — 61-64. Individual baptisms. — 65. Enmities reconciled. — 66. Alms.

67. College in Damão, with five Jesuits. — 68-69. Establisher of peace. — 70. A great calumny withdrawn. — 71. Alms.

Colleges and house in the « southern » portion of the province:

72. The college in Cochin. *Conspectus*. Fr. Gomes Ferreira, who came to India in 1595, dies. — 73. Various alms. — 74. Ministries; diligent frequenting of the churches. Activity in the school. Alms. — 75. The king of Cochin, a Hindu, impedes conversions. The crown prince is better. — 76. A thirteen-year old lad of the Nāyars caste becomes a Christian. — 77-78. A Moorish girl from Bengal, becomes a Christian. — 79-80. A wealthy fisherman and other remarkable conversions. The home of the catechumens. — 81-83. Activity among the Portuguese.

84-86. Vaipikotta. Activity of the Fathers to Catholicize the Thomas Christians. A papal Jubilee. — 87-90. Seminarists effect exorcism. Other activity. Creation of peace.

91. Quilon. *Conspectus*. — 92-93. Incidents. — 94-95. Retora. Agitated conversion of a moorish woman. — 96. The Feast of St. Anthony. A rich catch of fish. — 97. A priest in Colachel who has to take care of 17 churches. A Santiago church popular with Christians and non-Christians. — 98-100. The Portuguese in contention with the Malabars; their Father in captivity was handed over to the Zamorin of Calicut, who treated him

well and requested a priest to deal with the Portuguese ecclesiastical and civil authorities.

101. *The most genuine Christianity is to be found on the Fishery Coast. Conversions from the vicinity. All the Jesuits know native languages. — 102. Fr. Pedro Luis dies, the only Jesuit who was a Brahmin; he also suffered for the Faith. — 103. The house of catechumens in Tuticorin. — 104. The caste of washers, the Mainatos, becomes Christian under remarkable circumstances. — 105. A heathen becomes a Christian shortly before death. — 106. An edifying blind Christian. — 107-11. The churches on the coast are built of stone; accidents that result. The Church is held in esteem by the Hindus. Prayers are answered. — 112. The devil is frightened away by the cross. — 113. A prominent young Christian holds fast to the Faith. — 114. The Fathers are held in esteem by the heathen. A Moor and his family are baptized. — 115. In Madurai Fr. Gonçalo Fernandes is active, received favorably by the ruler. He builds a church. In the meanwhile he was in Tuticorin. Hospital and school. — 116. The Molucca Mission. — 117. There is nothing to report about Malacca. — 118. Conclusion.*

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. Há nesta Provincia da India Oriental trezentos da Companhia, em que não entram os que estão na Vice-Provincia da China e Japão, dos quaes 126 são sacerdotes. Estão repartidos todos por oito casas principaes, não contando outras menores residencias, em que estão também quatro, cinco e menos, para melhor acudir às christandades que tem à sua conta. Residirão este anno na casa professa de Goa 40; no collegio de S. Paulo e suas residencias 83; na casa da provação 40, dos quaes erão noviços 30; no collegio de Salsete e suas residencias 17; no collegio de Baçaim e suas residencias 25; em Damão sinco; em Chaul outros tantos; no collegio de Cochim e suas residencias 25; em Vaipicota sinco; na casa de Coulão sinco; na Costa de Travancor 4; na Costa da Pescaria e suas residencias 16; na casa de S. Thomé 4; no collegio de Malaca 7; em Maluco 10; na missão de Mogor andão 3. Falecerão este anno 11; forão recebidos dezanove.

CASA PROFESSA DE GOA

2. Por estar situada esta casa quasi no meyo da cidade, há de todas as partes grande concurso a ella, a frequentar os sa-

cramentos da confissão e comunhão, a ouvir as pregações que cada domingo e santo se fazem com bons auditorios, às doutrinas, a tratar de suas consciencias e pedir nas cousas della conselho, a que tudo por bondade de Deus responde bom fruto. No dia da festa do orago desta casa¹ comungarão mil e quinhentas pessoas; no dia da festa de N. Senhora da Esperança, que se celebra no dia de seu nascimento² com jubileo³, commungarão mil seiscentas e cincoenta. Antre as confissões que ouve se ouvirão como 40 geraes de toda a vida. Derão perdão liberalmente de offensas recibidas seis pessoas, tornando-sse a reconciliar com os que os tinham agravados, de que resultou grande e sancta amizade antre todos e gloria de Deus N. Senhor, por cuyo amor somente se tinham movido, per indução dos nossos, a fazer obra tão digna de bons christãos.

3. Seis ou sete homens andavão pera se matarem huns aos outros por agravos que se tinham feito. Veyo à noticia dos nossos que, mettendo-se no meyo, alcançarão se apaziguassem deixando o danado intento que trazião. A outro livrarão de semelhante perigo de morte, que inimigos seus lhe pretendião dar, avizando-o andasse com resguardo, de que se siguiu não ser morto, nem se consumir tão grande mal; e o que sobretudo era d'estima, fazerem-se depois amigos com consolação dos que niso tinham trabalhado.

4. As doutrinas, que sempre se fazem na nossa igreja aos domingos, vão en crescimento, porque acode a ellas muita gente, aproveitando-se dos avisos que nellas se^b dão, como mostrará hum, que pera mostra dos [600v] mais apontarey: de hum mancebo que, ouvindo muito encommendar a confissão, sahyo da doutrina com prepositos de fazer huma geral de toda sua vida, como se fes. E não se contentando com isto, acrecentou outros de mudar estado, que tãobem logo comprio tomando o habito de huma religião.

5. A cidade e cabido em suas duvidas nos pedem sempre resultação, mostrando tanta satisfação em todos os negocios que conosco tratão, que en nada faltão do que os nossos lhes determina[m]; de que à Companhia crece a autoridade tãobem antre outros religiosos, os quaes asegurado-sse mais com o pa-

^a jubileu *corr.* ^b *add.*

¹ January 1, 1596.

² September 8, 1596.

recer dos nossos que com o seu, mandão muitas vezes a muitos dos que com elles se confessão a esta casa pedir conselho e parecer em cousas de consciencia, obrigando-os a estar pola resolução que cá lhes derem.

6. Estes e semelhantes trabalhos consilião grandemente os animos de todos, dando-se por obrigados a com algumas mostras dar a entender o reconhecimento que delles tem, como fazem não soo nas esmolas ordinarias, mas noutras maiores, que somadas este anno, das que em dinheiro e peças se derão, fazem quasi dous mil cruzados: com que a nova igreja, que se vay fabricando, vay crescendo cada dia, e^c ornato e limpeza da que em seu lugar entretanto temos se vay sempre melhorando.

7. Posto que a mor ocazião que em casa temos de nos ocupar fructuosamente, hé com a cidade e portugueses, não perdemos todavia a de nos ocupar com os gentios, a que responde seu fruto, porque, alem de pollo discurso do anno se baptizarem nesta igreja numero de 800 pessoas, no dia de Jesu, orago da casa, que com muita solennidade se festeya, se rematou a celebridade do dia com hum baptismo que foi muito festejado e solenne.

8. Este anno foy Deus servido trazer-nos o P.^e Monserrate³ e seu companheiro⁴ do cativeiro en que já avia annos estavam⁵, e quando sse esta escreve, estão já em Chaul, cidade nossa, distante desta de Goa 60 legoas.

9. Do numero de todos nos levou a morte nesta casa 3: o P.^e Francisco de Monclaro, muy antigo na Companhia, que poucos annos antes nessa cidade com V. P. tinha tratado negocios desta Provincia, sendo enviado por procurador della⁶. Foy sua morte muy sentida de todos os que^d conhecião sua sanctidade, que particularmente se via na chaneza e simplicidade sancta, juncta com gravidade religiosa. O P.^e Francisco d'Andrade, que fazia nesta casa o officio de ministro, o qual depois de todo verão⁷ se ter occupado fructuosamente com a armada do Malavar, estando nest'outra occupação lhe veyo a doença que o levou,

^c del. o ^d del. o

³ António de Monserrate.

⁴ Francisco Páez.

⁵ Since 1590 (DI XV 573-74).

⁶ The 1588 Provincial Congregation in Goa chose him as its elector to Rome.

⁷ From about mid-September 1596 on.

causada, quanto se pode crer, dos trabalhos que no mar passara. Sentiram-no todos, entendendo o^e tomara a morte antes de tempo⁸, hum exemplo vivo de mancião, humildade e obediencia, 3 virtudes que nelle muito resplandeciam. O Irmão Domingos d'Alvarenga coadjutor temporal, esmoler, já de muita idade e antigo⁹, que tinha servido a Companhia sempre com muita edificação.

10. Da missão do Mogor tivemos agora novas frescas dos Padres Jeronimo Xavier e seus companheiros¹⁰, que em Laor, corte do Achbar^f, estão, de como tinhão já baptizados alguns e recebido à porta da igreja¹¹ outros, e enterrados conforme ao uzo da Igreja Romana, tudo com grande espanto e edificação dos gentios, que são nossos amigos, e do rey e principe¹² que não estranhão estas cousas, antes as^g louvão. E porque estas cartas^h trazem cousas que lá folgarão de ouvir, vão el'as por sy¹³ que darão mor gosto que se as resumiram nesta. [601r]

COLLEGIO DE S. PAULO

11. Há neste collegio de S. Paulo oitenta e tres da Companhia: vinte são sacerdotes e os mais Irmãos; sete delles ouvem theologia e tres cazos da consciencia; quinze ouvem artes e dezasete são humanistas; tres mestres da gramatica e dous de ler e escrever; os demais são coadjutores. Como este anno foi muito doentio nesta cidade, não deixou de caber parte das doenças a este collegio. Alem de ter muitos doentes de doenças periguozas e compridas, levou Nosso Senhor pera sy tres Irmãos. O primeiro foi o Irmão Gaspar Garcês, theologo de boas partes e de grandes esperanças¹⁴; o segundo foi o Irmão Luis Pinto¹⁵

^e *add., del. lhe* ^f Acabar [?] *corr.* ^g a *corr.* ^h *add., del. cousas*

⁸ The 1594 catalog.

⁹ Alvarenga came from Moimenta (Portugal), born about 1526, he entered the Order in April of 1572 (DI XIII 606).

¹⁰ Xavier's fellow Jesuits were Fr. Manuel Pinheiro and Brother Bento de Góis.

¹¹ This expression seems to refer to non-Catholic Christians who were received into the Roman Church.

¹² The Crown Prince Salīm.

¹³ See Doc. 72.

¹⁴ DI XV 18* furnishes his biography.

¹⁵ *Ibid.*

que actualmente ouvia artes, homem simplex e recto; o terceiro foi o Irmão Manoel João¹⁶, coadjutor, que desse Reino partio em companhia do P.^e Bispo Dom Luis¹⁷. Era este Irmão de muita virtude e prudencia e muy amado de todos. Todos tres acabarão como viverão, porque todos erão espelhos de virtude.

12. As occupações deste collegio são como as dos outros da Companhia. Exercitão-sseⁱ nelle na virtude e nas letras, pera depois poderem servir a Companhia nos ministerios della. Em huma e outra cousa se vão perfeiçãoando os Irmãos que nelle estudão, dando mostras de vir a ser instrumentos idoneos, quaes se requerem pera nosso Instituto. E posto que a principal occupação dos estudantes deste collegio, seja a do proprio aproveitamento spiritual e das letras, tãobem se ocupão os delle com os proximos, confessando e pregando e fazendo os mais ministerios, quanto sofrem as occupações d'estudantes sem prejudicar ao principal intento. Levarão algumas vezes^j de comer aos presos, insinão a doutrina todos os domingos do anno no tronco, gallés e nas freguesias da cidade e S. Lazaro¹⁸ com muito zelo e fervor, o qual se lhes acrescentou com os Exercicios Spirituaes que todos este inverno tomarão, comesando os superiores cujo exemplo todos immitarão.

13. Chegando-se a festa da conversão de S. Paulo¹⁹ sairão os Irmãos, como hé costume, a recolher os catecumenos pollas freguesias de dentro e fora da cidade. Levavão ordem do superior que, logo em chegando, fossem ter com o tanadar²⁰ (nos lugares onde os avia) e lhe dissessem ao que hião, pedindo-lhe hum seu naique, que hé official do tanadar, pera os acompanhar; e o mesmo fizessem com o vigario da freguezia, pedindo-lhe seu meirinho pera assy ajuntarem os catecumenos sem perturbação nem inquietação: ordem que o Arcebispo²¹, sem saber que estava dada, a mandou ao P.^e Reitor²² por escrito depois de estar executada. Ajudou N. Senhor de maneira aos Irmãos, que em dous

ⁱ Exercitão-se *corr.* ^j alguma ves *corr.*

¹⁶ See the Introduction to DI XVI 42*.

¹⁷ Cerqueira, who voyaged to India in 1594.

¹⁸ S. Lázaro, known from Xavier's life, because the saint worked there (SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 206-07).

¹⁹ On January 25, 1596.

²⁰ *tanadar*, here undoubtedly a chief of a village (cf. DALGADO II 351).

²¹ D. Aleixo de Meneses.

²² J. Cota (Doc. 92).

dias que sairão, ajuntarão passante de duzentos catecumenos. Era cousa de muita consolação ver vir os Irmãos à [601v] noite huns com seis, outros com des, outros com quinze, outros com mais catecumenos, trazendo cada hum estes manipolos à Igreja com tanta suavidade que logo parecia obra de Deus. Acontecerão alguns casos notaveis dos quaes refirirei alguns.

14. Indo dous destes Irmãos a hum palmar de hum portugês, e perguntando-lhe se avia por alli alguns catecumenos ou gentios, lhe respondeo que não avia mais que huma velha gentia e hum gentio muy pertinax e endurecido, muito velho, e que com este não tinha[m] que fazer, porque avia quinze annos que o andava importunando ora ^k com promesas ora ^l com mimos, ora com outras cousas que se fizesse christão e que nunca o pudera acabar com elle. Pedio-lhe o Irmão que o mandasse chamar. E comessando-lhe a falar diante do portugês, sem diffi-culdade nenhuma o moveo Nosso Senhor e disse que queria ser christão, e que pera o domingo seguinte lhe traria huns poucos de gentios seus parentes pera os fazer catecumenos. E assi o fes com grande espanto do portugês, que disse: « Emfim, Padres, o dom de fazer christãos tem vo-lo Deus dado ». Tãobem a velha se converteo.

15. Indo dous Irmãos em busca de huns orfãos de que tinham noticia ²³, encontrarão na rua hum minino bramene dos principaes desta cidade. Foi facel persuadir-lhe que quizesse ser christão porque, vendo a affabilidade dos Irmãos, perdido o medo e sinistro conceito en que seus parentes os crião, se abraçou com os Irmãos dizendo que era muito contente de ser christão, mas que não avia de perder o seu dinheiro e vestido; o qual dizia estar em casa de hum seu parente, aonde seu pay, que por então estava fora da terra, o deixara. Mas arreceando os Irmãos algum motim dos parentes e outros muitos, que logo se ajuntão como lobos em alcatea pera semelhantes effeitos, meterão o minino em casa de hum portugês. E tornando à boca da noite o tomarão. E por verem jaa nelle huma extraordinaria constancia, e elle instar por o dinheiro, passarão polla porta do parente, o qual fingindo paciencia lhe deu o que o minino lhe pedia.

16. Mas elle se tinha jaa negoceado, de maneira que passando os Irmãos por huma rua, lhes mandou o embaixador do Idal-

^{k l} *add., del. nem*

²³ Hindu orphans were to be raised in Catholic colleges according to the 1559 law.

cão, que está aqui sempre, pedir o minino. Ao que elles responderão que elles hião pera S. Paulo, que se alguma cousa queria, lá os acharia; mas jaa neste tempo elle vinha polla rua sercado de sua mourama, gritando que aquillo era quebrar as pazes²⁴, pois contra vontade tomavamos os filhos dos moradores na terra firme: que se iria fazer queixume ao Viso-Rey²⁵. O minino tinha dito aos Irmãos que, entrando huma ves na Misericordia, à vista de hum presepe que na igreja estava, lhe dera grande vontade de ser christão. E vendo os gritos do mouro, disse ao Irmão que elle diria que de sua vontade queria ser christão, por de todo tapar a boca ao mouro.

17. Confiados na constancia do minino, entrarão com elle em casa de hum português principal, dando-lhe conta do que passava. E em prezença de todos elle lhe perguntou: se queria ser christão? Disse o minino que de sua vontade o queria ser. E replicando o embaixador, lhe respondeo de maneira que o mouro ficou embocado, e disse que não avia ali mais que fazer e se foi enfadado dos gentios que o tinhão enganado. E vindo jaa polla escada alegre[s] os Irmãos com sua pre-[602r]sa, tornou o minino a rresponder que avia de ser christão, mas que o diabo levasse todos os mouros.

18. Sendo informado deste caso o Arcebispo, disse que os Irmãos confiarão muito do minino deixando-lhe fazer perguntas ao mouro, estando tão tenrro na fee, porque ainda não tinha entrado no collegio nem tinha instruição nenhuma do que avia de responder. E como era de tão tenrra idade, que era de doze pera treze annos, ou por medo ou pollas^m promesas que o mouro lhe fazia, se o Spiritu Sancto o não tivera tão penhorado, podera retroceder.

19. Muitas cousas pudera contar do fervor e zelo deste minino em trazer outros a nossa sancta fee, porque, ainda antes de ser christão, seu brinco com os outros era fingir-se Padre, e que elles se fingissem gentios, e era muito pera ver os ardis e invenções de que uzava pera os fazer batalós²⁶. Emfim elle se

^m *del.* aprousos [?] *changed into* promesas

²⁴ In the peace treaty between Portugal and Bijāpur, it was agreed that captives were to be returned if they did not want to become Christians: APO V 2, 829 (paragraph 25).

²⁵ Matias de Albuquerque.

²⁶ *bataló*, Hindu, the one who is polluted because he ate from the hand of another caste.

exercitou de maneira, que tem trazidos ao rebanho de Christo sete ou 8 mininos bramenes e dous delles botos²⁷, que entre nós respondem a religiosos, e são observantissimos das ceremonias gentilicas.

20. Entre estes sete ou 8 mininos veio hum, cujos parentes por serem bramenes muy ricos e honrrados, alvorosarão toda a terra não ficando fidalgos portugueses nem mouros nobres, que não metessem por terceiros com o Viso-Rrey e Arcebispo, pera verem se podião tirar o minino do caminho de sua salvação en que estava, até trazerem cartas do capitão de Pondá²⁸, que hé hum mouro muy poderoso, pera o Viso-Rrey e pera o Arcebispo, escrevendo a cada hum lhe fizesse mercê de lhe dar aquelle minino. Emfim a cousa chegou a ser o minino perguntado se queria ser christão e se elle viera por sua vontade pedir que o fizessem christão? Neste tempo que o minino andava tão arriscado, mostrarão os outros mininos do siminario, onde elle jaa estava, seu zelo fazendo por elle oração, jejuando, tomando disciplinas, oferecendo ofertas e fazendo outras devações. Finalmente o minino respondeo de maneira que os parentes se forão confusos e elle ficou muy alegre, contente. Foi muito festejado quando tornou ao siminario trihumfando do inferno.

21. A hum judeu honrrado se lhe auzentou sua molher com huma filha de dous annos à terra dos mouros. Querendo elle aver às mãos a filha pollo excessivo amor que lhe tinha, disse que se queria fazer christão, que por via do Viso-Rrey e Arcebispo lhe fizessem vir a filha pera a baptizarem. Fes o Arcebispo todas as diligencias e, vindo a filha com a mãy, se procurou que se convertesseⁿ. Mas como estava envelhecida nos seus erros, não se pode acabar com ella, antes peitava as moças da casa onde estava grossamente que lhe deixassem levar a filha às escondidas. Sabendo o Arcebispo isto, deo ordem como se lhe tirasse e, sem ella saber onde estava, se depositasse em outra parte, cousa que ella [602v] sentio sobremaneira e andava como douda em busca da filha, e nem com isto se moveo a se converter. O que vendo o Arcebispo mandou baptizar a filha^{n'} solenemente, porque o pay jaa a tinha entregue à Igreja, posto que

ⁿ *add., del. quizesse* ^{n'} a filha *add.*

²⁷ *bôto*, Hindu priest, learned Brahman.

²⁸ Pondá, city to the southeast of the Island of Goa, at that time still under Bijapur, with a slave market (APO V 2, 827).

elle desapareceo antes de se baptizar e não se sabe parte d'elle. E a minina está na mesma casa tratada ° com todo o mimo e favor, e nem antes nem agora mostra saudades da mãy nem do pay.

22. Hindo dous Irmãos a hum lugar, ajuntou huma portuguesa honrrada sua gente, e entre elles veu huma bramene, a principal daquella aldea, com hum filho de oito pera nove annos. O qual, chamado de hum dos Irmãos, se veu pera elle e com afagos lhe persuadio que se viesse com elle pera ser christão, e o minino disse que sym. E por mais que a mãy o chamava, nunca quis ir com ella, e assi o trouxerão os Irmãos de duas legoas. O ^p que vendo a mãy, se converteo e disse que queria ser christãa. O pay, que estava neste tempo auzente, sabendo o que passava, fes hum grande pranto e, sendo jaa muito velho, se veu ao collegio pedir que o fizesse tãobem a elle christão, pois lhe tinhão trazido a elle seu olho, que assy chamava ao filho. O Arcebispo o baptizou com muitas honrras. Nem com o pay estar presente e lhe dizerem que se fosse com elle, o filho queria ir, dizendo que os Padres erão seu pay e sua mãy; e foi necessario depois de estar alguns mezes no collegio, instruindo-sse na doutrina e catechismo, uzar de arteficio pera ir a casa do pay e ficar laa.

23. Outros Irmãos acharão huma velha de cento e nove annos e, perguntando-lhe se queria ser christãa, disse que não e os botava de sy com grandes gritos. Mas depois que se aquietou, lhe trouxerão aly os filhos, netos e bisnetos, que erão boa multidão, os quaes erão quasi todos christãos; e disserão-lhe que visse, que todos aquelles erão seu sangue e canarins como ella, e que todos avião de hir ao paraiso e que soo ella avia de ir ao inferno²⁹. Bastou isto pera ella tornar em sy e pedir com grande instancia o sagrado baptismo, e dizendo-lhe que dali a tres dias tornarião e a farião baptizar, disse que lhes requeria que a não deixassem sem a baptizar aquelle dia. Catequizaram-na e aquietaram-na por então, mas tornando depois aos tres dias, lhes tornou a requerer com maior instancia, dizendo que vissem o que fazião, que a baptizassem logo e que, se morresse, que desencarreguava sua alma sobre elles. Fizeram-na capás das couzas da nossa sancta fee; levando-a num palanquin à igreja, se

° after corr. ^p corr. from de

²⁹ Because she would die as an unbeliever.

bautizou ⁹, onde os portuguezes que aly estavam, trouxerão charamelas e veio a molher do tanadar pera ser sua madrinha, e daly a tres ou quatro dias a levou Deus pera sy.

24. Huma molher que avia vinte dias que se tinha baptizado, vendo que lhe morreo huma minina de oito annos, não se intristeceo, antes passando por aly ao outro dia, depois da morte da minina, os Irmãos, querendo-a consolar, lhes disse que ella não chorara [603r] sua filha por lhe morrer, pois sabia que estava no ceo. E perguntando-lhe como sabia ella que estava no ceo, disse que o enterramento que se fizera a sua filha mostrava bem isso, porque os gentios erão jaa nesta vida sepultados no inferno, pois depois da morte os lançavão em hum monturo, mas os christãos o serem enterrados na casa de Deus ³⁰, era sinal que Deus os tinha pera o ceo, e que ella se alegrava de ver a sua filha com tão boa sorte.

25. Huma velha de noventa e seis annos avia tres dias que se tinha baptizado, e sentindo-sse mal disposta, mandou chamar o vigario pera que se achasse a sua morte. E perguntando-lhe elle se se queria confessar, ella que não sabia que cousa era confissão, lhe disse que não sabia o que lhe dizia; mas ensinada pollo bom Padre, disse que ella até então não tinha cousa de que se confessar, pois naquella idade não avia mais que alegrar-se com a mercê que Deus lhe fizera de a fazer christãa, mas que o mandara chamar pera que naquella hora lhe alemb:asse as cousas de Deus pollo gosto que nisso sentia, e assi se foy a gozar de seu Criador. Esta vindo à casa dos catecumenos pera ser ahi instruida nas cousas de nossa sancta fee, vendo-a o Arcebispo daquella idade, chorando se virou pera os seus e disse: « Estes roubão o ceo, que dizeis à força da predistinação ? » ³¹.

26. Hum homem se fes christão e deixou huma filha que tinha de tres ou quatro annos pera casta, como hé costume destes gentios. Mas depois de se baptizar a seis dias, quis entregar a minina a hum feiticeiro pera que lhe applicasse alguns remedios, porque avia hum anno que não tinha saude. Todavia cuidando que jaa era christão e que aquillo era ofença de Deus, disse entre sy que melhor era encomendá-la a Deus dos christãos,

⁹ se bautizou *in the marg.*

³⁰ That is, in the Church.

³¹ The archbishop was an Augustinian, with special feeling for predestination.

porque desta maneira esperava que teria saude. E assy deitando-se à noite se encomendou a Deus fazendo esta oração: « Senhor Deus dos christãos, que eu tomey agora por meu Deus, a quem adoro e creio que pode dar saude a minha filha, eu vo-lla encomendo ». E logo fes o sinal da cruz, rezando o Credo e outras orações que lhe tinham insinadas quando o catequizarão. Senão quando ao outro dia achou a minina sã e sem lezão alguma, tendo gastado dantes boa parte de dinheiro em ofertas pera os pagodes e feiticeiros. E dizia que lhe parecia que via em sonhos ^r hum homem velho digno de grande honrra, o qual lhe dizia que se confirmasse porque sua filha sararia ^s logo.

27. Indo dous Irmãos ajuntando os catechumenos, encontrarão com hum minino orfão gentio que en casa de huns parentes seus estava, o qual vindo-sse com os Irmãos desejo de ser christão, foy visto dos parentes. E por ser o lugar escuzo, foy seu atrevimento tanto que, pera lho tirarem, chegarão a pôr as mãos nos Irmãos, os quaes como não lhes resistião e elles erão muitos, coube aos Irmãos boa somma de pancadas, que elles sofrerão com paciencia por serem recebidas a troco de salvar huma alma. E assy nem pollas pancadas nem por muitas pedradas, que depois quando se hião lhes tirarão, [603v] larguarão a preza, antes vierão muy consolados trazendo aquella alma consigo pera o gremio da Igreja. Os delinquentes não passarão sem castigo.

28. Vendo o demonio que nos encontros que teve com a conversão ficou vencido, como se vio assy nos exemplos que tenho referido como noutros que deixo por serem semelhantes, detriminou de levar a cousa por outro modo. E foy induzir aos principaes gentios desta terra que por suas petições se aqueixassem ao Viso-Rrey e ao Arcebispo dos Padres da Companhia, dizendo que quando hião buscar catecumenos lhes fazião grandes forças, levando consigo cafres, moços com armas, de que erão gravemente offendidos. Vindo isto à noticia do P.^c Reitor, escreveu logo cartas a todos os vigarios e aos tanadares, que são os capitães dos paços, aonde os Irmãos andavão convertendo os gentios, pedindo a cada hum delles lhe mandassem por escrito a ordem que os Irmãos tinham e guardavão na conversão dos infieis en suas freguesias e passos, e se fazião algum agravo a alguém, e se levavão moços com armas, encarreguando-lhe muito que pontualmente lhe escrevessem a verdade do que passava.

^r em sonhos *add.* ^s sâra ria *ms.*

29. Responderão todos por seus escritos, nos quaes sertificavão o modo como os Irmãos procedião, que era o que lhes tinha dado o P.^e Reitor, edificando-sse muito delles, encarecendo seu zelo e prudencia com que procedião sem agravo de ninguém, nem levarem mais que dous mininos pera interpretes e lingoas, dando-lhes muitos louvores e pedindo ao Padre que não desistisse de tão sancta obra por mais falcidades que os imigos da conversão, como ministros do demonio tecessem e ordissem. Autenticarão-sse estes ditos e testemunhos dos vigairos e dos capitães dos paços, que grande confusão causarão aos que ordirão a theia. O Arcebispo e o Viso-Rrey entenderão a falcidade das pitições e a edificação e prudencia com que os da Companhia procedem neste ministerio. Não se põem os mesmos escritos, posto que são de muita edificação, por se ' evitar proluxidade.

30. Dous dias antes do baptismo se recolherão os catecumenos que estavam espalhados pollas freguesias, onde alguns dos clerigos do siminario os tinham catequisado. E vierão huns por terra e outros por mar em embarcações embandeiradas com tãobor, charamelas e muita festa, acompanhados de alguns Irmãos; pera irem à casa dos catecumenos passarão polla porta do Arcebispo todos em procissão, cousa que o alegrou muito. Cavalgou logo e foi-sse depós elles e, em chegando, se pôs a os examinar hum por hum pera saber se vinhão constrangidos, pondo pena de escumunhão a hum clerigo que sabia a lingua que fielmente perguntasse aos catecumenos e lhe refirisse a elle o que respondião. O intento era tirar a limpo a falcidade que a gente pouco afecta a esta obra tem pera sy, scilicet, que os Padres fazem por força estes christãos. Feitas as perguntas a cada hum por sy com todo o rigor, achou que estavam muito contentes e capazes do sancto baptismo. Logo dali se veo ao siminario onde estavam alguns sesenta mininos catecumenos e fes a mesma diligencia, examinando [604r] cada hum em particular. E achando-os a todos muy alegres e contentes, o foi elle mais, dizendo que tinha feito isto pera, como testemunha de vista, poder tapar as bocas aos que daqui por diante calumniassem esta obra dos nossos assy na India como em Portugal.

31. Ao dia seguinte se confessou aqui e commungou muita gente por aver jubileu. Jantou o Arcebispo em casa com muitos religiosos. À tarde se fes o baptismo com muita solennidade, como hé costume. Vierão os catecumenos ricamente vestidos,

† add

specialmente os mininos bramenes, que pessoas particulares os tomarão pera os vestirem, dos quaes muitos baptizou o Arcebispo com extraordinario gosto. E ficou tão apititozo desta iguaria, que logo mandou chamar os vigarios das freguesias, e lhes disse que a obrigação de converter as almas, que estão em suas igrejas, era mais propria delles que dos Padres da Companhia: que já que elles com tanto zelo e fervor se ocupavão nesta obra e fazião tão grandes baptismos (porque este era de quatrocentas pessoas), dando-lhes nisto exemplo, que os divião immitar e procurar de converter todos os infieis que nas suas freguesias estivessem a nossa sancta fee, e que lhe negoçassem o[s] mais que pudessem pera os baptizar o sabado sancto³²; e que aos diligentes e zelozos, e que mais catecumenos lhe dessem, acrescentaria nas honrras e beneficios, e aos negligentes trataria como merecião. Ajuntarão até trinta catecumenos, que o Arcebispo baptizou na sua See com muita festa e consolação sua.

32. Os estudantes das nossas escolas se procura que guardem suas regras e cumprão com sua obrigação assy nas virtudes como nas letras, no qual os colegiaes do siminario se asinalão. E assy dando-sse premios publicos na 1ª classe, per duas vezes elles levarão os premios. Tiverão suas orações em prosa e verso, e outros exercicios literarios. Confissão-sse ameude e dão de ssy bom exemplo. Soo da 1ª classe³³ entrarão 14 em religião: des em São Domingos, e os 4 na Companhia, de boas partes; hum da 2ª nos capuchos³⁴, do siminario; outro theologo de boas partes, em S. Augustinho.

33. Vindo o Arcebispo visitar o collegio se lhe fes hum solenne recebimento. Fizerão-sse 4 tabernaculos no terreiro da igreja ricamente ornados, dos quaes o saudarão o Anjo custodio desta universidade, dando-lhe os parabens de sua vinda à universidade, offerecendo-lhe os obreiros que pera cultivar seu arcebispado aqui se criavão; a Fee mostrando-lhe o augmento que nestas partes tinha recebido, e o que esperava receber com sua vinda; S. Paulo, que se lhe offerecia pera o ffavorecer nesta empreza tanto ^u sua, pois hé o doutor ^v das gentes. Agradou muito este recebimento assi ao Arcebispo, que não podia conter as

^u *add.* ^v *add., del. dotor* [?]

³² The most usual day for the baptism of the catechumens.

³³ The uppermost Latin class.

³⁴ Not a Capuchin, but another branch of reformed Franciscans.

lagrimas, como aos que o acompanhavão, que era muita gente nobre. Correo as classes todas, em cada huma se lhe fes seu particular recebimento com epi-[604v]gramas. E porque a menhã não bastava pera isto, jantou em casa; e à tarde ouviu as lições de theologia e casos, e visitou as classes que lhe ficavão, e se foi muy edificado e agradecido.

CASA DA PROVAÇÃO

34. Há nesta casa da provação corrente: quatro sacerdotes e trinta e seis Irmãos. Receberão-sse este anno dezanove e fizeirão os votos, acabado seu noviciado, tres. Exercitão-sse todos nas provas e experiencias da Companhia, na mortificação e abnegação propria, e procurão de se ajudar pera virem a ser aptos instrumentos da Companhia.

COLLEGIO DO SPIRITO SANCTO

35. Nas terras de Salcete, que são junto à ilha de Goa, está o collegio do Spirito Sancto em Marguão e seis residencias, onde residem desasete da Companhia, treze sacerdotes e coatro Irmãos, e tem a seu carguo treze igrejas. Todos se ocupão com grande fervor e zelo da conversão dos gentios e doutrina dos convertidos, pera o qual ajudou recolherem-se todos a fazer os Exercicios com muito fruto. Faleceo este anno o Irmão João Martinz³⁵, coadjutor de bom exemplo e virtude. Há nesta christandade trinta e coatro mil e oitenta e oito christãos. Baptizãrão-se este anno mil e quinhentas e trinta pessoas, ficão catecumenos trezentos. Crismarão-se tres mil e quinhentos e tantos³⁶.

36. Há na freguezia de Marguão seis mil e scissentos christãos, e mil e quatrocentos e corenta e seis mininos a que se insina a doutrina. Há huma escola de ler e screver en que andão sesenta e sinco mininos. Estes tem cuidado os domingos e dias sanctos à tarde de irem insinar a doutrina aos das aldeas afastadas, onde se ajuntão em lugares pera isso detriminados. Nesta igreja do Spirito Sancto se baptizarão este anno trezentas pessoas. Indo o Arcebispo visitar esta christandade, se lhe fes hum

³⁵ João Martins, of Évora, where he was born in 1560, entered the Order at Goa in 1584 as a Brother (DI XIII 626).

³⁶ D. Aleixo Meneses, archbishop of Goa, administered the Sacrament.

dialogo da conversão e martirio dos Sanctos Vito e Modesto ³⁷ na lingua da terra ³⁸, e elle folguou muito de ver os christãos e gentios que se acharão presentes, de que ouve grande concurso. Ficarão muy consolados e admirados.

37. Ordenou o Arcebispo que se tivesse o Sanctissimo Sacramento ^w na igreja publicamente. Fes-se huma procissão ^x ao tempo de encerrar ^y o Senhor en que o levarão debaixo de hum palio de borquado com mais de duzentas tochas e grande numero de velas. Ajuntarão-se os principaes christãos de todo Salcete pera acompanhar esta procissão, e foy de tanta devação que era pera dar graças a Deus, ver os efeitos da fee nestes novos christãos. Deu-se ordem pera que os christãos tivessem suas tochas com que saíssem a acompanhar o Santissimo Sacramento quando ouvesse de levar fora a algum doente. Hé pera ver a diligencia com que acodem com suas tochas quando se dá sinal, e cuidado com que se alimpão as ruas, e se enrama a casa do en-[605r]fermo e junca a rua.

38. Quinta-feira de Endoenças ³⁹ se enserrou o Senhor num sepulchro fresco e accomodado. Estiverão alguns christãos armados vigiando o sepulchro e era o concurso da gente tanto, que de tres ou quatro legoas vinhão homens e molheres com grande devação a visitar o sepulchro e a adorar o Senhor nelle. Não se pode crer a devação com que os christãos recebem o Santissimo Sacramento. Ouve neste dia muitos disiplinantes em huma procissão que à tarde se fes, acompanhada de muitas velas azezas e de lagrimas.

39. Pollo Natal se fes hum presepio devoto. Acudirão a o ver não somentes christãos mas gentios, em tanto numero que em oito e des dias continuos estavão os caminhos e os campos cubertos de gente, que com suas ofertas vinhão adorar o Minino Jesus assy christãos como gentios. Hum moço bramene gentio, de quinze ou deseseis annos, visitou o presepio por muitas vezes, até que por derradeiro o Minino Jesus lhe fes mercê de o converter. Tinha pay e mãe e parentes na mesma aldea de Marguão, gente nobre e conhecida, ainda que gentios. Escondido de todos, às sete horas da noite se veo à portaria tanger a campainha,

^w *del.* que ^x *prosição corr.* ^y *enserrar corr.*

³⁷ Vito, Modesto (and Crescência), holy martyrs under Diocletian, whose feast is celebrated on June 15 (*Enciclopedia Cattolica* XII 1537-38).

³⁸ Konkani. Fr. Thomas Estêvão may be the reviser.

³⁹ On April 11, 1596.

que lhe abrissem que queria ser christão: e diante de outros parentes seus, que jaa o erão, contou o motivo que tivera pera vir pedir o baptismo.

40. Na freguesia de Rachol há dous mil e trezentos e vinte christãos, e quinhentos e sesenta e dous mininos da doutrina. Baptizarão-se este anno setecentas e tantas pessoas; e não há jaa outros gentios nella, senão corumbins⁴⁰, que hé gente de mato muy bruta. Acabou-sse o corpo da igreja nova e sahio melhor de quantas há em todo Salcete. Nesta igreja de Nossa Senhora das Neves ordenou tãobem o Arcebispo estivesse o Sanctissimo Sacramento, e assy se fes com huma procissão muy solenne e preguação de que todos ficarão muy consolados.

41. Em Mazordá, onde está a ermida da Madre de Deus, há dous mil e trezentos e vinte e sinco christãos, quatrocentos^z e sincoenta he sinco^a mininos da doutrina. Baptizarão-se este anno setenta e duas pessoas, e há corenta e dous catecumenos. Hà missa dos^b sabados concorre^c gente de todo Salcete a esta ermida: muitos delles trazem suas velas, as quaes tem asezas enquanto dura a missa. Fazem seus votos e vem com suas ofertas compri-las. Muitos jejuão^d os sabados à honrra^e da Virgem, outros vem ter suas novenas e no cabo dellas se confessão e commu[n]gão. uma pessoa devota deu de esmola hum cales dourado e huma imagem de vulto da Senhora, que tudo valeria duzentos e vinte sinco pardaos; e outras pessoas derão de esmola sento e vinte e dous. E hum christão deu azeite pera huma alampada que de dia e de noite ardesse perpetuamente diante do altar da Senhora.

42. Hum christão endoudeceo fazendo cousas de doudo. Os parentes o tinhão por emdemoninhado: levarão-no à igreja, por alguns dias que laa estiverão com elle, ouvi-[605v]ão de joelhos missa e lhe fazião ouvir a elle. Foi tanta a devação dos parentes com que pedião à Virgem favor pera aquelle homem, que a Virgem ouvindo seus rogos lhe alcansou perfeita saude. Divulgou-se esta maravilha, ficarão os christãos todos com mor devação à Senhora, e evitarão-se algumas superstições que ainda avia entre os christãos.

^z *del. mininos*

^a *he sinco add.* ^b *corr. from de* ^c *concorrem corr.* ^d *jejuão corr.*
^e *onrra corr.*

⁴⁰ In Konkani-Marathi *kunbi*, cultivator of the land, of the Shudra caste (DALGADO I 338).

43. Na freguesia de S. Thomé⁴¹, que hé administrada pollo mesmo Padre que tem a seu cargo a igreja da Madre de Deus, há dous mil e trezentos e setenta e seis christãos, os mininos da doutrina são quatrocentos e sincoenta e sinco; tem doze catecumenos.

44. Na igreja de S. André que está em Murmugão há tres mil e duzentos e corenta e sete christãos, e há trezentos mininos da doutrina. Baptizarão-se este anno vinte e tres pessoas, e com isto se acabarão os gentios desta freguesia, porque todos os que pertencem a ella são christãos. Acabou-se a igreja nova, que hé muito fermoza e capás. Fes-se hum retabolo novo que faltava pera hum dos altares do cruzeiro.

45. En Cortalim, que hé freguesia de S. Phelipe e S. Thiago, há mil e quinhentos e sesenta e tres christãos, os mininos da doutrina são cento e trinta e tres. Baptizarão-se sesenta pessoas, ficão vinte catecumenos. Seis christãos que tinham retrosedido avia muitos annos, se vierão da terra dos gentios muy arependidos e fizeram sua penitencia publicamente com muita edificação. São os christãos desta freguesia muito amigos da confissão e devotos da agoa benta: em suas doenças a mandão buscar com tanta fee, que por seu meio alcansão muitas vezes a saude. São tãobem esmoleres, devotos da igreja, pera a qual fizeram este anno tres retabolos pera os altares com seus sobreceos e cortinas, e algumas vestimentas de seda.

46. Huma molher que aly há pouco se baptizara, lembrada da mercê que N. Senhor lhe fizera em na^f trazer ao christanismo, se foi à terra dos mouros onde huma sua filha estava. Secretamente a apanhou e a trouxe consigo com grande risco seu e da filha. Fes-se a moça christã; logo a cazarão com hum mancebo christão.

47. Huma minina de treze annos, estando despozada na terra dos mouros com hum mancebo tãobem gentio, ouvindo a fama da ley de Deus e como os christãos se baptizavão pera ter a salvação, ella deseiosa de se salvar buscou modo com que se veo pera a terra dos christãos, e pedio ao Padre que a baptizasse, o que o Padre fes instruindo-a primeiro nas cousas da fee. E tão agradecida ficou à mercê que lhe fes Deus, que mandou recado ao seu espoz, pedindo-lhe que se viesse fazer christão

^f *add., del. lhe*

⁴¹ Cansaulim (SEB. GONÇALVES III 95-96).

porque, send'o, o cazarião com ella. O mancebo movido da persuazão da espoza christãa se veo logo pedir o baptismo, e depois de o baptizarem os cazarão ambos e vivem muy alegres e contentes de serem christãos.

48. Ainda os gentios que nesta [606r] freguesia há são devotos da igreja, muy sogeitos ao parecer do Padre que aqui reside, e seguem seu parecer ainda em cousas muy difficultozas. Quatro moças cativas de bramenes mandarão dizer ao Padre que, por não terem embarcação ^g pera se virem das terras dos mouros, se deixavão de fazer christãs. Mandou-lhes o Padre a embarcação, fugidas soo pera se baptizarem e viverem entre os christãos ⁴², as quaes o Padre mandou agusalhar honestamente e depois de catequizadas as baptizou.

49. Na freguesia de S. Cruz de Vernã há mil e cento e des christãos, os mininos da doutrina são cento e sesenta. Baptizãrão-se este anno setenta e dous, ficão ^h quatro catecumenos. Tres pessoas estando doentes de febres mandarão buscar à igreja huma pouca ⁱ d'agoa benta, e com tanta fee a beberão que logo ficarão livres das febres, o que causou nelles e em todos os da freguesia grande devação à agoa benta, e assy todos em suas enfermidades se aproveitão della e sarão os mais delles.

50. Huma moça christãa adoeceo gravemente e, querendo o pay chamar hum medico gentio pera a curar ^j, ella não consentio, dizendo que aquelles medicos gentios costumavão misturar em suas curas ^k seremonias gentilicas, invocações do demonio, pello que ella antes queria morrer que viver, se sua vida avia de ser negoçada pollos demonios com offença de Deus. Confesou-sse duas vezes e tomou o Sanctissimo Sacramento e Sancta Unção, e com o nome de Jesus na boca ^l, pollo qual continuamente chamava, acabou com grandes mostras de sua salvação.

51. Na freguesia de S. João Baptista de Colvá há mil e setecentos e oitenta christãos, os mininos da doutrina são quinhentos e quatro. Baptizãrão-se este anno trinta, ficão ^m doze catecumenos. Comesou-sse a igreja nova com esmolos que os christãos derão, os quaes são devotos da igreja, sogeitos ao Padre.

^g embarquação *corr.* ^h ficão *ms.* ⁱ pouça *ms.* ^j çurar *ms.* ^k çuras *ms.* ^l boça *ms.* ^m ficão *ms.*

⁴² The regulation of slaves, who flee from Bijāpur to Goa and became Christians, was drawn up in a 1571 treaty (APO V 2, 827, par. VII). See notes 24 and 28.

52. Na freguesia de S. Miguel de Urlim⁴³ há quatro mil e quinhentos e sete christãos, os mininos da doutrina são setecentosⁿ, os da escola de ler e screver são sincoenta. Ensinão-lhes a letra portugueza e a letra canarim⁴⁴; sabem ajudar à missa, servir nas cousas da igreja. A gente desta freguesia, que toda hé já christãa, hé muito devota de confissão e assi se confissão muitos ameude.

53. Na freguesia de N. Senhora da Esperança de Deusua há dous mil e duzentos e trinta christãos, os mininos da doutrina são trezentos.

54. Na freguesia de N. Senhora dos Martires em Asolonaa há quinhentos e vinte e hum christãos, os mininos da doutrina são sincoenta. No dia da festa ouve hum baptismo de sincoenta pessoas.

55. Na freguesia de S. Salvador de Lutulim há seiscentos e desoito christãos, os mininos da doutrina são trezentos e sesenta e dous. [606v]

56. Na freguesia de S. Aleixo de Cortarim há mil e trezentos christãos, catecumenos trinta e sinco. Esta freguesia não tem ainda igreja, porque a freguesia de Rachol incluia esta em sy, e agora se separou por ser muita gente e pedir lhe fizessem igreja, a qual se vay fazendo; e entretanto tem huma ramada⁴⁵ por igreja, aonde acodem todos os christãos com muita devação e diligencia. Isto hé quanto às terras de Salsete.

CASA DE CHAUL

57. A primeira casa que temos hindo de Goa pera o Norte, hé a de Chaul, que está sesenta legoas de Goa. Residem nella tres Padres e dous Irmãos. Ocupão-se os nossos em confessar e preguar, fazer amizades, visitar o tronco e hospital e nos outros ministerios da Companhia, onde se fas muito fruto por estar aqui a Companhia muy aseita. Ouve-sse perdão da morte dum

ⁿ sesecentos *corr.*

⁴³ Orlim.

⁴⁴ Konkani is written in four alphabets. Inasmuch as Portuguese and Arabic are excluded, also Canarese, only Devanagari is left, the same script as for Sanscrit.

⁴⁵ *Ramada*, the common word for a hut made out of branches, here of palm leaves (cf. DALGADO II 216).

mancebo que por desastre entre amigos fora morto; e do tronco ° se fizeram soltar huns que falsamente estavam acusados de casos muy graves, sabendo-sse por via dos nossos de sua innocencia e constando della à justiça. Acudiu-se por via da Misericordia e doutras pessoas honrradas com muitas esmolas a pessoas que, por necessidades que padecião, perigavão suas almas. Deu-se d'esmola pera a igreja hum frontal e vestimenta de veludo roxo e brocado, e tres capas de damasco ^p e brocado e algumas cortinas de seda.

58. Os estudantes procedem muito bem na virtude e bons costumes. Muitos delles se confessão cada oito dias, e falando-lhe o P.^e Reitor ⁴⁶ pera dizerem aos sabados as ladainhas de N. Senhora e a Salve, elles o tomarão com grande fervor e procedem com muita devaçõ nellas, dizendo-as elles mesmos e elegendo cada somana dous por mordomos pera consertarem o altar de N. Senhora, no que tem grande emulaçõ e andão a quem o há-de fazer melhor.

COLLEGIO DE BAÇAIM

59. No collegio de Baçaim residem quatorze da Companhia: seis sacerdotes e oito Irmãos, afora sete que pertencem a este collegio que em residencias a elle annexas estão repartidos. Com os portuguezes se fas muito por serem os nossos muy estimados do povo, e assi há grande frequencia de sacramentos e concurso às pregações. Todos seus negocios en que entra consciencia vão registados pollo parecer dos nossos, e assi nas amizades que se fizeram muitas, mostrarão o muito que amão os da Companhia. Em alguns baptismos que este anno se fizeram, forão baptizados cento e vinte christãos.

60. Faleceo o P.^e Jorge Gomes ⁴⁷, reitor deste collegio, e edificou grandemente a todos asim na saude como na doença ^q.

61. Hum gentio veio de muito longe em busca de hum Padre, e disse que soo vinha a pedir o baptismo, e que pedia por amor de Deus lho não dilatassem. O Padre o catequisou e o baptizou como pedia e, estando muy bem desposto, ao treceiro dia mor-

° tronço *ms.* ^p Damasco *ms.* ^q Faleceo — doença *in the marg.*

⁴⁶ Jerónimo Rebelo (Doc. 92).

⁴⁷ Jorge Gomes, from Goa born there in 1549 and where he entered the Order in August of 1565 (DI XIII 637).

reo com o nome de Jesus na boca^r e summamente alegre e consolado por morrer christão.

62. Outro pedio o baptismo com efficacia, e hum dia depois de baptizado morreo com grandes mostras [607r] de sua salvação. A mulher deste se fes tãobem christãa, estando doente duma leve doença, e no mesmo dia en que foi baptizada a levou N. Senhor pera sy com grande alegria de se ver christãa.

63. Outro gentio que andava doente encontrou com hum Padre. E como o Padre lhe tinha dito muitas vezes que se fizesse christão, elle sempre respondia que lá viria sua hora quando Deus fosse servido: vendo-o o Padre assi doente, lhe perguntou se era jaa chegada aquella hora? Elle respondeo que sy, e que o instruisse bem, porque avia de durar pouco e queria salvar-se. O Padre o catequisou e o baptizou, e dali a pouco morreo tão consolado que movia à devação aos que o acompanharão, dando mostras do efeito da predistinação.

64. Hum homem entre os gentios de muita estima, por sua nobreza e de prudencia grande, foi sempre muy duro e, quando lhe falavão em ser christão, com graças e dichos furtava o corpo. Foi N. Senhor servido de o tocar este anno, e tão bem lhe pareceo a lei de Deus depois de recebida, que se fes pregador della e tem convertido muitos com seu zelo e sua authoridade, e esperamos em N. Senhor que por meio deste hão-de vir outros muitos ao baptismo.

65. Entre dous fidalguos irmãos se tratavão humas inimisades tão diabolicas, que cada hum delles tinha por sy muita gente junta pera se encontrarem, onde não podia deixar de aver muitas mortes e sairem muitos feridos. O dia que estavão pera sair hum em busca^s do outro com sua gente feita, tendo o capitão⁴⁸ e os religiosos^t⁴⁹, principaes da terra, e outros fidalguos amigos e parentes metido nisto a mão, nunca acharão remedio. Quis N. Senhor que por meio dos nossos se quietarão, de maneira que logo se abraçarão e huns e outros se perdoarão, e esquecerão dos agravos passados com grande edificação do povo, que todo os foi visitar e dar-lhes as graças de ouvirem os conselhos dos nossos, de que resultou à Companhia ainda mor credito com o povo e mais amor.

^r boça *ms.* ^s busca *ms.* ^t religiosos *corr.*

⁴⁸ Probably still D. Manuel Pereira (APO III 1, 477, February 1595).

⁴⁹ In Bassein there were Franciscans and Dominicans (DI XIII 24: 1577). The Augustinians settled about 1595 (SILVA REGO XII 19).

66. Algumas esmolas se fizerão, principalmente huma molher viuva deixou duas aldeas pera os rendimentos dellas se gastarem em ornamentos da igreja⁵⁰; e outra pessoa deixou cem pardaos de renda cada anno pera a mesma igreja. Outra pessoa deu cem pardaos en dinheiro pera ajuda de dourar hum sacrario. Outra deixou hum legado de duzentos pera o mesmo. Outra pessoa mandou fazer à sua custa hum retabolo pera o altar das onze mil Virgens, e outra deu huma boa esmola pera ajuda doutro retabolo.

COLLEGIO DE DAMÃO

67. Não há por agora mais que sinco en Damão, tres sacerdotes e dous Irmãos. Estes se ocupão nos ministerios da Companhia^u com os proximos.

68. Nesta cidade se armarão bandos sobre a eleição dos vreadores, dos quaes se esperavão grandes males e alteraçoes, e tinhão chegado alguns delles à espada duas ou tres vezes com grandes desenquitações de todo o povo. Meteo nisso hum Padre nosso a mão e com ajuda do Senhor os aquietou e fes amigos a todos, dando palavra de se falarem onde [606v] quer que se encontrassem.

69. Huns mancbos se encontrarão no campo e travarão briga andando às espingardadas, de que N. Senhor os livrou passando lhes os pelouros por debaixo dos braços e por diante do rosto. Acudirão os nossos e fizerão-nos amigos, e que não ouvesse querelar como se tinha já começado.

70. Huma pessoa grave alevantou grandes maldades falsamente a hum religioso que tinha boa fama, que isto affirmava com juramento e quem o queria ouvir. Por meio dum nosso se desdisse publicamente e se botou aos pés do religioso, que lhe perdoasse por amor de Deus com muitas lagrimas, affirmando em publico que tudo aquilo lhe alevantara por ser mao, e que delle não sabia se não cousas de bom religioso como era. O Padre dos nossos que estava presente, se lansou tãobem aos pés do religioso pedindo-lhe perdoasse ao que o offendera. E tanto se moveo o religioso que, com as^v lagrimas nos olhos, se botou tãobem aos pés do que o tinha infamado e o abraçou e ficarão amigos, e o povo todo grandemente edificado, dando todos gra-

^u del. como ^v que com as *corr.* from com

⁵⁰ See the 1595 *Annua*: Doc. 46.

ças a N. Senhor pollo dom que tinha dado à Companhia de compor discordes⁵¹.

71. Fizerão-se muitas confissões geraes de importancia, e algumas pessoas se tirarão do mau estado. Derão-se de esmola pera a igreja duzentos pardaos en dinheiro e algumas pessas.

COLLEGIO DE COCHIM

72. O collegio de Cochim hé depois de S. Paulo o principal que temos na India e o primeiro da banda do Sul. Está sem legoas de Goa. Há nelle vinte e hum da Companhia, oito sacerdotes e treze Irmãos. Levou pera si N. Senhor o P.^c Gomes Ferreira, que o anno passado veo do Reino^w 52. Era homem virtuoso e prudente, e tinha ainda idade pera servir a Companhia, pello que por sua religiosa conversação foi de todos^x muito sentida sua morte^y.

O material do collegio se perfeiçoou nalgumas cousas que faltavão; ouve muitas esmolas.

73. Hum homem muito devoto da Companhia deu de esmola quatro mil e trinta pardaos pera se empregarem em fazenda, com os quaes e com mil e trezentos e quatro que pôs o collegio, se comprarão seiscentos pardaos de renda cada anno. Huma pessoa fes doação duma fazenda que rende cada anno setecentos pardaos. E porque lhe não ficava outra cousa pera sua sustentação, o P.^c Reitor⁵³ lhe fes tomar o rendimento em sua vida. O retabolo da igreja se acabou de perfeiçoar com hum legado de quinhentos pardaos que huma pessoa devota deixou pera elle, e com huma esmola que hum fidalgo deu de quatrocentos e trinta. Outras esmolas fizeram de pessoas pera a igreja.

74. Aos sabados se continua a missa de N. Senhora, e como a igreja hé da Madre de Deus, hé tanta a gente que acode que, com ser muy capás, ficão muitos de fora. Comungão neste dia muitas pessoas e no descurso do anno hé grande a frecuencia

^w del. e ^x after corr. ^y sua morte add.

⁵¹ A topic dealt with regularly in the *Litterae annuae* were the efforts made by the Jesuits to effect peace; see DI IX 28 (reconciliatio dissidentium).

⁵² WICKI, *Indienfahrer* 1595, p. 280.

⁵³ The rector of Cochin: Cristóvão de Castro.

dos sacramentos, na qual tem boa parte os estudantes, [608r] que assi nisto como no studo são muito diligentes. Fizerão orações e outros exercicios scholasticos, en que derão boas mostras do seu aproveitamento. Derão-se muitas esmolas aos pobres assi presos como outros. Soltarão-se por meio dos nossos muitos, e repartirão-se por diversos pobres alguns quatrocentos pardaos de esmola.

75. Baptizarão-se este anno setenta pessoas. O rei de Cochim⁵⁴, como hé gentio muy supersticioso, não só não favorece a christandade mas secretamente quanto pode a desfavorece. Tratou com elle e seu regedor-mor⁵⁵ o Padre pay dos christãos⁵⁶ muitas vezes sobre as vexações que se fazião aos christãos da terra. E posto que, por rezão da pouca afeição que este rei tem à christandade não se acabarão as cousas como era rezão, contudo a muitas se deu remedio, como foi as rendas do Arel-mor, christão, senhor dos pescadores⁵⁷, as quaes elle lhe tinha tomado contra justiça, ajudando a isto o capitão e a cidade; e outros palmares e rendas que se restituirão a seus donos com assás trabalho do Padre, por serem seus negocios delle muy compridos. O principe⁵⁸, posto que tãobem gentio, favorece a christandade muito e, se elle não fora, tiveramos muitos trabalhos com ella, mas quer N. Senhor fazer-nos esta mercê. Esperamos que tomando a posse do reino, de que hé erdeiro⁵⁹, vaa a christandade muito por diante.

76. Entre os que este anno se converterão foi hum minino naire⁶⁰ de treze annos, muy principal entre os seus e conhecido do rey, o qual deixando hum tio muy rico, em cuja casa estava pera nella lhe soceder como erdeiro forçado, conforme as leis do Malavar, onde soo o sobrinho, filho da irmã, hé litigimo erdeiro e sucessor assi no reino⁶¹, como nas casas e fazendas: deixando pois este minino a casa do tio e os favores e pertenções que do rey esperava, se veo fazer christão. Aprende a ler e screver em portugûes, e ajuda o Pay dos christãos com tanto fer-

⁵⁴ Rama Varma, 1566-1600.

⁵⁵ Such a one is also named in 1590 (DI XV 560).

⁵⁶ Manuel Carvalho (Cat. December of 1596): Doc. 92.

⁵⁷ *araval*, head of the fishers on the Malabar Coast (DALGADO I 53).

⁵⁸ According to Malabar law of inheritance, the crown prince was the son of the sister of the ruling king.

⁵⁹ In 1600 he could succeed.

⁶⁰ Nāyar, the warrior caste in Malabar.

⁶¹ This law of inheritance is termed Marumakkattāyam (VALIGNANO, *Hist.* 38³²; WILSON 333).

vor, como se fora christão de muito tempo. Os dias passados, falando o Pay dos christãos com o rey de Cochim, lhe servio elle de interprete, de que o rey se satisfes muito.

77. Huma moça benguala, na ceita moura, de idade de doze ou 13^z annos, huma menhã muito cedo bateo a campainha, dizendo que se queria fazer christãa: que a recolhem em alguma casa com brevidade, porque vinha fogida de seu marido e pay e mãy pera se fazer christãa, a qual era cazada com hum mouro persa dos do Mogor que nesta cidade andão, gente nobre. Fes-se assy como ella pedia. As oito horas do dia veo logo a caterva dos mouros do Mogor com o seu embaixador, que aqui está negoceando as fazendas dum seu capitão de Benguala, com hum recado do capitão desta cidade: que se a moça não queria ser christãa, que se lhe entregasse logo. Forão maos de aquietar os mouros por serem altivos de coração e imaginarem que tem nas mãos aos portugueses que vão a Benguala. Finalmente se despidirão com repostas que se faria o exame da moça perante o Prelado ou quem elle ordenasse, que disto devia de ser contente.

78. O capitão e o embaixador forão-se por esta ves, mas amotinarão os chatins⁶² de Benguala, que tratassem este negocio mais agremente do que pedia em sy. E assi se forão ao capitão todos juntos que importava darem aquella moça [608v] por se não perderem os portugueses e christãos de Bengala. Finalmente foi a cousa diante do Bispo, presentes os embaixadores e dous portugueses, e o Padre pay dos christãos. Respondeo a moça livremente que queria ser christãa, mas com tanta modestia e ao seu custume cobrindo o rosto com as mãos, que nunca quis olhar pera os mouros; dizendo mais que nem a seu pay nem a sua mãy queria ver, e que assim o pedia a Sua Senhoria, e que erão tão grandes feiticeiros que a farião sair polla^a porta fora sen querer. Visto isto se alevantarão os mogores e não falarão mais no negocio. Resistio depois sendo catecumena por muitos dias⁶³ às importunações da mãy, que da rua lhe bradava, e vio-se hum dia tão perseguida, que se meteo em parte onde a

^z ou 13 *add.*

^a pela *corr.*

⁶² That is, merchants.

⁶³ The catechumenate for adherents of Islam lasted longer than that for Hindus. See I Goa Council, 2 session, 37 decree (APO IV 28-29).

não pudesse ouvir. Finalmente foi baptizada com muita satisfação que deu de sua conversão.

79. Hum pescador rico ^b tinha dado palavra aos Padres de se fazer christão com toda a familia, que erão nove pessoas. Este como vivia nas terras d'el-rrey de Cochim, foi acusado pollo regedor, que hé grande inimigo da christandade, diante do principe que queria ser christão. Foi chamado a juizo e o Padre pay dos christãos foi com elle. Perguntou-lhe o principe se queria ser christão e se tinha dado palavra ao Padre de o ser? Respondeo que não. Nisto subitamente caio no chão como morto, e por tal o tiverão por espaço de meia hora que lhe durou o asidente. Vendo isto o principe, disse em alta vós diante de todos os seus que estão presentes, que com muita rezão castigara Deus aaquelle, pois desmintio ao Padre e, tendo-lhe dado palavra de ser christão, o negava; e ao Padre disse que elle lhe compriria a palavra, pois Deus o castigara polla negar, e com outras palavras de amor despidio o principe ao Padre, e o pescador mandou que cumprise o que tinha prometido. O qual arrependido de seu erro, pedio perdão ao Padre e, bem catequizado, se fes christão com toda sua familia.

80. Outras conversões ouve semelhantes que deixo por não ser comprido. A casa dos cathecumenos se sustenta de esmolos que o povo lhe fas, e não são tão poucas ^c que não passem de quinhentos pardaos cada anno.

81. Com os portuguezes se fas tãobem muito fruto por meio dos acostumados ministerios da Companhia. Fizerão-sse muitas amizades e restituções por meio de hum Padre, se desfizerão muitos contratos usurarios e injustos; perdoarão-se muitas penas de degredo e graves penitencias que por sentenças algum tanto rigorozas se tinhão dado, e tãobem de dinheiro, particularmente foi huma que apontarey. Hum homem demandava hum orfão de huma divida que seu pay lhe divia, estando jaa paguo. Sabendo-se a falcidade, foi o reo condenado pollas leis que pagase tudo em dobro ⁶⁴. Acabou o Padre com a parte que lhe perdoase a metade.

82. O mesmo Padre evitou muitas mortes avizando as pessoas a que se ellas armavão pera que se acautelassem. Tirou muitas ocaziões de pecados, fazendo ir os complices pera fora da

^b riquo *corr.* ^c pouças *ms.*

⁶⁴ See also Goa Constitutions of 1568, title 32, 2 Constitution (SILVA REGO X 747-48).

terra, uzando de todos os bons meios pera isso. Consertou muitos que entre sy tinhão grandes dificuldades e embaraços, [609r] resolveo muitos casos de consciencia, os quaes quasi todos se vem perguntar a este collegio. Entre as amizades que se fizerão duas forão dia das Endoenças ⁶⁵: acabou-se com hum homem que perdoasse a outro que o tinha acutilado; outro homem foi tão desarezoado que no mesmo sancto dia deu a outro huma bofetada, o qual posto que ficou muito injuriado, todavia por meio dos nossos lhe perdoou.

83. Concertou-se por meo de hum Padre nosso hum negocio de muito serviço de Deus. Hum mancebo tendo obrigação a huma molher, não avia remedio pera querer comprir o que devia e casar-se com ella, nem aproveitou terem nisso metido a mão muitas pessoas, e tãobem o Prelado prendendo-o. Enfim estava a cousa muy embaraçada, até que pollas muitas amoes-tações e exhortações do Padre, que por alguns meses lhe deu muy rija bateria, veo a casar com ella e estão muito contentes, com muita satisfação da gente que do negocio estava assás scandalizada.

CASA DE VAIPICOTA

84. Na christandade da Serra, que hé a que chamão de S. Thomé, se fas muito serviço a N. Senhor reduzindo aquelles christãos ao gremio da Igreja Romana, e todos os dias se vê crescer o fruto assi na stirpação dos vicios, como no abraçar das virtudes; e todos aquelles a que abrange a doutrina dos Padres, estão sogeitos à Igreja Romana, e com tanto gosto recebem suas cousas, que hé consolação grande e edificação dos que o vem.

85. Com o jubileu que este anno veo de Roma ⁶⁶ se consolarão muito. Tanto que o jubileo chegou aos Padres, logo derão recado d'elle ao Arcebispo da Serra ⁶⁷, o qual escreveo huma carta ao Superior daquella residencia, en que lhe pedia que ^d, pois elle estava doente ⁶⁸ e por sy não podia, mandasse os Padres por

^d *interp.*

⁶⁵ April 11, 1596.

⁶⁶ Probably reference is being made to this Jubilee in a letter of General Acquaviva to Fr. J. L. de Ribera, May 9, 1594: in MM V 247.

⁶⁷ Mar Abraham, archbishop of the Syro-Malabars.

⁶⁸ He will die January 3, 1597 (APO III 2, 821; *Goa 14*, 357r: letter of J. Xavier, Calicut, December 24, 1597).

todo seu arcebispado que o publicassem e o fizessem receber, pois era este o primeiro que na Serra entrara ⁶⁹, o que lhe pedia muy afincadamente. Foi logo hum Padre com a bula tresladada na lingoa da terra ⁷⁰ a hum dos principaes lugares de toda a Serra, aonde os christãos polla fama que já tinham do jubileo concorrerão de muitas partes. Estando todos juntos na igreja, se leo a bula que todos ouvirão em pee, por ser reverencia esta, que na igreja soo ao Evangelho e às letras do Pappa costumão fazer.

86. Fizerão-se logo as procisões com muita devação e grande concurso de gente, rogando nomeadamente pollo Sumo Pontifice Clemente oitavo, nosso senhor, palavras e nome que elles dizião com muito gosto e grande respeito. Os dias que jejuarão estavam na igreja desde pola manhã atee à noite orando ^e e tratando com Deus, e não comião senão à noite, abstendo-sse de peixe, leite etc. Confessarão-se naquelle povo duas mil e tantas pessoas, en que entravão alguns de sesenta e oitenta annos, os quaes ouvindo dizer que os que ^f se confessavão e ganhavão jubileo, se lhes remitia a culpa e a penna ⁷¹, acodião com grande diligencia à confissão: tanto que à meia noite estavam já esperando duzentas e trezentas pessoas, e escasamente tinha o Padre vagar pera resar e comer. Estando o Padre nesta povoação, vinhão os christãos de diversas partes pera [609v] o levarem a suas terras a publicar o jubileo com tanto fervor, que era lastima não lhes poder acudir por falta de operarios. O fruto que destas confissões se colheo, se se podera explicar causara admiração, mas bem se pode colligir da devação e fervor com que este jubileo se recebeo.

87. Alguns mininos do siminario que o Padre levou consigo se ocupavão em lançar demonios, huns com os exorcismos, outros com o Evangelho de S. João, outros com agoa benta, de modo que des ou doze endemoninhados ficarão livres polla virtude do sancto Evangelho, das orações e d'agoa benta; e hé tan-

^e honorando *corr.* ^f os que *add.*

⁶⁹ Already in 1578 the Jubilee was promulgated among the Thomas Christians and somewhat later a second one (DI XI 287-88 745).

⁷⁰ Malayālam. The reference must have been to a Brief not a Bull.

⁷¹ An expression of the moralists, who distinguish between guilt and punishment.

ta a fee que estes mininos do siminario tem quando se exercitão nestas obras, que muitas vezes concorre N. Senhor com elles. Tirarão-se do mau estado em que estavam muitas pessoas: entre ellas huma avia 16, outra 30, outra 50 annos que estava em peccado. Mais de vinte amizades se fizerão muy importantes, entre as quaes foi huma de dous christãos, que erão como cabeças de toda aquella christandade.

88. Mandou o rey da terra ⁷² chamar o Padre, tendo juntos os principaes christãos de suas terras, em que entravão os dous que estavam discordes, e perante o Padre fes a todos o rey huma fala, em que os exortou ^s a guardarem a lei de Deus, e que fizessem o que os Padres lhes insinavão, agradecendo-lhe muito o deixarem suas terras e os seus naturaes pollos virem doutrinar. Virando-sse pera o Padre lhe rogou que, pois era pay de todos os christãos, fizesse amigos aaquelles dous que estavam discordes, e que pera isso os levasse à igreja, que era lugar sancto onde se farião amigos, pois era mais desente fazer-se isto na igreja que em seus paços.

89. Foi-se o Padre com todos os que estavam presentes à igreja, onde se fizerão aquellas amizades com grande satisfação e consolação de todos, e edificação do rey e dos seus.

90. Hum gentio que avia muito tempo era atormentado do demonio, vendo que os christãos trazião ao pescoso, quando estavam atormentados tãobem do diabo, escrito num papel o Evangelho e logo se achavão bem, pedio com muita instancia aos Padres lho dessem e, trazend'o ao pescoso, foi livre logo do demonio. E conhecendo a mercê^{s'} que N. Senhor lhe fizera, se baptizou.

CASA DO SALVADOR EM COULÃO

91. Nesta casa de Coulão residem quatro Padres e hum Irmão. Tem a cargo a Costa de Travancor, que chega atee o Cabo do Comorim. Sam vinte e sinco legoas de costa, toda povoada de igrejas nas povoações dos christãos, que estão na faldrã do mar. Com os portuguezes se fas muito fruto com as pregações e confisões, fazendo muitas amizades e fazendo fazer muitas res-

^s exortava ^{s'} a mercê *from* assi

⁷² The Thomas Christians lived under various rulers, all of whom were named kings by the Portuguese sovereigns. Usually, the pepper king (that is, Vadakkumkur) was the sovereign of the Thomas Christians.

tituições assi de fama como de dinheiro, entre as quaes ouve algumas de muita importancia que por brevidade callo. Baptizão-se este anno en Coulão sesenta christãos. Derão-se de esmola setesentos pardaos pera comprar hum palmar que rende pera a casa; derão-se mais trezentos pera outras cousas.

92. Hum christão que avia dous annos que se fora pera a terra dos mouros, estando pera se casar [610r] com huma moura conforme a seus ritos, a noite antes estando dormindo o esperarão e vio diante de sy huma pessoa venerada vestida no habito de S. Francisquo, a qual o reprendeo muy asperamente porque, sendo christão^h, se queria casar com moura e viver entre mouros: e que se casasse, logo avia de morrer e ir-se caminho dos infermos. Ficou tão atemorizado que logo se partio por não ser sentido, e se veo pera a terra dos christãos e, contando a hum dos nossos tudo o que passara, lhe pedio remedio. O Padre lhe disse que se confessasse e o confessorⁱ o remidiaria. Confessou-se e vive consolado e quieto.

93. Huma molher que estava endemoninhada, resou hum Padre o Evangelho de S. João e logo ficou livre.

94. Na residencia de Retorá⁷³ se baptizarão vinte e dous mouros e corenta gentios. Ouvirão-se noventa e sete confissões geraes.

95. Hum mouro principal se fes christão, querendo trazer sua molher e huma filha: a qual molher tinha ainda mãy e pay^j, avô e bisavô, e trisavô, todos mouros^k principaes da terra e obstinados em sua seita; e assi dizia que antes a matassem que falar-lhe em ser christãa. Mas N. Senhor a trouxe com sua filha à igreja a pedir o baptismo, sem o pay^l nem a mãy o saberem. Estando-as o Padre cathequisando, veo a mãy como huma leoa dando gritos e fazendo alaridos, pera impedir à filha e à neta o baptismo: mas ella^m não se perturbou, antes pedio ao Padre que logo a baptizasse por não correr algum risco. Vendo o Padre sua fee e desejo a baptizou. Vindo já baptizada pera a casa do seu marido, a mãy lhe saio ao encontro com muitos parentes e parentas, por ser principal gente daquel'e lugar; e se os christãos não acodirão, e o marido a não defendera, a mãy a ouvera de afogar, mas por derradeiro a deixou e ella ficou muy consolada e contente, e vive quieta com seu marido.

^j pây *ms.* ^h *del.* porque ⁱ o confessor *corr. from* conforme ^k todas mou-
ras *ms.* ^l pây *ms.* ^m *add.*

⁷³ Rājathura, « Harbor of the Rāja ».

96. Na festa de S. Antonio ⁷⁴ fizerão os christãos muitos gastos, por ser o orago de sua igreja. Vierão mouros e gentios de muitas legoas a ver esta festa. Traziaõ suas ofertas ao Sancto, porque a todos acode quando em suas necessidades chamão por elle. Quis o Sancto pagar os gastos que na sua festa fizerão, e assi o dia seguinte morreo tanto peixe que nunca os pescadores se lembrão de cousa semelhante. E assi todos dizião que bem empregado era o que se gastava com o Sancto, pois tão bem sabia pagar; por cuja intercessão Deus obra muitas maravilhas assi com os christãos, como com os mouros e gentios, o que consta das muitas offertas que huns e outros vem aqui offerecer.

97. Em Coleche ⁷⁵ reside hum Padre, o qual tem a seu carguo dezanove igrejas, as quaes visita e ora numa, hora ⁿ noutra administra os sacramentos. Confessou elle soo este anno setecentas pessoas, en que entrarão duzentas confissões geraes. Numa destas igrejas, que se chama S. Thiago ⁷⁶, hé todo o anno muy grande concurso, não somente de christãos mas de mouros e gentios, que de oito e des legoas a vem visitar com suas offertas, publicando as mercês que de Deus recebem por entrecessão de seu Apostolo. Alguns gentios se baptizarão e alguns mouros, principalmente hum que era cabeça de seu lugar, por meio do qual esperamos que outros venhão ao baptismo.

98. Encontrando-sse huma guallé nossa com oito galeotas de malavares defronte de huma igreja, en que estava hum Padre nosso, e vendo o Padre o manifesto periguo en que os nossos estavam, juntou alguns christãos bons soldados que pudessem ajudar os nossos, e com elles se foy à gallé pera confessar [610v] e consolar os que perigassem na brigua, como fes com muita consolação dos portuguezes e de muitos fidalgos illustres que na guallé estavam, dos quaes forão mortos alguns e outros muito

ⁿ *add. above em*

⁷⁴ On June 13, 1596. Still today the church in Valiyathura (« Large Harbor ») is dedicated to St. Anthony. It belongs to the diocese of Trivandrum and the parish has more than 3,200 Catholics (*The Catholic Directory of India, 1984, 672*).

⁷⁵ Colachel, near Cape Comorin; its patron is St. Andrew (DI VIII 475), with more than 9,200 Catholics today (*Catholic Directory, 368*).

⁷⁶ Manakkudi; its patron Santiago Maior (DI VIII 633); today it has 3,500 Catholics in the parish of St. Andrew (*op. cit., 369*).

mal feridos, e o Padre escapou da morte com des feridas muito mal tratado, mas cativo dos mouros.

99. Os portuguezes que escaparão da briga e incendio da gallé que nella se queimou ⁷⁶a erão oitenta, afora os moços e negros. A todos agasalharão os nossos e, confessando os perigosos, a todos proverão de todo o necessario assy pera sua cura, como pera sua sustentação e vestido; ao qual ajudarão muito os christãos com não pequena edificação dos portuguezes, que em gente tão pobre e nova na fee achavão tanta charidade. Depois de estarem ali alguns dias, os mandarão os nossos a Cou-lão parte por mar, parte por terra muy bem accomodados. E muitos fidalgos destes se agasalharão e curarão em nossa casa de Cou-lão, e ficarão bem conhecidos e agradecidos desta charidade °.

100. O Padre depois de cativo foi levado ao Çamorim ^p, rey de Calicuth, o qual o tratou muito bem e com muitas honrras, e depois de o ter laa alguns dias, o mandou com muita honrra acompanhado de hum seu sobrinho pera o entregar aos Padres e capitão d'El-Rey, sem querer nenhum resguate pollos desejos que tem de fazer pazes com os portuguezes. E pera serem firmes e fixas mandou pedir hum Padre ⁷⁷ que sabe a lingoa malavar, e com elle soo por soo tratou este negocio, e juntamente que queria dar em suas terras lugar pera igrejas, e tomava sobre sy a protecção dos Padres, dando-lhes licença que pregassem o Evangelho. E dizia que do Padre fiava seu coração e por isto o mandara chamar pera tratar estes negocios. Escreveo sobre isto cartas ao Viso-Rrey, Arcebispo e ao P.^e Provincial ⁷⁸. A este fim vay agora o Padre lá outra ves por ordem do Viso-Rrey e pitição do mesmo Çamorim pera concluir estes negocios, dos quaes, se tiverem boa conclusão, se espera abrir-se huma grande porta pera o Evangelho, por ser este rey muito poderoso e aver em seus reinos muita gentilidade.

° caridade *corr.* ^p Camorim *ms.*

⁷⁶a Read: *ateou.*

⁷⁷ Fenizio.

⁷⁸ All these letters seem to be lost. Nothing is to be found in APO.

COSTA DA PESCARIA E ILHA DE MANAR

101. Na Costa da Pescaria, que comesa do Cabo ^{p'} de Comorim até ilha de Manar, estaa a melhor christandade que temos na India assi por ser a gente della de boa indole, gente pia, muy sogeita aos Padres, como tãobem por ser cultivada de muitos annos com muito cuidado e diligencia dos Padres que a tiverão a cargo. E posto que todos os della são já christãos, não falta conversão dos vizinhos gentios que cada dia acodem. Residem nesta Costa e ilha de Manar dezasete da Companhia, quinze são sacerdotes e dous Irmãos. Todos sabem a lingua da terra ⁷⁹ que hé grande proveito e ajuda pera os christãos, porque nella os confessão e nella lhes pregão.

102. Levou N. Senhor pera sy hum Padre, o qual era de nação malavar e de casta bramene, gente que entre os reis malavares hé de muita estima e veneração: são seus mestres, são seus sacerdotes, gente de quem fiam alma e vida e honrra. Chamava-sse este bom Padre Pero Luis. Converteo-se sendo moço ⁸⁰ e, criando-se no collegio de S. Paulo, estudou até ser theologo. Tanto se entregou a Deus e à virtude que mereceo ser recebido na Companhia, send'o primeiro e o derradeiro que de sua casta a ella tem vindo. Depois de muitas experiencias, sendo já homem de idade, o ordenarão sacerdote ⁸¹ e o puzerão na christandade da Pescaria, onde fes muito fruto com seu exemplo e doutrina. [611r] Estando com os christãos da Serra, se indinarão os gentios contra elle por ser pregador da ley de Deus, que lhe derão muitas lançadas e outras feridas mortaes, que elle todas recebeo de joelhos com as mãos alevantadas pedindo a Deus recebece aquelle piqueno sacrificio ⁸². Todavia foy o Senhor servido dilatar-lhe mais a vida por doze ou treze annos, en que lhe fez muito serviço nesta christandade. Avia mais de trinta e sinco annos que estava na Companhia ⁸³. Era muy obediente e devoto. Foy muy sentido dos christãos que muito o amavão e todos se ajuntarão a seu enterramento.

^{p'} Cabo *ms.*

⁷⁹ Tamil.

⁸⁰ About 15 years old in 1546 (DI III 485).

⁸¹ At the close of 1575, since in October he still is called Frater (DI X, 28 504).

⁸² It was in 1584 that he was mistreated (DI XIII 784).

⁸³ In the fall of 1561 he was received into the Order with special per-

103. Com a casa dos cathecumenos que o anno passado se fes em Tutucorim se facelitou o trabalho que tinhamos com os que vinhão de diversas partes a pedir o baptismo, não tendo onde os recolher no tempo do catequismo e ser necessario com poucos ^q ocuparem-se muitos, o que agora não hé ^r, porque, como de toda a Costa se recolhem a esta casa ^s os que querem ser christãos, hum soo Padre se ocupa com elles, cathequizando-se e tendo cuidado delles. Os que se baptizarão este anno passarão de mil e setecentos.

104. Há muitos annos que os Padres desta Costa pretendião baptizar huma casta de gente, a que chamão mainatos ⁸⁴, que são os lavandeiros de toda a terra, dos quaes há muitos nesta Costa. Tratando os Padres com elles, se vierão a resolver que, se os mainatos de Tutucorim ^t, que hé a cabeça de todos os outros lugares, se fizesem christãos, que elles tãobem se farião. Puzerão os Padres diligencia a converter estes de Tutucorim, posto que ouve muita dificuldade ['] por lho empedirem os senhores gentios, movidos do interece que sendo gentios tinhão delles. Nada bastou, nem com os prenderem por esta causa muitas vezes, pera deixarem de receber o sancto baptismo. Aconteseo que estando todos juntos pera se baptizarem, os senhores da terra lhes levarão as molheres prezas pera que, acudindo ^u elles, seçase o baptismo por então. Foi N. Senhor servido dar-lhes tanta constancia, que quizerão antes que os baptisassem que acudir às molheres; mas o dia seguinte lhas tornarão a mandar, vendo que elles já erão christãos, e se baptizarão tãobem todas juntas ^v. E já comesão todos os outros lugares a acudir ao baptismo.

105. Hum gentio, a que muitas vezes os Padres falarão em ser christão, do que elle fazia pouco caso, adoeseo. Este mandou logo chamar hum Padre que o vise: que elle se sentia em disposição que acabaria naquella doença, e que pera ter tempo de ouvir as cousas necessarias pera o baptismo, que elle muito desejava receber, o mandara chamar no principio da doença. Consolou-se o Padre muito, e depois de bem instruido nas cousas da

^q pouços *ms.* ^r *add.* ^s *add., del.* casta a ^t Tutucorim *ms.* ['] dificuldade *ms.* ^u açudindo *ms.* ^v todos juntos *corr.*

mission of General Láñez (DI V 61 99 243 268). He died without making his final profession.

⁸⁴ *Maniatos*, adherents of the caste of washers, as stated in the text.

fee o baptizou, e logo ao outro dia morreo. Tinha este grande familia que tãobem se baptizou logo. Hum gentio adoeceo na terra dos mouros e, conhecendo sua morte, se veo em busca de hum Padre que o baptizase e foy instruido nas cousas da fee, e depois de o baptizarem morreo logo.

106. Hum christão muito devoto que pasa de setenta annos, tendo a mor parte da vida gastada em servir a N. Senhor, sendo mordomo dos hospitaes e das confrarias, acompanhando os Padres em fazer amizades e outras obras de charidade, veo a seguar e, depois de seguo, tomando da mão de Deus a segueira, gasta cada dia sete horas de relógio na igreja em oração e em miditação, e as mais dellas de joelhos. O tempo que lhe sobeya gasta em concordar discordes e en falar de Deus a muitos que o vão buscar, pera lhes insinar como se han-de confessar e outras cousas semelhantes. Hé homem este que, como foy sempre de boa [611v] vida, e agora mais se perteiçoou, fas obras de sancto; e não somentes os christãos o tem em grande estima, mas os Padres o estimão e tem enveya a sua virtude.

107. Vão-se fazendo as igrejas desta Costa de pedra ee cal pera evitar muitos inconvenientes, principalmente por amor do fogo. Estando o mestre dos pedreiros trabalhando numa igreja de N. Senhora⁸⁵, cahio do campanairo e, en caindo, pedio à Senhora que o livrasse. Maravilha grande! Com ser o campanairo de muy grande altura, elle se achou em baixo em pé sem sentir lesão nenhuma, continuando sua obra, dando elle e os demais que isto virão louvores à Virgem N. Senhora. Outro minino que trabalhava na obra cahio duma escada muito alta e, com ser gentio, chamou por o nome de Jesus assi como ouvia chamar os christãos em seus perigos. Acudio o Senhor e o livrou, o que vendo o pay^w e a mãy se fizerão christãos com ho filho e toda a mais familia.

São as igrejas entre estes gentios muy veneradas, e assi as^x visitão com suas offertas quando com votos prometem em suas necessidades. Estando os oleiros fazendo as telhas pera huma igreja de N. Senhora, temendo a chuva, fizerão hum voto de offerecer à Virgem N. Senhora sertas moedas de ouro⁸⁶, se

^w pây *ms.* ^x a *corr.*

⁸⁵ Our Lady of Snows, in Tuticorin (DI XV 443).

⁸⁶ Probably *panam*, a small gold coin, worth about 30 réis at that time (DALGADO I 387).

lhes deixasse^y enxugar as telhas que fazião pera a sua igreja. E tanta fee tiverão que, achando-se na terra dos gentios alguns delles, ouvindo queixar-se os gentios por lhes faltar aa chuva, disserão que a chuva não podia vir então, porquanto se estava enxugando a telha com que se avia de cobrir a igreja da Mãy de Deus dos christãos, mas que acabando de enxugar, ella mandaria a chuva. E assi foi, de que os gentios cobrarão grande conseito das igrejas dos christãos e as tem em grande veneração

108. Hum gentio, depois de ter prometido grandes promesas por serviço aos paguodes, se tivesse hum filho, nunca o pode alcançar. Este se achou na festa de huma igreja dos christãos, e vendo as grandes festas que os christãos fazião com grande concurso de gente, se detriminou a pedir a Deus dos christãos o que seus paguodes lhe não podião dar; e assi fes huma promessa muito grande, que ofertaria à igreja se Deus lhe desse o que pedia. Foy Deus servido dar-lhe hum filho, e tão agradecido ficou que, não soamente trouxe a oferta que prometeo, mas o filho e a molher e toda a sua familia e a sy mesmo, tudo offerceo a Deus e todos se baptizarão e são muito bons christãos.

109. Outro gentio, que avia muitos annos que fazia muitas romarias aos pagodes, desejando ter hum filho e não no podendo alcançar, se foy em romaria a huma igreja do apostolo S. Thiago⁸⁷, e lhe prometeo que, se por seus rogos tivesse hum filho, lhe poria nome Diogo. Alcançou-lhe o Sancto o que pedia, e aos oito dias trouxe o gentio o minino a baptizar à igreja de S. Thiago. E poserão-lhe nome Diogo; o pay^z e a mãy forão cathequizados e depois se baptizarão.

110. Huma molher christãa tendo hum minino de seis mezes muito mal, o levou ao Padre que lhe rezase o Evangelho. E o Padre depois de lho resar, tomou huma riliquia de S. Nicolao⁸⁸, tocou^a com ella a boca^b do minino, o qual pollos merecimentos do Sancto alcançou logo de Deus perfeita saude. E divulgando-sse polla terra, creseo logo a devação ao Sancto de maneira que muitos por seu meio alcançarão saude, mandão-lhe dizer muitas missas e ofecerem ofertas. [612r]

^y deixassem *corr.* ^z pây *ms.*
^a toçou *ms.* ^b boça *ms.*

⁸⁷ Manappād.

⁸⁸ Undoubtedly the first passage mentioning this relic. St. Nicholas was dear to the fisher people because, like Xavier, he helped seamen (cf. SEB. GONÇALVES I 370).

111. Tãobem se acrescentou a devação por este caso. Estando hum homem à morte, christão, pediu a sancta unção, a qual o Padre lhe deu levando-lhe tãobem hum crucifício, o qual mandou pôr em hum lugar decente com hum sobreceo pequeno de seda, e duas candeas asesas às ilhargas que sempre ardião de dia e de noite. Descuidando-se das candeas, pegou-se o fogo ao sobreceo pequeno de seda e, queimando-se todo, não fes mais dano nenhum, nem ao sobreceo grande que estava peguado com elle, o qual se se queimara, toda a casa ^c ardera, por aquelle sobreceo estar ^d atado com o telhado de palha. Do que os christãos ficando pasmados, davão vozes a Deus que a todos guardara de tal perigo.

112. En serto lugar appareião os demonios em varias figuras inquietando os christãos que por elle pasavão. Dando conta disso a hum Padre, mandou pôr huma cruz naquelle lugar e depois della posta nunca ^e mais se vio demonio naquelle lugar. Cobrarão os christãos grandissima devação à cruz e assi a tem em grandissima veneração.

113. Aconteseo que os mouros tinham presos sertos christãos no mar, entre os quaes ouve hum mancebo honrrado, filho de hum homem principal. E assi os mouros o ^f tratavão de o fazer apostatar, primeiro com honrras e depois com medos; e dizião-lhe que ainda que se resgatassem os outros, que por elle não querião resgate nenhum, senão matá-lo em caso que se não quizesse fazer mouro. O mancebo respondeo-lhes com grande animo que era christão e que perdião tempo em lhe fazerem semelhantes partidos, e que prestes estava pera morrer por sua fee. Vendo os mouros a liberdade com que este christão falava, mandarão-lhe que disese a doutrina que os christãos ensinão. Comesou então a benzer-se e com muita alegria dise a doutrina. Vendo os mouros esta constancia, não lhe quizerão dar a gloriosa coroa de martirio, de que elle ficou pezaroso e assi o resgatarão.

114. Nesta Costa são os Padres tão estimados dos gentios, que em todos os seus negoceos e contendas de importancia, en que os seus maiores os não podem consertar, se vem aos Padres e com muita facilidade estão pollo que os Padres detreminão, e se sogeitão a seu parecer ainda que seja muito contra o que elles entendem. E hum mouro cabeça do lugar en que vivia, vendo como os Padres erão amigos da rezão e da verdade, tan-

^c *del. sesc* [?] ^d *del. ama* [?] ^e *nunca ms.* ^f *os ms.*

to que castigavão os christãos se em alguma cousa agravavão aos mouros, se detriminou a deixar a ley de Mafamede e tomar huma ley onde avia tanta verdade e justiça. E assi se baptizou com sua molher e sua mãy e outros muitos de sua familia.

115. Na residencia de Maduré, que hé a cidade principal onde reside * o Naique, senhor de todas aquellas terras, está hum Padre⁸⁹ que o anno passado, com licença do rey, comesou huma igreja e já a tem acabada, por ser muy importante estar na corte deste senhor algum da Companhia pera o bem da christandade de suas terras, porque todos os negocios de christãos estando o Padre laa terão bons sucesos, alem da conversão que se espera por ser hum reino grande e todo de gentios. O Padre pedio licença ao Naique pera ir a Tutucorim, onde os Padres se ajuntavão de toda a Costa pera renovarem seus votos⁹⁰ e se consolarem em o Senhor. [612v] O Naique lha deu com mostras de amor e com lhe prometer de tornar. Tinha dado já ao Padre dusentos pardaos pera ajuda da igreja. Folga muito com elle, tem-lhe dado muitas liberdades. Edificou-se muito de ver que o Padre ordenava hum hospital pera se curarem emfermos deseparados, ainda que sejam gentios. O povo todo tem muito amor ao Padre, o qual pera o ter benevolo tem consigo hum mestre que lhe ensina a ler e escrever aos mininos gentios, do que se espera grande fruito. Os pais, que commumente são os principaes da terra, vem muitas vezes visitar o Padre e folgão muito de ouvir e tratar das cousas de Deus. E a tornada do Padre foy muy festejada assi do Naique como dos seus. Confiamos em Deus que se venha a abrir por aqui a porta pera grande concurso de almas.

116. DE MALUCO⁹¹ [...]

117. Do collegio de Malaca não há cousa que dizer em particular⁹².

* *add.*

⁸⁹ Fr. Gonçalo Fernandes, who worked here the previous year for the first time.

⁹⁰ Jesuits usually renewed their simple vows at the beginning of the year and on June 29, the Feast of Sts. Peter and Paul. The text seems to refer to the latter date.

⁹¹ Published in DMal. II 433-34.

⁹² That is, no news has arrived from there, which usually reached Goa in February or March.

118. Isto hé o que se offereceo pera refirir a V. P. deste Oriente. Pedimos todos nos lance sua santa benção, pera que creçamos em spiritu e tudo o que fizermos seja pera gloria do Senhor, encommendando-nos junctamente em seus santos sacrificios e orações.

De Goa, 16 de Dezembro de 1596.

[*Autograph:*] De V. P. filho en o Senhor,

Francisco Cabral.

Title by another hand [613v:] † Annu da Provincia da India Oriental, do anno de 1596. Goa.^h 1^a via

83

FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROVINCIAL,
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, DECEMBER 17, 1596

TEXT: *Goa* 32, ff. 583r-84v, formerly 363-64 and no. LVII: Portuguese original on yellowish paper, divided into many paragraphs. Some phrases were underlined at Rome and marked in the margins. The manuscript is not easy to decipher as the ink on the opposite side corroded the paper. No address or inscription is preserved, because the sheet was lost or the letter was united with another.

Summary

1. *Only three of the five ships arrived in India from Portugal. Two Fathers died on the voyage. There is no news about the ship S. Francisco with eight Jesuits aboard.* — 2. *Father Pimenta immediately began with the visitation of the province, although he originally had not planned it. Then Pimenta and especially Valignano will write, that he, Cabral, can do so quickly.* — 3. *First of all he laments the lack of people in the province, although the number of members is large.* — 4. *Many are imperfect, as Valignano called the best to Japan and China and the dangers in the small residences are so great. Most useful are the spiritual coadjutors, whereas the theologians and preachers are trying to be known as such.* — 5-6. *Time of the consultors is too long, which is bound together with disadvantages.* — 7. *Three accusations against the Jesuits: the commer-*

^h *add. by another hand*

cial practices of Father Valignano, which are also known among the secular authorities. Opinions of the Jesuits in Bassein, which purport that certain valuables are not handed over to the treasurer; commerce of the Society of Jesus which violates the Institute. — 8-10. Reply of Cabral to the gossip about the commerce of the Fathers. — 11-14. Action of the Visitor. The various arrivals of the Japan mission. Baltasar Coelho, the mediator. The exempt position in Macao of Father Miguel Soares. — 15. What Father General should do. — 16. Evangelical humility is the basis of missionary activity; success of this method in the time of Cabral. The catastrophic consequences of opposite actions. — 17. Cabral's missionary experience and opinion. Perhaps his writing will be detrimental to him, but he feels himself bound in conscience. — 18. Valignano remains yet one more year in India, while he would be so necessary in Japan: three reasons for this, besides the Vice-provincial there is no match for that place. — 19. He, Cabral, would indeed be ready still to travel to Japan. Valignano still remains in India and is bothersome; his conduct with the consultants. — 20. The Fathers in the Mogul mission where they dealt well with Akbar and the princes. — 21. Fathers Monserrate and Pdez have returned from the imprisonment by the Turks. There is no prospect of helping Ethiopia; the Catholics there probably have no Father. — 22. End. Plea for a successor, he is almost forty years a superior.

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre Nosso.

Pax Christi.

1. De 5 naos que partiram do Reino¹ com o Conde Almirante², que vinha por Viso-Rei deste Estado, sós 3 chegaram à India, scilicet, a nao Conceiçam, em que vinha o P.^e Nicolao Pimenta por visitador destas partes com 4 companheiros³, dos quais faleceo no caminho o P.^e Bernardo González; e a nao S. Felipe, em que veo o P. Gil de Mata com outros tres companheiros⁴, dos quais morreo o P.^e Pedr'Alvez, e outra nao⁵ em que nam veo nenhum dos nossos Faltou a nao do Viso-Rei⁶ e a nao S. Francisco, em que vinham 8 da Companhia, de que[m] se nam sabe parte⁷. Prazerá a Deos que estarão em Moçambique a salva-

¹ The five ships are listed in Doc. 77, note 1.

² Francisco da Gama (Conde) da Vidigueira.

³ Listed in Doc. 85, 2.

⁴ *Ibid.*, 3.

⁵ *Monte do Carmo*.

⁶ *Guadalupe*.

⁷ The Jesuits on the *S. Francisco* are named in Doc. 85, 3. The ship sailed towards Brazil and never reached India.

mente e que pera o ano viram. E como este ano nam tivemos cartas de V. R. nam foi pequena desconsoaçam pera todos, posto que por outra parte nos consolamos com sabermos ficar V. P. com saude e as cousas da Companhia correrem com prosperidade.

2. O P.^e Nicolao Pimenta, posto que vinha com proposito de nam exercitar o officio até as naos do ano que vem, onde sem duvida lhe virão as instruções de V. P. juntamente com a patente de seu officio, todavia eu, pelo que nisso me hia, lhe pedi que logo o começasse a exercitar⁸, pois na Companhia nam nos regiamos tanto por patentes e papeis, quanto por hum aceno da obediencia, e que pera mim a carta que V. P. lhe escreveo a Evora em que lhe significava como o mandava por visitador destas partes⁹ ficava sendo mais que patente, e o mesmo pareceo a outros Padres. Pelo que logo começou a fazer seu officio, e espero com ajuda de N. Senhor o fará bem polas partes que tem. E em tudo o que eu puder e elle se quiser ajudar de mim, estou muito apostado a o ajudar. E porque elle dará conta a V. P. de algumas cousas que achou, e o P.^e Alexandre de outras muitas com tam larga e diffusa escriptura¹⁰, como costuma fazer, fica-me a mim pouco que escrever; contudo brevemente darei conta a V. P. de algumas cousas.

3. E a 1.^a seja do desemparo e falta que esta Provincia tem de sojeitos, tendo tanto numero de residencias tam espalhadas por partes tam diversas, porque ainda que o numero dos sojeitos pareça muito, todavia olhando pera os que podem ajudar, ficam sendo muito poucos, porque a maior parte destes são moços que estudão, que daqui a 7, 9 e dez anos nam podem ajudar. Outros que, ainda que tem trabalhado muito, são já velhos e podem fazer pouco; outros que, por suas imperfeições, nam somente nam ajudam, mas desajudam e hé necessario, pera a limpeza da Companhia, mondar alguns delles, dissimulando com outros e sofrendo-os por mais nam podermos, por nam ficarem algumas partes de todo desemparradas; e outros, que eram os que ajudavam muito, foi N. Senhor servido de este ano levar

⁸ Thus Pimenta again changed his opinion. First, in Portugal he wanted to refrain from carrying out his office, but then began to act as visitor (cf. Doc. 58, 1-2; 62, 7 10; 63, 7; 64, 2).

⁹ Cf. Doc. 58, 1.

¹⁰ See Doc. 87-88 (Pimenta's letters) and Doc. 73-74 78 (the pertinent letters of Valignano). Noteworthy is Cabral's added remark concerning the latter's peculiarity: « con tan larga e diffusa escriptura ».

pera si hum bom numero delles, como V. P. verá no catalogo que vai este ano ¹¹.

4. E nam se espante V. P. de aver nesta Provincia tantos imperfeitos, porque, como ategora por hum a parte o P.^o Alexandre foi tirando della a nata e o mais do bom que nella avia pera Japão e China ¹², de necessidade avião de ficar tantas vezes; e por outra, como aja tantas residencias onde nam pode estar senam hum ou dous, metidos em tantas e tam urgentes occasiões de se poderem perder, se nam tiverem muito cuidado da oraçam e de seu bem spiritual, por pouco que se descuidem nisto, facilmente se vem a fazer vinagre e se perderem. Pelo que convem que V. P. faça charidade a esta Provincia de lhe mandar sojeitos que logo a possam ajudar: e os que (segundo a experiencia tem mostrado) seram mais aptos pera isto, são coadjutores spirituais de virtude, e que soubessem casos de consciencia, porque estes folgão de estar na christandade e ajudarem nas residencias, e os theologos e pregadores folgam antes de estarem onde preguem e sejam conhecidos e tem differente brio ¹³.

5. Aqueixan-se muitos e fala-sse nisto muito, de os consultores, em especial os do Provincial ¹⁴, o serem tanto tempo, porque dizem que as faltas que hum tem feitas há dez e 15 anos, posto que estejão emendados e procedam bem, elles as tem sempre diante dos olhos e logo as apresentam ¹⁵. E como ponham mais os olhos nas faltas antigas que na emenda e bom procedimento presente, andão os sojeitos sempre acanhados e desconfiados, e cuida que alguma rezam tem nisto, e eu o tenho experimentado por vezes em alguns consultores; e foi-me necessario dizer-lho e adverti-llos quanto convinha pôr primeiro os olhos nos bens e boas partes que hum tinha, pera que depois, quando olharmos pera as faltas passadas (posto que estas quando se vê clara emenda, se avião tambem de esquecer de todo), nos parecerião pequenas, e com isto cobrarião todos confiança e folgarião de se emendar. Porque eu achei alguns que claramente me

¹¹ See Doc. 92, where 15 names are listed.

¹² Cf. DI XVI 207 249-50 518-21 847.

¹³ Cabral had expressed much the same ideas already in November 1594 (DI XVI 847).

¹⁴ Among them especially J. Cota, Monclaro and Nuno Rodrigues (DI XVI 47*).

¹⁵ Here especially António Vaz and Francisco de Vergara should be named: the former was 78 in 1594 and 46 in the Order without being able to pronounce his last vows (DI XVI 931); the latter was for many years the victim of Valignano's aversion (DI XVI 794-95).

dizião [583v] que, o que os desanimava e emtibiava na virtude, era saberem que por muito que fizessem, sempre os avião de medir pelo passado.

6. A 2ª rezam, porque, alem de, com se mudarem algumas vezes os consultores, se evitar o que acima digo, se irão fazendo outros que com a experiencia das consultas podessem tambem ajudar a Companhia, e averia mais sojeitos pera o governo della. V. P. julgará e ordenará nisto o que lhe parecer melhor.

7. A ano passado cuidoo, escrevi a V. P. como de 3 anos a esta parte, alem do grosso cabedal que da China hia empregado pera Japão, mandava o P.º Alexandre cá pera a India e esta cidade maior copia de dinheiro empregado em mercadorias, as quais ainda que vinhão em nome doutros, como entre seculares nam aja segredo, elles mesmos o descobriram, por onde o Viso-Rei o veo a cheirar e me mandou chamar estranhando-o. E ainda que eu lhe dei as escusas que por entam lhe podia dar, todavia elle se não quietou com ellas, pelo que me arreceei e temi que esta nodoo chegasse até o Reino, e S. Magestade¹⁶ e seus governadores o soubessem. E assi foi, porque averá 4 dias que o Viso-Rei mandou chamar ao P.º Visitador Nicolao Pimenta e a mim e nos mostrou algumas cartas e instruções d'El-Rei. E entre ellas huma, em que lhe mandava que mandasse chamar o Provincial da Companhia, e da sua parte lhe dissesse o gosto que tinha do bom procedimento dos Padres na christandade e seus ministerios, o que lhe agradecia muito. Mas que fora informado de pessoas dignas de fee, que alguns Padres se tinhão muito descuidado em 3 cousas, que, alem de serem contra seu serviço, o eram tambem contra o Instituto da Companhia, scilicet, acerca da alfandega que mandava pôr em Chaul, a que os moradores ategora repunhavam, que alguns dos nossos lhe davam costas pera isso¹⁷. — A 2ª sobre huma nao do Melique que deu à costa junto de Baçaim, ou tomaram os que andavam d'ar-

¹⁶ King Philip. See Doc. 77, 37.

¹⁷ Viceroy Albuquerque complained in an Alvará, issued at Goa on October 26, 1595, about the persistent unrest of the inhabitants of Chaul, who refused to pay certain duties. He again decreed that articles of import and export, stamped by the officials, were to be taxed, otherwise they were to be confiscated by the treasurer. Only the Malik's goods were to be exempt (cf. APO III 2, 559-61). He ruled in Ahmedabad as lord of Gujarat. — Philip wrote to the viceroy concerning this matter and the Jesuits, who told the inhabitants of Chaul that this was a new tribute and they were not obliged to pay it (Lisbon, February 28, 1596; the printed text, *January 28*: APO III 2, 593).

mada, da qual desapareceram muitas peças e dinheiro que os soldados e outros esconderam, pera cujo descobrimento se tirou huma carta de escomunhão, e que alguns Padres que resedião naquellas partes foram de parecer que nam avia obrigaçam de restituçam, nem de acudirem à escomunhão, por onde se perdera muito de sua fazenda¹⁸. — E a 3^a. sobre a chatinaria, que sabia que os da Companhia fazião contra seus institutos¹⁹, etc.

8. E ainda que as duas cousas 1.^{as} foram fundadas sobre bem fraco fundamento e leves sospeitas, como claramente tinhamos tirado ao mesmo Viso-Rei, como tambem mandarei certidões dignas de fee disto que se escreveo a S. Magestade ser falso²⁰, todavia esta 3^a da chatinaria, inda mal porque hé tam verdade, e está a Companhia tam infamada, em especial estes dous anos que o P.^e Alexandre veo da China e está nesta cidade, nos quais foram os empregos demasiadamente grossos, pera os quais lhe mandou dar o P.^e Leandro²¹ na China, do dinheiro dos castelhanos que tinham em deposito na casa de Macao, sesenta mil^a pardaos de reales, que fazem cem mil pardaos^{b.22}. E estes nos dous anos que digo vieram da China empregados em fazendas que se vendião aqui, de cujo preço satisfez ao P.^e Leandro

^a mil *add.* ^b sesenta — pardaos *underlined in another hand, which added in the marg.*: Longe minus asserit P. Alexander

¹⁸ A rich ship of the Malik was from Mecca and came near the mouth of the River Baty in the vicinity of the Island Caranja, in Portuguese waters. The Portuguese Admiral D. Alvaro de Abranches would not allow the Moors on board to land; the soldiers of the admiral and the captain of Bassein, João Gomes de Azevedo, plundered the ship. Now the plunderers were to make restitution of the booty or be subject to excommunication if they failed to obey. Several Jesuits are supposed to have stated that the obligation to restitution and the excommunication did not hold. Hence Philip wrote as he did to the Viceroy Albuquerque in the cited letter (APO III 2, 590 593-94). It was the Bishop of Cochin, André de S. Maria O.F.M., who was then administrator of the Goa archdiocese, who threatened the excommunication at the demand of the crown procurator. The new Viceroy D. Francisco da Gama, again at the demand of the king, on February 12, was to urge the matter; an added note stated that Albuquerque had taken for himself a fifth of the booty (APO III 2, 705).

¹⁹ The complaint of the king against the Jesuits had to do with their trading activity in the East (see also Doc. 77, 37).

²⁰ We have no further information about these *certidões*.

²¹ Leandro Felipe sailed in a Spanish ship from Peru to buy copper in China; it was kept captive in the Macao harbor by the Portuguese.

²² There were various sorts of *pardaus*. DI XVI 420 537 also mentions *pardaus de reales*.

os ditos sesenta mil pardaos de reales, que elle por letra mandou ao Reino a seus constituentes e respondentes ficando o P.^e Alexandre com os mais ganhos²³.

9. E como a quantidade das mercadorias foi muita por mais secreto que se fez em nome^c de outras pessoas, logo se rompeo assi aqui como em Malaca, onde o P.^e Paulo Gomez, procurador daquella casa e que ajuda nas cousas de Japão²⁴, pera se pagar de huns mil cruzados que El-Rei cada ano manda dar naquella fortaleza a Japão²⁵, despachou na alfandega em nome da Companhia por huma vez 50 picos²⁶ de seda e por outra na mesma monçam 20, cousa que nenhum mercador por rico que seja traz da China. E como o rol das fazendas que alli se despacham se manda à alfandega desta cidade, onde tornam a pagar os mesmos direitos, e vê este rol o Viso-Rei, bastou isto juntamente com a murmuraçam que os que vinhão da China nas mesmas naos trazião já de lá, pera aqui se alevantar tam grande polvoreda que nam sei quando se apagará.

10. E acrescentou isto muito mais o acharem-se nesta cidade 3 ou 4 castelhanos, que juntamente erão procuradores, com o P.^e Leandro e o Irmão Belmonte²⁷, de todo o dinheiro que os mercadores do Peru mandaram à China; os quais sabendo como este emprego se fazia com o seu dinheiro, clamavam que lhe levavam os Padres os ganhos e fazião queixume ao Arcebispo²⁸ e Viso-Rei. E o Arcebispo me avisou duas vezes disso, com palavras de muito sentimento pola infamia que a Companhia padecia, e que elle tinha feito da sua parte quanto podia por aquietar estes homens e que nam podia: que visse se averia algum remedio pera estes homens se aquietarem. Mas como o P.^e Alexandre quer fazer todas as cousas a seu modo e cuida que sabe tudo, tendo o saber limitado como os outros, em especial quando o cega a paixão, e juntamente por me ter por sospeito em suas cousas, nam pude eu fazer mais que pesar-me do que

^c *corr. from me*

²³ That was a profit of 40,000 *pardaus*!

²⁴ Paulo Gomes was a native of Malacca and was then some 41 years old; he was procurator in 1594 (DI XVI 904 1003; DMal. I 51*-52* 724; II 774).

²⁵ Cf. DI XVI 95¹¹ 509.

²⁶ Cf. DI XVI 520.

²⁷ Gonzalo del Belmonte.

²⁸ D. Aleixo de Meneses.

hia e ter paciencia no prejuizo e infamia que disso resultava à Companhia, em especial a esta Provincia.

11. Até que, chegando o Visitador e vendo o que hia, fez todo o que pode pera se acabarem nesta cidade estas mercancias, o que cuida nam poderá ser, por ainda neste Abril que vem se esperarem outros empregos e V. P. nam pôr de lá efficaz remedio nisto. Pois o mesmo P.^e Alexandre diz que há mister 8000 mil taees²⁹ cada ano pera sustentaçam de Japão, que são 16 mil pardaos, e eu digo que seião dez mil. Destes dá Sua Santidade cada ano seis mil taees, porque seis mil cruzados de reales fazem na China seis mil taees e alguma cousa mais. El-Rei manda dar aqui em Salsete mil cruzados, e em Malaca outros mil. E Japão em Baçaim tem aldeas³⁰ que lhe rendem perto de dous mil pardaos: e nisto se monta ou passa já dos oito mil taees que o Padre diz que há mister.

12. Alem disto tem outras rendas em Japão que, como estão em Arima, Oumura e Macusa³¹, terras de senhores christãos, nam se perderão nunca. E em Macao tem de renda em casas quinhentos ou seiscentos taees, segundo os que vem de lá dizem. E sobre tudo isto digo que vão cada ano empregados de Macao pera Japão os 50 picos de [584r] seda que por contrato approvedo polo Viso-Rei se nos metem na armaçam da mais seda que a cidade faz pera Japão, que nam importa tam pouco que nam ganhem perto doutros dous mil taees. E alem de tudo isto podem empregar em ouro, que hé mercadoria que avoluma pouco e pode ir mais secreta, o que quiser. O menos que se ganha em Japão no ouro hé a 30 e a 40 por cento, se nam quanto em hum ano me disse o mesmo Padre que dobrara o emprego.

13. E com isto, alem dos oito mil taees que são necessarios, ficam mais de 4000 pera se poder acrescentar ao cabedal que há, que hé muito, porque alem dos 60 mil pardaos de reales que pagou aqui ao P.^e Leandro, por outros tantos que lhe mandou dar do dinheiro dos castelhanos, me disse Baltesar Coelho³², que hé hum homem honrado e rico, casado nesta cidade que há muitos anos que está na China e muito nosso amigo, e o principal feitor que corre com esta fazenda de Japão e sabe bem o que tem: que fora do que este ano veo empregado cá, fica-

²⁹ Cf. DI XVI 520.

³⁰ Cf. DI XIV 215.

³¹ See DI XVI 520-21; SCHÜTTE, MHJ I 192 for the income in Arima, Ômura and Amakusa.

³² Cf. Doc. 77, 43.

va[m] de cabedal lá trinta mil taees, que fazem 60 mil pardaos. E se isto assi hé como cá dizem os que sabem, veja V. P. quam pouco necessaria hé tam grossa mercancia, nam somente nas partes da China mas ainda nestas da India com tanta infamia da Companhia, pois chega isto ao Reino e Sua Magestade manda ao seu Viso-Rei que, alem de reprender os Padres, ponha remedio nisso.

14. E se isto foi pelo que soube o ano que o P.^o Gil da Mata foi pera lá³³, que avia ainda pouco rumor, que fará quando souber o que ouve estes dous anos, pois está certo escrever-lho o Viso-Rei, alem de outros emulos da Companhia que há. E a mim me disse o Arcebispo que hia hum dos castelhanos nestas naos a se queixar no Conselho Geral de Madrid dos Padres e pedir os ganhos do seu dinheiro, o que se for assi nam sei que escusa poderemos dar, pois a cousa hé tam publica. E se aqui onde este trato anda tam roto, andando em nome de outras pessoas, vay tamanha união e murmuraçam, que será na China, onde os que de lá vem dizem que grandes e pequenos, amigos e nam amigos e ainda as religiões que lá há falavam sobejamente disto, por o P.^o Miguel Soares³⁴, que hé procurador de Japão, dentro no collegio ter hum casa applicada a esta contrataçam, onde entram e saem mercadorias e mercadores chins que vem fazer suas veniagas³⁵ sem nenhuma cubertura. E o mesmo Padre, me disse o dito Baltesar Coelho, que anda polas tendas em pessoa fazendo suas veniagas; e que elle polo amor que tinha à Companhia o avisara algumas vezes disso, offerecendo-se pera elle em seu nome o fazer. E me disse que os Padres andavam envergonhados com estas cousas, e que os Padres Duarte de Sande e Fernão Martinz³⁶ por vezes com lagrimas se lhe queixavam, pois nam podião pôr remedio a isto, porque o P.^o Alexandre tinha libertado ao P.^o Miguel Soares, pera que o Reitor nam podesse entender com elle em nada do que tocasse a mercancia, nem elle ficava nisso sojeito.

15. Agora veja V. P. o remedio que deve pôr a isto, porque eu nam posso entender que prudencia seja querer fundar tam grande machina de collegios e seminairos sobre tam fraco e in-

³³ Fr. Mata sailed to Portugal in 1594.

³⁴ See Doc. 77, note 100 about him.

³⁵ *veniaga*, commerce (DI XII 454).

³⁶ Fernão Martins, born at Evora in 1545, entered the Order in 1566, ordained a priest in Goa in 1574, died 1604 at Macao (DEHERGNE, *Répertoire* 167).

fame fundamento, como hé a mercancia e chatinaria tam ao descoberto, pois basta perderem-se duas naos, que cada dia acontece, pera todo este edificio cair. E quando isto nam basta pera infamar a mesma christandade e conversão, como o procurador de Portugal me escreveo³⁷, que entre os capitulos que se deram a El-Rei, hum delles era que a christandade e conversão da Companhia era chatinaria e grangearia.

16. Nem eu me posso persuadir que com traças e meos fora do nosso Instituto, e differentes das que Deos deixou pera a conversão a seus Apostolos, e elles a seus successores, fundadas em humildade e ignominia de sua cruz, queira Deos concorrer com esta obra. E o sinal claro e manifesto de isto assi ser hé, que emquanto em Japão se seguio esta derrota e humildade, como foi crescendo e florescendo a christandade e conversão, e o credito da lei de Deos e ministros della, recebendo a fee 4 reis que quando vim de Japão ficaram christãos, scilicet, o rei de Bungo e de Voari, o da Tossa e de Arima, afora outros senhores e principes, e cento e vinte mil christãos³⁸. E como se introduziram as honras e dignidades, multiplicaçam de servidores e grandezas³⁹, veja V. P. em que parou e a destruçam que Cambaco⁴⁰ fez.

17. E pola experiencia que tenho daquella terra e gente della, eu me affirmo que quanto mais guardarmos nosso Instituto e regras, tanto mais há Deos N. Senhor de concorrer com a obra da conversão e co[n]nosco, e maior respeito e credito nos hão-de ter os japões, porque a virtude e humildade hé tam poderosa que por derradeiro tudo vence. E estes são os verdadeiros costumes de Japão que nós devemos guardar, e nam outros que alguns dizem fundados mais na altiveza de suas naturezas que na realidade da verdade. Bem vejo que me nam convinha, nem hé prudencia humana escrever estas cousas, pois porventura pode ser que seja possivel nam tirar daqui outro fruto, mais que perder parte de algum credito, se com V. P. o tinha. Mas como eu seja já de sesenta e tantos anos e esteja no cabo da vida⁴¹, me pareceo que como filho da Companhia estava mais

³⁷ In a lost letter.

³⁸ Valignano recorded 100,000 Christians in Japan in 1580; for 1583 some 150,000 (DI XIII 208).

³⁹ As a result of the Ceremonial, very dear to Valignano's heart. See his *Il Cerimoniale del Giappone*.

⁴⁰ Kanbaku, a title of T. Hideyoshi, who had issued in 1587 his edict against the mission.

⁴¹ Cabral will die at Goa in 1609.

obrigado a cumprir com o que devia a ella e ao serviço de Deos, que a meu proprio interesse. Pelo que se em alguma cousa destas que tenho ditas descontentar a V. P., lhe peço humildemente perdão, pois minha intençam nam hé essa.

18. O P.^o Alexandre ficou ainda este ano aqui na India e nam se quis tornar pera Japão, por suas pretenções e causas que elle deve escrever asaz largo a V. P., contudo eu lhe disse o que entendia, porque [584v] em nenhum tempo avia mais necessidade de sua presença em Japão que aquelle, assi polas revoltas que avia entre os frades que lá estavam e os nossos⁴², impedimento nam pequeno pera os christãos e ainda gentios; 2^o pola desunião que começava de aver entre os nossos castelhanos e portugueses, como me escreverão alguns Padres italianos e portugueses; 3^o porque dizião que tinham dado peçonha ao Cambacudono e era possível que acabasse neste interim e, sendo assi, avia de aver grandes revoltas de guerras, roubos etc. E pera tudo isto era necessaria huma pessoa lá que tivesse peito e animo pera resistir a todos estes trabalhos, e prudencia pera os saber desviar e prevenir, o que o P.^o Pero Gomez, posto que seja santo, nam pode fazer, porque nam tem talento nem desposiçam pera o governo de Japão⁴³. Mas como o P.^o Alexandre tinha outras pretenções differentes fez tudo pouco abalo nelle.

19. E affirmo a V. P. que, se me a mim fora licito e o pudera fazer, que eu me embarcara e fora lá, nem mo estovara velhice nem indisposições pera o fazer, polo amor que tenho a Japão e desejo de o ver concertado e muy florente. Em fim elle⁴⁴ ficou e com sua ficada nos deu asaz de trabalho por querer em tudo ser soberano e proceder com o mesmo imperio que quando era superior. E daqui veo que em huma consulta (porque sempre pera todas o chamei e pedi me fizesse charidade de se querer achar nellas pelo muito que nos podia ajudar com sua prudencia e esperiencia), que tendo elle dito seu parecer e di-

⁴² The Franciscan Pedro Baptista came to Japan (Hirado) in 1593 accompanied by a fellow Franciscan and two Brothers and in August 1594 three more Franciscan priests landed at the same place (SCHÜTTE, MHJ I 1175); thus giving the mission an entirely new status. Valignano was always opposed to the presence of non-Jesuits in Japan (see FRÓIS V 639-42).

⁴³ A Spaniard Fr. Pedro Gómez governed as vice-provincial from 1590 until his death in 1600 (SCHÜTTE, MHJ I 1183). Since he fell ill in 1594. Fr. Pasio turned his attention to a successor (October 17, 1594: *Jap.-Sin.* 12 II, 197).

⁴⁴ That is, Valignano.

zendo outros Padres, como se hião desviando do que elle tinha dito, logo os atalhava querendo por força que consentissem com elle. Pelo que me pareceo dizer-lhe que pois Sua Reverencia tinha dito seu parecer, deixasse dizer aos outros e não lhe fosse à mão. Tomou tam mal isto, que se alevantou com grande colera e brados, dizendo algumas palavras bem escusadas, e que nam o chamasse mais a consulta nenhuma, porque nam avia de vir a ella, e o mesmo me mandou dizer ao outro dia polo P.^e Gomez Vaz; e pelo mesmo Padre lhe mandei dizer que nam parecia rezam, estando Sua Reverencia alli e nam nos querer allumiar e ajudar com o seu parecer, pois o tinha tam bom pola longa experiencia que tinha desta Provincia. Tornou-me a mandar dizer que nam avia de vir. Quando o vi assi, lhe disse que, pois assi queria, que assi seria: mas que arreceava que depois se queixasse. E assi foi que, depois que vio que o nam chamavam, se queixava que o nam chamavam nem fazião caso delle. E segundo hé artificioso e efficax em suas cousas, nam sei se de industria fez isto pera ter de que se queixar e escrever, mas isto passou assi como digo. O que sei hé que neste tempo procedeo bem differente do que sua virtude e prudencia prometião; mas nam me espanto, porque habito de 21 anos de tam soberano e absoluto governo nam se desfaz tam depressa, em especial quando a paixão e affeito passa polo entendimento. E porque eu sei que elle escreve a V. P. asaz largo e com differente artificio e energia, nam tenho que dizer nesta materia, senam estar aparelhado pera toda a penitencia que V. P. me mandar e me ter na conta que minhas imperfeições merecem.

20. Dos Padres que estam na Corte do Gram Mogor tenho muitas vezes cartas e boas novas ⁴⁵, as quais são serem tratados do Rei com grande amor e honras, e o mesmo do Principe seu filho ⁴⁶ e dos senhores de seu reino. Tem-lhe já mandado fazer igreja, e são providos com muita abundancia do temporal; tem dado licença geral pera todos os que quizerem ser christãos o sejão. E porque com esta mando huma carta geral, que averá dous meses me escreveo o P.^e Jeronymo Xavier, em que conta todo o successo des que forão ategora ⁴⁷, que creo V. P. folgará de ver, não me alargo mais nesta materia.

⁴⁵ This shows that there was frequent mail between Lahore and Goa, where Akbar had an ambassador.

⁴⁶ Salim.

⁴⁷ See Doc. 72.

21. Também há 4 ou 5 dias que chegaram o P.^o Moncerrate⁴⁸ e o P.^o Pero Paiz seu companheiro, que ategora estiveram cativos dos turcos no estreito de Meca, por serem conhecidos indo pera o Preste em trajos de mouros por assi poderem passar, averá 7 anos. Foram resgatados por dous mil e quinhentos pardaos que se buscaram. Temos magoa grande de a Missão do Preste estar de todo fechada, porque os turcos reforçaram as vigias com a occasião destes dous Padres cativos que agora vieram, e do P.^o Abrahão que foi também descuberto indo pera lá por hum abexim que levava consigo⁴⁹. De maneira que por cá nam há remedio pera ninguem poder passar. Porventura que lá por via de Veneza se possa isto effectuar, o que V. P. verá se convem fazer-se pera consolaçam daquelles christãos. O P.^o Francisco Lopez que lá está só, por seu companheiro ser falecido⁵⁰, hé de 70 e tantos anos e provavelmente não deve ser vivo pelas doenças que tinha⁵¹, polo qual ficam os catolicos que lá avia deseparados, que nam hé pequena magoa. Contudo ei-de trabalhar todo o possivel por ver se por alguma via poderá lá entrar alguém.

22. Não se offerece mais, senam pedir a V. P. muito encarecidamente por amor de Deos e da Virgem N. Senhora que, se porventura me nam tem mandado successor este ano, pois são emtam accabados os cinco que cá tem o provincial, V. P. me faça charidade ou de lá ou de cá mandar-mo, porque bem basta aver perto de 40 anos que em roda viva ando sempre tendo cuidado doutros e pouco ou nenhum de mim, e ando já tam cansado e enfastiado que nam posso accudir às obrigações de meu officio como devo. E porque tenho por certo que V. P. me fará esta charidade, não o encareço mais palavras. Em a bençam e santos sacrificios e orações de V. P. muito me encomendo.

De Goa a 17 de Dezembro de 96.

De V. P. indigno em Christo filho,

[Autograph:] Francisco Cabral.

No address.

⁴⁸ Antonio Monserrate.

⁴⁹ Cf. BECCARI XI 21 (Páez, October 10, 1596, Goa).

⁵⁰ António Fernandes, † 1595 (SEB. GONÇALVES II 299).

⁵¹ † 1597 (*ibid.* 300).

FR. PEDRO PAEZ S. J.
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, DECEMBER 17, 1596

First way

I. BIBLIOGRAPHY, STREIT XV no. 2147. — II. TEXT: *Goa 14*, f. 333r-v, formerly 358 and XI: Spanish autograph, in two paragraphs. On f. 333v we see the Roman observations: « 96 - Goa / P^e P^o Paes, 17 de Deziembre / Como fue resgastado por el P.^e [del. Provincial de la India] Francisco Cabral, Provincial de la India », and in the opposite side the letter « R » (Resposta or Respondido).

III. EDITION: BECCARI X 395-96. — IV. OUR EDITION: We publish the text of the manuscript.

Summary

1. *In the past year he was freed from the seventh year of a harsh Turkish imprisonment in the course of which Father Provincial Cabral exerted much effort. — 2. He learned then that Father General also made intense efforts for his release through Jerusalem; he is ready to take up further and yet greater labors once more, in order to assist the Christians of Ethiopia where there is only one old father who cannot even say Mass. Then he learned Arabic, which is useful and also is understood by the king of Ethiopia. — 3. Father Monserrate soon after his arrival had an accident, but is out of danger.*

† Pax Christi.

1. Este año pasado, que fue el séptimo de nuestro cautiverio, nos hizo nuestro Señor muchas mercedes, porque nos tuvieron los turcos con cadenas muy gruesas a el cuello y ya en lugares debajo de tierra muy escuros y calientes, ya en una galera cada uno en su banco entre dos galiotes. Mas fue Dios servido que últimamente nos rescatasen, en lo que trabajó mucho el P.^e Provincial ¹.

¹ Francisco Cabral.

2. Y así venimos aquí avrá veinte días², donde supe cómo V. P. tenía mandado se hiciese todo lo posible por nuestra libertad y que fuésemos por vía de Hierusalén³. No merezco yo tanto a nuestro Señor, como es ver a V. P., mas esta charidad me obliga, ordenándolo así V. P., a me abenturar de nuevo con^a mucho gusto a otros mayores trabajos que estos de que agora salimos a trueque de acudir a la necessidad de aquellos christianos de Ethiopia. Porque el Padre que agora queda es tan biejo⁴ que dicen ya no puede leer; y para esto aprendí con diligencia la lengua arabia, que para entrar es necessaria y allá aprovecha porque, con el comercio que tienen con los moros, la hablan muchos y el Rey que agora es⁵ la sabe.

3. El P.^c Antonio Monserrate estuvo muy doliente de una caída que dio luego como aquí llegamos, mas ya gracias a Dios está fuera de peligro. Él y yo nos encomendamos mucho en la bendición y santos sacrificios y oraciones de V. P.

De Goa y de Diciembre 17 de 1596.

† Pedro Páez.

Address [333v:] † A nuestro Padre Claudio Aquaviva, preposito general de la Compañía de Jesús en Roma, 1^a vía.

Seal of paper.

^a ordenándolo — con *underlined*

² Monserrate and Páez reached Goa on November 30 (Doc. 79, 1).

³ See DI XVI 169 353.

⁴ Francisco Lopes, born sometime between 1513 and 1517, died in 1597 at the age of 80 (SEB. GONÇALVES II 300). In 1559 Cabral thought he was 27 (DI IV 455); at the end of 1584 he was more than 60 (DI XIII 649). Thus the data concerning his age vary considerably.

⁵ Sarza Denghal, who would die on September 2, 1597, was emperor of Ethiopia (BECCARI I 407²).

FR. NICOLAU PIMENTA S. J., VISITOR OF INDIA,
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, DECEMBER 18, 1596

First way

TEXT: Goa 32, ff. 575r-82v, formerly no. LVI: Latin autograph, easily legible, divided into many paragraphs. Few parts are underlined or marked on the margins with signs. The size of the paper is a little smaller than usual, 21 x 31 cm. At left of each page is a blank space of 4,5 or 5 cm. Fol. 582r is blank. On f. 582v there is, beside the address, a Spanish summary of 17 points with some Italian observations. Opposite the address is a big cross and below point 12 the letter « R » *i. e.* Respuesta or Respondido. Moreover you see an isolated phrase: « que el collegio no avia de star li y que veda las [cartas?] se ponno trovar el modo ». This important document, a sort of survey of the state of the Province, was elaborated during several days as the writing suggests, after staying in Goa less than two months.

Summary

1. *He writes this report in Latin; reasons why.* — 2. *Those traveling to India this year; two Brothers remained in Portugal because of human weakness.* — 3-4. *Division of the Jesuits traveling to India in three ships. The journey was, because of the leap year, longer than usual. Only three ships landed in Goa. Concern about the other two ships. Deaths on the journey.* — 5. *Arrival in Goa on October 24.* — 6-8. *The participants decide at the consultation that Pimenta should begin the visitation immediately.* — 9-14. *The acceptance of the commission through Pimenta who supports his position on four principles.* — 15-16. *Is he also visitator of Japan? Divided opinions on that point; reasons of probability for both viewpoints, Valignano's unwise menacing and talking.* — 17. *Above all, he (Pimenta) considered questions of general meaning to be handled; struggle between Valignano and Cabral which also has affected the relation between the professed house and the college of St. Paul. Thus Pimenta has been an « angel of peace » between the two.* — 18. *What he did for Valignano. Pimenta took as his companion Father Nuno Rodrigues, not Laerzio, as Valignano wanted.* — 19. *The commercial businesses; various accusations against the Jesuits. Reply of Pimenta concerning secular business is in accordance with Canon 12 of the Fifth General Congregation.* — 20. *Accusation concerning the deliveries to the state (in the Bassein area) contain much falsehood, mixed with truth.* — 21-26. *The business referred to; Baltasar Coelho's statements relevant*

to this; he was in Japan nine times; Father Miguel Soares' commercial stall in Macao and conduct. — 27. The Peru trading with secretive money. Father Leandro will travel to Malacca in April and from there return to Peru. — 28. Meanwhile Viceroy Albuquerque got a letter from King Philip with complaints against the Jesuits, to which Pimenta replied. — 29. The third point concerned the change of offices in the province, especially the preject of the church in Cochin and the procurator of the professed house. — 30. Three Fathers were recalled from Salsete. — 31. Several were sent into tertianship. — 32-33. Should the royal hospital in Goa be again undertaken? Under what circumstances is that acceptable? — 34. Valignano in April, 1597 will return to Japan; opinions on this are divided. — 35-36. Struggle has arisen among the three houses in Goa over 300 pardaus. His view on the controversy. — 37. Situation of the novitiate. Various origins of the candidates, relevant to their acceptance or exclusion. — 38. What kind from Portugal are desired. — 39. Candidates from Portugal who enter after the trip to India. — 40-41. Also Brothers, superiors and other zealous Jesuits from Portugal are welcome in India. Vocations for the missions are desired, uneducated, yes, imperfect, no; also for Japan, the Mogul kingdom, Calicut. — 42. From other European provinces, above all, Italians. Spanish are as in Portugal. — 43. He, Pimenta, introduced lectures in the college of St. Paul on Holy Scripture, which are not available in the entire Orient; the professor is Father Jerónimo Gomes. — 44. Francis Xavier and the Salsete martyrs are not worthily laid to rest; he will take care for fitting monuments. — 45. He also thinks a few relics, perhaps the hand of R. Acquaviva, should be sent to Rome. — 46. On Macao and the residence there. The college can live only through an endowment or commerce. — 47. Critical remarks on the mission in Japan. — 48. On the murder of a Japanese Brother. Another Japanese Brother who was a thief. — 49. In the province a secular spirit prevails, but many are full of virtue. Unfavorable judgment about the Provincial Cabral who is an old, helpless, senile person. — 50. Paio Rodrigues dismissed from the Society; Cabral's weakness toward him. — 51. Gaspar Alvares, Indian, in tertianship. Valignano dismissed nearly thirty Indians; Father João da Cunha dismissed as also the scholastic Afonso Filorino. — 52. Information about the two from Salsete leaves under hidden names. Once again an evaluation of the Provincial Cabral. — 53. Plan he will follow in the visitation.

† Iesus

Noster admodum Reverende in Christo Pater.

Pax Christi.

1. Incipio reddere Paternitati Vestrae rationem meae missionis ad hanc Indiae Provinciam visitandam. Quod faciam latine, namque hispanice nescio an me satis explicem, lusitane vereor ne a Vestrae Paternitatis secretariis satis intelligar.

2. Decimo Aprilis huius anni 1596 Olisipone solvimus unde

viginti ex Societate distributi in naves tres¹, sedecim ad Missionem Iaponicam pertinebant: e quatuor sociis qui mihi tuerant assignati, duo Fratres Antonius Vega et Antonius Gomez coadiutor mecum conscenderunt; duos sacerdotes in ipso portu caro et sanguis absorbit². Ex iis Pater Antonius Vasconcellius remansit invitus et repugnans, Antonius Soveralis cum videret superiores tantum pro altero excusando laborare, vanitate quadam ut videtur (licet ille spiritualem suorum necessitatem praetenderet) et indignatione in Provincialem, succubuit. Sed de his satis.

3. Igitur in navi S.^{io} Philippo vehebantur quatuor: P. Aegidius Mata, superior iaponensium, P. Petrus Alvarus et Fratres Gabriel Mattos et Ioannes Dias hispanus coadiutor; octo in navi S.^{io} Francisco Pater Gaspar Alfonsus superior, Iacobus de Vicariis, Alexander Ferrarius, Carolus Spinola itali sacerdotes, item itali Hieronymus Muricellius, Hieronymus de Angelis, Georgius Pereira lusitanus, Bartolomaeus Sanches coadiutor hispanus; in navi Virgini Conceptae dicata comites habebam sex, duos hispanos sacerdotes P. Bernardum Gonsalvez et Iacobum Pantojam, unum siculum Nicolaum Longobardum Fratrem, item unum Hieronymum Rodericum praeter duos superdictos.

4. Navigatio fuit hoc anno propter assiduam malatiam, quam annis bissextilibus experiri se memorant³, solito diuturnior. Ultra sex menses navigamus, qui Goam appulimus, hoc est, tres naves ex quinque: Conceptio, S.^{tus} Philippus et Victoria, nam S.^{tus} Franciscus, quae nostros et navis ipsa praetoria quae Comitem Vidigerae D. Franciscum Gamam, novum Indiae proregem, vehebat, nondum portum tenere. Meritoque timemus aliquid ipsis gravius accidisse tum ob atroces tempestates, quae nobis multum molestiae exhibuerunt, et Victoriam⁴ in quam antequam Bonae Spei promontorium flecteremus, incurrimus, foede vexarunt, tum etiam propter morbos, quibus conflictati sunt plerique omnes, neque tamen omnes evasere: nam in nostra navi obierunt ad 60, in Victoria ad 100, ad ducentos in S.^{io} Philippo.

¹ In the ships *Conceição*, *S. Filipe* and *S. Francisco* (Doc. 83, 1).

² Cf. 2 Cor. 15, 50.

³ The last leap years were 1580, 1584, 1588 and 1592. Various ship accidents occurred during them especially in 1592 (cf. M. XAVIER, *Compendio universal* 32-36).

⁴ Alias *Monte do Carmo*.

Inter quos P. Petrus Alvarus et P. Bernardus Gonsalvez, dum ^a proximorum saluti et corporum invigilant sanitati, singulari charitati exemplo feliciter decessere ^b. [575v] Quae in utraque navi a nostris gesta sunt, quia ad hoc genus litterarum minus pertinent, praetermitto.

5. Anchoram fiximus in Goensi portu die Octobris vicesimo quarto, confestim in ipsa navi salutati per nuntium a prorege Matthia Alboquercio et Archiepiscopo Goensi ⁵, exceptis deinde a nostris cum magna amoris et gaudii significatione.

6. Statueram ipse annum integrum abstinere a gubernatione Provinciae, dum Vestrae Paternitatis instructiones et patentes litteras expecto idque prae me tuleram, sed ne facerem me nonnulli ex praecipuis Patribus, propter magnam necessitatem Provinciae serio monuere. Lapsis tamen primis decem diebus accersivi professos omnes atque adeo consultores Provinciae et superiores omnes urbanos et Salsetanum, professores theologiae, quosdam seniores; tuere autem septendecim: P. Franciscus Capralis provincialis, P. Alexander Valignanus, P. Nonius Rodericus, P. Valerius Parada praepositus domus professorum, P. Hieronymus Cotta rector collegii Goani, P. Petrus Rodericus rector domus probationis, P. Albertus Laertius rector collegii Salsetani, P. Gaspar Stephanus, P. Gomezius Vaz ^c antiqui theologiae professores, P. Lupus Abreus et P. Franciscus Vieyra qui modo docent, P. Aegidius Matta, P. Emmanuel Dias, P. Ioannes Baptista, omnes professi quatuor votorum; item P. Andreas Fernandes, P. Stephanus Lopes domus professae consultores et P. Christophorus Leitanus.

7. Proposui convenisse nos ut lectis P. Vestrae litteris ad me datis 21 Novembris anni superioris circa hanc meam missionem, quandoquidem patentes litteras, quarum mittendarum in illis mentio fiebat, non acceperam et constabat sequentium mensium veredarios in Hispaniam usque ad nostram profectionem non pervenisse: dicerent ipsi quid sibi videretur de hoc meo proposito atque adeo desiderio; rationes quoque exposui breviter in utramque partem et eas quae suadebant ut statim officio fungerer, dissolvi eamque sententiam quae mihi hoc otium concederet, quod tamen ego in professionis occupationes me con-

^a *add.* ^b *after corr.* ^c *add.*

⁵ D. Aleixo de Meneses.

versurum pollicebar gratissimam ut revera erat, fore docui. Legit Rector Goenis V. P. epistolam, et ad maiorem notitiam lectum etiam est caput quoddam de eadem re ex litteris V. P. ad Provinciale Lusitaniae⁶.

8. Dixere sententias primus P. Provincialis, deinde caeteri ut forte consederant; omnes, nemine dissentiente, censuerunt eiusmodi epistolam non desiderare litterarum patentium solennitatem, maxime in Societate et omnino debere me statim officium Visitoris aggredi, neque in alterum annum differre cum magno Provinciae detrimento; addebat P. Provincialis, se quoque per litteras privatas non per patentes Provinciale esse et P. Valignanus non solum in Societate et quavis religione sed etiam in foro iudiciali epistolam illam robur habituram; quod etiam Olisipone affirmabat P. Franciscus Pereira⁷, cuius et quorundam Patrum suamque pro hac parte sententiam P. Franciscus Govea provincialis scripserat in chirographo. Sed illud tamen Patribus non ostendi, nisi postquam dixere sententias, ne in illam partem ob illorum Patrum auctoritatem inclinarent, imo decreveram ne tum quidem ostendere, si forte ipsis contraria sententia placuisset, quam etiam quidam, sed pauciores sine probabili fundamento Olisipone tenuerant.

9. Acquievi, quia ita omnibus videbatur et Provinciae necessitatem magnam esse cernebam. Porro eam sententiam non solum probabilem sed plane certam esse privatim ipse mihi persuaseram; cum Olisipone verens, quod accidit ne tabellarii periissent aut interciperentur, considerabam quid facere possem ac deberem. Nitebar autem [576r] his quatuor fundamentis, quorum exemplum quoque Provinciali Lusitaniae reliqui ut, si videretur, mitteret ad V. P. Ea, dum summatim refero, peto a V. P. ne legere gravetur et me, si non recte sentio, instruere.

10. 1.^m fundamentum. Quod in Societate electio superiorum et eligere ac nominare superiores idem est atque constituere et creare P. 8, cap. 4. A.⁸ pro eodem sumitur, eligere, nominare, constituere. Et in decreto 26 4^{ac} Congregationis cum ageretur, ut Generalis moriens eligeret Vicarium, decretum fuisse dicitur, ut

⁶ The provincial at that time, 1594-97, Francisco de Gouveia. He refers to appointment in a letter to the general, Lisbon, February 17, 1596 (*Lus.* 73, 105r).

⁷ Francisco Pereira, born in Britiande, of the diocese of Oporto, entered the Order in 1567, died in Lisbon in 1619 (SOMMERVOGEL VI 494-96; RODRIGUES II 1-2, especially II 2, 178¹; FEJÉR II 176).

⁸ Cf. *MI Const.* II 635.

Generalis vicarium nominet⁹, sicut etiam habetur Can. 18¹⁰. Hoc idem in officio Vicarii § 2 vocatur Vicarium creari¹¹. Item 9 p. c. 3 cum de Generali dicatur, constituet per se ipsum rectores etc. § 14¹² et^d officiales reliquos ad gubernationem Societatis necessarios constituet¹³. § 16 Declaratio littera^e K hanc institutionem superiorum vocat electionem Quamquam poterit et has electiones¹⁴ etc. Atque ita loquuntur Bullae Pauli 3ⁱⁱ Iniunctum pag. 14¹⁵, Iulii 3ⁱⁱ Exposit pag. 59¹⁶ ubi sic habetur Retenta penes Praepositum omnimoda gubernatione etc. quoad gubernatoris, seu gubernatorum electionem. Gregorius vero 14 in Extravg. Ecclesiae Catholicae electio, inquit, superiorum tam provincialium et visitorum, quam quorumcumque localium tota sit penes Praepositum Generalem cum potestate illorum facultatem revocandi, restringendi et augendi¹⁷. Unde constat, per electionem Generalis eo ipso consequi superiores iurisdictionem suorum officiorum siquidem dicit hanc electionem esse in manu Generalis cum potestate revocandi etc. illorum facultatem. Sicut enim per electionem ad suffragia, quam Congregatio facit de Praeposito Generali, manet ipse constitutus Generalis cum suis omnibus facultatibus ordinariis, ita etiam per electionem de aliis superioribus quam facit Generalis, manent ipsi constituti superiores cum suis facultatibus ordinariis^t, quandoquidem non est potentior illa electio ad creationem Generalis quam haec ad creationem reliquorum superiorum.

11. Neque vero electio, quam facit Praepositus Generalis, ut suum habeat robur, plures requirit solennitates, quam simplicem nominationem, seu designationem, ut constat ex 4 Congregatione can. 23¹⁸. Nominations, inquit, provincialium atque etiam commissariorum et visitorum extra Europam, non expiunt per mortem Generalis, qui eos nominavit. Unde Franciscus Bonaventura in Extravg. Ascendente Domino c. 18^s dicit: Su-

^d etiam *corr.* ^e litterarum *corr.* ^t ita etiam — ordinariis *in the marg.*
^u *add., del.* 28

⁹ At present, Decree 21 (*Institutum Societatis Iesu* II 252).

¹⁰ *Ibid.* 543.

¹¹ *Ibid.* III 48.

^{12,13} *MI Const.* II 679.

¹⁴ *Ibid.* 681.

¹⁵ *Institutum Societatis Iesu* I 8 (March 11, 1544).

¹⁶ *Ibid.* 25 (July 21, 1550).

¹⁷ *Ibid.* 121.

¹⁸ *Ibid., op. cit.*, III 544.

periorum nostrorum electiones fieri per Generalis Praepositi designationem¹⁹. Et hoc modo loquitur 4^a Congregatio can. 22²⁰. Si Provincialis moriens aliquem Viceprovincialem designaverit. Idem vero Bonaventura c. 32 de modo quo prelatuae in Societate conferuntur explicans hunc modum constituendi superiores per electionem²¹. Societas, inquit, totam potestatem eligendi praelatos in Generalem transtulit, qui cum suis Assistentibus habita prius secreta diligentissimaque informatione, eos constituit^h. Quem eligendi modum et Navarrus²² et alii magnopere probant. His positis cum V. P. scribat¹ secum statuisset mittere illo anno Visitatorem in hanc Provinciam post multas preces et sacrificia de me fecisse electionem ad hoc munus, et in eo tota fere epistola versetur, quod idem repetit in epistola ad Provinciam Lusitaniae, liquido constat me a V. P. visitatorem huius Provinciae creatum et constitutum, cum ea saltem potestate, quam certum est visitatores in hac Provincia habere, ut scilicet possit, quod Provincialis, itemque habeat eas facultates quae continentur in instructione communi visitationibus Societatis²³ et additionibus factis a V. P. anno 1586²⁴ et anno 1588²⁵ et 89²⁶ ad instructionem communem. Quae omnia in librum Ordinationum Generalis sunt relata.

12. 2.^m fundamentum. Quod V. Paternitas disertis in suis ad me litteris mihi praedictum munus visitatoris imponit. Sic enim ait: « Non dubitamus quin illud acceptes ». Item. « Confidimus

^h instituit *corr.* ¹ *add.*

¹⁹ Francisco Bonaventura, born in Segovia (Spain), entered the Order in 1566 at Salamanca, died in Toledo in 1592. He is the author of the commentary on the Bull of Gregory XIII *Ascendente Domino*, which has remained in ms. SOMMERVOGEL I 1701 cites a ms. in Salamanca, CUNHA RIVERA, *Catálogo dos manuscritos da Bibliotheca Eborensis* III 140 another. A third ms. is preserved in the Biblioteca Vittorio Emanuele II at Rome, *Mss. Ges.* 1273 [3402]. At least five, most of them incomplete, are in ARSI (*Fondo Gesuitico* 33 and 59, also 68, ff. 111-311, *Instit.* 99 (complete with register) and *Instit.* 100. The chapter divisions of the consulted vary. In *Instit.* 99 the passages cited by Bonaventura are found on fol. 241r.

²⁰ *Institutum Societatis Iesu* II 544.

²¹ *Instit.* 99, 239v-44r: De modo quo in Societate prelatuae et dignitates providentur (2 part, 11 ch., par. 2).

²² See note 32.

^{23,26} The *Instructio communis pro visitoribus* with the various changes was mentioned already in DI XVI 60²².

quod amplectaris hanc crucem tamquam a manu Domini profectam [576v] quandoquidem tibi imponitur ad honorem et gloriam suae divinae Maiestatis et bonum Societatis » etc. Item « Per hoc non intendimus ut pro longo tempore absis ab ista Provincia, sed ut peracta visitatione Romam redeas » etc. In litteris ad Provinciam Lusitaniae: « V. R.^a illi assignabit Patrem unum, quorum tractare possit aliqua ad suum officium pertinentia, imo et suum facere consultorem » etc. Denique in extremis versibus¹ manu propria exaratis mihi V. Paternitas precatur a divina Maiestate lucem copiosam. Quae omnia dicuntur de officio reiposa imposito, non item de officio adhuc imponendo. Neque obstat, quod V. Paternitas patentes litteras non statim miserit. Redditur enim huius rei ratio in epistola. « Ne mireris, inquit, quod tam breve tempus tibi detur, neque enim fieri potuit ut citius haec resolutio caperetur. Patentes litterae per primum mittentur »²⁷ etc. Quod fuit dicere, parari interim huiusmodi scripta ad Visitoris officium pertinentia, quae simul cum epistola mitti non potuerant propter temporis brevitatem.

13. 3.^m fundamentum. Quod sit notorium, primum illum vedarium cuius meminit epistola, in quodam triremium naufragio extinctum fuisse, sequentem vero Marsiliae spoliatum in quodam tumultu civitatis. Denique postea nullum alium in Hispaniam usque ad nostram profectionem pervenisse. Unde neque litterae ullae a V. Paternitate sunt perlatae in Indiam hoc anno. Cum igitur in praedictis epistolis V. P. ostendat, se omnino velle ut eo anno Visitor proficiscatur et absolute affirmet, se per primum missurum litteras patentes et informationes, manifestum est, eas expeditas ac missas, sed fuisse deperditas. Quare licet epistola V. P. non fuisset scripta in forma praedicta, satis erat huiusmodi ordinationem a Generali Praeposito emanasse, et hoc certo moraliter constare, ut suum robur obtineret: et hoc in Societate, in qua magnopere attenditur voluntas superioris; unde nuper in Hispania duo provinciales creati sunt vigore privatae epistolae Generalis in quodam fasciculo, quem Societatis amicus servavit, cum tabellarius spoliaretur.

14. 4.^m fundamentum. Quod quae dicta sunt, procedunt in

¹ *add.*

²⁷ To judge from the archival markings, the *Litterae patentes* were not drawn up until December 18 (see Doc. 50), whereas the letter about them to Fr. Pimenta was readied by November 21 (Doc. 64, 1).

omni rigore iuris, 1° quia loquendo etiam de e'lectione communitate et ut a confirmatione distinguitur ex electione et consensu electi, acquiritur ius et titulus, ut observant Doctores ad caput Si tibi: De praeben. et dignit.²⁸ etc. quando electus est absens a collatore, ut patet eodem cap. Constat autem de electione ex litteris V. P. et de consensu constat ex facto. Neque aliud statuitur in Extravag. Iniuncte de electione, cum praecipitur, ut nullus Episcopus, abbas aut prior provisorius a Sede Apostolica possit administrare dignitatem sine litteris²⁹. Namque in primis est constitutio paenalis ac propterea extendi non debet nisi ad casum in ipsa expressum de provisoribus a Sede Apostolica ut notant glossae ibi³⁰ et Ioannes Mai.³¹ et Navarrus cap. Novit de iudic. opp. 8.³² Deinde constat moraliter, ut diximus, fuisse patentes litteras expeditas; denique non est provisio sine litteris, cum adsunt litterae Praepositi Generalis ab ipso subscriptae, et ex parte scriptae manu propria et sui officii sigillo munitae. Imo licet de huiusmodi litterarum auctoritate dubitaretur, pars illa praeferrere debet quae defendit validitatem rescripti, ut resolvit Navarrus in summa c. 27 n. 287³³, et in dubiis iura inclinant invaliditatem actus. — 2°, procedendo in eodem rigore iuris. Quando, qui eligit, habet potestatem confirmandi, eligere eius confirmare est, ut resolvit Rebuff. n. 4, de electione post [577r]

²⁸ *Codex Iuris Canonici, Sexti Decretales Gregorii IX*, bk. III, title 4: Dec. 17 De praebendis et dignitatibus, Si tibi absenti (ed. Friedberg: II 1027).

²⁹ Cf. *Extravagantes decretales* I, 3, 1 (Bonifacius VIII) (*Corpus Iuris Canonici* II (ed. F. Friedberg, Graz 1959) 1242-43).

³⁰ Cf. *Extravagantes... communes... cum suis glossis...* Venetiis 1615, 128 (Bonifacius VIII, De electione).

³¹ Ioannes Maioris (Major), born 1469 at Handington (Scotland), and died in his native land in 1550. He taught in Paris, Glasgow and St. Andrews, a representative of terminism and precursor of Gallicanism, wrote a commentary on Aristotle and another on the Sentences. He is best known for his profound influence on Francisco de Vitoria, Bartolomé de las Casas and Alonso de la Vera Cruz in their defense of the natives of the Americas (*Lexikon für Theologie und Kirche* VII, 1935, 27; E. BURRUS, *The Writings of Alonso de la Vera Cruz* IV, Rome 1976, 875, Index).

³² Martín de Azpilcueta, Doctor Navarrus, canonist and moralist, born 1493 in Barasoain (Navarra), died at Rome in 1586, author of many works, especially *Manuale seu Enchiridion confessoriorum et poenitentium* (*Lexikon für Theologie und Kirche* I, 1930, 879). Cap. « Novit ille »: see Decretales Gregorii IX, libro II, tit. 1, cap. 13.

³³ AZPILCUETA, *Summa*, ch. 27, no. 287.

Gloss. in Reg. Cancell.^{ae} 33³⁴ et in pragmat. Sanct. Rebuff. de e'lectione §. sed quid³⁵. Unde, quod facit electus per eum qui talem habet potestatem valet ut docet Felinus in cap. super litteris de rescriptis^k versu fallit ergo n. 32³⁶. Et clarum est, Generalem Societatis talem habere potestatem etiamsi electio per ipsum facta non foret institutio et collatio, quod supra ostensum est. — 3^o, quia communis est sententia Doctorum quod ratihabitio de praesenti exterius aliquo modo significata confert iurisdictionem etiam quoad absolutiones sacramentales. Hic autem huiusmodi ratihabitio clara est. Siquidem in praedictis litteris videre est, quam impense velit V. P. ut ego proficiscerer eo ipso anno: estque certum moraliter expeditas fuisse patentes litteras et informationes et, ut colligitur ex praedictis coniecturis, et multo magis ex ipso contextu epistolae, optat V. P. vehementer ut praedicta scripta ad me quam primum perferantur et quandiu non perferuntur, saltem, quae communiter visitoribus conceduntur, executioni mandentur.

15. In eadem consultatione cum praedictis Patribus dixi, mihi omnino videri non esse vertendum in controversiam, an P. Valignanus (qui, ut supra dixi, aderat) desierit esse Iaponiae visitor, cum ex litteris V. P. datis ad Provincialem et ad P. Monclaro superioribus annis, constaret eum desiisse quidem esse visitatorem Indiae, sed esse Iaponiae³⁷. Et ex litteris ad me datis non constaret contrarium, imo ex ipsis possent capi in confirmationem probabiles coniecturae, quas proposui. Quare quandiu a V. P. informationes non haberemus P. Alexandrum habendum Iaponiae visitatorem. Haec mea resolutio fuit contra opinionem multorum³⁸, qui censebant Iaponiam cum sit pars huius Provinciae Indiae Orientalis, eius nomine comprehendi ac proinde

^k rescriptione *corr.*

³⁴ Petrus Rebuf (Rebuffe), born at Montpellier in 1487, ordained 1547 (at 60), died 1557; wrote 5 vols. *Praxis beneficiorum* (HURTER, *Nomenclator* IV 1322 1327).

³⁵ *Idem.*

³⁶ Felinus = Felino Maria Sandeo, born 1444 in Felino (Parma) died 1509 at Rome, prelate and canonist; wrote among other works *Commento alle Decretali, Consilia* and *Repetitiones* (*Enciclopedia Cattolica* X 1753).

³⁷ See *supra*, Doc. 3, 1 and 12.

³⁸ Unfortunately, it is not said who these were. Cabral had formed a Commission that proved that Valignano stayed away from Japan as visitor (Doc. 24).

visitatorem Provinciae Indiae esse eo ipso visitatorem Iaponiae, alioqui absurdum esse superiorem Provincialis, non esse superiorem omnium subditorum Provincialis, quales sunt etiam nostri iaponenses. Quod si superior sit, sane non esse eorum rectorem aut provincialem, sed visitatorem: duos autem simul esse eiusdem Provinciae aut Viceprovinciae visitatores, esse in Societate inauditum et per se absurdum. Et profecto res haec magnas habet in gubernatione difficultates.

16. Nihilominus volui rem absque suffragiis pro illa parte decidere. 1° quia mihi videbatur verosimilior; 2° ut potius cederem quam viderer aliquid amplius mihi arrogare; 3° quia praesenseram plerosque Patres, atque in primis Provinciale, qui dixerat P. Alexandri officium postridie expiraturum iudicatos P. Alexandrum deinceps visitatorem Iaponiae non esse et alios fortasse contra affirmaturos. Unde res transigi sine contentione non posset, neque sine aliqua specie ambitionis, praesertim cum de illa controversia quae P. Alexandro fuit cum Provinciali super praedictis epistolis ad Provinciale et Monclaro, res narrentur hominibus Societatis indignae, nempe constitutos velut arbitros tres Patres, imo P. Alexandrum satis vehementer, ut dicunt, voluisse externos homines causae iudices vocare³⁹. Per praedictam autem resolutionem sublata est occasio harum amaritudinum. Quamquam Pater Alexander dicere non debuit, quod identidem dixit: Pater, inquit, Provincialis unum visitatorem non ferebat, nunc duos feret.

17. Igitur, dum universam Provinciam animo lustris aliqua occurrunt quae antequam visitationem singulorum locorum aggreddior, remedium desiderant. Primum est haec ipsa dissensio in primis inter hos duos primarios Patres, quos P. Nonius Rodericus me pro sua [577v] obligatione et amore in Societatem praemonens aiebat, citra peccatum lethale, se gerere ut inimicos, quod aliquoties sum expertus. Hinc, quod necesse est, manavit hic spiritus dissensionis ad caeteros, prout se credunt alteri eorum obstrictos. Et quamquam in universum notabatur inter domum professorum et collegium vel potius inter paucos quosdam utriusque domicilii, nescio quae aemulatio et discordia, quae etiam circa temporalia extendebatur ad domum probationis; haec, ut spero facile Deo iuvante, tolletur.

18. Quod attinet ad Patres, memor ero illius mandati V. P.

³⁹ That would be completely misleading. See also Valignano's letter about leaving office, Doc. 43.

cum Roma in Lusitaniam revertēbar⁴⁰, ut inter duos illos bonos Patres Visitatorem et Provinciale[m] angelus pacis essem⁴¹. Quamquam hi nostri et ingenio et ratione gubernandi plus discrepant, et quam demisse alter de altero sentiat, facile produnt. Ego P. Valignanum, ut par est, omnibus fere deliberationibus adhibeo, a quibus ille ante meum adventum se penitus abstraxerat; in illis operam do, ut procedamus cum unione et significatione mutuae charitatis. Socium habere debui a V. P. datum; interim dum non datur elegi consentientibus omnibus P. Nonium Rodericum, quamquam P. Valignanus multum suasit, ut P. Albertum⁴² eligerem, quod caeteri non putarunt ob necessitatem collegii Salsetani, cuius rector esse caepit.

19. Secundum est negotiatio, cuius fama et in India et in Lusitania fecerat hanc Provinciam infamem. Et quidem Rex Catholicus deductus capitibus me per Regni gubernatores iusserat admoneri. Scilicet: quod nostri negotiarentur, quod de regiis vectigalibus male loquerentur et quaedam exempla afferebantur; tertio addebant aliqui, nostros se gubernandi negotiis immiscere⁴³. Huic tertiae quaerelae praeclusa est iam via. Nuper enim cum dominus Prorex Matthias Alboquercius P. Provinciales meque vocasset in consilium, in quo de aperiendis regiis litteris in absentia novi Proregis, atque adeo de successore a Regia Maestate designato deliberatio futura ferebatur, accurri ad Proregem cum P. Provinciali, cum iam religionum praelati et duces illustriores ac senatores de more convenirent, exposuique nobis similia negotia ad rationem Status pertinentia, qualia sunt omnia, quae in huiusmodi conventu tractari solent, esse penitus interdicta: canonis duodecimi V Congregationis severitatem commemoravi⁴⁴; petii ut nos et tunc et in posterum ab his consiliis abesse pateretur, ad¹ reliqua, quae non repugnarent nostrae Religionis statutis nos paratissimos habiturum. Experiatur, inquam,

¹ *add.*

⁴⁰ Pimenta left Rome on February 9, 1591 (*Litterae patentes* for the trip: *Hist. Soc.* 61, 47v).

⁴¹ Cf. Is. 33, 7.

⁴² Alberto Laerzio.

⁴³ The king's complaints against the Jesuits can be found in his letter of February 28, 1586 to Conde Almirante (D. Francisco da Gama), in APO III 2, 593-95.

⁴⁴ Canon 12 of this Congregation forbade Jesuits political activity (*Institutum Societatis Iesu* II 547).

dominatio V. cum aliquis ex servis stabulariis aegrotarit, me accersat, videbit an morer. Hic ille caput aperuit et assurrexit: mitto caetera. Itaque Prorege non offenso, quod maxime timebatur, id onus in perpetuum reiecimus⁴⁵, quod ad eum usque diem nostri superiores cum periculo et aliquando magna cum offensione subibant; et nostra excusatio iam tota civitate non sine aedificatione precrebuit.

20. Quod Rex praeterea monuit et ad Proregem latissime scripsit de vectigalibus⁴⁶, nihil fuit quod emendatione indigeret, sed multa falsa veris testimoniis refutanda, quod praestamus. Porro de negotiatione sciat V. P. magnam esse a nostris datam occasionem. Mitto quaedam minutiora.

21. Refert quidam mercator lusitanus Baltasar Coelho⁴⁷ de Societate benemeritus et P. Valignani testimonio nostri aman-tissimus, qui novies in Iaponiam navigavit tractatque fideliter res nostras, narrat igitur in domo Machaensi aulam esse peram-plam iuxta communem ianuam in qua procurator Iaponiae. P. Michael Soares negotia transigit cum christianis et gentilibus mercatoribus tanto strepitu, ut alfandega⁴⁸, quam vocant, domus ea videatur. Idem de eodem narrat aliqua circa contractus et circa gemmas ac^m preciosas quasdam [578r] merces interceptas cum nostro quaestu et quorundam iactura, vel lucri cessatione, quae non solum veram sed periculosam et sordidam sapiunt mercaturam. Et haec, ait ille, P. Eduardum de Sande et Fernandum Martinum⁴⁹ veros Societatis filios saepe lamentari, sed procuratorem provisoris librorum auctoritate niti.

22. Constat hanc infamiam sinensem multum crevisse ex negotio peruano. Scit enim V. P. annis abhinc fere quinque appul-sam eo navem peruanam cum duobus ex nostra Societate P. Leandro et Fratre Belmonte, quibus summa potestas commissa fuerat super navis officiales et rem pecuniariam. Fuisse autem pecuniae summa dicitur ad trecenta millia ducatorum cuius pars maxima deposita est in domo machaensi. Actum est de hac pe-

^m *add.*

⁴⁵ Nonetheless later the Jesuits in India were induced by the viceroys to engage in businesses and tasks alien to their ministry, as can be seen from the *Assentos do Estado da India*, published by Pissurlencar.

⁴⁶ See note 43.

⁴⁷ Also Cabral wrote about him; cf. Doc. 83, 13.

⁴⁸ *alfândega*, that is, duty. The word is Portuguese.

⁴⁹ The two will also be mentioned in Doc. 83, 14.

cunia fisco regio applicanda missa a Prorege et Rege ipso diplomata, ut e domo nostra extraheretur. Publicatae etiam ecclesiasticae censurae in eos, qui essent eius pecuniae conscii nec degerent. Nostri favere hispanis mercatoribus in eo periculo, vulgus iudicare, ideo favere, quia ex ea pecunia quaestum faciebant. Hispani hanc ipsam opinionem confirmare, cum diceret: « Si bien nos favorecen, bien nos robaron ».

23. Iudicatum nihilominus a regio magistratu, pecuniam suis reddendam dominis et ad fiscum regium non pertinere. Tractata deinde ea pecunia liberius a nostris: nam provisor librorum, ut ipsemet fatetur, potestatem fecit procuratori Iaponiae impendendi ad sex millia ex eo deposito si antequam ipse ex India pecuniam mitteret, iaponica navis solveret. Exportari etiam fecit ex Sina in Indiam aurum et sericum merces, ut ipse ait, et ego propterea credo, iaponica pecunia coemptas et propterea in Indiam transvectas ne deficiente eo anno iaponica navi cessaret sors illa iaponica alendis nostris et seminariis necessaria. Bono quidem zelo sed non secundum mentem Constitutionum⁵⁰ et canonum⁵¹ et V. Paternitatis, sed ad hoc ipse mihi respondit, habuisse se vices Praepositi Generalis⁵².

24. Illud etiam constat ex tabulis accepti et expensi P. Leandri data ipsi Leandro fuisse a provisore praedicto triginta millia xerafinorum in moneta regalium, que ex Leandri syngrapha redderentur procuratori Iaponiae ex deposito machaensi. Quod et altero anno similiter factum constat ex eisdem actis. Valent autem sexaginta millia xerafinorum huiusmodi hic in India millia ducatorum sexaginta septem et quingentos, in portu vero machaensi circiter centum millia ducatorum⁵³. Hanc pecuniam reductam esse ex mercibus iaponica pecunia coemptis, adiuncta pecunia ex Pontif. Max. pensione, quod P. Alexander affirmat, coeteri etiam nostri, sibi non facile persuadent. Unde mercatores hispani, qui Goae sunt et curant hanc pecuniam, eamque ad suos per Lusitaniam transmittunt, existimant nostros, sua pecunia negotiatos esse et lucra ingentia reportasse, deque ea

⁵⁰ The Constitutions, part 6, ch. 2 deal with poverty in the Order.

⁵¹ Especially canon law. Further, Pius V (earlier Leo X in 1521 and Pius IV in 1563) forbade clerics to engage in trade (see *Bullarium Patronatus* I 122-23 206-07).

⁵² Accordingly, Valignano made broad use of these faculties granted to him by the general, really broader than the general intended. Thus, he founded the Macao College without authorization.

⁵³ The same amounts are also cited by Cabral: cf. Doc. 83, 8.

re conquestos audivi a Prorege et ab Archiepiscopo Goensi, intellexique eius rei aliqua Proregem testimonia, quae ad Regem mitteret, collegisse.

25. Auxit suspicionem, quod fecerit idem provisor percuti auream monetam Sanctos Thomas⁵⁴ vocant lusitani, quae valet duos aureos et dimidium, sive mille maravedines⁵⁵. De jarafis⁵⁶ indicis sive campsoribus, audisse dicit Frater Belmonte ad quinque millia horum nummorum percussa fuisse atque a se ipsis distracta, et ipse Frater affirmat, bonam se copiam vidisse cum iuxta ipsius cubiculum a negotiatoribus numerarentur. Quod in hac professa domo gerebatur, et quidem non parvo strepitu.

26. Feci de hac re consultationes duas. Priorem in audiendis P. Alexandri informationibus et refutationibus P. Provincialis fere consumpsimus. In altera dixi Patribus, mihi certum esse omnem negotiationem et iuxta canonem omnem speciem negotiationis in hac Provincia omnino praecidere. Et in primis in hoc negotio peruano ita esse facturum, quocumque loco [578v] res essent. P. Valignanus, quandoquidem iam tota mercium illarum venditio finita erat, daret operam, ut si quae merces adhuc erant ex Sina in Indiam comportandae, in ipsa Sina detinerentur. Respondit ita fore et iam se machaenses per litteras monuisse ne quid amplius mitterent. Itaque hodie nulla est in India Iaponiae negotiatio. Quid Machai fiat viderit P. Valignanus, quandiu mihi non constat, ad meam curam illam Viceprovinciam pertinere. Sed quia hispani mercatores pecuniam machaensem sensim extrahebant, dividitisque in India mercibus, transmittabant, ut dixi, in Lusitaniam, clarum erat, quandiu a nostris illis Patre et Fratere peruanis penderent ipsique in India residerent, infamiam huius mercaturae duraturam, praesertim cum in nostro collegio S. Pauli ingens eius pecuniae summa, forte ad quinquaginta millia aureorum, esset in deposito, tam occulte, ut solus id P. Alexander et procurator scirent, etiam Rector collegii et certe non negligens neque incuriosus ignoraret.

27. Accersivi P. Leandrum, qui in Probationis domo habitabat, et ad eum ventitabant mercatores, ne quod nostrum domi-

⁵⁴ A *santomé* was originally a gold coin with an image of the Apostle worth 1,000 *réis*. Cf. SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 2, 561, where the discussion speaks about the later devaluation.

⁵⁵ *maravedí*, a coin worth 27 *réis* (SCHURHAMMER, *op.cit.*, I 707).

⁵⁶ *xerafim*, a gold coin worth 300 *réis* (*op. cit.*, II 2, 562); later Viceroy Ataíde had silver coins minted and the Moors made considerable gains through imitations (COUTO, 12 dec., 1 bk. 3 ch.).

cilium huius infamiae immune esset. Sed Leander vir sane optimus eo confugerat scrupulis exagitatus. Dixi statutum mihi esse, ipsum omni labore et angore conscientiae levare, ac finem huic negotio tandem imponere. Eum cum suo socio, si manere in Provincia vellent, cum omni esse charitate tractandum, sed deposituros tamen, ut et ipsi optare deberent, omnem superintendentiam super haec secularia negotia, quod facere poterant, transferendo suam illam potestatem in seculares aliquot procuratores, quibus fiderent. Si manere in Provincia nollent, vel statim conscenderent lusitanam navim, vel malacenses ineunte Aprilij, undeⁿ in Philippinas et in Peruanam Provinciam transmittent; nam transmissio machaensis a Rege in universum omnibus, et a Prorege specialiter, ipsis fuerat interdicta: nihilominus se quam citissime expedirent, et depositum illud ex collegio exportarent. Placuit illis transmissio malacensis. P. Leander in eam curam diligenter incubuit, depositum exportavit, remque totam usque ad lusitanicae classis profectionem se confecturum spondit, quod et praestitit. Itaque Deo iuvante mense Aprili discedent cum nostris iaponensibus, ut Malaca in suam Provinciam prima opportunitate revertantur. Credat mihi V. P. fuisse huius negotii pene inextricabilem labyrinthum. P. Provincialis aiebat, in eo dimidiam me visitationem absolvisse, sed utinam bene coeperim.

28. Haec ita gesta erant, cum Prorex litteras a Rege hoc anno datas mihi ostendit, quibus negotiationem nostrorum in his oris ad se perlatam graviter commemorabat⁵⁷. Respondi, occursum diligenter esse, fassus, occasionem quidem datam a nostris in illo deposito contra regulam recipiendo et iaponica pecunia in India impendenda, sed necessitatem ecclesiae iaponiensis fuisse extremam propter persecutiones etc. Continebant eadem litterae reprehensionem nostrorum, quod hostili quadam navi capta et a milite direpta respondissent nostri, militem ad restituendum Regi non teneri, nec ad parendum censurae ob eam rem latae ab Episcopo⁵⁸; quod falso ad Regem delatum affirmat Provincialis et probat gravibus testimoniis. Item nostros arguebant, quod Alfandegam ad recipienda regia portoria Chauhi erigi prohibuissent, in quo etiam audio affines culpae nostros non fuis-

ⁿ *del.* et

⁵⁷ See *supra*, note 43.

⁵⁸ More exactly in APO III 2, 593: the bishop of Cochin, administrator of the Goa diocese until the arrival of Archbishop Meneses.

se. Item, quod se iudicum et ducum negotiis immiscerent, in quo arbitrator datam fuisse aliquam occasionem iustae querimoniae⁵⁹. Iubebat praeterea Rex, ut Hospitali goano sui redditus exacte solverentur, ne nostri onus illud ferrent adeo gravate. De quo inferius in reliquis Proregi, ut fieri potuit satisfacimus.

29. Tertium fuit mutatio quorundam officialium, ut praefecti ecclesiae in collegio Cocinensi⁶⁰ et procuratoris in domo professa Goensi⁶¹, in quo detinendo in eo munere usque adeo laboratum est [579r] cum stent causae, ob quas V. P. visum est expedire, eo ut onere levaretur. Rem ipse tentavi, sed quia Provincialis valde moleste ferebat, in aliud tempus distuli, tamen cum hae ad V. P. pervenerint^o, credo, confecta res erit.

30. Evocati quoque fuere sacerdotes tres ex parochiis salsentanis, unus Payus Rodericus, quem datis patentibus litteris nomine Provincialis ex Societate dimisimus⁶², re Domino per triiduum in his goanis domiciliis commenta; et ex sententia omnium consultorum Provinciae et sui rectoris P. Alberti Laertii et P. Alexandri et Provincialis⁶³. Secundus P. Gaspar Alvarez⁶⁴, qui tertium annum probationis est aggressus. Tertius P. Hieronymus Correa qui adhuc iuvenis et ex Iaponia mutatus⁶⁵, deinde anno probationis tertio vix absoluto ad illas parochias fuerat intempestive missus.

31. Ad peragendum etiam annum tertium probationis aucti nonnulli sacerdotes, qui studiis absolutis, sed Societatis ministeria penitus ingressi elabebantur, ut P. Ludovicus Cardosus qui iam probatur, P. Baltasar Garcês, P. Antonius Machadus, ex Cocinensi collegio et Chaulensi propediem venturi; ne videlicet exceptioni relinquatur locus. Venio ad alia.

◦ pervenirent *corr.*

⁵⁹ As a comparison, read what Cabral wrote to the general about the complaints in Doc. 85, 7 ss.

⁶⁰ The new church prefect in Cochin was Manuel Osório (Catalog, December of 1597 = *Goa 24*, 273v).

⁶¹ In place of the highly criticized Fr. Gomes Vaz, Brício Fernandes became the procurator (*ibid.*, 272r).

⁶² Doc. 87 deals with him.

⁶³ Alessandro Valignano and Francisco Cabral.

⁶⁴ See Doc. 88.

⁶⁵ Jerónimo Correia was a Portuguese, born in Cochin, entered the Order 1580 in Japan, went later to Macao and at the end of 1594 to India when he was 29 and had spent 13 years in the Order; he was not considered particularly talented (DI XVI 943; SCHÜTTE, MHJ I 1159).

32. Prorex suo et Regis nomine petiit, ut nostri redirent ad regimen Hospitalis, quod P. Alexandri iussu reiecerant anno superiore⁶⁶. Id Prorex tulit permoleste et de^p toto negotio deque modo recusandi textit longas de praedicto Patre querimonias: allegabatque litteras a V. P. Regis rogatu missas ad quendam Provinciam, ut regimen illud nostri capesserent. Respondi rem esse nostro Instituto alienam, nihilominus V. P. velle, ut et ex illis litteris et saepe alias constaret, ut Regiae Maiestati obtemperetur; atque ita me omnino acceptaturum fuisse illam curam, si possem, non posse autem, quod deposita esset per praecedentem Visitatorem, qui vices gerebat Praepositi Generalis, cum mihi ob interceptos tabellarios nondum constaret in speciali, quas ab eo haberem facultates. Item quod de ea re relatam esset ad Regem et ad V. P. expectandum igitur responsum. Offerre tamen me perlibenter, quod^q poteram suscepturos nostros curam infirmorum in spiritualibus et corporalibus misericordiae^r operibus etc. Non acceptavit ille quod offerebam, sibi tamen a me satisfactum fuisse significavit.

33. Res haec est Proregi molestissima, tum quod insumat amplius quinque aut sex millia pardaorum, cum tamen infirmi non tam bene tractentur, quam sub nostrorum providentia et diligentia, tum etiam quod videat et in litteris regiis huius anni legat, quanti Rex aestimet hoc nostrorum officium, quod ab ipsis reiectum illius culpa videri potest. Ut dicam quod sentio et quod res est, temporalis huius Hospitalis administratio est Societati perniciosissima. Quod si Rex scribat velle se ut acceptetur, enitendum est, ut conditio quaedam impleatur, quam Rex ipse indicavit Cardinali Archiduci⁶⁷, videlicet, ut nostris assignentur ministri seculares, qui tractent pecuniam, resque caeteras ex ordinatione nostrorum sola spiritualis cura tolerari potest, etiam duobus ex nostris singulis mensibus in Hospitali habitantibus.

34. Dubitatum est an deberet P. Alexander Valignanus mense Aprili sequenti redire in Iaponiam an expectare ad mensem Septembrem litteras a V. P. quae lucem afferrent huic negotio visitationis Indicae et Iaponiensis. Tractata res fuit in consulta-

^p *add., del. a* ^q *add., formerly after me* ^r *Misericordiae ms.*

⁶⁶ See Valignano's letter, Doc. 44.

⁶⁷ Alberto de Austria, who until 1594 was the Portuguese viceroy.

tione ipso Patre praesente. Provinciali videbatur, illum manere debere, quamquam his terminis utebatur: Provinciae quidem expedit illum in Iaponiam ire, sed ipsimet expedit manere⁶⁸. Quod eius dictum quam levissime potui correxi; imo, inquam, mihi videtur, Provinciae expedire ut [579v] ipse maneat etc. Caeteri Patres abiere in varias sententias. P. Alexander dixit se mansurum si Patres scripto affirmarent eum salva conscientia posse hanc profectionem differre. Ego significans me vehementer optare, ut maneret, dixi tamen nolle in ea re meam sententiam interponere, ipsum audisse quae in utramque partem afferebantur, eius me iudicio rem totam committere. Itaque certus est de profectione in Iaponiam hoc Aprili insequenti anni 1597.

35. Inter haec tria Goana domicilia controversia est circa quasdam aedes collegii, quae pro fabrica domus professae, quia in ipsius solo continebantur, destructae collegii redditus annuos trecentorum pardaorum summa minuerunt⁶⁹. Professa domus satisfecisse se collegio putat, dismissis aliis aedibus preciosioribus ad habitationem novitiorum in domo probationis separata; in quas quia ex collegio translati fuere novitii, facta praedicta commutatio visa est in evidentem collegii utilitatem, ademptae enim collegio aedes illae, sed additum quidquid cum novitiis expendebat. Et hoc debuit esse fundamentum P. Alexandri, neque enim bene recordatur, cum cepit aedes illas collegii pro domo professa aedificanda, et aedes professae domus pro domo probationis.

36. Res scrupulo non caret. Nec enim video, quae tanta collegii obligatio fuerit ad novitios separatim alendos, ut propterea eius bona immobilia alienari potuerint per huiusmodi commutationem, ex qua nulla utilitas ad collegium pervenit, praeterquam quod ex ipso educti novitii fuerint in domum probationis separatam. Credo quod domus probationis separata, quae nihil contulit, et acquisivit aedes illas datas a professa domo in compensationem aedium collegii destructarum, teneatur ad satisfaciendum collegio in bonis immobilibus vel in pecunia, quae in bona immobilia impendatur. Itemque ad rependendos praeteritorum annorum redditus, quos collegium in ipsius gratiam non

⁶⁸ Cf. Doc. 83, 18.

⁶⁹ Fr. Veiga presented in name of the rector of S. Paulo College the contention regarding these 300 *pardaus* to the general in Rome, who gave a Salomonic solution to it (DI XVI 674-75).

recepit ex suis aedibus destructis, sicut neque recepit ex aedibus a professa domo in compensationem datis et in domum probationis separatam conversis. Mihi si V. P. suas vices circa alienationes faciendas committat in hoc casu, facile controversia tota Deo iuvante, componetur.

37. Domus Probationis huius Provinciae est optime fundata, quamquam aedificium eget accommodatione aliqua maiore⁷⁰, et in obtinenda confirmatione regali super quosdam redditus a Fratре Gaspare Viegas relictos aliquid molestiae subeundum est⁷¹. Rectorem habet satis idoneum, P. Petrum Rodericum. Quod attingit ad novitios miseranda res est. Mixti quos vocant, sive indolusitani, nec recipiuntur, neque recipi omnino debent, ut ad V. P. saepe alias scriptum est. Cum his numero, quos aliquando recipi permissum est, et casticios vocant, natos scilicet ex uno parente lusitano, altero semilusitano. Imo eos fere, qui ex utroque parente lusitano, sed in India sunt nati et educati. Vix credi potest quanti hoc Societatis intersit. Hanc esse causam ruinae suae religionis in India mihi quidam gravis Pater dominicanus in Lusitania dicebat, addebatque nostram ideo stare et florere, quod ex Europa sustentaretur. Restat igitur ut recipiantur lusitani. Hi et pauci sunt et fere ex faece vel ducum famuli vel qui transmiserunt animo militandi, exiguo ingenio, nullo litterarum cultu, pene elementarii. Etiam hi tamen a religionibus avidè recipiuntur, quia qualescunque sint in universum Indiae filiis, ut loquuntur, antecellunt.

38. De remedio cum Patribus tractanti occurrit, e Lusitania ex nostris scholis dirigi ad nos posse complures ex iis qui ibi non recipiuntur, quod non ita excellant, nec Provincia alere possit tam multos. Venire autem in Indiam ex his posse singulis annis ad duodecim et ad viginti, non quidem receptos, sed examinatos de generis impedimento⁷² cum litteris Provincialis

⁷⁰ Gomes Vaz brought up the question of a new building in 1593 (DI XVI 404). The general allowed the new building in 1601 (WICKI, *Dois compêndios* 454).

⁷¹ There was no regal confirmation in 1724 nor was Viegas granted the title of founder (WICKI, *Bericht des Jesuitenprovinziäls von Goa, 1724*: AHSI 39, 1970, 162-63).

⁷² That is, whether the candidate was of Jewish extraction. The Fifth General Congregation had determined in 1593 through Decree 52 that no such descendants were to be admitted into the Order (WICKI, *Die « Cristãos-Novos » in der indischen Provinz der Gesellschaft Jesu*, in AHSI 47, 1978, 344-45; *ibid.* for Pimenta's personal attitude, 359-60).

vel rectorum aut magistri novitiorum commendatitiis, moraliterque certificados, quod recipientur. Ita potuisset facile mitti quotannis ad hanc Provinciam egregium supplementum, nulla ipsius impensa. Has namque reservare oportet ad missionem personarum de Societate. Imo rectori domus probationis et aliis videbatur mihi que videtur, si quid Olisipone [580r] esset necessarium ad expeditionem nonnullorum bonae indolis et spei, posse Indiae procuratorem nomine domus probationis aliquid cum his impendere, ut decem aut quindecim aureos cum singulis usque ad ducentos vel trecentos aureos. Huius rei exercitium mihi non videtur fore difficile, si a V. P. Provinciali et novitiorum magistris commendetur.

39. Commendari autem iustissime potest, ut quibus Deus inspiravit hunc vitae statum, in Indiam dirigantur ubi messis est tam multa, operarii tam pauci⁷³. Cumque singulis annis aliqui e nostris navigent, adhaerere et ipsi nostris possunt, nullo maiore nostro sumptu, tantumdem enim cum alienis insumpturi essent et cum suo profectu. Hi si in navigatione propositum mutant, habebit Rex in India bonos milites; si non mutant, habebit bonos religiosos, qui sunt etiam Regi militibus utiliores. Ineptus enim esset scrupulus, an liceat conscendentibus cum tali proposito nomina in militiam Olisipone dare, ac stipendium accipere: nam et revera militiam exercent in navi, agentes excubias et si sit opus pugnantes sub suo duce, quandiu ducis officium durat, hoc est usque in Indiam, pro quo militiae tempore paucos illos nummos, qui initio dantur et postea portionem nauticam merentur. Et ita omnes consuevere ut non omnes conscendant animo militandi, sed etiam vel exercendi mercaturam vel aliam viam insistendi.

40. Nihilominus haec ratio providendi Provinciae nunquam excludet necessitatem aliorum, etiam interdum coadiutorum, ex istis Provinciis maxime nonnullorum, qui gubernare et promovere spiritum in nostris possint et zelum habeant Instituti: huiusmodi namque fructus, nec aliae terrae passim ferunt, nec India nisi forte miraculo. Istas vero Provincias cum dico ad hunc effectum, Lusitanam in primis intelligo, ex qua fere missiones in Indiam fieri ac Iaponiam debent, et certe possunt, si illius Provinciae superiores zelum habeant conversionis infidelium: quem quia habebant vere apostolicum illi Patres, qui in eadem Provincia nos genuerunt in Christo non fatigabant litteris et

⁷³ Cf. Mt. 9, 37; Lk. 10, 2.

querimoniis Praepositum Generalem, et cum multo pauciores haberent operarios erant in mittendo liberaliores. Nunc collegia multitudine premuntur et haec est solennis rectorum et procuratorum querela. Quo et aditus praecluditur ingressuris; unde utraque domus probationis in meo discessu tantum non vacabat, et illa perennis successio discipulorum atque adeo magistrorum tam necessaria ad illius Provinciae onera sustinenda magna ex parte remittebat et cessatura timebatur. Et tamen si V. P. scribat, ut mittantur ad indos paulo plures, quod perutile esset utrique Provinciae, forte rescribent iterum et saepius.

41. Neque tamen postulo, ut e Lusitania lectissimus quisque mittatur. Refert aliquando aliquas huiusmodi personas mitti, quae possint columnae esse huius tantae molis conversionis gentium. Sed ordinarie non sint admodum tenui valetudine, non sint ex imperfectis et mittantur; esto, sint mali concionatores, sint indocti, sint pueri, sint novitii. Horum enim Fratrum copiam si habeamus, excusabimus receptionem lusitanorum ineptissimorum et mixtorum et tot iaponensium, et Provincia haec trahetur ad institutionem ac disciplinam lusitanicae, hoc est, ad arctiorem et magis consonam Instituto. Propagabimus etiam missiones, magna enim Deus aperit ostia fidei praeter illas iaponiorum et sinarum, apud mogorios, de qua missione mittuntur ad V. P. prolixae litterae⁷⁴, et ut speramus in opulentissimo regno Cambayae Regi Mogoriorum subiecto, et in regno Calecutio, in quo iam versatur P. Franciscus Ros, quem Proregis rogatu, cum vix in terram descendissem, misimus ad regem Samorinum, cui est unice charus, et a quo habemus facultatem fidem praedican- di, et ecclesias extruendi⁷⁵. Missus deinde est P. Nicolaus Spinola, eodem Prorege petente, ut ipsis internuntiis pax inter ipsum et lusitanos constituatur⁷⁶. [580v]

⁷⁴ See Doc. 72.

⁷⁵ For many years, Calicut with its Hindu lords (termed Zamorin) was unfriendly towards the Portuguese and the missionaries. Hence the influential Moslems undertook their confiscatory raids. Calicut, called now Kozhikode, is the see of a bishop, and principal city of the former Malabar district (see C.A. INNES-F.B. EVANS, *Malabar and Anjengo*, Madras 1915, 382-89; *The Catholic Directory of India*, 1984, 143-49).

⁷⁶ COUTO, 11 dec., 35 ch. (towards the end) reports the mutual agreement between the Portuguese and the Zamorin. It was effected with the intervention of the Fathers against Mahamet Kunhali Marakkār, the common enemy who in 1600 was captured and beheaded in Goa (COUTO, 12 dec., 4 bk., ch. 8 and 11).

42. Porro ex coeteris Europae Provinciis, quae hanc iuvare possunt, nullam excludo. Itali bene se accommodant lusitanis et ab illis bene accipiuntur, sed coeteris paribus utiliores sunt in his partibus lusitani. Hispani non magis hic, quam in Lusitania sunt accepti; unde et ipsimet perturbantur. Certe arbitror fore e Societate si non mittantur. Memini quid mihi V. P. responderit, cum Romae hispanum confessarium pro domo Olisiponensi peterem nomine Visitoris Lusitaniae⁷⁷. Non est autem India, quam Lusitania sanctior. Et sunt speciales rationes ex ista navigatione monachorum hispanorum et mercatorum in Iaponiam et Sinas, quare minus expediat, nostros ex Hispaniis in Indiam transmittere, nedum in Iaponiam, praesertim cum satis amplum habeant campum in novo orbe⁷⁸. Utinam esset tanta unio animorum, ut etiam externas difficultates superaret, sed quia homines sumus, debent qui regunt, humanae imbecillitatis ob commune bonum et maius Dei obsequium habere rationem.

43. Goanum collegium nondum introspexi, sed quantum intelligere potui, bene procedit et bonum habet rectorem, P. Hieronymum Cottam. Cum hoc sit praecipuum Indiae seminarium, visum mihi est, omnino convenire, ut ad duas lectiones theologiae scholasticae addatur lectio Sacrae Scripturae quae in tota Provincia, imo in toto Oriente nusquam est; sed quandiu a V. P. id non approbatur solum per modum exercitationis et experimenti P. Hieronymus Gomez, qui visus est idoneus ad hoc munus, ex Scriptura aliquid Fratribus theologis exponet.

44. Noster Pater sanctae memoriae Franciscus Xaverius depositus est in sacristia collegii non usque adeo honorifice. Longe minus nostri quinque martyres salsetani⁷⁹ sunt sepulti in ecclesia Racholensi. Cogitare caepi de ipsorum translatione in hanc urbem et omnium commodiore sepultura ad gloriam Dei et catholicae fidei exaltationem consolationemque nostrorum, quae iam hoc anno fuit auctior in die obitus P. Francisci, quem^s lae-

^s quam *corr.*

⁷⁷ The visitor was Fr. Pedro da Fonseca, who was in office 1589-1592 (RODRIGUES II 1, 287-89). Pimenta was in Rome at the beginning of 1591 (see note 40).

⁷⁸ Novus orbis = America. Fr. Pimenta alludes to the arrival of Mendicants who had come to Japan from the Philippines in previous years (FRÓIS V 454-55; SCHÜTTE, MHJ I 1175).

⁷⁹ Bl. R. Acquaviva and companions slain on July 25, 1583.

tissimus spiritualiter egimus ad eius tumulum accitis etiam cum suo rectore novitiis. Quid circa sepulturam egerimus, scribam V. P. nec dum enim quidquam statuimus.

45. Illud etiam in animo est, quia intellexi duces excellentissimos expetere aliquid de reliquiis P. Rodolphi Aquavivae, mittere in Italiam, vel deferre ad V. P. si, ut hic moriar, non obtinero, manum illam huius martyris invictam, qua flexis genibus collum detexit, ut pro Christo ferrum exciperet; nempe ut hac orientali gemma ditetur et illustretur amplius ipsius paterna et avita domus⁸⁰.

46. De fundatione collegii Machaensis illud occurrit, in quo V. P. providere debeat, non videri scilicet retinendam cum collegio domum quandam quasi professorum, quae hodie est, sed redigendos omnes in unum collegium, et eius fundationem procurandam a Rege, nisi V. P. audito Provinciae procuratore⁸¹ aliud videretur. Quandiu vero fundatio non obtinetur, sufficere poterunt eleemosynae piorum; alioqui domus illa eleemosynas consumet et collegii rector ac procurator cogentur negotiari. Praeterquam quod domus illa deputata 'ministeriis cum distinctione officialium in tam parvo emporio superflua est, vel monstrum est⁸².

47. Illud etiam vereor, ne in Iaponia multa sint parum ad nostri Instituti rationem accommodata dum nos plus aequo ad regionis mores accommodamus. Praeterea P. Viceprovincialis et admodum provecta aetate est⁸³, et quid ad gubernandum talenti habeat, novit V. P. Ad quadraginta iaponios in Societatem admisisse dicitur, cumque hi in novitiatu instituti commode hoc tempore non possint, et sint ingenio lubrico et turbulento et insigniter callido, satis periculose in Societate tanta iaponiorum

[†] *add., formerly procurata*

⁸⁰ In 1600 Fr. Pimenta had an arm of the Blessed brought by Fr. A. Laerzio to Rome, where his relative Cl. Acquaviva governed the Order as general (DI XII 994; BARTOLI, *L'Asia*, 1667, 641).

⁸¹ Obviously, the procurator of the province referred to here is Fr. Veiga, since Fr. Mata, procurator of the Japanese Province had returned to India in 1596.

⁸² The Japanese College in Macao was built 1592-94, from which the Fathers' residence remained separate until 1597. Then the house was incorporated into the college (SCHÜTTE, MHJ I 121-22).

⁸³ If we suppose that Gómez entered the Order in 1553 at the age of about 18 and was ordained in 1559 at 24 and in 1584 was 50 years old (DI XIII 650), he must have been born about 1534/35 and in 1596 was at least 60. He died already on February 21, 1600 (SCHÜTTE, MHJ I 1183).

turba cogitur, praesertim cum a nostris moribus vehementer abhorreant ⁸⁴.

48. P. Melchior Figueyredo mihi narravit de quodam nostro Fratrem iaponio ex sacristia, ubi cum P. Organtino ^u commorabatur, [581r] extracto et necato a quodam nobili christiano, ipso Patre connivente, quod crederetur nostros gentilibus prodidisse ⁸⁵. Ab alio narrat Provincialis sacerdotem fuisse e domo quadam nostra pulsum et fundulo, a quo alebantur, artificiose spoliatum. Et quod ad Patrem illum attinet, idem P. Figueyredo narrat, eius non solum consensu, sed opera servum quendam ob furtum fuisse necatum ⁸⁶; quod mihi videbatur incredibile, sed ipse affirmat rem esse certam.

49. De Provincia in universum illud dixerim, notare me quandam remissionem, ac velut oblivionem religiosae nostrae Societatis disciplinae; multum enim, quod dolendum est, ad exteriora defluximus, quamquam sunt permulti, qui in mortificatione, zelo animarum et omni virtute multum profecerunt. Superiores fere, quantum intelligo, saltem Provincialis et praepositus domus professae, sunt ad tractandos spiritualiter subditos parum affecti. Pater item Provincialis partem ob aetatem devexam ⁸⁷, partim ob ingenium remissum et languens in hoc negotio, est parum diligens in praecavendis periculis subditorum et in ipsorum defectibus etiam gravibus pervestigandis et opportune corrigendis: mirabar in capienda informatione personarum, quas res quam leviter praeteriisset. Huic homini aiebam, aut illi et illi, quid fecit V. R. ? « Monui », respondebat. Videret quo loco esset, ne existimationem perderet etc. Audire mihi videbar bonum senem illum Heli filios increpantem: Nolite, filii mei, non est bona fama quam ego audio ⁸⁸.

50. Et tamen de nonnullis, maxime de duobus, de quibus ad V. P. mittam seorsim informationes ⁸⁹, res ferebantur generis eiusdem et ita ferebantur, ut non viderentur negligendae, negle-

^u Organtino in cipher

⁸⁴ Strange that Pimenta wrote and judged about Japan, where he was neither qualified nor experienced at all.

⁸⁵ Cf. Doc. 77, 24 (Fr. Cabral reported the case to the Portuguese Assistant Alvares).

⁸⁶ Cf. Doc. 77, 28 (Cabral in the same letter).

⁸⁷ Cabral aged then 63 years (DI XVI 815).

⁸⁸ See 4 Kings 4, 2.

⁸⁹ See Docs. 87 and 88.

xit autem Provincialis aliquando ita, ut P. Consalus Carvalius⁹⁰, fidelis operarius ab eo reiectus, dixerit Patri, credo, Mazarello⁹¹ item operario inconfusibili: P. Provincialis neque videt, neque vult videre. Ex his unus fuit Payus Rodericus, qui Provincialem antiqua consuetudine et crebris munusculis adeo illexerat, ut cum audisset pleraque omnia, quae informatio continet, ita pertransierit, ut ne cum consultoribus quidem suis de efficaci remedio deliberaverit. Itaque non solum mortuum, sed faetentem per ipsius incuriam extudimus. Et quod V. P. magis miretur cum idem iam dimissus praetextu redeundi ad Societatem venisset ad Provincialem in Choranum, et post complexum et lacrymas abiisset, dixit Provincialis coram nonnullis ex nostris: Fuit, inquit, parum fortunatus. Aliis in simili forte causa non idem evenit. Miser sua expendebat cum aliis, sed neminem habuit amicum: Ego illi prodesse non potui; equidem illa omnia sciebam, sed habeo bonum cor: non sum amicus tantae scutationis, nec est habenda fides canarinis⁹². Parcat Dominus illi qui fuit huius rei causa. Patrem opinor Albertum Laertium⁹³ perstringebat. Haec ille. Quae ego accepi partim a P. Melchiore a Fonseca⁹⁴, qui eius est modo secretarius, partim a quodam Fratre, qui eius agit curam⁹⁵, qui mihi et Patri Nonio Roderico retulit quae audierat satis parum aedificatus. Nihilominus P. Laertius et alii Patres salsetani Deo agere gratias quod eo Societatem opprobrio liberaverit.

51. Simile erat opprobrium et scandalum Gaspar Alvarez, sed quia iam in tuto est, ut dixi, id est in^v domo probationis praetextu peragendi tertium annum^w, differtur eius negotium in tempus opportunum, ne Indiae filii caeteri perturbentur. Nam

^v *del.* tertium ^w *del.* probationis

⁹⁰ Carvalho was 48 at the time and 25 in the Order; he had been working for many years in Salsete (already in 1576 as sub-minister in Margão, later as a priest). Cf. DI X 501, XIII 627, XVI 961.

⁹¹ Antonio Mazzarelli, 34 years old then and 17 in the Order, missionary in Salsete-Goa for the last few years (DI XIV 508, XVI 960).

⁹² The Canarins (natives of Goa) had obviously complained against the Father; they had the reputation of being liars (DI XVI 284).

⁹³ Since mid-1596 Laerzio had been the rector of the mission in Salsete (see *infra*, n. 52).

⁹⁴ Fonseca did not arrive in India until 1594. The catalog records him as the provincial's companion (Doc. 92).

⁹⁵ The infirmarian of the professed House, Aleixo Dinis? (cf. Doc. 92).

etiam ex ipsis P. Alexander dimisit ad triginta⁹⁶, et paulo ante meum adventum Provincialis dimisit sacerdotem unum Ioan-nem Cunham⁹⁷, [581v] et paulo post dimisimus scholasticum Alfonsum Filorinum⁹⁸, id petentem ob impedimentum essentielle homicidii⁹⁹ quod ab eo adolescentia patratum non solum ip-sius dicto, sed aliunde moraliter constitit¹⁰⁰; praeterquam quod erat optandum ut abire vellet. Et profecto hoc genus hominum, ut dixi, non convenit Societati.

52. Advertat V. P. informationes horum duorum, quae col-lectae sunt a rectore salsetano P. Alberto Laertio^x, non habitu-ras ipsorum nomina ne, si excidatur, circumferantur ut de So-cietatis hominibus, neque notas nostri alphabeti celeritas patitur. Igitur Payus intelligendus nomine senioris; Gaspar nomine iu-nioris. Est quidem Provincialis vir bonus, et ad externa negotia industrius. Habet magnam experientiam rerum indicarum, et magnam auctoritatem non solum apud Indiae primores, sed etiam apud ipsum Regem, credo per informationes Proregis:¹⁰¹ et ipse etiam Pater, quod nollem, informat de nonnullis negotiis et per-sonis. Quod adhuc in Lusitania didici ex ipsius litteris ad Car-dinalem Archiducem¹⁰². Caeterum quantum me huius parvi tem-poris experientia docere potuit, Provincia eo diutius gubernante sylvesceret, vel iam potius sylvescebat.

53. Hunc annum adspirante divina gratia ponam in his tri-bus goanis domiciliis et salsetano collegio ac residentiis visitan-

^x quae — Laertio *add.*

⁹⁶ Since there are no complete lists of the dismissed, this global statistic is important including as it does fully 20 years. It does not deal with full-blooded Indians (they were excluded) but mestizos and Por-tuguese born in India. Valignano's opinion of them is given in DI X 216 (1575), 91 259-60 (1580).

⁹⁷ DI XIII 628, XVI 961 deals with him.

⁹⁸ Afonso Florim, of Goa; the 1594 information gives a favorable report about him (DI XVI 943); he was then 22 years old and more than 7 years in the Order.

⁹⁹ Cf. Constitutions S.J., part I ch. 4, letter C (MI *Const.* II 287).

¹⁰⁰ He committed a homicide at the age of 15 at the latest. The Constitutions deal with doubtful cases in addendum C (see the previous note) and the superiors in India were in a quandary as what to do in such cases (see e.g. DI X 776, XV 126-27; WICKI, *Dois compêndios* 425). Nothing is said about legal action or punishment.

¹⁰¹ Matias de Albuquerque. Actually, the difficult viceroy and the pro-vincial got along well.

¹⁰² Alberto de Austria, who obviously showed him Cabral's letter.

dis. Deinde acceptis V. P. litteris ac rebus iuxta illas ordinatis in hoc Provinciae capite, ad caetera loca progrediemur; P. Provinciam semper mecum habere cogito, quantum podagra aut pedis tumor nescio quis senectusque permiserint. Post Kal. Ian. visitationem inchoabo a professa domo ad laudem et gloriam Domini Iesu, cui dicata est. Ego post morbum in navigatione, multo quam in Hispania leviolem, usus sum mediocri valetudine, et spero ad navigationes et labores qui restant, suffecturas vires. Sanctis V. P. sacrificiis et precibus.

E Goana domo decimo octavo die Decembris anno 1596.

V. P. filius in Christo,

Nicolaus Pimenta.

Address [582v:] † Al muy Reverendo en Christo P. N. Claudio Aquaviva, Praepósito General de la Compañía de Jesús. Roma. 1ª via.

Seal cut out.

86

FR. N. PIMENTA S. J., VISITOR OF INDIA,
TO FR. JOÃO ÁLVARES S. J., ASSISTANT

GOA, DECEMBER 18, 1596

First way

TEXT: *Goa 14*, ff. 334r-35v, formerly no. XII: Portuguese autograph, without any paragraphs. FF. 334r and 335r are blank. On f. 335v are the Roman observations: « Goa. 18 de Dezemb. 1596 / do P.º Visitador da India / Nicolao Pimenta », and the word « Já » (i. e. respondido).

Summary

1. *The departure in Lisbon was so quick that only a little time was available for departure letters. Meanwhile he arrived in India.* — 2. *From Portugal one should send a transcript of the report about the trip to Father Assistant; on business matters he will write to Father General. Many persons are sent to India, which needs them. As he wrote Father*

General from Portugal, Father João Soeiro is not a qualified procurator for India. — 2-3. A procurator for India and Portugal is sufficient, as was the case with Father Jerónimo Cardoso. Father Sebastião Cordeiro could take on this double task. — 4. Postscriptum. Unfavorable judgment about Father Provincial. Greetings.

Ihs.

Muito Reverendo Padre em Christo.

Pax Christi.

1. Esperava cada dia o correo pera com a reposta a N. Padre¹ me despedir de V. R. antes da partida. Mas foy ella tam apressada, que não tive tempo pera mais, que pera escrever a S. P. huma bem breve na mesma noyte de embarcação², o que tambem fiz do mar per huma caravella que passava³. Agora dou a V. R. a nova de nossa chegada à India.

2. Da viagem aviso a Portugal mandem a V. R. huma das copias⁴, porque folgará de saber dos particulares socessos della. Dos negocios escrevo largo a N. P. Geral⁵, por isso os não repito nesta. Peço a V. R. nos ajude no ponto da vinda das pessoas, de que esta Provincia tem necessidade. Tambem de Portugal escrevi a N. Padre que não estava provido o officio de procurador da India no P. João Soeyro⁶, e que o podia fazer o mesmo procurador de Portugal porque, como pera aquelle officio hão sempre de buscar^a pessoa sufficiente, ficará a India bem provida.

3. E compadecem-se estes cuidados ambos, como já os teve o P. Jeronymo Cardoso⁷ e se atreve com elles o P.^e Sebastião Cordeyro⁸, porque do mesmo caminho quasi se fazem os nego-

^a *del.* de buscar

¹ That is, of the general (Acquaviva).

² See Doc. 64.

³ Lost. See Doc. 69a.

⁴ The letter to fellow Jesuits in Portugal is lost (Doc. 86a); an account of the voyage is in Doc. 89, composed by Veiga.

⁵ Read: Doc. 85.

⁶ See Doc. 16.

⁷ He had been procurator of India in 1586 (DI XIV 933-34, XV 846; SCHÜTTE, MHJ I, 200).

⁸ This Fr. Cordeiro will die at Lisbon in 1599 (FEJÉR II 51).

cios de huma e outra Provincia: que quanto a prover na embarcação dos nossos, pouco ou nada faz o procurador principal. E se pera isto for necessario mais hum Irmão, facil hé dá-llo. Em os santos sacrificios e orações de V. R. muyto me encomendo.

Goa 18 de Dezembro de 96.

4. [*Postscript with a different pen*] O autor aprovado⁹ hé huma piadade. Ao P. Sebastião Rodrigues¹⁰ e Ir. Simeão Caldeira¹¹, com licença de V. R., minhas encommendas.

De V. R. servo em Christo,

Nicolao Pimenta.

Address [335v:] † Ao muito Reverendo Padre em Christo, o P.^o Joam Alvarez, assistente da Companhia de Jesu. Roma 1^a via.

Lost Letter

86a. Fr. N. Pimenta S.J., visitor of India, to the Jesuits of Portugal, Goa, ca. December 18, 1596. He writes on this day to Fr. João Álvares, assistant at Rome: « Da viagem aviso a Portugal mandem a V. R. huma das copias » (Doc.86, 2).

⁹ *Autor aprovado*, an expression in cipher for « Provincial » (WICKI., *Chiffre* 176, no. 40), here for Fr. Francisco Cabral.

¹⁰ *Rois* or *Roiz* is how it as written here. Such a one (Rodrigues/z or a similar form) is nowhere to be found; obviously there has been some mix-up.

¹¹ Caldeira, born 1562, was in tertianship at Rome in 1597 (*Rom.* 53, 217v 227r 257v). He was born in Nizza, entered the Order in 1582, later became novice master in Évora, rector in Oporto and died in advanced age at Coimbra in 1646 (RODRIGUES II 1, 206^l).

[FR. N. PIMENTA S. J., VISITOR],
TO FR. [CLAUDIO ACQUAVIVA S. J.], GENERAL

GOA, DECEMBER 18, 1596

First way

TEXT: *Goa 14*, ff. 316r-17v, formerly no. III: Portuguese original, divided into several paragraphs, clearly written, connected with a similar document, in ff. 321r-22, of the same hand. In the first, the question concerns a « Senior »; in the second, a « Junior ». The date of the document was added by Fr. N. Pimenta, Visitor, who explains on the same day the question in his long report on the Province of Goa (see there, paragraphs 50-52). He writes « de duobus [Iesuitis], de quibus ad V. P. mittam seorsim informationes [...] Ex his unus fuit Payus Rodericus [...]. Simile opprobrium erat et scandalum Gaspar Alvarez, sed quia iam in tuto est, ut dixi, id est in domo probationis praetextu peragendi tertium annum, differtur eius negotium in tempus opportunum, ne Indiae filii caeteri perturbentur ». We hear more about them when Pimenta writes: « Advertat V. P. informationes horum duorum, quae collectae sunt a rectore salsetano P. Alberto Laertio, non habituras ipsorum nomina, ne, si excidatur, circumferantur ut de Societatis hominibus, neque notas nostri alphabeti celeritas patitur. Igitur Payus intelligendus nomine senioris; Gaspar nomine iunioris ».

With the help of these assertions we have the key for their names, added in the manuscript at Rome. Also we know who was the « informant » of the Visitor and examining the writing *who* wrote the Information, that is the new rector of Salsete, Fr. A. Laerzio, as the handwriting and the « Jhs » at the top of each pages indicate (cf. v. gr. *Goa 14*, 97-99, 116-117; 246v-37r).

The two documents reveal again the contrasts between Laerzio and Father Cabral, and give also the reason why rector Stephens was judged deficient.

Summary

1-11. *Information of the Visitor N. Pimenta about Paio Rodrigues; he was constantly a difficult character and insincere; he was in Salsete for six years where his suspicious company with women attracted attention, first in Margão, then in Mormugão. He is perhaps the father of an illegitimate child. Disedifying in much.*

1ª viaª.

Ihs.

[*Hand of Fr. A. Laerzio*]

1. Senior¹ desde noviço até agora sempre foi muito trabalho-
so e imperfeito, e homem de envenções e fingido². Haverá seis
annos que de contino esteve em Salsete; os primeiros tres an-
nos esteve em Margão, e quasi em todo aquelle tempo correo
fama muito publica e geral delle, assi antre os nossos da Com-
panhia como nos de fora, que Senior andava com molheres,
praecipue com duas ou tres. E elle no exterior deu muito grande
ocasião a se fallar disto, por ser no seu modo muito despejado
e livre no fallar e zombar com ellas. E deixando o que se disse
das outras, de huma casada em Margão, que era mestiça, se
fallou mais que de todas, que até os gentios e todo Salsete dizia
que Senior estava amancebado com ella. E isto porque estando
o marido della doente, que o esteve alguns meses e depois delle
morto emquanto ella foi viuva, que forão perto de oito meses,
Senior hia quasi cada dia 2 e 3 vezes a sua casa, e ella hia todos
os dias polla menhã muito cedo a fallar e praticar com elles
Item dous moços della contarão a outro nosso que Senior an-
dava com sua senhora, e hum moço mestiço, parente della, af-
firmou que os achara a ambos no acto em huma casa della junto
do quintal, e que Senior vendo-o o fora abraçar e lhe pedira
com muitos rogos que o não descubrisse a ninguem. E outras
muitas pessoas affirmavão isto mesmo como cousa certa.

2. Pera evitar dalguma maneira esta enfamia e fallar de
todo o pouvo o tirou o P. Provincial³ de Margão e o mandou
a Mormugão, onde tambem dehi a poucos dias se começou a
fallar delle como dantes. E nos tres annos que ahí esteve foi
esta fama crescendo de cada vez mais, até que em Agosto passa-
do o P.º Provincial visitando o tirou e mandou pera outra igreja,

ª *add.* Informatio de seniore, and Fr. Assistant Payo Rodriguez

¹ The « Senior » was Paio Rodrigues (see the Introduction of this document).

² In November of 1572 he is a novice at Goa (DI VIII 591) where he had entered at mid-years (DI XV 143).

³ Thus, from about 1590 on. We read in 1594 that he had been active for 8 years in the Christian ministry (DI XVI 960).

por dizer que não convinha estar mais Senior em Mormugão ⁴, assi pollo que se dizia delle acerca desta materia, como pollos muitos tractos, chatinarias ⁵ e contractos que ahí fazia, e pollos muitos recados que tinha com as pessoas de Goa assi homens como molheres, que polo rio ⁶ hião lá estar com elle e ter novenas, e pollos muitos presentes que dava e recebia dellas.

3. De tres ou quatro molheres precipue se fallou neste tempo que esteve em Mormugão. De huma casada affirmou hum homem honrrado morador ahí, que os tellos ⁷ de Mormugão (que são os que andão de noite vigiando a aldea) lhe tinhão ditto que huma noite, depois de mea noite, acharão esta molher junto da igreja que lhes pareceo saia della e, pegando della, lhe perguntarão quem era e de donde vinha àquellas horas, e que ella respondera que a deixassem que Senior a chamara e estivera com elle, etc.

4. De outra casada contou e aqueixou-se seu marido muito: que hum dia de madrugada antes de amanhecer, Senior mandara chamar sua molher e a elle. Forão logo ambos e o acharão soo no alpendre da igreja, e Senior disse elle marido que fosse chamar o merinho. Foi e Senior; ficou soo com ella; depois dehi a pouco, tornando o marido sem o merinho pollo não achar, não achou no alpendre ninguem, nem Senior nem a molher. Buscando-os os achou ambos detrás do alpendre junto da sancristia em hum canto no acto etc. de que o marido ficou pasmado; e depois se aqueixou até fazer petição disto ao Arcebispo ⁸, o qual a mandou ao P.^o Provincial etc. Preguntado depois Senior pollo Reitor passado ⁹ de como isto fora, não negou a historia, somentes disse que não era de noite mas que era já de dia, e que era verdade que elle fallara com ella soo fora do alpendre, mas que não tivera nada com ella, mas antes que a mandara chamar somentes pera a reprender, porque não vivia bem etc. Depois ao marido, porque fallou e fez petição, o mandou Senior azoutar muito rijamente e o botou fora da aldea, etc. [316v]

5. De outra molher viuva, moça de 22 annos, affirmou hum nosso Padre que sabia de certo que, agora tres annos, ella hia

⁴ Thus in the catalog of December 1594 (DI XVI 998).

⁵ That is, commerce. See also DI XVI 281.

⁶ The River Zuari.

⁷ Cf. the Concani *terla*, « vigeiro » (DALGADO, *Diccionario komkanî-portuguez* 212), watcher.

⁸ D. Aleixo de Meneses.

⁹ Th. Stephens.

muitas vezes a Mormugão acompanhada de hum velho christão da sua freguesia, e que naquelle tempo os meninos e moços da escola virão hum dia entrar esta molher em huma casa (aonde não morava ninguem, que está defronte da casa onde estava Senior, da qual pera ella hai hum caminho ao longo da parede da cerca), e pera mesma casa virão tambem no mesmo tempo ir e entrar Senior e estar dentro com ella soos por espaço de tempo. Logo depois se espalhou a fama deste caso pollas aldeas pollos meninos da escola o contarem a seus pais etc.

6. Como o superior teve noticia disto, chamou ao Senior e preguntado como aquillo fora, como não podia negar o caso, disse que era verdade que entrara na dicta casa no dicto tempo que nella estava soo aquella molher, mas a que fora simplesmente e sem nenhuma maliza etc. Esta repostada de Senior contou então o mesmo superior ao Reitor¹⁰ e a este nosso Padre. O qual Padre depois disto acontecer tres ou 4 meses fez casar esta molher viuva por ser de sua freguesia, a qual cinco meses depois de casada pario hum filho; e querendo-a por isto o marido deixar e havendo antre elles muitos desgostos, o Padre os apacigou e se forão morar a outra aldea no cabo de Salsete.

7. Agora querendo-se saber a verdade deste caso, o Reitor com este mesmo Padre mandou chamar esta molher a huma igreja e, dando-lhe ahí juramento sobre seu filho, que trouxe pera isto, e diante do Santissimo Sacramento, lhe disse que fallasse toda a verdade e contasse o que passara com Senior e aonde etc. A qual com muita sua vergonha confessou singelamente tudo: e com haver tres annos que tinha acontecido, sem ninguem lhe lembrar nada contou da mesma maneira como está aqui escripto e como dizerão os meninos, dizendo que era verdade que Senior a fizera cathecumena em Margão, e que depois de ella já christã, encontrando-a hum dia em huma aldea agora faz tres annos, lhe dizera que fosse lá a Mormugão ter com elle; e que ella fora lá algumas vezes acompanhada de hum velho christão, mas que somentes duas vezes se ajuntara com Senior, de dia, naquella casa que estava defronte da sua, e que lhe dera Senior por isto hum pardao e hum pano pera se vestir; e que isto acontecera tres ou 4 meses antes de ella casar, e que aquelle seu filho não era de seu marido mas de Senior. E como isto havia já tres annos e a molher não foi prevenida, nem sabia pera que o Reitor a mandara chamar, e respondeo singelamente

¹⁰ A. Laerzio.

e em tudo concordou com o que tinhão dicto os meninos e com a confissão do mesmo Senior, não parece há lugar de duvidar ser tudo verdade. Visto tambem que o nosso Padre que a casara e correra com ella então, sem nenhuma duvida affirmava ser tudo verdade.

8. Outro nosso Padre, homem já de idade e virtuoso, contou que vindo este anno em companhia de Senior da festa de S. João Baptista ¹¹, no caminho encontrarão algumas molheres de Margão, entre ellas algumas daquellas de quem se tinha fallado primeiro de Senior, e que Senior no meo do caminho se pusera com muito despejo repartir antre ellas alfinetes rindo e zombando, de que este nosso Padre ficara bem mortificado e corrido. E isto mesmo de repartir pollas molheres de Margão alfinetes, agulhas e linhas contarão os moços do collegio que lho virão fazer outras vezes, quando de Mormugão hia Senior a Margão.

9. E este mesmo Padre contou que este anno dia de S. Antonio ¹² (que está em Rachol onde agora está casada aquella molher mestiça de Margão), estando ahí os nossos Padres à missa e pregação, Senior desde polla menhá desaparecera e não viera pera casa senão huma grande hora depois da missa acabada. E preguntado depois onde estivera, disse que fora visitar a hum homem ahí na povoação, mas os mais dos nossos Padres sospeitarão e tiverão pera si que estivera com aquella molher mestiça. [317r]

10. Agora finalmente indo Senior em Agosto pera outra igreja, disse hum homem casado (que conhecia a Senior do tempo que estava em Mormugão) a outros homens daquela aldea: « Este Senior hé acostumado a andar com molheres; ahí perto de sua casa está huma viuva, se se contentasse com ella e deixasse nossas molheres! » etc.

11. O que hé mais de notar hé, que Senior com todos estava bem e a todos granjeava e dava muitas dadas, dinheiro e peças, e procurava de não agravar a ninguem, antes ajudava e servia a todos ¹³, e com tudo isto sempre se fallou delle tão geral e publicamente. E por experienza temos visto que em Salsete nunca se falla de taes pessoas, ao menos com continoar tanto tempo, se não quando há de parte dellas grande occasião e rea-

¹¹ June 24, 1596.

¹² June 13.

¹³ See the favorable information about him in DI XVI 1020.

lidade; e de pessoas virtuosas e de bom exemplo nunca ninguem falla en semelhante materia, etc.

[*Hand of Fr. Pimenta*] 18 de Dezembro 1596.

Address [317v]: A nuestro Padre General^b. Roma. 1^a via.

^b *add. Fr. Assistant De Payo Rodriguez*. Ya está despedido mas no castigado.

88

[FR. N. PIMENTA S. J., VISITOR],
TO FR. [CLAUDIO ACQUAVIVA S. J.], GENERAL

GOA, DECEMBER 18, 1596

First way

TEXT: *Goa 14*, ff. 321r-22v, formerly n.º V: Portuguese original, written by Fr. A. Laerzio, in a clear handwriting, divided into many paragraphs. On f. 321r we read as the title: « Informatio de juniore ». On f. 322r near the seal was put at Rome a cross (†), at some distance the year « 1596 » and mixed with the address the observations of Fr. Assistant (see crit, app.). For an understanding of this document, see the introduction of the « Senior » (same date), doc. 87.

Summary

1. *Father Gaspar Alvares was superior in Thāna for several years. For the past year and a half he is in Margão, where the rumor exists that he had relations with women.* — 2-12. *Statements of a sixteen year old lad about Father Alvares; eventually statements about his life in Thāna.* — 13. *The rector called the lad unexpectedly to question him about Thāna; the lad clarified what he related he had taken from hearsay.* — 14-18. *Interrogations about relations with five women.* — 19. *Such (relations) with a seventh woman.* — 20. *Sollicitation is charged.* — 21. *Alvares has made an effort to stand in good stead with everyone; he was, however, strikingly restless lately.*

Ihs. ^a[*By the hand of Fr. A. Laerzio*]

1. Junior ¹ depois de acabados os estudos (nos quaes sempre deu muito boa conta de sy) ² foi mandado a Taná, onde esteve por superior alguns annos ³. Haverá agora dous annos que veio pera Goa, e pera Salsete anno e meo, e sempre esteve em Margão onde, depois de haver estado alguns meses, se espalhou del'le huma fama que andava com algumas molheres da sua freguesia, e correo esta fama por todas as principaes aldeas de Salsete. Principalmente se fallou de tres ou 4 molheres casadas e de duas mais principalmente; e disto fallavão geralmente todos, homens, molheres, meninos e todo o pouvo muito rotamente, tanto que Junior sabendo que tambem os meninos e moços da escola e do collegio fallavão nisto, os fez azoutar muito rijamente, mas nem por isso se deixou de fallar como dantes.

2. Hum moço de 16 annos que primeiro servio e acompanhou algum tempo a Junior, e agora por sua intercessão, de dous meses a esta parte, serve ao P.^e Procurador ⁴, e hé bom moço e Junior sempre lhe mostrou muito amor, e o ajudou em tudo que pode, por ser de pais pobres mas honrrados, descubrio ao dicto P.^e Procurador, hum dia que vierão fallar no Junior e no que d'elle se dizia, e lhe contou com muita singeleza algumas cousas que sabia de Junior, do tempo que andara com elle, scilicet: que quando Junior veio de novo lhe dizera que, quando as molheres vinhão à offerta, olhasse pera ellas e notasse as que erão alvas e bonitas pera lhe dizer depois cujas erão.

3. 1.^a Item, que lhe mandou levar muitos recados a huma molher moça de 16 annos, casada, mandando-lhe preguntar como estava, se queria ou tinha necessidade dalguma cousa que tudo lhe buscaria etc. Ao que a molher sempre respondia que não

^a Informatio de juniore, and Fr. Assistant Gaspar Alvarez

¹ The « Junior » was Gaspar Alvares (see the Introduction to Doc. 87), as also the critical apparatus under *a*.

² See DI XIII 613 (1584; XV 189 (1588). He was born in 1558, entered in May of 1573 (DI IX 477, XIII 613); the last information about him was favorable (DI XVI 969).

³ According to SEB. GONÇALVES he had been superior in Thâna for 3 years (II 200).

⁴ The procurator in Margão was António Viegas (Doc. 92).

havia mester nada. E hum dia vindo Junior de fora onde estivera dous ou tres dias, lhe mandou preguntar como estava, e que elle estava já com muitas saudades della, e que lhe ardia muito o coração etc. E disse mais o moço que de tres meses a esta parte a mandara chamar tres ou 4 vezes à igreja, a qual foi e fallou com elle por espaço; e que depois Junior lhe contara que de cada vez lhe tomara e apertara os dedos das mãos della, e huma vez lhe pedira o seu anel mas que ella não lho quiz dar, e que lhe pedira que quando ella estivesse soo em sua casa o mandasse chamar pera etc. Mas que ella sempre se escusara e que depois, que finalmente entendeu que ella não queria consentir, lhe mandara pedir por elle, que olhasse não descubrisse a ninguem o que tinha passado com ella, e que o não lançasse perder e não se deshonrasse a si mesma e a elle etc.

4. 2ª Item, que haverá nove meses o mandou hum dia a casa de hum homem casado, com lhe dizer que se elle estivesse em casa o chamasse e, não estando elle em casa, dizesse de sua parte à molher se erão já horas pera ir confessar aquella doente, porque se fossem horas que logo iria. Mas a molher lhe respondeu rindo-se que não erão horas nem sabia parte de doente. Item que depois, haverá sete meses, que indo todo o pouvo e gente de Margão ao mato em busca de hum ladrão, foi tambem Junior e este moço com elle. E contou que, deixando Junior no campo toda a gente, se tornou pera casa e, no caminho, chegando ao canto da casa desta molher, lhe disse a elle e a outros que o acompanhavão que se fossem tambem elles pera o mato com a mais gente, e elle ficou soo com hum moço pequeno de quem se fiava e servia em tudo, e logo descavalgou à porta da dicta casa e elle não vio mais nem sabe o que ahi fez.

5. 3ª Item, que este mesmo moço pequeno de quem Junior se fiava, lhe contara que sua irmã moça já casada, da qual mais principalmente se fallou naquelle principio, lhe dizera que Junior a acometera e solicitara [321v] fallando com ella na igreja e lhe fizera muitos offerecimentos etc.

6. 4ª Item, que outra molher de 20 annos, casada sua parenta, lhe contara que Junior haverá quattro meses, que por algumas vezes lhe fallara e acometera etc. mas que ella sempre se escusara que não podia ser etc.

7. 5ª Item, que dia de S. João Baptista⁵ polla menhã cedo, acabado de dizer missa em Margão com os piaes e moços, saio

⁵ On June 24.

de casa pera ir à festa de S. João⁶. Mas foi primeiro à casa do seu moço pequeno de quem tudo fiava (cuja casa está ahí na povoação muito perto do collegio), e ahí à porta da casa comeo de huma caixa de mermolada e bebeo agoa, e o que lhe ficou da mermolada repartio com os piães e moços. E depois entrou dentro na casa soo com o seu moço, ficando todos os mais na rua, e dentro não estava ninguem porque tinham ydo a S. João. De ahí mandou ò seu moço que polla outra porta do quintal fosse chamar huma moça de 14 annos então donzella, agora já casada que elle casou. Veyo logo a moça e, entrada em casa, achou Junior soo à porta da sala junto da cuzinha. E chegando-se pera elle, lhe disse que se chegasse e o abraçasse, pondo-lhe [a] mão no hombro. Mas ella ficando envergonhada virou as costas e se foi pera sua casa que estava defronte, e que depois lhe contou isto a elle por ser sua irmã; a qual tambem disse que lhe contara, que depois indo-se ella confessar, lhe fizera Junior muitos offerecimentos e que com a sua mão lhe tocara no hombro por debaixo do pano.

8. 6ª Item, que haverá quatro meses e meo foi elle com Junior huma tarde, já às Ave-Marias, a huma casa pera huma confissão de huma molher velha, e que depois de confessar a velha o vira entrar com a filha, que era moça e viuva, em huma camara soos onde estiverão por espaço de tempo.

9. 7ª Item, que Junior hia muitas vezes depois das cinco horas da tarde a casa de huma molher casada com hum homem honrrado, mas que sempre estava bebado, e que elle o vio entrar na dicta casa mais de doze vezes acompanhado somentes do seu moço; e que duas vezes foi elle lá com Junior soo sem outro companheiro. de huma vez não fez mais que ver huma moça doente, dar-lhe huma romã e tornar-se pera casa, e que da outra vez foi ver a mesma doente, e depois de estar pouco com ella, entrara elle em huma camara soo com a dicta molher casada, com lhe dizer a elle que fosse ao quintal e se fosse necessario ao campo buscar humas ervas de taes folhas pera fazer huma mezinha à doente, e que elle foi e tardou hum espaço e, quando tornou, achou Junior que saya da camara e se forão pera casa etc.

10. 8ª Item, que haverá seis meses que indo com Junior soo a casa de huma molher moça casada, a achou na varanda alimpando bate⁷ e lhe dera com o seu bordão na trazeira, rindo-se

⁶ In Benaulim, between Margão and Colva (SEB. GONÇALVES III 96).

⁷ *bate*, rice in the husk (SEB. GONÇALVES III 17).

pera ella e ella pera elle; e querendo Junior entrar dentro na sala, vio que estavam outras molheres e dissimulando se tornou pera casa etc.

11. 9ª Item, contou que hum mancebo casado, que se criou sempre com os Padres, lhe dizera que Junior estando em Taná andara com huma moça bramena que ahí estava, e que o sancristão a metia na sancristia onde hia Junior ter com ella. E que elle sabia isto de certo, porque Junior estando elle em Baçaim, o quizera casar com a dicta moça mas que elle não quiz, porque os moços que ahí servião em casa, seus amigos, lhe affirmarão de certo que Junior andava com ella etc.

12. Tudo isto e outras cousas desta sorte contou o moço ao P.º Procurador, ao qual moço dehí a alguns dias perguntando o Reitor⁸ polla certeza do que tinha dicto, ameaçando-o que fallasse verdade e não dizesse mentira, etc., tornou contar tudo isto como está escripto. E depois tornado perguntar pollo mesmo algumas vezes, sempre fallou da mesma maneira sem variar, com dizer que elle estava muito bem com Junior e que lhe tinha muito amor e recebido del'le muitas charidades, mas que aquillo tudo assi passava na verdade. E depois disse que Junior por algumas vezes lhe pedira e esconjurara que olhasse não fosse bestinha, que o não lançasse [a] perder e que não descubrisse nada etc. Nem há fundamento nenhum nem rezão por onde o moço se possa mover a fallar nestas cousas mentira e alevantá-lhas de sua cabeça. [322r] Contudo se fizerão algumas diligencias pera se saber melhor a verdade do que o moço tinha dicto, scilicet:

13. Primeiramente o Reitor chamou hum dia de improviso este mancebo casado, que contara o de Taná (o qual pousava em outra aldea muito longe de Margão, e não tinha fallado nem visto este moço do P.º Procurador havia muito tempo). E perguntando-lhe de como fora aquelle caso de Junior com a moça de Taná, e dando-lhe primeiro juramento que fallasse verdade, disse que elle não o vira com os olhos, mas contou todo o mais assi como está escripto, e que os moços por serem seus amigos lho contarão de certo, dizendo mais que, quanto a esta materia de molheres, em Salsete em todas as aldeas fallavão delle e que era geral etc.

⁸ Fr. Thomas Stephens.

14. Item, a primeira molher preguntada com juramento, disse que era verdade que aquelle moço lhe levara muitos recados de Junior, mas que ella no principio não entendia a maliza e que depois, fallando algumas vezes com Junior, lhe fizera grandes offerecimentos, dos quaes ella sempre se escusara e não aceitara; e que de tres meses a esta parte se lhe descobrira de todo, e que por tres ou 4 vezes lhe apertara os dedos das mãos e lhe pedira o seu anel, offerecendo-lhe outro anel d'ouro, dizendo-lhe que a amava muito etc. E finalmente pedindo-lhe o mandasse chamar quando estivesse soo em casa, declarando-lhe sua vontade com palavras claras, mas que ella lhe respondera que por nenhum caso havia de consentir, que el'a era casada etc. Dizendo a Junior que por essa causa todos fallavão tanto delle e estava enfamado em todo Salsete etc. E que finalmente agora dia de Todos os Santos⁹ a fizera jurar com muitos juramentos, que não descobriria a ninguem nada de quanto fallara e passara com ella.

15. Quanto à 2^a molher custuma Junior fallar muitas vezes, e por muito espaço com seu marido e mostrar-lhe particular amizade, com não ser homem de conversação; e agora affirmou hum pião que Junior lhe mandara dar hum cumbo¹⁰ de bate, antes que se fosse pera Goa e que elle mesmo lho levara.

16. Da 3^a molher universaliter e mais principalmente fallão todos e Junior fez muitos excessos em cousas que deu a este seu moço e a seu pai, e os particulares favores e mimos estrordinarios que lhe fazia ainda depois de avisado disto na visita de Agosto, porque agora ultimamente lhe ouve hum grande chão dos gancars¹¹ pera semear nelle mais de quinhentas palmeiras, cousa tão defendida em Salsete, e isto fez sem pedir licença nem dar conta, antes com enganos; e foi algumas vezes a sua casa soo com este moço.

17. A 4^a molher affirmou com juramento de seus filhos e diante de Nossa Senhora, que Junior a solicitara muitas vezes com palavras doces e amorosas, com muitos offerecimentos, e lhe^b fez dar dez xerafins com achaque de dizer que estava pobre,

^b *corr.* lhes

⁹ November 1.

¹⁰ *kumbha*, a measure equivalent to 20 *candis* (DALGADO, *Diccionario konkani-portuguez* 104).

¹¹ *gankar*, a Konkani word, village superintendent (SEB. GONÇALVES III 14).

e lhe preguntara muitas meudeças de sua casa, de quantas camaras tinha nella, se tinha alguma camarinha, se dormia soo etc. E em todas estas cousas entendia ella o que Junior pretendia mas que sempre se desviou. E contou mais que hum moço que fora sancristão, e era seu parente, lhe dizera que Junior o mandara com recados a huma molher moça casada etc.

18. A 5ª, que hé agora casada, moça de 14 annos, affirmou com toda verdade e não com pouca sua vergonha, que era tudo verdade o que passara com ella dia de S. João, e que entrada ella na casa o moço que a fora chamar, serrando a porta do quintal de donde ella entrara (porque polla outra porta estavam os piães e a mais gente), se fora dentro na sala, e que ella achara Junior perto da porta da sala junto da cuzinha, e ahí estãdo soos a chamara e lhe pusera a mão no seu peito, pedindo-lhe que o abraçasse e beijasse; mas que ella de corrida e pasmada se fora logo pera casa e chorara etc., e que depois dehi a alguns dias na igreja fallando com ella lhe apertara os dedos das mãos e lhe fizera muitos offerecimentos etc., e que ella tudo isto contara depois a sua mãy e irmão.

19. Da 7ª molher todos mais principalmente fallão, e Junior sobre a tarde hia estar no alpende da igreja [322v] que está defronte da casa da dicta molher, à qual tambem mandou há poucos dias hum relicario de Japão e hum registro¹², e esta molher tem ruim fama na povoação e parece a tinha Junior como ordinaria etc.

20. Item, a somana passada huma molher de 20 annos já casada dando conta de sy a hum nosso Padre, lhe affirmou em toda verdade que Junior a solicitara muito e a acometera com palavras claras, mas que ella nunca quiz consentir com elle etc.

21. O que hé de notar que Junior procurou sempre de estar bem com todos e de não agravar a ninguem. Mas estes dias antes que fosse pera Goa andava muito desenguieto e não podia sosegar, inquirindo sempre aonde hia o Reitor etc. E assi com as molheres acima, como com seus maridos e parentes, se mostrava muito amigo e lhes dava todas as ajudas e favores etc.

[*Hand of Fr. Pimenta:*] 18 de Dezembro 1596.

Address by the hand of a clerk: A nuestro P. General^c. Roma.
1ª via

^c *add. Fr. Assistant* De Gaspar Alvarez. Este estará yá despedido.

¹² *registro*, a saint's picture (H. MICHAELIS).

SCHOL. ANTÓNIO DA VEIGA S. J.
TO THE FATHERS AND BROTHERS
OF THE PROVINCE OF PORTUGAL

GOA, DECEMBER 18, 1596

Third way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 2, 810 (erroneous year 1595). — II. TEXT: *Goa* 32, ff. 592r-99v, formerly no. 96 and no. LIX: Portuguese original, well preserved, divided into several paragraphs; nothing is underlined or marked. The third way was sent from Portugal for Fr. assistant; the other originals are now lost. Folios 598v and 599r are blank. On f. 599v are two addresses, one for Portugal, the other for Rome.

Summary

1. *He describes the journey from Portugal to India. Departure of five ships occurred in Lisbon on April 10. Names of the captains and of the Jesuits who were the leaders. — 24. All Jesuits were seasick. The Easter liturgy was celebrated by Father Pimenta. Sighting of the islands of Madeira and Deserta. — 5-7. All ships sailed together. Delay due to breaking of the mast in the Monte do Carmo. João Gomes da Silva was commander in chief. On May 7 English ships sighted. — 8-9. Preparation for battle. — 10. Twelve days of calm seas. Progress of the journey. — 11. On May 14 better perspective: all ships together. In evenings lights are lit. — 12. On the 15th of the month, rain; many large fish. Heavier wind towards midnight and rain. Ship inclines considerably. — 13. No advance for almost twenty days. Prayers, procession. — 14. New squall with catastrophe for ships' instruments and sails. Great waves. — 15. On the Ascension of the Lord, Brother João Rodrigues died. Memorial to Father Manuel Chaves, died 1575. — 16-17. From almost one degree before the equator all ships were lost from sight until Goa, with the exception of Monte do Carmo. From May 28 onwards little wind. — 18. Then eight pleasant days followed, but with some discomfort. A child fell into the sea, but was saved by a rope. — 19-20. On July 15 freed from an unexpected danger. Ascension Island is sighted from the ship and is described. — 21. Further journey with variable weather. — 22. On July 23 storm at the Cape of Good Hope. — 23. Reflections about the journey. Fury of the winds. — 24. From July 14 to July 21 calm. Monte do Carmo in sight. Many sick and dead. — 25. Letters from the ship Monte do Carmo by means of a barrel; request for a confessor. Reply. — 26. On August 2 calm. They are fifteen miles beyond the Cape of Good Hope. —*

27. *Cabo das Agulhas*. There Fathers Rodrigo Soares and Pedro da Silva died. — 28-29. Death of two soldiers. Mass for the dead. — 30. Question of how much further to travel arises. The ship Carmo continues through the channel of Mozambique. — 31-34. The commander in chief is however undecided. Letter of a Franciscan aboard the Carmo for the route through the channel. Advice will be taken. Carmo follows the flagship. — 35. At Baixos da Judia noticed by the birds. A whale. — 36. The ship Carmo separates itself and arrives eight days earlier in Goa. — 37. Danger of shoals with the sharp stones. — 38. Weather and health get better; Fathers and Brothers who died in the land of the Kaffirs. — 39. Occupation of the Jesuits during the journey: study of theology and philosophy. Preaching on Sundays; explanation of Doutrina (catechism). Swearing and passion for gambling opposed. — 40. Doutrina; music; litanies. Pentecost celebrated with distribution of prizes. Choral singing on the ship. — 41. Hearing of confession. — 42-43. Care for the sick and dying. Cases of death on various ships. Suicide. — 44. Bodily aids. — 45-46. All Jesuits sick on the trip, especially Fathers Pantoja and Longobardo; less dangerous Bernardo González, who later died and was buried in Mozambique where also Father Sebastião de Morais rests. Almost in sight of India Father Visitor also became ill. — 47-50. Trip from Mozambique to Goa. On September 15 equator was crossed for the second time. Calm for a month. Reminiscences of Father Andrés González and the companions who remained after the shipwreck and died. Powerful squall, called an elephant. — 51-53. Landing in Goa on October 24. News about other ships. Death of Father Pedro Alvares. Ship was sighted from a hill of Salsete. The Benedictus of the boys in the seminary. On the way to the city a visit from Viceroy Albuquerque who was very friendly. — 54. The viceroy later allowed the visitor not to participate in the Council of State according to the decree of the Fifth General Congregation. After the visit, return to the ship; then at Ribeira and at the college of St. Paul — 55. Visit in the church of All Saints. Captivated by the construction. The Mass by the visitor. At the body of Father Francis Xavier in the sacristy.

† Aos Padres e Irmãos charissimos da Provincia de Portugal.

Pax Christi, etc.

1. Porque desejarão saber novas da viagem do P.^e Visitador ¹ e dos que com elle viemos, apontarei nesta brevemente o successo della. Partimos de Lisboa a 10 d'Abril sinco naos: Nossa Senhora da Guadalupe, em que vinha o Conde da Vidigueira por Viso-Rrei ², capitão seu irmão Dom Luis da Gama; a nao Conceição, capitão-mor João Gomez ^a da Silva, em que veo o P.^e Vi-

^a add. *

¹ Fr. N. Pimenta.

² D. Francisco da Gama, viceroy of India 1597-1600.

sitador com 6 companheiros, o P.^o Dioguo Pantoja castilhana, P.^o Nicolao Longobardo italiano, P.^o Bernardino González castelhana, o Ir. Antonio da Veiga, Jeronimo Rodriguez, Antonio Gomez portuguezes; a nao S. Felipe, capitão Luis da Silva, onde vinhão 4 dos nossos, o P.^o Gil da Mata, procurador de Japão e China, o P.^o Pedr'Alvarez, o Ir. Gabriel de Matos, o Ir. João Dias castilhana; a nao S. Francisco, capitão Vasco da Fonceca Coutinho com 8 da Companhia, o P.^o Gaspar Afonço, superior portugues, P.^o Carlos Spindola, P.^o Jacome de Vicaris, o P.^o Alexandre Ferrara, Ir. Jeronimo de Angeles, Jeronimo Maruchilli italianos, Jorge Pereira portugues, Alonço Sanches castelhana; a nao Monte de Carmo, capitão Gonçalo de Tavares.

2. Saindo polla barra fora com bom vento, tendo passado quasi ametade do dia, andadas como 7 ou 8 legoas, comessamos logo a sentir cada hum por sua parte o emjuamento, que já na nao andava polos soldados novos que no mar não tinhão entrado, de que muitos davão por causa serem grandes os balanços da nao (alem do mau cheiro della que nos primeiros dias muito se sente), causados dos mares groços, que o vento por ser bem esperto levantava no Val das Egoa, ou Agoas³ que chãmo, com a facilidade que costumão, fazendo tão grandes ondas, que as naos que no porto parecem torres, nellas parecião barcos de Santarem. E acontecia por vezes emcobrir-nos o casco todo de outros navios, que com a armada e em nossa companhia tinhão saido, apparecendo só o velamen, posto que para elles olhavamos do chipeteo da popa.

3. Do emjuamento nenhum de nós escapou, tratando-nos de tal maneira que, alem de vomitos e fastio que tãobem trouxe, nos emfraqueceo tanto que nos tres dias seguintes nenhuma memoria foy possivel fazer-sse das sagradas solemnidades delles⁴, à qual falta procurou o P.^o Visitador acudir dia da Reisorreição⁵, ordenando que se alevantasse altar pera dizer missa e preegar. Levantamo-lo sobre a xreta⁶ ornando-o com rico frontal de bocado. E chegada a hora da missa, revestio^b com a visti-

^b vestio *corr.* *

³ « Val das Eguas ou Aguas ». Both expressions are common. See SEB. GONÇALVES I 65, where by mistake *agoas* instead of *egoas* was printed; cf. also DI XII 866.

⁴ April 11, 12 and 13. The voyage of departure had begun on the 10th (FERREIRA PAEZ 90).

⁵ In 1596 Easter fell on April 14.

⁶ Read: *xareta*.

menta do mesmo, a qual acabada comessou huma breve practica das alegrias daquelle dia, com que todos ficarão alegres e consolados, pois tãobem Deos no mar lhes concedia o que na terra deixavão, e já que não avia verdadeiro sacrificio de missa, não lhes faltava huma representação delle.

4. Saindo com o vento (que estes ^c dias trouxeram mui prospero) destes mares tivemos na festa da Pascua [592v] vista das ilhas da Madeira e Deserta, hindo a gilavento dellas, com alvorosso dos que as vião assi por nos termos feito com ellas em breve tempo, como porque toda a vista da terra hé mui aprasivel aos que a deixarão pera a não tornar a paccar, senão passados 6 mezes nas partes do Oriente.

5. Porque era ordem d'El-Rei ⁷ que assi o fizessemos vinhamos todas as sinco ^d naos em conserva, alem de muitos outros navios que pera o Brasil e Angola hião, e se defendião e emparavão com a nossa companhia dos imigos que nesta parajem se costumão fazer emcontradissos. Dellas huma era Monte do Carmo, a qual por lhe quebrar o mastareo huma ou duas vezes se detinha mais, fazendo penossa a detença aos ^e mais capitães que difficulosamente amainavão polo assi fazer o Viso-Rey cuja bandeira e vellejar seguião, o qual assi por lhe assegurar sua companhia, como pera fazer guardar a ordem d'El-Rei, sofrendo-o bem a brandura do tempo em que, visinhos já à costa de Guiné, os ventos faltavão, amainando, que todos logo tambem fizerão, posta na popa a bandeira ,deu mostras que chamava a concelho, mandando polas naos recado lanssassem fora seus esquifes, como lanssamos logo; tendo com isto occasião de receber cartas dos Padres e Irmãos que na nao S. Felipe hião, que forão de grande consolação por nos darem boas novas de si e de sua saude e de toda a nao.

6. Acabado o concelho, que levou da manhã atee à tarde, avisou por cartas a todos os capitães, não respeitando a[s] detenças, guardasse[m] inteiramente o Regimento que d'El-Rei tinhão de ir em conserva toda a armada, polo menos atee chegar à Linha; accressentando tivessem advertentia de com desperar huma pessa, vendo-sse em perigo ou de inimigos ou de alguns baixos, avisar delle aos demais; ordenando em particular a João

^c del. tres ^d add. * ^e del. de

⁷ King Philip I of Portugal.

Gomes da Silva, capitão-mor da viagem com quem hyamos na nao Conceição, levantasse bandeira que tee aqui não trazia e fizesse o officio de almirante, indo nas costas dos mais pera os emparar e defender, se porventura se vissem em alguma necessidade, que de presente não havia.

7. E mostrou o que pouco depois aconteeo ser bem acertado o aviso, porque aos treze de Mayo, estando entre os choiveiros e calmarias de Guinee, tres graos e hum terço antes da Linha, com a luz da manhã e outros sinaes soubemos serem ingresas 4 vellas, que já^f podia [ser] dantes antre as nossas viramos, tendo que serião das que connosco tinhão partido de Lisboa pera o Brasil e Angola. As quaes antre as sete e oito horas da manhã, junto de nós quasi por popa, por hirmos detrás de todos como nos fora ordenado, se puserão como representavão em ordem de peleja quasi em mea lua pera nos acometer. Na ponta direita trazião huma pequena lancha, no meo dou[s] navios mais grossos que representavão grandes urcas, na ponta esquerda hum pataxo empavejado com armas douradas, de que por hum e outro lado dava mostras, huma[s] vezes chegando-sse a nós pera nos reconhecer, outras voltando pera avisar os seus. Este chegando por popa hum pedaço afastado desparou huma peça pequena parecendo que era pera dar aos seus sinal de chegar.

8. O capitão-mor entendida a tenção delles, que era de pelear, conforme ao particular aviso que do Viso-Rey tinhão, mandou logo desperar huma peça das mais pequenas pera dar aviso às demais naos, posto que de nós todas estavam bem apartadas, se não era [593r] S. Felipe que vinha como 4 legoas a balrravento dos imigos e de nós. Os mais capitães e soldados (a cuja conta está a vigia das noites repartida por quartos) tomarão cada hum suas estantias e armas, tee as espadas se fosse necessario vir a ellas, postos em feição de guerra. A artelheria se fez toda lestes com não pequeno trabalho dos bombardeiros, que pera assi a terem, forão forçados desarrumar muita caxaria e fato que sobre as peças trazião, bem seguros tee a India de semelhante encontro.

9. Mostrando o capitão-mor não menos segurança e esforço que sciencia militar, porque, alem de mandar que se apagassem os fogões e tirar-sse a moneta da vella grande, pera ficar livre o servisso do convez pera atalhar a qualquer perigo de fogo,

^f *add.* *

que nestas occasiões hé mays pera temer, ordenou que junto de cada peça ouvesse copia de agoa pera acodir com presteza sendo necessario. Feito este aparelho como em obra de huma hora, os ingreses com o temor da primeira peça se fizerão noutra volta, ficando os da nao alguns sentidos por se lhes ir a occasião de provar o seu esforço, outros alegres por se verem livres de quem porventura lhes faria levar as mãos na cabeça.

10. Deixando de notar os doze dias que na parajem avia já que nos tinhão as calmarias, por não serem de tempo tão contrario, apontarei com mais particularidade o descurso que teve nossa viagem, não somente em todo o outro tempo que nas mesmas calmas nos detivemos, mas tãobem atee passar o Cabo de Boa Esperança, parajem que se tem por chave de toda navegação, pera que os que desejão sacrificar-sse todo a Deos nestas partes da India, ouvindo os emfadamentos e variedade de tempos que se padessem, emtendão que tãobem no caminho tem que offerecer a Deos no sofrer delles, com que mais se alvorossem pera tão grande empresa, porque este deve ser o effeito de os ouvir, deixando pera outro capitulo o que com os sãos e doentes assi na nossa nao como em S. Felipe se trabalhou.

11. Por se não terem ategora as naos apartado, andando vesinhas humas das outras, o que acerca dos tempos da nossa disser, se emtenderá das mais e particularmente de S. Felipe e S. Francisco em que os nossos hyão. Estando na mesma altura de tres graos e hum terço, que já assima disse, aos 14 de Mayo amanheceo o dia pera todos alegre por apparecerem as naos todas humas à vista das outras, e tão fresco e sereno que parecia dava lugar de concertar tudo o que fosse necessario pera receber os ventos geraes⁸ que cada hora esperavamos. E assi abatida a verga grande, se apertou mais os estaes pera levar avante o masto grande, que algum tanto se notava estar lançado à ree, cousa com que a nao ficava mais segura pera os tempos grandes que nos esperavão. Todo este dia fomos juntos todos na mesma volta tee noyte, em que por começar mui escura, ascendemos todos fogo na popa (como nas armadas se custuma fazer) pera ter huns dos outros vista clara, se porventura alguma tormenta sobrevier.

12. O dia seguinte todo fomos na outra volta de les-sueste e de esueste quanto de leste, tee que na tarde à boca da noite,

⁸ The « ventos gerais » were necessary for the continuation of the voyage. See DI III 48; LEITÃO-LOPES 30 (s.v. Alísios).

armados dous choveiros, hum a leste, outro a sudueste, como denunciadores delles vierão ao longo da nao muitos pexes grandes, fazendo estrondo com o^s mostrar do espinhasso e bofar d'agoa à maneira de baleatos, como dalguns forão julgados. Não sentimos todavia logo a tormenta pera que nos tomasse menos appercebidos: quando junto da meia noite comessa tão rijo vento que foi necessario amainar todas as vellas, seguindo-sse após elle huma grossa chuiva, ho que alguns certificarão o corpo santo que elles chamão⁹, que na gavea da proa appareceo, e o saudarão com boa viagem alguns dando logo vella. Ficava todavia o segundo que dahi a duas ou 3 horas carregou tão rijo que inclinou no primeiro impetu notavelmente a nao à banda, ainda que sem perigo grande pola dilligencia que ouve em amainar outra vez de todo, tee que abrandou pouco e pouco e se tornarão alar as vergas por ser vento que nos podia servir. [593v]

13. Hia sendo a detença nesta parajem mais comprida do que sofria o caminho que por diante tinhamos, pois havia já quasi 20 dias que não hyamos por diante, antes tornavamos algumas vezes para trás. Polo que pareceo deviamos accrecentar rogos aos ceos donde esperavamos de Deos nos mandasse algum tempo. E assi caindo nesta conjunção as ladainhas de Maio, celebramos sua memoria com a ssolemnidade que nos foy possível fazendo huma procição, em que o P.^e Visitador revestido com alva e estola, sem a capa e paleo que não tinhamos, levou hum crucifixo que connosco traziamos. Diante hia arresoada capella de musica dizendo as ladainhas dous Padres^h em canto-chão e respondendo os outros em canto d'orgão, com que pareceo a muitos que estavam em Lisboa. Chegando à proa onde estava hum altar alevantado, se detiverão todos e o Padre, chegando-sse ao altar, emtoou huma oração pro navegantibus, a qual acabada continuamos a volta até a popa, onde acabadas as ladainhas e orações, comessou huma pregação em que, alem das demaisⁱ cousas, lhes emcommendou emcarecidamente que assi pera festejar a vinda do Spiritu Santo, que dahi a poucos dias esperavamos¹⁰, como pera com este sacrificio obrigar a Deos

^s *add.* ^h dous Padres *add* * ⁱ mais *corr.* *

⁹ *Corpo santo* = Fogo de Santelmo, « Eflúvio luminoso... nos topes dos mastros... devido a descargas lentas de electricidade » (LEITÃO-LOPES 182 269).

¹⁰ Pentecost in 1596 fell on June 2.

a nos dar o tempo de que tínhamos necessidade, se confessassem todos e se pusessem bem com o mesmo Senhor.

14. Andando o dia seguinte como tãobem andamos este, nas voltas de leste e soeste, nos deceo por popa hum choveiro menos proveitoso do que prometia, porque acalmando logo nos dexou mares crusados com o perigo ordinario, como os que navegão dizem, de quebrar mastos e abrir a nao, de que Deos por sua misericordia nos livrou. Deixou-nos todavia esta tormenta rasgadas a savadeira^j¹¹ e moneta grande, e rasgara mais vellas se as não tomaramos. Ouve balanço tão grande que fez meter a nao de proa tee à cruz, sendo com isso muy grandes as pancadas da vella grande sobre o masto, tee que prevaleceo o vento que dantes curssava, detendo-nos o nosso caminho tanto, quanto havia vinte dias nos detinhão, pera termos mor occasião de pôr nas mãos de Deos toda nossa viagem, tendo nelle confiança lhe daria bom successo.

15. Recompensou Deos estas tristezas com a alegria que dia da gloriosa Ascenção de Christo¹² nos deu, porque, alem^k de com a missa e lição da festa, que na tarde fez o Ir. Jeronimo Rodriguez em o convez, e com a devação que na nao havia (por se lhes emcommendar), às horas do meio dia, em que piamente se cree que sobio aos ceos, nos emtrarão tãobem os ventos que o piloto e mestre dizião serem geraes, ainda que escassos, que tivemos por particular mercê concedida liberalmente aquelle dia, antre as benções com que do mundo Christo Nosso Senhor se despidio. Fomos com elle governando a sudueste quarta de sul, antre as lembranças do P.^e Francisco de Chaves¹³ que o anno de 75 nesta parajem Deos Nosso Senhor levou pera si.

16. Tomado o sol nos achamos quasi hum grao antes da passar a Linha, na qual altura perdemos todas as naos de vista, sem mais a termos atee Goa, se não foy da nao Monte do Carmo antes de chegarmos ao Cabo de Boa Esperança, como adiante se dirá. Continoo¹⁴ os ventos os dias seguintes mas, por ser bonança, nos não pôs¹⁵ alem da Linha se não aos 28 deste, pondo-nos à vista de novos ceos e estrellas, e mais claras que tee li

^j as savadeiras *corr.* ^k *del.* do j [?]

¹¹ *sevadeira*, commoner *cevadeira*, a sort of sail (LEITÃO-LOPES 154).

¹² The Ascension of the Lord was celebrated on May 23.

¹³ *Manuel* de Chaves died on the 1573 voyage to India (DI X 74).

¹⁴ For *continuar*.

¹⁵ For *puseram*.

tiveramos do cruseiro que sobre o pollo do sul se levanta 30 graos.

17. Aos 28 nos pusemos alem da Linha à altura de hum grao, onde logo acalmou o vento que nos ali trouxera, soccedendo calmaria e, de quando em quando, algum vento brando com que, por ser largo e governarmos ao sul, nos pusemos todavia em doze dias, que durou o tal tempo, na altura de 9 graos; não deixando de se espantar os principaes officiaes de tão grandes calmas nesta parajem, sendo cousa ordinaria nella acharen-sse ventos tão frios como [594r] no coração do inverno, e tão esperotos que com sua força vão arrebatando quantas vellas achão. E preguntando-lhes a causa destas bonanças, respondião ser assi porque era o anno bicesto¹⁶ e que, se esta não era, não sabião mais dizer que ser esta a cousa mais extraordinaria que em sua vida tinhão experimentado.

18. Estas calmarias foi Deos servido recompensar-nos com 8 dias de bom vento que após ellas se seguirão, com que nos pusemos em altura de 19 graos e hum quarto, trazendo-nos, ainda que era tanto a preposito de nosso caminho, alguns descontos, porque cavou os mares de maneira que muitos polo impeto com que na nao quebravão, emtravão dentro molhando e inquietando a nao notavelmente. Rasgou tãobem por vezes humas e outras vellas, e fez mais arriscado o desastre que aconteceu a hum menino de cair ao mar, de que Deos todavia o quis livrar dando-lhe animo pera se apegar a huma corda que hai achou emquanto lhe acodirão, não cessando entretanto o piloto de mandar amainar as vellas, se fosse necessario, pera não nos ficar atrás se as ondas, que com grande força nelle davão, o sacodissem da nao.

19. Postos na altura que disse de 19 graos aos 15 de Julho, quando abrandou o vento que traziamos, fez a noite seguinte o piloto ouvesse boa vigia por se fazer este dia junto das ilhas que chamão da Trindade, Assenção e Santa Maria¹⁷, e particularmente da Assenção, 20 legoas, em que Deos nos quis emsinar a verdade do verso que David canta: Nisi Dominus custodierit¹⁸ etc. Porque descuidos todos os que vigiavão com a bonança do tempo brando, emproamos nella bem de madrugada menos de

¹⁶ Leap years were considered unlucky. Cf. Doc. 85, 4.

¹⁷ Trindade at 20° 30', in Brazilian waters (SCHURHAMMER, *Franz Xaver II* 1, 26 31-32).

¹⁸ Ps. 126, 1.

legoa, a quem no qual tempo a pode bem conhecer quem no convés estava, como dos primeiros a conheceo o mestre polas escumas das ondas que na praya quebravão, o que communi-cando com o piloto fez della arribar, dando todos graças a Deos Nosso Senhor de nos querer guardar com circumstantias que bem mostrarão ser mercê sua, pois tinha d'antemão abrandado o vento com que de noite nella poderamos dar, e soprindo a falta dos que vigiavão da gavea com o cuidado dos que estavam no convez.

20. Foi o dia saindo e ella apparecendo a balrravento e mos-trou-sse tão claramente, que se pudera notar todas as particu-laridades de sua composição, alem da informação que deu pes-soa que nella esteve, de como era desabitada, hesteril, toda de viva pedra, sem outro refresco que de hum regato, dado às aves que ahi se recolhem, que são de dous generos, humas brancas de grandeza de pombas garajaos¹⁹, outras pardas do mesmo ta-manho chamadas pardilhas, tomado quanto parece o nome da cor. Está lançada esta ilha de noroeste a sueste, quanto parecia, duas tee tres legoas. Representava na primeira vista hum mui fortalecida e bem acastellada cidade, posta no meio do mar, fundada sobre dous montes que tem hum da parte do sueste, maior e outro de noroeste menor; e na praya a parte de sueste, alguns penedos feito[s] em forma de telhado. Ouve quem to-masse nesta altura 23 graos contra o parecer dos que ategora punhão a ilha em 21²⁰.

21. Seguio-sse após o tempo que nos aqui trouxera grande bonança de vento, té depois de tres ou quatro dias, aos vinte e hum de Julho se nos pôs por proa com que appareceo; amai-nadas todas as vellas, arvore ceca pairar melhores ventos, cou-sa não menos emfaddonha que espantosa e trabalhosa aos que entravão no mar a primeira vez. Porque a nao posto aparte o leme, ficou exposta à inconstancia das ondas, com as quaes, por serem em grandeza extra-[594v]ordinarias, andou todo este dia tão inquieta que tudo rebolvia, principalmente as cabeças e esta-magos de que nenhum estava satisfeyto. Durou este tempo até os 25 deste, em que melhorou quasi calmaria, espasso de sinco dias que, acabados, veo em popa com tanta cerenidade de tem-po e quietação do mar que se não podia desejar mais.

¹⁹ *garajão*, *garajau*, a seabird on the coast of Guinea.

²⁰ Ascension Island; cf. SCHURHAMMER, *Franz Xaver II* 1, 263² 327⁵. It is at 14° 20' S. latitude.

22. Hindo com estas variedades de tempo caminhando, aos treze de Julho na altura de 33 graos, emtrada já a noite, com hum choveiro grosso e espesso, deceo tanta copia de vento que amainamos todas as vellas, deixando o traquete em proa com que ainda corriamos com tanto impetu, que se não faria deferença se andava a nao ou estava queda. Foi isto tormenta do Cabo, emsayo ou vesporas do que na noite seguinte, principio do dia de S. Boaventura, hum domingo, 14 de Julho, nos veo com tão grande tormenta de ventos e mares, que muitos cuidarão era a derradeira e, os que menos temião, disserão que nunca em tal se tinhão visto, sendo o que mais terror fazia ver que era vento contrairo por ser sul, da condição dos que escrevem pilotos mais antigos serem ordinarios nesta parajem, e virem de estorpiada con tão grossas agoas que bastavão a sosobrar, como em seu roteyro certo piloto antigo escreve, que com seus olhos vio acontecer a huma nao que em sua companhia pera a India vinha, chamada Bom Jesu²¹.

23. Deste tempo não sei mais dizer que comesou na noite do sabado, do meo della em que tem principio o dia natural, e durou atee a meado domingo em que se acaba sempre com mesmo impeto; e era elle tal que levantava mar igual a grandes montes sem emcaricimento, as quaes com fervuras e burbulhões davão bramidos, de que se podia bem collegir quaes serão os que no dia do juizo bastarão pera com seu espanto secar os homens. De mim confesso que nunca tão propria composição de lugar se me offereceo pera a meditação da morte. Não fazia menos temor atrever-sse o piloto contra tão grandes mares, ir com o papafigo de correr todo o tempo bolinando, tendo esperada a primeira pancada com o traquete e savadeira atee se rasgar o traquete, com que logo amainarão tomando tãobem a ssevadeira, com as quaes vellas nos tinhamos visto pouco antes em estre-mo perigo. Porque a nao por se cativar o leme a este bordo, sem culpa dos que a elle estavam, se atravessou com as vellas sobre o masto, acodindo-nos Deos com a sua misericordia acustumada, que largando ainda com tempo o leme, a nao ficou logo a caminho. Foi todas as 24 horas que durou o vento tal que polo convés se não podia andar sem arrimo de cordas. Os balanços erão pera a banda excessivos, que fora de serem mui perigosos,

²¹ Probably the ship *Bom Jesus*, which sailed 1590-91 to India with Viceroy Matias de Albuquerque on board (COUTO, dec. 11, ch. 12, p. 66).

metião muitas vezes o laes²² da verga grande no mar com ir bem alevantado. Tomou-nos este tempo norte sul com as ilhas de Tristão da Cunha, 120 legoas a gilavento dellas, nas quaes se cria [e] tomara forças este temporal.

24. Livres destas furias de ventos, não nos podemos livrar das calmarias e ventos contrairos que deste dia, que erão 14 de Julho até os 28 tivemos, em que pola aspereza do tempo, de frios excessivos, os doentes nos comessarão a morrer. Sendo Deos servido mandar-nos então bom vento com as alegrias do encontro com a nao Monte do Carmo de que o derradeiro domingo de Julho²³ na manhã delle tivemos vista a balrravento. A qual logo esperamos por se vir a nós, onde nos salvou e nós a ella com grande alvorosso de boa viagem, fazendo-a o contentamento que tinha de nos achar deter-sse na salva quasi duas horas, dando larga conta de seus trabalhos, que quanto às tormentas erão as mesmas, vendo-sse no dia de S. Boaventura²⁴ na mesma ventura que nós; quanto aos doentes muito maiores, pois quando os vimos lhe tinhão falecido vinte peçoas e tinhão em cama o capitão, mestre e muitos outros officiaes da nao.

25. Logo nos escreverão cartas em [595r] que representando a necessidade em que os trabalhos passados os tinhão postos, pedião, se possivel fosse, serem remediados. O mesmo escrevia seu capitão ao nosso capitão-mor, sentindo em particular não haver quem acudisse com os sacramentos da confissão e unção aos que morrião, derigindo este capitulo ao P.^o Visitador. O modo que tiverão em mandar as cartas foy metê-las num barril e, amarradas muito bem dum fio, largá-las pola esteira da nao, na qual nós punhamos pera o tomar com a mão ao bordo tanto que chegasse. E assi receberão as nossas em que o capitão-mor lhe offereceo toda a ajuda que podia dar, de marinheiros, grumetes e fio de cozer e panos pera vellas; de que nada aceitarão, senão fio de que havia necessidade extrema pera remendar e cozer alguns panos que servissem de vellas, porque de presente não tinhão outras que as que estavam na verga. O P.^o Visitador tãobem respondeo ao capitão offerecendo, por parecer que assi convinha não perder no caminho occasião de servir a Deos em obra pia, como era acudir aos emfermos daquella nao, hum Pa-

²² *Lais*: « Qualquer das extremidades de uma verga, na parte em que é mais delgada e tem a forma cilíndrica » (LEITÃO-LOPES 315).

²³ On July 28.

²⁴ On July 14.

dre e hum Irmão que elle muito por carta agradeceo, posto que não teve effeito por não dar o tempo lugar de lançar o esquite.

26. Inda que nestes comprimentos nos occupavamos, foi todavia Deos servido que o vento que tinhamos nos acabasse de lanssar alem do Cabo, como fez aos dous de Agosto, não deixando o Cabo de nos mostrar seu rosto tão feo como os antigos o virão e pintarão, porque no meo deste dia deu principio a tormenta que muitos tiverão por avantajada¹ às passadas, na qual todavia nos posemos ao paio sem dar pano algum. No principio da noite, com concelho bem acertado, como mostrou o successo e a rezão dava a emtender, porque quando pairamos estavamos norte sul com o Cabo Falsso e quinse legoas alem do de Boa Esperança, quinse aquem do das Agulhas²⁵, no qual sem duvida levando alguma vella foramos na noite dar, pois sem ella ao rollo d'agoa andamos quinse legoas, pondo-nos na manhã defronte delle soo doze legoas de terra.

27. Onde depois de vermos aves que chamão mangas de veludo²⁶ e lobos marinhos, sinaes que por serem infalveis nos certificarão do lugar em que estavamos, lanssamos prumo em altura de 75 braças, tirando area meuda de relogio que mostrou bem ser de parcel do Cabo das Agulhas que alem do de Boa Esperança está trinta legoas. Demos-lhe então a boa viagem alegre pois tanto tempo fora desejada, e por nos vermos no lugar em que teriamos a Deos propitio com a memoria do sacrificio que neste lugar em diversos tempos de suas vidas lhe tinhão feito Padres nossos perdendo-as por seu amor nelle: destes era o P.^c Rodrigo Soares, ministro que fora no collegio de S. Antão, o anno de 76²⁷, indo pera a India em companhia do viso-rrei Rui Lourenço; outro o P.^c Pero da Silva, no anno de 82²⁸, em companhia do Arcebispo Dom Frei Vicente²⁹.

¹ *avantajadas ms.*

²⁵ *Cabo Falso* corresponds perfectly to the data of the writer of the letter: it lies mid-way between the Cape of Good Hope and the Needle Cape (see the map in *Portugalliae Monumenta Cartographica* V, Lisbon 1960, plate 554).

²⁶ *mangas de veludo*, searavens with a white body and black wings (SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 38-39; LEITÃO-LOPES 337).

²⁷ Rodrigo Soares died in 1576 during the voyage to India (DI X 711-12).

²⁸ See DI XII 839 911-12 concerning his death.

²⁹ D. Vicente da Fonseca O.P. (DI XII 877 879-80; also WICKI, *D. Vicente da Fonseca O.P.*, in NZM 34, 1978, 122-29).

28. Mas emxaguada com o tempo tão forte como padeciamos e com a morte de dous soldados honrrados que na manhã falecerão, hum apertado da doença, outro afogado das ondas em que cayo, por causa de hum balanço grande que a nao en tão grandes mares deu metendo-o na agoa em que perigarão outros quoaatro ou sinco, que Nosso Senhor livrou deixando só a este sem remedio, mas não sem esperanças que, negando-lhe a vida corporal, lhe daria a espiritual da alma na outra, como prometia o bom exemplo de soldado christão que na nao a todos deixou, na quietação e pas com todos de que era amado, no fervor da confição que duas ou tres vezes no mar tinha feito. E porque a este seguio logo outro, pois todos juntos hião ao mar, outro numero de defuntos que atee agora não tivemos, pareceo emcommendá-los com maior devação.

29. E assi se revestio hum Padre pera dizer a missa pro defuntis seca³⁰ por elles e polo que caio ao mar, a qual acabada o mes-[595v]mo saserdote assi revestido como estava, acompanhando-o todos os que à missa se acharão deseio ao convés e com devação de todos os emcommendou. Emtão nos tornamos pera o altar que ainda estava armado, onde o P.^o Visitador se revestio pera dizer missa e, acabada ella, por o dia estar sereno fez huma pregação bem accomodada a tudo sobre o Evangelho da dominiga Videns civitatem flevit³¹, etc., em que tratou dos males que Christo à cidade profetisava e dos remedios delles e, representando nelles os da nao, a todos apontou remedio. E foy bem aceito o que aos sãos deu da fome, que era a que os fazia adoecer, comessando oje a dar huma esmola aos mais pobres com esperanças que assi continuaria sendo necessario tee não haver mais que dar.

30. Levavamos neste tempo ainda connosco a nao Monte do Carmo, posto que à conta de muitas esperas. E porque se hya chegando o tempo de assentar que derrota em tal tempo, respeitando ao Regimento d'El-Rei, nos convinha mais levar, ouve consulta com os principaes da nao, na qual o capitão-mor nada quis detreminar, até ter o parecer do capitão da nao Carmo a quem escreveo, tratasse sobre^m o negoceo com os seus e lhe

^m *add.* *

³⁰ That is, without consecration (cf. DI VI 34 55 273 294 540 767). Such dry Masses, as they were termed, were no longer permitted after the Council of Trent, but *de facto* were held, as our text shows.

³¹ Cf. Lk. 19, 41.

mandasse seu ultimo parecer. Do qual foy de todos aⁿ vox que lhes convinha a elles ir por dentro polas necessidades que pardição, não soo os emfermos de que tee emtão já erão muitos mortos, mas tãobem a nao, a qual hia falta de aparelhos que com o tempo perdera, mas que estavam aparelhados a obedecer como a seu capitão-mor.

31. E posto que com tanta efficacia representavão o seu parecer e desejo, ainda ficavão arrecesos que o capitão-mor os fizesse tomar por fora, por na sua carta dar a entender estava a esta derrota mais inclinado, com que todos estavam mui desconsolados, como significou numa sua hum religioso grave de S. Francisco que com elles hia, e junto de Goa antes de chegar morreo, ao P.^c Visitador em que lhe pedia acabasse com o capitão-mor que, posto que elle tomasse por fora, lhes mandasse licença pera ir por dentro. E representando-lhe de novo as necessidades em que estavam, e as rezões que o obrigavão julgar ser esta ida de mor servisso de Deos, das quaes a principal era, o risco a que se punha huma nao tão desaparelhada tomando caminho que tanto vagar ameassava. E porque tudo se entenderá melhor dum capitulo da sua, o porei aqui com palavras suas em que dizia assi:

32. « Eu como frade de S. Francisco não dexarei de avisar a V. R. do estado desta nao. Vão nella muitos doentes e são já mortos a puro desamparo assi corporal como spiritual como 40, por irmos doentes meu companheiro e eu, e o capellão da nao, que com os sacramentos lhes pudemos acudir. Em huma tormenta que tivemos, em que com perda de cinco pinções³² perdemos todas as vellas, que o vento nos levou sem deixar mais que as cordas dellas, certo espetaculo da morte, chegou o mestre a tal estado, que deu tres vezes ao apito sem nenhum marinheyro lhe responder, polo que fui forçado pôr à parte a obrigação de frade e em lugar de crusifixo e de Senhor Deos misericordia, fazer-me hum nero³³ como me fiz, porque com huma alanterna na mão e hum pao na outra comessei a dar nelles e levá-los diante de mim pera acudirmos à nao. E realmente se isto não fizera, como tornei a fazer outra[s] duas vezes, todos morreramos ô padesseramos maior naofragio ».

ⁿ *del.* uma [?]

³² *pinção* = *pinçote* (LEITÃO-LOPES 414).

³³ *nero* = *negro*.

33. Estas forão as cartas. A reposta dellas lhes demos com à^o sua vista tomarmos a derrota por dentro, que seria pera elles alegre, não soo porque essa se julgou por melhor com parecer dos mais, mas tãobem porque assi ordenou Deos mandando-nos tempo que, pera ir pera fora não servia e pera ir por dentro muito [596r] prospero. E assi saidos da Terra do Natal, que connosco se ouve brandamente, aos desasete de Agosto embocamos da ilha pera dentro, aos 23 governando a nordeste com vento largo e fresco, na qual volta nos seguio sempre Monte do Carmo com proveito seu e bem nosso, como mostrou o successo que abaixo contarei.

34. Nella fomos tão prosperamente que cada sangradura³⁴ meneyamos^p hum grao dos que tem 25 legoas, por governarmos a nordeste, cousa que á muito tinhamos por assi irmos differentemente melhorados do que tee aqui, depois^q que passamos da Linha com o vento que atrás dixei, no qual tempo nos não continuarão juntos quootro dias de bom vento, salvando os dias da somana em que dobramos o Cabo de Boa Esperança, nos quaes, posto que sempre ouve ventos que nos servião, ouve com este desconto que mudarão por vezes os rumos crusando os mares e fazendo-os tão grandes, que bastavão por sinal do Cabo de que erão, com que notavelmente abalarão a nao e os que nella hião. Porque este foy o lugar em que maior numero de doentes se achou, chegando quasi a 80 e tão graves que comensarão logo a morrer, como fica apontado, trabalho que na nao S. Felipe foi maior, por chegarem a ter juntamente doentes como quootrosentos, em que lhe era companheira Monte do Carmo, lanssando huma e outra por muito tempo cada dia ao mar dous, tres^r, quootro defuntos, o que na nossa tãobem acon-teceo porem menos vezes.

35. Aos 26 d'Agosto, estando na altura de 23 graos pouco mais, nos amanheceo o dia que pudemos chamar de alegrias, porque saio com bom vento, o sol claro e segurança dum perigo dos maiores que dizem há na viagem por ser imcuberto³⁵. Este hé dos Baixos da Judia, que no meo deste canal d'antre a ilha de S. Lourenço e costa de Africa estão, dos quais tiveramos os dous dias antes sinaes por humas aves proprias suas, a que cha-

^o *add.* ^p *meneyamos* [?] *ms.* ^q *corr.* *from* que p-e pois ^r *dous, tres corr.*
from tre[s] ou

³⁴ *sangradura* = *singradura* (LEITÃO-LOPES 473-74).

³⁵ Read: *encoberto*. See also *infra*, paragraph 37.

mão rabo de junco³⁶ polo terem desta feição e comprido; são de tamanho de pombas e de cor branca. Tãobem por huma balea que na boca de huma das noites junto da nao andou quasi espas- so de huma hora rodeando-a toda muitas vezes com o seu bufar d'agoa, que não dava pequena recreação aos que a viamos. Delles se fazia vigiar o piloto com muita dilligencia, em especial a noite que a este dia precedeo, porque no sol do dia atrás se fizera delle 25 legoas. Occasião em que a nao companheira nos pagou o bem que lhe fizemos, porque adiantando-sse teve delles vista pri- meiro que nós e, arribando dos mesmos Baixos à nossa vista, fizemos nós o mesmo mais seguro[s] do perigo que ella por estarmos mais afastados.

36. Governamos até os deixar a balrravento a noroeste, no qual tempo ouvimos a peça com que nos avisava do que vira e, pondo-nos como duas ou 3 legoas delles tornamos logo a nave- gar a nordeste e a nordeste quarta de norte, da qual derrota hia Monte do Carmo bem desviada pera leste, com tenção quan- to parecia de os rodear e reconhecer em contorno, como depois chegados a Goa soubemos do mestre da nao, que accressentou ter não somente visto baixos e penedos que nós viramos, mas tãobem antre elles huma grande ilha. Foy principio esta sua volta de nos tornarmos a apartar, como apartamos sem nos tornar a ver senão em Goa, onde ella chegou primeiro que nós quasi 8 dias, por ir rota batida pera lá caminhando sem tomar Monsambique, que nós pretendemos tres ou quatro dias, porem sem effeito por não termos ventos, e as agoas que de lá corrião nos tornarem atrás com que desistimos tornando-nos ao nosso caminho.

37. Hé lugar este dos Baixos perigoso, porque de noyte e de dia com preamar estão pola maior parte emcubertos e, quan- do descobrem, quaes nós os vimos, mostram pontas de penedos tão agudas como agudos dentes, e são tantos em numero que muitos contarão quorenta e tantas pontas destintas, e os que menos 36 em espas- so de duas ou 3 legoas, que não representa- vão mais metendo-sse a partes grandes areaes antre huns e ou- tros, e ao redor de tudo grande rasgar de ondas e tão continuado que parecia a mesma onda, julgando-as outros por areal.

38. Porque daqui por diante foi tendo a nao alguma melho- ria no tempo e na saude, porque fica respondendo às maiores necessidades della a industria que ouve em lhes acudir, apon-

³⁶ *Rabos de Junco* (LEITÃO-LOPES 444).

tarei brevissimamente [596v] o que nossos Padres trabalharão, e cai bem à vista do lugar que nos trás à memoria nossos Padres mais antigos que nella fizerão naufragio, vindo na nao S. Santiago, capitão Fernão de Mendoza. E saídos em terra antre ca-fres acabarão o cursso desta vida, dos quaes foy o P.^e Pedr'Alvarez, o P.^e João Gonçalvez, o P.^e Sapata, o Irmão Manoel Ferreira, cujas obras e trabalhos nesta jornada como primeiro e eroicos, são dignos de memoria e de os imitarmos³⁷.

39. Comessando de casa dos exercicios que tinhamos, emquanto as obras de charidade e proprias indesposições nos não tirarão delles, ouve cada dia huma lição de theologia que o P.^e Visitador quis explicar, huma e às vezes duas de philosophia e repetição de casos de consciencia, que os Padres Diogo Pantoja, Nicolao Lomgobardo, Bernardo González fazião. Com os da nao que saude tinham se exercitarão nossos officios com o fervor possivel, avendo pregação os domingos que o P.^e Visitador ordinariamente fazia com proveito de muitos e com a doutrina que ordenou a ouvesse 3 vezes na somana, e por outra vez que cada dia, de que elle tomou muitos à sua conta, pera de todo arrancar da nao os maos costumes de jurar e jugar, que são ordinarios em soldados, em que já havia emmenda por se lhes ter emcommendado e os meninos mostravão fervor em os emmendar, no que aconteceu hum caso digno de memoria. Que jurando hum homem grave e de muita idade, certo mancebo o emmendou cortezmente, polo qual lhe tomou a mão e a beijou, dando-lhe as graças polo que fizera, e pedio-lhe que tivesse por bem de o advertir quando outra vez o visse cair em semelhante falta.

40. Fes-se a doutrina, posto que sempre teve arresoada musica, algumas vezes com maior solemnidade pera ser mais celebre, como foy vespóra e dia de S. João Baptista³⁸, que num dia e noutro se acabou com ladainhas cantadas em canto d'orgão, alem de por intervallos no meo dellas^s aver cantigas em louvor do mesmo Santo. E dia do Spiritu Santo³⁹ em que se puserão premio a tres meninos que repetissem a festa do dia, dando o melhor ao que melhor disse. Alem disso se cantarão as orações

^s della *ms.*, from dellas

³⁷ They died 1585/86 (see DI XIV 403-05).

³⁸ On June 23 and 24.

³⁹ In June 2.

em tres choros devididos que não tinham pequena graça. E algumas vezes se fez a doutrina juntamente em duas partes, a que hião como em mições, os Irmãos Jeronimo Rodriguez e Antonio Gomes, hum à proa e outro à popa, a insinar as orações e contar exemplos proveitosos dos Santos, pera que não carecessem do merecimento deste trabalho e santo exercicio de insinar a santa doutrina.

41. O fruto que das confissões se tirou, sem se dizer se pode bem entender do fervor que nellas ouve de huma e outra parte, porque emcarecendo-sse huma vez na pregação, como fica dito, a importancia da confissão e a necessidade que della tinham, quem andava em continuos perigos de morte, ouve nella tanto fervor que poucos ficarão que o não fizesse[m]; exortando os capitães cada hum seus soldados a o fazerem, no que alguns se asinalarão mais trazendo-os a isso mais que huma vez, e outros a continuarão muitas vezes por todo caminho e não faltou quem cada mez.

42. E foy especial este fruto com os doentes que, como os doentes que, como quem mais cedo esperava chegar à morte, pois estavam no caminho della se confessarão mui de proposito, a que lhe não faltarão nunca, antes os ajudarão muito ^t, porque os Padres sem ser chamados os hião visitar hum e hum, e amoestavão e instruião, aconcelhavão, apare!havão, com que Deos foi servido que sesenta e tantos que morrerão (numero pequeno se o comparamos com o Monte do Carmo, em que se lanssarão ao mar mais de 80, e com S. Filipe que chegou à India com duzentos e tantos menos dos que de Lisboa trouxerão (por lhe terem falecido cento e sinquoenta e ter deixado em Momçabique 60 doentes), nenhum fosse sem confissão nem unção ⁴⁰, senão muito poucos a que a doença, por ser arrebatada, não deu lugar pera os receber; sendo alem disso ordinario vir logo nos primeiros tres e quatro dias com fernezis, de que em si não tornavão até acabar. E hum ouve que com elles andando ainda em pé, se lanssou huma noite ao mar sem se ^u lhe poder dar remedio, como elle tinha antre elles dito ^v o dia atrás a seus conhecidos que o avia de fazer despedindo-[597r]se delles.

43. Notava-sse em todos geralmente no tempo da enfermidade que causava este cuidado de lhes ouvir as confissões ^w, o

^t *add.* * ^u *interp.* ^v *del.* o dito ^w *del.* o que

⁴⁰ That is, without anointing of the sick.

em que elles entravão de sua salvação, como mostravão os ferneses que tinham, os quaes tiravão todas^x as cousas della, particularmente do temor de Deos com que temião sua rigurosa e inteira justiça, os castigasse por seus peccados com as penas do inferno. E hum ouve que alevantando-sse pola nao foy com as mãos postas ao nosso camarote confessando-sse publicamente e dizendo que o absolvessem senão que se perdia; e mandando-o ao gardião pera que mandasse ter vigia sobre elle e prendê-lo, dizia que bem no podia atar com amarras^y mas que se avia contudo de lançar no mar.

44. Posto que o spiritual remedio dos doentes era principal, não deixamos contudo de lhes procurar o corporal (de que padecerião necessidades extremas se lhes não acodissem com os principaes da nao, alem de a isso offerecermos tudo o que traziamos). O modo de o procurar foi o que o P.^e Visitador em huma pregação communicou e pediu se tivesse: que pois havia peças principaes que podião em tal caso acodir, tomasse cada huma à sua conta prover a todos de todo o necessario polo menos huma somana; a que logo se offerecerão com grande fervor muitos, não se contentando com huma somana, como lhe pedião, mas accrecentando outra, com que forão tão bem providos que se não podia mais desejar que ser em terra. E porque se nos estendeo o tempo da viagem, porque faltou pouco para 7 mezes, não bastando esta ordem pera lhes satisfazer por toda ella, pareceo se devia ajuntar huma esmola em que contribuissem todos, a que acodirão os mesmos e muitos outros mais com igual e aventajada vontade, com a qual se chegou a Goa.

45. Mostrou Deos que estimava estes trabalhos que polo servir tomavamos e nos amava por elles, visitando-nos com semelhantes aos que de doenças os outros padecião sem nenhum de nós escapar, sendo as mais graves a do P.^e Diogo Pantoja, que perto de 20 dias o teve em cama junto do Cabo da parte d'aquem, com febres agudas e ferneses não sem perigo, e a do P.^e Nicolao Longobardo que levantado o P.^e Pantoja no Cabo de Boa Esperança, e tão gravemente, que depois de muitas sangrias e ventosas sarjadas, foi unguido porque não dava esperanças de vida, de que todavia Deos lhe fez mercê, levando em seu lugar Bernardo González, que junto de Monçabique com mais leve doença quanto parecia faleceo, deixando de si em a nao bem de sentimento^z polo amor com que aos doentes e sãos sempre acudira.

^x todos *corr.* ^y *del.* que ^z sentimento *corr.*

46. E porque tinhamos esperança de tomar o dia seguinte Monçabique onde levavamos a proa, lembrados do nosso bom P.^e Sebastião de Moraes, primeiro bispo de Japão, que neste mesmo lugar faleceo e foy sepultado em terra ⁴¹, desejamos dar-lhe por companheiro o P.^e Bernardo González. E assi depois que faleceo, que foi no principio da noyte do sabado derradeiro d'Agosto, o tivemos 24 horas tee tarde do domingo, na qual por nos faltar o vento desconfiados de podermos tomar terra o emcommendamos. O modo que se teve em o emcommendar foy que depois de amortelhado ao nosso modo, o trouxerão ao convez onde se fazia ^a a commendação, polo ^b mais sendo hum dos que o ^c trazião o capitão-mor, que tãobem nisto quis mostrar o amor que nos tem; e emquanto o P.^e Visitador revestido com a alva e estolla o emcommendou, teve todo o tempo o chansarel-mor ⁴² e outro fidalgo italiano cada hum sua vella acesa. As doenças dos mais forão leves. Tal foy Nosso Senhor servido que fosse a do P.^e Visitador, que depois de todos, tendo chegado quasi tee vista da India com saude, se sentio indisposto, ao que acodindo com ^d se purgar, quis o mesmo Senhor a cobrasse logo.

47. Continuando nestes exercicios e trabalho, entramos nos ventos que fazem a monção de Monçabique pera a India, com os quaes, tendo primeiro vista da ilha de Combaro ⁴³ aos sinco deste, antes de chegar à Linha ^e doze graos e meio, e livra[n]do-nos dos baixos do Patrão ⁴⁴ que estão 4 graos della, não sem perigo por razão de hum choveiro mui desigoal e rijo que na noite que os passamos nos tomou, nos pusemos a segunda vez alem da Linha a 15 de Setembro. Estes ventos nos curssarão por popa tee nos porem na altura de Goa, onde nos deixarão nas calma-rias que perto de hum mes nos detiverão. [597v] E por razão de ventos contrarios que à altura de treze graos nos tornarão

^a fazião *corr.* ^b polos *corr.* ^c *add.* ^d *del.* qu ^e *del.* dous d

⁴¹ Sebastião de Moraes died 1588 on board the ship before reaching Mozambique, but was buried on the island (DI XV 66-67).

⁴² Dr. Pedro da Silva, *fidalg*o, was the *chancelor-mor* (*Título dos capitães-mores* 299; APO III 2, 571 635-37 899 936, where he is termed indifferently *bacharle*, *licenciado* and *doutor*).

⁴³ A garbled form for Comoro, an archipelago to the north of Madagascar.

⁴⁴ The Patrão shallows are located by CORREA as lying opposite the Maldives (II 27 625, and *Mohit*, tables XIV and XV).

a lançar, nos trouxerão alguns arreceos dos baixos de Padua⁴⁵, que por serem em parte emcubertos, erão mais de temer, os quaes estão nesta altura, com que renovamos a memoria de nosso santo P.^ef André González e Ir.^o. Afonço Lopes, castelhanos, que no anno de 70 fazendo elles naufragio, quiserão antes morrer confessando e consolando a alguns que numa pequena praya ficavão pera isso, que aceitar o batel que alguns lhe offercião com que se pusessem em salvo⁴⁶.

48. Esta detença parece que ordenava Deos pera sentirmos no cabo destes dias e da nossa viagem que cousa era navegar, porque dous dias antes de lançarmos anchora nos vimos no maior perigo que por juizo de todos tee então tiveramos. E soccedeo assi que aos 21 de Novembro, quando se hião emchendo os 7 mezes que tão comprido caminho nos levava à vista da terra⁴⁷, na altura de Goa por razão da viração da tarde, que comessou arresoadamente esperta com que sem falta amanhaceramos na barra, hindo todos seguros e dormindo sem mais vigia que a do leme, veo quasi em popa hum muito impetuoso pee de vento (chamão-lhe na India por sua grandeza o alifante)⁴⁸, do qual não foy avisado o piloto polo marinheiro que na cadeira estava senão depois de ter dados^h nas vellas, as quaes mandou logo amainar todas com grande pressa. Mas não foy com tanta que se Deos nos não livrara elle pudesse atalhar o dano que tal vento nos pode fazer, como se bem mostra do que no primeiro encontro fez, no qual inclinou tanto a nao que a forçou meter pola agoa o bordo, perigo mais arriscado por nas tormentas passadas correndo o lastro a este lado e tendo mais carga delle a nao ir então mui inclinada.

49. Levou as vellas de huma e outra gavea e mais levava se com boa dilligencia se não amainara. Na misena⁴⁹ assi como causa de maior perigo, assi por maior causa de trabalho fazendo dificultosissimo o amainar sem deixar decer a verga que no alto detinha com a força da vella que levava. Acrecentou o risco correr o vento com grande velocidade, em espasso de huma hora

f nossos *ms.*, santos Padres *corr.* g *interp.* h terem dados *corr.*

⁴⁵ The « baixos of Padua » (or Padua) lie to the west of Honāvar (cf. CORREA II 27 625, and *Mohit*, tables XIV and XV).

⁴⁶ It was in 1555 that the three Spaniards preferred to die with the shipwrecked than save themselves (DI III 354 373-74 381 605).

⁴⁷ The voyage had begun on April 10 (see *supra*, paragraph 1).

⁴⁸ Cf. DALGADO II 376.

⁴⁹ Read: *mezena* (LEITÃO-LOPES 357).

que durou, todos os rumos, sendo o maior e estarmos junto da terra, à qual nos podião facilmente lançar as agoas e os ventos.

50. Emquanto isto passava, recolhidos, mostrou o P.^o Visitador às ondas o lenho da cruz, de que a Igreja se vale nos perigos dos navegantes com aquella oração por elles: Per signum sanctaeⁱ crucis e periculis^j ⁵⁰, etc. Lanssou-sse tãobem ao mar hum Agnus Dei pera que Nosso Senhor em virtude sua fosse servido livrar-nos da morte que tão forte tempo ameassava. E assi foy o mesmo Senhor servido que logo amainasse o vento, e a essa conta lhe demos as devidas graças. Antre esta quietação que socedeo ao estrondo do vento e do mar, ouvimos onde estavamos grandes brados de marinheiros que afeituosamente saudavão a seu corpo santo (superstição em que andão obstinados), o qual dezião se pusera no mais alto da nao no braço direito da crus que sobre o mastereo estava. Então pairamos tee pola menhã tempo que durou a calmaria; em amanhecendo demos vella com vento que nos durou tee o dia seguinte.

51. Huma quinta-feira, 24 de Outubro às horas do meo dia, surgimos na barra de Goa em que já estavam surtas a nao Monte do Carmo e S. Felipe, que tinha chegado como 12 dias antes, na qual logo soubemos que de 4 nossos que vinhão soos 3 chegarão, porque fora Nosso Senhor servido no caminho levar pera si o P.^o Pedr'Alvarez, que depois de a doença o ter cometido 3 vezes, a quarta vez que o acometeo saindo de Monçabique o levou, levando boa parte da consolação da nao que todos tinhão de sua converçassão spiritual, porque a todos acodia (nas necessidades)^k com especial charidade e amor nas necessidades^l donde suas indesposições tiverão principio tirand'o Deos e offerecendo as occasiões d'elle merecer onde as elle tomava de o servir.

52. Com as novas da vinda do P.^o Visitador nossos Padres que residem em Salcete estavam sempre em vigia esperando nossa chegada. E este dia quando entravamos pola barra, estava no alto de hum monte e, certificando-se^m que era a nao do Reino nossa, mandarão huma almadia [598r] saber se era a nao Conceição em que sabia[m] que vinhamos; e, antes de terem a reposta, sospitando com conjeituras o que era, se embarcarão

ⁱ *add.* * ^j e periculis *add.* * ^k nas necessidades *add.* *
^l nas necessidades *hl* ^m certificando *corr.* *

⁵⁰ Cf. *Benedictio navis*, in *Rituale Romanum Pauli quinti*, Venetiis 1799, 189-90.

noutra e chegarão onde estavamos junto da noite, o P.^e Reitor Alberto Laercio e dous companheiros, com os quaes passamos a noite da quinta-feira perguntando novas dos nossos e dando-as de Portugal, emquanto esperavamos recado de Goa, reposta do que da nossa chegada o P.^e Provincial este mesmo dia pola tarde teve. O qual trazendo consigo ao P.^e Alexandre Valinhan, o P.^e Preposito da casa professa, Reitor de S. Paulo e da provação ⁵¹ e outros Padres nos veo à barra a receber.

53. E chegando na madrugada nos deu alvorada da manhã com hum Benedictus que cantavão os meninos do seminario, após que se seguirão ⁿ as charamelas que tãobem trazião. Da musica entendemos serem nossos Padres, e o P.^e Visitador a quem acompanhamos o[s] saio a receber, não lhe fazendo menos festa o capitão-mor polo amor que a todos nos tem. Passado este primeiro recebimento, nos embarcamos em hum ballão ⁵² que cá chamão ou fusta, de 9 remos por banda e com hum toldo na popa, com seus assentos à roda capás de mais de 20 que nelle viemos. Entrados se comessou de novo a musica de cantigas, que os mesmos meninos do seminario cantavão, enterpolando com as charamellas, que tudo na frescura da manhã e do rio antre a verdura dos palmares que de huma e de outra parte hiamos vendo parecia muito bem.

Porque antes de chegar à cidade, chegamos às cazas em que o viso-rei Matias d'Albuquerque se tinha recolhido, pareceo ao P.^e Visitador, pois delle fora mandado visitar estando ainda na nao, seria acertado visitá-lo de caminho, como fez levando consigo o P.^e Provincial, e foy delle recebido com mostras de grande agazalhado; porque entendendo a tenção do P.^e Visitador, quando vio pôr a proa no cais com que saem ao rio as casas em que estava, mandou vir a elle capitães e fidalgos nobres que consigo tinha pera o receberem na entrada, não no festejando menos por si quando entrou na salla em que o esperava, onde o deteve praticando com elle com especial gosto, e alegrando-sse de sua vinda e chegada com saude.

54. Foy isto principio de tomar depois bem, quando o P.^e Visitador sendo chamado pera entrar no Conselho de cousas do Estado, de que elle queria consultar com os fidalgos, cidade

ⁿ *seguirão corr.*

⁵¹ Fathers V. de Parada, Jerónimo Cota and Pedro Rodrigues.

⁵² *balão*, a small rowboat (LEITÃO-LOPES 77).

e superiores das religiões, se escusou valendo-se do decreto da quinta Congregação⁵³, sem o qual teegora se não puderão nunca livrar delle os nossos, cousa de que não só elle mas todos os mais ficarão bem edificados. Feita a visita se tornou à embarcação em que o esperavamos e nos fomos chegando à Ribeira⁵⁴, donde desembarcados nos levarão nossos Padres a S. Paulo, onde à porta da igreja nos sairão a receber todos com musica de charamelas e voses, e nos abraçamos com o amor costumado da Companhia.

55. Entramos na igreja a visitar o Sanctissimo Sacramento, entrada que pola fermosura della, concerto dos altares, alegria do dia e companhia dos anjos, que em nossos Irmãos representavamos, nos pareceo entrada da gloria. Rematou-sse este tão festejado recebimento com a missa que o P.^e Visitador e os mais Padres celebrarão, avendo no tempo que durou, musica bem concertada ao órgão. Depois nos fomos offerecer a nosso bem-aventurado P.^e Francisco⁵⁵, cujo corpo está na sancristia tido no respeito e veneração que tão santa reliquia merece, metido em hum altar bem concertado que está levantado da terra, ao pé do sacrario em que estão as mais reliquias de Sanctos que o collegio tem.

[*Autograph*:] Hé este, Charissimos, o exemplo que ainda agora vivamente nos prega o zelo de conversão desta gentildade, lembrando que há grandes cearas e poucos obreiros em seu respeito °.

De Goa 18 de Dezembro de 96.

De VV. RR. indigno servo e irmão em Christo,

Antonio da Veiga.

Address [599v:] † Da viagem do anno de 96, aos Padres e Irmãos carissimos da Provincia de Portugal, etc. 3^a via.

[*By another hand*:] Pera o P.^e Assistente. De Goa.

° respeito *ms.*

⁵³ See Decrees 48 and 49 of the Fifth General Congregation in *Institutum Societatis Iesu* II 276.

⁵⁴ Ribeira d'El-Rei in Goa. Cf. SEB. GONÇALVES I 94, III 13.

⁵⁵ St. Francis Xavier, who was always held in high honor in Goa.

ANTÓNIO BARROS AND MARCOS GIL FRAZÃO, INQUISITORS,
D. ANTÓNIO DE MATOS DE NORONHA¹
[TO THE GREAT INQUISITOR OF PORTUGAL]

GOA, DECEMBER 19, 1596

EDITION: A. BAIÃO, *A Inquisição de Goa. Correspondência dos Inquisidores de Goa (1596-1630)*, II, Coimbra 1930, 247-53. We publish the parts related to the Jesuits of India (pp. 250-51).

Summary

1. Documents which the Grand Inquisitor took with him to Portugal on the flagship. — 2. A boy guilty of sodomy. — 3. Other complaints against this Vincêncio. — 4. The account of the Christian ministry in the Serra is dispatched by three different routes. The Cassaneres, however, are not asked; because, as Fr. Castro wrote, they can not keep a secret. Furthermore, the circumstances were not favorable for an inquiry. — 5. Archbishop Meneses informed the Fathers that he had received a Brief from the Pope to make an investigation into the case of Mar Abraham so that, should he be found guilty, he would be suspended. — 6. An edict was issued in March at Archbishop Meneses' behest to the effect that the persons who stayed on the mainland (because of transgressions) were requested to return to Goa, where the Inquisition would deal mildly with them. The results, however, were meager. — 7. On December 8 an *Autodafe* took place in the cathedral, at which Fr. Pimenta, the visitor, preached in the presence of the viceroy, the archbishop and many of the faithful. Of the 11 accused, one was handed over to the secular arm. Listed are the deputies; among them, Fr. Cabral, provincial of the Jesuits.

Senhor.

[...]. 1. Vae somente copia da provisão do meirynho¹, porque os mais officiaes desta Inquisiçam servem sem ella e outrosi das mais provisões e instruções que nella há como o traslado

¹ Born at Santarém, studied at the universities of Coimbra and Salamanca, bishop of Elvas 1591, deputy of the Conselho geral do Santo Ofício in 1592, and Inquisidor geral in 1596, died at November 17, 1610 (F. DE ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III 2, 796-97; BAIÃO, *A Inquisição de Goa* I 61; II 244 253 256, *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* XVIII 884).

¹ Rui Sodrinho de Mesquita names in a letter of December 3, 1593

do processo de Leonor da Fonseca², confissão de João de Moraes³, por huma via somente na nao capitania em que culpa o capitão Vincencio de Birne vedor da fazenda⁴, o qual vay este ano pera o Reino, e nella faz tambem menção do Vice-Rey⁵, juntamente com a lista dos processos, que se despacharam na Mesa, que sam por todos 42.

2. Este moço está infamado do peccado de molicies muito frequentado nestas partes entre os soldados, de que a Mesa não conhece por entender que não pertence a ella.

3. E alem de sua confissão há tambem outras testemunhas de fama, contra o dito Vincencio, acerca de huma e outra materia com este moço, as quaes se não poderão tresladar e todas se viram em Mesa Grande com o ordinario e deputados e não pareceram bastantes para prisão, por dizerem algumas dellas « ao costume » e por outras razões que se apontaram no assento que então se tomou cujo traslado com esta será.

4. Vay tambem a deligencia da Serra por tres vias; não se perguntaram os cassanares⁶ referidos por escrever o Padre Cristovão de Crasto da Companhia, que não erão pessoas de segredo e juntamente fez lembrança a esta Mesa que não estava o tempo de maneira pera se fazer obra alguma pellos termos em que estão as cousas daquella christandade e fruto que ao presente se fazia nella, e ao diante se sperava e que serve e que seria escandalo e perigo grande bolir-se agora com aquelle Prelado⁷ inda que falso.

5. O Arcebispo Primás nos disse que tinha breve de Sua Santidade pera inquirir tambem delle, com poder de o suspen-

to the Portuguese Inquisitors a certain António Pinto *meirinho*, to whom his highness (Albert de Austria) was to grant *mercês* (BAIÃO II 169). He is mentioned in the text as still holding office in 1597 (*ibid.*, 219 251 260).

^{2,3} Persons not further known.

⁴ A year later he is called Vincêncio de Bune, « vedor que foi da fazenda que este anno passado foi para o reino » (BAIÃO II 259). In a letter of the king, January 2, 1596, he is called Brune. Viceroy Albuquerque had taken away from António Giralte his office and given it to Brune, an act contrary to the will of the king and to be revoked. Giralte remained an additional year in India (APO III 2, 577-78 642).

⁵ Matias de Albuquerque, about whom the Goa Inquisition made investigations. The complaint against him was that « acerca da prissão dos meninos que elle mandou impedir em seu tempo » (BAIÃO II 259). The « culpas » were sent to Portugal on the Viceroy's ship!

⁶ That is, the native Syro-Malabar priests.

⁷ Here reference is being made to Mar Abraham, who a few days later died (cf. APO III 2, 819 and 821: the Crown Prince Philip to the bishop of Cochin, Lisbon, January 15, 1598, with acknowledgment of letters received, dated January 2 and 6, 1597, which record his death).

der achando culpas bastante[s] pera isso ⁸.

6. No mes de Março passado a instancia do mesmo Arcebispo e doutras pessoas religiosas, se passou hum edito desta Mesa, o qual foi publicado nesta See, e em algumas fortalezas do norte em favor das pessoas que andavam na terra firme com declaração que vindo dentro em tres meses apresentar-se nella, seriam tratados com muito favor e misericordia. Porem tirou-se pouco fruto desta deligencia, porque nem por isso vieram mais das que pelo discurso do tempo costumam vir.

7. A oito deste mes ⁹ se celebrou o auto da fee na See desta cidade em que pregou muito bem o Padre Nicolau Pimenta visitador da Companhia; estiveram o Visso-Rei ¹⁰ e o Arcebispo presentes com outra muita gente. Foram somente onze penitentes e hum delles entregue à justiça secular por relapso, cuja sentença inuíamos. Os deputados que assistiram nelle, foram o Padre Francisco Cabral, provincial da Companhia, os licenciados Manuel d'Abreu Mosynho ¹¹, desembargador de Sua Magestade, e Duarte Ramalho Botelho, provisor e vigairo geral deste arcebispado ¹², e Hieronymo Pedroso, promotor ¹³; os mais deputados religiosos eram absentes. [...]

De Goa a 19 de Dezembro de 96.

Antonio Barros e Marcos Gil Frazão.

⁸ Allusion to the Brief *Nuper non sine gravi* of Pope Clement VIII, dated January 27, 1595, to the Archbishop of Goa (text in BELTRAMI 248-50, who considers it important: *loc. cit.*, 248!).

⁹ On the Feast of the Immaculate Conception, a day of obligation. The two Inquisitors of Goa, António de Barros and Marcos Gil Frazão, report about this Autodafe to the Grand Inquisitor in Portugal on December 12, 1596 (BAIÃO II 244-45).

¹⁰ Matias de Albuquerque, 1591-1597. See *supra*, note 5.

¹¹ Abreu sailed in 1593 to India and was recommended in 1596 to the Viceroy Conde Vidigucira. In 1599 he was still *Desembargador* and *Deputado* of the Inquisition in Goa. He built some houses opposite the Jesuit novitiate; they objected to this and threatened him with excommunication inasmuch as he was a priest (BAIÃO II 274-75; APO III 2, 571). On March 9, 1602 Philip II of Portugal gave orders to Viceroy Aires de Saldanha to deprive him of his office and send him to Portugal. At the time he was *provedor-mor dos defuntos* (APO V 3, 1505).

¹² Ramalho Botelho had come to India in 1595 with Archbishop Meneses; he became archdeacon of the Cathedral of Goa, vicar general and provisor of the diocese; in 1596 he was a deputy of the Inquisition, but in 1597 because of scandalous conduct sent off to Malacca (BAIÃO II 259).

¹³ Pedroso de Brito had arrived in Goa about 1587, where he laudably

FR. JERÓNIMO COTA S. J., RECTOR,
TO FR. JOÃO ÁLVARES S. J., ASSISTANT

GOA, [DECEMBER] 19, 1596

First way

TEXT: *Goa 14*, ff. 312r-13v, formerly no. XIII: a Portuguese autograph divided into several paragraphs, without any corrections. On f. 313r the month of the date is lacking. On f. 313v there are these Roman annotations: « Goa, Dezembro 96. / P. Jerónimo Cotta / Já [respondido] (in the hand of Fr. João Álvares).

Summary

1. *Great consolation in the province because of the arrival of the Visitor N. Pimenta, who, however, was unable to show any Litterae patentes.* — 2. *Although he brought no special instructions, all seemed in order so that he could immediately begin to perform his office guided by the general instruction for visitors. Thus, he dismissed two Jesuits, as they deserved. It is hoped that this visitation will be very useful.* — 34. *In a letter to Fr. General, he suggests two means to provide the province with subjects—a most important matter. It was to the second means that he gave preference: send such scholastics from Portugal who have already studied Latin and philosophy. Disadvantages in receiving subjects in India. The novitiate is well founded. It could maintain more than at present.* — 5-8. *Money and exchange opportunities for the houses between S. Paulo College, the professed house and the novitiate, that go back eleven years, and have requested a fair restitution for S. Paulo College. The matter is recommended to Procurator Fr. Manuel da Veiga. Should it not be solved, Fr. Assistant is to present it to Fr. General, as explained in this letter, so that Fr. Visitor can discuss it with the consultor.*

discharged the office of Promotor of the Inquisition but did not get along well with the Inquisitor António Barros. In 1596 he asked to be relieved of his office; Jorge França (alias Ferreira) succeeded him (BAIÃO I 201 259; II 120 123 137 139 163 169 195 225 255-56).

† Ihs.

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Não sei dizer a V. R. a consolação que recebo esta Provincia com a vinda do P.^e Nicolao Pimenta, visitador, por muitas rezões que V. R. deve ter bem entendido das causas que moverão a Nosso Padre pera o mandar com tanta pressa¹. Não ouve duvida em o admitir posto que não trazia patente, porque a todos pareceo que bastava a carta de Nosso Padre, nem ouve nisso altercação nenhuma omnium consensu².

2. Tambem pareceo a todos que, posto que lhe faltavão as particulares instruções, não devia dilatar a execução de seu officio por este anno por esperar por ellas, pois lhe bastavão por entretanto as comuas^a dos visitadores³, e visitando iria tomando a noticia necessaria das cousas da Provincia pera ordenar a seu tempo o que parecesse que mais convinha. E assi tem começado a entender em seu officio, e logo despedio dous⁴, cousa muy acertada e necessaria nesta Provincia, na qual se vay devagar neste negocio, sendo tão importante a pressa quando os erpes contaminão o corpo. Esperamos em Nosso Senhor que será esta Visita de muito fruto.

3. A Nosso Padre aponto dous meios pera esta Provincia ser provida de sogeitos, que hé das cousas mais importantes que

^a comũas *ms.*

¹ For many years, beginning in 1588, the Indian Province was weary of the prolix visitation of Fr. A. Valignano and longed for a change, which was not effected until September of 1595. Obviously the general was not in any hurry. While the release of Valignano from office of visitor of India was signed by the general in mid-January of 1595, the appointment of a successor did not take place until the close of this year.

² Fr. Pimenta had to set sail from Lisbon in April of 1596 without the *Litterae patentes* and the obligatory instruction. These had not been ready in time; when they got to Lisbon, the ships had already weighed anchor. There had been no opportunity to entrust them to traveling Jesuits rather than to the mail.

³ The general instruction for visitors is mentioned in DI XV 60²².

⁴ See Doc. 87 (Paio Rodrigues) and 88 (Gaspar Alvares).

nella há pera ser bem governada. Ambos se podião intentar e a experiencia mostraria qual sayá melhor. A mi mais me quadra o 2º, porque em fim os que vem de lá, com o cherume⁵ da criação de Portugal, tem meio caminho andado e, não sei que tem, que logo se vee differença. E por este modo ganha muito esta Provincia e Portugal não no sentirá tanto, porque lhe arrancão os dentes antes de terem muitas raizes.

4. Porque os que se cá recebem são commummente ou muy fracos latinos, ou moços que nunca studarão, porque não há outros, e com estes gasta a Companhia alem dos dous annos do noviciado, quatro em estudarem latim. E vindo de lá recebidos, já latinos ou artistas, forra estes quatro e os tres que hão-de gastar nas artes, os que as ouverem de ouvir se as trouxerem já ouvidas. O noviciado está bem dotado⁶ e pode sustentar muita mais gente da que tem e da que pode ter, se se não receber senão a que cá ordinariamente entra.

5. O anno passado escrevi a Nosso Padre hum negocio de importancia tocante ao collegio de S. Paulo⁷. E hé que quando se fizerão as mudanças da casa professa, averá onze annos, o P.º Alexandre [312v] Valegnano, que era provincial, tomou certas moradas de casas que erão de S. Paulo e rendião trezentos e tantos pardaos cada anno, e as trocou por outras que erão necessarias pera o sitio da casa professa⁸. E porque as casas em que agora morão os noviços erão da casa professa, deo-as ao noviciado por estas que tinha tomado a S. Paulo. E porque o noviciado se tirava de S. Paulo, que atee então o sustentava, parecia que era proveito do collegio, ainda que fosse com lhe dar suas casas, desobrigar-se da sustentação dos noviços e das casas que lhes dava pera morar dentro no collegio.

6. Alem destas casas mandou o mesmo Padre que S. Paulo

⁵ Read: *chorume*.

⁶ As a result of the foundation of the three villages on Salsete and the establishment of Gaspar Viegas (DI XVI 9*-10*).

⁷ See the letter of Fr. Jerónimo Cota to Fr. General, at the end of 1594 in DI XVI 1025, written 2 years earlier, which does not exclude its dealing in 1595 with a similar problem.

⁸ Reference was repeatedly made in *Documenta Indica* to these changes and the yearly income of more than 300 *pardaus*. Fr. General decided this matter when the Procurator Manuel da Veiga came to Rome (DI XIV 243-47, XVI 674-75), but Cota could not yet know the answer. Actually Valignano had made the decision eleven years earlier.

desse ao noviciado dous mil pardaos limpos cada anno pera sua sustentação⁹; e assi correrão e lhos derão dous annos, atee que o noviciado teve com que se sustentar, reclamante Rectore collegii¹⁰. De maneira que ficou S. Paulo sem suas casas, que erão bens de raiz, e sem lhe darem recompensa dellas nem em dinheiro nem em bens de raiz; e defraudado dos allugueres das casas que rendião cada anno os trezentos e tantos pardaos que digo, que em onze annos montão tres mil e quatrocentos pardaos, alem dos quatro mil que deo aquelles dous annos pera se sustentarem os noviços, os quaes estando no collegio, como estavam dantes, lhe ouverão de gastar muito menos. Porque todo o vestido velho de hum collegio grande, como V. R. sabe, gastão os noviços se estão anexos ao collegio: e al¹¹ hé dar-lhes os so-bejos dos antiquos, que assi como assi não acrecentão nada ao collegio nem o sinte, ou tirar-lhe da bolsa dous mil pardaos cada anno em dinheiro.

7. O P.^e Visitador informado disto, deseja que aja cá licença pera que fiquem ratas estas trocas das casas que o P.^e Alexandre fez, que lhe parece não podia fazer sem expressa ordem de Nosso Padre, pois non erat in utilitatem collegii ut constat; e assi ficarão muitas e agora não se podem destrocár e tornar a S. Paulo sem grave escandalo, porque se derão a homens que derão as suas pera o sitio da casa, as quaes estão já derrubadas e metidas no sitio e edificio. E tambem mande Nosso Padre poder pera se satisfazer a S. Paulo o que em consciencia lhe deve o noviciado assi da propriedade, como dos rendimentos de todos estes annos, visto como S. Paulo está sen putas¹² e o noviciado tem por onde satisfazer.

8. O P.^e Manoel da Veiga levava isto encomendado¹³; se porventura não vem despachado da maneira que eu aqui aponto, V. R. nos fará muito grande charidade lembrar a Nosso Padre que supra esta falta, e acabemos estas contas com o noviciado agora que elle está pera isso. Cá se apontava que podia em recompensa destes bens de raiz dar-nos outros, que são huma

⁹ S. Paulo College paid the novitiate 2,000 *pardaus* in 1584-86: cf. DI XII 693; XIV 515-18 (only 1,200 *pardaus*); XV 328-29 (2,000 *xerafins*).

¹⁰ Francisco Vieira (DI XVI 935).

¹¹ *al*, archaic for *outra coisa*, from the Latin *aliud*.

¹² Cf. the expression *estar sem puto* = *não ter nenhum dinheiro*.

¹³ Actually Fr. Veiga, in the name of the rector of Goa, proposed the matter to the general (DI XVI 674).

fazendinha que lhe deo a mãe do P.^e Antonio Garcia ¹⁴, com outros pe[313r]dacinhos de palmares que alli tem, que tudo cuidado que não chega a duzentos pardaos de renda, e o noviciado o escusa bem porque sem isto lhe sobeja o que tem. Em fim, venha a licença ampla pera o P.^e Visitador com sua consulta, ou como pareça, fazer o que convem pera ficar S. Paulo satisfeito e nós fora de escrupulos. Eu fico de saude, graças a Deos, e o collegio tambem. Lá mando a V. R. não sei que, que o P.^e Procurador da India ¹⁵ lhe mandará. E com isto me encomendo em os santos sacrificios e orações de V. R.

De Goa 19 [de Dezembro] ¹⁶ de 1596.

De V. R. indino servo em o Senhor,

† Jeronymo Cotta.

Address, by another hand [313v:] † Ao mui Reverendo em Christo Padre, o P.^e João Alvres da Companhia de Jesus, asis[tente do] ^b nosso P.^e Geral. Roma. 1^a via. Da India Oriental.

Seal, of paper.

^b assistente do *paper worn out*

¹⁴ It is stated that Fr. António Garcia in December of 1594 was 40 years old, and 23 as a Jesuit. He was a native of Bassein, studied philosophy and theology for 1 ½ years, and was a priest for 14 years. In and around Goa he had held various offices. He died at Bassein on December 8, 1612 (DI XVI 967; FEJÉR II 87). He was distinguished from a cousin of the same name by being called « senior ».

¹⁵ Francisco Lameira (DI XVI 937).

¹⁶ Cota forgot to indicate the month, which some other hand added on fol. 313v. That the letter was written at the end of 1596 is evident from the fact that Visitor Pimenta is mentioned, who reached Goa in the fall of 1596.

THIRD CATALOGUE OF THE INDIAN PROVINCE
BY FR. F. CABRAL S. J., PROVINCIAL

[GOA,] DECEMBER 19, 1596

I. AUTHOR: H. JACOBS in DMal. II 434. — II. TEXT: *Goa 24 11*, ff. 266r-69v: Spanish original, with the autograph signature of the Provincial F. Cabral, in two columns, of more than ordinary size, 22,5 x 32 cm. — III EDITION of the Mission of Moluccas: DMal. II 435.

Catálogo tercero con el suplemento de los
Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús de la
India Oriental, hecho en dezinueue de Dizembre de 96

I. CASA PROFIESSA DE GOA

- P. Nicolás Pimenta, visitador.
- P. Francisco Cabral, provincial.
- P. Valerio da Parada, prepósito y consultor del Provincial.
- P. Joán Baptista¹, ministro, predica y confiessa.
- P. Nunno^a Rodríguez, cecretario del P.^e Visitador, consultor del Provincial y confessor de la iglesia.
- P. Belchior da Foncieca, compañero del P.^e Provincial, confiessa.
- P. Gomez Vaz, procurador de la casa, consultor y admonitor del Prepósito, predica y confiessa.
- P. Bernardo de Macedo, prefecto de la iglesia y confessor della.
- P. Phelippe Diniz, predica y confiessa.
- P. Christovan Leitán, padre de los cristianos, predica y confiessa a los Hermanos y en la iglesia.
- P. Pedro Hombre², predica y confiessa.
- P. Simón de Sa, predica y confiessa.

^a Nuño *ms.*

¹ This priest is constantly designated in this way (cf. DI XVI 247 552 635 970 1000).

² In Portuguese: Homem.

- P. Francisco da Costa.
 P. Brisio Hernandez, predica y confiessa.
 P. Antonio Monserrate, confessor de la iglesia.
 P. Estevan Lopez, confessor de la iglesia y consultor del Pre-
 pósito.
 P. Andrés Ernandes, confessor de los Padres y Hermanos y de
 la iglesia.
 P. Marcos Rodriguez³, confessor de la iglesia.
 P. Manoel Nunez, confiessa.
 P. Francisco Anrriques, confiessa.
 P. Antonio Vaz, confessor de la iglesia.
 P. Simón Barreto, confessor.
 P. Hierónimo Correa, confiessa.
 P. Christóval de la Veiga, predica y confiessa.

Hermanos coadjutores

- H. Francisco Rodriguez, acompaña al P.^e Provincial.
 H. Antonio Gomez, acompaña al P.^e Visitador.
 H. Luis Correa, acompaña a los Padres.
 H. Diego Ferrán, asiste en la pedrera para la iglesia.
 H. Dominguos Gomez, compañero del Padre de los christianos.
 H. Luis Castaño, entiende en las obras.
 H. Diego Ferrán, asiste en la pedrera para la iglesia.
 H. Francisco Domingues, entiende en las obras.
 H. Gaspar Martines, despensero.
 H. Joán Mendes, compañero del Procurador.
 H. Gaspar da Costa, sotoministro.
 H. Amador da Costa, acompaña⁴.
 H. Mateo de Brito, comprador.
 H. Gonçalo Madera, ropero.
 H. Alexos Dinis, enfermero.
 H. Rodrigo Machado, portero.
 H. Salvador Luis, limosnero.
 H. Manoel Botello, sacristiano.

³ Alias, Maecht.

⁴ That is, companion. The *Regula socii* demanded that the Fathers who went out were to be accompanied by a Brother.

II. COLLEGIO DE S. PABLO

- P. Hierónimo Cotta, retor, consult[or]^b y admonitor del P. Provincial. [266v]
- P. Francisco de Cunha, ministro, predica y confiessa.
- P. Lopo de Abreu, prefecto del espíritu, consultor y professor de la theología y confessor de los Hermanos.
- P. Francisco Viera, consultor, admonitor del P.^o Retor, prefecto de los estudios y professo[r] de theología.
- P. Dominguos Hernandes, professor de casos de conciencia, predica et confiessa y es confessor de los Hermanos.
- P. Pero Francisco, professor de philosophía, predica y confiessa y es confessor de los Hermanos.
- P. Manoel Gaspar, procurador del colegio, predica y confiessa y es confessor de los Hermanos.
- P. Antonio Rebello, vicario de Chorán.
- P. Vasco Domingues, quintero⁵.
- P. Lourenço Peres, prefecto de la iglesia, predica y confiessa.
- P. Pero de Sosa, anda enfermo.
- P. Gaspar Estéval⁶, predica y confiessa y es consultor y sustituto de theología.
- P. Jerónimo Gomez, predica y confiessa y es sustituto de las escuelas y le casos a los Hermanos dentro de casa.
- P. Christóval Rodriguez, confiessa.
- P. Gaspar Suares, procurador de la Provincia, predica y confiessa.
- P. Francisco Gomez, predica y confiessa.

Theólogos

- P. Antonio Ribero.
- P. Pero Pais⁷.
- H. Manoel Peres.
- H. Joán de Costa.
- H. Sebastião Gonçalvez, preside en las desputas del curso en casa.
- H. Pero Mexias.

^b *hole in the paper*

⁵ *Quintero*: that is, one who cared for a *quinta* (farm).

⁶ Read: Esteban. He was a Spaniard (DI XVI 1060).

⁷ Read: Páez, likewise a Spaniard.

H. Hierónimo Rodriguez.
 H. Balthasar Servera.
 H. Belchior Cotiño.
 H. Vasco de Acunha ^c.

Casuistas

H. Manoel Correa y es portero.
 H. Antonio Nuñes, está con los niños del siminario.
 H. Antonio Marques.

Maestros

H. Onofre de Cerquera, en la primera de retórica.
 H. Sebastián Antunes, en la segunda.
 H. Hierónimo Rodriguez, en la ^d tercera.
 H. Simón Hernandes, maestro de escrever.
 H. Antonio Perera, maestro de ler.

Cursantes

H. Manoel Barradas
 H. Damián Paes.
 H. Luis d'Azevedo.
 H. Sebastião da Vega.
 H. Manoel Bernardes.
 H. Francisco Lopez.
 H. Antonio Mendes.
 H. André de Montarroio.
 H. Alonso Dias.
 H. Antonio Velles
 H. André Rodriguez.
 H. Diego Cerquera.
 H. Jácome de Novais.
 H. Gaspar Ferrera.
 H. Dominguos Perera.

Humanistas

H. Roque Carreiro.
 H. Jorge Barradas.

^c *add.* H[ermano] ^d *del.* segun[da]

H. Dominguos Lorenço.
 H. Manoel Vaz.
 H. Francisco Carnero. [367r]
 H. Thomás Rodriguez.
 H. Francisco Hernandes.
 H. Manoel Pedroso.
 H. Francisco Gonçalvez.
 H. Christóval de Abreu.
 H. Joán de Frias.
 H. Sebastián de Sexas.
 H. Joán Dias.
 H. Manoel Leitán.
 H. Francisco de Cerqueira.
 H. Duarte de Costa.
 H. Manoel Rebelo.

Coadjutores

H. Leonardo Perera, sotoministro.
 H. Dioguo Gerrero, está con los niño[s] del seminario.
 H. Francisco Lopez sancristán.
 H. Joán Jorge portero del carro.
 H. Pero Montero, boticario.
 H. Marcos Vaz, acompaña.
 H. Pero del Basto, ropero.
 H. Miguel Gonçalvez, enfermo.
 H. Gonçalo Francisco, comprador.
 H. Gaspar Folgera, tiene cudado de la hazenda de Chorán.
 H. Pero Hernandes, sotoministro de los moços de servicio.
 H. Alonso de Matos, despensero.
 H. Joán Martines, compañero del Procurador del collegio.
 H. Francisco Dias, cozinero.
 H. Álvaro Coello, enfermero.
 H. Jorge Gonçalvez, compañero del Procurador de la Provincia.

III. CASA DE PROBACIÓN

P. Pero Rodriguez, retor, consultor del Provincial.
 P. Estevan de Brito, compañero del P.^o Retor.
 P. Dominguos de Abreu, tiene cudado de las aldeas del Noviciado y es vicario de dos iglesias.
 P. Antonio Varaján, haze el tercero año y sirve aora de ministro.

P. Luis Cardoso, haze el tercero año.
 P. Balthazar Garcés, haze el tercero año.
 P. Antonio Machado, haze el tercero año.
 P. Gaspar Alvarez, haze el tercero año.

Hermanos antiguos

H. Marcos Lopes ^e, procurador de la casa.
 H. Antonio da Fonseca, portero.
 H. Alexandre Hernandez, ayuda al maestro de novicios.
 H. Christóval Pinto, ayuda en las aldeas al P.^e Dominguos de Abreu.

Hermanos novicios

H. Salvador Gonçales, comprador.
 H. Miguel Cabral, refetolero del colegio.
 H. Antonio Freire, refetolero de la casa professa.
 H. Gaspar de Amaral.
 H. Joán Garcés.
 H. Antonio Esteves.
 H. Gaspar de Costa.
 H. Antonio Soares.
 H. Diego da Costa.
 H. Antonio Pinto. [267v]
 H. Dominguos de Pariz, coadjutor.
 H. Pero Delgado.
 H. Belchior Perez.
 H. Simón de la Rocha.
 H. Gaspar de Amaral, coadjutor.
 H. Manoel Pacheco.
 H. Francisco da Costa.
 H. Damián Caiado.
 H. Antonio d'Abreu.
 H. Juan de Madureira.
 H. Manoel de Melo.
 H. Antonio da Mota, coadjutor.
 H. Manoel Soares.
 H. Juan Hernandez, coadjutor.
 H. Martín Ribero.

^e Lopos *ms.*

H. Juan Gomez.
 H. Francisco d'Abreu.
 H. Sebastián de Brito.

IV. COLLEGIO DE MARGÁN Y SUS RESIDENCIAS

P. Alberto Laercio, rector.
 P. Diogo Gonçalves, vicario de Rachol.
 P. Antonio da Costa, vicario de S. Alexos⁸.
 P. Diego Ribero, vicario de Colvá.
 P. Antonio Viegas, procurador y vicario de Margán.
 P. Gaspar Alemán, vicario de Orlin.
 P. Tomás Estevan⁹, vicario de Murmugán.
 P. Antonio de Maçarelo¹⁰, vicario de Cortalym.
 P. Gonçalo Carvalho, vicario de S. Thomé¹¹ y de la Madre de Dios de Mazorda[†].
 P. Hernando Alvares, vicario de Verná.
 H. Lázaro Ribero, tiene cuidado del hospital.
 H. Pero Gomez, compañero en Murmugán.
 H. Alexos d'Almeda, tiene cuidado de la caza¹² en el collegio.

V. COLLEGIO DE BAÇAÍN Y SUS RESIDENCIAS

P. Matheus Lopez, reitor.
 P. Francisco de Vergara, consultor, admonitor, prefecto spiritual y de la igelesia, confessor de los Padres y Hermanos, predica y confiessa.
 P. Antonio Velozo, ministro y procurador.
 P. Antonio d'Abreu, consultor, predica y confiessa.
 P. Rodrigo Pimentel, padre de los cristianos.
 P. Amador Viegas, vicario de S. Thomé¹³, predica y confiessa.
 P. Manoel d'Oliveira, maestro de la escuela y de canto.
 P. Francisco Lamera, enfermo.

[†] *after corr.*

⁸ Curtorim (cf. GOMES CATÃO, *Anuário* 1955, 127).

⁹ Stephens, an Englishman.

¹⁰ Mazzarelli (cf. DI XVI 960).

¹¹ Cf. GOMES CATÃO, *Anuário* 158 (Varado de Vernã).

¹² The expression «caza» in the college is interesting.

¹³ In Sandor (cf. DI XV 45-46 876).

H. Andrés Perera, maestro de latín.
 H. Jorge de Govea, estudia grammática.
 H. Bartholamé Daniel, estudia grammática.
 H. Manoel Mendez, acompaña.
 H. Jorge Hernandez, tiene cuidado del seminario y casa de catecúmenos.
 H. Antonio Salado, sancristán.
 H. Manoel de Sa, ropero.
 H. Lourenço Martinez, tiene a cargo las aldeas del collegio.

Casa de la Trinidad

P. Pero Mexia, vicario de la iglesia.
 H. Ignacio Hernandez, su compañero, coadjutor y tiene cuidado de la casa y grangeamento de la aldea.

Casa de Taná

P. Gaspar Pirez, superior, predica y confiessa.
 P. Juan Luis, su compañero, predica y confiessa.
 H. Gaspar d'Araujo, coadjutor temporal y sacristán y acompaña.
 H. Fructuoso Vaz, tiene cuidado de la casa y de la arrecadación de la aldea.

Residencia de Bandorá

P. Antonio Garcia, superior y vicario de Sant Salvador ¹⁴. [268r]
 P. Balthezar Pinto, vicario de S. Anna de Bandorá.
 H. Domingos Gonçalvez, tiene cuidado del grangeamento de las aldeas de S. Pablo ¹⁵ y de Cochín ¹⁶ y Japón ¹⁷ y de la casa ¹⁸.

¹⁴ Kurla (DI XVI 221) which had to pay tribute to S. Paulo College.

¹⁵ S. Paulo College in Goa received revenues from Bandra (DI XIV 468, 13).

¹⁶ Cochín received revenues from the village Kirol (DI XIV 487-88, XVI 221).

¹⁷ The Japanese Mission had income from the villages of Ponvém, Kondoti and Mulgaon (DI XIV 496-97).

¹⁸ That is, of the Professed House in Goa, which according to the Jesuit Constitutions could receive no steady income (DI XIV 472; XV 479). We read that in 1589 it had no income (DI XV 479); likewise in the 1724 report of the provincial none are mentioned (AHSI 39, 1970, 162).

S. Juan de Condoty

P. Giorge da Fonseca, vicario de la iglesia.

VI. COLLEGIO DE DAMÁN

- P. Sebastián Gonçalvez, rector, predica y confiessa.
 P. Bras Coello, predica y confiessa.
 P. Gaspar de Osorio, prefecto de la iglesia y confiessa.
 H. Antonio Magro, tiene cuidado de las obras y es sacristán y
 acompaña.
 H. Manoel Diaz, tiene cuidado de la casa y acompaña.

VII. CASA DE CHAUL

- P. Hierónimo Rebelo, superior.
 P. Alvaro do Rego, predica y confiessa.
 H. Andrés de Navaes, maestro de latín.
 H. Francisco de Fretas, sacristán y acompaña.
 H. Sebastián Gascán, tiene cuidado de la casa.

VIII. COLLEGIO DE COCHIN Y SUS RESIDENCIAS

- P. Christóval de Castro, rector.
 P. Tristán da Costa, ministro y consultor.
 P. Pedro Texeda, consultor, admonitor y confessor de los Padres
 y Hermanos y de la iglesia.
 P. Manoel de Osorio, prefecto de la iglesia y confessor.
 P. Manoel Carvalho, padre de los cristianos, predica y confiessa.
 P. Hernando Vaz, consultor, predica y confiessa.
 P. Ignacio Rebelo, predica y confiessa.
 P. Domingos de Soza, maestro de la escuela y del canto y con-
 fiessa.
 P. Bartholameo de los Santos, vicario de la iglesia, vicario de la
 iglesia de Sant Tiago¹⁹ y confiessa.
 P. Jácome Phenicio, vicario de Sant Andr[é]²⁰.
 P. Theóphilo Massi, vicario de Porcá.

¹⁹ In Purakkād (DI XVI 1014).

²⁰ In Arthunkal, today a large Latin parish with 8,350 Christians (St. Andrew) and another, St. George (*The Catholic Directory of India, 1984*, 30 177).

Estudiantes de latín

H. Gonçalo Monteiro.
 H. Bernardo d'Almeda.
 H. Balthezar de Macedo.
 H. Manoel Campelo.
 H. Manoel Gonçalvez.
 H. Antonio Madera, maestro de la escuela.

Hermanos coadjutores

H. Manoel de Valadares, ropero y sotoministro de los moços.
 H. Francisco Ribero.
 H. Bras Serrán, portero.
 H. Juane ^s Mendez, sacristán.
 H. Alonso Álvarez, procurador.
 H. Jerónimo Rebelo maior, acompaña.
 H. Jerónimo Rebelo menor, en la residencia de Vaipicota.

Casa de Vaipicotta

P. Jorge de Crasto, superior.
 P. Francisco Ros, maestro del caldeo y de las lenguas ²¹.
 P. Francisco Hernandez, maestro de latín y aprende la lengua ²².
 P. Antonio Toscano, tiene cuidado de la christiandad.

IX. CASA DE COLÁN Y SUS RESYDENCIAS

P. Nicolas de Spinola, superior.
 P. Gabriel Olivera, enseña latín.
 P. Damián d'Anhaia, maestro d'escuela y de canto y prefecto de la igelesia.
 H. Francisco Álvarez, tiene cuidado de la casa. [268v]

Costa de Travancor

P. Gaspar Jorge, predica y confiessa.
 P. Andrés Buccerio, confiessa en la lengua ²³.

^s Joane *corr.*

²¹ Syrian and Malayālam.

²² Malayālam. Fernandes was a native of Goa and was 34 at the time; he had already taught Latin for 6 years (DI XVI 954).

²³ In the Travancore of the time Malayālam was spoken in the north,

- P. Alexandre Leni, confiessa en la lengua.
 P. Marçal Morais, predica y confiessa en la lengua.

Todos estes Padres tienen la administración de veinte y ocho iglesias.

X. COSTA DE LA PESCARÍA

Tutocorín

- P. Diego de la Cuña, rector y superior de la Costa.
 P. Francisco Durán, confessor de los Padres y Hermanos y admonitor.
 P. Hanrique Henriques, es ya muy viejo y aiuda en la iglesia.
 P. Lamberto Rodrigues, maestro de latín.
 H. Estéval Ribeiro, acompaña.
 H. Juan Gomez, tiene el assumpto de la casa.

Residencias de la Costa

- P. Nicolás Levanto, confessor general de la Costa.
 P. Nicolás Paludano ^h, en Viranapatanam ⁱ.
 P. Manoel d'Almeda, em Manapar.
 P. Gonçalo Hernandez, en Maduré.
 P. Alonso Hernandez, em Manar.
 P. Octavio Lombardo, em Manar.
 P. Gaspar de Abreo, procurador.
 P. Aries de Saa, en Punicale.
 P. Antonio Esquipano, em Manar.
 P. Juan de Salanova, en Vaipar.

Casa de Sant Thomé ²⁴

- P. Francisco Martinz, superior.
 P. Balthezar de Siqueira, maestro, predica y confiessa.
 H. Antonio Gonçalvez, tiene cuidado de la casa.

^h *del vir* ⁱ *Virapatanam corr.*

and Tamil in the south. A few years ago the Tamil-speaking places were united with Tamilnād.

²⁴ Alias Mylapore, today a southern suburb of Madras.

XI. COLLEGIO DE MALACA

- P. Gaspar Hernandez, rector.
 P. Manoel Pinheiro, predica y confiessa.
 P. Francisco Hernandez, predica y confiessa.
 P. Paulos Gomez, procurador, prefecto de la iglesia y confiessa.
 H. Gonçalo Texera, maestro de la escuela.
 H. Augustino Viejo, tiene cuidado de la casa.
 H. Antonio Juan, tiene cuidado de la grangearía.

XII. MALUCO Y SUS RESIDENCIAS

- P. Luis Hernandez, superior
 P. Juan Rebelo
 P. Antonio Martha
 P. Antonio Perera
 P. Manoel Gonçalvez
 P. Gabriel de la Cruz
 P. Rogerio Conrrado
 P. Laurencio Masonio
 H. Antonio da Costa
 H. Juan Pablo
- ocúpanse en la christiandad

XIII. MISIÓN DEL MOGOR

- P. Jerónimo Xavier, superior de la misión.
 P. Manoel Pinheiro, su compañero.
 H. Benito de Goes, tiene cuidado del temporal, y todos aprenden la lengua.

MISIÓN DE ETHIOPÍA

- P. Francisco Lopez.

XIV. SUPLEMENTO DEL CATHÁLOGO

Recebiéronsse este año en la Compañía diez y ocho.

Defunctos

- P. Francisco ^j de Monclaro, en Deziembre de 95. [269r]
 P. Luis Coello, em Noviembre de 95.

^j del. de Castro

H. Juan Martinez, en Henero de 96.
 H. Gaspar Garcez, en Fevereiro de 96.
 H. Domingos Vaz, en Fevereiro de 96.
 H. Luis Pinto, en Abril de 96.
 P. Pero Luis²⁵, en Março de 96.
 H. Manuel Juan, en Maio de 96.
 H. Domingos d'Alvarenga, em Junio de 96.
 P. Jorge Gomez, en Maio de 96.
 P. Gomez Ferrera, en Julio de 96.
 P. Francisco d'Andrade, em Jullo de 96.
 P. Juan de Crasto, procurador de Japán²⁶.
 H. Miguel Colasso^k, japão²⁷.
 H. Hiopho Pablo, japán²⁸.

Despedidos de la Compañía

H. Antonio de Lima, estudiante del curso²⁹.
 H. Sebastián Lopez, coadjutor³⁰.
 H. Andrés de Oria, estudiante casuista³¹.

^k *del. en*

²⁵ Luís was an Indian from the region of Quilon, a Brahman.

²⁶ João de Castro lived in Nagasaki in 1586 and was in the Order without any grade. He died before October 20, 1595 (SCHÜTTE, *Introductio* 334; *idem*, MHJ I 220 261). He was a Portuguese, born 1538 and entered the Order in 1577. In February of 1584 he was sent to Macao as procurator of the Japanese Mission (DI XIII 653, XIV 151).

²⁷ Miguel Colaço, son of a Portuguese father and a Japanese mother, entered the Order in September of 1586, died 1594 (SCHÜTTE, *Introductio* 334; *idem*, MHJ I 1157).

²⁸ Paulo Yōhō (Yōfōken), from Wakasa (Inaba), a physician, baptized in 1560, received into the Order by Valignano; he had a good knowledge of the Japanese literature and of Buddhism, dying in 1595 (SCHÜTTE, MHJ I 1328-29; FRÓIS I 172, II 546, V 20 89 93-95 134-38).

²⁹ Lima was from the diocese of Tomar (Portugal), entered the Order in 1588 at the age of 17, where he made the usual studies, being considered of little talent (DI XV 476, XVI 946 995).

³⁰ Lopes was a Portuguese, 24 years old in December of 1594 and 2 years and 2 months a Jesuit; he was regarded as very phlegmatic but otherwise fit to be a Brother (DI XVI 953).

³¹ André de Oria was from Malacca, entered the Order in Japan, served many years as interpreter to Vice-Provincial Coelho. He was sent to Macao October 1582 to study moral theology. In 1593 he was sent by Valignano with Gil de la Mata to India, where his talents were little appreciated. He left the Order in 1596 (SCHÜTTE, MHJ I 1261; FRÓIS III 217 [1586]; DI XVI 522 543 942-43 1073).

H. Francisco Manojó, coadjutor³².
 H. Lopo de Siqueira, estudiante de latín³³.
 H. Alonso Florín, theólogo³⁴.
 P. Juan da Cuña, confessor³⁵.
 P. Paio Rodriguez, confessor³⁶.

[Autograph:] Francisco Cabral.

[269v:] [By the hand of the clerk:] Catálogo común de la India Oriental, del año de 1596.

93

LETTERS OF FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL, TO THE PROVINCIAL OF INDIA

[ROME, DECEMBER 24 1596]

I. TEXT: Lisboa, *Biblioteca Nacional, Fundo Geral 6620*, ff. 19v-20r: Portuguese and Spanish extracts, made at Goa about 1613. A photographic copy is in ARSI, *Goa 1^a*. — II. NO DATE, but in WICKI, *Dois compêndios 307* you read the year 1596.

Summary

192. *To remove doubt, the general determined that confessors were not to be consultants, not merely when there was question of dismissing*

³² Manojó (Manoio?), was a Portuguese; at the close of 1594, 36 years old and 11 a Jesuit, held in little regard by superiors (DI XVI 950).

³³ Sequeira, a Portuguese, was at the end of 1594 18 years old, of which he had spent 3 in the Order (DI XVI 949).

³⁴ Florim was from Goa, at the close of 1594 he was 22, of which more than 7 in the Order. At that time he had studied philosophy and 6 months theology (DI XVI 943). In 1596 he was close to ordination.

³⁵ Fr. João da Cunha was 34 at the end of 1594, 15 a Jesuit, a priest for 4 years. He came from Bassein and understood Konkani. His talents were regarded as meager (DI XVI 961). He wrote a letter of criticism to Fr. General (*ibid.*, 273-87).

³⁶ Paio Rodrigues came from Cochín. He was 35 at the close of 1594, a Jesuit for 23 and a priest for 14. He knew Konkani. He had worked 12 years with the youth and 8 in the mission on Salsete (DI XVI 960). Pimenta had a very unfavorable opinion of him (cf. Doc. 87).

a fellow Jesuit. — 193. Recently ordained priests were not to hear confessions through interpreters but they are to be replaced. Our priests have to read Polanco's Directorio.

192. Desta materia se trata nas ordens impressas, pag. 23, número 5^o ¹, sobre o qual diz N. Padre desta maneira nhuma de 24 de Dezembro:

Entendemos ser varios os pareceres que há en essa Provincia sobre la intelligencia del orden que se dio, de que ningún confessor siendo juntamente consultor pueda dar su parecer en causa de su penitente, entendendo esto algunos absolutamente, otros con limitación y sólo en caso que se trate de despedirles ². V. R. haga enten[20r]der que aviéndose hecho este orden pera libral ³ a los confesores de muchos apertos y perplexidades, se ha de entender no sólo quando se trata de despedirles, mas aún en todos los más casos, pues desta maneira se quita la sospecha que podían tener los súbditos, ni se desminuirá la synceridade y puridade nel trato que deven tener los nuestros con los confesores.

193. El orden que de acá se ha dado que no sean expuestos a las confesiones los nuevamente ordenados sin primero aver lehido el Directorio del P.^c Polanco ⁴, entendemos que no se guarda; y assymismo hemos encargado, es bien se exerciten los tales en oír confesiones en la casa o collegio adó ay personas que por experiencia o plática ⁵ los pueden ayudar antes de ser embiados a las residencias. V. R. procure que con exacción estes órdenes se guarden. Los inconvenientes que se pueden seguir de las confesiones oídas por medio de intérprete, V. R. los puede

¹ The reference is to the edition of *Ordinationes praepositorum generalium communes*, Rome 1595, *loc. cit.*; the same is repeated in the 1606 edition, page 25.

² Valignano (DI XVI 53) and F. Vieira (DI XVI 877-78) take up this subject in their letters; the first that the same person could be confessor and consultor, but should not be asked his opinion regarding the dismissal of a fellow Jesuit, and the latter that the two offices were to be kept separate.

³ Read: *librar*.

⁴ Here reference is being made to *Breve Directorium ad confessoriarum ac confitentis munus rite obeundum*, printed for the first time in 1554 (DI III 69 98; SOMMERVOGEL VI 939-44).

⁵ Read: *práctica*.

considerar. Y porque nos avisan que cierto Padre oy las confesiones de los enfermos por intérprete, nos pareció avisarlo a V. R. pera que ponga otro en su lugar que por sy mismo pueda hazer aquel officio ⁶.

94

FR. JORGE DE CASTRO S. J., RECTOR,
TO FR. JOÃO ÁLVARES S. J., ASSISTANT

VAIPKOTTA, JANUARY 5, 1597

First way

TEXT: *Goa 14*, ff. 336r-37v, formerly 319 and Ia: Portuguese original, divided into several paragraphs. On f. 336v some words are underlined. Fol. 337r is blank On f. 337v these words were added at Rome: « Vaipicota, 5 Janeiro / 97 / P. Jorge de Crasto, reitor / ao P.^e Assistente ».

Summary

1. *He received a letter from him dated January 3, 1596; because of the acute pains caused by stones, he could not answer any sooner. This year no mail came from Rome, because, as rumored, it was stolen. He will now report what he can. — 2. Fr. Veiga received a detailed report about Vaipikotta and the return of the Thomas Christians to the Roman Church. The four priests continue to work on land. The number of the co-workers is to increase. The Briefs for governing the Thomas Christians failed to arrive either last year or this. — 3. Last year Archbishop Meneses reached India; he let it be known that he has been entrusted with the task and superintendancy of governing this form of Christianity. He conducted investigations about them in order to inform the pope and King Philip. As long as the archbishop of Angamale (Mar Abraham) lives, no vicar is to be appointed, inasmuch as the Thomas Christians would not understand such a change. — 4. Mar Abraham and the archdeacon place this Christian community in the hands of the pope and the king, and ask for a prelate who should come immediately since Mar Abraham will have died. The prelate should be a Jesuit, such as Cardinal Santa Severina. The Jesuits, for many reasons, prefer a Syrian, and, should none be available, want someone from Rome. — 5. In case some-*

⁶ Repeated by WICKI, *Dois compêndios* 387. See DI XVI 460-61 on this point.

one from here is not available, as has been proposed from there, the candidate could be Xavier, who is well acquainted with the situation with Christianity as he was rector in Cochin. — 6. Difficulties which could arise and their solution. The roll of the king and the archbishop of Goa. — 7. The correspondence of Mar Simeão with Indian Christians is to be blocked. — 8-9. Two passages from the letters which Mar Simeão wrote in Syrian and sent to the community in Kaduturutti and to the pepper queen from Lisbon; he has no news from the Christians, but he has not forgotten them and feels very depressed. — 10. Errors in the cited letters. Mar Simeão asks for a gift for the King of Portugal. In the past year he asked for a gift for the pope, the king (Philip) and Cardinal Alberto.

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Este anno passado recebi huma de V. R. de tres de Yaneiro de 96¹, a qual muito estimei e me consolei com saber da asistencia de V. R.² nessa Corte, por a esperança certa que temos de serem estas Provincias e cristandades muy ajudadas de seu santo zelo e muita diligencia. Não lhe respondi na mesma monção porque, estando pera o fazer, me deu a pedra dia do Natal³ ao meio dia com tanto impetu, que me pôs por veses no artigo da morte, e me durou por tanto tempo e sempre tam intença, que as naos se partirão sem que eu tivesse acordo nem quietação pera poder escrever a alguma pessoa. Este anno, ainda que não chegarão quá carthas algumas de Roma, por dizerem quá os correos forão tomados⁴, darei a V. R. breve conta do que^a ò presente se oferece.

2. Como quer que o P.^c Manoel de Veiga levou larga enforção do que toqua a esta residencia e redução desta cristan-

^a *del.* passa

¹ The letter is lost (see Doc. 56a).

² Fr. João Alvares was assistant to the general in 1594 for the Portuguese provinces, an office he held until 1608.

³ On December 25, 1595.

⁴ Actually the letters from Rome reached Lisbon after the departure of the fleet (F. de Gouveia, provincial, to Fr. General. Évora, May 11, 1596, in *Lus.* 73, 126r).

dade de S. Thomé⁵, somente me fica — como ficamos aqui os quatro Padres⁶ continuando com as ocupações acustumadas, esperando ser acrescentado o numero dos obreiros pera se poder acudir melhor às necessidades de tão larga vinha — responder aos pontos de carta de V. R., dos quaes o primeiro tratava V. R. sobre os breves que impetrou de Sua Sanctidade pera o bom governo e consideração deste inverno. E dava entender que^b vinhão nas mesmas naos, os quaes breves nem o anno passado nem este agora em que veio o P.^c Gil de Mata⁷ vierão.

3. Somente chegou o anno [passado] Dom Aleixo de Menezes por arcebispo de Goa, que logo nos fez a saber da comissão que trazia e superentendencia desta cristandade, e nos comesou logo a dar muita ajuda e favor. E tomou logo de nós as informações que convinhão pera este anno mandar a Sua Sanctidade⁸ e Sua Magestade⁹. Mas por agora, ainda que o Arcebispo da Anguamale está mais morto que vivo por sua doença e velhice¹⁰, todavia não convem pôr vigario enquanto elle vive, nem hé lingoagem esta de que estes ainda estejão emcapazes.

4. E como Arcebispo do Angamale e o^c seu arcediago¹¹ escreverão polo P.^c Manoel de Veiga ao Santo Padre¹² e a El-Rrei¹³, e poserão esta cristandade nas suas mãos, e pedirão que provesse de prelado etc., polo modo que V. R. lá veria, e

^b *del. os* ^c *e o]* do *ms.*

⁵ Fr. Manuel da Veiga was the procurator of the Indian Province for Rome. The detailed information, in case it was written down, is to be considered lost (cf. Doc. 95, 1).

⁶ Their names were Jorge de Castro, superior, Francisco Ros, Francisco Fernandes and Antonio Toscano (see catalog, Doc. 92).

⁷ Fr. Mata was the Japanese procurator in Rome. At the end of 1596 he was on the return voyage to Japan in India. The *Indian* procurator was the one who should have brought these documents, but he did not start on his return trip until 1597.

⁸ The Aldobrandini Clement VIII had been pope since 1592 and was to govern until 1605.

⁹ Philip II was to die in 1598. It is remarkable how the king is presented here as having authority over the Thomas Christians. Thus the

⁸ The Aldobrandini Clement VIII had been pope since 1592 and was « da minha apresentação », as that of all others as he had written to the Holy Father (APO III 2, 821).

¹⁰ He died during those very days (APO *loc. cit.*).

¹¹ George of the Cross (DI XVI 651 740 742).

¹² Clement VIII. The letters were written at the turn of the year 1594-95 and do seem not to be extant.

¹³ Philip I of Portugal. The same is true of these letters.

na lembrança que o Padre levou: polo que já agora convem vir prelado porque, quando quá chegar (naturalmente falando), já est'outro estará na outra vida¹⁴. E o parecer que V. R. escreve do illustrissimo Cardeal Santa Severina¹⁵, que seria bom ser alguma pessoa da Companhia, assi nos parece quá tambem por muitas rezões que lá [a]pontamos; e não avendo Padre suriano, ao menos seja algum romano.

5. E [de]vendo ser de quá, se não for o que lá foi apontado, poderá muito bem ser o P.^e Jeronimo Xavier, se pola ventura ouver de vir de Mogor onde está, porque este Padre ainda que hé hespanhol, hé todavia mui aplicado e afeiçoado a esta cristandade e tem já della muita noticia no tempo que foi reitor em Cochim¹⁶.

6. E ainda que este primeiro prelado qualquer [que] for á-de sentir alguma contradição nos primeiros dias pola antiga posse^d desta gente, os surianos, todavia com ajuda de Deos tudo se quietará, como ouver paciencia e perseverancia, porque muito maiores contradições tivemos nos principios que aqui entramos e já agora [a] terra está muito mais disposta e desenganada, e [a] total redução desta gente depende de aver prelado romano com zelo e exemplo apostolico: que a renda Sua Magestade será facil em o conseder, polo muito que esta cristandade lhe emporta e pola enformação que o Arcebispo de Goa tambem este anno me escreve¹⁷. Eu tambem o faço em reposta de huma que de Sua Magestade recebi¹⁸.

7. Muito importa atalhar-se que o Simeão¹⁹ que está em Portugal não escreva cartas a estes cristãos, como V. R. nas suas cartas diz, porque ainda este anno lhe tomamos algumas suas que elle escrevia em lingoa suriana, das quais porei aqui

^d *add.* que

¹⁴ Such was the case. See note 10.

¹⁵ Antonio Santoro, usually termed Cardinal Santa Severina, from his diocese. For many years he had been entrusted with the affairs of the Eastern Church. But the decisive word was spoken by the Spanish king or crown prince, who presented Fr. F. Ros S.J. as his candidate (APO III 2, 944).

¹⁶ Xavier was rector in Cochim 1586-92, that is 6 years in all (DI XIV 314, XVI 928).

¹⁷ The letter must be regarded as lost.

¹⁸ The same is true of this letter.

¹⁹ For many years Mar Simeão had been living in Lisbon at the cloister of S. Francisco (DI XVI 563 594-95).

duas tresladas em português por nosso companheiro o P.^e Antonio Toscano pera que V. R. veja as patranhas e pouca humildade deste coitado nestoriano. [336v]

8. Cartha de Symeão pera os cristãos de Carturte²⁰.

« Honrrados e amados filhos, sacerdotes, chamases²¹ e os principaes do povo, fieis verdadeiros, e assi mais todos os de norte e sul, leste e oeste que estais sogeitos à jurdição de S. Thomé apostolo. Eu aflicto Symeão, metropolitano e pastor de todo Malavar, sabeí que vos envio muito^e saudar. Posto que há muito que não sei novas vossas e parece que estou de vós outros esquecido^f, contudo não deixo continuamente de lembrar[-me] de vós assi grandes como pequenos, homens e molheres, moradores de Carturte, e os mais da igreja grande da dita povoação, os quais todos tenho por meus yrmãos e muito queridos. Entendei que há muito tempo que nenhuma cousa sei de bem nem de mal aserqua do que lá passa, nem mo fazeis a saber nem vos lembreis de mim. No mais, que a graça de Jesus Christo seja convosco e comigo.

Aos 25 de Março de 1596 ».

9. Treslado da carta que vinha pera a rainha de Pimenta²².

« Sabei filhos muito amados, poderosos reis, senhores, regedores, governadores, soldados e todos os da benedicta cidade e ditosa de Carturte dos reinos do Malavar, grandes e pequenos, do norte, sul, leste e oeste, ditosos christãos sogeitos a S. Thomé apostolo, que eu fraco Symeão, metropolitano do Malavar^g, há muito tempo estou aqui sem me conhecerdes e sem vos alembrardes de mim. Mas eu não me esqueço de vós, e agora da minha boca vos envio muito saudar. Por amor da minha mãy e yrmã, rainha Helena, cabeça de todos os reis do Malavar, a todos vós outros, homens e molheres, grandes e pequenos desta benedicta cidade de Carturte, que estais debaixo de sua proteção, vos envio muita paz. Posto que vós sois meus yrmãos e parentes, até agora nenhuma cousa nem de bem nem

^e Eu — muito *underlined* ^f esquecidos *corr.* ^g Symeão — Malavar *underlined*

²⁰ Kadutturutti, Kaduthuruthī (cf. DI X 953-54).

²¹ *Chamazes*, clerics of lower rank among the Thomas Christians (DI XVI 255-56).

²² The pepper queen, that is, from Vadakkumkūr (D. GONÇALVES, *História do Malavar* 92-93; SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 192), southeast from Cochin.

de mal me escrevestes, nem vos alebrastes de mim. Estando eu aqui muito aflicto e atribulado ao prezente, quer por vós quer pola rainha me mandai alguma cousa boa pera Rei de Portugal, porque perecemos como ouvelhas sem pastor. A graça de Christo agora e sempre seja comigo e convosco.

Escrita nesta cidade²³ aos 21 deste santo mes de Março de 96 ».

10. Veja V. R. agora os titulos que se põem este pobre siriano²⁴ sendo tantas veses convencido de não ser bispo. Chama tambem à rainha de Pimenta, a Rainha Helena²⁵, a qual hé gentia²⁶; e chama-lhe cabeça de todo o Malavar, como quer que ella nem hum braço ainda seja, pois o seu reino não hé dos grandes desta terra. Agora ainda pede que lhe mandem alguma cousa de quá pera dar a Ell-Rrei de Portugal. Os annos passados noutras cartas que tomamos, mãodava pedir tres pedras preciosas: huma pera peitar a Sua Sanctidade, outra a Sua Magestade e outra ao Cardeal Alberto²⁷ pera ser depreça^h despachado. E com mandar nós já estes avisos a Portugal, ainda este anno escreve estas e outrasⁱ nas cartas que quá nos ficão. Acabo esta por agora com me encomendar em os santos sacrificios e orações de V. R., e o mesmo fazem todos os Padres e companheiros.

Deste seminairo de Vaipicotta oje 5 de Janeiro de 97.

[*Autograph*:] De V. R. indigno em Christo servo,

Jorge de Crasto.

Address, by another hand [337v:] † Ao muyto Reverendo em Christo Padre, o Padre João Alvarez, assistente da Companhia de Jesus em Roma. 1ª via. Da India.

Red seal, with the letters IHS and three nails.

^h depreça *after corr.* ⁱ *del.* que V. R.

²³ Cf. note 19.

²⁴ For *siriano*.

²⁵ Not otherwise known by this name.

²⁶ That is, Hindu.

²⁷ Alberto de Austria, viceroy of Portugal until 1594.

FR. JORGE DE CASTRO S. J., RECTOR,
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

VAIPIKOTTA, JANUARY 8, 1597

First way

TEXT: *Goa 14*, ff. 338r-39v, formerly 320 and *Ib*: Portuguese original, in a different hand from that in Doc. 94, divided into 4 paragraphs. F. 339r is blank. On fol. 339v are the usual Roman observations: « 97 — Vaypicota / De Jorge de Castro, superior de Vaypico/ta ». On the opposite side was added a cross (†) and the letter « R. », i. e. respondido.

Summary

1. *He received a letter from Fr. General. January 17, 1595, which he did not answer because of his illness. He will write briefly inasmuch as Fr. Veiga took with him a detailed report on the status of this Christian ministry. — 2. The activity of the Fathers in the seminary and elsewhere. — 3. The pope and Archbishop Meneses intervene. — 4. Other papal Briefs have not been received nor has the Indian procurator in Lisbon received them. — 5-6. Mar Abraham drew up his testament but did not make his confession. Nor did he bother about making the Jubilee which came in. The Fathers, especially Ros, published it to full extent and met with great success. Some priests and deacons are preparing for the Jubilee by making the Spiritual Exercises of the first week.*

† Yesus

Muito Reverendo em Christo Padre,

Pax Christi.

1. O anno passado recebi huma de V. P. de 17 de Janeiro de 95¹, com a qual muito me consolei por entender dela ficar V. P. con vida e com a ssaude que lhe nós todos desejamos pera bem de toda a Companhia. A qual não respondi porque, ao tempo das naos, estive mui enfermo de pedra e tão atrebulado

¹ Lost. See Doc. 12a.

por alguns mezes, que não tive tempo nem quietação pera poder escrever a V. P.² Agoura o farei brevemente, porque, como foi de quaa o P.^e Manoel de Veiga, que Deos levou a essa santa cidade, e levou larga informação do que convinha a esta christandade³, não há agoura pera que canse a V. P. com largas cartas.

2. Ficamos nesta residencia os quatro sacerdotes e hum Irmão acustumados⁴, todos pola bondade de Deos com mediocre saude e bem occupados nos exercityos do seminario, e em algumas saidas que alguns fazem em alguns mezes do anno por alguns lugares desta christandade, frutificando quanto as forças de tão poucos podem abranger em tão larga vinha; ao que tambem ajudão alguns sacerdotes que saem deste seminario semeando antre os seus parentes e naturaes a doutrina que nele recolherão. E nas lições do seminario se procede com a lição do latim e suriano, com[o] V. P. escreveo⁵, não a todos igualmente mas conforme a capecidade de cada hum.

3. Dos apontamentos que laa forão a V. P.⁶, jaa sentimos quaa aver ordem e comissão de Sua Santidade ao Arcebispo de Goa⁷, que o anno passado chegou do Reino e nos cuminicou yaa seus poderes, e por nossa via se quis informar do estado desta christandade. E por modo juridico^a mandou inquirir deste Perlado e pôs jaa remedio a algumas cousas⁸, e como hé pessoa illustrissima em sangue⁹ e virtude, tem grande zelo de ajudar estas almas e hé mui afeiçoado à Companhia. Esperamos que por seu meio seja esta christandade mui ajudada, e mays acrescentado o numero dos Padres e de ssua sustentação, conforme

^a iurudico *ms.*

² See also Doc. 94, 1.

³ *Ibid.*, 2.

⁴ See the catalog, Doc. 92, « Casa de Vaipikotta », where, however, the name of the Brother is related separately.

⁵ Unfortunately, the general's letter is missing.

⁶ These « apontamentos » are obviously lost or misplaced. See, nonetheless DI XVI 650-52 (article 10 of the Fourth Provincial Congregation) 667 670 688-89.

⁷ Allusion to the Brief of Clement VIII to the archbishop of Goa, January 27, 1595 (BELTRAMI 115 248-50 278). The Brief was checked and approved by Cardinal Santa Severina (250).

⁸ Unfortunately, not further specified; probably an allusion to the renewal of an administrator of the archdiocese.

⁹ He belonged to the noble family of the Meneses. Cf. CAETANO, *Nobiliario* XII 2, 740-41.

a imformação que Sua Senhoria quis tomar de nós pera mandar a Sua Magestade ¹⁰.

4. Quanto ^b aos demais breves, que V. P. escreve se ficavão expedindo, de Sua Santidade e o P.^e Asistente me escreve ¹¹, serem jaa expedidos e que vinhão nas naos do anno passado, pera bom processo e governo deste seminario, ateguora não chegavão quaa nem o P.^e Provincial ¹² os recebeo nem o Arcebispo de Goa, segundo me escreverão, nem tambem recebeo o procurador da Yndia ¹³, cujas cartas recebi este anno de S. Roque. Por onde parece [338v] que ou não são mandados, ou forão tomados no caminho, como dizem que tambem este anno forão tomadas as cartas que pera a Yndia vinhão ¹⁴.

5. O Arcebispo desta christandade, posto que este anno esteve muito no cabo e fez seu testamento de boa feição comnosco, todavia está tão debilitado no corpo e na alma, que escaçamente se alevanta dhuma cama, e nunca podemos en toda esta doença acabar com elle que se confessace ou connosco ou com os seus, com grande espanto do arcediago ¹⁵ e outros seus ecclesiasticos que o sabem. E neste meo tempo socedeu chegar este anno passado hum jubileo santo, que foi o primeiro que pretendemos cumunicar a esta gente ¹⁶, o qual lhe oferecemos a elle e o encaressemos quanto lhe vinha a preposito; e o demos traduzido em lingoa malavar ao arcediago, pera que na mesma cidade de Angamali o pubricasse pera, depois que ali o recebem, o levacem o dito arcediagu e os Padres por alguns lugares desta Serra.

6. Mas este Prelado coitado, dizendo com a boca que era cousa boa, nunca jaa o quis asseitar pera ssi e, tanta foi a ssua

^b Quaanto *ms.*

¹⁰ The archbishop's report for the pope is most likely not extant.

¹¹ Likewise Fr. João Alvares' letter has not been preserved. As is obvious, very many important letters for the years before Diamper are missing.

¹² Fr. Francisco Cabral.

¹³ Here reference is being made to the Indian procurator in Lisbon, João Soeiro (Doc. 18).

¹⁴ Castro said the same in Doc. 94, 1.

¹⁵ Jorge da Cruz.

¹⁶ The Thomas Christians might have gained already the Holy Year Jubilee of 1575 (DI XVI 187). For information about the Jubilees granted for those years, see *Synopsis Actorum S. Sedis* 178-79 (2nd half of September 1593) and MM V 247 (undoubtedly first half of 1594).

frieza, que esfrio[u] tambem ao arcediaguio que com grande animo o desejava ganhar, e o mesmo fizecem os seus fregueses. Mas como vio a sseu Prelado tão fora do preposito não se atreue a nada. E vendo nós esta desordem o cumunicamos aonde pudemos chegar, specialmente o P.^c Francisco Ros fez mais larga missão: no tempo que pode andar ausente do seminario o apreguou em alguns lugares, e foi muy grande a devação e fervor com que o receberão todos e o mui grande fruto que disso se seguio. E alguns sacerdotes e diaconos deste seminario se aparelharão primeiro pera o receber com tomarem os Exercitios da Primeira Somana¹⁷ com tanto fervor e consolação pola misericordia de Deos que nos deixarão mui edificados.

[*Autograph:*] Acabo por agora com pedirmos todos a santa bençam de V. P. Deste seminario de Santa Cruz de Vaipicota, 8 de Janeiro de 97.

De V. P. indigno em Christo filho,

Jorge de Crasto.

Address, by another hand [339v:] † Ao muyto Reverendo em Christo Padre, o Padre Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia Jesus, em Roma. 1^a via. Da India.

Seal, as in doc. 94.

96

FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
TO FR. [F. CABRAL S. J.], PROVINCIAL

ROME, JANUARY 14, 1597

I. TEXT: Lisbon, *Biblioteca Nacional, Fundo Geral*, 6620, no. 196: Portuguese extract of a letter of Fr. General, copied at Goa about 1613. — II. GERMAN SUMMARY: WICKI, *Auszüge*, in AHSI 22, 193, 143; id., *Missionskirche im Orient* 115.

¹⁷ Castro is speaking about the first week of the Spiritual Exercises of St. Ignatius. As is well-known, Acquaviva was an ardent promoter of the Exercises; accordingly he rejoices over such news.

Summary

As the answer of the letter of the recipient in 1594, the general ordered that all parishes where there are no more pagans are to be relinquished with the approval of the archbishop and the viceroy, not, however, all at once but gradually.

196. Depois que N. P. Geral recebeu a resposta da sua de 94, na qual mandava que se largasse a christandade de Salsete, tirando algumas igrejas nas quaes ouvesse difficuldade¹, no presente anno de 97, nhuma de 14 de Janeiro manda resolutamente que se larguem as freiguesias que já não tiverem gentios, o que se faria com beneplacito do Arcebispo e V. Rey, mas que se não largue todas de hum golpe senão pouco a pouco, e principalmente aquellas nas quaes a Companhia tiver fazendas. A carta se achará no 3º tomo às folhas 217.

96 A

FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
[TO FR. FRANCISCO CABRAL S. J., PROV.]

ROME, JANUARY 1597

TEXT: Panaji, Bom Jesus Ms., fol. 16v: Copy of the time for the use of the Superiors, published by J. Humbert S. J., AHSI 35, 329, from which we take the text (being also a photocopy here).

Summary

Scope of the professed house.

Text

10. Enténdase que la casa professa de Goa no es para descansar, ni para attender sólo a la ciudad, mas que della ha de

¹ See DI XVI 22-23 (Cabral, December of 1593), also *ibid.* 1044-45 (earlier decisions of the general).

salir el exemplo con que los otros que allá van, y en el collegio de Santa Fee se crían, se an de emplear en la conversión del gentil, acogiendo en sí los que se quieren rehazer en espíritu y descansar del trabajo de las misiones, para salir desse prezidio más esforçados a otras.

97

FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
TO FR. A. LAERZIO S. J.

[ROME,] MARCH 27, [1597]

TEXT: *Lus.* 32, f. 78r-v: Original Italian Register, in two sections.

Summary

1-2. He received three letters from Fr. Laerzio written in 1594 and 1595. Fr. Visitor [Pimenta] will apply the necessary remedies to whom we have sent good instructions. As for other matters, the general hopes that additional directives and instructions will furnish the solution. He rejoices over the profession that was made and hopes that he will daily become more worth of God's grace.

P. Alberto Laertio, 27 Marzo, Goa.

1. Con questa accusarò la ricevuta di tre lettere di V. R.: delli 16 di 9bre¹ et 8 Xbre del 94², et a 5 d'8bre del 95³, rispondendo ad alcuni punti loro. Se bene di tutti ci è stato caro esserne stati avvisati per maggiore nostra informatione, ai quali anche il P. Visitatore⁴ rimediarà secondo il bisogno, lodo però la diligenza di V. R. perché son sicuro che viene da buon zelo. Noi haviamo mandata buona istruttione⁵ al P. Visitatore, quale

¹ See DI XVI 817-22.

² No longer extant.

³ Likewise lost (*supra*, Doc. 22a). A letter of Laerzio, dated October 25, 1595, is preserved (Doc. 23).

⁴ Nicolau Pimenta.

⁵ See the instruction for him, Doc. 36.

già sarà giunto col Signor Vicerè nuovo⁶, [78v] et forse V. R. sarà restata nell'India per il bisogno della Provincia⁷, essendo sicuro che, ovunque la impiegaranno, procurerà sempre al suo solito di procedere in modo che ne resti servita la Compagnia et Dio Signor nostro glorificato.

2. Al resto che V. R. tocca nelle sue, spero si sarà rimediato con gli avvisi et istruttioni date et mandate alli Provinciali, Visitatori et Procuratori, al ch'ancor noi attenderemo nelle occasioni. Finalmente abbraccio V. R. con molto affetto per la professione fatta⁸, et come già si ritrova con più stretto vincolo legato alla Religione, così anche confido che V. R. sia per rendersi^a ogni giorno più, più capace delle divine grazie, ecc.

98

FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
TO FR. A. VALIGNANO S. J.

[ROME,] MARCH 28, 1597

TEXT: *Lus.* 32, ff. 76r-77r: Original Italian Register, written in an easily legible script, divided into three sections, in answer to Valignano's letters.

Summary

1. *He rejoices that Fr. Laerzio is so talented and hence remains in India where his gifts are put to such good use, and probably Fr. Visitor will see to it that he becomes the socius to Fr. Cabral.* — 2-3. *In the sixth letter Fr. Valignano discussed the unsatisfactory union of the Portuguese and Castilians. This causes serious concern for the general. He notes that Italians are desired.* — 4. *Concerning the dissatisfaction of many because Fr. Mata was sent to Europe as the Japanese Procurator. Concerning the*

^a per rendersi *add.*

⁶ The new viceroy's name was D. Francisco da Gama, Conde de Vidigueira, 1597-1600.

⁷ That was actually the case. Valignano wanted to send Fr. Laerzio to the Far East, but let him remain in India, where he judged his presence would be more useful. See DI XVI 417 519 818.

⁸ On July 9, 1595 in Goa (*Lus.* 2, 102-03).

plan to separate Japan from India and to open up trade with the Philippines. What the general thinks about this. — 5. About the sending of Xavier to the court of Akbar and that of Cota to Ormuz. Fr. Cabral will be informed on both cases by the general.

P. Alessandro Valignano, 28 Marzo 97

1. In una di 18 di Xbre [Dicembre] del 95, scritta da Goa ¹, V. R. non tratta altro che delle buone parti, prudenza e talento di governo del P. Alberto Laertio, di che mi son consolato grandemente, perché de' simili soggetti in coteste parti haviamo gran bisogno; et così lodo come cosa necessaria la risoluzione di V. R. di lasciarlo nell'India et non levarlo per il Giappone, perché veramente quella Provincia è molto scarsa di tali soggetti, com'ella sa molto bene. Et il pensiero di darlo per compagno al P. Provinciale sarebbe stato ottimo, però con tanta ripugnanza del P. Cabral, provinciale, non era conveniente. Spero che il P. Nicolò Pimenta, visitatore, si sarà abboccato con V. R. in Goa et si sarà dato successore al P. Cabrale et compagno conveniente al P. Provinciale.

2. Nell'altra della medesima data, che V. R. chiama la 6.^a lettera, intorno al 4.^{to} punto della visita, tratta un punto d'importanza, della poca unione che è andata entrando tra li nostri portughesi et castigliani ². Et questa veramente è cosa che mi tocca il core, perché, come in ogni loco, l'unione en lo spirito di questo corpo della Compagnia, in parti poi tanto remote et dove i nostri sono così dispersi, si vede quanto più sia importante. Et se bene la radice, perché nasce da principio quasi naturale, come V. R. dice ³, e cresce poi per gli interessi che hanno i secolari tra loro, nondimeno lo spirito et vocatione della Compagnia deve prevalere.

3. Et se i superiori con vigilanza nell'occasione che veghono ^a non mostrano la bruttezza e pericolo di questo male, et si manifestano per molto amore, et indifferenti, anzi più inclinati a quelli d'altra natione, essi fomentaranno et cresceranno

^a vegono *corr.*

¹ This letter is not extant. See SCHÜTTE I 1, p. XLIX and *supra*, Doc. 50a.

² This letter has come down to us, but is dated *November* 18. See *supra*, under this date, Doc. 32.

³ *Loc. cit.*, at the beginning of paragraph 2.

questo male in gran danno della [76v] Compagnia. Vero è che son avvisato da più persone che alcuni castigliani dànno assai occasione con i loro portamenti. Ma noi di qua et al Provinciale et ad alcuni vecchi, et nell'istruzione al Visitatore⁴, non haviamo lasciato di dare quegli efficaci ricordi et ordini c'haviamo potuto, spetialmente in quel punto che V. R. tocca, di non gustar' alcuni Padri portughesi che castigliani vadino ad aiutarli⁵: che dell'altre nationi, particolarmente italiana, non solo li ricevono volentieri ma ancora li domandano con istanza⁶. Et di questo loro desiderio, anzi petione, apportano una ragione apparente: che portandosi poi li castigliani nel modo ch'essi dicono, son causa di poca unione et impedimento piutosto c'aiuto del servizio divino. Credo che ci son'essaggerazioni, ma certo bisogna andar con molta scelta nel mandare.

4. Quanto al disgusto d'esser stato mandato il P. Gil della Matta per procuratore, non è dubbio che molti l'hanno havuto, non per conto della persona⁷, ma perché sospettarono, per occasione del collegio che V. R. fece il Macao et altre congettture, che si mirasse a divider' il Giappone dall'India, et aprire commercio con le Filippine, il che ella sa essere cosa di gran gelosia. Ma io ho procurato de disingannar' il Procurator et gli altri Padri di quella Provincia, perché invero appresero per più di quel che era. Ma V. R. creda che alcuni imprudenti nel parlare dànno poi occasione d'andar formando castelli in aria.

5. Quanto all'ultimo punto, di quel che tocca al P. Cabral et modo che segue della Congregatione et altre circostanze nel mandar il P. Xavier⁸ et [77r] del P. Girolamo Cotta⁹, è stato avvisato, ma in questo negotio del P. Cotta intendo dalle sue stesse lettere che alcuni accusarono il P. Provinciale per sospetti¹⁰. Né essendo che altro risponder' a quelli due « soli » di V. R., le prego, ecc.

⁴ See Acquaviva's Instruction to Pimenta, Doc. 36, 7.

⁵ See in the cited letter, paragraph 5.

⁶ Cf. DI XVI 657-58.

⁷ Cf. Doc. 32, 13. Although Mata was a Spaniard, he was the representative of the Portuguese vice-province.

⁸ Xavier was sent to Akbar as superior of the mission before the representative of the Indian Province had been chosen. Thus he was excluded (Doc. XVI 824, *supra*, Doc. 32, 14).

⁹ Also Cota was excluded inasmuch as no one expected him to return from Ormuz (DI XVI 662-63 835-36 888; *supra*, Doc. 32, 14).

¹⁰ Cf. DI XVI 867.

Fr. A. VALIGNANO S. J., VISITOR OF JAPAN,
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

COCHIN, APRIL 29, 1597

First way

I. BIBLIOGRAPHY: SCHÜTTE, *Valignanos Missionsgrundsätze* I 1, p. XLIX no. 325, ID., Introductio 59¹⁴⁵. — II. TEXT: *Jap.-Sin.* 13 I, ff. 65r-67v, formerly pp. 316-18: Spanish original, beautifully written, divided into many paragraphs, numbered in Rome from 1 to 10. Fol. 67r is blank. On f. 67v, besides the address and seal is an extensive Spanish summary of the 10 points, preceded by this remark of the Roman Curia: « 97 — Cochin / P.^e Alexandro Valignano, 19 [!] de Abril ». We publish only the parts pertaining to India.

Summary

1. *He reached Cochin yesterday and will continue with eight companions to China and Japan.* — 2. *Fr. Mata will remain another year in India so that after attending to the business he can continue his trip with the fellow Jesuits who are still to come. In three or four days Valignano will set out for China and from there continue to Japan.*

† Mui Reverendo en Christo Padre nuestro.

Pax Christi.

1. Esta escribo a V. P. deste collegio de Cochín, adó haier llegé de passaje con una nave en que voi con otros ocho compañeros para la China y Japón. Los compañeros son: el P.^e Manoel Dias, portugués, el P.^e Diego Pantoja, castellano y el P.^e Nicolao Longobardo, siciliano; y otros quatro Hermanos portugueses de los quales los dos, que son Gabriel de Matos y Jerónimo Rodrigues, vinieron del Reino este año, y otros dos me dio el P.^e Visitador de la India¹, uno dellos llamado también

¹ Nicolau Pimenta.

Jerónimo Rodrigues, que agora acabó su theologia y^a el año passado vino también del Reino, y el otro se llama Thomás Rodrigues que va para estudiar el curso con los otros que están en Macao. Y con ellos llevo también un Hermano coadjutor castellano llamado Juan Días que también vino este anno del Reino.

2. El P.^e Gil de la Mata queda por este año en Goa esperando la venida del Virei² y de los ocho Padres y Hermanos que faltan desta misión de Japón, como escreví el año passado³, y también las cartas de V. P. y las respuestas de la Congregación, para poder venir con los compañeros el anno que viene y con la resolución de todos los negocios para los quales fue embiado de Japón. Aquí nos deternemos tres o quatro días y luego, con la ayuda de Dios, haremos nuestra viagen para la China⁴ y de allá con la primera comodidad passaré a Japón⁵.

[...] [66v:] Di V. P. figlio inutile nel Signore

Alexandro Valignano.

Address in the hand of the clerk [67v:] Al muy reverendo en Christo Padre nuestro, el Padre Claudio Aquaviva, prepósito general de la Compañía de Jesú en Roma. — 1^a vía. — Del Visitor de Japón.

Paper seal.

^a *corr. from e*

² D. Francisco da Gama, Conde de Vidigueira, who reached a few weeks later, on May 22 (FERREIRA PAEZ 91).

³ The reference is to Fr. Gaspar Afonso and his companions, who were sailing in the *S. Francisco* and were forced off course to Brazil. Valignano wrote about them to Assistant Alvares: Doc. 78, 1.

⁴ That is, in Macao, where he arrived on June 16 of the same year (SCHÜTTE, *Introductio* 1026).

⁵ Valignano will not reach Japan until August 5, 1598 (SCHÜTTE, MHJ I 1319).

ORDERS OF FR. PIMENTA S. J., VISITOR OF INDIA
FOR THE PROFESSED HOUSE

GOA, JUNE 1597

TEXT: ARSI, *Fondo Gesuitico 1443/9/9*: Portuguese autograph, sent to the Roman Curia S. J., in two sheets. The matter is divided into 11 paragraphs. Fol. 2r is blank. On fol. 2v we read the registration remarks: « Goana Dom. Profes. / Ordinationes P. Pr[ovincia]lis [!] 1597 », and below « L. C. 97 ». The document was folded as a letter.

Summary

1-2. *Instruction for the continued construction of the Bom Jesus Church.* — 3-4. *Stipulations regarding the tabernacle and keeping of the holy oils and relics.* — 5. *On the deposit of the money of the benefactor Manuel Moreno for the marriage of his daughter.* — 6. *Concerning another 1,000 pardaus for the sons of D Jerónimo Mascarenhas.* — 7. *Four Fathers are to meet once a week to determine what obligation the professed house has in regard to the inheritance of Jerónimo Mascarenhas. Fr. Gomes Vaz has to report about the result to the provincial and gets his advice in cases of doubt.* — 8. *Slaves, whose titles of ownership are in doubt, are to be freed. Without special permission of the provincial, no slave is to be purchased. The superior of the professed house is to inquire about lawful title of ownership.* — 9. *What is to be done with the slaves when the building is completed.* — 10. *The oxen and cows are to be unloaded when the main work is over.* — 11. *Six books are to be gotten in which, in accordance with the ordinances of the general, current business is to be recorded. The consultors are to report to the visitor and provincial about the carrying out of the ordinances, especially those regarding the spiritual life of ours.*

† As cousas não perpetuas que deixou ordenado o
P.^e Visitador¹ na casa de Jesu², tendo-a visitado em
Junho de 1597

1. A fabrica da igreja se prosiga com toda a diligencia, po-
rem sem desistir della se acabe de cercar a horta, e se forre o^a

^a os *corr.*

¹ Fr. N. Pimenta.

² In the professed house of Bom Jesus.

corredor de sima: e será o forro d'esteira, que, por ser o corredor alto e ficarem com isso cubertos os tirantes, e se poder fazer mais em breve e com menos gasto, parece mais a preposito.

2. O frontispicio da igreja seja polla traça que se assentou na consulta que tivemos em S. Paulo³, de que tem o assento o Irmão mestre das obras⁴, mudando somente que seja o frontispicio todo de pedra do norte⁵, tirando os dous pilares dos cantos, que serão de pedra da terra polla correspondencia que fica tendo toda a obra da igreja em roda que nelles se remata. E o forro será de berço e a obra dos artezões e molduras a mais grossa que puder ser pera que avulte; e não se pintará de figuras, mas somente se dourará quanto abrangerem as^b esmolos. Se contudo daqui atté que se comesse a forrar se achar madeira tam comprida que baste pera sustentar forro d'esteira, deste modo se deve forrar e com a obra dos artezões assima dita, porque este foi na 1ª consulta o mais aprovado, e o segundo por se desconfiar de achar a dita madeira.

3. Pera se encerrar o Sanctissimo Sacramento na somana santa com mais decencia, e pera se escuzar^c o trabalho e occupação que há com o sepulchro cad'anno, e os gastos e molestia que por causa delle se dá aos amigos, faça-se pera a igreja nova huma charola dourada com sua armação de seda que a acompanhe. E a esta obra se applicuem todas as^d esmolos que se derem à igreja que passarem de dez pardaos, atté se ajuntar o que bastar pera ella e não se gastarão em outra cousa alguma.

4. O sacrario^e se doure por dentro. Os oleos santos não estêm no caixão de volta com outras cousas, mas em lugar decente. As reliquias se vão ornando e se ponhão em hum relicairo.

5. O deposito que ficou de Manoel Moreno⁷, bemfeitor da casa, pera o casamento de sua filha, se conserve inteiro sem se dar ao ganho, e somente se dem mil pardaos de larins⁸ a

^b a *corr.* ^c excusar *corr.* ^d a *corr.*

³ In the college of S. Paulo.

⁴ Brother Domingos Fernandes (see Doc. 92 and 105).

⁵ Cf. Doc. 105, p. 851: Diogo Ferrão.

⁶ That is, the tabernacle.

⁷ Manuel Moreno, not otherwise known, most likely one of the anonymous benefactors of the house (DI XVI 829).

⁸ Concerning the worth of a *larim*, see DI 298 303, XIII 171²⁵, XV 602⁶.

hum amigo pera que em nome da dita orfãa trate com elles sem risco, pera dali tirar os alimentos della, sem o nosso procurador ou algum outro se entremeter em gra[n]gear este dinheiro mas somente se arecadará a seu tempo pera se lhe entregar o dito deposito. [1v]

6. Assi mesmo acerca dos mil pardaos de reales⁹, que se separarão pera se mandarem à China e ganharem pera os outros dous orfãos, filhos de Dom Jeronimo Mascarenhas¹⁰, não se proceda adiante, pois nem a Companhia os deve grangear, nem a qualidade dos orfãos sofre que se grangeem em seu nome pera seus alimentos por outra pessoa, e parece de todo alheo da intenção de seu pay. Pello que recebido o que este anno vier da China a esta conta, cesse este trato de todo, porem com todo cuidado proverá a casa nos alimentos do orfão que está em Cochim, e o faça trazer pera se criar no Seminario de S. Paulo.

7. Ajunten-se quatro Padres letrados cada somana huma vez, ou na casa¹¹ ou no collegio, pera liquidarem todas as obrigações que a casa tem por respeito da herança de Dom Jeronimo Mascarenhas; e o P.^o Gomes Vaz, que será hum delles, colligirá o que na junta se resolver e dará ao Preposito pera que o execute, e recorra ao P.^o Provincial no que duvidar.

8. Dê-sse liberdade aos escravos, no cativoiro dos quais ou ver duvida provavel¹², e pera se não multipliquarem mais, se não compre nenhum sem particular licença do Provincial. E quando algum com ella se comprar, se resolva primeiro o Preposito (ouvidos os consultores) na justiça do^e titolo de seu cativoiro, e fique lembrança disso no livro do procurador pera se evitarem duvidas que ao diante recrecem.

9. Como as obras da igreja se acabarem, se desponha dos escravos que por respeito do edeficio agora se permitem, mas nem esses nem outros se vendão em leilão ou se mandem vender a Malaca ou parte semelhante, nem ficarão na casa mais

^e dos *corr.*

⁹ Concerning the *pardau de reales*, cf. DI XV 526, XVI 420 537.

¹⁰ Mascarenhas had a legitimate and an illegitimate son. He made no provision for the latter in the testament (Doc. 38, 1).

¹¹ In the professed house.

¹² Also Valignano had turned his attention to the lawful titles of the slaves which lived in Jesuit houses (DI X 522). General Borja was opposed to having slaves in Jesuit houses — an attitude that could not be put into effect in India (DI X 638-39).

que os que forem precisamente necesarios pera o sirviço de mor trabalho, como hé lavandaria e cosinha¹³, antes se procure quanto for possivel de reduzir todo o serviço, com que os Irmãos não poderem, a servidores^f livres.

10. Os boys e vacas, que polla necessidade dos carros pera as obras¹⁴ se^g podem tolerar, acabado o grosso dellas se escuzem, ficando somente os bois necesarios pera prover a casa de agoa¹⁵.

11. Fação-se seis livros das obediencias e nelles se escrevão as cousas polla ordem que na distribuição dos livros está dada por N. P.^e Geral¹⁶; e conforme ao que S. P. em outra parte ordena, os consultores me escrevão e ao P.^e Provincial como se executão as cousas que se tem ordenado, particularmente acerca do aproveitamento spiritual dos nossos¹⁷; e pera isso terão a copia destas lembranças e das perpetuas.

Nicolao Pimenta.

[2v] † Ordinata in visitatione domus professae Goensis. Ad P. N. Generalem. 1^a via^h.

101

« REGIMENTO » OF THE COLLEGE OF SANTA FÉ, GOA [BY F. N. PIMENTA S. J., VISITOR]

[GOA, AUGUST 15, 1597]

I. TEXT: ARSI, *Fondo Gesuitico 1443/9/7*, ff. 1-4: Portuguese copy of the time. The paragraphs are numbered form 1 to 50. Fol. 4r is

^f after corr. ^g de corr. ^h + — via del.

¹³ Xavier advised Fr. Berze that he should preferably buy some slaves for domestic work rather than take in many Brothers (EX II 504-05).

¹⁴ That is, for the building of the church.

¹⁵ That was good water in the Goa Island; the best in Banganim, which because it was far from the city had ho be hauled by beasts of burden (SEB. GONÇALVES I 96).

¹⁶ Concerning the six books, see *Ordinationes praepositorum generalium*, without pagination, Rome 1595.

¹⁷ Cf. *Ordinationes*, etc., (Rome 1595) (*Monita*).

blank. In f. 4v we see a cross, the cipher 4 and the letter « J. » (of João Alvares).

II. The AUTHOR of the document is missing, nor is the time of composition recorded. Concerning the author, three Fathers come into question: the rector of the college of St. Paul's, the provincial of India and the visitor, Fr. Pimenta. The rector of St. Paul's may be excluded, as many points seem to exceed his authority. To obtain some light, we copy a part of a letter of Fr. N. Pimenta, written, Goa December 1, 1597: « Seminarium sanctae Fidei, quod ad hoc Collegium pertinet, celebre illud ac perantiquum, quippe quod Societatis in Indiam ingressum antecedit, et sanctae memoriae P. Xaverio traditum fuit ab ipsis fundatoribus auctoritate Ioannis regis 3ⁱ instauratum est hoc anno, et ad Societatis disciplinam moremque revocatum. Institutus ad sexcentum numerus ad septuaginta duos ex praescripto Patris Magistri Gasparis et approbatione N. P. Ignatii eosque (nonnullis exceptis lusitanis) pro primo instituto e diversis huius orbis nationibus collectos genere nobiles ingenioque praestantes. Praepositi de nostris tres, Rector, praefectus studiorum, et alius pro ministro, sub oboediencia rectoris collegii sancti Pauli » (*Goa 32 I, 615r-v*).

If we compare this quotation with the paragraphs 1 6-11 of the *Regimento*, there is no doubt, that the author of the latter is Fr. Pimenta, as the same ideas are exposed in the two documents. The day of the restored seminary was the feast of the Assumption of Our Lady (August 15, 1597: Doc. 109, 48). From this date it is also evident, that the *Regimento* was written that year on that occasion, at Goa.

Summary

1. *Santa Fé* is the oldest seminary of the Jesuits of this kind. It was founded a year before their arrival in India and entrusted to Francis Xavier. It is situated in the capital of Portuguese India. Its purpose is to form natives for the propagation of the Faith. Fr. General Acquaviva's writing to the author in reference to this. — 2. Present difficulties to put into effect the general's commission. — 3. The text of the general's instruction. — 4. Its name is not « casa de meninos » nor « meninos órfãos », but « Seminario de Santa Fé ». — 5. Regulations regarding clothing of the boys. — 6. The seminary is under the direct care of the rector of S. Paulo College; it has two entrances; their specific use is indicated. — 7. Three Jesuits, designated by the provincial, run the seminary. — 8. The rector of the seminary is subject to the rector of S. Paulo College. How the three Jesuits are to conduct themselves. — 9. As Fr. Berze (Barzaeus) determined, the number of boys is to be 72 just like the 72 disciples. — 10. The number of Portuguese singers may be as high as 10 and may remain four years (until their voice breaks). — 11. Twelve Portuguese may be accepted under certain conditions. — 12. The question as to who is to pay their maintenance. — 13. The number of native boys

is to be 50; never less than 40. — 14. Who has the right to accept them. — 15. The acceptance of catechumens in the college. — 16-17. Studies and activity of the college students. — 18. They are always to be accompanied to classes. — 19. Their activity in the church. — 20. When and where the boys may sing outside the seminary. — 21. They are not to sing in Salsete, and in Chorão a few may sing on the patronal feast. — 22. In what processions they may participate. — 23. Whether and who may go to executions. — 24. How they are to dress when participating in processions. — 25. The native boys may accompany the Fathers when the latter teach catechism outside the house. — 26. Concerning the visits to members of the family. — 27. Visits of outsiders to the seminary. — 28. Visits in the infirmary. — 29. On the Spiritual Exercises. — 30. The reception of the Sacraments. — 31. Music instruction. — 32. Catechetical instruction. — 33. Visiting the Blessed Sacrament. School seating. — 34. Repetitions. — 35-37. The rector's duties in the seminary. Dismissals. — 38. Permissible and forbidden games. — 39. No distinction is to be made between natives and Portuguese, but rather between large and small. — 40. Regulations regarding the dining room. — 41. Reading at table and recreation after eating. Care for special diets. — 42. The relationship between the college and seminary as regards provisions and medicines. — 43. Care to be had for clothing and footwear. A tailor and shoemaker are to be hired. — 44. The library and its condition. Lighting. — 45. Raising of chickens. — 46. Punishment. — 47. Messenger service. — 48. Workers. — 49. A list of the collegiates. Another book concerning the movable property. — 50. Instructions to be followed in the illness and death of a collegial.

† Regimento pera o collegio de Santa Fee

1. Porquanto o Seminario de Goa, que no anno de 1541 foy fundado por pessoas seculares graves e zelosas da conversão dos gentios¹, com nome de Collegio da Sancta Fee², hé o mais antigo que nestas partes tem a Companhia, porque comessou hum anno antes della entrar na India³, e o mais obrigatorio porque foy, pollos fundadores e com autoridade real, [entregue] ao P. M. Francisco e à Companhia com as cazas e com a renda que tinha, livre e izento de toda outra administração e jurdição⁴; e o de mor credito da Companhia por estar na cidade

¹ The principal founders were Pedro Fernandes, *ouvidor geral*, Cosme Anes, *escrivão da matricula geral*, Fernão Rodrigues de Castelo Branco, *vedor da fazenda*, and governador do estado, also Miguel Vaz, *vigário geral da Índia* (DI I 778).

² *Ibid.*

³ That is, on June 30 and July 25, 1541 (DI I 770 790).

⁴ The transferal to the Order occurred in instalments: first, Fathers Micer Paulo and somewhat later N. Lancillotto in the college under the secular priest Diogo de Borba were active; then the Order's statutes were

principal e cabeça do Estado à vista dos visos-reys e arcebispos, e o que pode ser de mor fruyto, por ser de sua instituição, fundado pera criar na fee e bons costumes, moços de todas as partes onde há e se espera conversão⁵, pera poderem os que sairem idoneos ministros della ajudar os seus naturaes, me pareceo, conforme a ordem particular que pera isso tenho do N. P. Geral Claudio Aquaviva⁶, se lhe devia dar alguma boa forma reduzindo-o ao intento de sua fundação, porque da falta que nisto avia se seguia tirar-se delle pouco fruyto, de que se queixa a Provincia no artigo 29 da Congregação Provincial do anno de 1588, dizendo:

2. Seminarium Goense ad hoc maxime institutum est, ut in eo indignae pueri christianis institutis et moribus imbuantur, indeque nonnulli sacerdotes qui christianorum ecclesias curent educantur^a, modo vero non ita exacte hoc institutum ad praxim reducitur, quae res scrupulo non caret, et operariorum qui ecclesiis proficiantur, bono nos privat; etc. E Nosso Padre responde encomendando encarecidamente o cuidado e boa administração assy do Seminario de Goa, como dos mais que a Companhia tem a cargo por estas palavras.

3. Hoc Provinciali et reliquis superioribus erit diligentissime omnino curandum, tum^b ut multorum saluti diligentius prospiciatur, tum etiam ut nostrae obligationi satisfaciamus, nam cum haec cura nobis credita sit, non dubium quin a Domino illius rationem simus^c exigendi. Pater igitur Provincialis in visitationibus rationem exigit quomodo haec seminaria administrantur ut et impedimenta tollantur et omnia ad maiorem Dei gloriam dirigantur. Caeterum visum nobis est ad hoc ipsum valde pertinere, si diligenter curetur, quo maior indigenarum operariorum numerus haberi possit (qui precipuus est horum seminariorum finis), ut valde moderatus sit in iis seminariis lusitanorum puerorum numerus⁷.

Pello que se guardarão nelle as cousas seguintes:

4. Não se chamará este Seminario 'caza dos meninos', nem 'meninos orfãos', porque, ainda que el-rey Dom João mandou

^a et ducantur *ms.* ^b tunc *ms.* ^c sumus *ms.*

introduced (1546) as decisive; finally after the death of Miguel Vaz and Borba (1547) there followed the entire transferal under A. Gomes to the Order (fall of 1548), and then the regal confirmation.

⁵ Cf. the statutes of 1541 in DI I 784-85.

⁶ See *supra* General Acquaviva's Instruction, Doc. 36, 21.

⁷ Cf. DI XV 28.

hum anno alguns meninos orfãos, dos de Lixboa pera estarem neste Seminario⁸, isso foy pera ajudarem na musica em que erão destros:⁹ e os chamados 'meninos', ou 'meninos orfãos' em Portugal tem outro modo de criação e outro fim differente, pello que nem andarão com chapeos brancos como elles. Mas chamar-se-á Collegio ou Seminario da Santa Fee, e elles collegiaes da Santa Fee.

5. Não andarão vestidos hum de preto, outros de branco, nem huns de comprido, outros de curto como atee quy; mas todos de comprido e preto (pois o roxo, de que em sua primeira instituição mandavão¹⁰, se não pode na India aver facilmente e mais hé azul que roxo). E será o pano o mesmo que vestem os nossos, porem na forma differente, porque trarão por baixo suas jorneas¹¹ ou bajes¹² pretos, e por sima 'obas pretas cerradas e soltas, lançando os braços por fora, e pera a caza terão outros bajes tambem pretos honestos. Trarão barretes e, quando forem fora, chapeos pretos de cordõis; e os sacerdotes em lugar de bajes, pera fora e pera caza, terão roupetas.

6. O governo do Seminario da Santa Fee pertenece immediatamente ao Reitor de S. Paulo da Companhia, porem na habitação estará separado do collegio; e terá duas portarias, huma pera a rua publica, polla qual os collegiaes hirão ao estudo, outra pera o pateo dos moços, por onde virão aos officios divinos e se servirão os nossos que delles tem cargo. E se proverá o Seminario do necessario da despensa do collegio, como abaixo terá. [1v]

7. Terão cargo do Seminario tres da Companhia, pessoas de confiança, postos pollo Provincial: hum reitor sacerdote, hum Padre ou Irmão estudante, que seja no Seminario prefeito dos estudos e os acompanhe no ir e vir das classes, e outro Irmão que dee ordem como ministro no meneo da caza, o qual pode ser coadjutor. E quando o reitor for fora ficará o prefeito em

⁸ *Ibid.* 29.

⁹ In 1546 the *Compromisso* still excluded the Portuguese; for the first time in 1551 orphan children were sent from Portugal to India, where they should serve in liturgy and singing (DI II 403).

¹⁰ In the 1546 *Compromisso* one reads about the boys' clothing as consisting of « cottonias tintas de roxo em memoria da túnica de Nosso Senhor » (DI I 124).

¹¹ *jornea* (obsolete): « Vestidura que cobria a cota de armas (MORAIS; MICHAELIS).

¹² *baju*: « jaqueta malaia », « casaquinho antigo, que so chegava a cintura » (MORAIS; DI I 14).

seu lugar, e em sua abzencia o outro Irmão, mas não innovarão cousa alguma; e serão sogeitos ao Reitor do Seminario como a seu immediato superior.

8. O Reitor do Seminario da Santa Fee será subordinado ao Reitor do Collegio de S. Paulo, mas não ao ministro, como nem seus dous companheiros. E todos tres acodirão às praticas, alternando-se de modo que não aja falta no Seminario de sua assistencia; e o Padre ou Irmão que estudar acodirá a suas lições e disputas quanto for possivel.

9. O numero dos collegiaes será de 72 como ordenou o P. Mestre Gaspar¹³ com aprovação de N. P. Ignacio¹⁴: a quem, quanto aos naturaes, pareceo que este numero podia ser mayor, retendo o nome de 72 por memoria dos 72 discipolos de Christo Nosso Senhor¹⁵; pello que tambem os superiores poderão admittir mais dos naturais^d, se com a renda do collegio se compadecer. E ainda que na primeira fundação se taxou o numero de 30¹⁶, todavia depois se acrescentou a mais de 100 pollos mesmos fundadores¹⁷, não contando os da capella¹⁸.

10. Destes 72 se poderão receber atee 10 filhos de portuguezes pera a capella, se tiverem tais vozes que por ellas pareça se devão de sostentar à conta do collegio. E estes por quatro annos, de modo que depois delles os possão despedir, se perderem a voz, pera entrarem outros que sirvão; porque com a criação e estudo^e no canto e letras de quatro annos, fica satisfeito o serviço do tempo em que tiverão vos^f, ainda que fosse de todo o quadrienio.

^d *del. como* ^e *estudem corr.* ^f *vós ms.*

¹³ Gaspar Berze, who in January of 1553 wrote to Ignatius about a college to be founded for 72 boys (DI II 593-95).

¹⁴ On December 24, 1553 Polanco wrote in the name of St. Ignatius that both colleges in Goa, one with 100 boys and the other with 72, met with the approval of the general.

¹⁵ See note 10.

¹⁶ Originally, 30 boys were to be taken in (DI I 784-85).

¹⁷ In 1546 the number was extended to 100, although they were only 52 (*ibid.* 120 and the critical apparatus). By dismissing the natives and accepting the Portuguese in their place, the college underwent a profound change, which, because of the acceptance again of the Orientals, was made partially retrogressive. In 1556 the seminary had 100 boys, most of them Orientals, a few mestizos and (Portuguese) orphans, who otherwise would have been neglected (DI III 575, IX 498).

¹⁸ That is, Portuguese boy singers.

11. E porque a experiencia tem mostrado que se não pode escusar admittirem-se alguns outros filhos de portuguezes, ter-se há esta moderação: que se poderão admittir doze filhos de portuguezes sem respeito por iso à capella, concorrendo alem da boa indole, huma destas duas condições: que ou sejam portuguezes inteiros e criados em Portugal e sem impedimento pera a Companhia, ou sejam filhos de pessoas taes e tam benemeritas, que pareça não se lhe dever isto negar. Porem estes não passarão de seis pera que fique sempre o lugar dos outros seis portuguezes.

12. Os collegiaes filhos de portuguezes devem pagar a porção que conforme aos tempos julgar o Provincial, tirando os que se recebem por causa da musica e dos seis portuguezes já ditos, os que parecer ao P. Provincial se devem entreter aquy pera estudarem, e se tomar delles experiencia como in via¹⁹ pera o noviciado. Pois, alem de ser esmola emparar os tais sogeitos, a caza da provação a pede tambem por outra via ao collegio de S. Paulo. E entenda-se que, polla fundação do collegio, não há obrigação alguma a ter nelle orfãos, nem quaesquer filhos de portuguezes.

13. Averá sincoenta collegiaes dos naturaes destas partes, e procurando-se, conforme a sua primeira instituição, que aja dos canarins dez e de cada nação sinco ou seis²⁰. Porem emquanto não ouver doutras nações tantos que enchão o dito numero, suprir-se há desta de modo que nunca sejam menos de 40. E todos serão de casta nobre e muy escolhidos, e de idade em que possam aproveitar no estudo, sem perderem sua lingoa natural, a qual se procure que conservem, pera o que ajudará terem os de huma lingoa juntos à hora de recreação.

14. Admittir ao Seminario os naturaes ou os dez portuguezes da capella, como tambem o despedi-los, será do Reitor de S. Paulo, ouvidos seus consultores e o Reitor do Seminario. Mas os doze portuguezes não poderá admittir nem despedir senão o P.^o Provincial.

15. Porquanto o emparar e segurar os novamente convertidos pertence à caza dos cathecumenos e ao Pay dos christãos, que rezide na casa professa (à qual por ter operarios já feitos propriamente toca o exercicio da conversão), ao Padre que tem este cargo se encaminharão os tais. Ainda que, emquanto a caza

¹⁹ Equivalent to « on the way ».

²⁰ To be read in DI I 120 (college constitutions of 1546).

de cathecumenos não tem apozentos mais seguros²¹, bem se podem recolher por hospedes por breve tempo alguns moços de idade de doze atee 18 annos com licença do P. Reitor de S. Paulo; mas estes pouzem apartados, e nem irão² ao estudo nem schola, nem andarão vestidos como collegiaes, nem comerão no refeitório com elles. [2r]

16. Todos os collegiaes estudarão, e não irão servir ao collegio de^h S. Pau'lo em nenhuma occupação, porem dentro dos seus servirão e se occuparão no que o reitor ou ministro lhes mandar, ainda que pertença ao collegio de S. Paulo, como são cousas do presepe²² ou sepulchro²³. Mas advirta-se não seja com perderem lição ou dispendio notavel do estudo das letras e canto pera o culto divino, em que todos se devem occupar com muita diligencia. Pello que se lhes não deve permittir occuparem-se em escreverem lições dos nossos ou d'outros, ou escrituras semelhantes, se não fosse alguma cousa moderada com licença do reitor.

17. Os collegiaes irão aprender às nossas escholas assy o ler e escrever, como o latim e sciencias de artes e cazos e theologia, conforme a ordem que nisto lhes der o Reitor de S. Paulo com informação do Reitor do Seminario e seu prefeito, e do prefeito dos estudos e seus mestres, porque, os que forem aptos pera ouvirem artes e theologia, devem ser admittidos a esta sciencia pera sairem operarios mais idoneos, como tambem está ordenado em sua primeira instituição²⁴.

18. Irão à eschola e estudo e virão todos juntos de dous em dous, ou de tres en tres com os companheiros que lhes assinalar o Reitor da Santa Fee; e se emquanto estão nas lições relevar a algum vir a caza, não o fará sem seu companheiro, ainda que ande em outra classe, nem sem licença do seu prefeito ou do prefeito dos estudos, ou do mestre.

19. Irão todos juntos e com hum dos nossos que com elles pouza ao choro, quando ouver dia de vesporas ou missa can-

² irem *ms.* ^h ao collegio de *corr. from a*

²¹ Several houses were bought for the catechumens in 1594 (DI XVI 708-09), which obviously were not sufficiently protected against undesirable intruders.

²² For a long time it was customary — with interruptions, of course — to set up the crib in the S. Paulo College.

²³ In Holy Week a Holy Sepulchre was erected (DI X 721).

²⁴ Cf. DI I 784 (1541: gramática, casos de consciencia), 121 (1546: gramática, lógica, filosofia e teologia).

tada, ou à missa do sabbado ou à Salve, e aly estarão com quietação e modestia todo o tempo que durarem os officios divinos, nem se sairá nenhum do coro senão com seu compaheiro e com licença dos que os tem a cargo por causa necessaria. Porem na igreja servirão nas vesporas e missas cantadas os que por ordem assinalar o Reitor do Seminario, assy dos naturaes da terra como dos portuguezes.

20. Não hirão os collegiaes cantar a outra parte alguma, se não for à caza professa nas vesporas e missa do dia do orago, e tambem nas doutrinas quando o P. Preposito o pedir; e então hirão os cantores que mandar o Reitor todos juntos com algum dos que delles tem cuidado, e estarão em baixo na igreja das grades pera dentro ou no coro. Poderão cantar nas representações do collegio de S. Paulo com licença do P. Reitor delle, mas o ensayo no canto será pollo mestre da capella no Seminario no lugar e tempo que assinalar o seu Reitor, tirando algum ensayo geral que se fará onde e como ordenar o P. Reitor de S. Paulo, com cuja licença entrarão nas representações publicas de tragedias²⁵ e dialogos²⁶ que fizer o collegio. E poderão fazer elles sós alguma privatim na festa do Natal. Poderão tambem cantar à noite na igreja quando nos jubileos se vão recolher as reliquias e no presepioⁱ quando parecesse ao superior. Porem não virão cantar e tanger à enfermaria, nem nas hermidas da orta do collegio²⁷, mas bastará (alem do que está dito) a musica dos officios divinos.

21. Não vão cantar a Salcete como os Padres de lá o pedem, por ter sua capella que baste; e a Chorão não vão senão alguns poucos o dia do orago pera officiar a missa, de modo que vão polla manhã e tornem à tarde no mesmo dia, e^j tambem se poderem escuzar irem lá se escuze. Porem o costume de irem com os superiores e outros Padres e Irmãos receber os nossos que vem de Europa se conserve.

22. Hirão nas procissões dos bautismos^k solennes de S. Paulo e da caza professa, e tambem da See se o mandar pedir o

ⁱ presipio *ms.* ^j e] se *ms.* ^k dos bautismos *add.*

²⁵ *tragédias*, that is, theatrical presentations (DI X 80 461).

²⁶ *diálogos*, that is shorter plays (DI X 79, 535-36).

²⁷ Already at the time of Xavier there were various chapels in the garden of the S. Paulo College, thus one in honor of St. Anthony, the hermit, another in honor of St. Jerome (DI I 547-48, III 711 722; SEB. GONÇALVES I 285).

Senhor Arcebispo, e mais procissões que fizer o collegio de S. Paulo, e não em outra, se não for a de Corpus Christi, querendo o Senhor Arcebispo, e a da Misericordia da somana sancta, que está em sua primeira fundação ecceituada, como tambem alguma que a cidade fizesse por causa universal²⁸; e quando forem irão todos juntos no lugar que se lhes assinalar.

23. Se poder ser, com benevolencia da Misericordia, não hirão acompanhar os padecentes por ser trabalho excessivo e comumente noscivo por causa do sol, e finalmente o ser exercicio proprio dos meninos orfãos, e não ser conforme a sua instituição²⁹. Mas avendo de hir, vão os que o Reitor do Seminario julgar que bastão pera a consolação dos padecentes e edificação da cidade, indo com elles algum dos nossos como se costuma todas as vezes que vão fora. [2v]

24. Os que tiverem ordens sacras levarão nas procissões sobrepelizes, como tambem os ceroferarios e os mais uzarão dellas quando actualmente ministrarem nos officios divinos vestindo-as sobre as lobas.

25. Poderão os collegiaes naturaes destas partes acompanhar nossos Padres e Irmãos quando vão fora fazer as doutrinas, pera lhes servirem de interpretes e se ensayarem neste exercicio. E irão sempre os collegiaes de dous em dous, como tambem os nossos, e o P. Reitor com informação do Reitor do Seminario assinalar os companheiros que lhe parecer[á]; e não devem os que assy forem com os nossos, levar às costas o necessario, senão algum outro moço.

26. Não farão visitações, se não for a caza de pais ou parentes muy chegados, e isto raramente e com companheiros seguros, nas cazas dos quaes se poderão hir curar com licença do Reitor de S. Paulo, mas em saude não poderão ir lá jantar nem muito menos dormir; e os que com licença do Reitor do Seminario vierem falar com algum Padre ou Irmão de S. Paulo, irão por fora à portaria commum e o porteiro fará seu officio.

27. Os que vierem visitar os nossos ou os collegiaes, o farão no pateo da portaria comum do Seminario com licença particular do Reitor, e nenhuma pessoa de fora entrará nos dormitorios, nem entrará molher alguma na portaria. Mas se a mãy

²⁸ Cf. DI I 127, 24; *ibid.* 142-43.

²⁹ Actually nothing on this point is to be found in the statutes as they are now preserved. One can read about the orphan boys, however, that they occasionally accompanied the condemned (see DI VI 611, in the year 1565).

de algum collegial, ou outra molher de muita obrigação lhe quizer falar, seja brevemente e da portaria pera fora, e em prezença do porteiro e d'algum collegial de madura idade e edificação. Porem os nossos com molher nenhuma falem, senão na igreja do collegio de S. Paulo com licença do P. Reitor do collegio, nem sem ella irão fazer visitação alguma, nem o Reitor a confessar.

28. Não se dee licença a pessoa alguma de fora pera irem visitar à enfermaria os collegiaes, salvo quando o parentesco ou calidade da pessoa a isso obrigasse, mas ainda então se faça a visita em prezença d'algum dos nossos.

29. Tenhão todos hum quarto de oração mental ou vocal e oução sua missa, e à noyte antes de se deitarem gastem outro quarto em dizer as ladainhas de Nossa Senhora e fazer exame de consciencia; e tenhão cuidado de rezar cada dia a coroa ou oras de Nossa Senhora, e encomendarão as necessidades a Deos que lhes serão postas na taboa no seu oratorio.

30. Todos se confessarão huma vez ao menos cada mez e comungarão no dia do seu orago, que hé a Assumpção de Nossa Senhora³⁰, e nos jubileos do collegio, scilicet: a expectação³¹, a conversão de S. Paulo³², quinta-feira d'Endoenças, o Spirito Santo e S. Pedro e S. Paulo³³, as onze mil Virgens³⁴, a exaltação da sancta cruz³⁵. E averá hum Padre no collegio de S. Paulo deputado pera os confessar, e os confessará no seu oratorio quando pera isso for chamado; mas os que se quizerem confessar com outros confessores, o poderão livremente fazer, e os que delles [têm] cuidado os farão chamar com licença do P. Reitor de S. Paulo.

31. Terão lição de canto nos dias lectivos por espaço de huma ora, meia polla manhã e meia à tarde depois de sairem das lições. E aprenderão a tanger orgãos e arpa, e os mais instrumentos musicos que servem nos officios divinos, aquelles que sinalar o Reitor do Seminario com parecer do mestre da capella, que será sempre algum collegial mais destro na musica; ainda que nos officios divinos que se scelebrão na nossa

³⁰ On August 15.

³¹ The *Expectatio partus* of Mary, on December 18 (Feastday of the archdiocese of Goa; see the calendar in SILVA REGO X 574).

³² On January 25.

³³ June 29 (a feastday; cf. SILVA REGO I 573).

³⁴ October 21.

³⁵ September 14.

igreja poderá ser mestre da capella algum Padre ou Irmão que sinalar o P. Reitor do collegio de S. Paulo, o qual poderá hir ao Seminario dar ordem no que se há-de cantar. E ¹ nos dias sanctos e assueto terão meia hora do canto; nem se permitta virem moços de fora aprender o canto com os collegiaes.

32. Todos os collegiaes terão nos domingos à tarde, se não forem à doutrina, na caza huma hora de exercicio da doutrina christãa de perguntas e respostas ³⁶, e de ministrar e servir nos officios divinos, presidindo-lhe hum dos nossos, e particularmente o Reitor se deve achar presente a este exercicio; porem os moços de serviço e hospedes apartados em suas estancias dirão a doutrina duas vezes ao dia como hé costume.

33. Quando forem à lição (o que em tempo de chuva poderão fazer polla portaria de dentro), antes de entrarem no pateo dos estudos visitarão o Sanctissimo Sacramento e ahy esperarão atee dar a hora, e se assentarão [3r] nas classes todos condiscipolos juntos, em lugar que lhes assinalar o prefeito dos estudos, conforme a regra 60 do officio do prefeito dos estudos inferiores ³⁷, sem ordem do qual os mestres os não mudem nem lhes troquem os lugares.

34. Terão sua repetição huma hora ou tres quartos, e obedecerão aos que lhes presidirem, e todos ao seu prefeito, que os visitará e dirigirá pera que tirem fruto deste exercicio, e na repartição do tempo guardarão a ordem que lhes está dada.

35. O Reitor do Seminario terá mui particular cuidado e vigilancia sobre todos os collegiaes, reservando-os dos inconvenientes e acodindo com tempo com o devido remedio, avisando ao Reitor do collegio dos que ou por falta de virtude ou talento se devem encaminhar a outro modo de viver. E ainda que não aja nisto cousa notavel, dará conta de como no Collegio se procede pello menos huma vez cada mes; e quando algum se despedir não leve a loba de collegial.

36. Tenha tambem particular cuidado dos enfermos assistindo ao medico: e pera a saude ajudará muito a limpeza da caza e dos mesmos collegiaes em suas pessoas. Pello que devem pello exercicio cada dia augoar e varrer as cazas, e cada soma-

¹ *interpos.*

³⁶ A catechism composed by Marcos Jorge S.J. (DI VII 733-34, IX 305).

³⁷ See the *Ratio studiorum* of 1591.

na alimpar os catres; e tambem averá hum lugar accommodado onde se possa hum em hum lavar com toda a modestia.

37. Tenhão os collegiaes cada somana hum dia ou meio de recreação, em que vão fora ao campo ou alguma horta que pera isso se deve buscar. E irão todos juntos acompanhando-os sempre algum dos nossos, e não se permitta mesturarem-se com elles outros estudantes e moços de fora, mas elles somente se recreem entre sy todos à vista, mas à parte os grandes dos pequenos.

38. Poderão jugar assy no campo como em caza nas horas de sua recreação jogos honestos, como são a pella, o truque³⁸, o toque-emboque³⁹, a bolla, a laranjinha⁴⁰, os arriozes⁴¹, a cabra. Porem não jugarão à andorinha⁴², nem a cabra-cega, nem a levar às costas, nem a passar e saltar huns por sima de outros, nem finalmente jogos de empuxar ou pegar, antes nem na recreação nem fora della tocará hum n'outro⁴³, mas em tudo guardarão a modestia devida.

39. Pois o Collegio de Sancta Fee se instituiu pera os naturaes destas partes, não hé rezão que na habitação e refeitorio aja distincção dos portuguezes, ainda que na habitação a pode e deve aver dos grandes e pequenos, repartindo por antre huns e outros alguns collegiaes antigos e de mais confiança, e pouzando os 2^m companheiros do P.^e Reitor no mesmo dormitório em algum lugar decente.

40. No refeitorio se porão a todos as porções da mesma maneira, scilicet, guardanapo, faca e colher, e seu figo por antepasto; e ainda queⁿ aos portuguezes porão meio pão, e se lhes dará o mesmo comer acostumado, aos naturaes conforme ao seu costume, e por essa cauza pera melhor commodidade

^m *add.* ⁿ ainda que *add.*

³⁸ *truque*: « Espécie de bilhar comprido », but here more probably « jogo de cartas » (MORENO).

³⁹ *toque-emboque*: « Jogo praticado com uma bola que, batida por um taco, vai passar sob um arco espetado no chão » (MORENO). Obviously the popular game of croquet.

⁴⁰ *laranjinha*: « jogo popular » (MORENO).

⁴¹ *arriós*, also *arrió* and *arriol*: « Pedrinha redonda de jogar o alquerque » (MORENO).

⁴² *andorinha*: in no dictionary consulted by us, not even in DALGADO, is this word to be found in the meaning it has here.

⁴³ The *Regula tactus* of the Jesuits was extended to include these boys.

do serviço, se assentarão em mezas distinctas de huma parte e doutra da meza travessa, na qual se assentará o Reitor no primeiro lugar, e apoz elle os dous companheiros e os mais sacerdotes que ouver no Collegio, sem pressedencia no lugar entre huns e outros. E pello menos nas tres paschoas⁴⁴ e dias do seu orago e do collegio de S. Paulo, se deve no refeitório dar a todos alguma cousa mais do ordinario.

41. Averá lição na primeira e segunda meza do testamento novo e alguns livros spirituaes, e terão depois de comer huma hora de recreação. E sempre em huma e outra⁴⁵ meza coma algum dos nossos; e quando algum por indespocissão não comer o ordinario, ou tiver necessidade de alguma cousa, o Reitor de Santa Fee faça prover conforme a sua necessidade.

42. Todo o provimento necessario pera os sãos e doentes se dará na despensa do collegio de S. Paulo, e se recolherá na do Seminario e aparelhará na cosinha delle; nem averá dependencia da enfermaria do collegio, mais que nas meisinhas da botica. E dar-se há ao Seminario o groço, como arroz, azeite ettc. por junto pera algum [tempo], mas tudo per seu pezo e medida conforme a lista que disso se fez⁴⁶.

43. Averá no Seminario rouparia em que se guarde a roupa necessaria pera o vestido e provimento de cada anno, [3v] o qual provimento se fará conforme a lista do vestido e calçado, a qual com a lista já dita se guardará escrita ao pee deste regimento. E não perca nenhum collegial a lição por falta de calçado, o qual se pedirá e se dará a seu tempo. E pera não aver falta, será conveniente aver algum moço alfayate e outro sapa-teiro no mesmo Seminario, e terão cada hum seu caixão e catre⁴⁷ em que durmão.

44. Averá livraria dos livros mais necessarios assy de canto, como de latim e sciencias⁴⁸, e alguns livros pios em que possão proveitosamente gastar o tempo⁴⁹. E averá as alampadas e candeas necessarias assy pera estarem claros os dormitorios e lu-

⁴⁴ The three *Páscoas* are Christmas, Easter and Pentecost.

⁴⁵ There was « a second table », immediately following the first, for those who could not come to it, the normal time for dining.

⁴⁶ This list is most likely not extant.

⁴⁷ *catre*, a little bedstead.

⁴⁸ That is, philosophy and theology.

⁴⁹ Inasmuch as there was no longer a printing shop in India, all books had to be shipped from Europe. Either the lists of books were never drawn up or they are no longer extant.

gares comuns, como pera estudarem. Pera o que se lhes deve dar os livros e cartapacios e mais aparelho necessario.

45. Poderá aver em alguma parte da orta do Seminario criação de frangãos e galinhas pera os doentes; e pera as merendas dos collegiaes hé bem aja algumas outras cousas que se guardarão na despensa. E pera estas meudezas e outras do conserto da caza que se não escuzão, se largará ao Reitor do Seminario porção de dous collegiaes cada anno.

46. O castigo dos collegiaes, quando delle tiverem necessidade, seja moderado; e pollas faltas das classes lhes poderão dar os mestres como aos outros estudantes, mas não serão açoutados senão na casinha pollo corrector⁵⁰, e pollo mesmo corrector os outros estudantes; e ainda as palmatoreadas aly as deve dar de ordinario aos collegiaes. No Seminario os mandará castigar somente o Reitor e isso em lugar de caza decente e por algum dos porteiros, que hé bem que sejam homens de idade, ou por algum outro que o pode fazer com edificação.

47. Averá hum moço deputado pera os recados, os quaes recados se não mandarão fora sem licença do Reitor; e a buscar o necessario à sancristia, botica ou despensa, e irá este ou algum dos outros moços de serviço, e nenhum collegial terá moço particular pera o servir.

48. Procure-se que os moços do serviço e tambem os cafres sejam dos melhor acostumados que ouver em caza, e os que não forem estes, se troquem com tempo pollos que o são; e tenham sua habitação e as mais commodidades de todo separadas do trato com os collegiaes.

49. Averá hum livro em que se escreverão os collegiaes⁵¹, apontando o dia em que entrão e com que titulo conforme aos numeros 10. 11. 12. 13, e à margem quando se saem. Item outro livro do movel, em que por sua ordem estem assentadas todas as alfayas e cousas de caza, pera que se não percão e saiba dar conta dell'as nas visitações, apontando à margem o que se foy gastando e perdendo.

50. Adoecendo algum collegial gravemente, alem do cuidado de sua saude, se tenha mui particular de sua alma, acodindo-lhe

⁵⁰ The Jesuits were not allowed to whip the boys or punish them corporally; a special *corrector* attended to this task. See *s.v.* Corrector in L. LUKÁCS, *Monumenta Paedagogica* I 655, III 630, IV 865.

⁵¹ Unfortunately, such books have not come down to us; the last of this sort dates from 1556 (DI III 483-88).

com o tempo com os sacramentos e com as mais ajudas espirituas. Entrando no artigo da morte, concorrão todos pera o encomendarem a Deos e, falecendo, o enterrarão ou na igreja, quando parecesse ao Provincial, ou nas varandas da crasta de S. Paulo, fazendo-lhe os collegiaes hum officio na igreja, e cada hum rezará por sua alma e os sacerdotes ° dirão duas missas.

[4v] † Regimento do Collegio da Sancta Fee.

102

FR. JERÓNIMÓ XAVIER S. J., SUPERIOR,
TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

[SRINAGAR,] KASHMIRE, AUGUST 18, 1597

First way

I. BIBLIOGRAPHY: MACLAGAN, *The Jesuits and the Great Mogul* 371: Not registered. — II. TEXT: *Goa 14*, 344r-45v Spanish autograph, with some Portuguese influence. The paper is of a special size: 36 x 28 cm. For this reason it is a little broken. On f. 345v was the address added as also the registration: « 97 » / « Mogor » and an extensive summary of 6 points, in Spanish, with some observations of Fr. General, hardly to be deciphered.

This letter, as others of the Mogul Mission, were sent to Goa, from here to Cochin, and from that port to Portugal, as was the normal way at that time. It could not reach Rome before autumn 1598.

Text

1. *He has received no letter from the general; but nonetheless he wishes to write a reliable report about the mission.* — 2. *He and his companions enjoy good health. The main activity is to learn Persian; but a knowledge of it does not suffice to converse about religion; it suffices in order to speak with the emperor.* — 3. *He traveled with Akbar and Bento de Góis from Lahore to Kashmir, almost always ill.* — 4-5. *He wrote a treatise about Mohammedanism and Christianity, which, together with his clothes, was stolen during the night. The Portuguese text was*

° o sacerdote corr.

returned but not the Persian. — 6. There is little hope to convert Moham-medans. — 7. Teachings which agree with theirs and those which do not. — 8-11. Obstacles from the pagans, who speak a different language and are insincere and avaricious. A few premature conversions. The women are worse. Heathen caste laws. Insufficient means to assist the needy. Nevertheless perseverance of the missionaries. — 12-13. Other Christians, few in number: Armenians, Greeks, Chaldeans, who do not recognize the pope. How are we to deal with them? Goa gives no answer. — 14-16. Akbar is a puzzle. The construction of a church in Lahore. Akbar's war against the Deccan with danger to the Portuguese cities on the Ocean shore. No hope of Akbar's victory. — 17-18. No religious conversation with him. Pessimistic thoughts of Xavier as also of Rudolfo Acquaviva entertained. — 19. Few independent Christians; baptisms of Armenian children. — 20. Again, perseverance is emphasized. — 21. Certain attractive pictures are requested. — 22. Postscriptum. The school has collapsed.

Ihs.

Muy Reverendo Padre Nuestro en Christo.

Pax Christi, etc.

1. Aunque no tengo carta de V. P., que por estar lexos de Goa no llegó ni la que el P.^c Gil de la Mata traería¹, daré en esta brevemente cuenta a V. P. de nosotros y de nuestra Misión la más llana y cierta que pudiere.

2. Primeramente los compañeros² y yo estamos de salud bien y muy conformes y consolados con nuestra suerte desta Misión, y corremos en ella con nuestra orden de la Compañía, porque ay comodidad para esso. Todo nuestro trabajo es aprender la lengoa parsia³, en la qual ya nos entendemos con qualquiera, aunque no en toda materia, especialmente en las de la ley, en que estos parsios se precian de meter las más palavras arabias que pueden por elegancia. Con el Rey⁴ hablamos corrientemente y con los otros aunque toscamente, mas Dios dará lo que falta como dio lo que tenemos.

¹ Mata returned in 1596 as procurator of the Japanese Vice-province from Rome via Lisbon to India.

² Fr. Manuel Pinheiro and Brother Bento de Góis.

³ Persian was the official language of the Mogul emperors and the Court.

⁴ Akbar is always termed « king ».

3. Y si no fuera por una jornada que hizimos el Hermano Bento de Gois y yo (dexando al P.^e Manuel Pinhero en Lahor por amor dalgunos christianos), con el Rey al reyno de Caximir, adonde vino a pasar el verano por ser fresquíssimo en todo, en la qual jornada gastamos más de tres meses y medio (y siempre pasará un mes antes que tornemos a Lahor de donde partimos), y estos estuvimos casi siempre dolientes y flacos conualescientes con que no pudimos hazer más que vivir, y antes perdimos que ganamos de la léngua ^a, ya estuviéramos más propectos un pedaço. Sea Dios servido de nos dar su gracia y salud que todo se restaurará y acrecentará.

4. Yo tenía compuesto un tratado sobre la ley de los moros y la nuestra para mostrar claramente la diferencia dellas, descubriendo la mentira y falsedad de la suya y dando alguna razón o declaración de las cosas nuestras, que en sí y para esta gente son tan dificultosas. Y ývalas yo traduziendo en parsio con ayuda de un moro buen maestro (que estos por dinero todo hazen), para presentarlo a el Rey y mostrarlo a otros quando fuesse tiempo (mostrando 1^o el original al P.^e Provincial⁵ o Visitador de la India) ⁶. Tenía hecho un pedaço, mas aquí en este Caximir, donde determinava reverlo y enmendarlo quanto al lenguaje con los deste reyno, que tienen fama de grandes parsios, no solamente no lo hize por causa de la enfermedad, mas perdí lo hecho, porque una noche nos robaron y llevaron no solamente los propios vestidos que para dormir nos despojamos, con que quedamos desnudos, mas lo que más sentimos, llevaron todos estos papeles que tenía juntos en un lugar.

5. Y aunque Dios N. Señor nos hizo merced de que la noche siguiente el ladrón nos tornó todos los papeles que halló en portugués y los livros que avía levado, que eran dos, y todo lo puso de fuera de la casa donde morávamos, en parte que por la mañana lo hallásemos, con que quedé algún tanto consolado y menos manco, pues me quedó el original portugués; perdí mucho en no hallar lo que tenía hecho parsio con mucho trabajo y por ventura con excessivo, a parecer de los compañeros. Quiera el Señor darme fuerças para cobrar lo perdido

^a *add., del. ganamos*

⁵ For the Indian provincial who changed in the next months. Xavier is here speaking of the Order's internal censorship of writings by Jesuits.

⁶ Fr. N. Pimenta had not yet reached Goa, but a visitor was awaited.

y acabar lo que falta. Este trabajo tomo para dar testimonio de la verdad de nuestra santa fee y de la falsedad de los moros, no solamente de palabra que pasa mas por escrito que dura y se puede ver de vagar, y esto para que de nuestra parte no faltemos a nuestro ministerio. Ponga Dios N.º Señor su eficacia en la obra pues es suya.

6. Ni por esto tenemos mucha esperanza que se aprovechen los moros, si Dio no metiere muy de propósito su poderoso brazo de por medio, porque a lo menos los de estas partes son de un entendimiento muy desenquieto que ni esperan a razones ni aun le dan vagar y tiempo para percibir las quando las oyen. Y como todo lo que sabemos circa nota⁷ Dei, como son sua unidade, simplicidade, que alcançan y tienen ellos bien, aunque con sus quiebras como gente que carece de filosofía y estudios, y lo que niegan es lo sobrenatural, ut Trinitas, Incarnatio etc., para lo qual no ay razones eficaces y las que ay, son a ellos inintelligiveis: muévense poco por esta vía de razones y quédanse en sus trece⁸ de que bien dixo su maldito profeta que Christo no es Dios⁹, que Dios no tiene hijo¹⁰ etc., y assí por razones poco se puede hazer con ellos.

7. Es necessario testimonio del cielo de milagros, que es cosa que la da Dios en estos tiempos con más dificultad que en otros passados, porque también los merecimientos de los ministros son menores, especialmente de los que aquí estamos, y están ellos tan aficionados a la largueza de su ley, que se descañan dellos con las armas de otros milagros falsos y aparentes y de hechizerías que ellos tienen, y no dejarán sus mugeres y mancebas por mucho que vean. Y realmente me parece que esta ley ha de salir por la puerta por donde entró, que es por la punta de la espada, mas sobre todo es el Todopoderoso. Estas cosas digo no por especulación, como las pudiera dezir uno que llegasse a estas partes, sino por lo que mis compañeros y yo experimentamos muchas vezes que no da esta gente lugar a razón y entendimiento, ni a regla y orden de voluntad racional.

8. Esto quanto a los moros. Ay en esta tierra muchos gentiles, que son el vulgo y los oficiales y algunos nobles y merca-

⁷ That is, the qualities which the context emphasizes.

⁸ The expression « quedarse en sus trece » means « stubbornly persevering ».

⁹ Because of the strict monotheism. Cf. *Sure* 2, 256; 33, 436.

¹⁰ For the same reason: *Sure* 3, 43 ss.

dores. Para estos no sirve la lengoa parsia, porque no usan sino de la suya que es la propria de la tierra¹¹, la qual no tenemos aun aprendido mas, como la parsia estuviere en razonable punto, nos aplicaremos a ella de todo con la gracia de Dios. Destos tenemos alguna más esperança (aunque menos experiencia por causa de la lengua), porque son más blandos y sus cosas van fuera de razón. Mas también tienen estos gentiles, y aun los moros desta tierra, una cosa que mucho nos desconsuela, y es que son de una naturaleza refalsada y sobremodo interesera, que por el interés se fingen con todos. Quando tienen alguna esperança de nosotros, o de dinero o de favor con el Rey, etc., viénense a nos diziendo que nos quieren oír; oyendo apruevan lo que oyen (que a nadie dizen de no en presencia), y aun dizen que quieren ser christianos, y van y vienen con esto hasta que descubren su pretensión de lo temporal, y si hallan lo que pretenden, continuan cargando más la mano. Y si ven que por aquí tienen poca ganancia desanda todo.

9. Algunos hizimos christianos al principio como nuevos y ahora los traemos a cuestas y pesan bien, y muestran que como les faltaremos, claramente faltarán en la ley que tomaron; ya mugeres son en esto peores y toman por remedio de vida venir, diziendo que quieren ser christianas mas que no tienen remedio, porque perecen [344v] a méngoa. Y a la verdad es povríssima esta gente, quasi todos comen del Rey y como él falta, lo qual es cierto en faltando el marido, o el amo que a el Rey servían, no tienen remedio. Y estos gentiles tienen tal ley entre sí que, como uno la dexa pierde la casta, y lo dexan como a muerto y en nada lo comunicão, ni el padre al hijo, y assí totalmente carecen de remedio. Y assí sin este remedio de vida no ay nada, porque ellos también traen el ojo derecho puesto en el, que aquel espíritu antiguo de los primeros christianos no lo ay acá.

10. Y si nosotros no acudimos a estas sus necesidades no ay quien lo haga, porque no ay christianos a quien lo pedir. Y lo que el Rey nos da no puede llegar a tantos, y ya no es tiempo para pedírselo^b porque no es quien solía en dar, antes

^b pedirlo *corr.*

¹¹ The most universal language of the area is kâsmîrî, which developed into a literary language, changing from an analytic to a synthetic one with many elements from Sanscrit (*Dizionario enciclopedico italiano* VI 533). Texts of Sarada (similar to Sanscrit) in *The Gospel in Many tongues* 76.

dio ya en tomar de todos y assí nosotros no les podemos dar remedio a estes que dizen que quieren ser christianos, ni es buena puerta esta para entrar en el corral de Christo, porque por la mesma los sacará el ladrón. Y vemos que assí pequeños como grandes por el interés del Rey se fingen con él diziéndole que ni quieren Mahoma ni sus cosas, sino solamente quieren a él y seguir lo que les mandare, y como él les falta se tornan a lo suyo, y aun en aquel mismo tiempo correm en ausencia con su Mahoma, etc.

11. Y los gentiles en esto son peores y más falsos. Con la experiencia abrimos ia los ojos et non credimus nos illis¹², ni los hazemos christianos porque vemos que nos engañan o lo pretenden, y que no tenemos con que les acudir a la larga. Ni esto nos quita el gusto de trabajar por el Evangelio, que puede ser que con el tiempo se haga alguna cosa, et videns Deus afflictionem nostram descendat¹³ sobre elles con seu favor y gracia dándoles lo necessario para que vengan con sincero corazón a su santíssima ley.

12. Otro género de gente ay en esta tierra, aunque son pocos. que são christianos armenios o gregos y caldeos¹⁴, algunos casados o, por mejor dezir, amancebados muy al público, y otros que como mercaderes van y vienen. Y parecía que con estos podíamos vivir ocupados y consolados, mas estánse tan rebeldes al Papa y tan casados con su modo, que en nada nos quieren seguir ni oír; y si vienen a oír missa nos hazen merced, y admitimoslos a ella y a tratarlos por no dar escándalo a los moros, ni dar ocasión a los mesmos armenios de hablar que, como saben la lengua y hablan con todo género de gentes, nos dañarán mucho si se desenfrenaren al descubierto contra nosotros.

13. Y no sabemos como nos devemos aver con ellos sobre sus costumbres, y sobre estos diez días de la corrección del tiempo¹⁵, que, como no la reciben ni en Páscoa ni en fiestas ni ayunos, ni otras cosas se conforman con nosotros, no teniendo de ver con el Papa, etc. V. P. nos debía avisar do¹⁶ rigor que en esto quieren en Roma que se tenga con estos, o si ay alguna

¹² Cf. John 2, 24.

¹³ Cf. Ecclesiastes 3, 10.

¹⁴ Chaldean, East Syrian.

¹⁵ Gregory XIII shortened in 1582 the Julian calendar by 10 days, a correction not immediately accepted by non-Catholic countries.

¹⁶ Portuguese: *do*; Spanish: *del*.

despensación o si dissimularemos con ellos. Tenemos escrito a la India muchas veces, no nos dan remedio, parece que tem a mesma perplexidad.

14. Resta hablar ahora del Rey, del qual por cierto no sé que diga a V. P., porque no ay quien lo entienda. Diré lo uno y otro. El año passado escreví a V. P. como avía mandado hazer-nos una yglesia¹⁷. Fuése haziendo la obra y está hecha la capilla y un pedaço del cuerpo, y lo más de la casa donde avemos de morar, que todo va junto y va la obra razonable, y pienso que como llegaremos a Lahor nos pasaremos a ella, si ya el Padre¹⁸ no estuviere passado. Danos el Rey bastante sustentación de cada día y siempre nos queda con que partir con algunos christianos povres, y otros que dizen que lo quieren ser. Y algunas vezes nos muestra mucho amor y haze caso de nosotros delante de los principales de su corte^c, y nos dixo que hiziésemos christianos livremente a los quales quisieren ser.

15. Por otra parte como es tan sagaz, parece que mandó hazer la yglesia para nos tener más presos y contentos, ya que nos tiene en su tierra. Y esto era en conjunción que quería que nos pasásemos de las casas donde estábamos debaxo de las de sus mugeres (donde nos puso al principio)¹⁹, porque ivan y venían allí muchos christianos, para otras que nos mandó dar. Y después que de allí salimos nunca más nos habló en yglesia ni preguntó por ella, y en lo exterior dissimula más con nosotros, y realmente parece que no nos quiere en su corte para más, que para que vayan y vengán mercadores christianos y tengamos comunicación con el Visorrey y con los portugueses.

16. Y embiónos a llamar a Goa^d en tiempo que començava una guerra con los decanis, que son moradores de una lengua de tierra que le falta²⁰ para ser señor de toda la India, y en la orilla della están Chaul, Goa y todas las fortalezas de los portuguesses, y esperava de aver victoria della y luego entender con los portuguesses, como los suyos lo dezían claramente y el mismo nos lo dixo en un tiempo que le vinieron nuevas de aver alcançado victoria (aunque fuera falsa), diziendo que escri-

^c *del. or otra* ^d *a Goa add.*

¹⁷ See under September 8, 1596 = Doc, 72, 37.

¹⁸ Fr. Manuel Pinheiro.

¹⁹ Cf. Doc. 72, 7.

²⁰ Probably Marathi is meant.

viésemos al Visorrey sobre cierto negocio, que si no le concedía lo que pedía que avía de acudir por su honrra con guerra, que claramente era aquello achaque. Y en el mismo tiempo mandó hazer muchas embarcaciones en su río²¹ para llevarlas al mar, y uviéranos de molestar bien si ya no hiziera más, y para este intento armávale terneros aquí y entonces hazíanos más honrras. Después que perdió las esperanças de la victoria y los suyos fueron rebatidos de los decanis afloxó con nosotros.

17. Nunca hallamos ocasión para le hablar de Dios y de ley, y según lo vemos vario y ocupado todo el día en niñerías y de noche que trata negocios tan soñoliento, realmente no le vemos puerto^e para entrar con él en cosas serias. Quanto a lo que muestra bien descuidado está de hablar de cosas de su alma. Como fuéremos a Lahor, queriendo Dios, determinamos de le pedir audiencia secreto y con toda cortesía dezirle como venimos a su corte por su mandado y que en llegando nos dixo el desseo que tenía de nos oír a solas devagar las cosas de la ley, y que para esso aprendiésemos la léngua en que lo entendiésemos y nos entendiese, que por su servicio teníamos tomado en esto tanto trabajo y ya nos podíamos entender ad invicem, que viesse que mandava de nosotros, porque no avíamos venido para comer su pan ni para otra cosa que darle noticia de nuestra ley, y conforme a la respuesta que diesse hazer, avisando 1º de todo al P.º Provincial y gobernándonos por su mandado, que a la verdad quanto haze parece dissimulación [345r] y cumplimiento y artificio. No sé que clima de tierra es esta que quasi no ay en ella de quien os poder fiar, y quanto más halagueños se os muestran, mas pretenden de vos y más os conviene abrir los ojos.

18. Resumiéndome, pues, digo que del Rey ay poca esperança de provecho, y que las muestras que daa son fingidas; y de los moros es menor la esperança y de los gentiles muy poca, no solamente por la ficción con que tratan^f con que no se puede hombre assegurar de sus palavras, mas también por faltarnos el remedio para los que entran con buen pie a ser christianos que, como digo, son muy povres y no vemos remedio para ellos. Por donde cada día me parece que el P.º Rudol-

^e *less probable* puerta ^f *del. mas*

²¹ The Indus River or the Ravi on which Lahore borders.

fo²² a cabo de quatro o cinco años²³ que aquí estuvo, no sin mucho fundamento desconfió de la conversión desta gente, y con orden del superior se tornó²⁴, y los otros que 2^a vez vinieron, aunque se resolvieron más depriesa de lo que convenía para su intento y para la honrra de la Compañía²⁵. Nosotros ha dos años y medio que aquí llegamos y ymos hallando ser verdad lo mismo.

19. Los christianos que tenemos hecho son muy pocos; algunos tres o quatro que no dependen de otros, y los demás, que serán sesenta o más, son criados de los christianos armenios, o mugeres que^s con los amos o^h criados se casan y por esperança desso se hazen christianas. Siguen más el modo de sus maridos o amos o padres que, como digo, es diferentísimo de la Yglesia Romana, que lo que nosotros les enseñamos, y aun esos faltándoles sus amos o maridos o padres, no tienen otro a quien se encostar sino nosotros, por ser como digo la gente desta tierra povre sobre manera. Algunos niños destes armenios o de sus criados bautizamos y se fueron al cielo, aunque concebidos ex populo parentum²⁶, y este es el más fructo que tenemos hecho.

20. Esta es la noticia que se me ofrece que dar a V. P. desta Missión. Ni por esto nos pasa por pensamiento cansarnos de estar aquí ni querer respicere retro²⁷, mas habla hombre con su Superior (que a otros por otro language) hablamos y escrevimos abstrahendo a defectibus.

21. Si allá uviere algún livro contra moros o algún Alcorán en latín, castellano o italiano, por amor de Dios que V. P. nos lo embíe, con algunas ymágenes buenas o estampas de curiosidades, y algunas piecécitas curiosas que podamos presentar a algunos, y a el Rey y Príncipe que se cevan²⁸ mucho desto. Y sobre todo nos embíe V. P. su santa bendición para que cumplamos nuestra obediencia con el provecho que ella pretende

^s add. ^h add., del. y los

²² Rudolfo Acquaviva.

²³ He was scarcely three years at Akbar's court.

²⁴ Cf. DI XII 674 922 978.

²⁵ Cf. DI XVI 480-82.

²⁶ Supply: non catholicorum. It is surprising no non-Catholic Christian priest is ever mentioned.

²⁷ Cf. Lk. 9, 62.

²⁸ Read: *ceban*.

y nosotros desseamos alcançar ajudados della y de los santos sacrificios y oraciones de V. P.

Deste reyno y ciudad de Caximir, donde quedo de partida ya para la ciudad y corte de Lahor con el Rey, aos 18 de Agosto de 97.

22. Olvidávame ⁱ de la escuela ²⁹. Los niños nobles que venían, dexaron de venir ha más de un año, por ver quan poco se dava el Rey por hallado desso, y después que nos salimos de las casas del Rey por quererlo él assí, y dezir que quería hazer en las que estávamos unos baños (lo qual después no hizo), no uvo más escuela de nobles. Si alguno viene alguna vez ⁱ es por complimiento.

De V. P. indino filho e servo em Jesu Christo,

† Jerónimo Xavier.

[345v:] Ihs. Ao muito reverendo em Christo Padre Nosso, o P.^e Claudio Aquaviva, Geral da Companhia de Jesu, etc. Roma. 1^a via. Da corte do Grão Mogor.

102 A

Fr. Jerónimo Xavier S. J. to Matias de Albuquerque, Viceroy, [Srinagar, Cashmere, August/September 1597]. COUTO Dec. XII, bk. 1, ch. 9, page 73 writes that Albuquerque received a letter from Xavier at the moment when he was leaving India; the last words were about this manner: « Parece-me que esta minha carta tomará já a V. Senhoria entrouxado e negociado pera se ir pera o Reyno, e he razão que vá já descançar de seus trabalhos: se tal he, lembro-vos, Senhor, que os Viso-Reys da India não tem outro Presidente, que lhe tome suas residencias, senão o Cabo de Boa Esperança, por isso trabalhe V. Senhoria, muito por ir tão leve, e descarregado, que não leve, e descarregado, que não tenha que fazer com elle ».

ⁱ From here with a darker ink ⁱ alguna vez add.

²⁹ Cf. Doc. 72, 90.

FR. JERÓNIMO XAVIER S. J.
TO FR. THOMAS DE ITURÉN, S. J.

[SRINAGAR,] KASHMIRE, SEPTEMBER 1, 1597

I. BIBLIOGRAPHY: STREIT IV no. 1106. — II. EDITION: B. ALCÁZAR, *Chrono-Historia de la Compañía de Jesús en la Provincia de Toledo*, Segunda parte, Madrid 1710, 207-09. We again publish the text of Alcázar, following the norms of MHSI.

Summary

1. Since Fr. Páez, who had returned to India, is writing, he considers himself excused from writing this year; yet decides to do so. — 2. The Jesuits lived in good health in Lahore, Akbar's residence. The king left for Kashmir after his palace in Lahore suffered heavy damage from fire on Easter, a destruction judged to be judgement of God. — 3. Lahore is very hot, whereas Kashmir is very cool. Unrequested the Jesuits accompanied Akbar on his arduous trip through the high mountains covered with snow. — 4. Shortly after his arrival in the capital, he and his companions fell ill, followed by a slow recovery. — 5. The sufferings of the province conquered by Akbar abandoned by the people. — 6. The arrival of Akbar worsened the situation. The abandoned children were taken in by the Christians; but, despite the care, they died from exhaustion. They were, however, first baptized. — 7-11. A remarkable natural phenomenon on a pond, whose water rises and recedes. Fantastic explanations given by the Hindus and Moslems.

1. Excusado era escribir yo este año, pues en el terná carta de su amigo antiguo P. Pedro Páez, que Dios traxo ya a la India¹ para gloriosas labores, y está ahora oyendo su theología en Goa². Todavía avrá un pedazillo de tiempo para leer esta mi carta, sabiendo es de amigo y aun más antiguo.

2. Estábamos en Lahor, corte de el rey Equebar, y siempre con salud. Como llegó el verano, se vino el Rey para este reyno de Caximir, que avrá diez años que tomó: ³ necessitado, de que

¹ P. Páez reached Goa on 30 November 1596 having been freed from detention in Arabia (see Doc. 79).

² See Catalogue, Doc. 109.

³ Akbar conquered Kashmir in 1586 (C. COLLIN DAVIES, *An Historical Atlas*, of the Indian Peninsula, 1949, 44).

se le quemaron las casas el día de Pasqua de Resurrección⁴, que era el tiempo en que él haze solemne fiesta a el sol, quando llega al signo de aries⁵. Affirman que en aquella quema perdería el Rey más de ocho o diez quientos⁶ de oro, en piezas de oro y seda, en pedrería y piezas riquísimas que se quemaron y dañaron, sin saberse el principio de tal quema. Todos afirman que fue castigo de Dios.

3. Movido pues de no tener casas bastantes donde morar, y de las calores de Lahor, que son muy grandes, determinó de se venir a este reyno a las passar, porque es fresquísimo. Venimos con él, sin nos obligar él, antes agradeciéndonoslo. En el camino nos hallamos bien, con quanto trabajo passamos por aquellas sierras, que son mucho mayores que las de nuestros Pyreneos, y passada una, succede otra peor. Ocho o diez días anduvimos de sierra en sierra, de nieve en nieve con bien de fríos, con ser a los últimos de Mayo.

4. Como llegamos a la ciudad⁷ y nos aposentamos, luego al tercero o quarto día caímos ambos los compañeros⁸ de fiebres, que nos duraron más de dos meses, y yo pensé quedar ético. Porque después que sané y andaba por ahí y comía bien, trahía una fiebre continua blanda de día y de noche, que me daba no poca pena y mucho cuydado. Mas cobrando fuerças se fue, y ahora estoy ya fuera de estado de convalencia, aunque gozo de los privilegios de ella. Y la tierra es propria para convalcientes, porque es fresquísima de ayres, ríos, fuentes, salidas y campos⁹.

5. Es tierra que antiguamente estaba proveída de toda cosa de substancia; ahora está muy desmedrada y aun despoblada, después que la tomó este nuestro Rey, y la gobierna por capitanes que la tyrannizan, *et dum nimis emungunt, eliciunt sanguinem*¹⁰. La gente es de muy buen entendimiento: son moros¹¹

⁴ In 1597 Easter was on April 6.

⁵ « Signo de aries »: « Primer signo o parte del Zodíaco, de 30 grados de amplitud, que el Sol recorre aparentemente al comenzar la primavera » (*Diccionario de la Academia*).

⁶ Read: *cuentos* i.e. *millones*.

⁷ Srinagar, the capital of Kashmir, about 1600 meters over sea level, established in the 6/7th century.

⁸ With Javier were Father Manuel Pinheiro and Bento de Góis.

⁹ Javier's description entirely corresponds to reality; thus Kashmir was the summer residence of the government during British rule.

¹⁰ Comp. Prov. 30, 33.

¹¹ *I.e.* followers of Islam. To this day Kashmir is predominantly Moslem.

quasi todos, y muy moros; mas, communmente hablando, son pobrísimos; que nunca tanta pobreza vi en ninguna gente. Y dizen que antes de este Rey, todos estaban proveídos bastante-mente de mantenimiento: y assí la falta que en este reyno ay de dinero no se sentía, porque con muy poco se compraba lo necessario para la vida. Aora todo falta, porque les faltan culti-vadores de la tierra por las fuerças que les hazen.

6. Y acrecentóseles con la ve-[208]nida de el Rey más de veinte y cinco mil comedores, con muchos cavallos y elefantes, que les comen quanto tenían guardado, y assí los pobres pade-cen mucho y aun perecen. Y como no ay mal que no venga por bien ¹², con esta pobreza echan sus criaturas por ahí en la calle, y de estas tomaron los christianos y nosotros algunas; y aunque las dábamos amas y leche, como venían ya penetradas de la hambre, no se lograba el beneficio que hallaban. Y aun esso era por mejoría, porque siendo primero bautizadas, morían y se iban a el cielo *per viam sine impedimento* ¹³; y assí dabamos por muy bien empleada nuestra venida por estas dichosas cria-turas. Las quales *suscitavit Dominus de stercore et pulvere, ut collocet eas cum principibus populi sui* ¹⁴.

7. No dexaré de dezir una cosa (aunque ya es otro género), porque los discípulos de V. R. philosophen sobre ella. Y es que, en el extremo de el reyno, por la banda de el sur, en una ladera al pie de unos montes, está una fuente de agua fría, dulce y muy buena, mas muy rara porque es de esta manera. Está uno como pozo, que tiene de hondo ocho o diez palmos ¹⁵, y otros tantos de ancho, y está en quadro todo de piedras grandes el suelo, y las paredes de él. En lo hondo de el pozo está otro pozito a el lado: este será de hondo quatro palmos, y de ancho dos en quadro.

8. De este pozito comienza a manar agua y a subir arriba hasta que llega a emparejar el agua con el suelo de el pozo (que, como digo, está aquel pozito más hondo que él quatro palmos), y el agua siempre a crecer, y estiéndose por todo el suelo de el pozo; y entonces comienza a manar agua de un agujero de la pared de el dicho pozo (de la banda de el sur),

¹² According to the proverb: « No hay mal que por bien no venga » (*Diccionario de la Academia*).

¹³ See Wisdom 19, 7.

¹⁴ See Psalms 112, 7-8.

¹⁵ 1 palmo = 0,22 m.

que está junto con el suelo. Y de aquí y de el dicho pozito mana tanta agua, que va subiendo subiendo hasta que hinche el pozo hasta arriba, y sale por un caño de piedra que le tienen hecho para encaminar su agua a un lugar, donde se laven las mugeres, como en el mismo pozo se lavan los hombres con mucha devoción, mayormente los gentiles¹⁶.

9. Este subir tiene su límite, porque a cierto punto (que no es siempre regular, porque ya dura más, ya menos), cessa y para; y luego torna a decrecer y a baxar, y sumirse por los mismos lugares por donde salió. Y como pára y comienza a baxar, lánçanse muchos a lavarse con mucha devoción y fervor. Lo qual no ossan hazer quando va subiendo, porque tienen para sí, que si echan alguna cosa en el agua, en aquel tiempo no sube más. Mas esto es fábula, porque ya se experimentó lo contrario quando nosotros allá fuimos.

10. Vase poco a poco sumiendo el agua, hasta que todo el pozo queda seco; y el pozito que está más hondo, solo queda con agua, que también se va sumiendo sumiendo hasta que también él queda de el todo seco. Y a cabo de rato está todo el pozo tan enjuto y seco, como si nunca huviera tenido agua. Y a cabo de ocho o diez horas o seis, torna a manar, subir y sumirse. Esto haze tres vezes, entre día y noche; algunos días dos vezes no más. El subir y baxar es muy [209] espacioso y quieto, si ningún ruido. Ay aun más que ponderar: que esto no es todo el año, sino tres meses de él, que son Março, Abril y Mayo, algunos días más o menos. Lo más de el año está el pozo seco como el campo.

11. Dizen sobre esto los gentiles mil patrañas, que lo atribuyen a sus dioses. Y pegado al pozo le hizieron los antiguos un pagode, como capilla, de piedras grandes, mas ya está arruyado. Los moros dizen que Avicena¹⁷ vino a este reyno y hizo con su grandíssimo saber esta fuente. Esto vi y fui más de quinze leguas¹⁸ de camino, y otras tantas de vuelta por verlo.

¹⁶ The phrase *gentiles* today is used for Hindus.

¹⁷ Avicenna, Abū 'Alī ibn Sīnā, born in the region of Bochara (East Persia) 980, died in Hamadān 1037, one of the most famous Arab writers in the realm of Philosophy and Theology, well known to the Scholastic Philosophers, created a system with Aristotelian, Platonic and Neoplatonic ideas (*Enciclopedia Cattolica* II 537-540).

¹⁸ If it means Portuguese miles — about 6 km, — the total would be about 100 km.

No se ofrece más por ahora que encomendarme en los santos sacrificios y oraciones de V. R.

De este reyno y ciudad de Caximir, 1 de Septiembre de 97.

Este reyno está 108 grados de leste a oeste y 34 de norte a sur¹⁹.

De V. R. indigno siervo en Jesu Christo,

Gerónimo Xavier.

104

FR. N. PIMENTA S. J., VISITOR, TO FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL

GOA, NOVEMBER 7, 1597

TEXT: *Goa 32 I*, f. 642r-v, formerly no. LXIII: Latin autograph, in three paragraphs. On f. 642v are the address and seal, also the Roman notation « 1597 » and in another hand « de Venezia », that is the letter reached Rome via Venice.

Summary

1. *By way of four ships he is writing four versions. He sends this brief letter by the overland route to King Philip. Procurator Veiga came from Rome with 16 companions; he brought the general's letters and Instructions. — 2. Eight Jesuits died; among them, Fr. Parada, superior of the professed house, and Fr. Francisco Lopes in Ethiopia. The superiors and other respected Fathers in the province. — 3. Fr. Visitor Vagnano traveled to his district in April with eight Jesuits. Bishop Martins landed in Japan, where he will visit T. Hideyoshi. Successes in the Mogulmission and in Calicut. — 4. Dismissals and admissions of Jesuits. — 5. Ten Fathers became spiritual coadjutors, ten Brothers temporal coadjutors.*

¹⁹ Degree from East to West. There were different methods of measuring latitudes. See *Mohit*, Table XIII, left sector. Today Srinagar lies about 75 degrees east of Greenwich, and at the 34th degree of the equator (*The Imperial Gazetteer of India, Atlas, Plate 33*).

Ihs.

Admodum R. Pater in Christo

Pax Christi.

1. Sunt in portu quatuor naves lusitanicae propediem profecturae¹. Eae ad V. P. litteras deferent quaternis exemplis². Hanc breviter exaro cum litteris ad Regiam Maiestatem terra³ perferendam ut Vestram Paternitatem faciam hoc compendio certiolem de nostris rebus. Habent illae per Dei gratiam cursum felicem. Pervenit Procurator P. Emmanuel Vega cum sedecim sociis, a quo Vestrae Paternitatis litteras et instructiones⁴ accepi.

2. Obiere octo, in iis Praepositus domus professorum P. Valerius Parada et P. Franciscus Lopes in missione Aethiopica. Praepositum in locum demortui constitui P. Hieronymum Rebellum⁵. Provinciale nominavi (iuxta Vestrae Paternitatis litteras) Nonium Rodericum cum magna omnium consolatione. Rector Goenis est adhuc P. Hieronymus Cotta, domus probationis P. Emmanuel Vega. P. Petrus Rodericus est in Goano Collegio praefectus rerum spiritualium. P. Franciscus Vieira rector est Collegii Cocinensis. Socium Provinciali assignavi P. Sebastianum Gonsalvez⁶ et mihi socium delegi P. Albertum Laertium, rectorem salsetanum, cuius officium gerit P. Franciscus a Cunha.

3. P. Iaponiae Visitator⁷ solvit Aprili superiore cum octo sociis. In Iaponiam appulsus est Episcopus D. Petrus Martinus, eodem die P. Xaverius sanctae memoriae⁸, et cum scripsit, ad

¹ The ships sailed from Goa to Cochin in November; then undertook the voyage in January or February by way of the Cape of Good Hope. The ship of the former Viceroy Matias de Albuquerque burned in the Cochin harbor; hence he sailed to Portugal on the *S. Martinho*, which he reached on August 1, enjoying a good voyage (COUTO, Dec. 12, bk.1, ch. 9). FERREIRA PAEZ 92 furnished a very different account.

² Quite a few are preserved in *Goa 14*.

³ That is, undoubtedly via Hormuz (S. Persia) and Venice.

⁴ Reference to Doc. 36 (personal instruction for Pimenta as visitor).

⁵ He was to die at Goa in April 1598 (*Goa 24 II*, 308v: « Vita functi... Anno 98, P. Hieronymus Rebellus, praepositus domus professae »; FEJÉR II 191). Born 1548 in Lisbon, he reached India in 1581. In Portugal and India he held various responsible positions (DI XII 10*-11*).

⁶ He is the future historian.

⁷ A. Valignano.

⁸ Pedro Martins landed in Nagasaki on August 14, 1596 (SCHÜTTE, *In-*

Cambacum⁹ ire properabat. Missio Mogorica nunquam maiorem fructum pollicita; Calecutiana feliciter adolescit. Cum proregis fratre, duce maris indici¹⁰, cui pacificatio cum Rege Samorino et Cunialis archipiratae expugnatio commissa est, duo nostri sacerdotes¹¹ ipsius rogatu ex Illustrissimi Comitis¹² voluntate conscendunt.

4. Dimittere oportuit e Societate quinque¹³. Admissi octodecim praeter¹⁴ eos qui in probatione iudicati sunt non convenire Societati. In coadiutores spirituales allecti sunt sacerdotes decem, in temporales Fratres totidem¹⁵. Commendo me sanctis Vestrae Paternitatis sacrificiis ac precibus.

Goa 7 Novembris 1597.

Vestrae Paternitatis filius,

Nicolaus Pimenta.

[642v:] *By another hand:* † Ao muito Reverendo Padre nosso em Christo, o P. Claudio Aquaviva, preposito geral da Companhia de Jesus.

Dar-se-há ao P.^o Reitor do collegio de Madrid. Por terra. Do Visitador da Provincia da India Oriental. Roma

By another hand: Da Venetia.

Red seal, with † IHS.

troductio 753), whereas Xavier went ashore at Kagoshima on August 15, 1549 (EX II 185).

⁹ Toyotomi Hideyoshi, who bore the title *kanpaku*, then *kanpaku* senior and finally, *taikō(sama)*.

¹⁰ D. Luís da Gama (COUTO, Dec.12, bk.1, ch.17; *id.*, *Index* 162-63).

¹¹ Melchior da Fonseca and Gaspar Soares? (cf. Doc. 105, Casa professa).

¹² D. Francisco da Gama, *Conde Almirante*, viceroy 1597-1600.

¹³ The dismissed are named in ch. 2 of the General Introduction.

¹⁴ See Doc. 105, the section of the *Novitiate*. From António de Paiva on, who entered mid-1597 (*Goa 24 II*, 285v).

¹⁵ The vows of all 10 spiritual and temporal Coadjutors pronounced by them on November 1, at Goa are preserved; those of the priests in *Lus. 19* between f. 94 and 103; of the Brothers in *Lus. 25*, between f. 109 and 118. The Fathers were Domingos de Abreu, Simão Barreto, Gonçalo Carvalho, António da Costa, Antonio Mazzarelli, António Rebelo, Diogo Ribeiro, Simão de Sá, António Vaz and António Viegas. The Brothers were Aleixo de Almeida, Luís Castanho, Domingos Francisco, Simão Fernandes, António da Fonseca, Miguel Gonçalves, Marcos Lopes, Pedro Monteiro, Lázaro Ribeiro and Francisco Rodrigues.

CATALOGUE OF THE MEMBERS
OF THE JESUITS OF THE EAST INDIAN
PROVINCE OF THE SOCIETY OF JESUS

GOA, DECEMBER 15, 1597

First way

I. BIBLIOGRAPHY: DMal II 450.

II. TEXT: *Goa 24 II, 272r-74v + 277r-v*: Spanish original, in two columns, in a legible handwriting and with some corrections. Folios 274v and 277r are blank. The name of Fr. Estêvão Lopes is given twice, but forgotten that of Schol. Seb. Fernandes.

III. The AUTHOR of the Catalogue is unknown; but it was the task of the higher superiors, as Provincials, to compose, with the help of others, specially of the « socius », such documents. In our case Fr. Nuno Rodrigues, from autumn 1597 the successor of Fr. Francisco Cabral, very well known to the most subjects of the Province, as he came to India as early as 1574. — This Catalogue is styled as « Tertius » and as supplement to the « first » and « second ». In reality, in the common meaning, our Catalogue belongs to the category of « first », giving the names of the places, where the Jesuits are working; the « second » gives the names with some obvious information on the qualities of each particular member (omitted in our list); the third refers to a general survey and financial state of the houses and colleges, which is not given here. A « supplement » provides the list of the dead and of the dismissed.

IV. EDITION: Title and parts belonging to Moluccas were published in DMal. II 450-51.

†

Catálogo 3^o a, con el suplemento del primer y segundo, de los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús de la India Oriental, echo en 15 de Deziembre de 1597

I. CASA PROFESSA:

P. Nicolás Pimenta, visitador.
P. Nuno Rodriguez, provincial.

• *add.*

- P. Jerónimo Rebello, prepósito, consultor del Provincial, professo, predica y confiessa.
- P. Francisco Cabral, professo, praedica y confiessa.
- P. Gomez Vaz, professo, consultor del Praepósito, predica y confiessa y es padre de christianos.
- P. Gil de la Mata, professo, predica y confiessa y haze los negocios del Japón¹.
- P. Alberto Laercio, compañero del Visitador, consultor y admonitor^b del^c mismo Padre, professo.
- P. Juan Baptista², ministro, professo.
- P. Andrés Hernandez, professo de tres votos, confessor de la iglesia.
- P. Antonio de Monserrate, formado³, confiessa^d.
- P. Melchior de Afonseca, formado, anda en misión en las armadas⁴.
- P. Antonio Vaz, no haze ya nadie⁵ por ser muy viejo⁶.
- P. Bernardo de Macedo, praefecto de la igelesia y confiessa.
- P. Álvaro del Rego, predica y confiessa.
- P. Brisio Hernandez, procurador, predica y confiessa.
- P. Simón Barreto, confiessa.
- P. Vasco Domingues, confiessa.
- P. Gaspar de Osoro, occúpasse en el Hospital.
- P. Domingos Hernandez, predica y confiessa.
- P. Gaspar Suares, anda en misión en las armadas.
- P. Sebastián Gonçalvez, compañero del Provincial, su consultor y admonitor.
- P. Christóval Leitón, praedica y confiessa.

^b y admonitor *add.* ^c *del.* la Provincia, professo ^d P. Antonio — confiessa
inserted

¹ Mata as procurator of the Japanese vice-province had been in Rome and was on the return voyage to the Far East.

² This Father is always referred to in this way.

³ As a coadjutor priest he had made his final profession on January 1, 1579 (DI XV 172).

⁴ Fonseca was likewise a coadjutor priest from January 20, 1592 on (*Lus. 24 II, 293v*).

⁵ In 1597 Vaz about 80 and nearly 50 in the Order; he pronounced his last vows as a coadjutor on November 1 of this year (*Lus. 19, 98*).

⁶ He made his final profession as a Brother on March 16, 1584 (DI XV 191).

Hermanos coadjutores

Her. Gaspar de Araujo, formado, acompaña.
 Her. Marcos Lopez, occúpasse en el Hospital, formado.
 Her. Marcos Vaz, formado, acompaña.
 Her. Domingos Hernandez, formado, perfecto de las obras.
 Her. Domingos Gomez, compañero del padre de christianos.
 Her. Francisco Lopez, sacristán.
 Her. Rodrigo Machado, sottoministro.
 Her. Luis Correa, acompaña.
 Her. Francisco Domingues, ayuda en las obras.
 Her. Gonçalo Madera, enfermero.
 Her. Sebastián Gascón, portero.
 Her. Mateus de Brito, limosnero.
 Her. Juan Mendez, compañero del Procurador.
 Her. Gaspar Martinez, coziñero.
 Her. Antonio Gomez, compañero del Vizitador.
 Her. Jácome de Novais, estudiante, es compañero del Visitador.
 Her. Salvador Luis, comprador.

II. COLLEGIO DE SAN PABLO

P. Jerónimo Cotta, rector y consultor del Provincial, professo.
 P. Pero Rodriguez, professo, praefecto del espíritu y confessor de los Hermanos.
 P. Gaspar Estevan, sustituto de theología, prefecto de los estudios y consultor y admonitor^e del Rector, professo.
 P. Lorenço Peres, formado, praefecto de la iglesia y de la salud, predica y confessa.
 P. Manoel Rodriguez, ministro.
 P. Jerónimo Gomez, lector de Scriptura e consultor, predica y confessa.
 P. Lorenço de Almeda, lector de theología.
 P. Pero Francisco, lector de theología y consultor del Rector^f.
 P. Luis Cardoso, lector de casos y confessor de los Hermanos.
 P. Manoel Gaspar, procurador de la Provincia, consultor.
 P. Antonio Rebello, formado, confessa.
 P. Marcos Rodriguez⁷, formado, por ser muy viejo descansa y haze obras de manos.

^e *corr. from* administrador ^f consultor del Rector *add., del.* confessor de los Hermanos

⁷ Alias, Maecht.

Oyen theología

- P. Andrés Perera.
 P. Vasco de Acuña.
 P. Andrés de Nabais, y es rector del seminario.
 P. Melchior Cottiño, y es prefecto de los estudios en el seminario.
 P. Antonio de Vega.
 P. Sebastián Gonzalez, oye theología y es prefecto de los estudios de Humanidad.
 Her. Inofre Cerquera.
 Her. Francisco Lopez.
 Her. Manuel Barradas.
 Her. Damián Pais. [272v]
 Her. Andrés Rodriguez.
 Her. Luis de Azavedo.
 Her. Sebastián de Vega.
 Her. Domingos Perera.
 Her. Pero Euticio.
 Her. Andrés Boves.

Oyen casos de Conciencia

- Her. Bernardo de Almeda.
 Her. Manuel Gonzalez.

Cursso de artes

- P. Antonio Varejón, maestro.

Discípulos

- Her. Sebastián Antunez.
 Her. Rogerio Carrero.
 Her. Francisco Gonzalez.
 Her. Francisco Hernandez.
 Her. Manuel de Almeda.
 Her. Manuel Pedroso.
 Her. Christóval de Abreo.
 Her. Manuel Leitón.
 Her. Juan Diaz.
 Her. Manuel Alvarez.
 Her. Juan Coello.

1ª classe

Her. Manuel Bernardes, maestro.

Discípulos

Her. Miguel Cabral.
 Her. Gaspar de Acosta.
 Her. Francisco Cerquera.
 Her. Antonio Estéval.
 Her. Manuel Rebello.

2ª classe

Her. Bras Nunez, maestro.

Discípulos

3ª classe

Her. Juan Herrera, maestro.

Discípulos

Escuela de leer y escribir

Her. Antonio Perera.
 Her. Simón Hernandez, formado.

Coadjutores

Her. Leonardo Perera, sottoministro.
 Her. Gaspar Folguera, rezide en Chorán, formado.
 Her. Luis Castaño, procurador, formado.
 Her. Manuel Bottello, su compañero.
 Her. Pero Montero, buticario, formado [¶].
 Her. Pero Gomez, portero del carro.
 Her. Miguel Gonzalez, rezide en Santa Ana [§], formado.
 Her. Jeorge Gonzalez, compañero del Procurador de la Provincia.
 Her. Pero de Basto, ropero.
 Her. Pero Hernandez, despensero.

[¶] *add.* Herm., *and del.* Juan Martinez, enfermero

[§] Santa Ana was a recreational house for the scholastics of S. Paulo College (DI XV 588 727, XVI 309 709).

Her. Alvaro Coello, sacristán.
 Her. Juan Jeorge, sottoministro de los moços.
 Her. Francisco Diaz, coziñero.
 Her. Alonso de Matos, portero.
 Her. Manuel Pachequo, novicio, enfermero.
 Her. Juan Hernandez, novicio, refitolero.

III. CAZA DE PROBACIÓN

P. Manoel de Vega, rector, professo, consultor del Provincial.
 P. Antonio Nunez, ministro.
 P. Gaspar Hernandez, haze el tercer año y es compañero del maestro de los novicios.
 P. Pero de Sosa, procurador.
 P. Estevan Lopez, vicario de Assoloná.

Hermanos coadjutores antiguos

Her. Alexo de Almeda, attiende a las aldeas de Assolná, formado.
 Her. Christóval Pinto, attiende a la isla⁹, otra hazienda del Noviciado.
 Her. Salvador Gonsalez, portero.
 Her. Domingos de Pariz, ropero.
 Her. Alexandro Hernandez, sottoministro de casa.

Hermanos novicios estudiantes

Her. Juan de Madurera.
 Her. Manuel de Mello.
 Her. Manuel Suares.
 Her. Martín Ribero. [273r]
 Her. Juan Gomez.
 Her. Francisquo de Abreo.
 Her. Antonio de Abreo.
 Her. Sebastián de Brito.
 Her. Manuel de Misquita.
 Her. Antonio de Paiva.
 Her. Antonio Godiño.
 Her. Luis Alvares.

⁹ Zuari (DI XVI 130-31 317 448), between Goa Velha and Siridão.

Her. Francisco Tavera.
 Her. Francisco de Azavedo.
 Her. Thomás Rozado.
 Her. Estevan de Brito.
 Her. Diego Garcez.
 Her. Miguel Gomez.
 Her. Gaspar Serquera.
 Her. Antonio de Acosta.
 Her. Francisco Martinez.
 Her. Antonio de Almeda.
 Her. Francisco de Olivera.

Hermanos coadjutores

Her. Antonio da Motta.
 Her. Manuel de Pina.
 Her. Cristóval Hernandez.

IV. COLLEGIO DE MARGÁN Y SUS REZIDENCIAS

P. Francisco de Acuña, rector.
 P. Lopo de Abreo professo, lee casos de consciencia, prefeto spiritual, confessor y consultor.
 P. Hernand'Alvarez, formado, no haze ya nadie [!] por ser muy viejo¹⁰, consultor y admonitor.
 P. Thomás Estéval¹¹, formado, vicario de Murmugán.
 P. Antonio Viegas, ministro y vicario de Margán, formado.
 P. Antonio de Acosta, vicario de Cortary y maestro de canarín, formado.
 P. Antonio Marques, vicario de Lotolín.
 P. Diego Ribero, vicario de San Juan¹² y consultor, formado.
 P. Gonçalo Carvalho, formado, vicario de Masordá y San Thomé¹³.
 P. Gaspar Alemán, vicario de Orlín.
 P. Antonio de Masarelo, formado, vicario de Cortaly.
 P. Manuel Nunez, vicario de Deusua.
 P. Juan Pomerio, estudia la lengua canarín y es vicario en Rachol.

¹⁰ Fernand'Alvares was then about 71 (cf. DI XV 173).

¹¹ Alias, Stephens, an Englishman.

¹² São João, Colvá (DI XVI 275-76; GOMES CATÃO, *Anuário* 121-22).

¹³ S. Tomé (GOMES CATÃO, *Anuário* 158-59).

P. Vicente Sorentino, estudia la lengua canarín y es vicario en Verná^h.

Oyentes de casos

Her. Gonçalo Montero.
 Her. Domingos Lorenço.
 Her. Manuel Vaz.
 Her. Francisco Carnero.
 Her. Juan de Frias.
 Her. Manuel Correa.
 Her. Sebastián de Sexas.
 Her. Manuel Campelo.
 Her. Jeorge de Govea.

Hermanos coadjutores

Her. Antonio de Afoncequa, procurador, formado.
 Her. Lázaro Ribero, tiene cuidado del Hospital, formado.
 Her. Alexo Diniz.

V. CASA DE CHAUL

P. Antonio Machado, rector.
 P. Francisco Lamera, confiessa.
 P. Pero Paes¹⁴, predica y confiessa.
 Her. Manuel Rodriguez, maestro de latín.
 Her. Gaspar de Acosta, haze los officios de casa.
 Her. Francisco de Freitas, sacristán.

VI. COLLEGIO DE BAÇAIN Y SUS REZIDENCIAS

P. Mateus Lopez, rector, formado.
 P. Francisco Hernandez, ministro y predica y confiessa.
 P. Amador Viegas, padre de christianos, predica y confiessa.
 P. Baltezar Pinto, confiessa, maestro de escuela.
 P. Antonio Ribero, predica y confiessa.

^h *add.* P. Estevan Lopez, *and del.* vicario de Assolona

¹⁴ Read: *Páez.*

P. Pedro Homen, predica y confiessa.
 P. Manuel de Oliveira, rezide en San Thomé¹⁵.
 P. Jerónimo Correa, confiessa.
 Her. Antonio Mendes, enseña latín.
 Her. Antonio Vellez, enseña la escuela de niños y canto.

Studiantes de latín

Her. Bartolomé Daniel.
 Her. Antonio Freyre.
 Her. Melchior Pirez.
 Her. Simón de Rocha.
 Her. Francisco de Acosta, novicio. [273v]

Hermanos coadjutores

Her. Lourenço Martines, procurador.
 Her. Antonio Salgado, portero.
 Her. George Hernandez, despensero.
 Her. Manuel Mendez, sacristán.
 Her. Manuel de Saa, acompaña y es ropero.
 Her. Diego Guerrero, formado, tiene cuidado del seminario.

REZIDENCIA DE TANÁ, BANDORÁ Y TRINIDADⁱ

P. Gaspar Pires, superior, predica y confiessa.
 P. Antonio Garcia^j, tiene cuidado de las aldeas de Japón, Cochín y Goa.
 P. Jorge de Afoncequa, occúpasse en la cristiandad.
 P. Antonio Velozo, occúpasse en la cristiandad.
 P. Pero Mexia, ocúpasse en la cristiandad en la Trinidad.
 P. Juan Luis^k, predica y confiessa.
 Her. Diego Ferrán, occúpasse en cosas para la obra de la casa professa.
 Her. Fructuoso Vaz, occúpasse en la hazienda.
 Her. Amador de Acosta, compañero del Padre Antonio Garcia en Bandorá.

ⁱ Trinidad *after corr.*

^j *At the left of the names* Garcia, Velozo, Acosta, Gonzalez and Hernandes *del. Bandora.* ^k *at the left of the names* Luis, Ferran and Vaz *del. Tana*

¹⁵ In Sandor (DI XV 45-46 484).

Her. Domingos Gonzalez, ayuda en la hazienda.
 Her. Inacio Hernandez, ayuda en las cosas de casa.

VII. COLLEGIO DE DAMÁN

P. Francisco de Vergara, rector.
 P. Bras Coello, predica y confiessa.
 P. Baltezar Pinto, confiessa.
 Her. Antonio Magro, ayuda en los officios de casa.
 Her. Manuel Dias, ayuda en los officios de casa.
 Her. Juan Martines, ayuda en los officios de casa.

PARTES DEL SUL

VIII. COLLEGIO DE COCHÍN Y SUS REZIDENCIAS

P. Francisco Viera, rector, professo.
 P. Tristán de Acosta, ministro, formado.
 P. Manuel de Osoro, praefecto de la iglesia y confessor¹, formado.
 P. Pero Texeda, confiessa, professo de Pío quinto¹⁶, consultor.
 P. Francisco Hernandez, padre de christianos, predica y confiessa y es consultor, professo.
 P. Hernán Vaz, predica y confiessa y consultor, professo.
 P. Bartolomé de los Sanctos, confiessa.
 P. Marçal de Morais, confiessa.
 P. Domingos de Sosa, confiessa y maestro de la escuela.
 P. Baltezar Garcez, predica y confiessa.
 P. Jácome Finizio
 P. Theóphilo Massi tienen a su cuenta la cristiandad de Porcá.
 Her. Gaspar Herrera, enseña latín.
 Her. Andrés de Monteroyo, enseña latín.
 Her. Antonio Madera, estudia latín.
 Her. Baltezar de Macedo, estudia latín.
 Her. Pero Delgado, estudia latín.
 Her. Gaspar de Amaral, estudia latín.
 Her. Juan Garcés, estudia latín.

¹ *del.* formado

¹⁶ Pius V (1566-72) had insisted that the solemn profession of three vows be made before ordination to the priesthood (cf DI VII 312 580)

Hermanos coadjutores

Her. Alonso Alvares, procurador.
 Her. Jerónimo Rebello, formado.
 Her. Manuel de Valadares, formado.
 Her. Jerónimo Rebello, formado.
 Her. Juan Mendez, sacristán.
 Her. Francisco Ribero, occúpasse en las cosas de casa.
 Her. Bras Serrán^m, portero.

Casa de Vaipicota

P. Jeorge de Castroⁿ, formado.
 P. Esteval de Brito, superior.
 P. Francisco Roz, maestro de caldeo, professo.
 P. Antonio Toscano, maestro de latín.
 P. Francisco Hernandez, appriende malavar¹⁷.
 Her. Baltasar Servera¹⁸, estudia la lengua malavar.

Rezidencia de Calicut

P. Cristóval de Castro, professo.
 P. Antonio Esquipano, superior.
 P. Francisco de Acosta.

IX. CASA DE COULÁN

P. Nicolás Spinola, superior, professo.
 P. Gabriel de Oliveira, formado
 P. Damián de Añaya, maestro de latín.
 Her. Francisco Alvares, tiene cuidado de las cosas de casa.

Costa de Travancor [274r]

P. Gaspar Jeorge
 P. Andrés Buccerio
 P. Alexandre Lini¹⁹
 P. Diego Gonçalvez

} todos se ocupan en la cristiandad

^m del. acompaña ⁿ del. superior

¹⁷ That is, Malayālam.

¹⁸ Read: *Cerveira*.

¹⁹ Read: *Leni*.

X. COSTA DE PESCARÍA

TUTOCORÍN

- P. Diego de Acuña, rector, professo.
 P. Francisco Durán, formado, admonitor, confiessa.
 P. Henrique Enriques, professo de tres votos, es ya muy viejo.
 P. Lamberto Rodriguez, maestro de latín.
 P. Nicolás Levanto, confiessa en la lengua ²⁰.
 P. Cristoval Rodriguez, apriende la lengua.
 P. Manuel Pirez, apriende la lengua.

Her. Estevan Ribero, tiene cuidado de la casa, es formado.

Her. Juan Gomez, tiene cuidado del seminario, es formado.

Rezidencias de la Costa y sus iglesias

- P. Nicolás Paludano, en Virandipatanan
 P. Manuel Perera, em Manapar.
 P. Gonçalo Hernandez, formado, en Bembar.
 P. Alonso Hernandez, formado, en Manar.
 P. Mateus Hernandez, en Punicale.
 P. Gaspar de Abreo, procurador de la Cuesta.
 P. Ayres de Saa, en Virandipatanan.

Casa de San Thomé ²¹

- P. Simón de Saa °, formado.
 P. Francisco Martínez, professo, superior.
 P. Juan de Acosta, appriende la lengua ²².
 P. Francisco Ricio, maestro de latín y tiene cuidado de una iglesia ²³.
 P. Baltezar de Sequera.
 Her. Antonio Gonzalez, tiene cuidado de las cosas de casa.

° *del.* superior

²⁰ Tamil.

²¹ Mylapore, today a suburb of Madras.

²² Likewise Tamil.

²³ Madre de Deus (DI XVI 1002).

XI. COLLEGIO DE MALACA

P. Christóval de Vega, rector, professo.
 P. Manuel Carvalho, predica y confiessa.
 P. Manuel Piñero, predica y confiessa.
 P. Paulos Gomez, formado, es procurador y confiessa ^p.
 Her. Gonçalo Texera, enseña la escuela de leer y escribir.
 Her. Agustín Vello, tiene cuidado de la casa.
 Her. Antonio Juan, acompaña.

XII. MALUCO Y SUS REZIDENCIAS

P. Luis Hernandez, superior, professo.
 P. Antonio Martha, professo.
 P. Antonio Perera, superior de Amboyno, professo.
 P. Manuel Gonzalez.
 P. Rogerio Conrado ²⁴.
 P. Gabriel de la Crus ²⁵, formado. } Todos estos Padres se
 P. Juan Rebello. } ocupan en la cristiandad
 P. Lorenço Masonio. } de Maluco y Amboyno
 Her. Antonio de Acosta, es muy enfermo.
 Her. Juan Pablo ²⁶, tiene cuidado de lo temporal.

XIII. MISIÓN DEL MOGOR

P. Jerónimo Xavier, superior, professo.
 P. Manuel Piñero.
 Her. Benito de Gois.

XIV. MISIÓN QUE SE HIZO PARA CHINA Y JAPÓN

P. Alexandro Valignano, visitador de Japón.
 P. Manuel Diaz, su compañero, professo.
 P. Diego Pantoja.

^p del. P

²⁴ Alias, Berwoutz (cf. DI XIII 119 648, XV 199).

²⁵ Alias, Rengifo (DI XIII 648).

²⁶ Alias, Manfrida (DI XVI 987).

P. Nicolás Longobardi.
 Her. Jerónimo Rodríguez, theólogo.
 Her. Jerónimo Rodríguez, artista.
 Her. Gabriel de Matos, theólogo.
 Her. Thomás Rodríguez, humanista.
 Her. Juan Diaz, coadjutor.

XV. PADRES Y HERMANOS DEFUNTOS

Her. Duarte de Acosta, en Goa en el último de Deziembre de 96.
 Her. Diego Cardoso, novicio, en Goa en 17 de Mayo de 97.
 Her. George Barradas, en Goa en 17 de Mayo de 97.
 P.^a Valerio de Perada ²⁷, en Goa en 20 de Mayo de 97.
 Her. Gonçalo Francisco, en Goa en 23 de Junio de 97.
 P. Melchior de Figueredo, en Goa en 3 de Julio de 97.
 P. Francisco Enriques ²⁸, en Goa en 13 de Julio de 97.
 P. Francisco Lopez ²⁹, en Ethyopía, en el año de 97.
 Her. Antonio Suares, en Goa en 14 de Octubre de 97.

XVI. LICENCIADOS DE LA COMPAÑÍA

P. Gaspar Alvares ³⁰, theólogo.
 P. Felipe Dinis ³¹, theólogo.
 P. Francisco Gomez ³², theólogo.
 Her. Diego Serquera, artista ³³.
 Her. Francisco Domingues, coadjutor ³⁴.

[277v:] Catálogo 3º de 97, dell'India Orientale.
 1ª via.

^a *add., del. Her.*

²⁷ Parada had been designated as the successor to Provincial Cabral.

²⁸ He was of Persian origin.

²⁹ He was the last Jesuit in Ethiopia.

³⁰ DI XVI 969 (1594, favorable information) deals with him.

³¹ See DI XVI 931-32 (1594, likewise favorable information).

³² Likewise the 1594 information about him was favorable (DI XVI 939).

³³ That is, student of philosophy. He was born in São Gonçalo about 1571 and entered the Order in the late summer of 1586 (cf. DI XIV 793, XV 182, where he is recorded as being 17 instead of 27, XVI 946 995).

³⁴ The 1594 information about him was not very favorable (DI XVI 450).

REPORT OF FR. N. PIMENTA S. J., VISITOR OF INDIA
CONCERNING THE ESTABLISHMENT
OF THE SEMINARY OF SANTA FÉ

GOA, [DECEMBER? 1597]

First way

I. AUTHORS: SCHURHAMMER, *Quellen* nos. 815-16, and Suppl., p. 490; DI I 116 773. — II. TEXTS:

1. ARSI Fondo *Gesuitico* 1443 / 9 / 8: Contemporary Spanish copy, without signature or date. Two sheets, folded once as a letter. On f. 2^v there is the title in the hand of Fr. N. Pimenta; below we read: « Relación [?] del [*del*. Seminario] Collegio / de S. Pablo »; by a third hand: « S. Fidei Semin. / Informatio de fundatione / Seminarii », and « L. 174 ». The title in the hand of Fr. Pimenta is the same as in the following text, except this is: « 1^a via ».

2. ARSI Fondo *Gesuitico* 1443 / 9 / 8a: Another Spanish text, copied from 1, in a different hand, folded once, in the same manner. On f. 2^v Fr. Pimenta wrote the same title as in text 1, but this is: « 2^a via ».

III. Concerning PLACE and TIME see Docs. 101 and 109, 40-54, —

IV. OUR EDITION: We publish the text 1 (A), with a variant of text 2 (B).

Summary

1. *The Santa Fé Seminary had its origins in the Confraternity of the church of Nossa Senhora da Luz, whose Mordomos wanted to establish a school for boys of all nations in the Orient. The provisional governor Dr. Fernão de Castelo Branco, from the 768 pardaus belonging to the income of the pagodas, applied 300 pardaus for the school. — 2-4. The Compromisso furnished the proof. — 5-6. King João III confirmed the gift. — 7. Likewise the Queen D. Catarina in 1563. — 8. Cardinal Henrique did the same. — 9-10. There is no obligation to maintain the seminary. — 11-12. Additional excerpts from the Compromisso. — 13. The marginal observation on the matter by Cosme Anes. — 14. More excerpts from the Compromisso referring to the Jesuits.*

† Información sobre la fundación del Seminario
de Santa Fe en Goa

1. Tuvo principio este Seminario de Sancta Fee de una confradía que avía en la yglesia de N. Señora de la Luz¹ de la con-

¹ This church is situated in one of the southern suburbs of Goa. One

versión de S. Pablo². Los mayordomos della, por ayudar a los naturales que se yvan convirtiendo, determinaron hazer un Seminario de niños de todas naciones del Oriente, que criados todos juntos en doctrina, letras y buenas custumbres, saliessen operarios idóneos para cultivar esta grande vinha. El Doctor Hernán Rodríguez de Castello Blanco, que a la sazón gobernava en Goa el año de 41 en ausencia del Governador de la India³, aplicó las rentas de los pagodes⁴ para esta confradía, la qual tenía a su cuenta proveer los vicarios de las yglesias de los christianos, el hospital de los pobres y los cantores de la confradía; y tratava de hazer este Seminario para el qual Seminario separó luego de la renta de los pagodes, que eran si[e]tecientos y sesenta y ocho pardaos, trezientos, como consta del capítulo del Compromisso⁵ a las hojas 6, que dize assí:

2. De la renta atrás, que el Señor Dotor Hernán Rodríguez de Castello Blanco, veedor de la hazienda y governador, uvo de los dichos pagodes, son aplicados por él para el sustento de la dicha casa (scilicet del Seminario) trezientos pardaos cada año, los quales manda que primero y principalmente se entreguen a los mayordomos por el recibidor, y de lo más ordena que se paguen los ordenados de los capellanes destas seis yglesias, Santiago⁶ etc.

3. Y a las hojas 9 del mismo libro del Compromisso dize:

Los mayordomos de la confradia tomarán del primer dinero para los gastos del Colegio y casa trezientos pardaos sin quiebra alguna, puesto que aya mucho que hazer en las yglesias y qualesquiera otros gastos.

4. Y a las hojas 10 acrecienta:

Después de pagos⁷ los dichos capellanes y hermitaño y reparadas las yglesias por la manera sobredicha, se hará un asiento en el libro de la confradía de lo que en esto se gastó y

of the side chapels on the epistle side represented the conversion of the Apostle Paul (SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 145 194).

² The professed house *Bom Jesus*.

³ D. Estêvão da Gama, governor of India 1540-42.

⁴ That is, the Hindu temple.

⁵ The *Compromisso* has come down to us in incomplete form (see DI I 774-90).

⁶ The six churches were: Santiago in Benestarim, Nossa Senhora, Divar; Nossa Senhora da Conceição, Panaji; Nossa Senhora de Guadalupe; São João and Nossa Senhora da Luz (F. PAIS, *Tombo da Ilha de Goa e das terras de Salcête e Bardez*, off-print, Bastorá 1952, 72).

⁷ *pagos*, Portuguese; *pagados*, Spanish.

de lo que queda, lo qual se gastará en el dicho colegio y confradía, alén de los dichos trezientos pardaos, y se guardará siempre este orden. Y de la dicha renta se tomarán primero los trezientos pardaos sin quiebra para los gastos del dicho colegio y confradía. De los quatrocientos y sesenta y ocho que quedan se pagarán los capellanes y hermitaño y se repararán las yglesias, y lo que sobrare dellos^a en cada^b un año, hechas las dichas diligencias, se gastará también en el dicho collegio y confradía.

5. No se alla otra cosa aplicada desta ni de otra renta al Colegio de Santa Fee en todo el libro, ni fuera dél. La qual renta de setecientos y sesenta y ocho pardaos de los pagodes, que era lo que entonces rentavan las tierras que avía descubiertas⁸, toda in solidum fue dada al colegio de S. Pablo de la Compañía, sin cláusula ninguna obligatoria, como consta de las provi[1v]siones que disto passaron los Reis de Portugal, de los quales el 1º, Don Joán el 3º, confirmando la donación que a la Compañía hizieron desta renta sus gobernadores Jorge Cabral y Martín Alonso de Sosa, dize assí:

6. Visto por mí el requerimento del Retor del Colegio^c de S. Pablo y mi alvará passado por Martín de Sosa, mi governador, y aviendo respecto a la información que tomé^d sobre el^e caso, y como^f el dicho Colegio de S. Pablo se ha conservado y va en crecimiento y se haze^g mucho servicio a Dios y a mí por los religiosos que en él están y otros que de allí fueron a otras partes, y aver convertido muchos infieles a nuestra santa fee con la dotrina que predicán y enseñan en las dichas partes, assí en la ciudad de Goa como en otros lugares della, llevando en esto mucho trabajo, y que hazen mucho gasto en sostentar el dicho Colegio y^h hospital que tienen: he por bien y me plaze que la dicha casa y Colegio aya y tenga las dichas propiedades y rentas y qualesquiera otros bienes, muebles y de raíz que en la isla de Goa y en las a ella adjacentes pertenecían a los dichos pagodes, como de cosa suya propria he por bien que sea y todo possea⁹, etc.

^a del. desotro A ^b add. A ^c del collegio add. A ^d del. el A
^e del. negocio A ^f del. en A ^g hazen B ^h del. gasto A

⁸ Many estates of the former pagodas were kept secret from the owners.

⁹ See the text prepared in Lisbon on March 10, 1554 in DI III 66-67 (shortened).

7. Y la Reina, gobernando en el año de 1563, confirmando estas provisiones con las más dize assí: He por bien y me plaze que la provisión y donaciones, de que assima haze mención, y qualesquiera otras cartas missivas y provisiones del Rei mi señor passadas en favor de los dichos Padres y de la converción de la fee, se cumplan y guarden enteramente como en ellas se contiene ¹⁰.

8. Y después gobernando el Cardenal passó otra que dize: Aviendo respecto a las causas y razones por que la dicha donación fue echa al Retor y Padres de S. Pablo, y por otros justos respectos que a esso me mueven, he por bien y me plaze que el Retor y Padres del dicho colegio de S. Pablo tengan y ayan todas las tierras y propiedades que pertenecían y fueron de los dichos pagodes, assí várzias como tierras altas y baxas y los frutos y rentas dellas, y sean conservados en la dicha posse que de las dichas tierras tienen, y las ayan, posean y usen dellas como dicho es ¹¹.

9. De las quales provisiones (que son las que hay acá que traten desta materia), consta que se nos da y confirma esta renta de los pagodes sin pensión ni obligación ninguna de sustentar colegio de moços ni otra. Porque, si de los motivos por que se nos dio avemos de lançar mano, quien dixere que tenemos obligación de sustentar el Seminario ha de dizir también que la tenemos de sustentar el hospital, porque a la par están ambos estos motivos ⁱ en la provisión del Rei Don Juan ¹²; y que a su cuesta el collegio de S. Pablo ha de [2v] hazer el gasto de las misiones y el de los nuevamente convertidos, pues todos estos fueron motivos por que se nos dio esta renta al principio, lo qual no concede quien pensa que estamos obligados al sustento del Seminario.

10. Ni quando se nos entregó la administración del Seminario y la renta que en él se gastava, que eran los 300 pardaos ¹³,

ⁱ *del. y A*

¹⁰ Unpublished text, but alluded to in the writing of King Sebastian, Lisbon, March 6, 1563: DI VI 12.

¹¹ Cf. DI VI 192-93; the document is dated Lisbon, March 14, 1564.

¹² The hospital of Micer Paulo received the time of Governor Martin Afonso (1542-45) 300 *pardaus* from the income of Bardez and Salsete (DI II 607). In virtue of a second treaty (1546) the hospital was included and the College hence had its income increased (DI I 117).

¹³ Thus in the 1541 treaty: see DI I 766, paragraph 4.

que lo más se gastava con los capellanes etc., se nos puso condición alguna ni obligación, porque en todo Compromisso no se alla sino un capítulo a las hojas 5, que dize assí:

11. Porque en esta ciudad está el monasterio de S. Francisco, donde continuamente residem os religiosos de la dicha orden tan virtuosos, honestos y de buen exemplo, como a todos es notorio, pareció a los dichos Hermanos que el dicho Colegio y su doctrina no se podía de otra manera sustentar sino encomendándose a ellos y tomando la dicha casa y Padres^j el cargo dél, assí por residir continuos en a tierra, pello que sempre podía ser proveído de los dichos religiosos, como por ser obra a ellos mui convenientes y que no pueden negar ser suya, pues es de gloria y loor de Dios la más que hai en esta tierra por la qual deixaran tudo.

12. Movidos con estas rezones offrecieron a los Padres la dicha obra, y su intención con que la hazían y la necesidad que desto avía era a ellos tan clara, pues estaban en la tierra como a todos los otros, pediéndoles por amor de Dios que holgassen de aceptarla con aquella devoción y cuidado que a tanto su servicio convenía. Propuesto esto, el P.^e Fray Pablo, que era commissario en las dichas partes¹⁴, con los más Padres de la dicha casa, viendo cuánto servicio de Dios por esta vía se ordenava y cuánto bien y buen camino para se salvar las almas, de^k muy buena voluntad aceptaron tomar cargo de la enseñanza dicha y Colegio, offreciendo para esto todo el trabajo y cuidado de sus personas. Y que para lo servicio de Dios no sólo esto, mas si se ordenasse y cumpliesse irlos a buscar a sus proprias terras y por toda parte assí lo harían, holgando de gastar en esto sus proprias personas y vidas polla obligación que a esto tenían. De lo que se le dieron las devidas gracias y mucho se les encomendó el continuo y perpetuo cuidado del dicho Colegio y dotrina para que dél se provean todas partes y el nombre del Señor por su trabajo mui acresentado. Y para que sus sucessores sean ciertos de cómo todo assí passó, se puso por iten y memoria en este Compromisso para certeza y memoria de la dicha plática et acuerdo y entrega¹⁵.

^j del. y A ^k del. muita A

¹⁴ Paulo de Santarém was in India already in 1532, where above all else he worked as superior of the Franciscans Observant. In 1539-42 he was the commissary. He still lived in 1550 (SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 159⁶⁸; PAULO DA TRINDADE I 104-05, n. 8).

¹⁵ See DI I 786-89, *ad verbum*.

13. A la margen deste capítulo está el que se sigue firmado por Cosme Anes, veador de la hazienda, que era uno de los principales en esta obra.

Deste capítulo no se uzó nunca ni se ha de uzar, por mudarse en este caso el fundamento y intención por que se hazía. Y tomóse determinación de ser más conveniente y proprio tener cuidado de la administración y enseño de la dicha casa los religiosos del Orden Apostólico, como agora se uza y esto se ha de uzar siempre y seguir por los colegiales y religi[2v]osos deste Colegio y casa de Santa Fee. Y en firmeza dello lo firmé de mi nombre¹⁶. [2v]

14. Y a las hojas 15 dize assí:

Los religiosos deste Colegio seguirán la regla y costumbres que tienen los del mismo Orden Apostólico de Jesús, y los Padres della ternán cuidado de la administración de la dotrina y¹ enseñanza de los religiosos y moços que oviere en el dicho Colegio, que ésta es la regla que siempre han de usar y seguir mediante la gracia de nuestro Señor¹⁷.

† Información sobre la fundación del Seminario de Santa Fee. Para ver N. P. General. 1ª vía.

107

FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
TO FR. NICOLÒ SPINOLA S. J.

[ROME], DECEMBER 19, 1597

TEXT: *Lus.* 32, f. 80v: an original Italian register, written in an easily legible script, without any divisions.

Summary

1. *He rejoices over the good news, which he wrote on December 14, 1596.* — 2. *The general is deeply interested in the progress of the Chris-*

¹ *add. A*

¹⁶ DI I 787 (Portuguese text 2).

¹⁷ DI I 118-19 (Portuguese text of the year 1546).

tian mission and hopes to be able to send additional workers to that vineyard, highly recommended to the new visitor. — 3. He desires that perfect unity and love prevail among the various nationalities.

Cochin, P. Nicolò Spinola, 19 Xbre 1597.

1. Mi son consolato con quella di V. R. de'li 14 di Xbre del 96¹, ricevuta quest'anno, intendendo come per gratia del Signore stava meglio di sanità, e ch'andava sempre ricuperando forze maggiori, le quali si degni S. D. Maestà accrescere e conservargli, ch'è a sua maggior gloria conforme al bisogno che tiene d'operarii cotesta christianità.

2. V. R. sa quanto tengo a cuore cotesta Provincia, et in particolare il progresso della nostra santa fede e la buona educatione de' novelli christiani; però sia sicura che non mancherò, per quanto ci sarà possibile, di soccorrere quell'impresa con nuovi operarii. E spero in Dio N. Signor che con questi aiuti e col buon^a zelo del P. Visitatore², a cui habbiamo molto incaricato l'aiuto di quella christianità³, e di quelli ch'attendono alla conversione et a coltivar' i novelli christiani, sarà servito molto N. Signor e consolati quelli che si sono dedicati a Dio in questo così fruttuoso ministero.

3. Desidero poi grandemente che tra tutti, ancorché di diverse nationi, vi sia grand'unione e carità come in veri figliuoli della Compagnia⁴, che così tanto più s'animeranno tutti a conseguir con la divina gratia il fine di così alta vocatione, alla quale il Signore gl'ha chiamati, ecc.

▪ *add.*

¹ The letter is no longer extant (cf. Doc. 80a).

² Fr. Nicolau Pimenta, who came to India in 1596.

³ See Doc. 36, 9 26 49.

⁴ Cf. Doc. 32 and Doc. 36, 7.

FR. CLAUDIO ACQUAVIVA S. J., GENERAL,
[TO FR. F. CABRAL S. J., PROVINCIAL OF INDIA]

ROME, [DECEMBER OF 1597]

I. TEXT: Lisbon, *Biblioteca Nacional, Fundo Geral 6620*, nos. 194-95 197: Spanish extracts, copied at Goa about 1613. — II. ADDRESS and TIME are missing, but documents of this type are generally written by Fr. General to the provincial. No. 194 states that Fr. General was satisfied with the Province of India, which received the visitor, although he had not the official credentials. Fr. Pimenta reached Goa in October of 1596; so Fr. General could not receive the notice before the summer or autumn of the next year. Therefore it is probable that this letter was written at the same time as Doc. 107. — III. EDITION: German extracts were published in AHSI XXII, 1953, 143-44 and apud WICKI, *Auszüge in Missionskirche im Orient*. — IV. OUR EDITION: We publish the manuscript.

Summary

194. *Fr. General is very pleased that the visitor was favorably received by the provincial and the entire province although he could show only a letter of appointment of the general.* — 195. *Reflections on the duration of superiors' terms.* — 197. *On participation of Jesuits at the sessions of the viceroy and captains, and composition of votes for these.* — *Dispensation from Canon 12 of the V General Congregation.*

194. Muy edificado y consolado estô del buen procedimiento que V. R. con toda essa Provincia tuvo en recibir y reconocer el P.^o Nicolao Pimenta por su visitador¹, ni esperaba yo menos de la virtud y respecto con que VV. RR. siempre veneraron y acataron las cosas de la obediencia. Y aunque el Padre se embarcó solamente con la carta en que lo hazíamos a saber, como era por nos electo pera ir visitar la India², hizolo muy prudentemente y conforme a lo que desseávamos; en ello mostró bien su ánimo y promptitud de obedecer sin esperar otro recaudo, considerando los términos por que hablávamos en la nuestra, y

¹ See Doc. 83, 2.

² Fr. Pimenta could show only one letter of the general naming him visitor of India (*ibid.*).

que esse testimonio solo le devría bastar pera hijos de la Compañía no poner duda en su officio, principalmente constando con certeza moral que las patentes eran passadas, mas que no llegaron por causa de la guerra de Francia y Hespanha, y pérdida e correo que socedió, como todo fue verdad^a. Y por más diligencias y duplicados que hizimos con los impedimientos que avía en el camino no fue possible llegarle alguna via, como también no sabemos si le iría una que llevó un correo que Su Magestad embió por tierra a la India³. En fines quedamos muy consolados del buen modo con que VV. RR. se huvieron, y assy esperamos lo sean VV. RR. también con el deseido successo del officio del Padre, qual supplicamos le día el Señor pera mucho augmento dessa Provincia.

195. Sobre la dispensación que se le alcançó de Su Santidad, pera que el orden que dio a la Compañía que los superiores no durassen más de tres annos en sus officios, no se entendiese en las Provincias transmarinas⁴, no vimos que aya causa pera algunos con razón se lamentar, como nos avisan que han echo algunos de ahý⁵, antes nos devemos todos consolar com ella porque, assý como no es bien que continuen mucho tiempo aquellos que no hazen estes cargos con la devida satisfación, assy también sería grande inconveniente limitar cierto y preciso tiempo, de manera que no pudiesse la Compañía largar el tiempo aquellos que con fructo, satisfación de Dios hazen y pueden sin inconveniente tener más spacio su officio en essas partes tan faltas de subjectos, adonde se requieren tantos talentos en los que gobiernan pellos negocios de importancia que occorren, y sin las ayudas pera se poderen consultar por estaren tan distantes de sus cabeças: y si nos acá, adonde ha más commodidad pera estas provisiones, tenemos tantos trabajos en las hazer con esta limitación de tiempo, qué fuera allá si no uviera este refugio de la dispensación? Portanto encomendamos a V. R. que, a quien hablare en esto le dee la satisfación de tan justas causas, como uvo pera la Compañía pretender que se no com-

^a suidad *ms.*

³ Cf. Docs. 70, 1; 71, 2.

⁴ Clement VIII, pope since 1592, had issued a decree ordering that the office of Jesuit superiors was not to last more than three years (see MM V 170⁶⁰).

⁵ See Doc. 49,5-6 (the privilege proved a disadvantage).

prehendessen en el orden essas partes, aunque sempre nos conformaremos con el que fuere possible.

197. Quanto al canon 12 de la quinta Congregación general, en que V. R. pone algunas dubbas⁶, diremos aqui como se aya de observar en essas partes. Y primeiramente entienda V. R. que particularmente el canon se hizo pera Europa, y no pera allá: y assy dezimos que, quando os V. Reys y capitanes en esses estados chaman al consejo todos los prelados de las religiones, y en él se trata de diversas cosas pertenientes al buen gobierno, que se puede dezir el parece[r] sin scrúpulo; y lo mismo quando Sua Magestade por carta encomienda al Superior que le escriba como hazen sus oficiales en el gobierno, y lo que ocurre por el buen temporal y spiritual de los estados; y también quando los gobernadores, virreys, capitanes y otras personas desta qualidad piden parecer a los nuestros pera quietud de sus consciencias, le pueden dar consejo que mejor le pareciere. Assymismo quando soto capa de buen gobierno hazen algunos agravios o injustiças manifestas, como acostumbran hazer muchas vezes, pueden los nuestros aconsejarle que no lo hagan, pues no lo pueden hazer con buena consciencia. Ni assymismo ha de aver scrúpulo en poder los predicadores reprehender en público las cosas que comietten en el gobierno, quando al buen exemplo y ayuda spiritual del próximo se puede hazer con las circunstancias debidas. Puédense también componer discordias y cosas semejantes, quando los reys gentiles o V. Reys y capitanes los toman por medianeros pera hazer pazes. Finalmente es nuestra intención en esto no obligar a V. R. a la observancia del canon, adonde allá pareciesse que pera bien de la christandad convendría dar algún consejo o ayuda: y se puede quitar lo scrúpulo a los nuestros acerca de la observancia del canon, quando ellos con dirección del Superior, es a saber, Provincial o Visitador, aconsejaren a trataren destas cosas, con tal condición que ninguno incite al rey gentil o christiano a hazer guerra a otro, ni sirva de embaxador solicitándole, por los graves inconvenientes que desto se siguen, en lo qual queremos que se observe rigurosamente el canon⁷.

⁶ Canon 12 of the V General Congregation: « in virtute sanctae oboedientiae » and « sub poena inhabilitatis ad quaevis officia et dignitates seu praelationes, vocisque tam activae quam passivae privationis » (*Institutum Societatis Iesu* II 547-48).

⁷ This important decision of the general was taken over by the *Compêndio* of 1664 (see *Dois compêndios* 398). On December 16, 1597 the

ANNUAL LETTER OF FR. SIMÃO DE SÁ S.J.¹
FOR THE YEAR 1597

GOA, JANUARY 1, 1598

I. BIBLIOGRAPHY: SEB. GONÇALVES II 300 (death of Fr. F. Lopes); SACCHINUS-POSSINUS, *Historiae Societatis Iesu pars V* 2, bk. VIII, no. 4; P. IARRICI *Thesaurus Rerum Indicarum* I 535 ss. (Calicut), II 530 ss. (Akbar and the third mission of Jesuits).

II. TEXT: *Goa 32 I*, ff. 622r-41v, formerly no. LXII: Portuguese original, in different hands. Folios 622v and 641v are blank. On f. 622r is the title of the document and the letter J, *i. e.* João (Álvares), assistant in Rome. A few words are marked with accents, as Porcâ, cassanâres, Mánar, Manár, etc. Some phrases or Portuguese words, difficult to understand, are underlined in an Italian hand and at times explained. We see many summaries in the margins but mostly crossed out, all in Latin. On f. 631r there is a line in the margin: the contents are not to be copied (for publication). — This lengthy document gives us an impressive idea of the Indian Province of the Society of Jesus after 56 years, at the end of Valignano's and Cabral's activity (besides the college of Macao and the work in Japan and China).

III. VERSION: *Litterae annuae 1597*, Neapoli 1607, 502-73, Rome, December 1, 1603, by Sebastianus Beretarius² (with some mistakes); DMal. II 452-53 (about the Moluccas and Amboina).

IV. OUR EDITION: We publish the original text, omitting the parts referring to the Far East.

Summary

1. *At present there are 304 Jesuits in the Indian Province: 144 priests, 52 scholastics, 40 Brothers and 40 novices. 5 died, 20 recieved; many made the Exercises. — 2. There is zeal for the conversion of the heathen and in preserving the baptized. 3,500 were baptized last year in the province,*

general praised the visitor Pimenta because he succeeded in having Jesuits freed from participating in the viceroy's sessions (in virtue of the decree of the V General Congregation). In this regard the provincial and Fr. Valignano had privileges (cf. AUSZÜGE, no. 198 = AHSI 22, 1953, 144 and WICKI, *Missionskirche im Orient* 115).

¹ See DI XIV 18* 791, XV 176, XVI 200 967; Doc. 105 (Casa de S. Tomé).

² S. Berettari (cf. SOMMERVOGEL II 1325-26, VIII 1820, XII 953; FEJÉR I 22 (+ 1622, Berettarius).

not counting the children of the adults. — 3. Esteem for the Order grew noticeably.

4-29. Ministry of the professed house where 36 Jesuits live. The sick. Death of the superior, Parada. Profession of Fathers and Brothers, with especial mention of Fr. António Vaz and Brother Lázaro Pinheiro. The work of hearing confessions in prisons, on galley ships, in the hospital of the poor. Catechetical instruction, and their reception of Sacraments in the church Bom Jesus. Zeal for conversions. The church under construction progresses. In the royal hospital; difficulties overcome.

30-39. S. Paulo College; its importance. 95 Jesuits there, of whom 27 Fathers. The various schools. The deceased are Frs. Figueiredo and H. Henriques; honors paid to them. Also two non-priests died. On Sundays catechism is taught. Conversion and baptism on January 25 (Feast of the Conversion of S. Paul). Sermons and processions with scourging. Reception of the new viceroy Gama in May and good rapport with him. Theatrical presentation of Barlaam and Josaphat in November and their effect on the spectators. Good abilities among students. Many students enter the Orders.

40-54. Santa Fé Seminary. Zeal in the seminary and for the convert apostolate. Seminarists's life. Many become priests and religious. A new discipline was introduced by Fr. Visitor Pimenta on the Feast of the Assumption. Historical reminiscences. Boys' uniforms; their formation. 22 are Portuguese. 50 are Orientals. Confusion in the past regarding the purpose of the seminary. At present 3 Jesuits are in charge.

55-56. The residence in Chorão, where 1 Father and 1 Brother are stationed. Transference of the ministry to a secular priest. Only Christians are on the island.

57-59. Novitiate and tertianship. Diogo Cardoso and António Soares died after two full years of Jesuit life. Many sick. Good spirit of the residents. Life of the tertians.

60-74. Life in Marão and on the Salsete peninsula, where there are 13 churches with 35,000 Christians. Study of Moral theology and the native languages. In Rachol repose the bodies of 5 martyrs. Enlargement of the college, vestments acquired for religious services. Establishment of the Alexius Church, catechism in Konkani, confessions during Lent. Many cases, specially diabolical attacks. Famine. Archbishop Meneses furnishes special help. The Jesuits are peacemakers.

75-77. The college in Chaul. Community members and their work. Serving the Inquisition and the archbishop. Sermons.

78-89. The college in Bassein. The residents; dependent churches and residences. The Exercises. Rebuilding of two catechumen houses and two churches. The Fathers' activity. Special cases. Conversions. Perseverance of a fisher. Changes in the buildings. Acquisitions for the church. Students are praised.

90-95. The college of Damão. The number of the Jesuits and their activity. Zeal in keeping the old Christians and in winning new. A Mohammedan child spread their belief in the villages. A child reads the Qūr'ān (Koran); more details about it. The three Confraternities of the church. Punishment of an evil doer.

96-111. The college in Cochin. The number of members in the Community. Exercises. Zeal in the ministry. Successful opposition to gam-

bling. Hatred and immorality opposed. A tempted person is assisted. Restitutions. Catechumen house. 250 baptisms. Opposition to pirate Kunhal with the help of Zamorin; one of the Jesuit Fathers is the intermediary.

112-14. The residence in Palluruthy, an almost entirely Christian locality. 70 baptisms. The crown prince of Cochin is favorably disposed to the Fathers. The Christians show great veneration, to the Cross.

115-19. The residence in Arthunkal. 50 baptisms. Opposition to idolatry and fetishism. The building of the church is completed and that of the Fathers' residence is in progress.

120-21. In Purakkād, where the Christians say that their forefathers were baptized by the Apostle Thomas. The books are in Chaldaean. High esteem of the gospels.

122-32. Residence and seminary in Vaipikotta. Ministry of the Fathers. Praise for the Thomas Christians and students. Ministry in the country, where the Fathers are well received. Unfortunately, they are too few to remain long. Students; native priests. Confessions; the sick. Establishment of the Confraternity of Our Lady.

133-35. Ministry of the Fathers in Quilon and on the Travancore Coast. 250 baptisms of whom 60 Moslems. — 136-38. In Colachel, Berinjam and Chowara. The Apostle James is highly honored. — 139-42. In Retora (Rājathura). 40 baptisms. Trust in the Cross. Veneration of S. Anthony.

142-57. Work in the Fishery Coast and on the island of Mannār. Tuticorin is the mission headquarters, where the vows are renewed twice yearly. Nearly all the missionaries know Tamil. Reception of the Sacraments by the faithful is praised. Veneration of the Cross. Two hospitals. Activity at the time of fishing of pearls. The boys seminary and the catechumen house in Tuticorin. 950 baptisms in the district. A church in the interior of the land set on fire through a Brahmin's influence. Impediments to conversion. A church in Madurai? The Christians are praised. Building of the chapels. The church in Tuticorin is finished.

158-64. The college in S. Tomé/Mylapore. Numerous baptisms, also of prominent persons. Ministry among Portuguese and natives. Special cases. Favorable attitude of officials. Changes in the house structure. Church acquisitions. Cult places of S. Thomas attended to by the Jesuits.

165-66. The Malacca college. Ministry of 7 Jesuits. The Portuguese. Unfriendly neighbors and protection against them. A professor of Moral theology is needed. Should a mission be established in Siam?

167-68. Moluccas and Amboina. Difficult situation. Assistance sent from India.

169-72. In Ethiopia. Fr. F. Lopes last Jesuit to die there. Transference of Church goods to the oldest Portuguese there. Funeral of the Father. A priest is needed urgently. An Indian secular priest, who volunteered, was chosen.

173-79. The Lahore mission to Emperor Akbar. Fr. Xavier and Bro. Góis accompanied him to Cashmere. Events before the departure; unfavorable news from Deccan. Extensive fire in one of the imperial palaces. Fr. Pinheiro remained in Lahore. Catechumens are baptized. A remarkable gentleman from Milan dies after an eventful life. He wanted the emperor to be possessor of Diu and Hormuz. The church and the first mass which deeply impressed the non-Christians.

180-97. A change in attitude of the Zamorin toward the Portuguese.

Frs. Ros und Francisco da Costa were the peacemakers. The circumstances and the details of the treaty. The Portuguese capitão-mor of Malabar, D. Alvaro de Abranches before the Calicut harbor. The Zamorin ambassadors in Goa, deeply impressed. The peace treaty was sworn to. Fr. Schipano is called on. Favorable results of the treaty for the Portuguese and the mission. Building of the church. Letter of the Zamorin to Fr. Pimenta against the Kunhal. Letter of Captain Abranches regarding the merits of Fr. Ros in behalf of the peace treaty and the struggle against Pirate Kunhal.

198. *Bolstering the Japanese mission by sending Jesuits from India.*

199. *Return from Rome of Fr. Vega with 16 Jesuits.*

200. *Provincialate changes: Fr. Nuno Rodrigues in place of Fr. Cabral, well received.*

201. *Conclusion.*



Muito Reverendo Padre Nosso em Christo.

Pax Christi.

1. Deixando a relação do socedido na Vice-Provincia de Japão e China, as cupiosas annuas que de lá se escrevem este anno a V. P.¹, somente tratarei desta Provincia Oriental, em a qual ao presente ficão trezentos e quatro da Companhia²: sacerdotes cento e qorenta e quatro, dos quaes dez são mestres, estudantes sincoenta e dous, e destes oito mestres, coadjutores cessenta e oito, noviços quarenta. Falescerão oito, receberão-se vinte. Ouve em todos o devido cuidado da perfeição polla observancia das regras. Muitos se recolherão a fazer os Exercicios Spirituaes à imitação dos superiores, e unidos antre si se exercitarão com fervor nas occupações de nossa profissão, de que resultou muito fruto que em cada casa e collegio esta Provincia humilmente offerecem a V.P.

2. Na conversão dos infieis e conservassão dos regenerados em Christo, se procedeo não só com acostumado fervor, mas com avantejado modo pera a paz e edificassão universal, com o que os mais zellosos de suas temporalidades, que da salvação das almas [tem], parece puserão fim a sua antiga murmuração, e termo às difficuldades com que molestavão aos obreros pondo

¹ The *Litterae annuae* for 1597 are indicated by SCHÜTTE, *Introductio* 949, for China by STREIT IV p. 552.

² See the Catalog, December 1597, Doc. 105.

obstaculos à conversão³. O numero dos que este anno se bautisarão nesta Provincia chegou a tres mil e quinhentos⁴, afora os meninos filhos de christãos, que de oito dias se bautisarão nas igrejas que a Companhia tem à sua conta.

3. Conserva tãobem o Senhor por sua mysericordia o credito da Companhia com notavel augmento, respeitando-a e aproveitando-sse dos seus ministerios todo genero de pessoas. Ouve por meo delles reformassão de vida em muitos que della tinham necessidade, e muita frequentação dos sacramentos em nossas igrejas com fruto.

CAZA PROFESSA DE GOA

4. Residirão nesta casa de Jhesus trinta e seis da Companhia, desanove sacerdotes e desasete Irmãos coadjutores. Quasi todos se recolherão a fazer os Exercicios Spirituaes neste inverno, e do fruto que no mais discurso do anno se vio, se pode claramente colligir o muito que Nosso Senhor se lhe comunicou nelles, pera poderem com tanta gloria de Deos sustentar o continuo pezo de occupações tocantes à salvação das almas que há nesta casa.

5. Desta occupação e trabalho que não pode ser sem andar ao sol, que nesta terra hé mui nocivo, se seguirão algumas indisposições e doenças graves, de que o Senhor os livrou pera continuarem com suas occupações, escolhendo pera si ao P.^e Valerio de Parada, praeposito da mesma casa, antigo⁵ e de mui provada virtude, da qual deixou muitos exemplos nesta Provincia, specialmente nos collegios de Malaca, Cochim e de S. Paulo que governou algunos annos. Foi a sua morte acelerada, porque, estando fazendo a pratica aos Padres e Irmãos huma sexta-feira, como acostumava [623v] sem respeito de sua fraquesa e pouca saude, subitamente se lhe foi tolhendo a falla, e dali o levarão ao cubiculo, onde pode receber todos os sacramentos em seu perfeito juizo, mas não a saude corporal por ir receber a eterna⁶.

³ No doubt a reference to the complaint that pressure was exerted to effect baptisms.

⁴ In the reports of the various houses, the number of baptisms is indicated.

⁵ Parada was born in Madeira about 1540 and entered the Order in December of 1562 (cf. DI XIII 609: XII 11*).

⁶ He died on May 20, 1597.

6. Forão admitidos ao grao de coadjutores formados dez Padres e dez Irmãos com muita solenidade e consolação de todos, e por outra vez profissão de quatro votos hum Padre e outro de trez. E foi de particular edificassão o que antre os primeiros fez hum Padre e hum Irmão, ssilicet: o P. ^c Antonio Vaz, que tendo oitenta annos de idade e sincoenta da Companhia ⁷, dos quaes quorenta pregou nesta e noutras cidades. Feitos os votos se offereceo ao superior pera todas as missões com muito fervor, e no que pode não cessa de trahalhar.

7. E o Irmão Lazaro Ribeiro que tendo 28 annos da Companhia e sendo tirado do estudo pera ajudar ao Irmão Pedro Afonso, que está em gloria, na cura dos pobres do nosso ospital de Margão, e saindo insigne na arte de sururgia ^a, lhe ordenou a obediencia tomasse estado de coadjutor temporal ⁸, offerecendo-lhe juntamente o estudo e as ordens se com isto mais se consolasse, pois fora recebido pera estudante ⁹. Elle aceitou antes o estado de coadjutor e prosegue aquella occupação de tanta charidade com notavel successo nas curas, onde tão bem converte por esta occasião alguns gentios que se vem curar.

8. Por meo do sacramento da penitencia se remedearão algumas desordens e motivos de graves ruinas spirituaes e temporaes, a que o poder humano nem autoridades de pessoas podia convenientemente atalhar por mais que o intentasse. Ouve muitas confições geraes assi na Quaresma como fora della. Por este divino meio se impedirão alguns omicidios, e se tirarão occasiões de offensas de Deos com mau exemplo e escandalo com algumas pessoas que, por desconfiar de Deos lhe aver de perdoar seus peccados, se não confessavão, se acabou que o fizessem de toda a vida, como fizerão com extraordinaria cónsolação e bons propositos em que perseverão, como mais em particular se pode ver de alguns casos que entre outros muitos me pareceo apontar.

9. Tendo hum homem dado palavra a huma donzella onrrada pera casar com ella, ouve pessoas de tão má consciencia que, vendo não poderem estrovar o casamento, o quiserão fazer com

^a surgia *corr.*

⁷ An unusual ordinance of superiors.

⁸ 1574, as Brother and pharmacist (DI IX 476).

⁹ In the first catalogs there is no further pertinent reference (cf. DI VIII 418 591).

falsos testemunhos que lhe levantarão indignos de sua honrra e virtude, donde se hião ordindo outros não menores inconvenientes e infamias. Mas quis Nosso Senhor que tudo se atalhasse e compusesse por ordem de hum nosso Padre a maior gloria de Deos, consolação dos parentes, edificassão de toda esta terra, efetuando-sse o casamento.

10. Com hum homem que avia muitos annos vivia mal com huma escrava sua com publico escandolo, se acabou que a forrasse e casasse, como fez apartando-sse mui de proposito della, dando-lhe 200 pardaos pera o seu casamento. Muitas outras pessoas assi casadas como donzellas, cuja vida e onrra, por serem mui solicitadas e perseguidas, corrião muito risco, se recolherão em casas honestas e de pessoas graves e zelosas da onrra de Deos, nas quais escaparão da morte do corpo e da alma, com speranças de alcançarem o remedio pera depois viverem sem offensas de Deos, polla muita vigilancia com que o Senhor Arcebispo¹⁰ lho procura e trata por via dos nossos.

11. Alguns divorsios se atalharão com consertos e^b composição das partes, e se pôs freo a algumas infamias que de temerarias falsidades se ouverão de seguir com notavel dispendio da onrra de muitas pessoas innocentes. Outras muitas e mui antigas discordias e odios escandalosos se cortarão com não menos gloria de Deos e credito da Companhia.

12. Tendo hum homem detreminado de matar a hum mancebo de boa fama, estudante de nossas scollas, por falsas suspeitas, estando já detreminado de pôr em efeito seu danado proposito, à porta de nossa igreja de S. Paulo quinta-feira de Indoenças¹¹, depois de encerrado o Senhor, quis elle acodir polla ignocencia do pobre estudante, vindo-sse confessar hum dos convidados pera a desaventurada execussão, em que [624r] andava bem exercitado tendo-o quasi por vida, ao qual hum Padre deu ordem com que se apartasse de tal modo de vida, e avisasse ao mancebo como fez. O qual sabendo por onde lhe nascera tanto bem, respondeo com grandes agradecimentos ao Padre com muitos louvores da Companhia, estando recolhido em hum mosteiro desta cidade pera servir a Deos, a quem poderão receber em suas almas os fautores do omicidio antes que pera fora se em-

^b *add.*

¹⁰ D. Aleixo de Meneses, O.S.A., who came to India in 1595.

¹¹ That is, on Holy Thursday, April 3, 1597.

barcassem com diferentes propositos da emmenda da vida que avia annos continuavão.

13. Por huma grave injuria que se tinha feito a hum homem avia mui grandes revoltas e motins com bandos de soldados com que se hião ordindo grandes desconsertos. Sabendo de tudo hum Padre fez com que se encontrassem huma sexta-feira de Coresma em São Paulo acabada já a pregação, com a qual movido o injuriado perdoou ao que o injuriara, que de gíolhos lhe pedia perdão e se fizerão logo amigos com todos os mais dos bandos, em modo que perseverão na amisade até agora.

14. Andava hum homem buscando a outro de terra em terra pera o matar, por lhe desepar¹² huma perna e lhe ter dado huma cutilada polo rosto e outras muitas polo corpo sem resão alguma. Vendo-sse tão perseguido o devedor, que já lhe não ficava outro remedio senão ir-se a terra dos mouros¹³, e ainda nessa nao esquaparia se não metesse muito polla terra adentro. Sendo combatido do demonio com pensamentos de deixar a fee, fallando com hum Padre lhe deu modo como em sua companhia fosse esperar ao offendido em São Paulo acabada a pregação huma sexta-feira de Quaresma. E saindo o crucifixo na procissão à vista delle lhe pedio perdão e o alcansou, e com notavel mossão dos circunstantes e edificassão se fizerão amigos.

15. De huma briga de assuada sairão 3 pessoas mal feridas e por esse respeito forão presos 3 irmãos, e se tratava tãobem de prenderem^c a mãy dos tres e outra pessoa principal da parte contraria, que andava a monte por fugir à justiça. Acabou hum Padre com os feridos que perdoassem aos aggressores e, desistindo tãobem da devassa, forão soltos e se fizerão amigos.

16. Outro homem saindo de huma briga com huma ferida mortal, confessando-sse com hum Padre nosso, fez hum perdão geral a todos os que com elle saltarão. Evitou-se a morte que se hia intentando a 2 pessoas estando já pera se efetuar, ainda que fosse à espingarda, fazendo hum Padre que huma das partes se casasse com huma molher por cujo respeito avia os odios e inquietaçoens.

17. Hum homem nobre andava buscando modos pera se vingar de outro que lhe tinha dado huma bofetada. Ouvindo

^c *add.* tãobem

¹² Read: *decepar*.

¹³ This expression usually refers to the region of sultan of Bijāpur.

humã pregação se veio confessar com o mesmo Padre que ouvira, e por amor de Deos perdoou livremente ao que o injuriou.

18. A hum homem matarão hum irmão. Estando prezo o homissida e mui apertado da justiça, se trabalhou o possível por intercessão de muitos fidalgos e do Prevedor da Caza da Mysericórdia¹⁴ que o irmão do morto perdoasse ao preso. Mas não o podendo persuadir nunca, por meo de hum nosso Padre se persuadio a lhe perdoar, desistindo logo publicamente da acuação.

19. Trazendo hum homem a outro com demanda, na qual o alcançava mais de tres mil pardaos constando tudo por papeis, por meo de hum Padre se contentou com mil e lhe perdoou a mais contia desistindo da demanda em que avia muito tempo andavão continuando. A seu senhor l[h]e restituiu humã escrava, a qual tinha tomado certo homem e vivia com ella em peccado e avia muito tempo. Muitas outras restituições de menor contia e incertas se fizeram aos pobres. Por meo dos nossos forão socorridas algumas pessoas nobres e recolhidas que estão em extrema necessidade, avendo pera isso esmollas de pessoas devotas, afora outras muitas que o Senhor Arcebispo ò mesmo efeito manda dar¹⁵. Deu-se tãobem ordem como fossem despachadas algumas viúvas^d que não tinham outro remedyo com notavel serviço de Deos.

20. Desta caza se continuarão sempre os carceres assi pera confessar os presos e acompanhar os padecentes, como a falar por outros nas audiencias geraes que na mesma prisão se fazem, nas quaes se soltarão muitos, alcançando-sse perdão assi de dividas como de outros delictos, principalmente alguns genios que se quizerão fazer christãos.

21. Com os forsados das galés se continuou com fervor e pera soltar a alguns que [624v] acabado seu degredo andava[m] ainda a banco. Fes o Padre Pay dos christãos¹⁶, que aqui nesta casa reside, que alguns officiais provessem os livros da[s]

^d vivas *corr.*

¹⁴ *Prevedor* (in the ms. quite clearly *prevedor*) in 1597 was André Furtado de Mendonça (FERREIRA MARTINS, *História da Misericórdia* II 141).

¹⁵ Many documents attest to the meekness of Archbishop Meneses. This was the real reason why he later renounced the primacy of Braga, where he did not have the necessary means.

¹⁶ At that time Gomes Vaz (see the catalog of December of 1597, Doc. 105).

galés e, tomando a rol os que não devião ou erão inuteis e doentes, os deu ò Viso-Rei ¹⁷ pera os mandar soltar. E todos se confessarão com os nossos que desta casa forão por vezes, e alguns se baptizarão.

22. Ao ospital dos pobres vão muitas veses a visitar e consolar os enfermos. Frequentarão os religiosos mui ordinariamente esta casa consultando com os nossos muitos casos da consciencia pera maior quietação sua e das pessoas a quem confissão, mandando a ella outras muitas polla resolução de diversas materias, special de restituição e contratos ilicitos não se satisfazendo huns e outros senão com a doutrina que os nossos lhes dão.

23. As doutrinas se continuarão nesta nossa igreja com o fervor e concurso acostumado, não somente de meninos de todas as escolas da cidade, mas de homens de toda a sorte com fruto de suas almas. Foi mui grande a frequencia dos sacramentos que ouve este anno nesta nossa igreja, pella qual Deos se comunicou com extraordinarios sinaes a outras pessoas que mais os continuarão não somente os portuguezes, mas tãobem deste Oriente. Ouve este anno na igreja 15 mil e trezentas e oitenta e sete comunhões.

24. O ministerio da christandade se continuou nesta casa de maneira que nas passadas se tinha escrito ¹⁸. Na casa dos cathecuminos que está à conta desta casa se disporão e catiquisarão muitos pera se baptisarem; nesta e em outras igrejas, no baptismo geral do collegio no dia da conversão de S. Paulo ¹⁹. E alguns gentios, que por suas culpas forão sentenceados à morte, se baptisarão e receberão o sancto baptismo ao pé da forca com mui[to]s ° precedentes sinais e mui claros de sua predistinação. Encontrando hum soldado com huns mouros que levavão furtadas as 2 molheres mouras, lhas tomou e as trouxe à casa dos cathecuminos depois de as persuadir a serem christãs e se baptisarem.

25. No material da igreja nova ^{f 20} se trabalha com muito

° muis *ms.* f *add.*

¹⁷ In 1597 there was change in viceroys: Matias de Albuquerque ruled until May, followed by D. Francisco da Gama.

¹⁸ See *e.g.* DI XVI 708 (1594).

¹⁹ On January 25, 1597.

²⁰ After finishing the Professed House, the building of the church of Bom Jesus was begun (DI XVI 379 404).

fervor. Andão nella ordinariamente sessenta officiaes que lavrão pedras e assentão com muita outra gente de serviço. Fechou-se hum dos brassos do cruseiro e outro se vai fechando, e esperamos com ajuda de Deos se feche este verão a capella-mor. Pera o corpo da igreja e forro della se mandou já buscar a madeira necessaria. Os corredores e cubiculos se acabarão já de forrar com que a abitação fica mais acomodada.

26. À casa professa pertencem os ⁸ nossos que servem no Ospital d'El-Rey. O qual depois de aceitado por huma carta de V.P.²¹ a instancia de Sua Magestade²², que a mandou por terra²³ a seu Viso-Rey; e continuando-sse a administrassão delle com muita edeficassão e consolação de todos, se largou pollos superiores por causas muito justas, como V.P. terá sabido²⁴. Porem vindo o Conde Almirante²⁵ e fazendo muita instancia em seu nome e de Sua Magestade, o aceitou o P. ^c Visitador²⁶ com parecer uniforme de todos os Padres, acabando com Sua Senhoria ficasse a Companhia livre de negocio do dinheiro, cuja arrecadassão e despesa era o seminario de desgostos e inconvenientes passados. E assi se instituiu hum tesoureiro que corresse com o dinheiro sem os Padres entenderem nisso, nem tãobem em prover ou tirar officiais.

27. E foi grande bem vir Sua Senhoria nisto, porque Sua Magestade escreveo à Companhia este anno tão encarecidamente sobre tornar a tomar o dito cuidado do Ospital²⁷, que não ficava

⁸ aos *corr.*

²¹ See WICKI, *Dois compêndios* 423, where reference is made to the general's letters of 1598.

²² Philip II of Spain.

²³ That is, by way of the near (alias middle) east.

²⁴ See the reason why the Jesuits renounced the care of the royal hospital in Goa in Valignano's letter, Doc. 44.

²⁵ The king's letter is dated from Lahore, February 5, 1597 and is addressed to the Conde Almirante with the notation « Procureis », etc. Besides this *via* 2, the king wrote again the same day that a voyage to China in behalf of the hospital was to have precedence over all else (*ibid.*, 92-93).

²⁶ Fr. N. Pimenta.

²⁷ It seems that the letter to the Jesuits was lost; the one, however, to the viceroy is preserved (APO III 2, 689-90):

« E assy me diz que hé necessario mamdar provissão pera se logo fazer a viagem da China de que fiz mercê pera as obras do Ospital de Goa, que por ser coussa tão necessaria pera a cura dos soldados que me servem nessas partes, ouve por bem de a mandar passar, e vay nestas

lugar de replica se o Conde quisera que assi aceitassemos. Po-rem desta maneira fica a Companhia fora de inconvenientes e os proximos ficão com o bem que desejavão, que hé grande e se vio bem nestes 2 annos passados²⁸, em que forão os enfermos peor curados, com gastar El-Rei mais, segundo dizem, cada anno 5 mil pardaos.

28. Ordenando o Conde tudo por maneira que o Padre lhe propunha, mandou logo dar pera renovassão de casa²⁹ mil pardaos, afora o ordinario que sempre corre. E forão hum Padre³⁰ e hum Irmão³¹ pera correrem com o assumpto, afora os Padres que fazem o 3º anno de provação e Irmãos noviços que soscesivamente vão fazer suas experiencias, que não era possivel fazerem-se quando o Ospital estava em outro estado. Nellas procedem com grande edeficassão e exemplo tendo bem em que exercitar a charidade assi a sacramentar os enfermos, como em consolar e visitar de dia e de noite.

29. Há ordinariamente neste Ospital cem enfermos, muitos onrrados e alguns fidalgos, e outras veses há dusentos, quando se recolhem as armadas e vem as naos do Reino, [625r] às quaes se vão buscar com muita charidade os reinões³² e, chegando à praia, os levão os Irmãos e os Padres às costas ao Ospital e os lavão, alimpão e curão, de modo que em breve sarão muitos de cujas vidas se desconfiava. Aqui se ouve muitas confições de importancia e se fazem muitas amisades e serviços de Deos. Pera os que vierão este anno deu o Conde esmolla extraordinaria pera se vestirem muitos, que com as doenças e trabalhos do

vias na forma que por ela vereis que hé imda para mais efeito. E porque tambem me escreveo que por os religiosos da Companhia largarem a administração que tinhão do dito Ospital, ordenara que corresse por mordomos nomeando cada mes para esse efeito hum fidalgo e hum cassado da cidade de Goa, mandey tomar emformação da caussa por que os ditos religiosos largarão a dita administração, que dizem que foi por lhe tirarem a arrecadação das rendas applicadas para o dito Ospital, e lhe não acodirem com o necessario pera a despesa dos doentes. Pelo que vos emcomendo vos emformeis muito particularmente desta materia, e procureis como se torne a passar a administração do Ospital a estes religiosos da maneira de que a tinhão, com se lhes dar o necessario para ele, porque alem do beneficio temporal da cura dos corpos, tambem ficão curamdo as almas que importa mais ».

²⁸ 1595-97.

²⁹ The hospital was in decadence (APO III 2, 570-71 689-90).

³⁰ Fr. Gaspar de Osório (Catalog, December 1597, Doc. 105).

³¹ Brother Marcos Lopes (*ibid.*).

³² *reinol*, one recently arrived from Portugal in India (DI XVI 289).

mar vinhão desbaratados e despídos. Visita o Conde quasi cada somana este Ospital, tratando com grande confiança do bem^h temporal dos enfermos com o Padre e Irmão que ali residem, tratando-os com muita afabilidade.

COLLEGIO DE S. PAULO DE GOA

30. Como este collegio hé seminario de todo este Oriente, foi mui vario o numeroⁱ dos que nelle residirão. Tem ao presente noventa e sinco: vinte e sete padres, estudantes qorenta, nove mestres, Irmãos coadjutores desoito. Há duas lições de theologia, huma de casos de consciencia e outra de Escritura que o P.^o Visitador de novo ordenou; tres classes de latim, huma de ler e escrever, na qual presidem dous Irmãos polla grande multidão de mossos que a ella acodem. Acabarão o curso das Artes quinze Irmãos dando em publicos exames e conclusões satisfação de sua sufficiencia e aproveitamento. Ao curso que se comessou vão onze Irmãos com boa expectação.

31. Falescerão 2 Padres e 2 Irmãos. O P.^o Belchior de Figueiredo mui antigo na Companhia e de muita idade, cortado dos trabalhos que padeceo em Jappão porque, entrevado, o mandarão à natureza por ver se melhorava³³. Mas como o Senhor detreminava premiar, por alguns annosⁱ lhe dilatou a vida que passou em continuas dores, que padezia com grande allegria e paciencia, celebrando muitas veses, buscando pera o fazer modos e invenções, não podendo polla enfermidade estar em pé; até que o Senhor o^{j'} chamou de outra doença que lhe sobreveo, com que em breves dias acabou a vida mui certo de logo ir ver a Deos pollo qual tanto padeceo.

32. Dali a poucos dias falesceo tãobem o P.^o Francisco Anriquez, já velho, de huma perlongada doença com a qual se foi dispondo pera receber o premio de sua mui grande charidade que exercitou em diversos officios que teve na Companhia, na qual estava avia mais de trinta annos, em a missão do Mogor onde foi com o P.^o Redolfo³⁴, martir, por ser mui versado na

^h *add.* spiritual e curar, digo ⁱ o numero *add.* ^j *del.* que lhe passarão, digo [*add.* la?] ^{j'} *add.*, *del.* lhe

³³ See DI XVI 210 522 994. He left Japan towards the close of 1586 (FRÓIS IV 196; SCHÜTTE, MHJ I 1173).

³⁴ Rodolfo Acquaviva.

lingoa persia³⁵ e em suas polecias e modos de tratar. A estes acompanharão o Ir. Jorge Barradas, que não avia mais que sete ou oito annos que estava na Companhia³⁶, na qual entrou de pouca idade; e o Ir. Gonçalo Francisco, coadjutor muito devoto e humilde³⁷.

33. Os mais empregarão a saude no serviço divino exercitando-sse em suas occupaões assi domesticas como literarias. Tãobem com o proximo, saindo nos domingos às tardes os Irmãos estudantes a faser a doutrina christãa por todas as igrejas da cidade, carceres e gallés; e algumas veses pollo anno se espalharão pollas freguesias mais distantes desta ilha de Goa e outras adjacentes, tornando-sse a recolher cum exultatione portantes manipulos suos³⁸, de casas e familias inteiras, que deixadas^k suas idolatrias se bautisarão com a costumada solenidade no dia da conversão de S. Paulo. Ainda que este genero de occupaão se lhes tem moderado muito, por se não devirtirem do estudo e passando-o às casas professas³⁹, onde estão os operarios já feitos. E assi a ella e à casa da provação passou o P.^e Visitador o trabalho de fazer as doutrinas nas freguesias, gallés e carceres.

34. As pregações das sextas-feiras e procissões não forão de menos frequencia que os annos passados, antes parece crescer a piedade christãa, segundo o numero grande dos portugueses e gente da terra que em cada huma dellas se disciplinão, e fazem outras muitas penitencias que causão aballo e compunção a todos, não somente christãos mas ainda aos mouros e infieis, que se espantão de tanto fervor e devação. E outros o julgão por doudisse compadescendo-sse dos christãos, o que se pode collegir do dito de hum rume, ao qual vendo hum Padre estar pasmado [625v] com a vista de tão devoto spectaculo,

^k deixadas *corr.*

³⁵ Knowledge of Persian was not so imperative as might be deduced from this text (DI XII 14 91).

³⁶ Concerning Barradas, we read that in December of 1594 he was 21 years of age, of which he had spent 6 in the Order. In 1593 he requested the general's permission to leave the Order (DI XVI 437-38 947).

³⁷ At the close of 1594 Francisco was 41, of which 10 in the Order (DI XVI 952).

³⁸ Cf. Ps. 125, 6.

³⁹ For many years the S. Paulo college busied itself with the conversion of non-Christians, but for the reason given had to turn over the ministry to the Professed House (DI XVI 813).

lhe perguntou na lingua parsia, que lhe parecia? Elle mesmo lhe respondeo que bem, mas que tinha compaixão de gente de tanto ser e entendimento andar tão enganada, que fizesse tais extremos de penitencia. E com a repostas que merecia se foi recolhendo.

35. Vindo o Conde Almirante por Viso-Rei deste Estado, por ser sua chegada no fim de Maio ⁴⁰ e entrado ¹ já o inverno e chover muito, o collegio o recebeo na igreja com solenne recibimento de todos os estados e reinos da India e com muitas virtudes e anjos, tudo mui ornado, repartido em diversos teatros que a cada colluna estavam, arrematando tudo com huma elegante oração: que mais o obrigou a declarar o muito que agradecia e estimava estes sinaes de amor, prometendo de responder com obras das quaes dava o tempo por testemunha. E bem o vai mostrando na familiaridade e confiança ^m com que trata a Companhia.

36. No mez de Novembro se lhe representou huma grave tragedia da istoria de Barlão e Josaphá ⁴¹, materia mais aceita nesta terra por tratar de conversões dos infieis. Teve passos mui devotos assi da historia, como doutros a proposito della, em special duas saidas da idolatria que andando acompanhada de demonios mui ufana e vitoriosa sobre huma fera monstruosa de sete cabeças, pollas quais falavão de dentro os vicios, foi vencida e presa polla fee que, acompanhada de anjos, no meo do teatro a venceo em hum carro triumphante com hum choro suavissimo e alegre de anjos. Com todos os presoneiros deu volta ao teatro com grande abalo, emossão e lagrimas que em os circunstantes ouve asi siculares como religiosos que summamente se alegrarão e espantarão, disendo da Companhia muitos louvores.

37. Não tardou muito que os que receberão toques de Deos os não puzesse[m] em execussão, porque a outro dia polla manhã hum homem que tinha bem de seu, deixou todo o fato e casa e desapareceo. Ten-se que hé a fazer penitencia à imitação daquelles santos. Outros assi das mesmas figuras, como dos que ouvirão, pedem com instancia diversas religiões, e al-

¹ entrada *corr.* ^m e confiança *in the marg.*

⁴⁰ COUTO, 12 Dec., bk.1, ch.2 and FERREIRA PAEZ 91 assign May 22.

⁴¹ See the article on Barlaam and Josaphat, a medieval Christian romance in the form of a saint's life enacted in India, in *Lexikon für Theologie und Kirche* (ed. Buchberger) I 970-71.

guns a Companhia, outros andão tão acesos de desejos de mudarem a vida que consolão. Do Viso-Rei e Arcebispo não trato, porque allem das palavras da aprovação da obra, mostravão que mais oras ouvirião e virão com gosto, ainda que era em tempo em que parece obrigavão a dar de mão a todos os negocios da respondencia do Reino e d'armada, que se lançava ao dia seguinte.

38. E isto mesmo fes que a gente portuguesa fosse mais em numero e de mais lustre. E foi a suspensão em toda ella tanta que, com durar seis oras, a não davão por acabada depoisⁿ do quinto auto e perto da noite. O apparatus della foi grande; não se duvida que excedeo esta obra a todas as da India, e ainda outros no apparatus querião passar avante. Os outros religiosos disião que ainda que se ajuntarão quantos há na India não sairião com cousa semelhante, e como tal custou tanto trabalho e occupação a nossos Irmãos, mas tudo se teve por bem empregado pera a mor gloria divina.

39. Com a renovação do spiritu neste collegio se renovou tãobem o fervor dos estudos assi nos nossos mestres e estudantes, como nos de fora que frequentão a theologia, lição de casos de consciencia e da Escritura, mais em numero do que nunca forão, de boas habilidades e esperança, em modo que parecem já escollas de Europa e não da India, onde mais os mancebos se enclinão a exercicio de armas que às letras, de que oje se presão todos os homens onrrados. Nas missas, confissões e sujeição a seus mestres não faltão; e todos acompanhão a doutrina e a estudão com fervor, e muitos entrarão em diversas religioins e perseverão nellas com exemplo, mostrando bem a criação que nas escollas da Companhia tiverão.

Seminario de Sancta Fee de Goa

40. Não menor foi o fervor com que este anno procederão os que estiverão neste Seminario, do que os annos atrás se tem escrito assi em procurar a virtude, como em ajudar a christandade ainda os mais tenrros nas cousas da fee, os quaes o Senhor muitas vezes toma por instrumento de notaveis conversões [626r] tanto que se bautisão, ut confundat fortia⁴². Hé motivo

ⁿ *add.*

⁴² Cf. 1 Cor. 1, 27.

de grande consolação ver a extraordinaria alegria com que estes meninos se excitão huns a outros à conversão dos gentios, como os vão desembrenhar e com suas resões e exemplos, lhe fazem trocar o culto sacriligo do demonio polla adoração e culto do verdadeiro Deos que os criou.

41. Vindo o Conde Almirante depois de tanto tempo em que fora mui desejado e esperado, e aparelhando-sse a cidade pera o receber, perguntou hum Irmão a hum destes meninos do Seminario, que avia pouco tempo era christão mas mui fervoroso e zeloso de fazer christãos, se avia de ir ver o Conde e sua entrada que era por mar e mui celebre. Respondeo o bom bramesinho e meo canarim⁴³: « Se elle fizer muitos christãos terá bom rosto e eu folgarei de o ver, e se elle os não fizer não o quero ver », acrescentando que estava muito mal com o Irmão, porque o não levara mais vezes consigo quando hia buscar gentios pera serem christãos.

42. E excitando ao Irmão que fosse logo com elle a certa casa, e que lhe mostraria sete orfãos pera os tomarem⁴⁴ e não passarem a terra firme pera serem gentios ou mouros; a que respondendo o Irmão que com tão bom Viso-Rey tomarião aquelles e outros muitos, respondeo mui satisfeito: « Bom, isto sim! Eu andarei ainda que perca a escolla ».

43. Encontrando huns meninos a hum mosso gentio que andava polla cidade pedindo esmolla pera os pagodes da terra firme, tantas resões lhe derão contra as que o demonio ministrava ao gentio pera estrovar sua conversão, que o persuadirão a ser christão, dizendo que de sua propria vontade se fazia por entender que não avia outra ley melhor, e não porque fosse orfão, pois tinha na terra firme mãy e pay, que era sacerdote dos idolos dos ourivez, cuja casa elle sempre varria ministrando ao pay as cousas pera o sacrificio e serimonias, nas quaes era já tão exercitado que as vinha fazer a esta cidade assi quando nascião os meninos, como em todas as mais necessidades pera sustentar a seus pays, aos quaes deixava por amor de Deos. Passados tres ou quatro meses se veo a mãy da terra firme buscar a este filho seu, que sabendo de sua chegada com extraordinario zello procurou sua conversão, até que a fes cathecumena e, bem cathechizada, se bautisou dia do Spiritu Sancto⁴⁵ com huma menina sua filha, ficando o marido na gentilidade.

⁴³ That is Konkani, language of the natives of Goa.

⁴⁴ Recalling the 1559 ordinance of D. Catarina (cf. DI IX 9*7).

⁴⁵ In 1597 Pentecost fell on May 25.

44. Passando outros meninos do Seminario perguntarão a hum menino gentio, que lhes pareceo orfão, se queria ser christão? O menino lhes respondeo que não era orfão, mas que queria ser christão de sua livre vontade. Vindo já concertados pera o collegio, o pay que detrás delle vinha, vendo a subita mudança do filho, se lançou aos meninos bramindo como hum leão procurando de tirar o filho aos meninos que com elle se abraçarão. Nunca o pode fazer, por tãobem os favorecer alguns portuguezes que té o collegio lhes derão guarda. Entrando polla porta se virou pera o pay, desenganando-o que não cançasse porque elle era christão e assim o despedio. Mas tornando o pay ao dia seguinte polla menhã, juntamente com a mãy do menino à portaria, pedirão com instancia que os fizessem christãos ou cathecumenos com toda sua familia pera com seu filho se bautisarem dia da conversão ⁴⁶.

45. Andando hum gentio mui solícito (parece que o instigava o demonio temendo o que aconteceo), por passar 2 filhos que tinha pera a terra firme, por se arreçar que lhos fizessem christãos, tres veses se foi ao Ouvidor Geral ⁴⁷ a quem servia e lhe pedio licença pera os passar a terra firme, ao que o Ouvidor enfadado respondeo: « Vai-te dahi, não temas porque os Padres não hão-de bulir em teus filhos. Não sabes tu que és do Ouvidor Geral? Quietos com esta repostas, estando mais descuidado, aconteceo pedirem 2 meninos do Seminario licença pera irem dar conta ao Vigairo de sertas freguesias de dous orfãos que sabião estarem escondidos em certa casa.

46. E levando consigo o meirinho pera elle lhos entregar, ordenando-o assi Deus, errarão a casa e, entrando na do dito gentio, criado do Ouvidor Geral, lhe pedirão os dous orfãos que ali estavam. O gentio sobresalteado, respondeo não aver tais orfãos. Cuidando o meirinho que lhos encobria, se foi agastando com elle e, lançando mão dos filhos, os entregou aos meninos do Seminario, com os quaes [626v] forão mui contentes, disendo com alegria que querião ser christãos. E sabendo o Ouvidor Geral o caso, como bom christão o festejou e, fazendo o officio apostolico, converteo o pay e a mãy, e foi padrinho do bautismo. Deixo outros muitos exemplos de que mais claramente se poderá entender o grande fruto que com a criação destes meninos se faz por chegar ao mais interior do Seminario.

⁴⁶ On January 25.

⁴⁷ Sic. Rui Machado Barbosa (cf. COUTO, Dec. XIII, bk.1, ch.7, p. 56).

47. Todos assi portugueses como da terra dão bom exemplo na virtude. Confessão-se cada quinse dias e os mais capazes cada oito, recebendo o Sanctissimo Sacramento com tanta devação e recolhimento que o causão aos que os vem. Tem sua ordinaria oração. São mui affeioados à penitencia, na qual particularmente se exercitão na Quaresma, tomando os mais dos dias à noite suas disciplinas todos juntos emquanto se canta com muita devação o Miserere mei Deus⁴⁸ em canto d'orgão. São mui sojeitos e obedientes aos que os governão, e muitos dos portugueses se fazem religiosos em diversas relligioins⁴⁹. Na Companhia entrarão seis. Dous collegiais da terra se ordenarão de missa e estão já servindo igrejas, nas quaes o Arcebispo os pôs por serem mui exemplares e espelho de toda a virtude pera os mais ecclesiasticos. Acabarão este anno o curso das Artes com notavel satisfação de seu engenho e saber que mostrarão nos publicos actos e exames pera passarem à theologia. Ouvem outros casos da consciencia, e os que ouvem latim e reithoricha são os mais dilligentes e os que mais lustrão.

48. O Seminario conforme a renovassão que teve depois da visita do P.^o Visitador, assi do numero e calidade dos collegia[i]s⁵⁰, como em todo o mais modo de proceder, esperamos que irá de bem em melhor, e que a Igreja oriental será mais provida e ajudada e com mais ordem e quietação. A esta renovassão se deu principio no dia do orago do mesmo Seminario, que hé a festa da Assumpção da Virgem Maria Nossa Senhora⁵¹, a qual os novos collegiais levarão da capella-mor de S. Paulo em huma solenne procissão em huma riça charolla.

49. Acabada a pregação que fez o P.^o Visitador, da festa e renovassão do Seminairo e materias de conversão, estando presente o Viso-Rey e toda esta corte, da capella deu volta a procissão polla igreja, indo com sobrepelises os colegiais que levavam a Senhora, a crus e tocheiros, e os que erão ceropherarios e no fim hia o P.^o Provincial⁵², que debaixo de hum palio levava a crus do sanctissimo lenho, e no cousse o Viso-Rey com todos os mais fidalgos e capitães que acompanhavão a procissão. A qual passando pollas crastas de baixo e de sima, acompanhada de boa musica dos collegiais, que respondião a varios instru-

⁴⁸ Ps. 50 (or 51).

⁴⁹ In Goa there were Franciscans, Dominicans and Augustinians.

⁵⁰ On this point see Doc. 101.

⁵¹ August 15, 1597.

⁵² Fr. Francis:o Cabral.

mentos e órgãos que estavam em diversos lugares, nos quaes tãobem cantavão boas voses, saio à orta do collegio que vai dar na capella dos collegiaes, que estava mui bem armada.

50. Nella se colocou a Senhora e feneceo a procissão; e o Conde com o P.^o Visitador e outros Padres com alguns fidalgos correo os dormitorios e varandas, que tãobem estavam mui limpas e bem ornadas, fazendo largos offerecimentos e dando cinaes de querer levar adiante, como se offerecesse occasião, o que os seus com tanto zello comessarão. Porque Dom Estevão da Gama foi o primeiro protector do Collegio de Sancta Fee⁵³, e com cuja autoridade, antes da d'El-Rey Dom João, se fundou hum anno antes da felice vinda do P.^o Mestre Francisco de sancta memoria⁵⁴, a quem o entregarão os primeiros instituidores, e sua primeira renda e primeiras provisões em favor forão deste governador⁵⁵, filho de^o Dom Vasco da Gama.

51. No refeitório dos collegiais jantarão o P.^o Visitador e o P.^o Provincial com os maes superiores e padres antigos; e emquanto durou a mesa tiverão os collegiais suas orações em louvor da Senhora na lingua latina, portuguesa, parsia, arabia, daqueni⁵⁶, guzurata, canarim, malavar, malaia, cafre, deixando outras por não aver tempo pera todas as lingoas que há no collegio. E à tarde se explicarão alguns eni[g]mas⁵⁷ que os collegiais tinhão feitos.

52. O vestido de todos hé preto como dos collegiais de Europa, excepto as beccas. Os que se admitem hão-de ser [627r] de talentos e de habilidades que possão sair com o intento que se pretende pera ajudar a esta Igreja oriental e a conversão da gentilidade. Pera isto se trabalha pollos instruir em toda a musica eclesiastica de voses e instrumentos e que frequentem as escollas segundo o talento de cada hum.

53. Os portugueses não passão de vinte e dous e os naturais destas partes são sincoenta pera serem por todos setenta^p

o filho de *add.* p *add., del.* sincoenta

⁵³ See DI I 791.

⁵⁴ Francisco Xavier reached Goa on May of 1542.

⁵⁵ See DI I 775 780 785 796-97.

⁵⁶ *Decani*, Indian *dakhni*, from Sanscrit *dakshina*, « right », the language spoken in Deccan, « southern » (DALGADO I 352-53; WILSON 120), the region of Deccan, between the two Ghats (YULE-BURNELL 301-02).

⁵⁷ *enigma*, an obscure expression in need of explanation. A sort of puzzle, frequently used in schools at that time (cf. DI VI 109 364 610).

e dous, como tinha ordenado o P.^e Mestre Gaspar de boa memoria⁵⁸ e aprovado [pelo] nosso Padre Ignacio⁵⁹; e estes de diversas nações pera tornarem a ajudar^q seus naturaes, ou seja em companhia dos nossos servindo-lhes de interpretes ou sós. Tem prometido o Conde Viso-Rey seu favor pera virem meninos de boas indoles das nações mais remotas, e o Arcebispo em particular tomou à sua conta os abexins^r, instimulado da falta em que agora nos vemos delles, por não ser possivel passarem padres a Ethiopia e ser falecido o ultimo, como abaixo se dirá⁶⁰.

54. Desta maneira vai procedendo o Seminario da Sancta Fé, nome que em sua primeira fundação recebeo, e por tempo se foi confundindo em tudo com nome e trajo de meninos orfãos, não o sendo, e com a mistura de catecumenos, avendo outra casa apartada pera elles na cidade, que tãobem está à conta da Companhia, e Pai de christãos que reside na casa professa. Deste Seminario tem agora cargo tres da Companhia, scilicet, hum reitor e hum prefeito de seus estudos, que os acompanha a nossas escollas onde vão polla rua publica em boa ordem, e hum Irmão como ministro, todos subordinados ao reitor do collegio de S. Paulo a quem pretence este Seminario.

Residencia de Nossa Senhora da Graça de Chorão

55. Nesta casa esteve até agora hum Padre que sacramentava a huma parte da gente desta ilha, que está repartida em duas freguesias⁶¹. Está sempre nela hum Irmão que particularmente se occupa no grangeamento da orta e palmares do collegio de Goa a quem pretence a residencia, e em arrecadar os foros das vargens do collegio da mesma ilha e da ilha de Divar, cujos foros pertencem ao collegio de Cochim. Hé esta casa ordinario emparo de pobres christãos, pera os quaes há huma fazenda que perpetuamente rende. Não há nella gentio algum,

^q ajudarem *ms.*

^r os abexins *add.*

⁵⁸ Cf. DI II 13*-14* 613-17; III 92.

⁵⁹ DI III 44.

⁶⁰ *Infra*, no. 172.

⁶¹ See DI IX 505-07. The churches were *Nossa Senhora da Graça* and *S. Bartolomeu*.

antes todos mui antigos christãos e os mais cultivados que há, frequentes nos sacramentos, amigos do culto devino e confrarias.

56. Pello que procurou o P.^o Visitador que, conforme a nosso Instituto e ao desejo de V. P.^o, se deixasse a cura das almas e se entregassem a estes christãos ao Arcebispo, que os proveo de vigairo que tãobem neste Seminario de Sancta Fee se criou, virtuoso e sufficiente, o qual se ouve por charidade grande que Sua Senhoria fes à Companhia. Servem-sse porem ainda da nossa mesma igreja athé fazerem outra que sirva de freguesia. Os gancares da ilha, que são os de seu governo, mostrarão bem o sentimento da troca e saudades dos vigairos da Companhia, porem são continuamente consolados com a assistencia dos nossos padres velhos e convalescentes, por ser esta i[l]ha lugar mui acomodado pera elles, e tãobem nas ferias serve de recreação a^s todos por ser fora de todo o trafego e comersio da gente.

CAZA DA PROVASSÃO DE GOA

57. Estiverão este anno nesta casa 40: 9 padres, dos quaes sinco fizerão o terceiro anno de provação, e hum esteve na residencia de Assolná⁶³; quatro Irmãos coadjutores antigos, os mais noviços. Receberão-se este anno passante de 20; acabados os 2 annos de provação fizerão os votos sinco Irmãos estudantes e 2 coadjutores. Falecerão dous, hum recebido por coadjutor, por nome Diogo Cardoso, ao terceiro dia depois de estar na provassão⁶⁴, o qual segundo o processo da [627v] doença que teve e vocassão com que Deus o chamou à Religião, hé de crer que iria ver a Deus deixando a todos huma sancta enveja de o acompanharem e gosarem da companhia dos ben-aventurados que elle com sancta simplicidade a ssy mesmo prometia.

58. O outro foi o Irmão Antonio Soares, estudante de pouca idade, já depois dos 2 annos de noviciado⁶⁵, antes dos quaes

^s *corr. from pera*

⁶² The Constitutions were opposed to parish ministry, a course insisted on already by the General Vicar Polanco (DI IX 505) and repeated by Acquaviva (*supra*, Doc. 36, 24).

⁶³ Assolná, a village to the south of Salsete, with income for the novitiate (DI XV 843).

⁶⁴ He died on May 17, 1597 (FEJÉR II 38).

⁶⁵ He left on October 14 (*ibid.* 222).

se foi consumindo de sorte que em breve se fes tísico. Continuou-se sua cura com charidade e pera sua consolação se lhe deu licença pera fazer os votos da Companhia como fez, recebendo depois o Sanctissimo Sacramento com muita consolação sua e dos circunstantes, e dali a 5 horas e meia foi receber os abraços na Companhia do ceo segundo a vida que tinha, a qual parece perdeu tão cedo e de tão pouca idade, polla forsa que estando são se fazia com o fervor e desejo que tinha da perfeição.

59. Alguns estiverão gravemente doentes, aos quaes o Senhor dilatou mais o praso da vida pera lhe fazerem mores serviços, e quaes se devem esperar do bom modo que tem de proceder na criação que se lhe dá conforme as regras e spiritu da Companhia, as quaes guardão com muita exação mostrando sempre grande cede da mortificassão. São na oração mui continuos e em pedir que lhe dem mais tempo pera ella, e com muita prontidão se exercitão nas provas e experiencias da Companhia, e na propria abnegação; ajudando-sse não pouco do exemplo e fervor com que alguns padres theologos antigos procederão no terceiro anno da provação, correndo com todas as obrigações do noviciado com grande consolação sua e edeficassão dos que o[s] vião andar nas experiencias assi de officios e ospital, como na administração do sacramento da penitencia, em que se exercitarão o seu tempo na casa professa, indo todos os dias a ella emquanto durarão as confições da Quaresma, por cujo respeito foi maior a expediencia que este anno se deu aos muitos penitentes que concorrem àquella casa. Vão tãobem alguns noviços fazer sua experiencia de officios humildes à casa professa e ajudar às missas com o que se excusou ajudarem collegiais do Seminario e cresceo a edificação do povo com sua devação e modestia

COLLEGIO DO SPIRITU SANCTO DE MARGÃO
nas terras de Salcete

60. Salcete, que hé o mesmo que 66 aldeas⁶⁶, tem hum collegio em Margão, cabeça^t de todas, tem mais treze igrejas que estão a cargo da Companhia em que há 35 mil christãos. No collegio e residencias há 15 Padres e 12 Irmãos, dos quaes 9

^t cabeças *corr.*

⁶⁶ Correct; cf. VALIGNANO, *Hist.* 417.

comessarão este anno o curso de casos da conciencia que o P.^o Visitador ahí ordenou, e com tão bom successo que em poucos mezes tem alcançado [o] que em S. Paulo não alcançavão em dous annos, por não terem nenhuma outra occupação senão a da lingua ⁶⁷, de que tem suas lições cada somana e terem muito exercicio; e lhes lee por bom methodo o mestre, que hé douto e lente antigo de casos e theologia ⁶⁸. Crecendo o numero com os estudantes se pôs tambem o collegio em ordem e creceo no recolhimento e observancia das regras e estudo das virtudes; e assi resplandece este collegio com hum lume grande nos olhos daquella mourama e gentilidade que confina com esta peninsula de Salcete.

61. De Rachol, onde está a fortaleza e temos as casas em que esteve o collegio, se tresladarão secretamente os corpos dos nossos sinquo martires ⁶⁹ e, chegados ao collegio de S. Paulo, os levarão o P.^o Visitador e mais Padres cubertos com panos de seda e d'ouro com procisão de nossos Irmãos pelo corredor até huma capella, onde por hora se depositarão em lugares distinctos e com destinação de cada hum por se não perder a memoria destes bem-aventurados Padres.

62. No material do collegio foi necessario acrescentar alguns cubiculos, com que se [628r] arrematou o lanço que estava principiado, e se acomodou a portaria e huma cerca pera mais recolhimento do collegio. Pera servir nas festas da christandade se fez hum calix, quatro castiçaes e huma cruz, afora outros ornamentos que se fizerão pera o collegio de esmollas que os christãos derão. E das 13 igrejas que disse se fizerão agora de novo, em lugares de importancia pera a cultivação de muitos que nelles se converterão, huma no meio de muitos bramines. Intitulou[-a] o Senhor Arcebispo Dom Alexo do seu Santo ⁷⁰, e no dia do orago ⁷¹ e dedicação disse o P.^o Visitador a primeira missa nella com muita solenidade e grande concurso dos christãos, onde pouco antes se não podia estar sem gente de guarda.

63. Fez-sse hum cathecismo ao modo de dialogo na lingua

⁶⁷ The reference is to Konkani, language of Goa.

⁶⁸ Most likely Lopo de Abreu, whom the attributes fit (DI XVI 936).

⁶⁹ Rodolfo Acquaviva and his 4 companions who were slain at Conculim on July 25, 1583.

⁷⁰ Concerning the church of St. Alexius in Curtorim, see SEB. GONÇALVES III 97 and F.X. GOMES CATÃO, *Anuário* 127-28.

⁷¹ The feast of St. Alexius is commemorated in the Latin church in July 17. More about the Saint in *Enciclopedia Cattolica* I 817-20.

da terra⁷² que muito há se desejava, o qual aprendem os meninos das scholas e aos domingos e dias sanctos o recitão nas igrejas com notavel proveito dos christãos, que estão juntos e vão fazendo mais entendimento das cousas da fee, como se experimenta nas confissões e mais praticas que os Padres tem com elles. E deste bom entendimento das cousas que pertencem a sua salvação se ajudarão os Padres muito pera com mais facilidade na Quaresma passada os acabarem de confessar a todos, cousa que até então se tinha por impossivel, posto que avia muitos christãos antigos que com notavel fervor e exemplo continuavão os sacramentos, e em special nesta povoação de Margão e na de Rachol.

64. Apontarei destes christãos alguns casos particulares. Adoecendo alguns mal e sendo solicitados por parentes gentios que mandassem chamar feiticeiros e bramenes pera lhe fazerem algumas cerimonias, não o poderão acabar com elles, dando mostras na sua firmeza na fee do pouco credito que davão aos pagodes e seus ministros.

65. Sabendo huns christãos que na aldea andavão huns ministros do diabo embaindo aos pobres christãos com papeis supersticiosos, declarando-lhes os bons e maos dias e persuadindo-os que adevinhavão o futuro, com que ganhavão dinheiro e abalavão a alguns fracos, se forão a elles e hum, pera zombar dos adevinhadores e os desacreditar com os ignorantes, lhes perguntou, sendo homem casado e que tinha filhos, qual era a causa porque Deus não lhe dava filhos? Responderão que tal pagode lhos não deixava ter por elle ter deixado a lei dos gentios. Converteo-sse em rizo dos circunstantes sua profecia que sabião que tinha quatro.

66. Tomando outro ocasião da reposta lhes disse: « Se vossos pagodes são tão poderosos como dizeis, porque não fazem mal ao Padre que tanto os persegue? » Responderão porque estes são servos do Filho de Deos e nós não temos poder algum contra elles. Tomarão-nos então e levarão-nos presos ao capitão que os lançou nas gallés. Favorece N. Senhor esta christandade com particulares favores e mimos que lhes vai fazendo pera mais os arreigar nas cousas da fee.

67. Andando hum menino que servira a hum padre destes com tão grandes asombramentos, que ficava às vezes como mor-

⁷² That is in Konkani.

to por^u muito espaço e que parecia ver visões; indo a casa de N. Senhora, como prometeo, ficou livre de todo aquelle trabalho e nunca mais lhe tornou.

68. Avia quasi dous annos que hum christão andava atropelado do demonio. Fez algumas devações e romerias à casa da Madre de Deus⁷³, e indo dali a poucos dias à igreja de S. Thomé⁷⁴, deixando-sse ficar nella depois das vespervas do dia da festa até à noite, confessando-sse o outro dia e perseverando de giolhos com a candeia na mão, subitamente caio como morto e como tal o levarão pera casa. Mas tornando en si dali a pouco menos de huma hora como de hum profundo sono, começou a dar graças a Deus por se ver livre por meio do bem-aventurado S. Thomé.

69. Estando huma moça na igreja de Santa Cruz⁷⁵ ouvindo a pregação da mesma maneira caio e, amortecida, a levarão pera casa; acordando dali a pouco, começou a dar sinais de indemoninhada com grande furia e gritos, aos quaes [628v] o Padre acodio e não na achando em seu juizo, se tornou fazendo-a encommendar a Deus. Ido o Padre começou ella a bradar que a levassem a certa arvore que antigamente fora dedicada ao pagode, e não avendo quem a pudesse ter que se não espadaçasse por compaixão, o forão propor ao Padre. O qual reprendendo-os a mandou tornar à igreja e em pondo os pés no alpendre della, foi logo livre, e confessada inteiramente se foi por seus pés pera sua casa e nunca mais lhe tornarão os assombramentos.

70. Passando hum christão honrado à boca da noite por huma vargem que antiguamente fora dedicada aos pagodes, em a qual avia fama andarem os demonios, subitamente cahio com huma grande pancada que parecia lhe dera hum grande vultu negro. E achando-o como morto, não tornando en si por mais remedios que lhe faziam os de sua caza, finalmente chamado o Padre com huma pouca d'agoa benta que lhe lançou, tornou em si. E fallando se confessou com elle com grande consolação sua e admiram de todos os que presentes estavam.

71. Outras duas pessoas que manifestamente eram maltratadas^v do demonio e não comiam nem debiam, estando em perigo manifesto da vida forão livres da mesma maneira, lançan-

^u por] que *ms.* ^v maltratados *corr.*

⁷³ In Majordá (GOMES CATÃO 129-31).

⁷⁴ In Santo Tomé (*ibid.*, 158-59).

⁷⁵ In Vernã (*ibid.* 148-50).

do-lhe o Padre agoa benta com lhe dizer algumas oraçoins e logo se confessarão.

72. Huma molher honrada e casada ^w padecendo interior e exteriormente grande trabalho, chamado o Padre, vendo manifestos indicios de ser o demonio que a atormentava, a fez encommendar a Deos e lhe fez alguns exorcismos, gritando ella que os demonios a atormentavam, cujos nomes eram Ramá, Porsy, Santary ^x ⁷⁶ que sam nomes de pagodes. Continuando o Padre com os exorcismos diante de muita gente deu o demonio sinais que se hia e, ido tambem o Padre pera casa, daí a pouco se tornou o demonio a apossesar della, dizendo que se não saira senão por medo que tinha do Padre. Tornando o Padre finalmente com oraçoins e benzendo a casa se foi sem mais tornar.

73. Avendo mui grande aperto de fome em todo Salsete e na terra firme dos mouros por falta de mantimentos, acudio o collegio e todos os mais Padres das igrejas, e por sua industria e charidade com algumas outras esmolas grossas que ouveram, remediarão a esta christandade até vir a novidade. Foi a mor esmola a do Arcebispo e o modo de muita edificaçam, porque não tendo dinheiro mas tendo dous anéis, disse que lhe bastava hum e deu o outro.

74. Fizerão-se muitas amizades de importancia e se atalharão muitas demandas que corriam com perigo de mores males e injustiças polla pouca verdade com que as faziam, concertando as partes e aldeas que se andavam consumindo com entranháveis odios.

CASA DE S. PEDRO E S. PAULO DE CHAUL

75. Residirão este anno nesta casa seis da Companhia, tres sacerdotes, [629r] hum Irmão mestre de latim e dous Irmãos coadjutores; todos se empregarão não somente em procurar de guardar as regras da Companhia com toda a exacção, mas tambem na saude do proximo assi com seu exemplo, como com as pregaçoins e confissoins, das quais se fizerão muitas gerais e de importancia. Os estudantes são 40, os quais com a ^y sollicitu-

^w *add. in the marg.* se hia consummida ^x Santery *corr.* ^y *add.*

⁷⁶ The Hīndu divinities Rāma, Purush [?], Santeri (*A India portuguesa* I 451-52; SEB. GONÇALVES III 396).

d[e] e diligencia do mestre cumprem com suas obrigações, acudindo além disso nos sabbados à Salve e nos domingos à doutrina respondendo no mais com fruto desejado. Neste anno se fizeram religiosos soos em S. Domingos cinco, e outros tomarão o habito^z em outras religiões, nas quais perseveraram.

76. Está a Companhia tam bem recebida nesta cidade, que quasi todos em seus negocios graves não sabem ir a outra parte pello remedio. O mesmo fazem os inquisidores⁷⁷ remetendo-lhe todas as diligencias daquelle tribunal; e da mesma maneira se ajudou dos nossos o Arcebispo indo visitar as partes do Norte, pedindo ao superior desta casa⁷⁸ o quisesse ajudar em alguns negocios que deixava pera se fazerem depois de sua partida. Algumas amizades se fizeram de muito serviço de Deos, que as partes dizião soos poderem acabar os Padres da Companhia pello dom que Deos lhe tem dado de reconciliar vontades discordes. E pello credito que nesta parte tem a Companhia, procuram ordinariamente o provedor e irmãos da casa da Misericordia, não irem sem os nossos Padres, quando, segundo seu costume, vam pedir a algumas pessoas perdão de mortes.

77. Com os nossos serem tam poucos nesta casa, não podem deixar de correr com as pregações da Misericordia assi na Coresma como fora della polla instancia que fazem os mesmos irmãos. Outras se concedem à Igreja Matriz e muitas aos religiosos, principalmente nas festas de seus oragos por conservar a charidade de que resulta nos seculares não pequena edificação. No ministerio da christandade que aqui hé pouca se não ocupa esta casa, porque estava já cometido a outros religiosos por assento da cidade, mas não se perde a occasiam de o favorecer e aquentar em tudo, remetendo os que vem ao christianismo aos religiosos que disso tem cuidado e renda limitada pera as despezas que com elles se fazem.

COLLEGIO DE JESUS DE BAÇAIM

78. Estam neste collegio 19 da Companhia: sete Padres, dos quais hum ensina a ler e escrever e contar, e doze Irmãos; 4

^z o habito *corr. from* habitus

⁷⁷ A reference to the Inquisitors of Goa; concerning their dealings in those years with the Jesuits see BAIÃO II 261.

⁷⁸ Fr. António Macedo, who according to the catalog of that year, was the rector (see Doc. 105).

estudam latim, hum seu mestre e outro hé substituto, os mais são coadjutores. [629v] E nas duas residencias de Taná e Bendorá na ilha de Salsete do Norte, annexas a este collegio, e en tres igrejas da mesma ilha há onze da Companhia, seis Padres e cinco Irmãos coadjutores.

79. Quasi todos se recolherão no collegio a fazer os Exer[c]icios Spirituais, favorecendo-os N. Senhor com saude por rescompensar a penuria dos sogeitos necessarios pera o meio deste collegio, e pera o ministerio da christandade em que todo e'le se emprega, com duas casas de cathecumenos e duas igrejas de muitos christãos junto aos muros da cidade⁷⁹, que este anno se reedificarão por estarem desbaratadas e assoladas^a do cerco passado; ultra dos mais ministerios da Companhia que nelles se exercitam, não faltando ao spiritual e aproveitamento, com não pequeno fruto e exemplo assi pera os portugueses como pera a gente da terra, cuja frequencia a esta portaria hé tam grande polla resolução de suas duvidas, que nesta terra por ser hum pouco livre e revoltosa há mais que em outra da India.

80. Vam os nossos visitar muitas vezes os hospitais e troncos, acudindo aos desemparedados e pobres, e outras vezes a falar por gentios procurando-lhe a soltura, perdão d.s pa.t.s e remissão das penas da justiça pera se converte.em com mor facilidade, e destes se bautizarão alguns. Fizerão-se muitas confissoins gerais, das quais resultou atalharen-se muitas deshonnas, mortes e muitos aborsus⁸⁰ infames. Huns casados que avia muitos annos se não confessavam por hum grave odio e propositos que traziam de matarem a certo homem se confessarão por persuasão de hum Padre com claras mostras de arrependimento. E desistindo da vingança, feitos amigos, dahi a poucos dias morreo a molher com grandes sinais de sua salvação.

81. Andando hum homem com propositos de se vingar e satisfazer de huns agravos que outro lhe tinha feito, estando já a ponto com muitos soldados e parentes pera o que pertendia, com grave dano e injuria do que buscava, por meio de hum

^a desbaratadas e assoladas *ms.*

⁷⁹ SEB. GONÇALVES II 205 named 3 churches near the city in 1614: Nossa Senhora da Graça (in upper Baçaim: Papdy), Puri (Manickpur) and S. Tomé (Sandor). See also DI XV 98 154 484-85.

⁸⁰ For *abortos*. *Aborso* is also the reading in the Acts of the V Council of Goa (APO IV 230).

Padre desistio de seu intento e se fizerão as amizades mui firmes.

82. Hum christão da terra por se temer de hum portuguez a quem tinha agravado se passou pera as terras do Coly⁸¹, inimigo dos portuguezes e salteador de suas terras, e com os mesmos coles⁸² andava fazendo os assaltos. Sabendo isto hum Padre e quanto perto estava este pobre homem de deixar a fé, teve modo com que tratasse com elle, e procurando seu remedio, o fez com brevidade tornar e com o portuguez o reconciliou, de modo que vive quieto entre os christãos.

83. Muitas outras amizades se fizerão com que se impedirão graves homicidios que estavam ordenados, ficando em tudo as partes satisfeitas e não menos edeficadas da vigilancia com que a Companhia acode a pôr remedio às desorcuens pera se não sigurem maiores males. Tambem se fizerão algumas restituições de contia e muitos [630r] libertarão a seus moços que com injustos titulos possuíam por escravos.

84. No ministerio da christandade se trabalha todo o possível e não sem fructu, porque nos antiguos christãos se vai vendo cada dia mais quentura e fervor nas cousas de Deos e culto de suas igrejas, confessando-se nos jubileos e festas de seus oragos com tanta devaçam e intendimento como os mesmos portugueses.

85. Converterão-se muitos a nossa sancta fee e se bautizarão destes em tres bautismos 300, achando-se a dous delles o Arcebispo que andava visitando⁸³, e por seu grande zelo ajudava a bautizar alguns com muita alegria.

86. Huma gentia por affeição que tinha a hum portuguez se fez christã e, bautizada, a pôs hum Padre em huma casa recolhida e honrada polla tirar de occasiam, mas nem isso foi bastante pera que o demonio a não inquietasse e fisesse saltar paredes. Tendo disso aviso hum Padre mandou à dona da casa que a tinha huma reliquia do nosso Padre Ignacio pera que lha pusesse. Cousa maravilhosa, tanto que lhe foi lançada a reliquia deste Sancto, estando todos os de casa presentes, se aquietou de tal sorte e trocou que nunca depois o demonio a inquietou

⁸¹ *Koli*, as king of the Kolis (cf. DALGADO I 297).

⁸² The Kolis are mentioned in SCHURHAMMER, *Quellen* nos. 2338 3916 and also DALGADO I 297-98 (Coles) 331-32, a Sudra caste in various areas; they were also thieves as in our text.

⁸³ Concerning the visitation of the archbishop in the North, see BAIÃO II 261 (in Diu).

como sohia com admiração de todos os que antes a conheciam. E vendo-se tam trocada se veo à igreja dar graças a Deos polla mercê que lhe fizera e ao Padre os aguardecimentos polla reliquia que consiguo trazia com grande estima e veneraçam.

87. Cativando^b os mouros malavares a huns pescadores, a hum delles procurarão persuadir que se fizesse mouro, mas vendo sua constancia e resoluçam com que antes se offerecia à morte, o lançarão em huma praia não pouco espantados.

88. Algumas esmolas se derão pera reparação das igrejas que no cerco⁸⁴ forão queimadas. No collegio se accommodação algumas cousas assi pera o recolhimento delle como pera a habitaçam e modo das officinas. Fes-se huma escada fechada pera os nossos irem pera a sanchristia sem encontros de seculares. Fes-se huma rouparia com outras commodidades importantes a esta officina, e vai-sse acabando huma cozinha. Na igreja se fizerão tambem algumas peças boas: hum retabolo das onze mil Virgens, dous crucifixos, e muitas destas peças se fizerão de esmola que derão diversas pessoas, afora ornamentos e outras miudezas que pera o collegio e igreja ordinariamente mandam.

89. Os estudantes procedem com fervor confessando-se e comungando frequentemente e mostrão muita devaçam às cousas da Igreja, em cujo serviço são mui continuos ajudando sempre as missas com modestia e recolhimento, em especial os mais honrados, e assi elles como os mininos da schola são mui sojeitos aos mestres, e alguns delles pedem a Religiam.

[630v] COLLEGIO DE DAMÃO

90. Estão neste collegio inchoado sinco dos nossos, tres sacerdotes e dous Irmãos coadjutores. Fes nelle hum Padre profissão^c de 4 votos⁸⁵. Está muito bem recebida a Companhia nesta fortaleza e todos a ella acodem em seus negocios, não se dando por satisfeitos senão com a ultima resolução dos nossos. Acode-sse ao ospital d'El-Rey e da cidade e tronco ajudando a todos in utroque homine.

^b Continuando *corr.* ^c provissão *ms.*

⁸⁴ The Malabars had long been a disturbance in the coasts (DI XV 684), especially those led by Kunhal.

⁸⁵ Baltasar Pinto?

91. No menisterio da christandade se trabalha quanto a terra fronteira o sofre, não perdendo ocasião que sirva pera ajudar e persuadir a muitos que se fassão christãos. Aos antigos se trabalha conservar com todo o fervor e intercessão em seus requerimentos e negocios. Pera a casa de cathecumenos se ouveirão cem pardaos de renda. Bautisarão-se este anno sincoenta, dos quaes alguns tanto que se bautisarão forão-se gozar de Deus.

92. Hum menino filho de mouros, de sinco até seis annos, vendo bautisar a hum filho de hum portuguez, se aferrou com o Padre vigairo pedindo-lhe que o bautisasse e, pollo lançar de si sem bautismo, lhe perguntou o Padre se sabia a doutrina? O menino sem mais dilação respondeo com o sinal da cruz recitando o Padre nosso. O que vendo os circunstantes rogarão ao Padre o bautisasse e logo entregarão no collegio pera o doutrinarem e outro irmãozinho seu, ficando os pays em sua infidelidade.

93. Da banda de Surrate sairão dous mouros espalhando pollas aldeas dos portuguezes sua maldita ceita pera confirmar tãobem nella os fraços que tinham recebido; e como não sabião ler, trazião hum menino que lia o Alchorão e elles o^d explicavão. Deu nelles o senhor de huma aldea e, fazendo pouco cazo dos velhos, avendo que serião maos de dobrar^c, lançou mão do menino e do Alchorão. E por os velhos se irem queixar ao capitão, mandou levar o menino ante si. E fazendo-lhe perguntas, intrepidamente respondeo, presentes os velhos, que queria ser christão, e elles ficarão confusos e magoados. O menino como hé de vivo engenho, em sua letra tomou as orações e tanto aproveitou que vai já sendo mestre dos outros. Com ser de pouca idade tinha corrido boa parte do Oriente; estando em Jidaa^{f 86}, onde aprendeo a falar a lingua arabia e a ler e escrever nella, sendo guzarate.

94. Nas tres confrarias que há nesta igreja a suas festas em que há jubileus ouve sempre grande concurso pera as conções e o mesmo ouve em todas as sextas-feiras da Quaresma. O material do collegio cresceo este anno com tres cubiculos e hum pedaço de corredor. Fizerão-se pera a igreja algumas peças, e antre ellas humas dalmaticas de veludo cramezim com tella d'ouro, e dous frontaes pera os domingos da Quaresma e Advento.

^d elle os *ms.* ^e *add.* lançaõ, digo ^f Jirdaa [?] *ms.*

⁸⁶ Jidda, an Arabian harbor city on the Red Sea.

95. Sendo hum homem gravemente afrontado e a'leijado diante dos irmãos da Mysericordia que vinhão de hum enterramento, cousa que mais agravou o caso e scandalizou toda a terra, que soube ser o intento do aggressor não injuriar senão matar, estando o negoceo de má digestão, quis Deos se fizessem amigos por meo de hum dos nossos. E como o injuriado respondesse que punha tudo nas mãos de Deus, o mesmo Deus teve cuidado de vingar a semresão, porque todos os aggressores forão bem castigados, huns com cutiladas pollo rosto. outros mui mal tratados, e o principal dahi a huns dias morreo de febres, conhescendo mui bem seu erro e pedindo perdão ao afrontado. E indo-o visitar o mesmo, se ratificarão na amisade com muitas lagrimas e consolação de todos os circunstantes.

[631r] COLLEGIO DA MADRE DE DEUS DE COCHIM

96. Rezidem de ordinario neste collegio vinte e sinco da Companhia: doze Padres e treze Irmãos. Fez hum Padre os votos de coadjutor spiritual⁸⁷ e outros dous profissão de quatro votos⁸⁸. Todos procurarão empregar a saude que o Senhor lhe deu em conseguir o fim que a Companhia pretende, ajudando-sse com cuidado e fervor dos Exercicios Spirituaes que todos fizeram, de cujo fruto ao proximo não coube a menor parte; cuja saude spiritual continuamente procurarão e não menos a corporal quando se offereceo occasião, não faltando nunca pessoas graves e devotas que com suas esmollas socorressem mandando-as em quantidade pera se fazer repartição.

97. Como o credito da Companhia e devação que esta cidade lhe tem vay sempre em augmento, assi tãobem vay na frequencia das pregações e doutrinas que os nossos fazem, maiormente nesta igreja da Madre de Deus, respondendo com o fruto das confissões, das quaes muitas forão gerais, comungando com mui grande fervor em os sabados polla antiga devação que tem de o fazer na missa da confraria da Senhora que se diz de madrugada. Por meio das doutrinas, às quaes acodem mais gente que às pregações, se moverão muitos a deixarem occasiões de graves peccados.

⁸⁷ Bart. dos Santos. On January 1, 1598 (*Lus.* 19, 104r).

⁸⁸ Baltasar de Siqueira on January 1, 1598 (*Lus.*2, 151-52) and Fernão Vaz on November 15, 1597 (*Lus.*2, 150).

98. Tratando huma vez hum Padre na doutrina algumas cousas sobre o jogo⁸⁹ e dos bens e males que o acompanhavão, acabada a doutrina o apartou hum homem da gente e lhe perguntou se ho conhecia? Respondeo o Padre que não. « Pois, Padre, lhe tornou^g elle, se V. R. me não conhece, quem lhe disse quantos peccados eu fiz de hum mez pera cá? » Caindo o Padre no que podia ser dissimuladamente respondeo: « Senhor, não há cousa que se não saiba! » Ao que com grandes lagrimas lançado aos pés do Padre fazendo instancia po'lo remedio, lhe foi entregando hum saquinho de muitos dados, dizendo: « Tomai cá, Padre, esses enganadores e confessai-me », como logo fez, perseverando daly por diante na emenda e propositos, continuando com a doutrina.

99. Da mesma maneira se impedio hum grande concursu que avia em certa casa que dava mesas pera o jogo, cessando tambem o publico escandalo que avia por estar patente e de frente da igreja.

100. Estorvarão-se muitas e mui danadas execuçoins, que o odio serval em que andavam algumas pessoas graves inventavam, fazendo que ficassem tam amigos e correntes: que a todos os que sabiam as invençoins que cada qual buscava pera se satisfazer, causavam espanto e movião a louvar a Deus^h com tam subitas e maravilhosas mudançasⁱ, como por meio da Companhia viam cada dia de tanta gloria de Deos, impedindo-se algumas mortes que não se deixarão de seguir.

101. Passando a caso hum Padre por huma rua, ouvindo em huma casa mui extraordinario reboliço, acudio com diligencia. E achando que hum homem estava com huma porcelana de pesonha na mão pera a fazer beber a sua molher, lha tirou e fez lhe tirassem a molher de casa e a pusessem onde conservasse a vida do corpo e não arriscasse a aeterna.

102. Vivendo escandalosamente huma molher nobre fidalga por causa de sua pobreza, por meio de hum Padre se apartou do mau estado casando com o mesmo complice que era rico e honrado, [631v] e cessando todo o escandalo.

103. Andando mui sollicito hum homem no alquance de seus desordenados appetites e com grandes offensas de Deos, por escrito de seu mesmo sangue fez pacto com o demonio,

^g torno *corr.* ^h e movião — Deus *add.* ⁱ *add.* e moviam a louvar a Deus

⁸⁹ The I Council had already spoken against gambling (SILVA REGO X 384).

que depois de o ter na mão muito mais o inquietava, até que tratando com hum Padre nosso, applicando os devidos meios, com mostra de prazer grande se reduzio a melhor estado e nelle vive com exemplo, dando graças a N. Senhor por lhe deparar nesta botica, como elle chamava ao collegio, mezinha que tam bem o curasse de suas peçonhentas chagas.

104. Vendo-se hum homem mui attribulado do spiritu de blasfemia contra a sanctidade e pureza da Virgem N. Senhora, por vezes determinou de se enforçar por se ver livre das feas imaginaçoins que o imigo lhe trazia. E estando já pera o fazer, com grande sentimento e lagrimas foi dar conta a hum Padre, o qual vendo sua pouca culpa o animou de tal sorte, especialmente com a vista de huma devota imagem da Virgem de Sam Lucas⁹⁰, tratando-lhe de suas perfeiçoins, que em breve ficou tam movido e contente que não cabia de prazer, repetindo com devotas lagrimas: « Ó bem-aventurada casa onde recebi o remedio e saude pera minha alma! »

105. Andando hum certo religioso pera anullar sua profissam, allegando pera seu intento que fora enganado, por meio de hum Padre com quem tratou sua duvida, ficou desenganado e quieto, e procedeo com exemplo. Deixo outros muitos casos notaveis que por meio dos nossos se resolveram, pollos quais se fizerão algumas restituçoins e se atalharão litigios de pouco serviço de Deos.

106. Posto que a casa dos cathecumenos, e que este collegio tem, se sustente de esmolas, há de ordinario nella 10 e 20 pessoas que successivamente se vam bautizando, e este anno se bautizarão 230 pessoas e se casou a mor parte.

107. Recolhidas as armadas do Malavar pera Goa⁹¹, vendo o Samorim (de que abaixo se dirá)⁹² que o Cunhale⁹³ o hia algum tanto desobedecendo, parece exasperado do Samorim, por

⁹⁰ It was believed at that time that the picture of the Virgin in Santa Maria Maggiore in Rome, had been painted by St. Luke. Many copies were made of it.

⁹¹ The reference, no doubt, is to the Portuguese fleet (COUTO, dec. XII, bk. 1, ch. 17).

⁹² See *infra*, nos. 180-97.

⁹³ Kunhal, a fortress in Kōttakkal on the Kōtta River. Kunhali Marakkārwar a pirate family which caused the Portuguese no little trouble in the XVI century. With help from the Zamorin, their leader was captured and executed at Goa in 1600. The Kunhalis were still pirating in the XVIII century and considered in India as heroes (INNES-EVANS, *Malabar and Anjengo* 92-93 433-34 793; SCHURHAMMER, *Varia* 1004).

se ter contratado com os portugueses, que dentro em certo tempo lhe faria guerra e o destruirá, foi entrando em pensamentos de alguma desconfiança, se feito tudo como estava assentado, os portugueses o desemparariam e voltariam sobre elle. E por mais se certificar escreveo por diversas vezes no inverno⁹⁴ ao P.º Christovão de Castro, reitor do collegio de Cochim que estava mais perto, pedindo-lhe se quisesse ver com elle em os confins de seu reino pera resolução de algumas duvidas de importancia.

108. Vendo esta instancia o Padre a tratou com os Padres, capitão⁹⁵ e cidade, e parecendo a todos bem que o Padre devia de ir, se partio em companhia [632r] doutros Padres da Serra e do capitão de Cranganor⁹⁶, que hia bem acompanhado de soldados. E todos forão pello caminho mui bem hospedados e com grande liberalidade e todos os grandes até chegarem a Palurt⁹⁷, lugar dos christãos de S. Thomé que aos Padres fizerão extraordinarios gasalhados, onde o Samorim com muitos seus rege-dores o estava^j aguardando junto à igreja dos christãos.

109. O qual tanto que hos Padres chegarão, forão brevemente visitados do Samorim, e ao dia seguinte os saio a esperar fora de sua casa, que distaria meia legoa da igreja quasi a meio caminho, acompanhando-o o principe e mais senhores com grande apparatus de gente das armas, e o recebeu com largas cortezias e honras levando-os a sua casa. E entrando logo em negocio, expôs sua duvida ao Padre pedindo-lhe o certificasse, se lhe cumpririam tudo o que Dom Alvaro d'Abranches lhe prometera. Assegurando-o o Padre do comprimento de tudo, elle despedio hum patamar⁹⁸ ou correio com cartas pera o Conde e pera o P.º Visitador, pedindo-lhe viesse pera Calecut o Padre pera com mais brevidade se executarem as condiçõins das pazes, o que se lhe concedeo.

110. E indo de Cochim a Goa o P.º Christovão de Castro a dar mais particular relaçam do que tratara com o Samorim, se

^j estavam *ms.*

⁹⁴ That is, during the rainy season, about May to September.

⁹⁵ The Cochin captain was D. António de Noronha (APO III 2, 599).

⁹⁶ The captain from Cranganore, not indentified.

⁹⁷ Palluruthy, Pallurutti, a place in the Cochin diocese with 3 parishes: St. Sebastian, St. Joseph and Rosary (*The Catholic Directory of India*, 1984, 177-78).

⁹⁸ *patamar*: correio, mensajem (DALGADO II 187).

tornou pera Calecut, onde agora fica com os mais Padres ajudando muito no negocio das pazes e lançando bons fundamentos à christandade que naquellas partes se espera. A tornada de Calecut pera Cochim se foi o Padre com seus companheiros durmir a hum lugar dos christãos de S. Thomé, os quais sabendo que ao outro dia se aviam de partir os Padres, naquella noite se confessarão todos geralmente e já menhãa receberão o Sanctissimo Sacramento com mui notavel consolação sua e dos que lho administravam, por ver tanto fervor em gente de tam pouco tempo reduzida, estimando muito a passagem dos Padres por sua terra, aos quais acompanharão com muitos gentios até se embarcarem.

111. Desta jornada participarão tambem os gentios a seu modo, porque estando preso pello Samorim o caimal⁹⁹, que hé como capitão daquella terra, e todos os palmares¹⁰⁰ impedidos que se não aproveitasse delles, o P.^e Reitor pedio ao Samorim o mandasse soltar e desemperir as terras. Concedeo-lhe facilmente com contentamento de todos, ficando pello mesmo caso mui mais estimados e honrados os christãos e mui animados.

Igreja de Sanctiago

112. Está ordinariamente nesta igreja de Sanctiago de Palurte junto de Cochim hum Padre cultivando com muito fruto aquella nova christandade, e como a messe esteja mui madura se vai acabando de colher [632v] fazendo-se cada anno muitos christãos, de modo que na povoação há já mui poucos gentios, e destes estam algumas familias principais tam movidas pera se bautizarem, que já em sinal de seu proprio motu derão seus propios filhos e filhas pera os doutrinarem e recebem a fee de Christo. Este anno se bautizarão 70 pessoas.

113. O principe herdeiro do reino de Cochim¹⁰¹ se mostra mui amigo do Padre e por seu respeito faz muitos favores àquella christandade, mas mui mores são os que continuamente

⁹⁹ Caimal, in Malayālam Kaimal: « Naire principal, senhor de muitas terras e vasalos » (DALGADO I 172). See also, COUTO, Dec.12, bk.1, ch.4.

¹⁰⁰ *Sic*, for *patamares*?

¹⁰¹ Rāma Varma was the king until 1600, followed by the Crown Prince Codabrama (*Documentação Ultramarina Portuguesa* III 356-57). The correct name was probably Goda Varma. ACHYUTA MENON, *The Cochim State Manual* 79 does not solve the doubt.

recebe de N. Senhor, com que mais se confirma no amor e observancia de sua immaculada ley. Tirando huma vez o Padre certos moços christãos de casa de huns gentios, o forão acusar ao principe, o qual ouvindo ao Padre remeteo a resolução do caso a seus regedores¹⁰² pera que ouvissem tambem aos gentios a quem os moços forão tirados. E começando elles a dar suas rezoins, bem ao contrario do que o Padre tinha dito ao principe, levantando algumas falsidades, cairão subitamente no chão sem poderem mais fallar. Pasmados desta reposta, se derão os regedores por satisfeitos e tiveram por melhor ir dissimulando.

114. Tem todos assi christãos como gentios grande respeito à sancta cruz, vendo o muito que Nosso Senhor obra por ella. Andando huma vez pescando hum gentio defronte de huma cruz, se queixou a outro gentio dizendo-lhe que andava enfadado por não poder tomar peixe. E dizendo-lhe o gentio que offercesse alguma cousa àquella cruz e que logo tomaria pexe, tomou tanto efeito seu offercimento que causou espanto. Sam alguns tam brandos e bem entendidos que causam mui grande consolaçam aos que em seu catechismo entendem, derramando muitas lagrimas em especial quando lhe tratam da paixam de Christo.

Igreja de S. André¹⁰³

115. Tem cuidado desta igreja outro Padre na qual se bautizarão este anno 50, e todos assi os antigos como os modernos são tais que parece se avantajam aos mais que ao redor estam. Sendo este lugar antes que nelle ouvesse igreja couto e abrigo de toda a immundicia e peccados, e de persiguidores da lei de Christo, que antes erão, se tornarão os maiores inimigos dos pagodes que há, procurando de os abater e desprezar, fazendo delles as paredes de suas casas, quebrando-os com grande confusão dos idolatras: que soo de passarem por onde esteve alguma destas pedras que elles veneravam fazendo mil zumbaias¹⁰⁴ e tremendo se abaqueam.

116. Indo huma vez hum moço honrado, [633r] christão de poucos dias, a casa de hum seu parente gentio, quebrou todos

¹⁰² The *regedor-mor* was Sidra Mena, a friend of the Portuguese, later slain by Goda Varma (*Documentação Ultramarina Portuguesa* III 357).

¹⁰³ Arthunkal.

¹⁰⁴ *Sumbaia, zumbaia, saudação*, suggestive of profound respect or homage from the Malayish *sembach* (DALGADO II 326).

os pagodes que lhe achou em casa, e não faltou quem o fosse accusar ao regedor. O qual espantado de tanto animo em moço tão tenro e moderno^k nas cousas da ley dos christãos, encontrando com hum Padre lhe disse: « Verdadeiramente grande hé a vossa ley, pois sendo de dous dias semeada, em hum mosso lhe dá tanto atrevimento que despreze aos pagodes e obre tantas maravilhas! » E dahi por diante se foi desenganando o regedor de tal sorte que mostra mui fraco conceito dos pagodes e ser tudo falcidade e enganos fallando mui baixamente delles.

117. Algumas vezes acontece, sendo chamados os feitisseiros pera fazerem serimonias e offerecimentos a alguns pagodes pol'la saude de alguns enfermos, nos quaes entra o demonio muitas vezes, que não tenham effeito suas diabolicas invenções^l por mais que os feitisseiros se desfassão com brados e tanjeres. Só com passar algum Padre ou rezar algumas^m orações, pollo que muitos vão dando pouco credito a estas supperstições e desenganando-sse que o verdadeiro remedio hé o que os christãos buscão e seguem.

118. Estando huma vez huns feitisseiros invocando o demonio sobre hum enfermo que já estava tremendo, disserão os gentios circunstantes que estavam ahi os mossos dos Padres. « Se não são Padres, responderão os feitisseiros, não temos medo dos mossos ». Os quaes com grande confiança se puzerão a rezar o Pater noster e o Credo, e logo deixou o enfermo de tremer. Parecendo contudo aos gentios que não tendo elles vista do enfermo o demonio acoderia, se puzerão todos em roda e os feitisseiros com maior fervor comessarão a chamar pollo pagode, untando os rostos com o sangue da victima que tinham, arremessando parte delle ao rosto do doente. E vendo que o demonio tardava, por mais o obrigarem tomarão huma galinha que estava pera se sacrificar¹⁰⁵ e abryndo-a viva a mordião, de maneira que polla boca lhe corria o sangue. Mas o doente não tremeo mais nem o demonio tornou, e seus menistros se forão confusos.

119. A igreja que avia alguns annos se comessou, se acabou este anno de esmollas, e se vay fazendo huma acomodada abitação pera os Padres que hão-de administrar aquella christandade.

^k del. muito sa ^l after corr. ^m alguns ms.

¹⁰⁵ Concerning the sacrifice of cocks, see FENICIO, *O livro da seita dos Indios orientais* 158; D. GONÇALVES, *Historia do Malavar* 69.

Igreja de Porcá¹⁰⁶

120. Os christãos desta igreja, que se prezão de dessendentes daquelles de S. Thomé, trazem muitas vezes seus filhos ao Padre pera que lho[s] bautisem. Entre elles se fizerão humas amizades de muito serviço de Deus com que se attalharão algumas mortes. Trabalha-sse quanto hé possível pollos cultivar e apartar de muitos ritos genticulos [!] e outras falsas oppenioins em que viveram, cotejando alguns passos dos evangelistasⁿ com o que elles tem escrito em sua lingua caldea. E não se peijão os cassanars¹⁰⁷, que são os seus sacerdotes, de os convencerem publicamente, mostrando sempre em tudo grande desejo de acertarem. Dizendo huma vez alguns christãos destes que os seus cassanars diante dos Padres disião que a ley dos christãos de S. Thomé e dos da igreja Romana era huma mesma e por detraz dezião outra cousa, respondeo hum cassanar grave com muita modestia: que se alguma vez [633v] dissera o contrario fora como ignorante, mas que depois que entendi a verdade não encinaria o contrario do que os sacerdotes da Igreja Romana encinassem.

121. São mui frequentes em vir de muito longe pedir ao[s] Padres lhe dem os Evangelhos tresladados pera os trazerem como reliquias em nominas e os lançarem nos pescossos dos enfermos, que muitas vezes com elles recebem saude e outras mercês de Deus. Pedem muitos lugares lhe mandem Padres pera os instruir, mas polla penuria de operarios se não pode satisfazer a todos, aos quaes vão entretendo do melhor modo que pode ser pera os consolar.

Caza de Vaipicota ou Serra

122. Estão nesta sete da Companhia, cinco Padres e dous Irmãos. Dos Padres se exercitão huns de aprender as linguas caldea e malavar, outros em fazer mições por diversos lugares desta Serra, suprindo a falta de operarios com alguns collegiais

ⁿ *del.* Verbum Dei

¹⁰⁶ Purakkād, now inhabited by Hindus and Christians (MENON, *Cochin State Manual* 387: Puducad).

¹⁰⁷ *Cathanars*, priests of the Syro-Malabars (cf. DALGADO I 161-62, II 473).

do Seminario da terra que aqui tem a Companhia, os quaes em todas estas saidas fizeram muito serviço a N. Senhor, sendo mui bem recebidos de todos e ainda dos mesmos gentios, que se mostra[m] mui agradecidos ao amor com que os nossos os buscão e tratão, acodindo muitas vezes a ouvir as praticas que nas igrejas se fazem. E os christãos polla grande fé que tem nos Evangelhos, e os pedem com instancia aos Padres pera sarem aos enfermos; a mesma devação tem às cousas sagradas, como Agnus Dei, agoa benta e contas, as quaes estimão muito polla grande reverencia que tem ao Summo Pon[ti]fice, encomendando-o com particular cuidado e amor a N. Senhor.

123. Os collegiais do Seminario vão em muito aumento assi no numero como na virtude, confessando-sse cada quinze dias e os mais provecos cada oito. Todos se exercitão na lingua caldea, que hé eclesiastica desta terra, e na latina, não largando nunca a materna¹⁰⁸, a qual tãobem escrevem. São mui pios e devotos, e inclinados ao culto divino e não menos à penitencia, usando das disciplinas e cillicios em modo que hé necessario freo, em especial nos jejuns. Tem os^o mais antigos seu tempo de oração mental e falão com os christãos com tanto fervor de Deus e das cousas de sua ley que consolão a quem tão pouco há os vio tão fora do caminho da verdade e cheos de tantos erros trocados em pregadores da verdade e ley evangelica.

124. Entre Padres e collegiais do Seminario se mandarão em missão nove a diversos lugares da Cerra, nos quais fizeram muito fructo, em especial em huma grande cidade de christãos de S. Thomé, que muito avia andava em requerimento pera lhe dar hum Padre, do qual tanto que o lá tiverão se aproveitarão grandemente assi nas confissões, que algumas trinta pessoas fizeram de toda a vida; e outros que as fizeram de vinte e cinco, de trinta, de sincoenta e cessenta annos que avia se não confessavam. Fizerão-se muitas amizades e tão difficultosas, que nunca o mesmo governador da terra as pode acabar por mais que o intentou, confessando-sse e comungando publicamente com grande satisfação de toda a christandade.

125. Polla fee destes christãos obra Nosso Senhor algumas vezes muitas maravilhas sarando aos enfermos, e com terem

^o Tem os *corr. from* Temos

¹⁰⁸ That is, Malayalam.

consigo o sagrado Evangelho e com agoa benta que com muita instancia pedem. Vendo o Padre que nesta cidade, por contagiosas doenças avia muito grande mortandade, ordenou huma procissão em que forão todos os christãos com muita devação, e aprouve ò Senhor que logo cessasse com admiração de toda aquella ^p gentelidade, que se persuadio serem as doenças causadas pollo demonio a quem summamente temem. E vendo que [a] mais ordinaria relliquia de que os christãos usão em suas necessidades hé o Evangelho, o pedem todos aos Padres.

126. Em todas as partes destas missões foi mui bem recebida a doutrina christãa, acodindo todos a ella com grande fervor, pedindo-a por escrito ao Padre. Comessando-se a divulgar a fama dos Padres, era mui grande a instancia que todos lhes fazião pera que [634r] ficassem com elles alguns dias. Muitos ecclesiasticos se confessavão com os Padres e alguns xamõis¹⁰⁹, id est, gente ecclesiastica: diaconos, subdiaconos e de graus menores, aos quaes os Padres fazião guardar a ordem do Seminario. Assi estes ecclesiasticos como os christãos são mui amigos de ouvirem as praticas que os Padres lhes fazião, mostrando-lhes muito amor e dizendo grandes louvores da Companhia, da qual recebem tantos beneficios.

127. Tratando hum Padre com dous regedores das cousas da nossa ley, ficarão tão satisfeitos da verdade della, que hum delles e hum mestre seu, se determinarão a fazer mor entendimento pera se bautizarem. E logo ao outro dia tornarão ambos a tratar com o Padre do modo que teriam pera o regedor não ficar *per portas*¹¹⁰ fazendo-se christão, sendo agora senhor de terras.

128. Geralmente sentem todos muito o apartarem-se os Padres tam de pressa delles e não cessam de pedir que tornem a suas terras, tal hé a sede que tem e necessidade de mestres que os encaminhem, mas não foi possivel acudir-lhes com Padres que entre elles vivam polla penuria que há de operarios pera outras empresas que cada dia se offerecem, e os consolar com esperanças de os irem visitar muitas vezes.

129. Deste Seminario foi hum alumno sacerdote de missa a sua mesma terra, na qual fez muito serviço a Deos com as

^p *del.* cidade, digo *and above* genteli

¹⁰⁹ Remarkable orthography for *xamazes*. Cf. DALGADO II 423.

¹¹⁰ In the Italian explanation: *mendicanti di porta*.

continuas praticas que fazia, pollas quais muitos se confessarão com elle, não querendo por nenhum modo fazê-llo com outros sacerdotes, como elle lhes pedia por dar mor expediente aos muitos que acudiam à confissão. Levando a este Padre hum endemoninhado que avia 30 ou 35 annos que era atormentado do demonio, fazendo-lhe os exorcismos da Igreja Romana que tinha consigo traduzidos na lingua chaldaea, foi livre e são.

130. Sendo outra vez chamado pera hum enfermo que estava muito mal, chegando ao enfermo porfiava o gentio que curava ao enfermo que não sararia com os sacrificios^q da Igreja se primeiro não fazia alguns sacrificios ao diabo, e que morreria dentro em 8 dias. Ao qual o nosso sacerdote diante de todo o povo, com o zelo sancto e fervor da fee, respondeo que o enfermo se levantaria são e salvo no mesmo outavo dia em que elle o fazia morto. E assi foi porque, com a confissão e oraçoins dos christãos, o sarou N. Senhor estando na verdade muito mal e desconfiado de todos, de que resultou nos gentios grande confusão, e os christãos ficarão mais corroborados na fee e consolados.

131. Outro sacerdote do Seminario sarou com os mesmos exorcismos a tres pessoas que avia alguns annos eram atormentadas^r do demonio. Pollo que são os que neste Seminario se criam mui estimados e reverenciados de todos per todas as partes desta Serra, aos quais com sua vida e doutrina dão muita edificação e são pedidos de todos. Vindo hum homem já sem fala com hum grande assombramento ter com hum Padre mui afflicto, chegando ao cubiculo do Padre logo fal'ou e se pode confessar continuando com a saude dahí em diante. Estando hum enfermo quasi no extremo da vida mui apertado do demonio com grande desconsolaçam dos parentes foi livre da doença e do demonio fazendo-lhe hum Padre nosso^s os exorcismos.

132. Instituiu-se huma confraria de N. Senhora^{!!!} com grande consolação dos christãos que con fervor e devaçam a vam sustentando com suas esmolas.

^q sacros. *ms.*, sacramentos [?] ^r atormentados *ms.* ^s *add.*

^{!!!} Reference is made here to the Sodalities established by Leunis 1563/64 (see DI XVI 667).

[634v] CASA DE COULÃO E COSTA DE TRAVANCOR

133. Há nesta casa de Coulão de ordinario 4 Padres e hum Irmão, e nas igrejas e residencias da Costa de Travancor estam outros 4 Padres. Huns e outros favorece N. Senhor pera poderem continuar com a christandade que tem a seu cargo. Algumas vezes pello anno se ajuntão todos na casa de Coulão a ovir as praticas e ter suas conferencias spirituais, em special nos dias das renovaçoins dos votos que renovam com grande consolaçam sua. Todos se exercitarão nos ministerios da Companhia com fruitu e edificação do proximo, fazendo muitas confissoins de serviço de Deos assi dos portugueses e gente natural da terra, como na soldadesca de huma armada que todo verão anda correndo a Costa do Cabo de Comorim até Cochim, e se fizerão mais de cem confissoins gerais.

134. Tem esta casa à sua conta tres igrejas de christãos ¹¹², nas quais se lhes diz missa e se lhes fazem praticas, e se ensina cada dia a doutrina christã aos mininos e duas vezes na semana às molheres em dous lugares aonde podem todas mais commodamente achar-se. Teem tambem hum Seminario, onde estão commummente 15 ou 16 mininos que se exercitam em aprender ler e escrever na schola que lee hum Padre nosso, e outros aprendem algum latim.

135. Nesta casa se bautizarão 250, dos quais 60 eram mouros, em huma aldea por nome Paru ¹¹³, na qual há muito tempo se desejava fazer huma igreja. Todos os christãos procedem bem e sam mui continuos no serviço da Igreja, e em festejar as festas dos Sanctos e de seus oragos com muitas invençoins alegres a quem [!] concorrem muitos gentios. Algumas esmolas se derão com as quais se comprou hum palmar que serve de recreaçam pera os nossos.

Residencia de Colleche ¹¹⁴

136. Estam nesta residencia dôs da Companhia e tem a seu cargo 20 igrejas, nas quais cada dia se ensina a doutrina christã duas vezes. Estão tam bem doutrinados e enformados nas

¹¹² Quilon « de Cima », Paimel (Eravipuram) (see DI VII 621) and Mayyanad (*The Catholic Directory of India, 1984, 536*).

¹¹³ Paravūr (see DI VIII 621-22 625-26 and map at p. 624).

¹¹⁴ Kolachel, Colachel (DI VIII 476).

cousas da fee, que soo hum padre fez mais de 400 confissoins e muitos commungam já mui frequentemente. Este anno se converterão dous lugares de Berinjam¹¹⁵ e Covar¹¹⁶, que ategora estão alevantados contra os christãos e os Padres, e há esperanças de mui cedo se converterem todos os moradores daquellas povoaçoins.

137. Tem todos estes christãos muita devaçam ao bem-aventurado Sanctiago, cuja igreja frequentam offerecendo-lhe suas esmoças segundo sua pobreza em suas necessidades, pera as quais muitas vezes recebem o remedio. Estando hum christão já desconfiado de todo o remedio com a garguanta mui inchada, nesta affliçam se lembrou que tinha prometido huma esmola a Sanctiago e, mandando-lha com confiança que sararia, se achou logo bem e com muita devaçam veo dar graças ao glorioso Sancto.

138. Deixo outros muitos casos semelhantes que cada dia socedem, com os quais se confirmam os fracos na fee e vão desarreiguando os costumes antigos [635r] e entendendo as falsidades do demonio e de seus ministros. Ajuda muito pera esta christandade crescer em tudo, o credito que os Padres tem com o rei¹¹⁷ que, ainda que hé gentio, os favorece em tudo contra os queixumes que outros gentios e mouros lhe fazem dos Padres e christãos. Pera recolhimento dos Padres se fizerão este anno duas casas, e hum christão fez à sua conta huma igreja.

Residencia de Retorá¹¹⁸

139. Estam nesta residencia dous Padres que cultivam a christandade de 8 igrejas assi como na de Colleche. Bautiza-rão-se este anno dos^t mouros e gentios 40 pessoas, e com ser a mais moderna christandade, se confessaram já este anno 240

^t *add.*, del. dous

¹¹⁵ Vilinjam (DI VIII, map at p. 624).

¹¹⁶ Chowara (DI VIII 476). Today the Catholics belong to the Ernakulam diocese and to the Trivandrum archdiocese (*The Catholic Directory of India*, 1984, 237, 654).

¹¹⁷ Sri Ravi Varma, king of Travancore, with headquarters in Vrichigam, 1595-1607 (*Travancore State Manual I* 301).

¹¹⁸ Rājathura (DI XVI 746-47), modern Valiyathura (in the Trivandrum diocese: *The Catholic Directory of India*, 1984, 672).

e se ouvirão delles 100 confissoins gerais. Vam dando estes christãos algumas mostras nestes seus primeiros principios, segundo a devaçam com que acodem à igreja e à cruz em suas necessidades, que o sam de coraçam e que se vam esquecendo de suas superstiçoins, favorecendo-os N. Senhor mui ordinariamente.

140. Vendo-se hum christão mui desesperado da saude, prometeo huma esmola à sancta cruz, o qual logo se achou são. Outro estando mal e querendo-lhe os parentes applicar algumas mesinhas, respondeo que o primeiro remedio que avia de tomar era o da confissão, porque cria que soo nella estava o seu remedio. E mandando chamar a hum Padre, acabada a confissão começou de melhorar.

141. Querendo hum rei gentio obrigar a hum christão a fazer hum juramento à maneira dos gentios¹¹⁹, respondeo intrepidamente que não avia de jurar ainda que lhe cortassem a cabeça pois era christão. Estando hum christão preso por certo gentio, e tendo vigia toda a noite que estava bem clara, se saio dantre elles por com efficacia se encommendar ao bem-aventurado Sancto Antonio sem ser sentido, attribuindo-o todos ao beneficio do glorioso Sancto. Hum gentio pello que ouvira da virtude da cruz, tendo hum filho muito mal levou hum pouco de areia a huma cruz, pedindo-lhe saude pera o filho e a alquançou.

Costa da Pescaria e Manar

142. Andam na christandade da Costa e Ilha de Manar 18 da Companhia, dos quais sós dous sam Irmãos e os mais Padres. Todos se exercitam nos ministerios da Companhia, em especial em cultivar esta amplissima christandade com muito fervor e zelo do serviço de Deos, não faltando nada no particular aproveitamento com exemplo e edificaçam. Duas vezes no anno se ajuntão todos na casa de Tutucurim a fazer as confissoins gerais pera a renovação dos votos, recolhendo-se alguns quanto o tempo e occupaçoins continuas, que há na administraçam destas igrejas, permite; pedindo todos neste tempo com muita humildade penitencias e propondo suas duvidas pera o bom successo de suas igrejas e augmento da christandade.

¹¹⁹ With invocation of Hindu divinities.

143. Quasi todos sabem ^u bem a lingua da terra ¹²⁰ com a qual se faz mui maior fruitu, em especial nas confissoins nas quais [635v] hé esta christandade tão continua que todo o anno parece Quaresma e a poder-lhe dar a expediencia que pede o concurso. Confessão-se polla maior parte estes christãos com tantas lagrimas e sentimento, fazendo caso de cousas muito minimas, que bem reconpensão os trabalhos que os Padres tem na administração dos sacramentos. Comungão com devação e humi'idade não somente na Quaresma, mas em todas as festas e oragos das igrejas, às quaes concorrem quasi todos e, segundo a copia dos confessores, assi hé o numero dos que comungão, chegando algumas vezes a 600 pessoas.

144. Estando huma vez huma christãa, em hum lugar longe donde estavam os Padres, pera morrer, fazendo oração à cruz lhe pedio a não deixasse morrer sem confissão, e chegando o Padre que estava dali a 7 legoas, se confessou com grande consolação e acabada a confissão logo falesceo. Esta devação à cruz e confiança, que em todas suas necessidades terão o remedio, o tem todos assi christãos como gentios, pello que lhe fazem muitas offertas e lhe tem tanta reverencia que não duvidão ser verdade tudo aquillo que se affirma jurando polla cruz.

145. Estando huma molher muito doente depois de receber os sacramentos, sentindo o pranto que já por ella se fazia, rogou aos que presentes estavam se não inquietassem e estivessem com devação porque era chegado o bem-aventurado S. Tiago pera levar sua alma ao ceo, e logo spirou.

146. Com os 2 ospitais ¹²¹ se correm com a acostumada diligencia e charidade, e se procurou o casamento pera algumas molheres pobres e desemparadas. Fizerão-se muitas amizades antre estes christãos e antre muitos gentios e mouros, que pollo conceito grande que tem dos Padres da Companhia remetem suas duvidas e differenças aos Padres, comprindo à risca o que elles detreminão.

147. No arraial da pescaria do aljofre, que dura 2 meses ¹²², se fez tãobem grande fruito e serviço a Nosso Senhor, procurando por meo dos sacramentos de conservar a paz antre tanta diversidade de gente com grande credito da ley de Christo e

^u *add.*

¹²⁰ Tamil.

¹²¹ In Tuticorin and Punnaikāyal (DI XVI 344).

¹²² During March and April.

dos Padres. Fizerão[-se] no arraial alguns christãos de novo, e com este grande concurso de diversas nações se devulga muito a fama das cousas dos christãos por partes mui remotas. Neste tempo se fazem os officios da *Somana Sancta*¹²³ com huma procição mui devota e pregação da paixão de Christo com tantas lagrimas e sentimento que causão devação aos portugueses que ali se achão e não menos com a grande alegria e devotas invenções com que celebrão a resurreição de Christo N. Senhor.

148. O Seminario de Tutu[cu]rim vai em tanto crescimento que dá speranças de se servir Nosso Senhor muito delle. Aprende[m] latim e canto com muita dilligencia pera ajudarem a ce[le]brar as festas de todas as igrejas. Este anno se ordenarão de missa tres collegiaes da terra de bom exemplo e provada virtude. Ajudão com muita sujeição aos nossos Padres e a seus naturaes na administração dos sacramentos.

149. Na casa dos cathecuminos há sempre alguns que se vão informando nas cousas da fee pera serem bautisados. Em toda esta Costa, Ilha de Manar e emseada se bautisarão este anno 950 pessoas e muitas da gente mais principal, antre os quaes se bautisou hum menino de 12 annos, o qual ouvindo em sua terra dizer a hum christão que a lei de Christo era verdadeira e a ley dos gentios tudo falsidade, se veo perguntando polla verdade disto e, convencido, se fez christão com tanto fervor que em mui breve tempo aprendeo o cathechismo.

150. Fallando hum dia com elle o maniagar^v ¹²⁴, senhor da terra, lhe perguntou porque se fizera christão? « E vós, dis o menino, porque resão avendo tanto tempo que estais entre christãos não tendes ainda tomado sua ley? » Agastado o maniagar o lançou de si, e dahi a pouco o tornou [636r] a encomendar ao Padre pera que o criasse bem. Vendo o menino que o bautismo se lhe dilatava por resão de o quererem vestir bem, dice ao Padre que o não dilatasse, porque queria ir como pobre receber as riquezas de Christo, bautisado já. Vendo que o Padre hia tratar negoceos da christandade a hum lugar polla terra dentro, instava o levasse^w consigo, e dizendo-lhe o Padre que

^v Manjagâr *ms.* ^w *del.* sempre

¹²³ The great pearl gathering took place in Lent and Easter season (EX I 190; SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 1, 311-17).

¹²⁴ *Maniagar*: « Chefe de aldeia, uma espécie de regedor, na zona dravídica » (DALGADO II 32), *maniyakkāran* (WILSON 329).

não convinha pollo perigo e mal que por via de seus parentes lhe podia vir que erão muito nobres, respondeo o menino: « Eu, Padre, não tomei a ley dos christãos somente pera viver nella, mas tãobem pera morrer por ella confessando-a ».

151. Não deixa o demonio de ver se por alguma maneira pode perturbar a paz e tranquillidade desta florente Igreja, ministrando aos instrumentos seus varias invenções e falsidades. Por importunação dalguns bramenes, ministros dos pagodes, se queimou huma igreja das que tinhamos polla terra dentro em hum pequeno lugar dos christãos, tomando della alguma madeira pera huma estrabaria do senhor da terra, e logo lhe morreo nella hum cavallo e se pôz fogo a hum pagode queimando-sse a mor parte delle, pello que tendo pera si todos que o socedido fora pollo desacato que à igreja tinhão feito, derão logo licença pera se tornar a redificar com grande consolação dos christãos.

152. Outra tempestade se levantou por se fazer huma menina christãa, conjurando-se todos os parentes, que erão carpinteiros, a não ajudarem aos christãos a concertar suas embarcações, fazendo queixume ao Naique¹²⁵, senhor de todas estas terras, assi dos Padres como dos christãos de 2 lugares, dizendo que por forsa lhe fizerão a esta menina christãa. Mas acodindo os Padres e mostrando a falsidade dos calumniadores, se apagou a poeira ficando os christãos com a victoria; e muito mais consolados por se converterem da mesma casta de seu proprio moto 27 pessoas, e aver muitas esperanças de imitarem a estes todos os mais que forão na conjuração, cuja conversão foi de grande gloria de Deus. Porque prendendo o maniagar, regedor da terra, a hum dos que se converterão e levando-o a hum lugar pera lhe cortarem huma mão, pera atemorisar aos mais e os fazer tornar atraz, respondeo que não somente a mão mas que tãobem a cabeça deixaria cortar antes que deixar de ser christão. Vendo os gentios esta tão grande constancia o soltarão logo sem lesão e com toda sua familia se fez christão com grande fervor dando animo aos mais pera o imitarem.

153. Indo-se huma molher onrrada christãa pera seus parentes gentios e vendo-se antre idolatras que fazião muitas ofertas ao demonio e pagodes, se tornou mui arependida a viver com os christãos. Por meo desta molher se moveo hum mancebo aparentado, com quem ella lá em sua terra falava das cousas da ley de Christo, a se fazer christão. Vindo-sse ter com os

¹²⁵ Virappa Nâyaka, the ruler of Madurai (DI XVI 345 849).

Padres, vendo sua determinação os parentes que erão nobres, lhe vierão no alcance pera o disuadirem com promessas e ameassas. Mas o mancebo resistindo a tudo se bautisou diante dos mesmos parentes, que ouvindo por vezes as cousas de nossa ley, dicerão aos Padres que se as cousas que lhe pregavão da ley de Christo erão verdadeiras, que folgavão muito de seu parente ser christão e que tãobem folgarião que lhes fosse declarar a suas terras pera o que elles darião o modo.

154. Indo a suas terras tal rellação derão do que virão e ouvirão que dahi a 15 dias vierão tres ollas¹²⁶, id est, cartas^x: huma do^y rei das terras¹²⁷, que hé tyranisado do Naique de Maduree; outra do sobrinho do rey, e outra de hum homem mui principal, nas quais prometião igreja à sua custa e[m] Manamaduré¹²⁸, principal terra sua, e sustentação pera ella. Fica hum Padre de caminho pera se ir ver com o rey e lhe dar mor noticia da ley de Christo e tomar resollução no mais que parecer.

155. Chegando a noticia da ley dos christãos a huma molher gentia que vivia muito polla terra dentro, desejosa d'abrassar tão sancta ley, se de-[636v]treminou de a tomar e, sem demora, se partio huma noite pollos matos com 2 meninos fi'hos seus nos brassos, rogando a Deus lhe deparasse huma igreja de christãos porque, achando-a, ella e seus filhos se farião servos della. E dizem os christãos que fes esta molher huma noite tanto caminho pollos matos, que nem em 3 dias se podera fazer, e vinha tão detreminada e apostada que, vindo a toda a pressa seus parentes a buscá-lla, os desenganou e lançou de sy como estranhos, bautisando-sse com muita consolação, e perseverão^z mui contente[s] e com exemplo.

156. Tem todos estes christãos mui grande reverencia e sojeição aos Padres tendo pera si que quem refusa a reprehensão dos Padres que nunca pode^a escapar do castigo de Deus. Não querendo hum christão tomar huma vez hum castigo que por suas

^x *del.* un ^y dos *corr.* ^z perseverão *ms.*
^a podem *corr.*

¹²⁶ *Ola*, a letter written on a palm leaf.

¹²⁷ The ruler of the entire region was the emperor of Vijayanagar, who resided in Chandragiri in North Arcot. From 1586 to 1614 he was Venkatta II (PHILIPS, *Handbook of Oriental History* 85, taken over by the *Gazetteer of Madura* 44; DI XVI 345).

¹²⁸ Mānamadura (Shivaganga District). Cf. W. FRANCIS, *Madura*, Madras 1906, 198.

culpas lhe mandava dar o Padre, fugindo polla terra dentro incidit in latrones ¹²⁹, os quaes não contentes de o roubarem lhe querião cortar a cabeça, mas contentando-se depois com o servirem bem com muitas pançadas o largarão asaz arrependido da desobediencia, polla qual cria que Nosso Senhor o castigara tão gravemente. E vindo se foi publicamente lançar aos pés ^b do Padre dando publica satisfação de seu erro e, aquietando-sse, vive como bom christão.

157. Fizerão-se este anno 2 capellas de pedras e abobada e se acabou a igreja de Tutucurim e nella se dice missa com muita festa e alegria universal dos christãos. Puserão-se tãobem este anno por mandado do Rey e do Naique de Tutucurim 4 pedras em quatro cantos da cerra da mesma casa de Tutucurim pera que fosse couto e ninguem se atrevesse a lhe fazer agravo algum, ainda que fosse tempo de guerra so' penna de muitos castigos e maldição de seus pagodes, antre elles muito temida.

COLLEGIO DO APOSTOLO S. THOMÉ EM CHARAMANDEL

158. Ficão neste collegio incoado ^c ¹³⁰ 5 Padres e 3 Irmãos. Dos Padres, hum tem a seu cargo passante de 2000 christãos, com os quaes se exercita pregando-lhes e confessando-os na lingua ¹³¹ com notavel fructo, e destes há alguns que já comungão; os mais se ocupão em pregar e confessar com grande satisfação assi dos portuguezes, como de toda a gente da terra, ainda dos gentios, que em tudo se ajudão dos nossos e de seu exemplo e conselho, pollo grande respeito e opinião que tem dos da Companhia.

159. Do ministerio da conversão se tem particular cuidado, avendo poucos diaz no anno em que se não bautisem 2 ou 3 pessoas e às vezes mais, não somente da gente baixa mas tãobem dos muito onrrados, que deixão suas terras e parentes, se vem a fazer christãos, dos quaes por ser cousa mui ordinaria só apontarei alguns mais notaveis, advertindo que, se os Padres tiverão posse e remedio d'esmollas, poucos ouvera neste destric-

^b padres *corr.*

^c incoados *ms.*

¹²⁹ Cf. Lk. 10, 30.

¹³⁰ Note the expression « collegio incoado » (heretofore it was just a « casa » (DI XVI 344).

¹³¹ Tamil.

to que não forão christãos, por ser a gente naturalmente branda e inclinada às cousas de Deus e de sua ley¹³², ainda que pera os que estão feitos e se fazem, alguma cousa ajuda a benevolencia e zello deste povo, cujas forças não podem chegar a suprir tantas necessidades.

160. São os portugueses e a gente mais ladina da terra mui frequentes em acodir às pregações e officios divinos, sojeitando-sse em tudo ao concelho dos nossos, como se experimenta em casos particulares que acontecerão. Porque estando toda a cidade revolta e posta em bandos, de cada parte mais de 100 homens e muito perto de rompimento com notavel dano, acodindo os Padres os aquietarão, de modo que se fez a festa do glorioso São João Bautista, cuja hé a invocação do collegio, a qual se não fizera se os bandos e revoltas se não apaziguarão.

161. Vindo hum gentio, casta raju¹³³, a visitar esta povoação do sagrado Apostolo e correndo as igrejas, vio a nossa tão concertada e devota em hum dia de festa que se não podia apartar della, e querendo-sse ir, centia em si hum impulso que o movia a ficar aly. Saindo-se finalmente, [637r] em o caminho foi tanta a forsa que interiormente o moveo, que depois de chegar a sua terra tornou a nossa casa e, fallando com hum dos Padres, lhe disse que se vinha fazer christão. Ao qual o Padre pollo provar, disendo que sendo elle do sertão e de parentes nobres, pera que intentava cousa em que não avia de perseverar? Respondeo que quando elle se detreminara deixar sua terra e parentes polla mossão que o forçara, já se detreminara a não tornar atraz antes perseverar athé à morte. E perguntando-lhe se folgaria de ir pera Goa por se afastar de sua terra, dice que não somente a Goa mas a Portugal e aonde os Padres o mandassem. E depois de hum anno de cathechismo bem provado o bautisarão.

162. Outra molher onrrada se veo tãobem a fazer christãa com 4 filhos deixando ao marido em sua gentilidade. O governador desta terra sendo gentio hé tão afeiçoado aos Padres que alem de lhe ter alcançado do senhor della 300 pardaos de renda e prover aos Padres dos vestidos necessarios e cortinas pera igreja, tem mandado a seus ministros e officiais que nada fassão sem ordem do Padre da Companhia, cometendo aos mesmos

¹³² In 1593 is was reported that the Hindu were very devoted to their faith (DI XVI 344).

¹³³ Alias *kshatriya* (DOWSON 336).

Padres seus poderes e jurisdição sobre seus vassallos. E hé isto tanto que, avendo o governador de ir falar com o senhor da terra, o não faz sem primeiro consultar com os Padres, nos quaes tem tanta fee que todo o remedio de sua vida e estado está nas orações dos Padres, dos quaes por nenhum caso quer aceitar presentes, disendo que elle hee o que deve dar à Igreja e não tomar o que há nella.

163. Fez-se hum lanço de 3 cubiculos e corredor por cima com huma enfermaria no cabo, e por baixo 2 cubiculos e hum refeitorio, com que se vay acomodando a abitação pera os nossos. Pera a igreja se derão esmollas com que se fizerão alguns ornamentos e hum reliquairo de prata com alguma pedraria. Falescendo hum christão da terra deixou huma alampada de prata pera a igreja e fez outras esmollas groças, com que se socorrerão muitos christãos pobres e ajudarão alguns cathecumenos. Por industria dos nossos se sustenta hum mestre que encina aos filhos dos christãos pobres a ler e escrever em sua lingoa, de que se espera muito fruito e serviço de N. Senhor.

164. Os santuarios que nesta povoação estão à conta da Companhia assi o que está no collegio como o Monte Calvario¹³⁴, lugar em que segundo a tradição antiga o glorioso apostolo S. Thomé se recolhia a orar e donde saia a pregar e foi ferido¹³⁵, se vão ornando com todo o cuidado, e certa pessoa tem tomado à sua conta o Monte Calvario, no qual tem gastado boa copia de dinheiro e vai gastando; e cerve tãobem este lugar de recreação pera os nossos por ser mui comodo e recolhido. E pera o outro deixou tãobem outra pessoa 200 pagodes¹³⁶ e tem dado huma alampada de prata muito fermosa.

Collegio de Nossa Senhora do Monte de Malaca

165. Deste collegio não sabemos ao prezente mais que o que na monção passada de Março escreverão, que hee ficarem os Padres e Irmãos com saude, que são por todos 7, empregando-a nos ministerios da Companhia, nos quaes mais comodamente se poderão exercitar polla paz de que goza aquella fortaleza estando mui unida com os inimigos vesinhos, que hé o

¹³⁴ Monte Calvario, known as Little Mount.

¹³⁵ A tradition untenable.

¹³⁶ *pagoda*, coin, in the third meaning in the word, worth 360 and more *réis* (DALGADO II 133-34).

Dachem¹³⁷, rey de Sammatra e Rajalle¹³⁸, rei de Jor¹³⁹, posto que lhe não faltarão outros sobresaltos de humas naos ingresas¹⁴⁰ que por aquelle mar andarão, contra os quaes despachou o Conde Viso-Rey¹⁴¹ huma grossa armada de galeoins e gallés, e com outros desenhos de serviço de Deus e bem deste Estado.

166. E como esta armada não deixará de tocar Malaqa pera se ajuntar com outra, que no fim do verão passado partio em companhia de Martim Afonso de Mello¹⁴², capitão daquella fortaleza, não deixará de caber aos nossos Padres boa porção de trabalho, como custuma aver todas as vezes que naquella terra se ajunta muita soldadesca. Pera este collegio, ficão esperando [637v] a monção¹⁴³, da Companhia, hum lente de casos, polla muita necessidade que tem os eclesiasticos della, por não aver outras letras e outros companheiros pera se poder dali fazer huma missão ao reino de Sião¹⁴⁴, pollo fruto que se espera daquelle grande reino.

Maluco e Amboino

167. Das residencias que estão neste archipelago, nas quaes estão 10 da Companhia, 8 sacerdotes e 2 Irmãos, se pode dizer muito do muito que os nossos Padres padecem na concervação daquella christandade tão perseguida dos mouros pollo pouco poder que ali tem os portugueses. Contudo não faltão esperanças. Com ellas forão daqui huns embaixadores que de lá vierão¹⁴⁵ e pollos quaes a Companhia fez aqui quanto pode.

168. Com a armada de Malaca partio o capitão de Amboino¹⁴⁶, muito devoto da Companhia. O Conde o socorreo quanto

¹³⁷ Achém, Atjeh, Aceh, in Sumatra (DI XVI 846).

¹³⁸ Ali Jalla, sultan of Johore (DI XIV 816¹⁶).

¹³⁹ Johore on the Malayan Peninsula, to the north of Singapore.

¹⁴⁰ In 1597 English ships appeared in Malacca. COUTO, dec. 12, bk.1, ch.16 reports *Dutch* ships.

¹⁴¹ D. Francisco da Gama.

¹⁴² Martim Afonso de Melo; his name does not appear in COUTO, so it seems.

¹⁴³ That is a favorable opportunity to sail, about April of 1598.

¹⁴⁴ See STREIT IV nos. 1082 (D. Leonardo de Sá, Malacca, 1595) and 1125 (year 1599).

¹⁴⁵ Fr. Jacobs refers to a document that Philip II of Portugal sent on December 10, 1598, to the viceroy of India saying that one of the four ambassadors was in Bengal (DMal.II 452¹).

¹⁴⁶ Estêvão Teixeira de Macedo (*ibid.*, 453³).

por ora era possível. Esta monção vai o capitão de Maluco ¹⁴⁷, tãobem fidalgo muito devoto da Companhia e, como tal, hum só filho que tem deixa no Seminario de Sancta Fee. Com elle vay o Padre [] ^d ¹⁴⁸ pera visitar Malaca e Maluco. Não leva mais que hum companheiro ¹⁴⁹ por não serem lá necessarios por ora mais, sendo muitos os que desejão esta missão.

MISSÃO DE ETIOPIA

169. Por algumas ^e cartas que este anno mandarão huns portugueses, que no Preste residem há muitos annos, soube-mos como Nosso Senhor levava pera si o P.^e Francisco Lopez, de 80 annos, no mez de Maio passado, com estranho sentimento de toda aquella christandade e dos portugueses, por se verem privados do unico e ultimo remedio que tinhão pera sua consolação e conservação ¹⁵⁰.

170. Achando-se já mal este bom Padre, mandou ajuntar 5 portugueses dos primeiros que ainda avia, sendo os descendentes dos portugueses como mil almas. E escolhendo dos portugueses o mais velho, que seria de 60 annos ¹⁵¹, e por mais idoneo lhe entregou o movel da igreja e o cuidado daquelle pobre e desconsolado rebanho, animando a todos a perseverarem na fee de Christo e a buscarem todos os modos pera escreverem aos Padres da Companhia e a[o] Conde Vizo-Rey, do qual já lá tinhão noticia ser dos Gamas, porque tinha por mui certo que por seu meio teria[m] o remedio muito cedo.

171. E dando a alma a seu Criador com o sentimento que era resão tivessem homens que em tanto desemparo ficavão, o enterrarão na mesma cova do Patriarcha ¹⁵² e dos outros companheiros, fazendo-lhe as exequias como souberão, mais acompanhada[s] de lagrimas e soluços que de vozes e cerimonias que igno-

^a free space for the name ^e alguans ms.

¹⁴⁷ Rui Gonçalves de Sequeira (*ibid.*, 453^s).

¹⁴⁸ Blank in the ms. The visitor was Cristóbal de Vega (*ibid.*, 499), rector at the time in Malacca (Doc. 105).

¹⁴⁹ Fr. Vasco da Cunha, mid-December 1597 he attended as a priest theology in Goa (Doc. 105).

¹⁵⁰ See SEB. GONÇALVES III 300-02.

¹⁵¹ Gonçalo Vaz (*ibid.*, 300).

¹⁵² Andrés de Oviedo, who died in 1577 (DI XI 283).

ravão, e logo escreverão todos as cartas donde isto se pode collegir, afirmando que se tardavão com o socorro de algum Padre, se perdia tudo o que os Padres em tantos annos fizerão e conservarão, esperando e bradando sempre por companheiros que lhe mandava a Companhia, que nunca lá chegarão ou seja por peccados daquella gente, ou polla coroa que Deos^f quis dar aos que forão mandados per vezes, prendendo e cativando a huns e matando a outros, hora por alguns descuidos que ouve em este Estado [em] não se ajudar das occasiões que ouve pera este socorro; o qual quererá Nosso Senhor que vá agora, por ter o Conde tomada esta empresa à sua conta, por continuar o que com tanto zelo seus avós começaram tanto à custa de seu sangue.

172. E assi teve Sua Senhoria huma junta com o Arcebispo e com os Padres sobre este negocio. E offrecendo o P.^o Visitador [638r] Padres pera logo hirem, por lho pedirem elles com instancia, deixando nas mãos de Sua Senhoria o modo da ida; todavia se assentou que por este anno não fossem, como tambem os mesmos portugueses avisarão, mas que fosse hum sacerdote indio¹⁵³ que no Seminario de Santa Fee se criou, e já acompanhou os nossos a Maluco¹⁵⁴, pera que em trajos de marinheiro o lancem na praia de Arabia e console aquelles christãos, e concerte com elles onde virão esperar os da Companhia pera poderem entrar sem serem sentidos dos turcos, que com o caso do bom Padre e martyr Abraham¹⁵⁵ estão alerta e tem os nossos em espia.

MISSÃO DE LAOR

173. O que por diversas cartas que desta missão escreverão os nossos se pode collegir, hé o mesmo que já em outras se tem escrito, pello que com todos os favores e honrras que **El-Rei**¹⁵⁶ nos faz soo nos fica lugar de esperanças. Determinando **El-Rei** de passar ao reino de Caximir, pareceo bem ao P.^o Jeronymo Xavier passar com elle com seu companheiro, o Ir. **Bento de**

^f que Deus *add.*

¹⁵³ Melchior da Silva (SEB. GONÇALVES II 301).

¹⁵⁴ His name is lacking in the Indices of DMal. I-II.

¹⁵⁵ Abraham de Georgiis (DI XVI 1059).

¹⁵⁶ Emperor Akbar.

Goes, e que ficasse em Laor com os christãos e obras da igreja e casa o P. Manoel Pinheiro.

174. Antes d'El-Rei se partir acontecerão algumas cousas e prodigios com os quaes Nosso Senhor o anda avisando e chamando. E primeiro foi que o primeiro dia de sua festa, que chamão Nourus¹⁵⁷, i. e. novo dia, que hé quando o sol entra no signo de Aries, em que faz muita festa^s por muitos dias, lhe vierão muito ruins novas do Decão¹⁵⁸ e que em huma refregua lhe matarão muitos e mui grandes capitães, com o que foi abreviando os dias da festa mais do acostumado. Mas Deus lhos fez abreviar mais, porque o dia da Paschoa da Resurreição¹⁵⁹, estando elle no seu terreiro praticando com os seus rodiado com infinita gente, subitamente pegou o fogo em huma tenda que estava no mesmo terreiro, que hera do principe¹⁶⁰, ricamente armada; e de tal maneira se apoderou da materia que achou, que sem ninguem lhe acudir nem se attrever a isso, como pasmados, se queimou todo o terreiro do paço, as tendas, as alcatifas, tronos e mais cousas presiosas e de grande preço. E entre ellas hum trono todo cuberto de ouro mossiço¹⁶¹ que, segundo a fama, valeria mais de cem mil crusados, o qual se consumio com toda a mais riqueza que tinha. E ateando-se tambem na casa, consumio os tesouros antigos e os novos, que soo o que^h a El-Rei pertencia e a ssuas molheres¹⁶² valia muitos contos d'ouro, polla infinita pedraria e tapeçarias que tinhaⁱ e peças de seus antepassados, o que elle mais sentio. E somente lhe ficou por arder [638v] hum quarto das casas que hera de madeira ardendo tudo o que hera de tejolo, pello que todos o^j attribuirão a manifesto castigo de Deus. E por mostrar grandeza de animo a outro dia mandou armar de novo hum pedaço do terreiro pera sahir o derradeiro dia por comprimento, e depois se foi pera huma horta donde começou a caminhar pera Caxemir, onde chegou e o Padre com elle.

175. O P.^e Manoel Pinheiro foi continuando em Laor com

^s festas *corr.* ^h *del.* a el ⁱ tinham *corr.* ^j *add.*

¹⁵⁷ *Nauroz*, new years day (WILSON 371; see also DALGADO II 102).

¹⁵⁸ See note 56.

¹⁵⁹ In 1597 Easter fell on April 6.

¹⁶⁰ Salīm, later known as Emperor Jahangir (DI XII 653).

¹⁶¹ Obsolete, for *maciço*.

¹⁶² Concerning the wives of the emperor see Ā'In-i Akbarī 321-22 (seven named).

as obras atee acabar as casas, pollo grande favor que os da terra, governador e mais grandes, lhe derão mostrando-lhe muito maior amor que dantes, e mais affeição a nossas cousas e à ley de Deus, da qual tem grande conceito. Estando huma vez hum filho deste governador muito mal, pedio ao Padre lhe desse alguma cousa santa pera lhe lançar ao pescoço, e não achando o Padre cousa que lhe desse com mais brevidade, lhe escreveo algumas palavras do Evangelho em hum papel e lhas deu. Tanto que as poserão ao menino logo sarou com grande espanto de todos.

176. Os catecumenos que há se vão bautizando com todo resguardo, não admittindo quantos pedem os bautizem senão mui devagar, em especial os que são de casta mouros¹⁶³, e muitos meninos tanto que os bautizou o Padre se forão ver a Deus. Dando em a cidade de Laor huma grande doença como peste, de que morrerião duzentas mil pessoas, segundo disse o governador, bautizou o Padre a muitos dos quaes a mor parte logo falecerão.

177. Entre estes faleceo hum millanês, o qual não vivia como christão, gastando o mais de sua vida em Boemia, Dinamarca, França, Frandes e Inglaterra, e de todas estas tomou o peor vivendo em Laor com escandalo dos christãos e mouros que o sabião. Este hindo de Caxemir a Laor adoeceo e se trocou e aparelhou pera morrer, confessando-sse muitas vezes e, recebidos os sacramentos e feito seu testamento, faleceo. Deixou sua fazenda aos pobres pera que o Padre a repartisse, protestando a fee e obediencia da Igreja Romana, e mais artigos em que antes manquejava, repetindo muitas vezes: « Creio tudo o que cree, manda e tem a Santa Madre Igreja ». Acharão-sse^k entre o seu fato alguns livros de fundiçõens e machinas bellicas, e outros papeis de pouco serviço de Deus, o qual cortou seu desenho, que hera entregar ao Mogor a fortaleza de Dio e Hurmus.

178. Em a cidade se não fazião outras obras senão os paços d'El-Rei e em nossa casa, que ficou mui accomodada com huma arzeoada igreja por entretanto, na qual disse o Padre a primeira missa hum domingo, 7 de Setembro de 97, aos christãos que avia, e forão tantos os gentios que depois do meo dia aco-

^k Achão-sse *corr.*

¹⁶³ Required by Decree 27 of the 1st session of the I Council of Goa for extern Moors: at least 3 months of Catechumenate; for natives discretion was to be used (APO IV 28-29).

dirão a ella que não avia poder [639r] romper com grande concurso. Acodio tambem a vè-lla o governador da terra ao outro dia com toda sua corte, e mui satisfeito de tudo se deteve em casa 2 ou 3 horas mostrando não se poder apartar. Concedeo ao Padre 3 ou 4 cousas importantes, e perdoou a hum caldeo que estava preso por morte de hum boi, que hé crimen laesae maiestatis, pollo qual ouvera de morrer ¹⁶⁴. Escreveo a El-Rei todo este aballo da cidade pera ver a igreja dos Padres portugueses, por saber que nisto lhe daa gosto.

179. Os gentios depois que entrão na igreja dizem que se não podem apartar della levados da limpeza, concerto e fermosura das imagens. Outros pedem aos Padres que os deixem ficar sempre na igreja, e outros dizem: « Este o verdadeiro Deus! Esta hé boa ley que os Padres nos ensinão. Tomemo-la, pois hé o verdadeiro caminho da salvação ». E perguntando aos Padres a que forão a Laor? se aedificão muito quando elles lhe respondem que soo por sua salvação. E na igreja se prostão chamando com muito affeito por Deus, no qual esperamos lhe abrirá os olhos pera acabarem de deixar as escuridades em que andão.

MISSÃO DE CALICUT

180. A Calicut, assento e corte do Samurim ¹⁶⁵, supremo rei do Malavar, se fez huma missão a instancia do mesmo Samurim que desejava pazes com o estado induzindo ¹ a ellas, pollos grandes bens que daqui se seguem, hum Padre ¹⁶⁶ que avia pouco estivera ^m em seu poder sendo tomado na nossa galee que os mesmos malavares tinha[m] queimado. Começou o Samurim a escrever suas ollas ao Viso-Rei e à Companhia, prometendo que faria em seu reino e cidade aos da Companhia todo o bom tratamento que elles merecião, e lhe faria igrejas, etc., porque

¹ induzindo *after corr.* ^m estava *corr.*

¹⁶⁴ Cf. KANE, *Dharmaśāstra* II 1, 772-79; v. GLASENAPP, *Der Hinduismus* 67 (to kill a cow).

¹⁶⁵ The names of the individual Zamorins are unknown; cf. SCHURHAMMER, *Franz Xaver* II 2, 546 (until 1560). The ruler at that time did not follow his uncle for a long time (COUTO, Dec.12, bk.1, ch.18). See also INNES-EVANS, *Malabar and Anjengo* 52.

¹⁶⁶ Francisco da Costa (cf. *infra*, par. 181).

tinha entendido que herão os Padres da Companhia taes, que soo delles se poder confiar.

181. Vendo o Viso-Rei Matthias d'Albuquerque a boa occasião, pedio com instancia ao P.^e Provincial passado ¹⁶⁷ e ao P.^e Visitador, tanto que chegou do Reino, se mandasse ao Samurim o P.^e Francisco Ros que na christandade da Serra andava. Foi tambem o mesmo P.^e Francisco da Costa a quem o Samurim tinha dado liberdade.

182. Foi extraordinaria [a] alegria que recebeo o Samurim porque, chegando 2 legoas de Calicut, lhe mandou El-Rei 2 regedores com muitos ⁿ soldados pera os acompanhar. Chegando a Calicut os sahio El-Rei ^o a receber na rua fora dos paços com todos os seus regedores. Entrando no paço levou o P.^e Ros polla mão e o abraçou, e logo [639v] fez assentar junto de si, dando muitas graças aos Padres pollo tratarem com tanta confiança, não obstante o estar ainda de guerra com os portugueses, aos quaes publicamente louvou de 3 cousas: a primeira acerca da verdade na qual dizia se aventajavão a toda a outra gente; a 2^a do grande poder que tinhão assi no mar como na terra; a 3^a das grandes riquezas que possuião.

183. E recolhendo-sse com os Padres e seus regedores, depois de tratar alguns negocios, deu algumas ollas assinadas de sua mão aos Padres pera que todos seus vassallos se fizessem christãos quando e como quisessem; e que depois de feitos (que hé o que mais se estimou, por ser cousa que atee o dia de oge não quis conceder o rei de Cochim ¹⁶⁸, com que empede fazerem-se christãos os grandes dos seus reinos e ainda muitos dos pequenos), e que depois de feitos ficassem com as mesmas honrras e dignidades, e podessem testar ¹⁶⁹ e herdar conforme ao uso dos christãos ¹⁷⁰; e que as igrejas e casas dos Padres fossem couto a toda a pessoa que por qualquer omizio a elles se acolhesse;

ⁿ *add.*, del. 2 ^o *add.*, del. então

¹⁶⁷ Francisco Cabral, provincial.

¹⁶⁸ Rāma Varma, 1566-1600.

¹⁶⁹ That is by divine invocation, whence the Hindus, Moslems, etc. had other forms (noted in V Council of Goa, 4 session, 21 decree). In vogue, to, were certain ordeals customary which expressed God's will, such as touching glowing iron, swimming through crocodile-infested rivers, etc. (see Diamper Synod, 9th session, 16th decree).

¹⁷⁰ That is, the daughters also possess the right of inheritance, not recognized by Hindu law; it was introduced into the 1599 Diamper Synod, 9th session, 20th decree, for the Thomas Christians (APO IV 502-03).

e que em tempo de paz e de guerra ninguem em algum tempo tivesse de ver com as igrejas, Padres nem christãos que se fizessem.

184. Recolhia-sse muitas vezes soo a falar com os Padres com estranha affabilidade e amor. Acertando huma vez de falar ^p nos 10 mandamentos da ley de Deus, lhe pedio El-Rei lhos declarassem e, ouvindo tudo com muito gosto, disse que tudo hera conforme a rezão, e soo diser: « E passamos ^a delles no 6 » ¹⁷¹. E disse a seu sobrinho que se enformasse mais devagar nas cousas de nossa ley, porque desejava sabê-llas. E foi Nosso Senhor servido que o sobrinho fizesse tam bom entendimento que, sendo gentio, tomasse logo soo huma molher e começasse a não comer carne as sextas-feiras, escrevendo o Padre nosso e os 10 mandamentos pera melhor os aprender; e dahi en diante zomba publicamente dos pagodes e ceremonias gentilicas, dando mais sua palavra e mão de se bautizar na primeira conjunção que se offercer a isso. Pois o Samurim, no desejo das pazes, as tratou de proposito por meio dos ditos Padres com o capitão-mor do Malavar, Dom Alvaro d'Abranches, que com sua armada estava ao mar defronte de Calicut ¹⁷².

185. E pareceo bem a huns e a outros que devião hir a Goa os capitulos das pazes em modo de embaixada, e pera isso ordenou o Samurim que fossem com elles 2 regedores dos mais nobres de seu reino, e outro que, ainda que não hera seu igual, todavia hera grande entre elles e o mais versado nas cousas dos portugueses e bem entendido que avia. E com os embaixadores mandou o P.^e Francisco Ros (ficando com elle o P. Francisco da Costa) pera que en tudo por elle [640r] se guiasse[m] e o seguissem como a mestre, porque hé tido dos malavares por hum oraculo, mandando por elles seus presentes ao Vizo-Rey e recados aos Padres com grandes comprimentos.

186. Chegando a esta barra forão trazidos com muitas fustas embandeiradas e com grande regozijo de atambores, trombetas e cheramellas ¹⁷³, e do Vizo-Rey na fortaleza mui bem recebidos e ouvidos, seguindo em tudo a ordem do P.^e Roz. Pro-

^p del. huma vez ^a epauamos *ms.*

¹⁷¹ In the Latin translation: « uno tantum de sexto se a nobis discrepare » (559).

¹⁷² Cf. COUTO, dec.12, bk.1, ch.9, where also the Jesuits in Calicut are mentioned.

¹⁷³ Read: *charamelas*.

posta sua embaixada se forão pera suas casas, donde a primeira cousa que fizerão foy virem buscar a oPadre grande (como elles falão), offerecendo-lhe as olas do Samorim todas cheas de agradecimentos pollos Padres que lhe mandarão, apertando nelas rijamente por mais Padres e polla confirmação da estada do P.^o Ros em sua corte.

187. Em nossas casas e collegio se lhes fez amoroso recebimento. A todos convidavão que fossem com elles e os abraçavão, et vendo a sumtuosidade dos nossos templos se espantavão e muito mais da fermosura das imagens de Christo e da Virgem Nossa Senhora, disendo que assi avia o Rei de fazer que tivesse as igrejas dos Padres em seu reino. E não se pode diser quanto se pagavão da afabilidade com que dos nossos erão tratados, botando de quando em quando despechos¹⁷⁴ contra os outros reys visinhos do Malavar, disendo que juntos os portuguezes com o Samorim, sobre todos porião os pés daqui em diante se se não quisessem sogeitar.

188. Tomando acento com o Viso-Rey na forma que mais convinha pera o Samorim e Dom Alvaro de [A]branches jurarem as pazes, se tornarão os embaixadores com o retorno do presente e com mercês particulares que o Viso-Rey fez a cada hum, e com ordem pera vir da Pescaria o P.^o Antonino Eschipano, que polla grande intelligencia que tem do Malavar e zelo da salvação das almas, tem o assumpto da missão. E que o P.^o Francisco Ros iria visitar a sua christandade, porem de quando em quando tornaria a fazer o que o Samorim lhe mandasse, pois não era possivel tirá-llo de todo da Serra sem notavel dispendio daquella christandade que muito de sua assistencia dependia.

189. Chegando a Calecut com a esperada resposta e conclusão, mandou log'o Samorim largar todos os captivos portuguezes e christãos que tinha em seu reino, e entregar outras presas e artelharia que na antiga fortaleza de Challe, que se lhe entregara¹⁷⁵, tinha tomado, declarando com as lagrimas a interior alegria que recebia vendo o comprimento de seus desejos.

190. Determinado o dia e lugar pera o juramento das pazes, ordenarão os nossos Padres huma grande e bem lavrada cruz, pera a qual o mesmo regedor-mor deo huma fermosa trave, e El-Rey e o Principe com os mais senhores da sua corte, com

¹⁷⁴ Read: *despeitos*.

¹⁷⁵ The Portuguese lost the Chale (Chāliyam) fortress in 1571 (DI VIII 469 489; see also COUTO, Dec.12, bk.1, ch.18, p. 134).

grande poder e magestade se foi a hum espaçoso campo junto da praia, na qual a armada portuguesa estava toda abicada, voltas as proas ao mar por jugar a artelharía mais a salvo da infantaria malavar que estava em terra. E o regeador-mor, por mostrar o alvoroço com que aprovava tudo isto, fez voto de dar à igreja dos Padres de Calecut hum alampadairo pera sempre arder nella.

191. Posta em fileira e ordem a soldadesca nos navios e bem armada, avendo alegre salva de parte a parte, foi o capitão-mor com todos os mais capitães e fidalgos mui lus.rosos desenbarcando, continuando sempre a salva das gallés e dos navios com boa respondencia da terra que fazião os malavares. Chegado o capitão-mor ao Samorim com grandes cortesias se abrassarão, fazendo o mesmo por ordem o Principe e mais senhores aos nossos capitains portuguezes.

192. Concluidas finalmente as pazes e juradas com universal aclamação, o selo^r ultimo com que as reificarão pera mais inviolaveis ficarem, foi a sanctissima cruz de Christo que no [640v] Monte Calvario firmou as pazes antre Deus e os homens, adorando-a primeiro que todos o Samorim e o Principe, e logo o capitão e mais capitains seus, que com fervorosas lagrimas fazião mais celebre este acto, com não pouca confusão dos mahometanos inimigos capitaes de Christo e de sua immaculada ley que de volta andavão^s.

193. Acabada a adoração começou o Rey e Principe de a arvorar no meo deste campo que daqui em diante se chamou das Pases, ajudando-os todos os capitães e senhores d'ambas as partes; e indo ao lugar que o Samorim tinha designado por mais decente e comodo pera se fazer a igreja, o primeiro que começou a cavar nos alicerces foi o mesmo Samorim, levando os nossos Padres e o Principe a terra e pedras às costas, seguindo-os os mais da armada com tanto fervor que, quando se recolherão a esta cidade não sabião falar em outra cousa, dizendo com admiravel afeito muitos louvores da Companhia, da qual o Senhor se serve pera acabar tantas et tão difficultosas empresas com tanta gloria sua e nome do povo christão.

194. Ordenada a igreja com huma humilde abitação pera os nossos 2 Padres, comessarão a tratar o negocio das almas assi com os passageiros, como com os naturaes por dar alguma noticia das cousas de Deus, aos que tão apartados andavão del-

^r o selo *add., del.* o zelo ^s *not certain*

le. E fazendo muitos entendimentos, se quizerão logo bautisar, aos quaes vão dilatando athé aver mais raises no contratado, não porque faltem favores da parte do Samorim e em todos os seus grandes, como se pode collegir de huma que ao P.^e Visitador o mesmo Samorim escreveo este inverno, e de outra do capitão-mor que antes de se recolher escreveo em abonação dos Padres. Na sua dizia o Samorim traduzindo-a do malavar:

195. « Os Padres que aqui estão, escreverão a V. P. o grande amor que lhes tenho e como sem seu parecer não fasso nada, por serem elles homens de muita verdade e virtude e me terem muito amor. O mesmo dirá Dom Alvaro de [A]branches como lhe eu pedi, e tratará com V. P. meus negoceos, porque espero que, assi como por meyo de seus Padres recebi bem tão grande, por elles veja o fim delle e remate desejado. No que lhes prometi e assentei diante delle não averá falta, pois hé de tanto gosto meu e onrra dos portuguezes. Já V. P. saberá do que o Cunhale tem feito¹⁷⁶ e a seu tempo terá o devido castigo, que dilato por dar a onrra delle a Dom Alvaro de [A]branches a quem sou muito afeiçoado. Sendo pera isso necessario ajuda de V. P., peço-lhe não ma negue, pois tanto pode com os visoreys e reys por suas partes e virtude. Muito lhe agradeço mandar-me cá tão bons Padres polla muita ajuda que me dão em meus negoceos e affeição que me tem. Muitos de tomar sua ley, de que levo particular contentamento, nem faltarei com toda a ajuda necessaria.

Samorim, etc. »

O capitão-mor diz assi:

196. « Trabalhou tanto o P.^e Francisco Ros na conclusão destas pazes que com resão me posso desenganar que a menor parte dellas se me deve. Pello que julguei ter obrigação de avisar a V. P. do seu trabalho e do zello e virtude com que as tratou, servindo a Deus e a El-Rey nosso senhor, pera conforme a isso V. P. lhe dar os agradecimentos que hé resão. O Samorim ficou tão satisfeito do seu modo e aquelle povo tão persuadido de sua prudencia e virtude, que com grande instancia procurarão sua residencia em Calecut; e terei por muito acertado, como cousa mui necessaria à christandade que se pretende, que

¹⁷⁶ COUTO, *op. cit.*, p. 133 explains why the Zamorin rebelled against Kuhnhal: mutilating of an elephant of the Zamorin, and of a Nāyar.

V. P. o satisfaça, porque tãobem nisso faz a Companhia hum grande serviço a S. Magestade. Ao Senhor Viso-Rey escrevo quanto isto importe e lhe peço por mercê chegue a fazer forsa a V. P., o que creio não será necessario, porque sei quanto V. P. deve desejar [641r] que se perpetuem estas pazes, pois são obra da Companhia, etc. ».

197. Nestes termos ficarão as pazes na entrada do inverno ¹⁷⁷, no qual por patamares [†] correo o Conde Almirante com o Samorim na mesma conformidade das pazes, porem pondo os hombros a deitar fora de suas terras o Cunhalle, porque, enquanto se isto não fizer nem o Estado fica quieto pollos muitos parós que lanção, com que desasocega toda esta costa do mar da India, nem consequentemente podem as pazes ter a devida firmeza. Porem hé o mal que este pirata mouro tem a'tas raizes e vay engrossando e sobornando com peitas grossas os vassallos do Samorim, de modo que hé cousa dificultosa por esta via destrui-llo. Fez pera este effeito o Conde huma grossa armada, na qual vay por capitão-mor seu irmão Dom Luis da Gama ¹⁷⁸. Nella a instancia sua e de S. Senhoria vão 2 Padres ¹⁷⁹, que leva na sua mesma gallé, pera alli e em as mais galés e fustas exercitarem nossos ministerios.

198. No Abril passado se partirão 8 pera Jappão em companhia do P.^e Visitador daquella Vice-Provincia ¹⁸⁰, e este anno vão 4 com o P.^e Gill da Mata ¹⁸¹, com quem se recompensará a perda dos nossos que pera lá vinhão na nao S. Francisco, que arribou ao Brazil com os trabalhos que lá se saberão ¹⁸². E pera a nova missão do Pegu ficão nomeados os Padres Baltesar de Siqueira e João da Costa. Espera-sse della muito serviço de Deus e bem deste Estado, e como tal a estima e favorece o Conde

[†] *del. Chorreo*

¹⁷⁷ That is, about May.

¹⁷⁸ See COUTO, *Index* 162-63 *s.v.* Gama, D. Luis da.

¹⁷⁹ It was usually the Professed House of Goa that furnished Fathers for Armada ministry (see Doc. 105): Melchior da Fonseca and Gaspar Soares.

¹⁸⁰ Listed in *Jap.-Sin.* 13 I, 65 (Valignano, Cochin, 1597, April 29).

¹⁸¹ Fr. Mata returned 1596 to India from Rome and sailed on to his Japanese vice-province without touching at Macao (SCHÜTTE, *Introductio* 960).

¹⁸² The ship *S. Francisco* was completely lost. Of the 8 Jesuits destined for Japan 2 (future martyrs) Spinola and De Angelis reached their destination in 1602.

Viso-Rey. Tanto que o P.^e Visitador a publicou lhe vierão offercer 2 libros de comprimento todos quasi de tres palmos e hum delles todo escrito em letras d'ouro, mas ambos pera ver, da escritura dos pegus¹⁸³, que bem mostram a estima em que elles tem sua falsa relligião¹⁸⁴ e a em que terão a verdadeira como lhe resplandecer sua lus.

199. O P.^e Manoel da Veiga, que foi a Roma, chegou este Setembro com os 16 companheiros com que partio¹⁸⁵, todos em huma nao¹⁸⁶ com saude depois de graves doenças que no mar tiverão, de que morrerão muita gente em todas as 3 naos que partirão do Reino¹⁸⁷ e chegarão quasi juntas, com as quaes torna o viso-rey Mathias d'Albuquerque na nao¹⁸⁸ em que veo o anno passado o Conde, que envernou em Monbaça e não chegou, como está dito, senão aos 24 de Maio.

200. Com a vinda do P.^e Procurador, por aver 5 annos que o P.^e Francisco Cabral era provincial e estar muito cançado por sua idade e trabalhos grandes que passou, nomeou o P.^e Visitador por ordem de V. P. o P.^e Nuno Rodriguez por provincial desta Provincia¹⁸⁹ com muito sentimento seu, porem com muita satisfação dos da casa e de fora. E tomando por companheiro em seu lugar o P.^e Alberto Laercio, reitor de Salcete, se partio a visitar as partes do Sul, e o P.^e Provincial se fez prestes para ir começar sua visita pollas partes do Norte.

201. Isto hé, muy reverendo Padre, o que se offereceo pera escrever a V. P. deste anno passado de 1597. Pedimos todos a V. P. sua benção e ser encomendados em seus sanctos sacrificios e oraçõins e dos nossos Padres e Irmãos.

De Goa 1^o de Janeiro de 1598.

De V. P. indigno filho em Christo,

Simão de Saa.

[622r]

†

Annua da Provincia da India Oriental do anno de 1597 2^a via. Roma.

¹⁸³ Probably Burmese. A sample of the language in *The Gospel in many Tongues*.

¹⁸⁴ Probably Buddhism.

¹⁸⁵ Listed in WICKI, *Jesuiten-Indienfahrer* 281-82.

¹⁸⁶ The ship *S. Martinho*.

¹⁸⁷ The shirps were *Nossa Senhora do Castelo*, *S. Martinho* and *S. João* (FERREIRA PAEZ, *As Famosas Armadas* 91).

¹⁸⁸ See COUTO, Dec. XII, bk.1 ch.9, p. 74; FERREIRA PAEZ 91: *S. Martinho*.

¹⁸⁹ Probably in September of 1597.

INDEX OF PERSONS, PLACES AND THINGS

Parentheses indicate a connection with preceding item.

A

- Abraham, Mar, archbishop of Angamale 44*, highly esteemed by the Syro-Malabarians 231, sick 473 674, his dispositions about the Syro-Malabarian Church 408-09, a Brief against him not executed 230-31.
- Abreu, alias de Georgiis, S. J., sent to Ethiopia, killed 233-35 470 626 698 922.
- Abranches, D. Alvaro, chief commander on the Malabarian Sea 902 927-30, writes to Fr. Pimenta 930-31.
- Abreu, António de, S. J., *indipeta* 519.
- Abreu, António de, novice S. J., 848.
- Abreu, Cristóvão de, S. J., schol., 846.
- Abreu, Francisco de, novice S. J., 848.
- Abreu, Gaspar de, S. J., 854.
- Abreu, Lopo de, S. J., his opinion about Valignano's office in the East 100, province consultor 336, praised by N. Rodrigues 450-51, writes to Fr. General 289-93, about *Ratio studiorum* 288¹, is probably teacher of Konkani 890; - 704 849.
- Abyssinian Christians 85 89; an Abyssinian boy companion of Fr. Abraham and his betrayer 234-35 379-81.
- Acosta see Costa.
- Acquaviva, a ducal family 724.
- Acquaviva, Claudio S. J., general of the Society of Jesus 45*-46*, his sufferings 393-94 486; he nominates a successor for Cabral 36, appoints J. Soeiro as procurator of the missions 58, and J. Xavier as superior of the Professed House 151, and Pimenta as visitor of India 466 605-06 688, removes Valignano from the office of visitor 97-98 330, but in ambiguous words 333-36, enables Valignano to change the general's nominations 166-67, sends many missionaries to the East 210-11; - writes to Barradas 33, Cabral 41-42 455 478 864, Gneccchi Soldo 35-36, Laerzio 38-39, Monclaro 30-31 37-38, Pimenta 707-08, Pimentel 34, the provincial of Portugal 709, Spinola 863, Valignano 39-41; many of his letters lost 628 643 688, does not receive letters sent to him 221; writes an instruction for the visitor 242-58, with additions 431 707, an instruction for Brothers and novices 235 243, reveals his opinion on the Syro-Malabarian clergy 474, on the Hospital of Goa 45, on canon 12 of the 5th General Congregation 866, offers to Akbar some books 566; *passim*.
- Acquaviva, Rudolfo, S. J., bl., superior of the first mission to Akbar 879, his body and that of his companions to be moved to a location 723-24, some relics to be sent to Italy 724.
- Adam, first man 551 555.
- Adam, Maronite, his testament 312.
- Aden, seaport, 496.
- Adigar*, Indian word, 420.
- Adriaenssens, Adriano, S. J., writer, 292.
- Afonso, Gaspar, S. J., biography 33* 530-32, destined for Japan 507, travels to East 493⁵ 703.
- Afonso, Pedro, S. J., rector of the Goan hospital 872.

- Agassaim, Agaçaim, passage of, 476-77.
- Agnus Dei, a sacramental, 907.
- Aguiar, Isabel de, benefactress of the college at Bassein, 236.
- Aguila*, aromatic wood, 562.
- Ahmedābād, capital of Gujarat, some Fathers there 73-74; - 60 370.
- Akbar (Acbar), emperor of the Moghals, his name Jalālud-dīn Akbar 61, Grão Mogor 212-13 367-68 697; - his mother 549-50 563, women 544 563 (the feast of the women 567), the queen 550 575, polygamist 565-66, children 582, daughters 544 550; his secretary 552 555-56 572, judge 553, historian 571, doctor(s) 570 580 582, sick, wounded by a deer 579-83; his residence at Lahore 213, travels to Kashmir 922-24; his riches and revenues 561-65, authority 564-65, power 61, gifts for him 77-79, venerated by the people 545-49; pleasures 544-45 553 557-59; - pious and meek 570, despises Mohammed 65, and Islam 79, founds a new sect 79, worships the sun 65 545 572, is completely a pagan 555, «god on earth» 565, a religious puzzle 65 70; the third time he requests Fathers and is very kind to them 21*-23* 61 64 (present at a feast of the Fathers) 65 (enters the chapel, takes off his shoes) 76-77 79 367-68 377 497 549-50 554-55 566 (returns the books once received from R. Acquaviva) 569-70 (offers a ship during the hot season) 570 (visits the sick Xavier) 625 651 697; is fond of pictures 568-69 575, his painters 566-67, his esteem of Fr. R. Acquaviva 378, is astonished about Christian severity in sex questions 574, permits Christian conversion 566, is against forced conversion 582, writes to the viceroy of India 497, is asked about a Christian marriage 497.
- Akechi, Mitsuhide, his career 352 611.
- Alberto de Austria, viceroy of Portugal, 718 727.
- Albuquerque, Afonso de, his *Comentários* 77.
- Albuquerque, Matias de, viceroy of India 41*-42*, of difficult temper 46 223 229 248³¹ 344²⁷, captain of Malacca 223, his palace at Goa 223, his secretary 225; contact with the Jesuits of Goa 380-82, treats with Cabral about sending Jesuits to Akbar 367, Fr. Ros be sent to the Zamorin 926, treats with the legation about peace and friendship 928, is angry with the Jesuits in the question of the Royal Hospital 50 52 225-26 343-46 718; generally not friendly with the Jesuits 94 223 380-82 620 623 630, nor with Provincial Martins 345; deprives the Molucca mission of a third of its revenues 104, does not confirm the royal provisions for Japan and other missions 226-27, nor does he send the necessary subsidies for China 431-32, reduces the royal rents 345, does not pay them 629, discusses with Cabral about the commerce of the Jesuits 619-20, and speaks with Valignano about same 591-92 712, is informed by the king about the ship from Peru 233; has to examine the catechumens about their free will 387-88 654-55 658-59; welcomes Fr. Pimenta 704, remains a year longer in India 620, returns to Portugal 932; - writes to King Philip 481 504, to Akbar 582; - 223 364 715 727.
- Alcalá, Jesuit University, propagates various opinions 292.
- Alcorão*, book, 79 573 898.
- Alemão, alias Scuren, Gaspar, S. J., proposed for profession 11, in Salsete 451 849.
- Aleppo, city, birthplace of Fr. Abraham 381.
- Alexander VI, pope, divided the world between Spain and Portugal 193.

- Alexandria, seaport, headquarters of the Church of Ethiopia 534, a consul there 249.
- Alexius, Saint, a new parish in his honour 666.
- Alfombra* 64-65.
- Aljôfar, aljofre* 374 414 619 913-14.
- Almeida, Aleixo de, S. J., Brother, 848.
- Almeida, António de, S. J., novice, 849.
- Almeida, Bernardo de, S. J., 848.
- Almeida, Lourenço de, S. J., biography 35*-36*, 845.
- Almeida, Manuel de, S. J., schol., biography 37*-38*, 846.
- Alphabets, Portuguese and Konkani 666.
- Alvarenga, Domingos de, S. J., dies 651.
- Alvares, Afonso, S. J., Brother, 853.
- Alvares, Fernão, S. J., 296⁸ 849.
- Alvares, Francisco, S. J., Brother, 853.
- Alvares, Gaspar, S. J., in Salsete 451, his scandalous life 726-27 737-40, dismissed 717 731 856.
- Alvares, João, S. J., assistant 46*, attests by the word « Já » many documents 1 ff., 485 (*indipeta*) 510 519 600 603.
- Alvares, Luís, S. J., novice, 849.
- Alvares, Manuel, S. J., his *Arte* 77.
- Alvares, Manuel, S. J., schol., biography 38*, 846.
- Alvares, Pedro, S. J., biography 32* 529 531, destined to Japan 507, travels to the East, dies 628 642 687 703-04.
- Alvitre* 327.
- Amakusa, island in Japan, pays rents for the mission 624 693.
- Amaral, Gaspar de, S. J., schol. 852.
- Ambelim, village, revenue there 476-77.
- Ambition to be superior 162, not to be tolerated 172.
- Amboina, Amboino, Ambon, mission 132 431 (not helped) 855 920-21.
- Andrade, Francisco de, S. J., chaplain of an army 381-82, dies 650-51.
- André de Santa Maria, O.F.M., bishop of Cochin 44*, administrator of the archbishopric of Goa 227-29 420 (against the Jesuits coming to Ceylon) 498 672.
- Anes, Cosme, his « note » to the « Compromisso » of the Seminary of Santa Fé 862.
- Angamale, residence of Mar Abraham 408.
- Angola, Jesuits there 208.
- Anhaia, Damião de, S. J., 853.
- Annual Letter, instruction of Fr. General on how to write them 358, in Portuguese, formerly in Spanish 488; - 361-422 602 870-932.
- Anselmo, António Joaquim, author, 646.
- Anthony, Saint, feast at Lahore, 567, helps a Christian 912.
- Antonino, Saint, author of works 76, Akbar returns them to the Fathers 566.
- António, an Armenian, 497.
- António de Arcidiano, a friar, 237.
- Antunes, Sebastião, S. J., 846.
- Apostates, reduced at Cortalim 664.
- Appeal, in India nearly impossible 177.
- Arabia, Monserrate there in captivity 632.
- Arabian language, known to Fr. Abraham 234-35 379, learned by Páez 700, not of Akbar's taste 555.
- Aranjuez, residence of King Philip 508.
- Araújo, Gaspar, S. J., Brother, 845.
- Arayal*, head of the fishermen 671.
- Arequeira*, Indian feast 84.
- Arima, Christian place, pays rents for the mission 624 693.
- Arimadono, D. Protásio, Christian king 267 610 695, about the methods to follow in Japan 2.
- Aristotle, Greek philosopher 140, his work studied by Cabral 140⁸.
- Arithmetic studied at Bassein 894.
- Armenians, Christians 85 89 372 379 381, do not accept the Gregorian calendar 75, some become Catholics 577, at the Court of Akbar 542 567.

- Arrepanar, the head of the Christians on the Fishery Coast 421.
 Arthunkal, or St. Andrew, residence of Jesuits 14* 904-05.
 Assolnã, village, survey 397 666, residence 888, taxes 477.
 Ataíde, D. Jorge, *capelão-mor*, 513-14 520.
 Ataíde, D. Luís, viceroy, his difficulties 340-41 345; - 308.
 Atjeh, in Sumatra, 920.
 Augustine, Saint, his Constitutions 102.
 Azevedo, Francisco de, novice S. J., 849.
 Azevedo, D. Inácio, S. J., martyr 419.
 Azevedo, D. Jerónimo, conqueror of Ceylon 213²³, desires Jesuits 419.
 Azevedo, Luís de, S. J., 846.
 Aziz Koka, viceroy of Gujarat 571-72.
 Azpilcueta, Martín, called Navarro, 292.
- B**
- Bandra (Bombay), north of Goa 384, residence of the Jesuits 115 256-58 (contributor to the Japan mission) 401 (survey) 851 895.
Baneane, merchant, 375.
 Banquets, in the Society 256, insidious in Japan 612.
 Baptisms, in the Province of India 871; at Goa 87 (general, twice yearly at least) 247 (divided between the College and the Professed House) 383-88 (the candidates to be examined by Viceroy or chief of the police) 660 (on Holy Saturday); in Salsete 389, at Bassein 116; - 408, and *passim*.
 Barbosa, Pedro, doctor, 508.
 Barcelona, college S. J. 510.
 Barz, country, map designed by Fr. Stephens 467, Franciscans praised for their activity 482.
Barganim, money, 476-77.
 Barlaam and Josaphat, tragedy 881-82.
 Barradas, Jorge, S. J., his tribulation and death 33 856 880.
 Barradas, Manuel, S. J., 846.
 Barreira, Baltasar, S. J., procurator for Portugal at Madrid 536-37; - 508.
 Barreto, Simão, S. J., 844.
 Barros, António de, inquisitor at Goa, 237.
 Barros, Diogo de, S. J., dies 404, biography 404¹²⁴.
 Basil, saint, mistaken about elephants 62.
 Bassein, the centre of the residences in the North 402, hospitals and jails 895, besieged with much damage to churches 895 897, two houses for catechumens 895, college, survey 11*-12* 115-20 398-400 667-69 894-97, benefactress Isabel de Aguiar 236, doubts about the founder 236-37, rector Jorge Gomes 424; to be visited by Monclaro 145; contributor for the mission in Japan 432 444 490 619 624 693; - 206 498.
Bassein de Cima (upper) 400.
 Basto, Pedro de, S. J., Brother, 847.
Bataló 654.
Bate 739.
Bazaruco, money, 557-58.
 Belmonte, Leandro, S. J., entangled in the ship sent from Peru to China 233 243¹⁰ 621-22 692 713-15.
 Benaulim, village, 739⁶.
 Bengal, belongs to the empire of Akbar 61 73 (a captain at Lahore) 78-79 562; a girl becomes Christian 672-73, a mission to be opened 636.
 Bento, a Christian governor at Nagasaki 615.
 Berettari, Sebastiano, S. J., editor of *Litterae Annuae* 867.
 Bernardes, Manuel, schol., S. J., 847.
 Berwoutz, alias Conrado, Rogier, S. J., in the Moluccas 855.
 Berze (Barzaeus), Gaspar, S. J., for a second college at Goa 887.
Biblia Regia 63 76, at Lahore in great veneration 578.
 Bijāpur, country of the « Moors » 384 390-91 655 874, on continent (= terra firme) 85 654 883-84 893.

Bonaventura, Francisco, S. J., writer, 291 706-07.

Bonzes, split into many sects 353 356 611 614, occupy countries 618, their pederasty 616, the « Bonze of Osaka » 353 611-12; - 267.

Books, sent to India, to be examined 479-80.

Borges, Baltasar, S. J., sent to China from tertianship in India 222-23.

Botelho, Manuel, S. J., 847.

Bôto, a Hindu priest, 386-87 655.

Boves, André, S. J., schol., biography 37*, 846.

Bragança, D. Teotónio de, archbishop of Évora 512, helps Japanese Mission 285.

Brahman(s), do not kill cows 74, experienced in astronomy 373; in Goa 307, in Cambay 73, in Rachol 390, Salsete 665 890-91; Pedro Luís 680; burn a church on the Fishery Coast 915; sons 384 (to be educated for priesthood) 654-56 660 883; - 369-70 566 573 740.

Brazil, country, Soeiro procurator for the missions 58 67, Jesuits sent there 208 243 323; all is expensive there 313; - 208.

Brito, Estêvão de, S. J., praised 111, superior 853.

Brito, Estêvão de, S. J., novice, 849.

Brito, Jerónimo de, 237.

Brito, Mateus de, S. J., 845.

Brito, Sebastião de, S. J., 848.

Brothers, many previously soldiers 180, yearly some desired from Europe 236, in the opinion of Valignano 128-29 183 85, some in jail in chains 181, dismissed 128³¹ 180 235 (from Valignano).

Buccerio, Andrea, S. J., in Travancore 644 853.

Buddhism in Japan, split into 25 sects 353.

Bull, in *Coena Domini* 503.

Bull, to kill one is a terrible crime 925.

Bungo, region 287, with a Christian ruler 610 695.

C

Cabaia 380.

Cabral, Francisco, S. J., a long time superior 110, nearly 40 years 698, has vast knowledge 140 473-74, not of good health 514; his character 167-68, niggardly 148, angry 280 283 334 449, persevering 275; superior in Japan 150 (his errors) 165-66 (deposed by Valignano) 270 (fears a schism) 273-75 287 (his errors), 608 (he resigned as superior); superior at Macao 25 (Mata there) 166 273; superior in the Professed House of Goa 102 144 (always quarrelsome with Pedro Martins) 164 166 170; provincial of India 49i-50* 135 (little suitable) 137 (first in the list of Valignano) 166 169 252 (his nomination excites reaction) 272; uses the title Provincial of Japan 352, Coelho his socius 147; visits the province 221-22 256; his kind of government 112, esteemed by: King Philip 482 498, by the viceroy Albuquerque 226-27, but not always 344-46; by the archbishop of Goa 469, and by Fr. General 37-38: praised with reservations by Jorge Gomes 117-18, criticized by Laerzio 93-94; mostly a negative judgment by Valignano 116-17 126 130 (accused of nationalism) 136-49 153 155-56 164 168 195-96 (imprudent in speech) 199-200 (his behaviour in the 4th provincial congregation) 262 (niggardly) 270 326 439 441-42 449;

- friendly with Bishop Cerqueira 44, sends Xavier with companions to Akbar 64, helps with the liberation of Frs. Monserrate and Páez 699, gives orders for the Fishery Coast 636, assists at the reestablishment of the Seminary Santa Fé at Goa 885, favours dropping activity in Royal Hospital 46 52, will not give over the parishes in Salsete 461; did not help various missions in need:

- 104-05 (Moluccas) 173 (Cochin) 296 (Salsete, Goa) 432 (Travancore and China); he speaks too much about the commerce of the Jesuits with Japan 591, anti-Spanish 195-96; puts Jesuits into jail 149, has not enough care for studies and preachers 454, receives few novices 123 142 187, his behaviour to Brothers 180-82 184 235-36; favours Gomes 461 463, attacks Valignano 606-08 695, never said that his office was finished 116, is against the foundation of the college at Macao 132-33 287 315-16 319, is said to be against the mission in Japan 260-61, but is ready to return there 696; feels himself old 221-22, desires to be relieved from the office of provincial 222, asks for a successor 626, who will take over in case of death 36, leaves the office 932; in the judgement of Visitor Pimenta 725-28; - his correspondence 97-98 190 221-37 246 (about useless subjects) 351-57 445 605-26 648ff 687; - 231 256-57 (about the village Trindade) 430-31 (the money of D. Jer. Mascarenhas) 434-35 (about bathing) 704 705 717 844.
- Cabral, Jorge, governor, 859.
Cabral, Miguel, S. J., 847.
Caçadores, meaning in the Jesuits language at Goa 362.
Cacha 165.
Caciz 74-75.
Cádiz, port of Spain, 313.
Cáfila, caravan, 60 370 568 570 584.
Caffres, at Lahore 584.
Caetano de Vio, O. P., author, 77.
Caimal 903.
Caldeira, Simeão, S. J., biography 730.
Calicut (Kozhikode), residence of the Zamorin 902-03, his governors 679; Fr. Ros is there 722, origins of the Catholic mission 15* 925-31.
Cambay, region 497, a province of Akbar's empire 61 79, his governor 369; city 73, J. Xavier there 368, examined for a possible Christian mission 372-75, hope for this 722; - 563.
- Camels 60.
Campelo, Manuel, S. J., schol., 850.
Campori, Giovanni Maria, S. J., schol., biography 37*.
Canarim, language of Goa; see Konkani.
Canarins, people of Goa 11 133 479.
Candil, a unit of measure, 236.
Cansaulim, alias S. Tomé, parish, survey 395-96 664.
Cantão, city, 616.
Cape (of) Comorin 213 676 680.
Cape of Good Hope, 703.
Cappello, Jesuit term, public reproof 158.
Capuchos, not *Capuchins* 646 660.
Cardoso, Diogo, S. J., novice, dies 856 888.
Cardoso, Jerónimo, S. J., 729.
Cardoso, Luís, S. J., biography 30*, 717 (in tertianship) 845.
Carneiro, Francisco, S. J., schol., 850.
Carreiro, Rogério, S. J., schol., 846.
Carvalho, Jorge de, S. J., biography 356²⁴, in Japan 356 614-15.
Carvalho, António, S. J., 495¹¹.
Carvalho, Francisco, S. J., Brother, dies 382.
Carvalho, Gonçalo, S. J., 726 849.
Carvalho, Manuel, S. J., Father of the Christians at Cochin 671-73; at Malacca 855.
Carvalho, Valentim, S. J., travels from India to China 44, companion of a bishop 423.
Cassanares, priests of the St. Thomas Christians, 230 (in Vaipikotta) 906.
Cassandra, her prophecies 625.
Castanho, Luís, S. J., Brother, 847.
Castile, good things from there for Akbar 64, the « 28 » of it 103.
Castilians, at Goa 692, from Peru 621, many in the Indian Province 205, friction between them and the Portuguese 129-30, not to be sent to India 204.
Castro, Cristóvão, S. J., chosen as

- procurator to Europe but not sent 171-72, rector of Cochin 149 157 (his temper) 171-73 229 459; his contact with the Zamorin 853 902-03 anti-Spanish, relates tasteless stories 195-97, severe with Brothers 181, his kind of government 112.
- Castro, Jorge de, S. J., superior at Vaipikotta 230 (writes about Mar Abraham) 406 452 471-75 (writes to Fr. General); - 853.
- Castro, D. Pedro de, offered three villages to the Society 123 477.
- Casuists, welcomed in India 232.
- Catalogues, not always perfect and objective 455; of the province 843-56.
- Catechism taught at Bom Jesus, Goa 876, everywhere 65.
- Catechumens, houses for them at Goa 383, Cochin 901, Damão 898, Tuticorin 914; their instruction 85-86; at Bassein 116 895, in Bengal 672-73; Chaul 894, Damão 403, Goa 652-53 887, Lahore 80, Salsete 295 306.
- Cattaneo, Lazzaro, S. J., in China 278 423-24 431 645.
- Centurione, D. Carlo, proprietor of a ship 510.
- Cerqueira, Diogo, S. J., biography 856³³, dismissed 856.
- Cerqueira, Francisco, S. J., schol., 847.
- Cerqueira, Gaspar, S. J., novice 849.
- Cerqueira, Inofre, S. J., 846.
- Cerqueira, Luís de, S. J., bishop, in Moçambique 280, Goa 122, travels to the Far East 424 490-91; writes to Fr. General 43-44; - 277 423.
- Cerveira, Baltasar, S. J., studies Malayalam 853.
- Ceylon, partly conquered by the Portuguese 213, Jesuits desired 419-20, a mission to be opened 636.
- Chaldaean language to be learned 906 909; Christians 89.
- Chale (Chālayam), lost by the Portuguese, the booty given back by the Zamorin 92.
- Chao-tcheou, mission-station in China 212.
- Charra, oriental word, 552.
- Chatim 672; *chatinar* 620; *chatinaria* 618 691 695 733.
- Chaul, Church Matriz and House of the Misericórdia 894, Inquisition 894, the «Morro» 496; residence: of the Jesuits, survey 10*-11* 397-98 666-67 893-94; school 667; revenues 432-33, members at the provincial Congregation 433; superiors Vergara 10, and Vega 28 424; difficult moral cases 498 690 716-17.
- Chieti, in Italy, a college of the Society founded there 644.
- Chikamori, Pantaleão, lord of Myōken 615.
- China, emperor 77 (his treasure), Macao belongs to him 513; China-Japan commerce 273-75, a voyage from India to help the Hospital of Goa 482; mail route China-Philippines-Rome 260; Jesuit mission 19* 212 (in the future) 229 (suffragia of the Fathers for Viegas) 250 (mission closed) 431-32 (Ricci and Cattaneo during five years without subsidy from Viceroy Albuquerque) 623 (idem) 644; a viceprovince with Japan 648, not to unite with Philippines 509-10; the Fathers should have nothing to do with commerce and politics 217-18; Spanish missionaries present 723 508.
- Chinese merchants at Macao 623.
- Chingal, D. João, traitor 418.
- Chito, oriental word, 90 228.
- Cholera, at Cochin 404.
- Chorão, island, under secular clergy 888, residence of the Jesuits 887-88 (contributor to the college of Goa), Pimenta there 726.
- Chowara, village, 911.
- Christians of St. John 89.
- Christians of St. Thomas, their king 676, Fr. Ros 4 405-06, Abraham de Georgiis 379; the situation in 1595 230-31. See Vaipikotta, Castro; Abraham, Mar.
- Chronicles of St. Francis 76-77.

- Cipher, used in the correspondence, 727 730.
- Clemens VIII, pope 43*, his relations with the Christians of St. Thomas 230-31 472-73, is honourably referred to by them 675; grants a jubilee 293, and privileges for Asia and America 91; limits the time of government in the Society 175 459 865.
- Clergy, indigenous, problems 637-38, three ordained priests 914.
- Clothes for the persons to be baptized 83 90.
- Coadjutors in the Society of Jesus, « temporales » 242-43 252, « spiritaes » 26 252 289; to be rectors of the colleges 427; « formados » 184¹⁴.
- Cochin, residence of a Hindu King and the crown prince 671-73 903-904; his *regedor(es)* 671 673; revolt of the people 405; the Portuguese captain 410 672, and *vedor da fazenda* 410, a port with *tones* 570; see of a bishop 637; college of the Jesuits with the church *Madre de Deus*: *survey* 12*-13* 403-04 (schools) 670-74 899-903, restless members 157-58 714, rector C. de Castro 149, visited by Valignano 122; house of catechumens 673 901; benefactor 67; villages of Bassein contributors to the college 851.
- Coelho, Alvaro, S. J., Brother 847.
- Coelho, Baltasar, a rich layman in Macao 623 (of Valignano's confidence) 693-94 (engaged in Japanese commerce) 713 (refers to the Jesuits in Macao).
- Coelho, Brás, S. J., preacher 852.
- Coelho, Francisco, S. J., 520.
- Coelho, Gaspar, S. J., made vice-provincial of Japan by Valignano 165, Cabral not friendly to him 273, sent Figueiredo to India 287; - 143 694.
- Coelho, João, S. J., schol., biography 38*, 846.
- Coelho, Luís, S. J., once in Rome in the secretariat of the Society 357, proposed for profession 18, socius of Provincial Cabral 119 147 148-50 156 (too powerful) 332-33 362-63 449-50 (not a good choice, dies); - 126²³ 173 375 459.
- Coimbra, university 189-90, place of studies 132, Pimenta rector 602.
- Colachel, residence S. J. 413-14 678 910-11.
- Colombo, Portuguese fortress 418, Schipano there 418-19, chapel of *Madre de Deus* offered to the Society 420.
- Colva, a parish, 393 665.
- Commerce, rivalry between Portuguese and Castilians 205; Valignano's actions 690-91; to be avoided by the Professed House of Goa 251.
- Conceição*, ship, 507 529 605 687 703.
- Concordances of the Bible 76.
- Conde, Conde Almirante = Gama, D. Francisco.
- Conde de Redondo, 527.
- Condoti see Kondoti.
- Confessions (sacramental): what knowledge necessary? 141-42, by interpreter 296, by free election of the confessor? 289-90, by the Syro-Malabarians 907 909; - at Goa 363-64 366, 872; on the Fishery Coast 415-16 635 (less than the half of the Christians the first time) 912-13; at Retora 911-12, Salsete-Goa 661, in Travancore 910-11, in Tamil 45; in Japan 212 (difficulties) 271 (many); - 211 and *passim*.
- Confraternity of Our Lady founded at Vaipikotta 709.
- Congregation, general, 4th, 706-07.
- Congregation, general, 5th (1593-94) 176 (about the time of government) 217 (about commerce and politics) 427-28 (about degrees) 478 (about poverty) 485-86 (ended well) 643-44 (decrees) 712-13 (political activity); - 217.
- Congregation, provincial, *first* 205, *second* 186-87; *third* 186-87; *fourth* 142 197-98 (to send only Portu-

- guese and Italians from Europe) 200 (idem) 203-04.
- Congregation, of Japan, about the College in Macao 319.
- Conrado, Rogério, S. J., 855.
- Conservador*, office, 87 228.
- Constitutions S. J., 243 246 (about useless subjects).
- Consultors of the superiors of India, to be changed 245-46 (arrogant) 689-90.
- Conversion, a difficult thing 598, about the methods 84; calumny by violence 659, the candidates to be examined before baptism 654-55; 32 654 and *passim*.
- Cordeiro, Sebastião, S. J., 521 729.
- Coromandel Coast 414.
- Correia, Jerónimo, S. J., 717 (formerly in Japan) 851.
- Correia, Luís, S. J., Brother, 844.
- Correia, Manuel, S. J., schol., 850.
- Cortalim, parish, church 305, survey 392 664-65.
- Cortarim, parish, survey 666.
- Corumbins*, a caste, at Rachol 663.
- Costa, Amador da, S. J., 470 (relates the martyrdom of Fr. Abraham) 851.
- Costa, Acosta, António da, S. J., teacher of Konkani 849.
- Costa, Acosta, António da, S. J., in the Moluccas 855.
- Costa, Acosta, António da, S. J., novice, 849.
- Costa, Acosta, Duarte da, S. J., dies 856.
- Costa, Francisco da, S. J., intermediary at Calicut 853 925-27.
- Costa, Acosta, Francisco da, S. J., schol., 851.
- Costa, Gaspar da, S. J., schol., 847.
- Costa, Gaspar da, S. J., Brother, 850.
- Costa, Acosta, da, S. J., in S. Tomé 854, destined to Pegu 931.
- Costa, Tristão da, S. J., 852.
- Cota, Jerónimo, S. J., born in Spanish America, his qualities 152-53, *conservador* 228, judge 285, sent to Hormuz 147, came late to the Provincial Congregation 199, rector of St. Paul's college at Goa 172 282 385-86 453 54 704 05 845, his kind of government 112 723; - 167 170.
- Count of Miranda, shipwr ck 643.
- Coutinho, Belchior, S. J., 846.
- Couto, Estêvão, S. J., *indipeta* 519, biography 518⁹.
- Couto, Sebastião, S. J., biography 201⁴, comes from Rome to Portugal 201.
- Cows, in Hinduism 74.
- Cranganore, Portuguese captain there 902.
- Crib, in Cambay, Goa and Europe 369, in Margão 389 662.
- Criminals, condemned to death, catechized before execution 88.
- Cross(es), put against demons 576; venerated in Calicut 929, on the Fishery Coast 913, in Palurutti 904, and Retora 912; a relic of the Holy Cross 407 885.
- Cruz, Gabriel de la, S. J. 855.
- Cruz, Pedro da [de la], S. J., Spanish Brother, biography, dies 404.
- Cunha, Diogo da, S. J., professed 106 109, superior on the Fishery Coast 451, rector at Tuticorin 854, his kind of government 112, writes to Fr. General 635-38, in a difficult handwriting 634.
- Cunha, Francisco da, S. J., suitable for profession 8-9 598-99, praised 94-95, comes from the Moluccas to India 106-07, at the Bcm Jesus in Goa 96 102 (recovered from a disease) 103 04, rector of Margão 849, writes to Fr. General 102-14; - 429.
- Cunha, João, S. J., dismissed 327.
- Cunha, Vasco da, S. J., 846.
- Cunhal (Kunhali), pirate, his misdeeds 901-02 930-31.
- Curtorim, church of St. Alexius, 890.

D

- Dacanim*, a dance, 557.
- Dachem see Atjeh.

- Dalec, island, 235.
- D'Alusio, Cesare, S. J., founder of the college at Chieti 644.
- D'Alusio, Donato, *Misser*, father of Cesare 644.
- Damão, Daman, Portuguese seaport 368, hospital 897, Misericórdia 899, three confraternities 898; college (*incoato*) 12* 402-03 431-33 (present at the provincial Congregation) 669-70 897-99, superior Vergara 10; - 73 206.
- Damião, Japanese, biography 356-57 615.
- Dancing at the Court of Akbar 557-58.
- Daniel, Bartolomeu, S. J., schol., 851.
- Danu, port, 582.
- Dānyal, Akbar's son, his age 582, wedding 565.
- Darbar*, royal court, 558 563 571.
- Darianas, devotees of King Akbar, 546 548-49.
- David, kills Goliath 109.
- Dead, masses for them 479, Jesuits 23*-24*.
- De Angelis, Girolamo, S. J., biography 34*-35* 530, travels to the East 643 703, destined to Japan 507.
- Deccan, country 923, not conquered by Murād 372.
- De Georgiis, Abraham, Maronite, destined for Ethiopia 378-80, martyr 470.
- Degrees, in the Society of Jesus, 26-27 425-28 598, and *passim*.
- Delgado, João, S. J., *indipeta* 519-20.
- Delgado, Pedro, S. J., schol. 852.
- D'Elia, Pasquale M., S. J., writer, 593.
- Demon(s) 364 390-91 402-03 407-08 411-12 547 552 576 658-59 665 675 683-84 874 891-73 896 900 905 908-909 911 915; a tree dedicated to a demon 411.
- Denha, Simon, patriarch of the Chaldeans united with Rome 473.
- Desert (Thar), described 61, without water or with bad 75-76.
- Deusua, a parish 303 397 666.
- De Vicariis, Jacome, S. J., biography 31* 530, travels to the East 643 703, destined for Japan 507.
- Devotees, at Tuticorin 416.
- Dias, Baltasar, S. J., received Cabral into the Society 143²².
- Dias, Francisco, S. J., Brother, 848.
- Dias, Jerónimo, S. J., 517⁴.
- Dias, João, S. J., schol., 846.
- Dias, Manuel, S. J., biography 621⁹², makes profession 367 423, in the company of Valignano, 279 621 704 855, writes to Fr. Assistant 601-03.
- Dias, Manuel, S. J., Brother, 852.
- Dias, Miguel, S. J. 623.
- Díaz, Juan, S. J., biography 33* 530, travels to the East 507 703; with Valignano 856.
- Dinis, Aleixo, S. J., Brother, 850.
- Dinis, Filipe, S. J., proposed for three vows 20-21, negative information about him 455, dismissed 856.
- Dioscorus, patriarch of Alexandria, 534.
- Discipline (flagellation), at Goa 880 885, Vaipikotta 406 907, and *passim*.
- Divar, island, tributary to the college of Cochin 887.
- Doctrina de preguntas*, used in Japan 271.
- Dōjuku*, in the service of the Church 200 265 268 445 616.
- Dominicans, their activity in the East praised 842, once students of the college in Chaul 894.
- Domingos, Vasco, S. J., 844.
- Domingues, Francisco, S. J., Brother 845, dismissed 856.
- Dominici, Iacobus, S. J., General Secretary, 46*, 585.
- Duel, avoided in Damão 403.
- Durão, Francisco, S. J., 636 (old) 854.

E

- East Asia and India, the good name of the Society is lost by reason of the Peru affair 692 694.
- Egypt, the kings against the Hebrews 322.

- Elementary schools, in Cochin 404.
 Elephants, their value 78, of a big race 74, the pleasure of Akbar 62 66 544-45, offered to him 561-62; - 570 577.
Emphyteusis, a special contract, 480.
 English ships in the waters of Malacca 920.
 Englishman, converted to Catholicism at Lahore 577.
Enigma, puzzle, 886.
Enxurrada 55.
 Ephraim, VT, 185.
Epicheia, meaning 110.
 Epigrams, 661.
 Estaço, Manuel, S. J., *indipeta*, 520.
 Esteban, Gaspar, S. J., teacher 454; - 704 845.
 Estêvão, António, S. J., schol. 847.
 Estêvão, Thomas, see Stephens.
 Ethiopia, Church depends on Alexandria 534; difficult situation of the Catholic mission 20*-21* 533-36 625-26 633 887 921-22, must be helped 249 378; - 470 700.
 Europe, different from India 206 602, Akbar curious about it 62; Society of Jesus 131 138 140 (government) 159 211; sends missionaries to the East 26*-39*; - 69 126.
 Eutício, Pedro, S. J., schol., biography 36*-37*, 846.
 Évora, a lovely city 377, place of studies 132, University 189-90; - 605.
 Excommunication 659.
 Exercises, Spiritual, of St. Ignatius, in the province 870, in the Professed House 871; in the colleges of Bassein 398 895, Cochin 404 899, Margão 661.
 Exorcisms 407-08 411 893 909.
 Expenses for the missionaries sent to India 204.
 Ezechiel, prophet, quoted 158.
- F**
- Fabio, Patriarch of Jerusalem, his attitude toward the Jesuits 503 524-25.
 Fabio, de Fabiis, S. J., his office 587.
 Fagundes, Manuel, S. J., *indipeta*, 520.
 Famine, in Salsete and Bijāpur 893.
Faqir, described 578-79.
 Fasting, in the Syro-Malabarian family 907.
 Father of the Christians (*Pai dos Cristãos*), Instruction of Valignano for him 82-90 (his task, personnel, etc.), payment 147; at Goa 27 (see Fernández, Francisco) 223 (has to treat with viceroy) 283-85 (activity) 383 875 (*idem*); Bassein 850, Cochin 671-73 852.
 Felino, Maria Sandeo, canonist, 710.
 Felipe, Leandro, S. J., entangled in the affair of the Peruvian ship sent to China 233 619 691-92 713-16.
 Fenizio (Fenicio), Jacome, S. J., proposed for profession 12-13, at Purakkād, interpreter 679; - 852.
 Fernandes, Afonso, S. J., 854.
 Fernandes, Alexandre, S. J., Brother, 848.
 Fernandes, André, S. J., 704 844.
 Fernandes, António, S. J., dies in Ethiopia 534 626 698.
 Fernandes, António, S. J., *indipeta*, 519.
 Fernandes, Brício, S. J., proposed for profession 19-20 460-61, in Salsete 108 451, Goa 844.
 Fernandes, Cristóvão, S. J., novice, 849.
 Fernandes, Domingos, S. J., suitable for profession 9-10 844.
 Fernandes, Domingos, S. J., Brother, 845.
 Fernandes, Francisco, S. J., Father, biography 35*, in Bassein, 850.
 Fernandes, Francisco, S. J., Father, studies Malayālam 853.
 Fernandes, Francisco, S. J., schol., 846.
 Fernandes, Gaspar, S. J., 111 (praised) 848.
 Fernandes, Gonçalo, S. J., in Madurai 421 635 685, Vēmbār 854.

- Fernandes, Gonçalo, S. J., Brother, dies 362.
- Fernandes, Inácio, S. J., Brother, 852.
- Fernandes, João, S. J., Brother, 848.
- Fernandes, Jorge, S. J., Brother, 851.
- Fernandes, Luís, S. J. professed 6-7 423, sent to the Moluccas 108 855.
- Fernandes, Mateus, S. J., 854.
- Fernandes, Pedro, S. J., Brother, 847.
- Fernandes, Sebastião, S. J., schol., biography 37*, 843.
- Fernandes, Simão, S. J., 847.
- Fernández, Francisco, S. J., professed 8 27 367 423, Father of the Christians 95 247² 304 852.
- Ferrão, Diogo, S. J., 851.
- Ferraro, Alessandro, S. J., biography 34* 530, travels to India 643 703, destined for Japan 507.
- Ferreira, Diogo, S. J., *indipeta*, 519.
- Ferreira, Gaspar, S. J., schol., 107 852.
- Ferreira, Gomes, S. J., biography 29*-30*, dies at Cochin 670.
- Ferreira, João, S. J., schol., biography 37*.
- Ferreira, Leão, S. J., schol., 847.
- Ferrer, Paulo, S. J., 517.
- Figueiredo, Belchior S. J., once in Japan 356-57 615, refers to it 725, against the college in Macao 319, dies 850 879, in the judgement of Valignano 287.
- Finta*, a Portuguese word, 282-86.
- Fishery Coast, Hindu regents 417, character of the people 415; Jesuit mission 17*-18* 414-18, 635-38 680-85 912-17; particular notices: 15 (Lambert Rodrigues) 133 142 (learned missionaries not necessary) 248 (too few Fathers) 463 (imperfect sent away) 479 482 644 (Italian) 854.
- Fleet, Portugal-India in 1595, 27* 329 331-3 337; 1596: 30*-31* 1597: 38*.
- Flemish Jesuits in Portuguese India 130 219.
- Florência, Jerónimo, S. J., biography 292.
- Florim, Afonso, S. J., had once killed a person, dismissed 727.
- Folgueira, Gaspar, S. J., Brother, 847.
- Fonseca, António da, S. J., Brother, 850.
- Fonseca, Belchior da, S. J., biography 30*, 726 (secretary) 931 (in a fleet against Cunhal); - 844.
- Fonseca, Jorge da, S. J., 851.
- Fonseca, Pedro da, S. J., superior at S. Roque, Lisbon, 501-02 512-13 (his opinion about the college at Macao) 518 523 526 723 (visitor in Portugal).
- Fonseca, Pedro da, Ex-Jesuit, protected by the Patriarch of Jerusalem 503, tiresome 524-25.
- Foreigners, Jesuits in the Province of India 219, 243-44, spend more than Portuguese for travel 214 218, but are as useful as Portuguese 214.
- Formão, farmão*, Persian word, 372-74 378 566 (not given by Akbar, and why not).
- Formula scribendi*, a more detailed form necessary for India 178.
- Formula* for the admission of spiritual coadjutors, 425.
- France, in war with Spain 865 (mail delayed), unquiet situation 486-87.
- Franciscans, in Bardez 482, Ceylon 418-20, Japan 696.
- Francis, Saint, his habit 677.
- Francisco, Gonçalo, S. J., dies 856 880.
- Francisco Jorge = Francisco Abraham de Georgiis, his martyrdom 470.
- Francisco, Pedro, S. J., professor of philosophy 107, of theology 845.
- Fratres = scholastics, many are not to be sent to India 232.
- Freire, António, S. J., schol., 851.
- Freitas, Francisco de, S. J., Brother, 850.
- Frias, Leão de, S. J., schol., 850.
- Fula*, flower, 561 577 584.
- Funai, in Japan, Figueiredo rector 287.

G

- Gama, D. Estêvão da, governor of India 858, first protector of the Seminary Santa Fé 886.
- Gama, D. Francisco da, Conde or Conde Almirante, viceroy of India 312 507, travels to the East 348⁴ 514 605 620 628 642-43 687 703, solemnly received in Goa 881-83, helps the Royal Hospital 878-79, present at the reopening of the Seminary 885-86, sends a fleet to Malacca 920, concludes peace with the Zamorin 902 931.
- Gama, Luís da, secretary of M. de Albuquerque 225, chief of the fleet against Cunhal 731.
- Gama, D. Vasco da, favours the Seminary of Santa Fé 886-87.
- Gancares*, of Chorão 888, insurrection 477.
- Ganga, canga*, cotton, 609.
- Ganges, Ganga, river 61, holy 73 373.
- Garcês, Baltasar, S. J., in tertian-ship 717, preacher 852.
- Garcês, Diogo, S. J., novice, 849.
- Garcês, Gaspar, S. J., dies 651.
- Garcês, João, S. J., schol., 852.
- Garcia, António, S. J., 851.
- Gascão, Sebastião, S. J., Brother, 845.
- Gaspar, Manuel, S. J., 845.
- Gayo, inhabitant of Cochin, 619.
- General, of the Society of Jesus, has to be well informed about the Jesuits 177-78.
- Gnecchi-Soldo, Organtino, S. J., in Japan 615 725, not in agreement with Cabral 130, writes to Fr. General 35-36.
- Georgians, Christians 89 .
- Gerardino, Giovanni, S. J., in Macao 645.
- Gil, Cristóvão, S. J., 517.
- Glossa* 709 711.
- Goa, capital of Portuguese India, viceroy and archbishop 40^{*}-42^{*}, a hot country 434-35 871, with a rainy season from May to September 642; the *terreiro* of the viceroy 560, *Câmara* 53 57, *Livro* of *Assentos* 227, and of *Acordos* 57; *Relação* (Court of Justice) 226, *Ouvidor geral* (Chief of Police) 88; Ambassador of Bijapur 385 653-54; *Rua dos Arménios* 54, doctors 387 435; goldsmiths 567, painter in the service of Akbar 568; some inhabitants near the Royal Canal 54-57; Castilians from Peru 622; Archives 57^{*}; Churches 581 (Rosário and Luz); monastery of St. Francis 861, Madre de Deus 228 (bishop André de Santa Maria); Dominicans, formerly students of the Seminary Santa Fé 660; Misericórdia 49 (once had the care of the Hospital) 340 (idem) 343 345 364-65 (the « Compromisso » reformed) 654 875; Hospital for poor people 54 858 860 876; *Mesa da Consciência* 301; jails 87-88; - 89 582.
- Jesuits, in the Province more than 60 foreigners 213; some in jail 128 181; three houses, but not in harmony 123 158 246 329 719-20.
 - Professed House with the church Bom Jesus: survey 4^{*}-6^{*} 124-25 648-57 871-79; the Father of Christians 83 223, a solemn baptism once yearly 87; 53-57 (disturbance with the neighbours) 92-93 (inhabitants) 102 (relation of Fr. F. da Cunha) 151 (the superior is on the way to become provincial) 155-57 (Valignano's relation) 236 (Archives) 245 (purpose of the house, which is built too sumptuously 251 (too eager for alms) 285 (procurator Gomes Vaz 362 ff. (activity) 368 (J. Xavier superior) 431 599 633 717; is heir of D. Jerónimo Mascarenhas 201; another legacy not received 478; Church in construction 124-25 367 851 (a Brother for it in Bassein district); the Professed House and its relation with the Royal Hospital: 46-52 (7 Fathers favour dropping the care of the Hospital) 225-26 (conflict between Valignano and the Viceroy Albuquerque) 343 (the Jesuits

- charged only with spiritual care) 464 (they ask to be freed from it) 482-83 (Jesuits placed in charge, poverty of the Hospital) 488-89 (Jesuits no longer) 630 (they give the care of Hospital back to the viceroy) 718 (they take it again) 877-79 (with the spiritual care and with the novices working thus fulfilling the experiment of their novitiate).
- council concerning the instruction of the catechumens 86; house for the catechumens 55 86-87 90 296-97 300 303-05 307 309 310-11 657 659 876.
 - college St. Paul, survey 6*-7* 125-26 382-89 651-61 879-882, wing for the sick 559; University 660-61, schools 876 882, students 246-47 660; church 873-74 876-77 (a new church under construction), needs a good preacher 452-53; *Benedictus* and *Miserere* sung 543, every Sunday catechism 85, yearly a general baptism 87; receives Archbishop Meneses 388, not yet visited by Fr. Pimenta 723; villages in the Bassein district 851; - 553 583 599 618; - well of St. Anna 434-36.
 - seminary Santa Fé: origin 858-59 861-63, scope 89 245, survey 7*-8* 882-87; children 655 921 (a son of the captain of the Moluccas), languages of the boys 886; needs a big house 433; reduced to the original design 857-62; - 383-87 659-60 922.
 - novitiate: survey 8*-9* 25* 123-25 389 661 888-89; few novices 187, rules 242; has a good foundation 230 (to be confirmed by the king) 327 488 514 720; visited by Valignano 123 (needs a new building), in the judgment of Pimenta 720-21; - 253.
 - a Japanese college to stay at Goa 513.
- Goa, island, a map of it 467.
 Godinho, António, S. J., novice, 848.
 Godinho, Nicolau, S. J., biography 518¹⁸, remains in Europe 518-19, helps Fr. Fonseca 526.
 Góis, António, writes from Ethiopia to Fr. General 533-36.
 Góis, Bento de, S. J., Brother, at the Court of Akbar 63 368 542 855, at Lahore 553 576 584, in Kashmir 922-23.
 Gomes, António, S. J., Brother, biography 32*, travels to India, companion of Fr. Pimenta 495¹¹ 501 507 518 529 532 703 845.
 Gomes, Domingos, S. J., 845.
 Gomes, Francisco, S. J., praised 111.
 Gomes, Gonçalo, S. J., dies 115.
 Gomes, Jerónimo, S. J., first lecturer on Holy Scripture at Goa 723 845.
 Gomes, João, S. J., at Tuticorin 854.
 Gomes, Jorge, S. J., to be professed 7 27 424-25, writes to Fr. General 155-20, dies 667.
 Gomes, Leão, S. J., novice, 848.
 Gomes, Miguel, S. J., novice, 849.
 Gomes, Paulo, S. J., in Malacca 692 (entangled in business affairs) 855.
 Gomes, Pedro, S. J., Brother, 847.
 Gómez, Pedro, S. J., viceprovincial in Japan, 287 696 (holy, but not equal to the office) 724 (old).
 Gonçalves, António, S. J., dies 115.
 Gonçalves, António, S. J., in S. Tomé 854.
 Gonçalves, Diogo, S. J., chosen for Ethiopia 234 379, in Travancore 853.
 Gonçalves, Domingos, S. J., Brother, 852.
 Gonçalves, Jorge, S. J., Brother, 847.
 Gonçalves, Manuel, S. J., schol., 846.
 Gonçalves, Manuel, S. J., Father, 855.
 Gonçalves, Miguel, S. J., Brother, 847.
 Gonçalves, Salvador, S. J., 848.
 Gonçalves, Sebastião, S. J., once in Rome, proposed for profession 424, companion of Fr. Cabral 450 844, historian 867.
 Gonçalves, Sebastião, S. J., 846 (studies theol.).
 González, Bernardo, S. J., biography 31*-32* 529, companion of Fr. Pi-

- menta 507, dies traveling to India 628 642 687 703-04.
- González Dávila, Gil, S. J., provincial of Castile, 24.
- Gonzalo de Illescas, writer, 76.
- Gospel, especially of St. John, faith in it in distressing situation 408 410 412 908.
- Gouveia, Cristóvão de, S. J., his brother a Franciscan 507.
- Gouveia, Francisco de, S. J., provincial of Portugal 47*, writes frequently to Fr. General 201-02 500-503 522-28 531-33 536-39; - 517³ 526 (suffers the behaviour of Fr. Pimenta) 705 (about Pimenta).
- Gouveia, Jorge de, S. J., schol., 850.
- « Governadores » in Portugal, 326 (about the college in Macao) 348-349 (their number) 508 514 690.
- Government in the Society of Jesus, duration 613.
- Grades of the Society, to be granted in India 1-22.
- Greek Christians, 89.
- Gregory XIII, pope, his bull *Ascendente Domino* 291, his reform of the calendar 75 577, pension for Japan 275-76; - 535.
- Gregory XIV, pope, 150³⁶ (about the length of office of superiors) 490 (helps Japan) 706 .
- Guadalupe*, ship, 687.
- Guedes, António, 619.
- Guerra, António, captain in Ethiopia, 535.
- Guerreiro, Diogo, S. J., Brother, 851.
- Gujarat, 73.

H

- Hakata, city, 357 611 615 (church).
- Heli, VT, 725.
- Hell, for Heathen 657, Moslem 577.
- Henrique, D., cardinal, king of Portugal, 860.
- Henriques, Francisco, S. J., Persian, dies 856 879-80.
- Henriques, Henrique, S. J., old 636, 854.
- Henriques, Henrique, S. J., about *scientia media* 289-90, indulgences 293.
- Hiei-no-yama, bonzes there 353, annihilated by O. Nobunaga 612.
- Himalaya, mountains, 544.
- Hindu, doctors, their healing practices 665; orphan sent to St. Paul 85; manner to swear 912; religious practice 578.
- Hinduism, feasts 84, in Akbar's behaviour 555.
- Hizen, a Japanese province 611.
- Holi, Hindu feast 84.
- Holy Scripture, taught at St. Paul's college 723 879 882.
- Holy Water 576 807-08 892.
- Homem, Pedro, S. J., 455 851.
- Hormuz, island, city, J. Mascarenhas 430, captain; J. Cota sent Mascarenhas there to claim inheritance 147 199; - 80 103.
- Hospitals, at Margão 295 309 311, at Tuticorin 416, for birds in Cam-
bay 73 374.
- Hungary, the Turks defeated there 496.

I

- Idalcão see Bijāpur.
- Ignatius of Loyola, St., founder of the Society of Jesus, a relic of him calms a person 895-97; Constitutions and Spiritual Exercises in the hands of Akbar 63 77; about profession 26, and the second college at Goa 887.
- Images, holy, at Cochin 405.
- India, different from Europe 573 602, a hot country 251, conquered by the Portuguese with many sacrifices 194, governed by authoritarian viceroys 86-87 350, nominated by the king of Portugal 23-24; their council 145-46, the viceroy receives accusations of King Philip against Jesuits 498; only *fidalgos* captains of fortresses 105.
- Province of the Society of Jesus: different from Europe 206, characteristics 205, extension 177 207

- 211 works 207 211 (17 colleges and houses, with care of more than 400.000 Christians *ib.*), list of the members 529-32; good relation needed with the authorities and other orders 248-49; the principal task is the conversion of the indigenous people 207 244-45, method of conversion 83-84; superiors: visitor 25 599 (two visitors at the same time); see Valignano and Pimenta; - provincial, named *Padre grande* 928, his task difficult 176, visit through substitute not desired 222; how to visit 221 222 255-56; his qualities 134 137 (a most qualified person) 159 184-85, his power 153; time of government three years 175-76, five years 211-22 451-52; members 361 648; origin 7 131 188-89 (many previously soldiers or pages) 242; foreigners 130-31 206-09 (are necessary) 213 218-19; rules for admission 186-88; lack of qualified Jesuits 688-89, many useless 246; proposed for profession 26, to be proposed 21; many without any grade 251-52; others died 24*-25*, or left the Society 25*-26* 106 118; in the opinion of Valignano not a country for studies 131 189; Brothers in the province 180-85; Provincial Congregation 131 252; documents belonging to the foundation of colleges to be sent to Rome 248; the superiors of the principal houses to be Portuguese 215; two kinds of government 111-13; petitions to be freed from the office 162-63; successions 151; not to increase property 254-55, to avoid commercial actions 713-16; necessary to write by different ships 178; - 87 247 725, and *passim*.
- India, « vocation » to be sent there 526.
- Indies, of Spain, 152.
- Indus, river, 544.
- Inkyo*, Japanese custom, 354 612-13.
- Inquisition, in Portugal 237, of Goa 482.
- Instructio pro concionatoribus* 249³⁵.
- Instructio pro confessariis* 250⁴⁴.
- Instructio pro superioribus* 253⁵⁷.
- Interpreter, for sacramental confession 300.
- Isa = Jesus 548.
- Islam, attacked by Akbar 79, despises pictures 569, does not permit drinks on fast days 80; apologetic books against it 76.
- Italian Fathers in the Indian province 26 219, well received there 130 (but excluded from Japan by Cabral) 142 203-04 644-45 723; - 204 219.
- Italy sends missionaries to the Portuguese missions 210 249.

J

- J. = Initial of João Alvares, Assistant, 867, and *passim*.
- Jainas*, their respect for life 73 563.
- James (Santiago), apostle, 683 911 913.
- Japan, difficult situation of the mission 43 94 (T. Hideyoshi persecutor) 250 272-75 352 (collapse feared) 442 (persecution finished) 487-89 504-05 508-09 (destruction of the Mission) 623 (viceroy does not give the subsidy); number of Christians 212 609-10 695, 7 kings converted 508; - college and novitiate 613, seminary 616; missionaries 19* 108 425; Japanese Brothers 271-72 277 352 610 613; an independent province of the Society? 37-38 321-24 361-62 509-10 (not to unite with Philippines) 589-91 870; first *consulta* 268-69; second *consulta* 269; first Congregation 270 491-92; members 231 445 724 (40 Japanese received) 629, but without occupation 277; customs 608 610; *Il Cerimoniale* of Valignano 724; relation between Japan and India 284, here Japanese things wrongly judged 132; Valignano remains visitor 98, is

Pimenta also visitor? 715; procurator Mata 251, in India a special procurator needed 444-45, the properties of Japan 251 256 624 851; to avoid commerce and public affairs 217-18; Pope helps with money 67; King Philip and the Japanese mission 36; Spanish missionaries there 723; Japan in Cabral's relation 351-57; - 28 142 229 479 644.

Japanese, character 354 610-16, language 263-64 268-70 618; youths 443, women in jail at Goa 365; books 264-65 271-72.

Jarricus, Petrus, S. J., author, 646 867.

Jerusalem, city, 534 700 (a place of pilgrimage).

Jesuits, coming to India from different countries 242, their activity 482, « sons of India » 186, increasing in China and Japan 322, are not to mingle with politics 258, some at Goa in jail 156.

Jews, 76 (apologetic books against them) 86 (catechumens).

João III, king of Portugal, 886.

João, Manuel, S. J., Brother, destined for Japan, retained at Mozambique 44 280; dies at Goa 652.

João, António, S. J., in Malacca 855.

João, Baptista, S. J., 704 844.

John Baptist, day of departure of the ships from Spain to America 510.

Johore, king of 920.

Jorge, Gaspar, S. J., knows very little 454-55, in Travancore 853.

Jorge, João, S. J., Brother, 848.

Jorge da Cruz, archdeacon in the Serra, 230 (praised).

Jorge de Cristo, archdeacon in the Serra, 408-09 472-73.

Juá, island, 467.

Jubilee, issued by Clement VIII 293; at Goa 363 383 659, Bassein 896; for the Christians of St. Thomas 674-75; - 369.

Julius III, pope, 706.

Junco, a type of ship 620.

K

Kachwāha, a viceroy there, 78.

Kandahar, kingdom, 74 (in war against Akbar) 562.

Kanjiracode, a place, 413.

Kashmir, J. Xavier there 922-23.

Koli, a king; Kolis, people 896.

Kondoti, village, 402.

Konkani, in Portuguese texts *Canarim*, the language of Goa 883, teacher António da Costa 849, studied by Sorentino 850, at Margão 890, known by the Fathers of Salsete 295-96 393; a catechism 890-91, a theatre (Sts. Vito and Modesto) 661.

Koteda, D. António, in Hirado 609.

Kovalam, parish, a new church built 414.

Koya Abraham, Goa, 55.

Kurla (Curlem), village, contributor to the college St. Paul, Goa 258, a station without a priest 402.

L

Ladak, kingdom, 65.

Laerzio, Alberto, S. J., professed 2-3 27 93 367 423, correspondence 38-39 92-97, his kind of government 112; remains in India 92-94 (in the Professed House); master of novices 123-24, rector of Salsete 644 587 704 717 727 932, not esteemed by Cabral 279 450, merits 110; in relation with Pimenta 712 731 844; writes letters for Valignano 155 161 191 203 259 313 328 422, to Fabio 586-88; - 726.

Lahore, capital of Akbar 60-61 367, palace of the Crown prince destroyed by fire 923, goldsmiths from Goa 568; Portuguese painter from Goa 518; a very hot place 569, situated on a river 544; a plague rages 924; residence of the Jesuits 62-63 (houses) 76 213 377-78 583 (habitat changed) 651 855; chapel 80 575, church 64 70 79 553-55; school 79-80 574-75; activity 567-69 922-25.

- Lameira, Francisco, S. J., 283 850.
 Languages, to be learned by the newcomers 463; knowing gives right to profession 424. See Konkani, Malayalam, Latin, Tamil.
Larim, money, 74 (value) 373-74 554 558.
 Latin, taught in Bassein 115 851 895, Chaul 850 893, Cochin 404 852, Goa 879 885, Quilon 853, S. Tomé 854, Tuticorin 415 854 914, Vaipikotta 406 474 (to introduce) 907; Latin in Japan 263-64 269; priests do not know 141.
Leal money 286¹⁰⁶ 476-77.
 Leão Pereira, D. Gaspar, returns parishes to the Society 462.
 Leap year, unlucky 703.
 Legacies, in favour of the Society 488.
 Leghorn (Livorno), port, 28-29.
Lei = religion 69, and *passim*.
 Leitão, Cristóvão, S. J., 704 844.
 Leitão, Manuel, S. J., schol., 846.
 Leitão, Miguel, S. J., rector of Salsete Mission, 296-97 303.
 Leni, Alessandro, S. J., 644 853.
 Levanto, Nicolao, S. J., 644 854.
 Lima, Manuel de, S. J., 495¹¹.
Língua, *língua*, interpreter, 62 83 571-72 574 659.
 Lino, at time Jesuit in Japan, 357 615-16.
 Lisbon (Lisboa), port 28-29 73, *Rosio* 73 75, *Belém*, 74; Jesuits 312 (without mail from Rome) 313 (S. Antão) 695 (procurator of missions).
 Litters, tax for, 476-77 .
 Liturgical year, at Lahore 543, at Margão 662, and *passim*.
 Lobo, Luís, S. J., schol., to be sent to India 500-01 519-20.
 Lombardi, Ottavio, S. J., 644.
 Lombardia 644.
 Longobardo (Longobardi), Nicolao, S. J., biography 32* 529, travels to the East 507 586-87 640 642 703, than to the Far East 856, writes letter for Valignano 639.
 Lopes, Estêvão, S. J., 704 843 848.
 Lopes, Francisco, S. J., in Ethiopia 233-34 249³⁷ 379-80 534 626 698 700, dies 856 921-22.
 Lopes, Francisco, S. J., schol., 848.
 Lopes, Francisco, S. J., Brother, 381-82 845.
 Lopes, Luís, writer, 292-93.
 Lopes, Marcos, S. J., Brother, 845.
 Lopes, Mateus, S. J., rector in Bassein, 850.
 Lopes de Sousa, Pedro, conquerer of Ceylon, 418.
 Lopes Velho, António, 54 55.
 Lourenço, Domingos, S. J., schol., 850.
 Loutolim, parish, survey 396-97 666.
 Luís, João, S. J., 851.
 Luís, Pedro, S. J., dies 680.
 Luís, Salvador, S. J., Brother, 845.
 Luke, evangelist, a picture of Our Lady attributed to him 901.
 Lyons, gulf of, many things perished for the Japanese Mission 629-30.

M

- Macao, port of China 320, a small place 324, various houses for religious 318 621, two of the Jesuits 318; to wait a year for the voyage to Japan 326; not territory of the King of Portugal 511; foundation of the college for Japan, founded by Valignano, much criticized 54 (no help expected from Viceroy Albuquerque) 133 (Cabral against) 270 (idem) 277-78 (Cabral sends 6 students) 314-15 (Valignano's opinion) 318 (workers for its construction) 287 325 326 (limited scientific program) 326-27 (how to maintain the community) 440-41 456-57 (opinion of Nuno Rodrigues) 490-92 507-08 510-12 523 (to stop it) 590 599 (not to be University) 616-18 (thought not to be useful) 629 631 (its purpose) 724 (Pimenta's opinion) 724 (only one house to be in the city); the final decision in the hands of the Viceroy of India 326 505; problems

- belonging to commerce 235 618-19 621 (the money of Peru) 623 624 713; superior Cabral 166, actual rector D. de Sande 277-78; - 693 (pays rent for Japan).
- Macedo, Baltasar de, S. J., schol., 852.
- Macedo, Bernardo, S. J., proposed for degree 21-22, prefect of the Church Bom Jesus 96 104 430 844.
- Machado, António, S. J., in tertianship 717, rector in Chaul 850.
- Machado, Rodrigo, S. J., Brother, 845.
- Maclagan, Sir Edward, writer, 539.
- Madeira, island, 208 (Jesuits) 526.
- Madeira, António, S. J., schol., 852.
- Madeira, Gonçalo, S. J., Brother, 845.
- Madrid, seat of the government 508-09, *Consejo real* 318 326, *Consejo General* 694; Mata there 330 490; Jesuits 47 195-96 514 their friends; Biblioteca de la R. Academia 57*; - 36 58 286 513 536 538.
- Madurai, court of the Nāyak 420, G. Fernandes there 635-36, a church, hospital and a primary school 685.
- Madureira, João de, S. J., 513 519.
- Madureira, João de, S. J., novice, 848.
- Maffei, Giovanni Pietro, S. J., writer, 19 (for him J. Rebelo works 7 years).
- Magdalen, NT, 595.
- Magro, Antonio, S. J., 852.
- Mail, Rome-Philippines-Macao 335, Rome-Portugal not regular 522.
- Mainatos, their conversion on the Fishery Coast 681.
- Maior, Ioannes, writer, 709.
- Majordá, parish, 394-95 (place of pilgrimage) 663 892.
- Malabar, Jesuits there 16 168 323; law of inheritance 671; pirates 897.
- Malacca, important port of the Portuguese. closed to Castilians 217; Dominicans 482; a Jesuit college 18*-19* 255 (why so miserable) 424 (rector Vega) 855 919-20; duties for the Mission in Japan 509 624 693, and the college in Macao 508; visited by Valignano 122, to be visited again 921; no news from there 422 685-86.
- Malayālam, language of the Syro-Malabarians, 407 907, to be learned by Jesuits 853 906.
- Malik, the Nizam, his ship plundered 498 690-91.
- Malik Ali Kwaja, judge, 553-55.
- Malindi, port, Turks on the coast 496, Br. J. Manuel retained 280.
- Maluco see Moluccas.
- Mamude, money, 372.
- Manakkudi, church there 678.
- Mānamadura, place, 916.
- Manappād, village, 854.
- Mandarins, do not disturb the construction of the college of Macao 318 511; - 616.
- Manfrida, Manfridi, Giovanni Paolo, S. J., 645 855.
- Mannār, island, residence of the Jesuits 17* 222 (not visited by Cabral) 422 (no news from it) 635-36 638 854 912 914; - 414 680.
- Maniagar, chief of a village, 914-15.
- Manzil, oriental word, 572.
- Map, offered to Akbar 571, of Goa, Salsete, Bardez 467.
- Maravedi, money, 715.
- Marcos da Graça, provincial of the Augustinians, at Goa 228.
- Margão, center of the Salsete Mission 9*-10* 661, college 295 304-05 389-90 661-63 737 889-93 (moral studies introduced by Pimenta); hospital 872; house for catechumens 301; - 732 734-35 737-38 740.
- Maronite, left some money for his relatives 67.
- Marques, António, S. J., 849.
- Marruccelli see Marucelli.
- Marseille, city, 708.
- Marta, António, S. J., in the Moluccas 212 645 855.
- Martha, type for the active life, 243 595.
- Martínez, Francisco, S. J., Spaniard, becomes professed 3 423, superior at S. Tomé 451 874.

- Martins, Fernão, S. J., at Macao 694 713.
- Martins, Francisco, S. J., dies on the way to Japan 134⁴⁵ 139.
- Martins, Francisco, S. J., novice, 849.
- Martins, Gaspar, S. J., Brother, 845.
- Martins, João, S. J., dies at Margão, 661.
- Martins, João, S. J., Brother, 853.
- Martins, Lourenço, S. J., Brother, 851.
- Martins, D. Pedro, S. J., provincial of India 43 46-47 51 141 144 163-64 (did not get along well with Cabral) 166 296-97 303; bishop of Japan 147 481-82 (his behaviour criticized) 568 (sends a picture to Akbar); - 166-67 276.
- Marucelli, Girolamo, S. J., biography 34* 530, travels to India 643 703, for Japan 507.
- Mary, Our Lady, picture of St. Luke 63, at Lahore 549, feast of Assumption there 69-70; venerated on Saturdays at Chaul 667, at Majorá 394, here also a place of pilgrimage 663; to ring at Ave-Maria 552; rosary 907, blasphemy 901.
- Mascarenhas, some brothers in the Society of Jesus, 201.
- Mascarenhas, António, S. J., assistant 108.
- Mascarenhas, D. Francisco, viceroy of India 50 301.
- Mascarenhas, D. Jerónimo, once captain of Hormuz, left much money to distribute 430, founder of the Professed House at Goa 104 124 201, his sister Luísa 201, an illegitimate son 201.
- Maselli, Ludovico, S. J., assistant, 1.
- Masonio, Lorenzo, S. J., 855.
- Mass, sung at Lahore 543, without recompense 478, obligation to say some 479, bination necessary on the Fishery Coast 415.
- Massi, Teofilo, S. J., at Purakkād 644 852.
- Massaua, island and port, 379-80 534.
- Mata, Gil de la, S. J., procurator for Japan, in Europe 261 529 694, his election criticized 198, man of Valignano's confidence 150; expected in Rome 37-38, will treat with king Philip 36, acts in Madrid 329-30, is informed about the college in Macao 440-41, his difficult task 489-90, without documents from Fr. General 628-30, and without mail 522; returns to India 322 442-43 507 (with 15 companions) 523-24 587 589 642, reaches Goa 605 628 687, remains in India 643, travels to Japan 703 931; once a year is together with Cabral at Macao 25, talks about him 198, involved in commerce 619 621; procurator for Japan in India 285 844; writes to Fr. General 23-29 507-11 512-16, to Valignano 326 589, who is waiting in India for him 439; - 318.
- Matos, Afonso de, S. J., Brother, 848.
- Matos, Gabriel de, S. J., schol., biography 33* 530 532, travels to Japan 507 703 856.
- Mazzarelli, Antonio, S. J., 726 849, named Agnello 644.
- Mecca, city 378, place of Islamic pilgrimage 75 496 572, straight of 625 698.
- Medina, Bartolomé de, O. P., 292.
- Melo, Manuel de, S. J., novice, 848.
- Melo, Martim Afonso de, captain at Malacca 920.
- Memoralistas*, Jesuits dissatisfied 103.
- Mendes, António, S. J., schol., 107 851.
- Mendes, João, S. J., Brother, Professed House, Goa, 845.
- Mendes, João, S. J., Brother in Bassein, 851.
- Mendes, João, S. J., Brother, in Cochinchina, 853.
- Mendonça, Luís de, a Portuguese at Diu, 496-97.
- Meneses, D. Aleixo de, OESA, archbishop of Goa, biography 43*44*, near relative of D. Duarte de Meneses 349, the new Archbishop of

- Goa, his reputation 348-49, travels to India reaching Goa 226 (friend of the Society) 332 487 (communicates news) 704, solemnly received at St. Paul's college 388 660-61; visits the North 894 896; generous 875, in the time of famine 893; zeal for the conversions 654-60, founds the parish of St. Alexius 890, takes care of Ethiopian boys 922; prescribes that the Holy Sacrament will be publicly placed in the churches of Margão 662, and Rachol 663; is informed about the Hospital of Goa 226, and the money from Peru 622 692; about the privileges of the Society 470¹⁰; is entrusted by the Pope to investigate the situation of the Christians of St. Thomas 473, and by King Philip to investigate secretly the activities of the Jesuits 499; writes to Jesuit General 468-70; - 366 515 715 733 873 882 885.
- Meneses, D. Duarte, viceroy of India 477, has to do with the Hospital of Goa 47 50 52 342-43 349.
- Mercurian, E., general S. J., sends many Jesuits to India from different European provinces 210-11; about the admission of candidates born in India 131 186-87; his ideas on government 127, on nationalism 186-88.
- Mesquita, 553.
- Mesquita, a captain in Ethiopia, 535.
- Mesquita, Manuel de, S. J., novice, 848.
- Messina, city, 586 640 .
- Mexia, Pedro, S. J., 851.
- Mexico, not the way for Portuguese missions 216-17. See Nova Espanha.
- Michael, archangel, on his feast a yearly general baptism 87.
- Milan, a citizen at Lahore 924.
- Misericórdia, a confraternity, at Chaul 667, Damão, 899.
- Missionaries to send to India, qualities 190, without personal money 515.
- Missions for Portuguese India stopped by Cabral 231-32, a mistake 457-58.
- Miyako (Kyōto), capital of Japan, 611-12 (many lords killed or wounded); - 353.
- Moçafó, highly esteemed by Moslem 578.
- Mogor, Mogul, second Mission stopped 32, third opened 21*-23* 198 (Xavier superior) 249-50 323 542 722; - 672.
- Mohammed, prophet, author of the Koran 573; despised by Akbar 65-66 70 553 555; - 575 578-79.
- Mohammedans, in the Moluccas 431. Travancore 412-13 911, Madurai 420; Malabar 897, Bassein 400; - catechumens 86.
- Moluccas, Maluko, to be again under Portuguese rule? 212; mission of the Jesuits 19* 1 108 133 250 they have nothing to do with the Philippines) 323 422 (no news) 685 855; particular missionaries: F. da Cunha 9, A. Pereira 17, J. Rebelo 19, B. Fernandes 460, F. da Cunha 599; not visited by Valignano 211, but a visitor is sent 920-21; does not receive anything from J. Mascarenhas 104-05; *suffragia* for C. Viegas 229, not obliged to say some Masses 479.
- Mombasa, port, 932.
- Monção 43 44 227 379 424 692 919-21.
- Monclaro, Francisco de, S. J., consultant of the provincial 52, gets along well with Cabral 126, esteemed by Cabral 189-49; procurator to the third Provincial Congregation, sent to Rome and returns 151 166-67 (his sayings at Goa) 186-87 206; his kind of government 112, impatient 113, powerful, anti-Spanish 196-97, not a friend of foreigners 131 206, future provincial? 174, visits the North 145 171-73 459; Monclaro and Valignano 30 98 99-100 168-73 (in the judgement of Valignano);

- 181 330 332 337 432 434.
 Monserrate, Antonio de, S. J., captive 234 249, freed 625 650 698 700 (suffers from a fall) 844, writes to Fr. General 632-34.
 Montarroio, André de, S. J., 852.
Monte do Carmo, ship, 687.
 Monteiro, Afonso, *escrivão da Câmara*, 57.
 Monteiro, Gonçalo, S. J., schol., 850.
 Monteiro, Pedro, S. J., Brother, 847.
 Moore, Eduardo, writer, 293²⁸.
 Moors, despised by Akbar 65.
 Morais, Luís de, S. J., biography 517.
 Morais, Marçal de, S. J., 852.
 Morais, Pedro, S. J., provincial of India 136.
 Morais, Sebastião de, S. J., bishop of Japan, his pictures 63, dies 134⁴⁵.
 Moral studies introduced at Margão 890.
Mordoxim, disease, in Cochin 404.
 Moreira, Cristóvão, S. J., in Macao 618.
 Moreno, António, dies, his money 104.
 Mormugão, a very large place, survey of the residence 392-93 664 732-35 (school).
Mosques, destroyed in Akbar's territory 75, made stalls for beasts 66 79.
 Mota, António de, S. J., novice coad., 849.
 Moura, Cristóvão de, official, 508.
 Moura, Miguel de, official, writes to Cabral 620, governor of Portugal 513 527; - 496 502-03 538.
 Mozambique (Moçambique), seaport, 631 642 687, to pass the winter there 443.
 Murād, son of Akbar, in Ahmedābād 74, in Cambay 371-72, his army 372; - 34 73-74 78.
 Music, taught in the Seminary of Santa Fé 886, pleasure for Akbar 545, religious songs at Lahore 543.
 Muthedathu, Muterte, S. André, residence without a priest 411.
 Myōken, fortress in Japan, 356 (a son of Ōtomo D. Francisco) 614-15.

N

- Nabais, André de, S. J., rector of the Seminary S. Fé 846.
Nação, nación, word indicating a descendent of Jews, 428.
 Nagasaki, city 615, ten Fathers there 487.
Naire, member of a military caste, at Lahore 544, a child becomes Christian 671.
 Nationalism, criticized by General Acquaviva 30-31 37.
 Navarro = Azpilcueta, Dr. Martín, a renowned canonist, 63 77 290 707 709.
 Navigation, unlucky in leap years 252.
 Nāyak, ruler of Madurai, writes to the rector of the Fishery Coast 421; - 420 685 915-17.
 Negase, a people, 534.
 Negoro, Japanese sect, bonzes, 353 612.
 Negroes, term used by Cabral for Japanese, and by Valignano for Indians 262; - 105 584 679.
 Neophytes, to help against reversion 87.
 Nhaia, Damião, see Anhaia.
 Nicolao, Giovanni, S. J., in Japan 645.
 Nicholas, Saint, 683.
 Nil, river, 563 581.
 Noronha, D. Fernando de, viceroy, 47.
Nourus, new year's feast 78 560-63 923.
 Nova Espanha, Nueva España = Mexico, not the route for Portuguese East 233, but for mail 24; - 205 216 348.
 Novais, Jácome de, S. J., Brother, 845.
 Novitiate, at Goa, 8*·9* 26*.
 Novitiate to be established for Japan 269; see Goa.
Novus Orbis = America 723.

Nunes, António, S. J., 848.
 Nunes, Brás, S. J., schol., biography
 38*, 847.
 Nunes, Manuel, S. J., 849.

O

Oath, by the head of the king 573.
 Oda Nobunaga, ruler, killed 352-53
 611-12.
 Ola, letter on palm leaf, 421 916
 925-26.
 Oliveira, Francisco de, S. J., novice,
 849.
 Oliveira, Gabriel de, S. J., 853.
 Oliveira, Manuel de, S. J., 851.
 Ōmi, province, 353 612.
 Ōmura, province, pays rent for the
 mission 624 693; Ōmuradono, D.
 Bartolomeu, prominent Japanese
 Christian, 267 (about the methods
 of conversion) 609 (reason for his
 own conversion).
 « Opinions » in India 289-93.
Ordenações Manuelinas 77.
Ordinationes praepositorum genera-
lium, printed 1595, 252-53.
 Oria, André de, S. J., Brother 357³²,
 comes from Japan to India 615,
 dismissed 278⁹².
 Orlim, parish, survey 396 666 (ele-
 mentary school).
 Orphans, educated at Goa 89, hous-
 es for them 310.
 Orte, city, 2.
 Osório, Gaspar de, S. J., 844.
 Osório, Manuel de, S. J., 852.
 Ōtomo, D. Francisco, friend of Ca-
 bral 267-68.
 Oviedo, Andrés de, S. J., patriarch
 of Ethiopia, dies 378.
 Ōwari, a Christian ruler there 610
 695.

P

Pacheco, Manuel, S. J., Brother, 848.
 Pādish Khān, a king, 576.
 Padre Grande = provincial 571.
 Páez, Pedro, S. J., captive 234 249,

freed 625 648 698 700, knows Ara-
 bic 700; - writes to Fr. Iturén 627,
 to Fr. General 699-700.
Pagoda Hindu temple or idol, 309
 374 390 393 547 683 883 891-93 904-
 906 915 919 927; rent of *pagodas*
 in Salsete 83 299; pilgrimages 84.
Pai dos Cristãos: see Father of the
 Christians.
 Painter, a Portuguese, at the court
 of Akbar 70.
 Pais, Damião, S. J., 846.
 Pais, Francisco, collector of reve-
 nues, 475-77.
 Pais, Pedro, S. J., at Chaul 850.
 Paiva, António de, S. J., novice, 848.
 Paiva, Francisco de, S. J., traveling
 to China 44.
Palanquim, litter, 656.
 Palluruthy, Palurte, a residence S.
 J., survey 410-11 903-04.
 Paludano, Nicolao, S. J., 854.
 Pantoja, Diego/Jacobus, S. J., bio-
 graphy 29* 529, travels to the East
 507 703, writes letters 506 511; -
 855.
 Papy, residence, S. J., 115 400.
 Parada, Valério de, S. J., superior
 of the Professed House 103 156
 172 297, possible future provincial
 36 152-53 166-67 169, criticized by
 Laerzio 95, his kind of govern-
 ment 112, dies 856 871; - 46 52 99-
 100 704.
Parau, paró, ship, 418 931.
 Paravur, village, 910.
Pardau(s), money, 26 51 104 173 226
 275 283 300 366 374 403 405 554
 619 621-22 624-25 663 669-71 677 685
 698 719.
 Paris, Domingos, de, S. J., Brother,
 848.
Parpatis, servants, 308.
 Pasio, Francesco, S. J., in Japan 645.
Patacão, money, 236.
Patamar, courier, 902 931.
 Pātan, city, 60 75.
Pattankatti, ruler of a village, 413.
 Paul, Saint, apostle, 82 184 388 660.
 Paul III, pope, 706.
 Paulo de Santarém, missionary
 OFM in India 861.

- Pedro, Ethiopian priest, at Rome 535.
- Pedro, Baptista, Blásquez, O.F.M., enters Japan 696.
- Pedroso, Manuel, S. J., 848.
- Pegu, hope to open a mission there 19* 250 931-32.
- Penitence, instruments of the Fathers 579.
- Pereira, André, S. J., 846.
- Pereira, António, S. J., professed 17-18 423, in Ambon 855.
- Pereira, António, S. J., schol., 847.
- Pereira, Domingos, S. J., schol., 846.
- Pereira, Francisco, S. J., biography 517⁵, at Lisbon 517 705.
- Pereira, Jorge, S. J., biography 35* 530 532, for Japan 507, travels to the East 703.
- Pereira, Leonardo, S. J., **Brother**, 847.
- Pereira, Manuel, S. J., 854.
- Peres, Lourenço, S. J., 845.
- Persia, land of Islam 546; people venerate the sun 555.
- Persian language, to be learned by the Fathers 64 69 79 542-44 571-74; known to: Fr. F. Henriques 880, to an expert 576-77; - 881.
- Peru, relations with China 233 619-21 692 713-14.
- Peruschi, G.-B., S. J., translator, 68 71 358.
- Philip I, king of Portugal, his responsibilities in the East 40*41* 218, receives a gift from T. Hi-deyoshi 28, writes to Viceroy of India 481-83 496-99 504-05, gives him all his credit 227; is informed about the mission to Akbar 59, insists that the Jesuits take care of the Hospital in Goa 47 877-78, and that they send a Father to Ethiopia 234, complains of them 712 716-17; his *capelão-mor* 195-96; 62 193 204-05 306²⁴ 472.
- Philippines, islands, under Spanish rule 205, with a governor 218 250, to unite with Portuguese territory? 513, mail route between Far East and Europe 122 510, but not for the missionaries 216-18; Jesuits are not to mix in public affairs 218; Japanese ships 510; - 205 210 216 314-15 (route from China to Europe).
- Picos de seda* 273 624 692-93.
- Pictures, in the possession of Akbar 69 76; of Our Lady 62-63 71 366-67.
- Pimenta, Nicolau, S. J., biography 50*53* 529, temper 526-27, health 728; rector of Coimbra 602, came once from Rome to Portugal 712, nominated visitor of India 606 628 635 641-42 843, asks 4 companions 500-01, travels to India 509 597-600 687 702-03 729, well received 600-01 864, is without *litterae patentes* and instruction 507 517 522-23 536-38 628 864-65, vacillates about his office 517-18 (visitor yet in Portugal?), is he also visitor of Japan? 510-11 514 704-05 710-11; his faculties to be clarified 514; will visit the province a year later 605-06, but begins immediately 688 704-12 727-28; introduces moral studies at Margão 890, gives original status to the seminary of Santa Fé 857-63 885-86; gives the jurisdiction of Chorão back to the archbishop 888; has to know if the college of Macao is useful 505 724, is for recruiting novices in Portugal and Europe 720-23, takes care for the bodies of Salsete martyrs 890; is cited by the Viceroy 620 690, receives letters from the Zamorin 902; judges Cabral 730, criticizes Valignano's *Cerimoniale* 724, is judged by him 595, praised by Monserrate 633; writes many letters to Fr. General 493-95 517-21 701-28 732-36, and to J. Alvares 729-30; why in Latin 702.
- Pina, Manuel de, S. J., novice, 849.
- Pinheiro, Manuel, S. J., at the third Mogul Mission 542 565 855, remains at Lahore 923-24; writes to Fr. Assistant 72-80, to Fr. Provincial 368-70 373-75, to Fr. L. Coelho 375-77.

- Pinheiro, Manuel, S. J. at Malacca 855.
- Pinto, António, at Rome 48.
- Pinto, Baltasar, S. J., at Bassein, 850, at Damão 852.
- Pinto, Cristóvão, S. J., Brother, 848.
- Pinto, Luís, S. J., dies 651-52.
- Pires, António, S. J., dies 115.
- Pires, Belchior, S. J., schol., 851.
- Pires, Domingos, Armenian, at the Court of Akbar 550, interpreter of the Fathers 367-88 572.
- Pires, Gaspar, S. J., rector at Thāna 851.
- Pires, Manuel, S. J., 854.
- Pissurlencar Panduronga S. J., writer, 81 475 476 (notes).
- Pius V, pope, obliges the Jesuits to be professed before receiving priesthood 852.
- Poliasca, Francesco, S. J., dies 644-645.
- Political activity of the Jesuits, treated in the 5th General Congregation 866.
- Polyglotta, returned by Akbar to the Jesuits 566.
- Pomerio, Giovanni, S. J., biography 36*, 850.
- Pondá, a captain there 655.
- Pondia, at Goa 55.
- Portugal, under a Spanish king 40*-43* 193; « Governadores do Reino » 318, « Conselho de Portugal » 28 508; its sacrifices for the Conquest 194 216; a courier from Portugal to India by land 538-39; whatever comes from Portugal is esteemed by Akbar 582; plague 6-7: - Province S. J. employments 208, sends many members to India and Brazil 243; Provincial to be furnished with special faculties for Jesuit travellers to India 524; Biblioteca Nacional 57*.
- Portuguese: character 608, proud 181, suffering under King Philip 205; « their way of life » 215 217; powerful on sea 206, they control the pilgrimage to Mecca 75; power very limited on the Continent 206, at Cambay 368 (about 100), always tension between Spaniards and Portuguese 129-30 185 190 192-98 204 216-17; differences between Portuguese born in Portugal and in India 105-11 131-32 185-88 244; Portuguese language not to be studied by Japanese 263; - 203-04 214-15 319 (« ao galarim ») 620.
- Possinus, Pierre, S. J., 238.
- Povai, residence S. J., 115; see Trindade.
- Praganā, district, 564.
- Preachers, rules for them 249 866, desire to be known 689.
- Preste, Preste João = Ethiopia, 234-35 378 496 625-26 698.
- Probabilism, at Alcalá 292.
- Profession, what studies needed 141, proposed for three vows 20-21.
- Proverbs: 173 (repartistes como quisteses; parece que vos queréis finir) 173-74 (pelearon las comadres y descubrieron las verdades) 175 (unusquisque in suo sensu abundat) 185 (voto en el capítulo) 322 and 325 (furtar a água) 265 (el freno entre dientes) 443 (homo proponit, Deus disponit) 545 (escrever na água) 548 (Scylla and Charybdis 558 (dum Romae fueris, etc.) 564 (tomar o trigo do celeiro e a várzea) 572 (na terra dos cegos, o torto é rei) 573 (regis ad exemplum totus componitur orbis).
- Punishment, how to perform it in Jesuit residences 248, to cut off a hand 915.
- Punnaikāyal, residence S. J., 854.
- Purakkād (Porcá), residence S. J. 14* 411 644 852 906.

Q

- Quadros, António de, S. J., provincial of India 110 (dies) 143 150.
- Quilon (Coulão), head of the Travancore Mission 16* 411-12 676-79 910, school 853, revenues 432; superior F. Fernández 8, N. Spinola 14 27 405 853.

R

- R. = *Respondido* or *Respuesta*, 126, and *passim*.
- Rachol, fortress 301; residence of the Society 390-91 663; the bodies of R. Acquaviva and companions buried there for some time 723 890; - 305 735.
- Rājathura (Retora), residence of the Society of Jesus, survey 412-13 677-78 911-12.
- Rāju, caste of kings, 918.
- Ramada, provisional church, 666.
- Rāma Varma, king of Cochín, 410-11 926 (hinders conversion).
- Ramón, Pedro, S. J., at Macao 618.
- Ratio studiorum*, to be effective in India 247.
- Rau, kinglet, 374.
- Ravi, river, 76.
- Real*, money, 275 (10 about 2 *pardaus*) 283 429 622.
- Rebello, Amador, S. J., procurator in Portugal, 223 (old, to be relieved) 332-33.
- Rebello, António, S. J., 845.
- Rebello, Inácio, S. J., 455 (negative information).
- Rebello, Jerónimo, S. J., Brother, 844 853.
- Rebello, João, S. J., in the Moluccas, 1 19 108 855.
- Rebello, Manuel, S. J., schol., 847.
- Rebuf, Petrus, writer, 709-10, biography 710³⁴.
- Red Sea, occupied by Turks 249.
- Rego, Álvaro, S. J., 455 844.
- Regula socii* 251.
- Regulae concionatorum* 249³⁴.
- Regulae sacerdotum* 250³⁵.
- Reinaldi, Reynaldi, Domenico, S. J., biography 202²⁵, in Portugal 202 515-16.
- Reinol* 878.
- Rengifo, see de la Cruz.
- Residences of the Jesuits in India, life there 247-48.
- Retirement to colleges of Fathers occupied in solitary posts 463 (only occasionally).
- Retora see Rājathura.
- Ribeiro, António, S. J., 850.
- Ribeiro, Diogo, S. J., 849.
- Ribeiro, Estêvão, S. J., Brother, 854.
- Ribeiro, Francisco, S. J., Brother, 853.
- Ribeiro, Lázaro, S. J., Brother, 850 (in the Hospital) 872 (at Margão).
- Ribeiro, Martim, S. J., novice, 848.
- Ricci, Matteo, S. J., in China, 278-79 423 (becomes professed) 431-32 645.
- Riccio, Francesco, S. J., 644 (at S. Tomé) 854 .
- Rocca, Rocchi, Muzio, S. J., biography 36*.
- Rocha, Simão da, S. J., 851.
- Rodrigues, André, S. J., 846.
- Rodrigues, António, S. J., 423.
- Rodrigues, Cristóvão, 854.
- Rodrigues, Inofre, S. J., dies 115-16.
- Rodrigues, Jerónimo, S. J., biography 30* 529 (student of theology) 856, travels to India with Longobardo 507 703.
- Rodrigues, Jerónimo, S. J., biography 32* 532 (student of philosophy) 856.
- Rodrigues, Lamberto, S. J., 15 (proposed for profession) 636 (rector in the Seminary of Tuticorin) 854.
- Rodrigues, Manuel, S. J., assistant, 169.
- Rodrigues, Manuel, S. J., Father, biography 35*, 845.
- Rodrigues, Manuel, S. J., schol., biography 36*, 850.
- Rodrigues, alias Maecht, Marcos, S. J., 845.
- Rodrigues, Michael, S. J., Brother, his desires for study 252³².
- Rodrigues, Nuno, S. J., consultor of the provincial 46 52, socius of Fr. Pimenta 712, provincial 50* 843, visits the North 932, his manner of governing 112; his judgement about Valignano 99-100, about the conversion in India 462-63; companion of the 4 Japanese youths 433; - he writes to Fr. General 448-65 598 599, to Fr. Assistant 597-600; - 282-83 704 711 726.

- Rodrigues, Paio, S. J., dismissed 717 726 731-36.
- Rodrigues, Pedro, S. J., master of novices 46 52 92 123 331 436-36 (his character) 704 720-21, spiritual in S. Paulo 845.
- Rodrigues, Sebastião, S. J., 730.
- Rodrigues, Thomas, S. J., schol., 856.
- Rodrigues de Castelo Branco, dr. Fernão, vice-governor, one of the founders of the Santa Fé Seminary 858.
- Rome, a holy place, see of the pope 641, *grotto* of St. Paul 640, *piazza Navona* 73, Curia S. J. and Archives 45*47* 54*56* 67 486, Pedro Alvares once occupied in the Secretariat 529, and Seb. Gonçalves 424; seminaries for Germans, Englishmen and other nations 320; an Ethiopian monk 535.
- Ros, Francisco, S. J., becomes professed 4 405 423, works among the Syro-Malabarians 230, examines their books 230, and teaches their languages 474 853, is the intermediary between the Zamorin and the Portuguese 722 925 927-28 930 (his merits for peace).
- Rosado, Thomas, S. J., novice, 849.
- Rupia*, money, 554 (4000 = 2000 *pardaus*) 558 561 563 565 570.
- Ryūzōji, Takanobu, his career 352 611.
- S**
- Sá, Aires de, S. J., 854.
- Sá, Manuel de, S. J., Brother, 851.
- Sá, Simão de, S. J., writes the *Litterae annuae* of 1597 867-932; - 854.
- Sabis, Christians of St. John, 89.
- Sacchinus, Franciscus, S. J., writer, 646 867.
- Saguete*, gift, 126 571.
- Salamear*, singing of the sailors, 545
- Salcete see Salsete.
- Salgado, António, S. J., Brother, 851.
- Salīm, the crown prince of the Mogul empire, his son (Jahāngīr) 76, polygamous 553 565, despises Mohammed 70, fond of pictures 71, drinks good wine 64-65, his brother 559, his son 76, sons and daughters 567-69, lives at Lahore 543, is very friendly with the Fathers 62-64 (desires a church) 70 76-77 79 (desires a church) 377-78 550 554-55 651 675; - 560 563 574.
- Salsete, Salcete, peninsula, meaning of the name 889, a map made by Fr. Stephens 467, under Portuguese rule 206, with a captain 891, thieves 308; Jesuit Mission, with the Holy Ghost college at Margão 9*-10* 661-66, and 9 churches 300-301, given to the archbishop and obtained again 248 461-62; survey 295-311 389-97 889-93; miserable state of the churches 305, but no permission to get alms from Goa 305; house for catechumens 83 311, for orphans 304 310, hospital 301-02 304 307-08; revenues of the King 629; revenues for Japan 490 505 508-09 (Macao college) 624 693; rector 644, Laerzio 587; other Jesuits 107-08 206 451 482 463 (some imperfect) 849-50. See also Margão.
- Salsette, in the Bassein district, residences 11*-12* 895. See Bassein, Thāna, Trindade.
- Salva*, trial before eating 64.
- Sánchez, Bartolomé, S. J., biography 35* 530, travels to the East 507 703.
- Sánchez, Sancio, Gaspar, S. J., 645.
- Sande, Duarte de, S. J., rector at Macao 694 713.
- Sandor, S. Tomé, residence S. J., 115 400.
- Santa Ana, pond near the college S. Paulo, Goa, 147.
- Santiago, in Honduras, birthplace of Fr. Cota 152.
- Santiago, see Palluruthy.
- Santiago*, ship, wrecked 276⁸⁰.
- Santomé*, money, 715 (value).
- Santopa Nāyak, at Goa 55.
- Santos, Bartolomeu dos, S. J., 852.
- São Filipe*, ship, year 1596, 507 529-

- 30 (with Jesuits) 687 703 (with Jesuits).
- São Francisco*, ship, with 8 Jesuits destined for Japan 530, and many books for this mission 629-30, does not appear in India 587 605 628, no news 642, reaches Brazil 697⁷ 931.
- São Miguel*, island, 526.
- São Pantaleão*, ship, 59².
- São Tomé, in Salsete, 892 (church).
- São Tomé/Mylapore, belongs to the bishopric of Cochin 229, a revolt pacified by the Fathers 918; residence of the Society 17^{*}-18^{*} 222 (not visited by Cabral) 432-33 (revenues) 644 (N. Ricci there) 854; *collegium incoatum* 917-19 (survey); the places of the Apostle 919; - 13 255 414 422 (no news from there).
- Sarāi*, oriental word, 572.
- Sarza Denghel, emperor of Ethiopia, 535 700.
- Sati*, Indian word, 84.
- Schipano, Antonino, S. J., proposed for profession 16, comes from Ceylon to the Fishery Coast 415 418-19 644, superior at Calicut 853, intermediary between the Zamorin and the Portuguese 928.
- Schism, feared by Cabral in Japan 613.
- Scholastics, very few to be sent from Europe to India 232 (reasons).
- Schools, at S. Paulo, Goa with more than 700 pupils 382, at Bassein 850-51, at Margão 661 (for reading and writing), at S. Tomé 919 (elementary). See Latin and individual places.
- Schurhammer, Georg, S. J., writer, 294, and *passim*.
- Schütte, Joseph Franz, S. J., writer, 140⁹ (about Cabral) 593, and *passim*.
- Sebastião, king of Portugal, about the revenues of the temples in Salsete 299-300, founder of the college in Bassein? 236, mentioned by Archbishop Meneses 469, the question of the Royal Hospital at Goa 344.
- Seixas, Sebastião de, S. J., schol., 850.
- Seminaries, governed by Jesuits in India 247; at Bassein 399-400, Goa 857-62, Quilon 910, Tuticorin 425 854 915, Vaipikotta 406 410 907-09; to be founded for Japanese boys 269 271.
- Sequeira, Baltasar de, S. J., 16-17 854 931 (destined for Pegu) 899.
- Serra, country of St. Thomas Christians, 108 482 674 680.
- Serrão, Brás, S. J., Brother, 853.
- Serrão, Pedro, at Goa 54-55.
- Shāh Tahmāsp I, emperor of Persia, 78.
- Shamaz*, clergy, 908.
- Shimo, in Japan, remain the Fathers there 94.
- Siam, commerce with Macao 619, hope for a mission 920.
- Ships, from Portugal to India 605, many lost 123 275-76.
- Sicily, native country of Longobardo 642.
- Silva, Belchior da, secular priest, once in Moluccas, sent to Ethiopia 922.
- Silva, Pedro da, S. J., 134⁴⁵ 139.
- Silvestrina* 69 77.
- Simão, of Miyako or Gokinai, S. J., deceives the Fathers 356 614-15.
- Simeão, Mar, dissident bishop, forty of his followers return to the Church of Rome 409.
- Sind, country, 79 372 544-45.
- Singing, taught in Cochin 404, Tuticorin 914, at Bassein 851, in the colleges only for edification 254.
- Sixtus V, pope, his pension for Japan 275-76; - 490.
- Slaves, freed at Cochin 405; to be freed 88.
- Soares, António, S. J., dies 856 888-89.
- Soares, Gaspar, S. J., Goa 844, on a fleet against Cunhal 931.
- Soares, Manuel, S. J., novice, 848.
- Soares, Martim, S. J., 598.
- Soares, Miguel, S. J., procurator for

- Japan at Macao 622-23 694 (independent from the rector) 713 (his commerce-shop).
- Society of Jesus, former name in India *Ordem apostólico de Jesus* 862, Constitutions 77, government « paternal » 253, only for three years? 865-66, ambition to be denounced 172, but is increasing in India 133, ministries without recompense 478, poverty 478, emphyteusis 480; punishment in India 181, useless members to be dismissed 246; accused in Portugal for conducting business in the East 620.
- Socotra, island, 631 642.
- Sodré, António, S. J., pharmacist, 280.
- Soeiro, João, S. J., procurator, his nomination 58 223, to be confirmed by an official document 67, is not efficient 494 520 729, writes to Fr. General 67-68 312-13.
- Soldiers, proud in India 181, many in India become religious 243, also Jesuits 129 142, but many dismissed 180, no more to enter 123-24 143.
- Solor, island, Dominican friars there 842.
- Sommervogel, Carlos, S. J., writer, 646.
- Sorentino, Vincentino, S. J., biography 36*, 850.
- Soto, Domingo de, O. P., writer 76 292-93.
- Sousa, Domingos de, S. J., 852.
- Sousa, Manuel de, governor, see Sousa Coutinho.
- Sousa, Martim Afonso de, governor, 859.
- Sousa, Pedro de, S. J., 848.
- Sousa Coutinho, Manuel de, governor, his relation to the Hospital of Goa 47 343, sends Jesuits to Akbar 497-98; - 229.
- South, meaning in Portuguese India 205 (Malacca, Moluccas, China, Japan) 216.
- Soveral, António do, S. J., destined for India remains in Portugal 495¹¹ 507 518 523 526-27 703.
- Spain, sends missionaries to Portuguese India 210 219 243 723; « Consejo » 490. See also Catholics.
- Spinola, Carlo, bl., S. J., biography 33*-34* 530, travels to the East 643 703, destined for Japan 507.
- Spinola, Nicolao, S. J., professed 14-15 27-28 405 423-24, superior/rector in Quilon/Travancore 451-52 644 853, to be intermediary between the Zamorin and the Portuguese 722; is accompanied by sharpshooters 253 258.
- Spiritual Exercises of St. Ignatius, made at Vaipikotta 472, Goa 871, Cochin 404.
- Spitilli, Gaspar, S. J., biography 201³, not fit for India remains in Europe 201-02 516 539.
- Sri Ravi Varma, king of Travancore 412, Hindu 911.
- Stars, their influence upon man 355 613.
- Stephens (Estêvão), Thomas, S. J., once rector of Salsete 644, well received by the Portuguese 130, sends maps of Goa, Salsete, Bardes to Europe 467, is criticized 451, works at Mormuão 849, writes to Fr. General 295-311.
- Streit, Robert, O.M.I., bibliographer, 61* 59 358, and *passim*.
- Studies in the Society, their scope 254.
- Suiça, 383.
- Suicide, temptation to 404.
- Sun, venerated by Akbar 555-56 558-61 565.
- Sumatra, island, 920.
- Superiors, in the Society, misleading expression when applied to visitor 94 98-99; have to meditate every day an hour about their office 479, have to try to be beloved 185, the time of government 150 458-59.
- Surat, port, 582 898.
- Surriada, 556.
- Syria, religious expansion among the Malayális 407.

Syriac, language, known to Abraham de Georgiis 379, and Ros 474; taught by two Jesuits at Vaipikotta 406; Oriental press lost 510.
 Syro-Malabarians, their character 407, the principal feast of the Assumption of Our Lady 230.

T

- Tael*, money, 276 624 693-94.
Tagus, river, 76.
 Tamerlang, ruler, 61.
Tamil, language, on the Fishery Coast and at S. Tomé, 415 636 917 919, known to some Jesuits 421 (G. Fernandes) 913, or to be studied by them 854.
 Tamilians, some ordained secular priests 636-37.
 Taná see Thāna.
Tanadar, office, 657.
Tanga branca, money, 476-77.
 Taveira, Francisco, S. J., novice, 849.
 Tecla Mariam, an Ethiopian monk sent to Rome 533-35.
 Teixeira, Gonçalo, S. J., 855.
 Teixeira, Luís, captain in Ethiopia, 535.
 Tejada, Pedro, S. J., 852.
 Teles de Meneses, Fernão, governor. 308 341.
 Terceiras (islands), 208.
 Tertianship, in the Society of Jesus, introduced in India 222-23, how it is to be run 253, is located in the novitiate at Goa 888-89, the Fathers serve in the Royal Hospital 878; F. Lopes finished it 381.
 Thāna, Taná, residence S. J., 11* 115 401 (survey) 851 895; superior F. Fernández 8, G. Álvares 737 740; - 498.
 Theatre, 417 (in Tuticorin) 661-62 (Margão).
 Theologians, desire to be famous 689.
 Theology, in India only three years 460 (problem for profession).
 Thieves, on the road 60. in Salsete 295 308 738, Damão 403.
 Thomas, apostle, christianized Purakkād 906.
 Thomas, apostle - Peter - apostle, once taught the same faith 906.
 Thomas, Aquinas, S., 96 (*Contra gentiles*) 292 (about conscience) 566 (his works returned to the Fathers by Akbar) 607 (a question).
 Thomas Christians, in the relation of Jorge de Castro 472-74.
 Tigers, at the court of Akbar 545.
 Timor, Dominicans there 482.
 Tithes of Salsete 475-77.
 Toledo, Francisco, S. J., card., 175* (obtained from the pope that the government in the Society not be limited to three years).
Tone, boat, 570.
Tono, lord, 356-57. 615.
 Torre de Beleña, in Spain, 3.
 Torres, Cosme de, S. J., superior in Japan, 355 614.
 Torres, João de, at time Jesuit, biography 355², his behaviour 355-56 614.
 Tosa, island in Japan, with a Christian ruler 610 695.
 Toscanello, Oliverio, S. J., remains at Macao 279 645.
 Toscano, António, S. J., 13-14 (proposed for profession) 853.
 Toyotomi Hideyoshi, his career 353 611, named Kambaku 487, tyrant 94, sends a gift to King Philip 28, persecutes the Church 94 272 274 (already 8 years) 442 (no hope under his government) 487-88 608-609 (supposed reason) 617-18 (idem) 695 (destroys the Church) 696 (poisoned?).
 Travancore, kingdom, Jesuit mission 16* 14 (N. Spinola) 133 142 (needs no learned Fathers) 432 479 644 (Italian missionaries) 676; Islamic settlements 413. See also Quilon.
 Trindade, Christian village, 115 256-57 402 851. See Povai.
 Turks, powerful on the Red Sea 534 625-26, on the coast of Malindi 496; in Hungary 487 489.
 Tuticorin, main place on the Fishery Coast, 17*, below the Nāyak of

Madurai 917, the church built of stones 682 917, schools 415 417, seminary for future indigenous clergy 415 636-38 914, house for catechumens 681 914, two hospitals 416 913.

Tyrius, Jacobus, S. J., assistant, 1.

U

Unction, holy, sacrament 665 684.

Union to be favoured between the different nationalities in the province 218-19.

V

Vaipikotta, centre of the St. Thomas Christians, residence of the Jesuits 13*-14* 406-10, church of the Holy Cross 408, Seminary 230 406 410 472-73 675-76; Jesuits 13 433 (present at the Provincial Congregation) 674-76 (survey) 853 906-09.

Valadares, Manuel de, S. J., 853.

Valignano, Alessandro, S. J., visitor 47*-49*, of high stature 645, enjoys good health 514, white hair, but all teeth 641; angry 225 697, passionate 229, old 435 485, 21 years superior (visitor), asks to be relieved from this office 175; not free from racism 428, against nationalism of the Portuguese 197-98, knows European languages 488, but is limited in knowledge 692, fond of big buildings 617 624, is advised to limit large expenses 35-36; especially fond of Japan 446, his type of government 112; his merits 110; spiritual life 640-41, his confessor 160; authority with Fr. General 625; - travelled in 1588 to Japan 163, supposed to stay in China 482, returned in 1594-95 from China to India 43 92-93 116-17 491, to return to Europe? 24; at Cochin 157-58; visits the three houses of Goa 102-03

122-33 170 197 329 423 474 491 606, as « superior of India » 94, empowered to act as having the General's power 718, and to change the provincial nominated by him 167; does not accept different opinions 118-19, is accused of being burdensome to superiors and open to inferiors 185, not satisfied with the harsh superiors of India 127, makes fun of those asking to be freed from their office 162-74; his opinion about tertianship 222-23, government 176-77; receives many into the Society 354, but not scholastics born in India 188; dismissed about thirty 727, shortened the time of tertianship for Fr Borges 22-23; his behaviour with the Brothers 180-85 235; on good terms with Bishop Cerqueira 44; - encharges Soeiro with some tasks 67, is entangled with commercial actions 619 621 624 690-93; has to do with the money from Peru 233, and with the money for Salsete 302.

- Introduces Holy Scripture in the S. Paulo college 879 882; gives advices on the swimming and bathing of Scholastics 232-33 433-36; is on bad terms with Viceroy Matias de Albuquerque 223-26 640, gives up the care for the Royal Hospital 46 52 718-19, but a solution was found 877; against returning the parishes of Salsete to the archbishop 461; his proceeding with the Syro-Malabarian clergy 474; gives orders for the Mission on the Fishery Coast 636, asks Rome that the local clergy there obey the Jesuits, freeing them from the bishop 637; will not take new missions without the guarantee of success 213; - his office as visitor of India is finished but he remains visitor of Japan 24-25 (about this) 30 42 93 95 97-100 116 144 283 317 324 330-38 491 594 603 642 710 855, wrongly named viceprovincial of Japan

- 333-34; but he remains in India 94 (reason) 227 587 599 439-43 (reasons) 455-56 642 696-97; returns to the Far East 630-31 643 (April 1597) 931 (with 8 Jesuits), after the arrival of the new Visitor Pimenta 591 595 606 710, praised by Nuno Rodrigues 455-56, and Monserrate 633.
- His long and painful relation with F. Cabral: reads Cabral's letters written to the General 274, criticizes his government 116-17, removes him from the office of Superior of Japan 165, promotes him to the posts of superior of China and of the Professed House at Goa 166; puts him in first place on the list of future provincials of India 272, nominates him as such 167; reasons of dissension 118-19 260ff 287-88 324 489-90 608-09 613-14 689.
 - His correspondence: very prolix 607-08 688; « soli » to Fr. General 135 197, and *passim*, sends to Fr. General *Ratio conscientiae* 593 595-96, and many letters 120ff., and *passim*; writes also to Fr. Laerzio 32, J. Xavier 378, Fr. Assistant 628, and Fabio 640-46; is desolated since no reply comes from Rome 628-29.
 - Writings:
 - Assento* between the provinces of India and Japan 444-45.
 - Il Cerimoniale per i missionari del Giappone* 39-31 608²² 695.
 - Compendio indico* 214.
 - Instrução pera o Padre pai dos Cristãos* 82-90.
 - Sumario de Japón* 261-62 266; *Tratado de Japón* 321.
 - Tratado indico* 134 137 139 182 206 208-09 215.
 - Varia: 169-70 (Monclaro censured as senile and old) 289 (Abreu) 297 568-69 (Valignano sent a picture to Akbar) 704 717.
- Varejón, Antonio, S. J., 846.
 Varelas, temples, destroyed in Japan 267.
- Varelo Boto, João, 54.
 Vasconcelos, António, S. J., biography 507, rector at Porto 524, destined for India remains in Portugal 495¹¹ 501-02 518-19 524 538 703.
 Vázquez, Gabriel, S. J., 292.
 Vâth, Alfons, S. J., his book *Die Inder* 563⁷⁶.
 Vaz, António, S. J., 426 (without last vows) 455 (information about him) 689¹⁵ (his defects not forgotten) 844 872 (last vows at 80 years and 50 of the Society).
 Vaz, Fernão, S. J., last vows 12 27 899, at Cochin 852.
 Vaz, Frutuoso, S. J., Brother, 851.
 Vaz, Gomes, S. J., descendent of Jews 464, disturbed 102-04, accused falsely 592, procurator of the Professed House 57 95-96 (criticized) 156 (too powerful) 428-29 (to be removed) 463-64 (very useful), 336 (consultor of the Province) 844 (Father of the Christians); - 99-100 146 228 285 454 461 571 619 697 704.
 Vaz, Manuel, S. J., schol., 850.
 Vaz, Marcos, S. J., Brother, 844.
 Vaz, Rui, S. J., *indipeta*, 520.
 Vega, Cristóbal de la, S. J., about his degree 5-6 27 424, superior in Chaul 459, rector at Malacca 855.
 Veiga, António da, S. J., biography 32* 529 532, travels to India 495¹¹ 501 507 518 703, at Goa 642 846.
 Veiga, Manuel da, S. J., sent as procurator of the Province to Rome 126 172 197 204 221 238 (receives Acquaviva's instruction for Pimenta) 459 472 512-13 602 629 631-32 (his action against the college of Macao) 635, reaches Lisbon 67, at Évora 312, returns from Rome 932, rector of the novitiate at Goa 848, his kind of government 112.
 Veiga, Sebastião da, S. J., 846.
 Vels, António, S. J., teacher in an elementary school, 851.
 Velho, Agostinho, S. J., Malacca, 855.
 Velho, Diogo, secretary, 513.
 Velim, village, tributary, 475-77
 Veloso, António, S. J., 851.

- Vēmbār, residence S. J., 854.
Veneziano, money, 366.
Veniaga, commerce, 618 694.
 Venice, seaport, 249 538 626 698.
 Venkatta II, ruler of Madurai, 916¹²⁷.
 Vergara, Francisco de, S. J., his profession displaced 10-11 27 689¹⁵, rector at Damão 852.
 Vernã, Christian village, 391-92 665 892.
Verónicas 568.
 Vertia, vertei, a Hindu caste, 79 375-76 566.
 Vestments for catechumens 295 306.
 Vicente, Rui, S. J., provincial, 47 50 131 205 340-42 (his attitude in the question of the Hospital of Goa) 454.
 Viegas, Amador, S. J., 850.
 Viegas, António, S. J., 295 849.
 Viegas, Gaspar, S. J., founder of the novitiate at Goa, 123 (much of his money lost in ships) 229-30 (*suffragia* for him) 285 720.
 Vieira, Francisco, S. J., professed 4-5 367 423, rector at Cochin 852; - 285 450 704.
 Vilinjam, village, 911.
 Virapāndyanpatanam, village, 854.
 Visitor as superior 171 324.
 Viterbo, Valignano once there 645.
Vitória, ship, 703.
 Vocations, inconstancy in India 182-83.
 Vows, in the S. J. 175 290-91 685 (renovation).

W

- Water, holy, 664-65.
 Weapon, not to be in Jesuit houses 253 (app.) 258.
 Wine, a good one for Akbar 64-65.
 Winter, rainy season, 123 399.

X

- Xaraffo*, *saraffo*, money-changer, 621.
 Xavier, Francisco, S. J., Saint, to him

- was offered the Seminary of Santa Fé, Goa 886; his body is to be placed better 886.
 Xavier, Jerónimo, S. J., superior of the Professed House at Goa 26 46 52 151 (as candidate for the post of provincial) 464; his style of government 112, is too occupied with pious women 250⁴³; is chosen as superior for the third mission to Akbar 20*-22* 198-99 (his election criticized) 250 368 855; travels from Goa to Lahore 69, in Cambay 372, at Lahore 73 213 377, is well treated by Akbar 697, goes with him to Kashmir 922-23, will stay with him all his life 64; studies the Persian language 71 574; - writes to the Viceroy of India 59, to Fr. General 69-71, to Fr. Provincial of India 60-66 370 541-84 625, to Fr. Valignano 378, avoids describing weapons 625.
Xerafim, money, 300 714-15.
 Ximénez, Diego, S. J., General Secretary, 1.

Y

- Yogī*, Hindu penitent, 73 86 (catechumen) 368 (in Cambay) 550-52 (at Lahore) 566.

Z

- Zamorin, ruler of Calicut, the most powerful king in Malabar 925, in contact with Jesuits, favours Christian religion and desires good relations with the Portuguese 15* 722 679 925-27, offended by the Cunhal 901-02; the Crown prince 902; letter for Pimenta 930.
Zanana, a Persian word, 563.

20

1

T 60-103259

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 07838 8645

